

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XXI-3

1987



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN - DONOSTIA

I.S.B.N.: 84 - 600 - 2992 - 1
Depósito Legal: S. S. 400/1967

Imprime Gráficas IZARRA Inprimategia. - Polígono 36. - Usúrbil (Guipúzcoa)

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XXI-3

1987



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN - DONOSTIA

Andrés de Poza y el euskera*

JOAQUIN GORROCHATEGUI
UPV/EHU

ABSTRACT

In this work Poza's book, *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* («About the Old Spanish language, villages and rural areas») is located in its time, on the occasion of the fourth anniversary of its publication. In this book, the value and reasons for the famous classification of languages in Europe, made by Poza, are studied, before devoting the body of the article to the analysis and explanation of the 66 toponymies used as a proof of the extension and universality of the Basque language in the Iberian Peninsula at that time.

Poza gives valuable information about the Basque language in the XVI century, since some of his remarks are the first written documented history of the Basque language. The dialectal origins of the terms referred to are also discussed.

El cuarto aniversario de la publicación del famoso libro *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* nos ofrece una oportunidad inmejorable para revisar desde un punto de vista filológico e histórico la obra del licenciado Poza.

Andrés de Poza y Yarza nació en Orduña hacia 1530. Sobre su vida no sabemos, por ahora, más que lo que él mismo nos transmitió directa o indirectamente en sus libros¹. Así sabemos que tras estudiar durante nueve años en la Universidad de Lovaina continuó estudios en la de Salamanca por otros diez más, graduándose en Leyes en 1570. Unos cálculos sencillos nos llevan a fechar el abandono de Lovaina entre 1559 y 1560, coincidiendo con el famoso decreto de Felipe II en 1559, según el cual se prohibía a los súbditos españoles que cursaran estudios en las Universidades Europeas, aun en los territorios dependientes

(*) Este trabajo es la versión española, algo ampliada, del texto original vasco presentado en los V Cursos de Verano de la UPV/EHU (junio de 1987), que será publicado en las actas que recogen las conferencias impartidas.

(1) He sabido muy recientemente que en Sevilla ha sido hallada cierta documentación referente a Poza, que debe iluminar algunos puntos de su biografía. Al parecer esta información había llegado a manos de L. Michelena, pero desgraciadamente no tuvo tiempo ni ocasión para valerse de ella ni para comunicárnoslo.

de la Corona, con intención de preservar sus almas de la tentación de la reforma protestante.

Tras licenciarse en Salamanca parece que vuelve al País Vasco y que se establece en Bilbao como abogado. De todos modos sigue efectuando algunos viajes a Flandes, según se desprende de algún pasaje importante de su obra (13 v.). En el año 1583 lo encontramos en San Sebastián, en cuyo Claustro de Santa María enseña náutica, aunque la mayor parte de su vida la pasó en Bilbao, que según confesión propia es «*la más amena población de toda [Vizcaya], y aun una de las que lo son en Europa de muchas que he visto*», para acabar muriendo en Madrid el 18 de octubre de 1595, según reza la inscripción grabada en la lápida que cubre su tumba. En Bilbao publicó dos obras, que tenían poco que ver con su oficio de abogado: una dedicada a la náutica, astronomía y similares, bajo el título de *Hydrografia*, aparecida en 1585, y la otra, la que ahora nos ocupa, cuyo manuscrito estaba redactado ya para 1584, según testimonio del permiso real de publicación².

La fama que Poza ha logrado con este libro, sobre todo en el mundo de los vascólogos, reside en que intentó probar por primera vez lo que más tarde se ha convenido en llamar la 'antigüedad y universalidad de la lengua vasca en España', es decir, que el vascuence es en España más antiguo que cualesquiera otras lenguas habladas en ella, las cuales no son en último término más que advenedizas traídas al solar hispano por invasiones posteriores. Sería una ligereza olvidar que antes de Poza algunos eruditos expresaron la misma o similares ideas, incluso que en muchos círculos constituía la opinión más generalizada. Sólo tenemos que leer el siguiente texto de Lucio Marineo Sículo, para darnos cuenta de que se trata en realidad de una *communis opinio*: «los primeros moradores de España, según que algunos dizen, todos usaron la lengua Vizcaína hasta la venida de los Romanos y Cartagineses» (1539, fol. XXVIII^v), o el de Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua*, quien como veremos más adelante mantenía a este respecto otra postura: «Lo que por la mayor parte los que son curiosos destas cosas tienen y creen, es que la lengua que oy usan los vizcaínos es aquella antigua española» (escrito en el primer tercio del s. XVI, en la ed. de 1969, p. 53).

A pesar de que la idea de la universalidad de la lengua vasca fuera defendida por bastantes, no se le puede negar a Poza la primacía en el trabajo metódico y en la argumentación empleada para probar fehacientemente lo que hasta entonces no era más que una mera opinión.

(2) Obra impresa en Bilbao en 1587 por Mathias Mares, que fue primer impresor de Vizcaya. Desde esa primera edición la obra ha conocido otras dos: la primera publicada en Bilbao en 1901 en la colección «Biblioteca Bascongada de Fermín Herrán» con un prólogo de D. Carmelo de Echegaray; la segunda en Madrid en 1959 con una presentación de D. Angel Rodríguez y con un útil índice de topónimos y términos utilizados en la versión castellana, no latina, de la obra. En principio es la versión que he utilizado, aunque he tenido oportunidad de consultar un ejemplar de la *editio princeps* que se encuentra en la Biblioteca «Julio de Urquijo» de la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa. En curso de redacción de esta versión española la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia ha publicado una edición facsimil de un ejemplar de la primera edición que se encuentra en la Biblioteca de la Diputación vizcaína.

Además si se le compara con algunos de los apologistas que posteriormente, impulsados por el mismo afán probativo, escribieron sobre idéntico asunto, como pudo ser el libro de Echave *Discursos de la antigüedad de la lengua cantabrica* (1607), su obra se nos presenta mucho más sólida, documentada y mejor argumentada. Por otro lado, no todo el mundo estaba de acuerdo con la antigüedad y universalidad de la lengua vasca, y entre éstos destacaban los cronistas Florián Docampo y Ambrosio de Morales, cuyos argumentos debía rebatir Poza con las armas más contundentes.

Hay que tener en cuenta que los eruditos del Renacimiento, si bien se habían distanciado de los de la Edad Media en determinados aspectos, como p. ej. en la afición y conocimiento de la Antigüedad, eran, sin embargo, totalmente dependientes de las teorías medievales en cuanto a la explicación de la diversidad lingüística mundial. Seguían dentro del paradigma bíblico de la confusión de lenguas ocurrido en Babel.

La cuestión que Poza se planteaba no residía tanto en dilucidar si el euskera fue una lengua matriz o babilónica, sino en probar que fue la primera que se usó con rango general en España, aunque es evidente que todos los argumentos dados en probar lo primero ayudaban directamente a la segunda tesis.

A Ambrosio de Morales le bastaba citar un célebre pasaje de Estrabón —el que habla de la disparidad de lenguas y escrituras en Hispania, III,1,6) para hacer tambalear la tesis de la universalidad del vascuence. Por otro lado, tras una labor de acopio de los términos que los autores latinos dan por españoles (*gurdus*, *arrugia*, *lancea*, etc.) se dio cuenta de que la mayoría no tenían continuación en euskera, de donde fácilmente podía concluir «cómo no tienen fundamento los que quieren decir que la lengua que los vizcaínos ahora tienen... fue la común antigua de toda España» (1574, 222^v, teste Tovar).

Poza se daba cuenta de que no podía ignorar el rico mosaico de lenguas hispanas testimoniado por los autores clásicos, con lo que no le quedaba otro remedio más que retrotraer el debate a épocas estrictamente prehistóricas, es decir para las que no se conservara ninguna documentación escrita. Y para esas épocas oscuras la única luz le podía venir solamente de la toponimia. El uso de la toponimia para este menester viene justificado por el propio Poza en atención a la experiencia y a la historia conocida: sabe que las lenguas, como había dicho Nebrija, eran «compañeras del imperio», de modo que suelen ir inseparablemente unidas a las armas de las potencias colonizadoras. Como muy bien demuestra la historia europea, si las lenguas prerromanas occidentales, a excepción del euskara, han desaparecido por completo, se debe precisamente a que el imperio romano impuso de un modo u otro el uso general del latín: «*Huius rei* [la diferencia que presenta el euskara en comparación con las lenguas europeas de su época] *fortissimum argumentum est, quod Romana dominatio una cum im-*

perio semper apud omnes victos linguam quoque invexit suam...» (67r). Lo mismo sucede en su época con motivo de la colonización española en América³.

Pero, por otro lado, la experiencia le muestra también que muchos términos de las lenguas dominadas, entre los cuales los topónimos se llevan la mayor parte, suelen pasar a la lengua dominante, en la que acomodados firmemente pueden sobrevivir durante largos años, «*assi como ahora nuestros Españoles en las indias... todavia nombran las provincias con sus nombres primeros de la lengua Indiana: Mexico, Peru, Chile, Cuzco, &c.*». Este mismo argumento de la experiencia americana la utilizará algo más tarde Echave, para fortalecer sus argumentos toponímicos. Como todos sabemos, el método inaugurado por Poza tendrá un gran éxito y será muy utilizado por los autores posteriores, entre los que W. von Humboldt con su opúsculo sobre los antiguos pobladores de Hispania (1821) es sin duda el más preclaro.

A la hora de cumplir su cometido, Poza nos presenta un cuadro dinámico. Las lenguas hispanas que nos citan los autores romanos, a pesar de ser contemporáneas, no entraron todas en la Península a un mismo tiempo, sino que unas lo hicieron antes que otras. Se podía, por tanto, establecer una prelación cronológica. Así, p. ej. pensaba que la lengua hebrea era la única que se había hablado antes de la confusión de Babel, era por tanto la lengua del Paraíso. Hay que decir que algunas otras personas, entre las que podemos citar a Goropio Becano⁴, autor holandés leído por Poza, llevadas por un apasionado aunque poco inteligente amor por su País, trataron con mucho menos respeto al hebreo, colocando en su lugar sus respectivas lenguas vernáculas. Los topónimos que cita Poza como prueba de la presencia originaria del hebreo en la Península tienen que estar por fuerza mal traídos, aunque queda bien claro su conocimiento sobre algunos aspectos fundamentales de la estructura de las lenguas semíticas. Así nos lo indica, al explicar el topónimo *Sevilla*, que en su opinión es idéntico a la *Hispalis* de los romanos: «*adviertan los curiosos acerca deste vocablo que como los Hebreos, Chaldeos, y Syros usassen casi de una misma lengua, no escrevian en otros tiempos las vocales a,e,i,o,u sino tan solo las consonantes, y assi para significar a esta ciudad la escrevian con solas tres características s.p.l.*» (12r).

Tras estudiar los restos hebreos y antes de comenzar con las huellas vascas, Poza nos ofrece la famosa clasificación de las lenguas de Europa que E. Coseriu⁵ nos ha comentado con su habitual maestría. Más tarde dedicaremos a ese importante capítulo nuestros comenta-

(3) Veamos por ejemplo lo que nos dice en la pág. 51v.: «...si por acá poblaron algo, es de creer que sería haciendo memoria de las tierras de donde salieron, como lo han hecho y hazen nuestros Españoles en las indias, llamando nueva España a una provincia, y nueva Granada a otra, y Cartagena a otra ciudad, y así por consiguiente».

(4) Goropio Becano escribió una obra, titulada *Origines Antwerpianae sive Cimmericorum Becces-lana novem libris complexa* y publicada en Amberes en 1559, que Poza leyó y consultó.

(5) E. Coseriu «Andrés de Poza y las lenguas de Europa» *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III. Madrid, pp. 199-217.

rios; digamos ahora simplemente que su inclusión en el lugar que ocupa en el libro viene exigida por el propio hilo del argumento, ya que las restantes lenguas habladas en España tras el hebreo surgieron todas en la confusión de Babel. De todas ellas la primera fue el vascuence «*como puramente Babylonica*», y más tarde «*entro la lengua Griega, y en quarto la Phoenicia, en quinto la Africana, en sexto la Romana, y en septimo lugar senos pegaron algunos vocablos Gothicos, en ultimo lugar los Arabes naturalizaron la suya, hasta las montañas*» (14r).

Todavía hoy día podemos dar por válida esta clasificación en el mismo orden en que está, salvo con la precisión de que los fenicios fueron anteriores en algunos siglos a los griegos. La expresión «*lengua africana*» queda un tanto oscura, y sólo por algunas breves alusiones que añade en otros lugares de su obra, como que esta lengua fuera introducida «*en las provincias frontereras de su costa*» o que se hablara «*en la Era de los Carthagineses*», podemos deducir que quería referirse al púnico. No estamos seguros de si Poza tenía información de la existencia de la lengua ibérica, de la que ya en su época se habían descubierto algunos testimonios monetales, como lo muestra el trabajo *Dialogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades* de Antonio Agustín, Tarragona 1586. Es factible, aunque muy difícil de probar, que con la misteriosa cita de «*Nabocodonosor el Magno y los egipcios*» pudiera referirse al ibérico.

Juzgando esa lista desde nuestro conocimiento actual solamente se echa en falta la carencia de las lenguas celtas. De todas maneras no podemos juzgar muy severamente a nuestro licenciado, sobre todo si lo comparamos con los eruditos contemporáneos. Juan de Valdés sólo cita a los griegos, romanos, godos y moros (p. 57). Aldrete (1606)⁶ prefiere no sumergirse en asuntos de tanta antigüedad, otorgando al latín total preferencia en cuanto al origen e historia de la lengua castellana. Parece que aunque Fray Jacinto de Ledesma⁷ mencionara las lenguas celtas, no consiguió por ello mayor avance en la cuestión, según se desprende de la siguiente cita: «*los celtas estragaron mucho la lengua de Tubal en una gran parte de España, aunque no como señores, sino como compañeros y vecinos*» (teste Tovar, p. 47). La valoración sobre los celtas comenzó a cambiar solamente a raíz de los trabajos que a comienzos del s. XIX realizaron sabios como Traggia, Hervás y Panduro o Humboldt. Aún y todo la presencia celta en España no ha sido considerada en su verdadera dimensión hasta que Gómez Moreno descifró la escritura epicórica ibérica *circa* 1925⁸.

Entre todos los autores que he citado, es Juan de Valdés, sin duda, el que mantiene posiciones más personales sobre la cuestión de la len-

(6) B. de Aldrete *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que se usa en España*.

(7) *Dos libros de la lengua primitiva de España*, 1626, inédito.

(8) No hay más que leer la ponencia presentada por A. Tovar en el 8.º Congreso de Lingüistas de Oslo para darse cuenta de cuáles eran las ideas que corrían entre los entendidos sobre la situación lingüística de la Península en la antigüedad.

gua originaria, ya que piensa «*que la lengua que en España se hablava antiguamente, era assi griega como la que agora es latina*» (p. 53). Dos razones le llevan a esta conclusión, una «*leyendo los historiadores, porque hallo que griegos fueron los que más platicaron en España*» y la segunda, seguramente más importante desde un punto de vista lingüístico, «*la consideración de los vocablos castellanos, porque... hallo que muchos de los que no son latinos ni arávigos, son griegos...*» (p. 54). Y como prueba de esta afirmación no aduce solamente una lista de préstamos léxicos, según era habitual en la época, sino también semejanzas tipológicas entre el griego y el castellano, tales como «*la conformidad de los artículos*».

Poza, sin embargo, no le confiere a la lengua griega tanto peso en la configuración de la lengua castellana. Sabe perfectamente que ha ejercido una influencia innegable (sobre lo que escribirá un capítulo entero) y que muchos topónimos hispanos tienen su origen en la lengua griega, como nos lo muestra continuamente en la parte titulada *De las antiguas poblaciones...*, pero no cree en absoluto que la lengua griega fuera una lengua de uso universal o general en España, «*Porque si en esos tiempos alguna parte destos reynos se usara la lengua Griega, aunque fuera corrompida, no dexaran los Romanos de celebrar y escribirlo, especialmente aviendo sido tan aficionados della*» (6v). Conociendo el comportamiento sociolingüístico de los romanos con respecto a la lengua griega, no podemos restar fuerza al argumento de Poza. Desgraciadamente nuestro licenciado cae en alguna ocasión en algunas contradicciones poco importantes, como cuando defiende la presencia de pelasgos, tribu de estirpe griega, en territorio cántabro a fin de justificar la antigüedad de la costumbre vizcaína de la jura con el pie descalzo (38v).

Para comprender todas estas opiniones y argumentos hay que tener en cuenta que los autores del renacimiento, tanto los más inteligentes como los meros divulgadores, buscaban con ello no tanto quizá el logro de la verdad, sino más bien la fama y el elogio de la propia lengua. Los humanistas, a la par que estudiaban y ensalzaban el latín y el griego, considerados los cimientos de la cultura humanística, al mismo tiempo reivindicaban también para las lenguas vulgares un rango cultural digno. En realidad fueron los primeros que se dieron cuenta de que el nivel cultural y material de una nación depende de la existencia de una clase media culta, en posesión de ricos resortes lingüísticos. Con ese tono apologista se escriben en Europa tantas y tantas obras, comenzando con *De vulgari eloquentia* de Dante y siguiendo con las gramáticas y los elogios de las lenguas del XVI⁹.

En este cometido de ensalzar la lengua propia, la mayoría de los

(9) Nebrija publicó su *Gramática castellana* en 1492. Entre las obras escritas en el XVI merecen citarse: Pietro Bembo, *Proze della volgar lingua*, 1525; João Barros, *Dialogo em louvor da nossa lingua*, 1540; A. Morales, *Discursos de la lengua castellana*, o Martín de Viciano, *Alabanza de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana*, 1574.

autores se servían de un método sencillo. Consistía en amplificar todas y cada una de las semejanzas que la lengua en cuestión tuviera con las lenguas clásicas, haciendo ver el poco efecto que la general corrupción había tenido sobre ella, en comparación con las restantes lenguas. De este modo defiende Valdés las ventajas del castellano con respecto al italiano, aunque nos parezca mentira, y si Martín de Viciano coloca al valenciano un peldaño más arriba que el castellano, se debe precisamente a que en su opinión éste se ha mezclado con el árabe, perdiendo así la pureza que procedía del latín.

En todo este proceso el griego también cumple una función importante, ya que cuanto más influjo griego presente una lengua, más digna y encumbrada aparecerá a la vista de las demás. Este hecho explica la hipótesis de Valdés señalada arriba, así como las etimologías de Covarrubias, el cual abandonando la doctrina, digamos ortodoxa, de Nebrija o de Aldrete, se vale del griego para explicar el origen de la mayoría de los vocablos castellanos.

¿Qué podía hacer Poza con una lengua como el euskara que no procedía del latín? Sencillamente apuntar más alto, justo hasta la fuente misma de las lenguas del mundo en la Torre de Babel y considerarla como *lingua matriz*.

Antes de proceder en detalle al estudio de las etimologías vascas que nos proporciona Poza, conviene tratar aunque sea someramente sobre la clasificación lingüística de Europa, que ofrece en su cap. V.

Coseriu compara esta clasificación de Poza con otras realizadas durante el renacimiento por autores como Gesner, Megister y Escalígero, mostrando las ventajas y los inconvenientes de cada una. Me parece que tiene razón cuando a modo de conclusión dice que «*el casi desconocido Poza resiste muy bien la comparación con Gesner y Megister —a los cuales hasta aventaja en varios aspectos— y, sin grave menoscabo, aun con Escalígero*» (p. 217).

Antes de comentar la clasificación hay que decir que una de sus características más importantes, aparte de una confesada falta de exhaustividad, consiste en haber sido realizada con más de un criterio clasificatorio: así pasa primero de enumerar las lenguas por familias (en su terminología *matrices maiores*) a citarlas según el territorio o las naciones en que se hablan, para acabar con una ordenación cronológica de las habladas en España.

A. Familias lingüísticas formadas por las *matrices maiores*:

1. La latina «*de la [que] han resultado las generales que agora se usan en Italia, España, Francia y Vvalachia*», queriendo señalar con este nombre Rumanía. En el suplemento-resumen en latín, tras indicar que esta lengua se hablaba en un territorio comprendido entre el Danubio y Rusia, nos informa sobre su originalidad dentro de la familia románica: *latine adhuc linguae vestigia habent [Walachi] manifestā, tam*

immutata ut cum difficultate Italus Walachum intelligat» (67r). Como bien indica Coseriu, uno de los aciertos más importantes de Poza es seguramente identificar el rumano como lengua románica.

2. El griego, con sus dialectos principales.

3. El germánico o *lengua cimbrica* hablada por los alemanes, holandeses, suecos (*suevos*), daneses, godos, finlandeses y lapones (*finlapos*), y bajo-alemanes (*osterlines*). Los que sobran en esta lista son los finlapos, mientras que si no incluye el inglés se debe a que lo considera una lengua mixta. A pesar de no citar al noruego, sabía bien que pertenecía a esta familia, como lo demuestra el siguiente pasaje de la p. 32r: «*la Septentrional de Flandes, Alemania, Denemarcha y Noruega*».

4. La eslava o *lengua esclavona*, hablada por los polacos, bohemios y moscovitas.

B. Enumera más tarde las lenguas aisladas:

1. La lengua vasca o euskera, que él denomina *vascongada*, con la que se refiere no solamente, según el sentido sesgado que ahora dan al término determinadas personas, a la hablada «*en la Provincia de Vizcaya, y Guipuscua, tierra de Alaba*», sino también a la empleada en «*Navarra y en la Gascuña*».

2. El etrusco, la vieja lengua de Italia, extinta ya para la época de los romanos. Es claro que, si el etrusco no era ya lengua viva en Europa, el motivo de su mención en esta clasificación lingüística se debe a la estrecha semejanza que halla entre la vieja lengua de Italia y el euskera, la vieja y primera lengua de España: las dos son lenguas babilonias que, traídas las primeras a sus respectivas penínsulas, se hablaron hasta que el latín impuso su imperio.

3. El bretón.

4. El irlandés.

5. El albanés. Interesante la información que obtiene sobre ella, según la cual sabe que «*es esta lengua distinta de la Esclavona, como quiera que los mas Albaneses usen de entrambas*».

C. Continúa ahora la clasificación según el criterio de territorialidad, presentando las lenguas que se hablaban en las grandes naciones europeas:

1. Primeramente las «*cornubicas, Vvalica, y la Inglesa*» de Gran Bretaña, es decir, dos lenguas celtas: el córnico del Cornwall que aún se hablaba en tiempos de Poza y que desapareció aproximadamente hacia 1800, y el galés, más el inglés.

Hay que darse cuenta de que Poza enumera las lenguas celtas como si fueran lenguas separadas y sin lazos familiares entre sí. Por otro lado es muy interesante la opinión que expresa sobre la naturaleza de la lengua inglesa, a la que considera «*compuesta de quatro lenguas, que son Cornubica, y Vvalica, Flamenca, y Francesa*» (13v). Hoy día cual-

quiera está enterado de las relaciones que el inglés ha tenido en parte con el holandés y en parte con el francés, aunque se trate de relaciones de distinta naturaleza. El que Poza no lograra distinguir adecuadamente la naturaleza de estas relaciones —cuyo logro en el s. XIX permitirá el nacimiento de la lingüística científica— no debe hacernos menospreciar su gran capacidad de observación y su agudeza analítica.

2. Enumera más tarde las lenguas de Francia: el gascón, el auvernés y el provenzal, dándose cuenta de su diferencia con respecto al francés, y por último como lengua aparte el bretón.

3. De las lenguas de Italia sólo cita al piamontés, tras afirmar la existencia de muchos dialectos inteligibles entre sí.

D. Para acabar con la enumeración de las lenguas de Europa se vuelve a España, aunque cambiando de criterio por segunda vez, ya que en vez de citar las lenguas contemporáneas habladas en su época, como ha hecho con el resto de países (así p.ej. el portugués, catalán o gallego)¹⁰, cita las que se han hablado históricamente. La razón de este proceder radica en que el objetivo prioritario de Poza no está en realizar tal clasificación, sino en probar la antigüedad de la lengua vasca en la Península. Y para no perderse ni hacer andar a tuestas al lector por el enmarañado ovillo de sus argumentaciones, esta lista de lenguas le presenta claramente el hilo por donde correrán en capítulos sucesivos las evoluciones de sus pruebas y demostraciones.

Me parece que este quinto capítulo cumple en la obra la importante función aclaratoria que la antigua retórica denominaba con el término *diuisio*.

Si estas consideraciones sobre la intención con que el capítulo fue escrito son ciertas, se comprende más fácilmente la ausencia del húngaro en la lista. Parece poco probable que Poza desconociera la existencia de esta lengua; más bien me inclino a pensar que la conocía lo suficiente como para darse cuenta primero de su aspecto extraño dentro del conjunto de las lenguas europeas y segundo de su origen alejado y extraeuropeo, circunstancias que le quitaban todo valor para su objetivo primero.

Pasemos a continuación sin más demora al estudio de las explicaciones y datos que Poza nos ofrece en relación con los topónimos aducidos. No hay ni qué decir que muchas de sus explicaciones etimológicas son hoy día inaceptables, pero no reside ahí precisamente para nosotros el valor de su obra, sino en la riqueza de información que colateralmente y de modo inconsciente nos ofrece sobre el euskera del s. XVI. Esta información resulta en algunos casos muy interesante por tratarse de primeras atestiguaciones de términos vascos, o de pri-

(10) Que Poza conocía la existencia y particularidad del portugués y del gallego se demuestra por el siguiente pasaje: *en nuestra España, donde el Portugues y el Gallego, y el Castellano, puesto caso que todos se entienden en general, todavia tienen entre si muchos vocablos diferentes, que no tienen que ver con los comunes de la lengua general.*

meras acepciones de un término conocido anteriormente. Aunque en otros casos no se añada nada nuevo a lo atestiguado por otras fuentes, siempre es interesante desde un punto de vista filológico y de historia de la lengua comprobar su empleo en la zona de Bilbao de finales del s. XVI.

1. *Aytona* (NR^{10 bis}, NL, 19v) '*padre bueno; ayta es padre y ona es bueno*'. Démonos cuenta que no traduce por 'abuelo', con lo que no sabemos si Poza lo conocía o empleaba en ese sentido. Al parecer la primera atestiguación en el sentido de 'padre del padre o de la madre' corresponde al Diccionario de Larramendi (Cf. Sarasola, HLEH, s.u.). Caso parecido al de su correlato *amona* 'abuela', que aunque aparezca con tal significación bastante tarde en los textos, el término era conocido desde muy antiguo, como lo prueba su empleo como nombre personal *Amuna*, etc. en la Edad Media.

2. *Aguina, agina* (21r) '*lugar que tiene dientes*'. Se sabe que los dialectos vascos orientales y centrales emplean para indicar 'dientes' el término *hortzak*, mientras que mediante *hagina* expresan 'muela'. Por contra en vizc. *agina* tiene el sentido tanto de 'diente' como de 'muela'. Ver RS 539: *aguin* 'diente', 398: *aguina* 'el diente', 138: *aguinac* 'los dientes'. En el refrán 268 tenemos *orçac* con el sentido de 'las mellas (de la hoz)'. El *Léxico* de Ibargiuen Cachopin trae *aguinac* 'muelas' y *orçah* 'dientes'; cf. también *Refranes de Sauguis*, 156. El euskera de Alava se halla en este aspecto en un punto intermedio entre el vizc. y la lengua del *Lex.*, ya que aunque *orça* aún no se haya perdido, *aguina* se emplea en ambos sentidos, según el testimonio del *Diccionario* de Landuccio.

3. *Ama* (30r) '*madre*'. Término conocido desde el s. XV. Si este vocablo estuviera determinado mediante el artículo, como es norma en la mayoría de los términos que cita, es de notar que no escribe *amea*, como viene, p. ej. en Landuccio y en RS.

4. *Andra*, '*significa la muger*'.

5. *Arevacos* (NEt, 17v) '*gente sin bazo*', explicable a partir de *are* 'bazo' y de *bako, bagako* 'sin'. *Are* solamente aparece en RS, mientras que los demás textos nos presentan *bare*: así RS 141, *areco* 'para el baço', Ibar-Cach. *Lex.*: *barea*. Land.: *barea*. En RS puede leerse también *bako* y *vacorik*, mientras que la *Doctrina* de Betolaza trae *haga, bagarik*.

6. *Aricio, Aritcio* (NL, 19r) '*lugar cerrado*'. Solamente puedo decir que me parece clara la presencia de *itxi* 'cerrar', mientras que la parte inicial *ar-* me queda inexplicada.

7. *Arjona* (NL, 19v) '*población y comarca de buena piedra*', explicable a partir del eusk. (*h*)*arri* 'piedra' y *ona* 'bueno'.

8. *Armactica*, '*significa lugar armado o proueydo de Armas*'.

9. *Artabro, Artabero* (19v), 'lugar de borona, lugar caliente', 'caloris ac milij sufficientiam praedical', explicable a partir del eusk. *arto* 'mijo' y más tarde 'maíz', y de *bero* 'caliente'. Según Sarasola, HLEH, la primera documentación hasta ahora se debía al *Lex.* de Ibar-Cach.

10. *Ascenà*, 'con accento largo en la a, significa lugar de verças' (19v), nos recuerda la forma de gen. pl.: *azena* 'el de las berzas'. Es muy interesante la información que nos proporciona sobre la posición del acento. De las dos *a* existentes en la palabra creo que la primera es la acentuada, a pesar de carencia de tilde o marca. La forma transmitida por Poza corresponde a un gen. pl., con acento principal en la primera sílaba y secundario en la última [*ázenà*], mientras que la forma de gen. sig., con acento en la segunda, sería *azána*. No me parece, por tanto, que la *a* larga que Poza menciona sea la última marcada con tilde, ni que tal *-a* pueda proceder de una contracción del sufijo *-aga*, ya que este sufijo suele añadirse directamente al tema: p. ej. *harri-aga*, *arte-aga*, *madari-aga*, etc. Esto quiere decir que las traducciones ofrecidas por Poza, tales como 'lugar', 'sitio' etc. no deben entenderse como correlatos precisos de morfemas vascos existentes, sino nociones generales que pueden ser más o menos apropiadas a explicaciones de topónimos. Ver Land.: *aza*, Ibar-Cach. *Lex.*: *acaah* 'berzas'.

11. *Ascura* (NL, 20v) 'hacha de partir'. Como muy bien puede apreciarse por la explicación que ofrece en el resumen latino, aquí hay que entender una forma subyacente *ascora* 'hacha': «*ascora exprimit securim*» (62r). Esta forma es vizc., mientras que la central y oriental es *aizkora*. Ver Ibar-Cach. *Lex.* *ayzcora* 'hacha', Land. trae *axkora*, donde la *x* puede indicar una palatalización.

12. *Asturias* (NL, 3v) «*vocablo vascongado, astu, asturiá, con la a larga, significa provincia, o comarca de villas olvidadas, porque Astu, quiere dezir olvidado, y Vriá significa villa, o pueblo*». Puede parecer en un principio que la *a* larga se refiere a la última de *asturiá*, y que haciéndola proceder por contracción de **aztu-uri-aga* se adecue mejor al concepto de «comarca o lugar de ciudades olvidadas», pero en este caso, como en el tratado en el n.º 10, la *a* larga es la primera de *aztu*, como nos lo indica en otro lugar: «*Astu con accento largo en la á, significa a lo olvidado*» (16v). Por otro lado sabemos que esa forma con *a* larga procede de un anterior *ahaztu*, tras la pérdida de la *h* intervocálica. Ver Land.: 'olvidar' *aztu*; RS: tanto *aztu* como *anztu*. Es curioso observar que la traducción de Poza no es «olvidar», tal como la daríamos hoy día, sino «olvidado».

Uri es la forma común en vizc. y zonas occidentales del País, mientras que en guipuzcoano y oriental es *iri* (Cf. Cantar de Bretaña in Sarasola, «Contribución»).

También es curioso señalar que Covarrubias recoge esta etimología de Asturias, junto a otras muchas más.

13. *Atera* (19v) '*portillo, puerta, cosa de fuera*'. El correlativo vasco preciso de la versión castellana sería más bien *atea*.

14. *Balsa* (NL, 18v) '*cosa negra*'. Variante vizc. y en general occidental del adjetivo vasco común *beltz* 'negro'. Ver RS 245: *baltz*; Land. 'negro': *balça*. Hay que señalar que tras *l* aparecen escritas *z* o *ç*, indicando un sonido más bien fricativo que africado. Este último se marcaría mediante *tç* o *tz*.

15. *Baraça* (21r) «*un jardín o huerto, en Guip.*». A pesar de que esté atestiguado el término en los RS (11: *barazea*; 54: *baraçec*), la precisión geográfica de Poza nos sugiere que ya para entonces en Vizcaya o al menos en los alrededores de Bilbao emplearían el préstamo *ortu*. Véase en la *Dotrina* de Urkizu: *ortu*. La de Poza sería además la atestiguación más antigua de la variante *baratza*, en lugar de *baratze*.

16. *Barrutha* (21r), '*lugar cercado*'. Lo que se nos aparece bajo esta forma extraña —pudiera tratarse también de una errata— está sin duda relacionado con *barruti*, si no se trata de la misma palabra. Según Sarasola, HLEH, la mención de Larramendi sería hasta ahora la más antigua.

17. *Belon* (18v), «*cuervo bueno*», explicable sin problemas a partir de los términos *bele* 'cuervo' y *on* 'bueno'. Ver más abajo *Velasco*.

18. *Betón* (17v), «*vasija, plato o vaso en que comen los pastores*». No he hallado explicación a esto.

19. *Carrión* (NR), ver *Ecarrión* más abajo.

20. *Capara* (NL, 19r), «*unas ladillas, o sanguijuelas grandes que acosan a los perros y cauallos*», esto es, eusk. *kapar*, término relacionado con mozárabe y aragonés *caparra*, y cast. *garrapata*. Si Poza no ha explicado el topónimo mediante el vizc. ant. *kapare*, según Azkue 'hijodalgo', dando con ello mayor dignidad a una población romana bien conocida, se debe o bien a que no conocía tal término, o bien a que su forma determinada con artículo, *kaparea*, se aleja algo del topónimo base. En Sauguis el término (*gapharrari*, dat.) significa 'zarza'. Ver más abajo *Ezla*.

21. *Cigarra* (NL, 18v), '*arador*', nombre de un insecto, en eusk. *zigar*. Ver Land. 'arador de mano': *cigarra*.

22. *Duero* (NR, 18r), '*en Bazcuence alabez significa locura*'. Palabra que no he encontrado en los diccionarios. No parece que haya sido inventada por Poza, a partir de un *du* 'tiene' más un *ero* 'loco' o algo parecido, ya que por un lado nos indica que era término de uso en el vascuence de Alava y, por otro, puesto a inventar, un vizcaíno hubiera dicho *dau* en vez de *du*.

23. *Ecarrión* (NR, 18r), « *río de buen traer*». A partir del eusk. *ekarri* 'traer' y de *on* 'bueno'.

24. *Egun otça* (18v), «*día frío*».

25. *Eguzguia*, *Egusgueya* (33v/34r), «*mirad, atended el principio, fundamento, obra, llamamiento o principio del día*». De los dos térmi-

nos ofrecidos sólo el primero se ajusta al nombre del 'sol', aunque éste tenga como segunda consonante una velar sorda: *eguzkia*. Así se nos aparece con anterioridad ya en la lista de Marineo Sículo: *egúzquia*, en los RS: *egusquia*, en el refrán B. 46 de Garibay: *eguzquia* y, algo más tarde, en los *Discursos* de Echave: *Eguzquia* (p. 62). O bien se trata de una errata, o más probablemente de un compromiso o transición entre la pronunciación real y el segundo término inventado *egusgueya*, que le sirve de base a la especulación etimológica. La larga y complicada etimología que nos ofrece es un compromiso entre las cuatro palabras básicas susceptibles de formar parte de estos vocablos: *ekusi*, *egun*, *gei* y *gai/gei*: a) 'atended, mirad' sólo se explica a partid del verbo *ekusi* (variante del más general *ikusi*) 'ver'; b) 'principio, obra, fundamento' puede entenderse como traducción del vizc. *gei*, correlato del más general *gai*: cf. p. ej. Gar. B15 «Palabras las hermosas, cosas las no = *Yç-oc ederr, guei-oc eç*»; c) para comprender 'llamamiento' hay que tener en cuenta que en vizc. ant. e incluso hoy día en determinados lugares de Vizcaya *gei* era una variante normal del vasc. común *dei*, como p. ej. en Micoleta: *ecussu nor dagoen gueyes atetan*, o en la Salve de la *Doctrina* de Betolaza: *çure gueyez gagoz*. Landuccio, sin embargo, para «llamamiento»: *deya*; d) por último el correlato de 'día' lo tenemos en *egun*.

26. *Eriotcea* (34v), '*la muerte, y significa golpe, herida, o accidente frio*'. Aspecto conocido que adopta una palabra terminada en *-a* en los dialectos occidentales, cuando se le añade el artículo determinado: ver, RS: (*h*)*erioçea*. Land.: *eriosçea*. Betolaza: *eriozea* con un gen.sg. *erioza-co*, o la vizcaína *Doctrina christiana* de Nicolás de Zubía, donde también tenemos en gen.sg. *erioza-co*. En cambio en guipuzcoano *heriotze*.

27. *Escua* (NL, 19v), '*mano*'. Ver eusk. *esku* 'mano'; Betolaza: *escuacaz*; Land.: *escua*; RS: *escu, escua*.

28. *España, Esbana* (NL, 23v), '*tierra de buena labia y lengua*', explicable por el eusk. *ezpain* 'labio'. De las dos formas citadas sólo la segunda nos muestra que la nasal no era palatal en la variedad de Poza, tal como lo era en guipuzcoano para la época; cf. Ibar-Cach. *Lex.*: 'los lavios: *españnah*'. En este punto, el dialecto de Alava, en lo que respecta al transmitido por Landuccio, iba más acorde con el guipuzcoano que con el vizc. Así Micoleta *laban* 'resbalar', frente a Land. *labayndu*; o RS *errana* 'nuera', frente a Land. *errayna*.

29. *Espero* (NP, 15v), '*negatiua de calor excessiuo*'; como el mismo Poza explica «*es... la negativa del calor*» y «*bero, beroa significa en Vascuence calor*». Como puede apreciarse, al hacer la etimología fuerza la sintaxis, ya que el correlato vasco de lo expresado en castellano sería *beroeza*. Como adjetivo, ver más abajo *Ibero*.

De todos modos hay que decir que Larramendi también ofrece en su *Diccionario Trilingüe* esta misma etimología sin cambiar lo más mínimo el orden.

30. *Ezla. Estola* (NR, 18r), '*ribera de poca ma[de]ra falto de ta-*

bla', a partir del eusk. *ez* y de *ol* 'tabla'. Si no lo traduce por «falto de herrerías», se debe a que esto en vizc. sería *olea*, como lo demuestra RS, 15: *Balizco oleac burdiaric ez*. En guip., en cambio, las dos palabras, cuando van determinadas, presentan la misma forma superficial: ver Ibar.-Cach. *Lex.* 51: *ola* 'tabla' y *ola* 'herrería'.

31. *Gargoris* (NP, 16v), 'abreviado de *garra gori*, significa *centella, o llama caliente*', a partir del eusk. *gar* 'llama' y de *gori* 'ardiente'. Cf. Land.: «llama de fuego»: *suán garra*. Parece que, si nos atenemos a la traducción castellana, Poza no respetó las leyes sintácticas del vasco, ya que debería haber dicho algo semejante a *gar gori(a)*. Pero según nos dice en la parte latina, «*garragori, adagium hominum actiosorum*», hay que entenderlo como la expresión de un refrán dicho más bien sobre hombres activos [genitiuus objectiuus], que empleado por hombres activos [genitiuus subjectiuus]. En este caso, evidentemente, no tendríamos ningún problema desde el punto de vista sintáctico, ya que en vez de un sintagma nominal nos hallaríamos ante una frase nominal: «la llama, caliente», es decir «la llama es caliente».

Oihenart recogió este refrán, pero en la forma en que viene en la edición de Larresoro, al menos, es incomprensible: «*Garagorri, adagium hominum factiosorum*». No sé de dónde procede esa *f-* inicial, ni si Oihenart la tomó adecuadamente. Si su presencia es legítima, el paremiólogo suletino habrá querido marcar o bien una tradición distinta o subrayar un sentido más conciso, que yo entendería por «banderizo».

Tovar pensaba no hace mucho tiempo todavía (1985)¹¹ que la mejor explicación para este nombre mitológico hispano, *Gárgoris*, estaba relacionado con el euskara: «*Gárgoris*, inventor de la apicultura, tiene un nombre parlante si admitimos que Justino, o su fuente, cometieron una confusión al no hacerle el inventor de la agricultura, pues en vascuence *garagar* es 'cebada' y *gari* 'trigo'».

32. *Gasteys* (NL, 19r), '*juventud y mocedad*', a partir del eusk. *gazte* 'joven'.

33. *Gona* (51v), '*saya mugeril*'.

34. *Ibero* (NR, 18r), con acento en la última sílaba y no como en castellano [íbero] (cf. *ibero accentu in ultima*, 61v), «*tu azia baxo, tu abochornado, tu caliente*». Esta etimología nos recuerda tres vocablos vascos: a) el pronombre pers. de 2.^a *hi* 'tú', b) *behera* el caso alativo del adverbio *behe* 'abajo', y c) el adjetivo *bero* 'caliente'.

35. *Jeun* (33r), '*A Dios Omnipotente, llama el Vascongado jeun, en una sílaba syncopadamente pronunciando todas las vocales, el qual vocablo significa en Vascuence, tu mismo bueno*'. Extraña forma del vocablo común *jaun* 'señor', debido en buena medida a la violencia ejercida para probar el carácter filosófico de la lengua vasca. De todos

(11) A. Tovar «Lenguas y pueblos de la antigua Hispania: lo que sabemos de nuestros antepasados protohistóricos», *Studia Palaeohispanica, Actas del IV Coloquio Internacional sobre Lenguas y Culturas paleohispánicas*, Ed. Gorrochategui, Melena, Santos. Vitoria 1987, pp. 15-34.

modos, las indicaciones de Poza nos muestran que el primer sonido era una semiconsonante [j], y que un sonido glide o de transición entre la primera *j* y la siguiente *a* es bastante normal.

36. *Yrarguia* (34r), '*significa la Luna, es su etimología de lumbre muerta*'. Forma de los dialectos occidentales, que está documentada con anterioridad; así p. ej. Marineo Sículo: *irarguia*. Land.: *yrarrguia*. También más tarde tenemos Urquizu (1737): *yrarguiia*; Moguel: *irarguia*, etc. La forma guip. es *ilargi*, que tenemos documentada ya tempranamente en los *Discursos* de Echave: *yllarguia*.

37. *Ituriça* (NL, 2v), '*lugar de muchas fuentes*', en vascuence *Iturriza*. Todavía se sigue pensando que esta etimología de Poza es la explicación más satisfactoria para este topónimo antiguo: *Iturissa*.

38. *Lauronia* (NL, 18v), '*acometimiento de cuatro a uno*'. Es muy posible que Poza pensara en una secuencia *lau(r) (h)oni* «cuatro a éste» en el momento de la etimología. Ver más abajo *Sucronia*.

39. *Ligorra* (17v). Vocablo vasco que aduce para explicar el étnico *Ligores*. Es muy posible que Poza esté pensando en *lehorra*, *legorra* 'seco', también bajo la forma transmitida por Azkue, *liorra*. Cuando más tarde etimologiza diciendo que «*ligorra significa tierra cimera, tierra sorda*», no hace más que apilar diversas posibilidades explicativas, ya que en eusk. 'sordo-a' se dice *gor(-ra)* y 'cimera' traduce el eusk. *gora* 'arriba'. La parte primera pone en relación con vasc. *lur* 'tierra', en composición *lu-*. El resumen latino anota el segundo significado: «*soli et provinciae altitudinem, ac eminentis regionis situm exprimit*».

40. *Luabis* (NP, 15r). Poza explica este nombre propio de dos maneras:

a) entendiéndolo como *aluabiz*, en palabras suyas «*el entrego y hartasga de las partes que se dexan entender*», sin dar mayores precisiones al lector. Podríamos traducirlo por *cunnus sit*, en euskara *alua biz*.

b) como «*tenedor y poseedor de la tierra, porque Lu o Lurra significa tierra y abiz... concesión de que una cosa sea*». Esta segunda palabra la analizamos como sigue: por un lado *-a*, demostrativo vizcaíno de lejanía, que corresponde al central y oriental *hura*, y por otro *biz*, forma de imperativo, 3.^a pers., del verbo *izan*. Me parece que nos encontramos ante una formación arcaica de cierta importancia, ya que como forma de verbo autónomo, no auxiliar, sólo la teníamos documentada, a lo que sé, en Leizarraga: *baina biz çuen hitza bay, bay, ez, ez*. Según los repertorios que yo he utilizado, no lo tenemos documentado en occidente, ni en *RS*, ni en los refranes de Garibay.

41. *Luso* (NP, 16v), '*hombre largo de estatura*'. Véase eusk. *Luze*; Land. 'alta cosa': *gauza luçea*. *RS*: *luce, luçea*, etc.

42. *Manoba* (NL, 19r), '*principio de movimiento*'.

43. *Nigas* (21r), '*conformidad entre ambos*'. Etimología dada para explicar el apellido Zúñiga: *Zúñigas, vos sois conmigo*. Cf. vasc. *nigaz* 'conmigo'.

44. *Noraco* (15v/16r), según el interrogativo vasco. *norako*.

45. *Ona* (10r), 'bondad, excelencia'.

46. *Onia* (NL, 62r), «*quasi dixeris pede montium*». Ver vasco. *oin 'pie'*; Land.: *oina*; RS: *hoña, oñac, oñean*. Ibar-Cach. *Lex: oñah 'pies'*.

47. *Orbego* (NR, 17r), «*estèse, estáte alli propio concepto de monejera de tierras*». Está claro que Poza pensaba en el adverbio *hor* 'ahí' y en el imperativo de *egon, bego*. De todos modos la traducción precisa hubiera sido «estese ahí propio». El contemporáneo Landuccio nos muestra muy claramente el valor y el sentido de los demostrativos vascos:

a) «aquí donde yo estoy»: *euen ni naguã lequan*

b) «ay donde tu estas»: *orr, y aguã lequan*

c) «alli»: *an*.

La forma de imperativo *bego* está documentada en Dechepare (*vego*) y en Leizarraga (*bego*), sin que yo la haya encontrado en los repertorios occidentales: ni en RS, ni en los refranes de Garibay, ni en la *Doctrina* de Betolaza.

48. *Orma* (10v), '*pared, paredon*'. Véase para el vizc. *orma* con el sentido de «pared», Moguel *orma, ormaac*. El euskara de Alava empleaba el término *holtz*, según se desprende de Land.: *olça*, al igual que en los refranes de Sauguís, n.º 68, 107. En los dialectos orientales y parte de Guipúzcoa *orma* se utiliza con el sentido de «hielo», aunque Echave, el de Zumaya, ofrezca la misma etimología que Poza: «*por llamarse a la pared Horma..., en Castilla a las tapias Hormazos*» (p. 15).

49. *Osca* (NL, 19r), '*en un sentido, una muesca, y en otro significa golpes*'. Para el primer sentido, véase Azkue, s.u. *ozka* 8 'muesca, mella' y para el segundo, Azkue s.u. *ots* 7 (vizc. arcaico) 'golpe, momento'.

50. *Ostatera* (NL, 19v), «*sitio que no está ni dentro ni fuera*». Explicación que no me resulta de fácil comprensión. Poza nos indica que la segunda parte del nombre tiene que ver con eusk. *atera* 'puerta'. Para la primera parte se me ocurren dos posibilidades: a) adverbio *ozta* 'apenas', o bien b) *oste* 'parte trasera'. Esta segunda posibilidad plantea mayores dificultades, dado que sería *ateoste* lo que esperaríamos en su lugar.

51. *Pisuerga* (NR, 18r), '*que se passe a nado*'. Explicación que sólo se me aparece inteligible si pensamos por un lado en un derivado del verbo vizc. *uger* 'nadar', es decir *u(g)erka* 'a nado', tras una forma de imperativo *biz*, entendiéndolo todo como «que sea a nado». Por lo que sé este término no está documentado en los textos vizcaínos arcaicos; en Land.: *gueri*.

52. *Reca* (NL, 17v), '*lugar de muchas çanjas*'. Ver vasco. *erreka* 'arroyo', 'surcos que se hacen en la tierra para la siembra' (Azkue); cf. Land.: *errecaac* 'arroyos'.

53. *Roa* (NL, 19v), '*significa teta peçon*'. Ver vasco. *erroa* 'pezón de

ubre' (Azkue 3). Landuccio como correlato de «peçón de teta» ofrece *ditiburu*. En RS 8: *erro* 'teta'.

54. *Sarrios* (NEtn, 17r), '*vejez, tierra o cosa de temperamento frío*'. Aparece claro que Poza mezcla aquí dos cosas distintas: por un lado el adjetivo *zahar* 'viejo' y por otro, *hotz* 'frío', aunque no consigue una buena etimología. Con la traducción «cosa de temperamento frío», en lugar de algo más sencillo como «cosa fría», parece que quiere dar un matiz de frecuencia o inherencia de la noción de frío, lo cual hace pensar en vasc. *sarri* 'frecuentemente'. Sin embargo es de señalar que no haya recurrido a vasc. *sarri* 'espesura', que sería muy útil como explicación de un nombre.

55. *Sauria, Zçauria* (NL, 2v), «*lugar de descalabro, golpe, contienda*». Etimología basada, sin duda alguna, sobre el vasc. *zauri* 'herida, llaga'. El resumen latino se acerca más a la significación vasca: *locum vulnere aliquo memorabilem*. Véase Garibay, B 12: *çauri* «llaga»; RS 42: *zauri* 'herida'; 449: *zauriac* 'las heridas'; Landuccio, en cambio, nos muestra préstamos castellanos: «llaga»: *llagua* y «herida»: *heridea*.

56. *Sedala, Cedala* (21r), «*contradicción del que no consiente*». Se puede analizar en dos partes: la primera consiste en la negación que se utiliza en determinados tipos de oración en vizc. ant. *ce, çe*... La segunda parte es la forma conocida del verbo *izan*: *da+la*. La traducción correcta de la expresión sería: «que no sea». Esto quiere decir que *dala* tenemos que entenderlo como subjuntivo, y no como indicativo, de manera análoga a como se nos presentan las formas del siguiente refrán de Garibay:

Garean gareana leguez: «Seamos como somos».

La razón para considerar *dala* como subjuntivo y no como indicativo («que es») reside en que va acompañado de la partícula negativa *ce*, a la cual no se le conoce empleo y uso más que con imperativo y subjuntivo. La única excepción a esta regla, por lo que sé, se reduce a un refrán de Garibay, en concreto a A 30:

Essanoc oy dira eçe Erregue vere oguiz ase çettoa, que viene traducido como «Son dichos que aun el rey no se suele artar de pan».

El refrán correspondiente de la otra colección, el B 44, se nos aparece bajo la siguiente forma:

Esanac oy dira ce erregue vere oguiz ase eztoa.

Comparando las dos versiones, se me antoja más que probable que el refrán citado en primer lugar (A 30) contenga un error de transmisión textual, consistente en que el copista ha escrito *çe* en lugar de *eç*, trastocando de lugar las dos letras. La prueba de que originariamente era *eç* nos la proporciona la existencia de la consonante sorda de la raíz del verbo, *-toa-*, que sólo ha podido ensordecerse a partir de la forma originaria *doa* tras una sibilante sorda, pero nunca tras vocal.

La partícula negativa *çe* en los textos arcaicos, si no ando muy equivocado, sólo se atestigua en la zona occidental del País, con mayor

concentración en Vizcaya. Así la encontramos en los RS, en Micoleta, Capanaga, también en el recientemente publicado *Cantar de Eguía*. Ni Garibay ni Betolaza emplean *çe*. Bien parece, por tanto, si hacemos caso a estos testimonios, que no andan descaminados quienes piensan que la lengua de Betolaza podía tener cierto toque alavés (o simplemente ser más moderna, menos arcaica), y que el autor de los RS era otra persona distinta a Garibay.

57. *Segovia* (NL, 19r), «*cosa de hondura, sepoltura, fuessa baxada, el Bascongado dize Cegobia*». La indicación dada por Poza de que en vascuence la palabra se pronuncia con [z], una de cuyas grafías es C (véase, p. ej. *Cedala*) puede ser vista como indicio de que todavía el euskera vizcaíno de su época conservaba íntegramente o como trazas la oposición de punto de articulación que es normal todavía en áreas orientales del dominio vasco. En el término sólo acierto a identificar *vasc. (h)obi* 'fosa'.

58. *Sicoris* (NP, 16r), está sobre *eusk. zuk hori*, interpretado como «*y assi para la entrega absoluta en possession y propiedad, dezimos emphaticamente çuc ori, tomad vos*». La traducción literal de esta secuencia hoy día sería «usted eso», aunque la preciosa explicación dada por Poza nos ilumine el origen de la forma actual *tori* 'toma tú', si la hacemos proceder de **to hori*.

59. *Siloria, Silores* (NEtn., 17r), '*retrayda, refugio al agujero, o a lo seguro*'. Explicación que no entiendo bien, aunque me parece segura la mención de *vasc. zulo, zilo* 'agujero'.

60. *Soria* (NL, 19r). Ofrece dos explicaciones alternantes:

a) «*Sitio y postura de agüero*», que recuerda sin duda ninguna *vasc. zori*.

b) «*lugar que tiene su sitio a modo de lobanillo*». Para iluminar esta segunda explicación, hay que recurrir a *vasc. zoli* 'enconado' (Azkue, s.u. 3) y *zolitasun* 'enconamiento de una lлага o tumor'.

61. *Sucronia* (18v), '*acometimiento de muchos a uno*'. Esta explicación está en relación con la que nos ofrece el propio Poza para *Lauronia* (ver arriba), ya que si esta última palabra la entendía como formada sobre *lau(r) (h)oni*, en el caso que nos ocupa debemos estimar la presencia de *zuk honi*. El aspecto más interesante de esta explicación reside en el hecho de que todavía el pronombre personal *zu* conserve el sentido de plural, «vosotros».

62. *Sura* (21r), '*madera, tabularum ac lignorum copiam representat*'. Véase *vasc. zur* 'madera'; Ibar.-Cach. *Lex.*: *çura*; Land.: 'madero': *çura*; RS 418: *zur* 'madero'; Sauguis, *Refranes*, n.º 20, *çura* 'la madera'.

63. *Tartesios, Tartesos* (NEtn., NL 17r), '*tartesi significa hombre firme, tiesso o derecho*'. Ver *vasc. artetz*; Land.: 'derecha cosa: *gauça arteça*. La consonante inicial *t* consistiría en una adición por motivos asimilatorios comparables a los ocurridos en las parejas *tarraztaka/ arrazkata, tarrapataka/ arrapataka*, etc.

64. *Ucha* (28v), 'significa una caja, o una arca en q. se guarda algo'.

65. *Uria, iria*, 'población o villa'. Pensaba que por medio de este término vasco se podían explicar gran número de topónimos antiguos hispánicos, tales como *Ilacuri, Gracuris, Calaguris, Beturis*, etc., abriendo el camino que más tarde será ampliado por quienes se interesen por las antigüedades peninsulares.

66. *Uxama* (NL, 19r), 'madre vacía'. Véase vasco. *huts* 'vacío' y *ama* 'madre'. No se fija, al igual que en otras ocasiones, en el orden que para una tal traducción debería tener la secuencia vasca: *ama utsa*.

67. *Viana* (NL, 19v), 'veys allí los dos'. Cf. vasco. *bi(ak)han*.

Como resumen ofrezco a continuación una lista de los términos que han aparecido en este trabajo, divididos en dos apartados: a) las palabras vascas explícitamente citadas por Poza y b) los términos que tenemos que suponer para comprender sus etimologías.

a. 'hura', 'aque'l

ayta

agina

alua

ama

andra

asco

ascora

astu 'aztu' 'olvidar'

atera

ascenà 'azena'

balsa 'beltz'

baraça

bele

bero, beroa

beton

biz 'izan bedi' 'que sea'

duero

egun

eguzguia 'eguzki' 'sol'

eriotçea

escua

es 'ez' 'no'

garra

gori

yrarguia

iturrizza

jeaun 'jaun' 'señor'

ligorra

lu-, lurra

nigas 'nigaz' 'conmigo'

noraco

ona

oça

ori

uria, iria

cedala 'ez dedila izan' 'que no sea'

cegobia

zçauria

zu, çuc

sura 'zur' 'madera'

B. Palabras que hay que suponer:

are 'bare' 'bazo'

(h)arri

argia

arto

baco 'gabeko'

barruti	(h)obi
behera	ol
bego 'egon bedi' 'que esté'	(h)oni, dat.
ekarri	oin
erio	(h)or
erreka	oska
erro	ozka
ezpain	ozta
gazte	sarri
gora	ugerká
gorra	(h)uts
itxi	zahar
(h)i	-ça
(h)il	zoli
lau(r)	zori
luze	zuk
	zulo, zilo

En cuanto a la naturaleza y características de la lengua subyacente en estas etimologías, expondré brevemente las razones de orden fonológico y morfológico que aconsejan su clasificación como dialecto vizcaíno, de una variedad cercana a la que se documenta en los RS.

Las diferencias con los dialectos centrales, en concreto con el guipuzcoano, son muy claras y conscientes por parte del autor, que lo dice expresamente en alguna ocasión (p. ej. en Guip. a la huerta *baratze*). En el léxico podemos recordar, a parte de *baratze*, los siguientes: Poza *aguina*: Guip. *ortza*; P. *uri*: Guip. *iri*; P. *balsa*: Guip. *beltz*; P. *guey*: Guip. *dei*; P. *yrarguía*: Guip. *ilargi*; P. *nigaz*: Guip. *nirekin*.

A pesar de que el vascuence alavés, en cuanto dialecto occidental, participa de bastantes isoglosas con el vizc. y se diferencia del guip., como las citadas en el párrafo anterior, sin embargo, las diferencias, apreciables también en el vascuence de Poza, son palpables. Unas están además indicadas explícitamente por el autor, p. ej. *Duero*. Otras son claras al comparar los términos que Poza utiliza con sus correlatos alaveses de Landuccio:

— falta de palatalización en palabras como *ezpana*, frente a variantes palatalizadas en Landuccio y Guip. (*españnah*, etc.).

— *ascora* 'hacha' frente a *axkora* en Land. El guip. por su lado *ayzkora* en el *Lex.* de Ibar.-Cach.

— *are* 'bazo' frente a *bare*, término en el que solamente coinciden Poza y los RS.

— *orma* 'pared' frente a *olça*.

— hay que suponer *uger*, *u(g)erka* 'nadar', 'a nado' frente a Land. *yguerí*; igualmente *geia* 'llamada', frente a Land. *deya*.

— Poza *erroa* 'pezón' frente a Land. *ditiburu*.

Las mayores similitudes las presenta, como he dicho, con la lengua de los *Refranes y Sentencias*. Así, por ej. la isoglosa léxica *are* 'bazo', el empleo de la partícula negativa *çe*, o *bako*, *bakorik* 'sin'. Las escasas diferencias existentes son pequeñas y se deben, a mi juicio, a mantenimiento de arcaísmos en los RS, como p. ej. el conocimiento de *baratze*, o de *anztu*, participio junto al más reciente *aztu*. No estamos seguros si *ama* está determinado o no; si lo estuviera se separaría de los RS, donde encontramos *amea*¹².

ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFIA

- Coseriu, E. «Andrés de Poza y las lenguas de Europa», *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, pp. 199-217.
- Gárate, J. «Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius», *Euskera*, 1961, pp. 239-245.
- Lakarra, J. A. «Betolazaren hiztegia» *ASJU* XV, 1981, pp. 237-272.
- «XVI. mendeko bizkaierazko erretraue: I. Garibairen bildumak» *ASJU* XX-1, 1986, pp. 31-65.
- «Bizkaiera zaharra euskalkien artean» *ASJU* XX-3, 1986, 639-682.
- Land. = Landuccio, N., *Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)* Ed. M. Agud y L. Michelena, Publicaciones del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», San Sebastián, 1957.
- Lex. = Léxico o vocabulario de la Crónica de Iburgüen-Cachopin; ver Sarasola, «Contribución...», pp. 161-173.
- Michelena, L. «La *Doctrina Cristiana* de Betolaza» *BAP* XI, 1955, pp. 83-100.
- N^{Et} = Nombre étnico; NL = Nombre de lugar; NP = Nombre de persona; NR = Nombre de río.
- RS = *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance*, Pamplona 1596.
- Sarasola, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» *ASJU* XVII, 1983, pp. 71-212.
- *HLEH = Hauta-lanerako Euskal Hiztegia*. 1. A-Aurten, 2. Aurtiki-Ebaki. Donostia 1984.
- Sauguis = Los refranes vascos de Sauguis, ver Sarasola «Contribución...», pp. 177 ss.
- Soto Michelena, M.^a J. «El lexicón de Refranes y Sentencias de 1596» *ASJU* XII-XIII, 1978-79, pp. 15-85.
- Tovar, A. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid, 1980.
- Zubiaur, J. R. & Arzamendi, J. «El léxico vasco de los refranes de Garibay» *ASJU* X, 1976, pp. 47-131.

(12) Es muy posible que este habla corresponda a la villa de Bilbao y sus alrededores, de modo que ahora podríamos empezar citando a Poza al tratar del habla de Bilbao en lugar de a Betolaza, como lo hace A. Irigoyen «Bilbo eta euskara» *Euskera*, 1977, pp. 385 ss. Me recuerda con mucha razón J. Lakarra que para determinar las características del habla de Bilbao se cuenta con el testimonio seguro de Micoleta, y que Betolaza no puede ser tenido ya como representante del habla bilbaína de la época [v. ahora E. Knörr «Betolazaren zenbait berri» *ASJU* XX-2, 1986, 499-506]), con quien habrá que comparar más minuciosamente tanto a Poza como los RS. Dejo, sin embargo, este trabajo en manos de otras personas, que se sientan con ganas para continuar las indagaciones.

ESKU-LIBURUAren hiztegi aldaketak: 1. mailebuak*

BLANKA URGELL
E.H.U.

ABSTRACT

This essay in the borrowed words eliminated by the Bizkaian writer Añibarro in the second edition of his work *Esku-Liburua* («Handbook») shows us an author engaged in a careful process of lexical selection, designed to limit the introduction of borrowed words but never to eradicate them, and in this way following precisely the directions of his master Larramendi. Moreover, the evident reduction in borrowed words in no way implies any increase in the appearance of neologisms; on the contrary, it appears that Añibarro gave top priority to the needs of his less learned readers, employing compound words and derivations with moderation, and preferring to express more or less technical terms with simple and common words (c.f. Urgell 1985).

The basic works of reference used for this essay are the *Diccionario Trilingüe* by P. Larramendi, and *Voces Bascongadas* by Añibarro himself, the aim being to make any judgments on the borrowings as objective as possible by applying the criteria of the period in question, and to contrast the solutions adopted in the *Esku-Liburua* with the proposals to be found in the dictionaries which the author had at his disposal.

Sarrera orokorra

1821eko bigarren edizioan Añibarroren *Esku-liburua* arras itxuraldaturik dakuskegu, 1802koarekin erka bageneza: lehendabiziko orrieta-rik egilea era askotako ikutu franko egina dela nabarmena da, eta ikutu haien artean hiztegiari dagozkionak ez dira, izan ere, urrienak; aitzitik, edukia mantendu duenean ere esamoldeak hain dira ezberdinak non, liburua berriz kopiatu ezik, aldaketa guztien kontu ematea, orriz orri, lerroz lerro zein hitzez hitz, ezinezkoa genukeen.

(*) Lan hau Eusko Jaurlearitzaren diru laguntzarekin egiten ari naizen ikerketaren fruitu da. Bestalde, 1986ko irailaren 30ean Ibon Sarasolaren zuzendaritzapean aurkeztu nuen tesinaren zati baten berridazketa (orduan baino zaindu eta luzeagoa, eperik gabe ibiltzeak eman didan lasaitasunez) da. Han (eta baita, laburxeago, URGELL 1985-n) batzen dira hemen jakintzat emango ditugun oinarritzko kontu zenbait, hots, *Esku-liburuaren* edizioen arteko aldaketen arazoa orokorki. Grafi aldaketak aurreko alean (ASJU XXI-2) eta orduko lanaren ondorioak E.H.U.aren 1986ko Udako Ikastaroen Agirietan agertzeko dira. Azkenik, tesinaren zuzendariari eta epaimahaiko izan ziren Koldo Mitxelena eta Patxi Goenaga irakasleei beren ohar baliotsuez lana hornitzeagatik eskerririk beroenak; beste horrenbeste berridazketa honen suspertzaile eta begiratzzaile zorrotz izan den Joseba Andoni Lakarrari.

Bestalde, lan itzel horrek ez luke egiatan esanahi handirik: *idazle aldaerak*, Roncagliak (1975:44) gogoratzen digunez, egilea konposagintzan bertan harrapatzeko parada ematen digun lanabes txit balio-tsua dira. Hau da, idazle batek zirriborroen gainean, azken zirriborrotik argitaratura, edizio batetik bestera edo bestela egin dituen aldaketek (gorde zaizkigun neurrian) ez erabat baina ahalik eta gehien erakusten digute nola aritu den bere obra borobiltzen, zeintzu izan diren eman dituen pausuak eta norantz doazen; beraz, ahalik eta gehien garamatzate idatziaren ardatzerantz, gutxienez bera bezain garrantzitsu diren egilearen erizpide eta jokamoldeetarantz¹.

Gure gaiaz zehazkiago, grafian, fonetikan, morfologian eta sintasian ikusitakoagatik alde zurreratik badakigu *Esku-liburuaren* 1821eko birmoldaketak bere idazkera antolatzean —eta ez bedi ahaztu literatur bizkaieraren sorreraz ari garela— Añibarrok aurkitu arazoez eta eman zizkien irtenbideez hitzegiten digula beste ezerk baino hobeto, aldaketak ez bait dira 1802ko edizioa zuzentzerakoan hartu behin behineko erabaki solteren ondorioa, erizpide orokor batzuei zor zaizkienak baik. Honela, idazle bizkaitar honek bere idatzia berrartuz eskeini zizkigun aztarnei esker, idaz-gaiak —grafemak, aldaera morfofonetikoak etab.— zorroztu, batu eta aberasteari ekin ziola jakin ahal izan dugu².

Hiztegi mailan ere antzerako zerbeit itxaron dezakegulako uste osoan, *inventarium* luze bezain aspergarri batek ez gintuzke ezertan ere Añibarroren asmo eta eginetara hurbilduko.

Hau gogoan izaki, gure aldetik esanguratsu izan daitezkeen xehe-tasun guztiak bildu ditugu: lehen eta behin, hemendik aurrera A deituko dugun 1802ko ediziotik zeharo desagertu edo 1821ean (B-n) lehen-dabizikoz agertu den hitz oro, eta hauetan oinarritzen da gehienbat gure ikerketa.

Ohizko sailkapenean —mailebuak, elkarteak, eratorriak eta «jatorrak»— antolatu ditugu, multzo bakoitzaren aurrean jarrera ezberdin bana suposatu behar zaiolako Añibarrori, ikusiko dugunez.

Lau sail hauetarik bi (mailebuak eta eratorriak) astiroago aztertuko ditugu, Añibarroren pentsakera ezagutzeko daukaten garrantziaren gatik; aukera, nolana ere, ez da gehiegi azal beharrekoa: mailebuak sekula betiko eztabaida gai diren bitartean (eta gogora bedi orduan Larramendiren etimologia sonatuak ere tarte direla), eratorrien artean

(1) Ideia guzti hauek ez dira hipotesi landugabeen munduan gelditzen, dagoeneko filologiak ongi dastatu bait ditu ikerbide honen fruitu oparoak. Libururik esanguratsuen, seguru asko, Gianfranco CONTINIren *Varianti e altra linguistica* (Giulio Einaudi editore, Torino 1970) saio-bilduma erraldoia da; bertan, esate baterako, Petrarca, Manzoni, Leopardi, Mallarmé eta Prousten aldaketen analisi eta interpretapenak ikus ditzake irakurle interesatuak. Hispanisten lanen artean Stephan GILMANen *La Celestina: Arte y estructura* (Taurus, Madrid 1974) aipa dezakegu, *Celestinaren* 1502ko edizioaren interpolazioen ikerketa sakonarekin.

(2) Aurrerapausu honen hildotik, literatur bizkaieraren hastapenetako Arratiko eskola, Añibarren eskola, arratieraren erabilia baino jakinaren gainean bilatutako idazkera joriago eta orokorrago baten sortzailea dela ageri da. Ideia honen sendogarria bait da, ezin ahaztu *Esku-liburuaren* bi idazketen artean ekointzu bide ziren beste liburuetan (*Misionari euskalduna*, *Nekea arindurik* etabarretan) batetik bestera dagoen izugarritzko jauzia urratsez urrats gertatu zela baieztatzeke adineko oinarri antzeman uste dugula (cf. URGELL 1987b). Lan honetan zehar ez dugu gai honi buruzko aipamen berzirrik egingo, baina kontutan hartuko dugu, nahita nahi ez, *Esku-liburuaren* aldaketen ikerketa ahalik eta zehatzenak noizbait gainerakoetan gertatutuan hobeki sakontzeko oin emango digula.

kokatzen dira, salbuespen gutxirekin, oraindik behar bezala ezagutzen ez ditugun *Diccionario Trilingüe*eko hitzberriak³. Arrazoiok direla medio, (des-)agertutakoez gain agerraldi kopurua laburturik edo gehiturik dutenak ere kontutan hartuko dira maiz.

Ikerketa honek bi alderdi ditu:

1. Hitzez hitz: zein den edizio bateko hitz baten ordaina beste edizioan⁴; hortarako, agerraldi guztiak arakatzen dira⁵. Interesgarri deritzogun bakoitzean aldaketan nondik norakoa erakusten duten taulak erantsi ditugu.

2. Orokorki: zeintzuk diren aldaketek nabarmentzen dituzten jokaera, usadio eta asmoak, eta zerk eragin dituen teori mailan. Xede honekin, orduko giroez dakiguna biltzen duen sarrera bana, gehi ondorio sorta batzu jarri diogu hitz sail bakoitzari.

Era berean, bi dira azterketarako erabiliko ditugun tresnak: Larremendiren *Diccionario Trilingüe* (DT) eta Añibarroren *Voces bascongadas* (VB), hain zuzen. Abantail ugarien aldamenean tresnok argitu gabe-ko auzitan sartzan gaituztela gaztigatu beharrean gaude: Añibarroren hiztegiak sarri Larremendirena duela iturri orok dakien arren, noiz bai eta noiz ez (eta zergatik) zehazten digun azterketarik ez da egin orain artean, esaterako^{5 bis}; beraz, alde honetatik bataren eta bestearen erreferentzia ematera mugatu gara, bion arteko erlazioen gai interesgarria alboratuz.

Hurbilgotik dagokigu, ostera, aldaketetan zerikusirik izan ote duten erabakitzea, baina horretarako aurretiaz Añibarroren bilakaera —idaz-

(3) Aurrerago honetaz luzatuko garen arren, jadanik hemendik aitortu nahi dugu ikuspuntu hau azken urteotan MITXELENAK (1984), LAKARRA (1985 a, b, c eta 1986) eta SARASOLAK (1986) ezarri dutena dela: hara bidaltzen dugu irakurla, beraz, bertan aski azaldu gabe geldi daitezkeen kontuetarako. Esan gabe doa, lan honek beraien esanetan oinarritzeaz gain, ireki duten bidea ikerketaren bidez urratu nahi duela.

(4) Zeragina mugatzerakoan, beste hainbat arazorekin batera 1827ko hirugarren edizioarena ere kampo utzi dugu. Teknikoki, Añibarrok paratu zuen azken edizio hau ez da bigarrenaren birmoldaketa, egile-aldaera batzu baino aurkezten ez bait ditu: hau da, 1821lekorako eskuzko orijinal bat nahitaez suposatutako behar dugun bitartean, honetarako aski izan dezakegu, behar bada, aurreko edizioaren ale gainetik zuzendu batekin (gehi inprimagilearen esku ez beti zuzena) aldaketak nola egin diren ulertzeko. Berezitasun honi gainera bekio ez dirudiela 1821-1827 tarteko Añibarroren beste obrarik dugunik (cf. 2.oharra).

(5) Sarri xamar, estilo aldaketa baten ondorioz edizio batean edo bestean ordainik ez duen hitz batez edo hitz baten agerraldi batez mintzatu beharko dugu; gertakari hori Ø batez markatuko dugu. Beste alde batetik, URGELL (1985:95)n, B-ko atal zenbait berri sartuak edo zeharo eraberrituak zirela ohartu genuen; beraz, ordain-eza holakoren batean gertatzen denean, eta askotan hala da, hutsune zeinuaren gibelean, parentesi artean, hauetariko laburdura bat jarri ohi dugu: o. (= A-ko 139-169 eta 181-211.or.ko *oraciñoak* eta B-ko beren kideak), X.m (= Xgarren mandamentua), s. (= *Sartaurrea*) eta n. (= A-n parearik ez daukaten *Yesucristo gueure Yaunaren nekeen ganeco gogarte chito samurrac* B214-223.or. eta *Andrana Mariaren nekeac* B223-227.or.).

(5 bis) Cf. VILLASANTEREN edizioaren aurkezpenean: «La influencia que la obra del P. Larremendi ha ejercido sobre el diccionario del P. Añibarro es innegable y considerable. Así, por ejemplo, cuando por *amenidad* se nos da *icusterra*, o por *anatomía ilicusquera*, por *anales eragoac*, por *perfección obetante*, por *fin*, *intencion*: *ecaia*, etc., es claro que tales voces son sencillamente tomadas del P. Larremendi y no han sido nunca usuales (...). Nos sorprende también la cantidad de voces castellanas que se nos dan por vascas. Muchas veces esto se deberá a que en realidad eran usuales en el vascuence corriente; pero otras veces ello obedece, sin duda, a prejuicios etimológicos bebidos en el P. Larremendi» (18.or.). Hemendik, eta oro har Villasantek egin deskribaketatik, atera daitezkeen irudia honako hau da: VB berez hitz jator bilduma izaki, Añibarrok berak bildu omen bait zituen gehienak herriaren ahotik, bakanka DTaren arrastoak dituela, hitz zailak, hitz bereziak itzultzeko hara jo zuelako, besterik ezean, egileak. Gure lanetan zehar maiz nabaritu ditugun bi hiztegien arteko berdintasunek arazo honek eraketa-lana eskatzen duela pentsatzera eramán gaituzte eta baita lana has-tera ere. Nahiz ondorioak emateko goizegi den, Larremendiren eta Añibarroren hiztegien arteko adostasunak uste baino gehiago eta desadostasunak interesgarriago direla aurrera dezakegu.

lan guztiak eta haien denborazko jarria— ezagutu beharko dugu, ene ustez⁶; halere, *Esku-liburuaren* argitan abiaburu gisako hipotesi zenbait eraikiko ditugu, VBen konposagintza dataz dakigunak denboraren aldetik A-rekin lotzera garamatzala ahanzi gabe⁷.

1. Mailebuak

Aski ezaguna da dagoeneko hitz hauei buruzko Larramendiren jarrrera⁸; labur bilduz, badirudi DTaren egileak landatu zuela garbizaletasuna Hegoaldeko euskal literaturan, aurreko idazleen axolagabekeria arbuatuz erdiko bidetik jo bait zuen, euskararentzat behar adineko mailebu —ez larregi, ez gutxiegi— onartu nahirik. Bere politika honetaz jabetzeko bi lekutara joan behar dugu gutxienez: batetik, Mendi-bururi egin zion gutunera^{8 bis} eta, bestetik, DTra bertara zuzenean. Lehendabizikoaren hitz ezin garbiagoei bigarrenaren lekukotasun praktikoak gaineratu behar zaizkie: DTan, besteak beste, mailebu mordoxka dago onarturik, baita bestelako ordainen aldamenen ere; are gehiago, askotxori euskal etorkia aurkitu nahi izan zion, aintzineko euskararen zabalkundeaz zuen teoriaren alde ezeze euskal idazleek ere lasaitasunez erabil zitzen.

Ideion garrantzia bere osotasunean bakarrik larramenditar bakoitzarengan izan zuten isladapena neurtu ondoren ulertu ahalko dugu; azalean, behinik behin, garbitasunaren kezka biztu zuela zalantzarik ez, ikusirik liburu gehienetako hitzaurreetan —baita hiztegi edo hizkuntza garbiari jaramoten ez zioten idazle askorenetan ere⁹— gai honetaz zer bait esaten dela, zeinek praktikotasunaren izenean garbitasuna albora utziko duela aitortzeko, zeinek garaiko egoeran garbitasun ideala lortzeko *imposibilitiaz* hitzegiteko; guztiek, baina, Larramendik ezarri gorengo eredia gogoan dutelarik. Euskararen garbia, beraz, modatan imini zen eta ezin jakingarriago dateke honezkeroz noraino lotu zitzaizkion —eta zeintzu, eta nola— idazterakoan, neurririk apalenean izanda ere.

Arinki marraztutako testuinguru honetan kokatzen da eta honen

(6) Cf. 2.oharra eta bertako bibliografia.

(7) Cf. VILLASANTE (1983), non, ezagutzera ematen duen Añibarroren gutun bati esker, *Gramática bascongada* 1801ean bukatzeaz zegoela erakusten bait da. Jakina denez, gramatika honen hitzaurrean VB (hala nola Axularren itzulpena) jadanik egina dela esaten digu Añibarrak. Ondorioz, kontrako arazoirik ezagutu arte hitzaurrea gramatikaren gehiengoarekin 1801 inguruan idatzi zuela sinisturik, VB XVIII. mende bukaerakoa dela pentsatu behar dugu eta ez, VILLASANTEk (1963:17) gutuna eskuartearen izan baino lehen suposatu zuenez, 1820 ingurukoa, Añibarroren azken urteetako, alegia. Halere, nire ustez hiztegi honek beranduagoko eransketak ditu (cf. URGELL 1987b), egilea noizbehinka bertara itzulia bailitz.

(8) Cf. 3.oharra.

(8 bis) LAKARRAK (1985b) bildu Larramendiren segiziokei erantsi behar diegu eta, Iztuarekin batera, gutun horren garrantziaz jabetu eta gidatzen erabili zutenen artean kokatu Mogel ere: «Batzuec dituzi, dio Aita Larramendi euscaldunen maisuac, gure eusqueran nai ez luqueenac beste itzcundeatic itzcho bat ere. Eusquerari erachi zaizca erdaldunetic itz ez guchi; baña adituaz ta oituaz, eusqueracoac bezain ongui aditzen diranac; ta oyc utzi bear eztitugu, ta bear bada noiz edo berriz obeco da onelacoac usatzea eusqueracoac baño, batezere Eliz gaucetan ta gure animen salvacioari dagozten eguicarietan. Onela itz eguiten digu Maisu icen andico onec» (*Confesio ta Comunioco sacramentuen gañean Eracasteac, Irneco Libruguille Ezquerreren Atargunaren Echean: 1800. urtean, xi-xii.or.*).

(9) Oso adierazgarria da SARASOLAK (1986:208-209) eskeintzen duen aipamen sorta, baita bertatik ateratzen dituen ondorioak ere.

arabera neurtu behar dugu *Esku-liburuaren* edizioen artean jazo zen mailebu mugimendua: orotara 130 (des-)agertu dira A-tik B-ra, Añibarroren jarrera eta are bere praxia zein izan zen ezagutzeko adina, seguruenik. Hurren doazen orrietan mailebu desagertu, agertu berri, eskastu eta ugariagotutakoen kontu emango da banan banan, zeren ordeztu diren edo zerk ordeztu dituen zehaztuaz eta, datuok zilegi egiten diguten heinean, aldaketan ikusitako joerak ohartuaz.

1.1. *Mailebu desagertuak*

130 mailebu horietarik 85 (% 65'4) ezabatu dira bigarrenaz argitaratzeko Añibarrok egin zuen zuzenketaren ondorioz: B-n erantsi mailebu berri bakoitzagatik ia bi kendu zituen A-tik, alegia. Mailebu desagertu gehienek agerraldi bat baino gehiago dutela (badira seitik gora dituztenak ere) kontutan hartzen baldin bada, 2/1 proportzio hori oraindik garbiago makurtzen da A-ko kenketaren alde, B-n erantsitakoen gehiengoak agerraldi bakarra bait du (ik. 1.4. «Mailebu agertu berriak»). Gainera, EL-tik behin betiko jaurtikiriko 85 hitzei agerraldi batetik gora —gehienetan euskal kide batek ordezkaturik— galtzen duten beste 30 bat erantsi behar zaizkie (ik. 1.2. «Mailebu gutxituak»).

Zenbakiok, bistan da, hiztegi garbiketa sakona gertatu dela pentsatzera garamatzate. Alabaina, ezin ahaztu oraindik mailebu asko mugitu gabe igaro dela A-tik B-ra eta are egileak berri zenbait eranstekeko oztoporik ez zuela izan. Ikuspundu honetatik, aldaketa bera baino askoz gehiago zein mailebu moztetan jazo den eta zerekin ordezkatu dituen (Larramendiren hitzberriekin, agian?) interesatzen zaigu.

Añibarrok eskuartearen zuten bi hiztegiek garbiketaren nolakoa ulerzeko bide eman diezaiguketela suposatu dugu; VB hautatu dugu, bada, bertan mailebaturik ez dauden hitzak isolatzeko, halakoak berez ez bait dirudi zilegi zitezkeenik euskal idatzi batean, hiztegi gilearen berarenetan gutxiago. Haatik, honela bahetzean anitz onarturik badaudela hauteman genuen, noizbait delako hitz bat euskaraz adierazteko aukera bakarizatzen harrigarriro, baina usuago alboan beste kideren bat dutelarik. VB erabiltzeak eskeintzen dizkigun bereizkuntza hauen abantail nagusia zera da, kasu gehienak ez gure aurreritiz edo intuizioz, ezpada egileak berak ezarri neurbideen arabera epaitu ahalko ditugula.

1.1.1. *VBen ez onartuak*

Beren erdal jatorriak euskarara bihurtzeko ematen dituen itzulpenen artean ez izatea frogatzen aski bide da euskal hitzatzat ez zizutela, hain zuzen, ziurtasun handiarekin susmatzeko; ez mailebu, beraz, erdarakadak baizik genituzke talde honetakoak Añibarroren ustez: A-n azaltzea bakarrik lehendabiziko edizio horren ardura eskasagoaz mintzo daiteke.

85 hitz ezabatuetarik 17 (%20) ez dira sartu dagozkien VBeko sarreteran; kopuru altuxea ene eritziz¹⁰.

- AGONIA: «c. iltzeracoa, azqueneco ordua». A94 *eriotzaco larritasun ta agonian*: B103 *eriotzaco larri-unetan*; A220 *agonia ta larritasuna*: B234 *biotz larria*; A221 *agoniaco peneen artean*: B234 *larriric*.
- DESEO: (DT). «b. guraria, naigura; g.n. naiera, naicunde». A135 *gogoz, deseoz*: B147 *gogoz*.
- ENBAJADA: «c. bidal, o biralqueta». A217 *Angueru batec ecarri eutsun Cerutic embajadea*: B231 *Ceruetaric ecarri eutsun Angueruac albiste*.
- ENKARNAZIÑO: «Encarnar, narse: c. araguitu». A231 *Cristo Zure Semearen Encarnaciñoa*: B243 *Cristo zure Semearen guizon eguitea*.
- ENPEÑU: «Empeños, valedores: c. bitartecoac, artecoac». A31 *ez balioco daben empeñuric*: B36 *ez berba eguin leikean bitartecoric*.
- ETERNIDADE: «c. betiraunea, betico irautea, beti dirauana». A26 *betirauna edo eternidadea*: B31 *andico aldeco betico bicitzea*; A59 *O betiraun guztico eternidadea!*: B67 *O beti iraun bearco dozun nekea!*; A66 *Eternidade edo Betirauná*: B75 *Beti iraun bearra*; A67 *eternidade edo betiraute guztico echedán*: B76 *betico izango dabeen etsean*; A71 *eternidadea*: B80 *betico iraun bearren ganecuari*; A83 *betiraunde edo eternidadeac*: B93 *andico aldeco betico izateac*.
- HIMNO: «c. cantona, docanta». A171 *Hymno edo Cantonac*: B181 *Cant-onac*.
- INOZENTE: «c. erru baguea; c. gachic baguea». A118 *Bildots errubaguea! Azuri inocentea!*: B115 *bildots errubaguea*.
- INOZENZIA: «c. erru baguetasuna». A63 *Inocencia... au da: Errubaguetasuna*: B72 *becatu-eza*; A63 *inocencia ta garbitasun ederrac*: B72 *arimaco garbitasun ederrac*; A64 *Inocencia galdu dot*: B73 *Arimaco garbitasuna galdu izan dot*.
- KOLUNA: «c. abea, aguea; de piedra: c. metarria; de madera: metola». A221 *Estu-billosturic Colunan azotadu ebanean*: B234 *Yesusen azote icaragarriac*.
- KONZEZIÑO: «c. sorrera, sortuera, sortzea». A54 *Conceciño garbia*: B62 *sortuera garbiaren*.
- LABATORIO: «c. garbiteguia, icuztoquia; n. chautoquia, teguia». A105 *Lavatorio edo garbiquerea*: B113 *Escuac garbieteac*.
- MISERIKORDIA: (DT). «b.g. erruquia, quitasuna; g.n. urriquitasuna, urricamentua». A116 *Misericordia, Jauna! Erruquia nigaz*: B123 *Errukia, Yauna, errukia nigaz*; A151 *Ceure misericordiazco ateac*: B166 *ceure errukiaren ateac*; A227 *Jauna, misericordia. Cristo, misericordia. Jauna, misericordia*: B239 *Yauna, errukia. Cristo, errukia. Yauna, errukia*.
- OFIZIO: «c. equintza, languitea; b. bearguitzea». A79 *Apostoluen oficioá*: B89 *Apostoluen cereguin ederra*.
- PAGATU: (DT). «quitutu, quitu eguin». A131 *zucen pagatu badozuz*: B139 *artez eguin ezpadozuz*; A203 *paguetan dozuzan*: B205 *atera bear dozuzan*.
- SAGRADU: «c. donetia, donduna». A111 *gorputz sagradu ori*: B118 *gorputz eder ori*.

(10) Sarreren barneko egituraz zerbait esateari komenigarria deritzot: Hitz batek iruskin zabalagoa eskatzen duenean izan ezik, lehendabizi DTren lekukotasuna ematen da; lekukotasun hau delako hitza bertan onarturik dagoen —“(DT)”— ala ez (eta orduan ez da ezer jartzen) zehaztera mugatzen da. Bigarren, VBeko sarrerako informazioa, komatxo artean. Hirugarren, agerraldi guztien bilakabidea.

TOKAMENTU: «c. escuca, ucutza, uquitza». A134 *escuca loi edo toca-menturic*: B146 *ibili izan bazara eskuaz deungaro*.

Ohar zenbait

1) Mailebu onartu gabeaz inoiz baliatzeak ez du esan nahi euskal ordainik ez darabilenik A-n bertan; aitzitik erabili badarabiltza.

2) Are gehiago, sarri biak batera irakurri ditugu, bai EDO-bikote baten bidez (*eternidade* + *betiraun*, *betiraute*, *betiraunde*; *himno* + *kantona*; *laborio* + *garbikera*; *tokamentu* + *eskuka*) bai sinonimo gisa era ezberdinez (*agonia* + *larritasun*; *deseo* + *gogo*; *eternidade* 59 + *betiraun*; *inozente* + *errubage*; *inozencia* + *errubagetasun*; *miserikordia* + *erruki*).

3) *Koluna*, *enbajada*, *enkarnaziño*, *eternidade* 71, *inozencia* 64, *konzeziño*, *miserikordia* 151, 227, *ofizio* eta *pagatu*, aldiz, bakarrik ageri dira. Alabaina, hauetarikoen euskal ordainak A-n barrena eriden daitezke: *metarri* 212, *errubagetasun* 105, *aragitu* 87, *erruki* 9, 43, 98, 112(2), 141 etab., *kitutu* 65, adib.

4) Bitara ematen denean, B-n hitz bikoteko batarekin gelditu ohi da: *himno* / *kantona*, *deseo* / *gogo*, *inozente* / *errubage*, *inozencia* / *garbitasun*, *miserikordia* / *erruki*; baina badira gertaldi berezi batzu:

a) LABATORIO, AGONIA: bietan kidearen erroa (*garbi*, *larri*-) mantendu arren, esaldiaren esanahiari (*larri-une* eta *biotz larriren kasuan*) edo itxura berriari (*larririk* eta *garbieteaken*) egokitu dio.

b) ETERNIDADE: bikotean erdaratiko hitza hitzberri batez lagundurik zegoen; B-n hitzberria ere largatu du (ik. 2.1.4. atala)¹¹ eta bien ordeaz perifrasis bitaz (*beti(co) iraun bearra* edo *andico al-deco betico izatea/bicitzea*) baliatu da.

5) Agerriki Añibarrok ez du VB eskuartean izan, edo gutxienez ez da bertako aukeretara mugatu (cf. 1.1.2. eta 1.3.11.3.ere) atal honetan bildutako hitzak uxatzerako orduan: ordain asko eta asko ez dira VBeko sarreretarik atereak izan eta soilik hirutan (*enpeñu* = *bitarteko*, *konzeziño* = *sortuera*, *miserikordia* = *erruki*) bat datoz EL eta VBeko leku-kotasunak.

6) Gorago aipatu bikoteen artean, ordea, kontrakoa dakusagu: *larritasun*, *garbikera* eta *gogo* izan ezik guztiak datoz hiztegian. Bestalde, *laborio* leku bezala (*garbitegia*) ulertu du VBen, ELan ekintza (*garbikera*, *garbieteak*, *beti* erro berarekin) den bitartean.

7) Azkenik, hitz apur hauen argitan badirudi VB DT baino hertsixea-go izan daitekeela mailebuak onartzen, DTk zekartzan hiru hitz (*deseo*, *miserikordia* eta *pagatu*) Añibarroren hiztegitik kanpo gelditu bait dira; ohar bedi, dena den, lehendabiziko biek euskal ondareko kide aski ugari eta ezagunak dituztela.

(11) Zenbaketok lan honen hurrengo emanaldiko atalei (zehazkiago «Hitz elkartuak» izenekoari) dagozkie.

1.1.2. *VBen onartuak*

B-n ezabatu den mailebu anitz (60= %70'5) euskal hitztzat onarturik dago VBen, oro har «c.» (=«amankomun») bezala sailkatuak. Halaz ere, gehienek bazituzten ezabaketa erraz zezaketen euskal kideak alboan:

1.1.2.1. Kide hori «c.» zenean usu (22 hitzetan) bera da aldaketaren ondorioa:

- AMATU: «c. maitetu, maite, laztan izan». DT: «tomóse del Bascuence *amá* madre; porque *amare* significa una afición y cariño especial, más que *diligere* (...). Pues ese amor especial es propiísimo de las madres y madre en Bascuence *amá*, y el querer con essa particularidad *amá, amatu*». A234: B246 *maitatu*; A235 *amatuco*: B246 *maitatuco*; A235 *ez amatua*: B246 *ez maitatu izana*; A235 *amaten ditut*: B246 *maite dodaz*; A235: *ametaco*: B247 *zu-ganaco amodio*; A163 *ametan zaitut*: B175 *laztan zaitudaz*.
- BANERIA: «c. arrotasuna, antustea, andiqueria, andiustea». A97 *andigura, vaneria ta lurreco ondasun*: B106 *andigurea, buru-erechia ta arrokeria, ta lurreco ondasun*; A201 *andigura, vaneria ta ondasun*: B204 *munduco zorakerien zaletasun ta lera gaistoa*.
- BISITA: (DT). «c. icusta, tea, icusera». A218 *Santa Isabelen visitea*: B232 *Santa Isabel icustea*.
- BISITATU: (DT). «c. icustatu, icusi». A218 *Santa Isabel visitatzera*: B232 *lengusiñea icusten*.
- DESOBEDITU: «c. aguindua ez eguin, esana ez eguin». DT: «tiene raiz Bascongada» (cf. OBEDITU beherago). A132: B139 *euren esanac eguin gura ecic*.
- DUDA: (DT). «c. ezta-baida». A136: B149 *errencura, conca ta ezda baida*.
- ENTERO: «Muy, partícula de superlativo: c. guztiz, chit, chito». A29 *entero pocic*: B33 *pozarren ozta*; A31 *entero ciur*: B35 *gutzizco zucena*.
- FAMA: (DT). Ez s.v. *fama* («c. icen on edo charra»), baizik eta s.v. *Infamar* «c. besteren fama galdu, famabaguetu, creitua galdu, quendu» eta *Infame* «c. infamea, creitu gabea, bagacoa, bacoa» idoro ditugu bildurik A eta B-ko ordainak: A138 *fama galdua*: B153 *creitu galarazoa*.
- JENTE: (DT). «c. lagunac». A201 *neurri-baco genteen aurrean*: B204 *mundu bete lagunen aurrean*.
- KARU: (DT). «c. gora». A137 *carutzat*: B151 *gorago*.
- KUBREL: (DT *cruel*). «c. gogorra, biotz gogorrecoa». A181 *gar cubrela*: B45 *gar aserrea*; A50 *penaric cubrelenac*: B57 *alic gogorrenac*; A181: Ø(o.).
- KUNPLI: (DT). «c. bete, eguin». A86 *bete edo complietan dogu Elexea- ren aguinduz*: B96 *eguiten al dogu Elesharen esana*; A126 *cumpli bozuz Confesoren aguinduac ta penitenciac*: B133 *ea confesoreac aguindurico penitenciac eguin bagaric badaucazuz*; A128 *Promes edo botoren bat cumplizaga*: B135 *Promesen bat bein aguindu ezkeru eguin-tzagaric*; A151 *emon deusut onduco nasalaco berbea eta cumplidu eztoi*: B166 *emon izan deusut onduco nasalaco berbea eta eztoi orain artecoan yagon*.
- LIBRATU: (DT). «c. gorde, atara». A108 *libratu ta atera naguizula*: B116 *atera naguizu*; A170 *Arerio gaistoetaric libra naizu*: B181 *Arerio gaistoetaric yagon naguizu*; A182: Ø(o.); A220 *libra naguizuz guc* (sic) *iltetic becatuan*: B233 *gura ezipèkizu gu becatuan iltea*.

- MADARIKAZIÑO:** (DT). «c. biraoa, aïena». A128 *birao edo madaricaciñoric*: B135 *biraoic edo buroric*; A47: Ø; A129 *biraoac, aïenac eta madaricaciñoac*: B137 *biraoac eta arrenac*.
- MANDAMENTU:** (DT). «c. aguindua, agui[n]tea». A126 *Lelengo mandamentuan*: B132 *lenengo aguindua ganean*; A128 *bigarren mandamentuan*: B136 *bigarren aguindua ganean*; A129 *irugarren mandamentuan*: B137 *irugarren aguindua ganean*; A131, 133, 134, 136, 137, 138 *mandamentu*: B139, 142, 145, 150, 152 *aguindu*; A234 *Mandamentu santuac*: B246 *ceure aguinduac*; A135 *mandamentu santu onen contraco becatu guztiac diriala berez mortal*: B148 *seigarreneco gauceetan eztagoala gauza chikiric*.
- OBEDITU:** «c. aguindua eguin, esana eguin». DT: «El Latín y Romance vienen de el Bascuence *obediatu*; cuyo origen es de *obé*, que significa mejor y *dia* nombre y verbo: *dia* nombre significa multitud y en el obedecer ay multitud de lo bueno y mejor: *dia* verbo, significa en un dialecto va, anda, marcha; y el que obedece va bien y mejor». A47 *obeditu orainganic berari*: B53 *eguin beti ta beti bere esanac*.
- OBRA:** «c. eguiteac, eguinac, bearrac, cereguiñac, lanac, eguinenac». DT: «es voz Bascongada *obra*, *obrea* y se dixo de *aubra*, contracción de *au berea*, que significa esto es tuyo, y lo que uno haze o produce esso es proprio y suyo; y por esso». A134 *pensamentuz edo obraz*: B145 *leen eguina (...), ez eguina*.
- OKASIÑO:** «c. bide». A73 *ocasiño, lagun, batzar, lecu ta galgarrietaric*: B83 *lagun, batzar, bide, lecu eta ganeco galgarrietaric*; A52 *ocasiño deunguetatic*: B60 *galbideti*.
- SOSEGU:** (DT). «c. epetasuna». A60 *sosegu epe andiaz nago*: B69 *epetasun andian ta bake zabalean bici nas* (cf. PAZIENZIA beherago).
- TENPLU:** (DT). «c. elessea, xea». A219 *Jerusalengo Templu santuan*: B232 *Yerusalengo Elesha santan*; A220 *Zure Semea Templuan*: B233 *Eleshan zure Semea*.
- TRONPETA:** (DT). «c. turunta». A40 *Aingueruac jo ezquero araco trompeta bildurgarria*: B45 *Angueruac turrunta bildurgarriari...*
- HUMILDANZIA:** «c. umiltasuna». A48 *lelengoa, umildancia*: B54 *lelen-go, humiltasuna*; A72: B82 *umiltasuna*.

1.1.2.2. Inoiz VBeko kidea «b.» (=«bizkaierazkoa») da:

- DESEATU:** (DT). «b. gura; g.n. nai izan». A134 *Eriotzaric ceuri edo besteri deseatu*: B143 *opa edo emon gura*. A132: Ø (4.m).
- OBEDILE:** (DT). «b. esanecoa». A183 *O Isac obedillea*: B191 *O Isaac seme esaneco ona*.

1.1.2.3. Inoiz, eta azkenik, A-ko mailebuaren orde z ezarri duen hitza ez dator VBen:

- a) Hala ikusi dugu bakanka gorago aipatu hitzen artean: ik. A201 *baneria*, A29 *entero*, A181 *kubrel*, A151 *kunpli*, A170, 200 *libratu*, A135 *mandamentu*.
- b) Hori bera gartatzen da, halabeharrez, VBeko kidea ekialderagokotzat (n = nafarrera, g = gipuzkera) eman duenean¹².

(12) Hala ere, bein *madarikaziño* A128: *buro* B135 (ik.1.1.2.1.), cf. VB s.v. *Blasfemia* (n.) *buroa*.

ABISU: (DT). «g.n. gaztigua». A58 *dei, argui ta avisuac*: B66 *dei, argui eta biotzketaac*.

ERREZATU: (DT). «n. otoiztu». A35 *errezau cerbait*: B40 *esan eguizuz oraciño batzuc*; A38 *errezatu*: B43 *esaizu*; A50 *errezatu*: B57 *esan eikezu*; A56 *errezatu*: B63 *esan eguizuz*; A74 *errezatu cerbait*: B84 *oraciñoren batzuc esan*; A210 *errecetan da*: B211 *esan ciñaike*; A214 *bera erreceteaz*: B228 *bera esateaz*; A215 *errecetan eztabenac*: B228 *esaten eztabenac*; A215 *berau errezaturic*: B229 *berau esanagaz*; A215 *errezatu leiz*: B229 *esan leizan*; A216 *errezatu beozu*: B229 *esan bear dozu*; A217 *errezatu*: B230 *esan*; A218 *errezatu edo cantetan dira*: B231 *esan edo contadu eguiten dira*.

KARGA: «n. zama». DT: «es voz Bascongada». A186 *becatuèn carguea*: B192 *becatuen anditasuna*.

c) Aurrekoetan legez bestetan ere VB-en arabera itxaron ez zitekeen ordezkoen bat bilatu du, sarri A-ko hitzak ez zeukan esanahi zehaztasuna erdietsiaz:

ANIMALIA: (DT). «c. aberea, hacienda, ganadua». A135 *abere-animaliacaz*: B147-8 *patariagaz edo abere mutuagaz*. cf. Azk. s.v. *patari* «(Bc,...), alimaña, animal dañino».

BIZIO: «g. gal o calguiroa; c. obena»¹³. Aitzitik, B-n beti «oitura txar» esanahiaz oharturik itzultzen du: A15: B19 *ecandu char*; A18 *bicio char*: B22 *izcune charren bat*; A41: B47 *ecandu deunga*; A69 *bicioetan*: B78 *becatuetan*; A73 *bicio gaistoren bati*: B82-3 *izcune gaistoari*; A76 *ecandu ta bicioac*: B86 *ecandu eta lera deungaac*.

DEFENSA: «c. escudagoa, gordequera»¹⁴. A102 *bere defensan*: B110 *orren alde eguitearren*. DT (eta VB) «A favor de alguno, estar, hazer, norbaiten alde egon, eguin».

ERREBERENZIA: (DT). «c. errespetoa, beguirunea». A131 *zor jaken erreberencia*: B139 *zor yaken itzala*. Cf. Azk. s.v. *itzal* «4.º (Bc,Gc,L, R-uzt), respeto y también respetable».

INSTANTE: (DT). «c. memento baten». A49 *bete instante, ordu, lan*: B56 *ez alperric yoaten ichi ezta dan apurric chikienari bere*.

JUZGU: (DT s.v. «murmuración»). «murmuración: c. murmuria, gaisquiesaca». A138 *juzgu deungueric arin eguin*: B154 *Eguin izan dozun susma deungueari edo buruac ecarri izan deuntsun peco charrari arin ta bete betean sinistea*.

KRIATURA: (DT). «c. baguetic eguiña»; alabaina, etimologiatik hain hurbil dagoen VBeko itzulpena alborra largatuaz oso egokitze xehak lortuko ditu B-n: A39 *errazoiric eztauden criatura*: B45 *Arguiric eztauken abere mutuac*; A109 *egazti ta criatura guztiac*: B116 *egaztiac ta gauza guztiac*; A156 *ecereztuteco criatura guztiac*: B170 *gauza guztiac ecereztuteco*; A156 *criatura zantar ecertaco bat*: B170 *icuski*¹⁵ *zantar ecetaco ez bat*.

KRUDEL: ik. KUBREL gorago, bereziki A181-eko agerraldia. A39 *gar crudela*: B45 *gar aserrea*. Bidenabar, Añibarrok ez du VBen aldeara hau bildu.

(13) Ohar bedi hemen «g.» = DT, hots, Larramendiren hiztegiak zekarrenaren transkribapen zehatza.

(14) DTn ere *escudagoa*, baina *gordozquera*.

(15) VB «Espectáculo: b. icusquia»; Azk «(B? Añ)». Bestela eman dezakeen arren, ez da DTko hitza, bidenabar itxura bizkaitar berezirik gabe Añibarrok bizkaierazkotzat sailkatzeak susmarazi behar zigunez: oker ez banago, Larramendik asmatutako hitzak direnak edo izan daitezkeenak «c.» edo «g.» azpian (cf. 13.oharra bigarren aukeraren adibide baterako) sartu ohi ditu, osagaien itxura gipuzkoarra edo orokorragoaren arabera.

- MUGIDU: (DT) *mugitu*. «c. *muguitu*, *iguitu*; n. *eguidi*». A19 *muguietan zaituala obeto ebaguiten biciu char bat*: B22 *gar gueyago emoten deutsula izcune charren bat garbituteco*.
- PAZIENZA: (DT). «c. *eroapena*; b. *epetasuna*». A104 *eroan daidazan paciencia ta humiltasunaz*: B113 *bakéan eta onean eroateco*.
- PENATU: (DT). «c. *mindu*». A204 *beste zorionic gura eztoz ezpada Ceugaz batera penatu*: B206 *Nekeac izan bitez emen nire gozoa*.
- ZARRATU: «b.g. *ichi*». DT: «puede venir de el Bascuence *cerratu*, *zarratu*, que en un dialecto significa lo mismo». A146 *urtego becatuan zarratuco da nire contraco sententia gogor adu gaistocoa*: B161 *urtego eguin daikedan becatuan ene ganean yoco dau nire contraco betico sententia gogor adugaistococ*.

d) Inoiz edukin edo estilo aldaketa batek mailebu baten agerraldi bakarra suntsitu du:

- ADOBADU: «c. *compondu*, *ondu*, *obetu*». DT: «es voz puramente Bascongada, de *adoba*, *adobatu*, remendar, y este verbo de *oba*, *obatu*, *obe*, *obetu*, mejorar, y es lo que se procura remendando. De aquí por analogía se aplica este verbo a otras acciones». A130 *dala gauza barria, nai adobetea zarrac*.
- AKABA(TU): (DT). «c. *azquendu*, *cabutu*; b. *amaitu*». A206 *Acaba-bedi, Jauna, Ceure vicitzeaz batera nire vicitzea*.
- BENIAL: (DT). «c. *ariña*». A128 *edo eguia izan arren, gauza chiquiaren ganean, au veniala da*. Bestela, *arina* bi edizioetan dugu: A44 *becaturic arin eta chiquerrena*: B49 *becaturic arinena*; A85-B95 *becatu arinac*.
- TESTIMONIO: (DT). «c. *eguin eztabena jaso*, *ezarri*, *eraguitea*, *erantetea*, *guzurra eregui*, *asmadu*, *erantadu*, *ezarri*». A138 *Guzurrezco testimonio edo gauza char andi astuna eregui deutsenac*.

e) Hitz zerrenda batetik mailebua ezabatu du aldizka:

- MANTENDU: «c. *janaritu*; g.n. *bazcatu*». A236 *mantendu ta batu*: B248 *batu*.
- OBEDENZIA: «c. *obedia*». DT: «voz Bascongada. *obediencia*, cuyo origen se acaba de explicar» (ik. OBEDITU). A131 *lotsea, obediencia ta zor jaquen erreverencia*: B139 *lotsea edo zor yaken itzala*.
- PROMESTU: (DT). «c. *agindu*, *opa*, *esqueñi*, *isquindu*». A73 *promestu ta artu gogo sendo bat*: B83 *artu (...)* gogo *cincoac*.

1.1.2.4. VBen ordekorik gabekoak

Añibarro hiztegitik gilearentzat erdaratik mailebatua baino beste ordainik ez zuten zenbait hitz ezabatzen ditu A-tik B-ra idazleak:

- BERTUTE: (DT). «c. *vir*, o *vertutea*». A202, 232. Ik. 1.2. BER-/BIRTUTE.
- ENGAÑU: «c. *engañua*». DT: «viene del Bascuence *gañá*, *ganá*, *gaintá*, que significa encima, sobre, y el que engaña quiere sobreponerse y suplantar al engañado»¹⁶. A137 *Saldu-erosietan, artu-emonetan, pisu ta neurrian, joco ta beste onelacoetan trampa ta engañuric sartu dozunez*: B151 *Yocoan, saldu-erosietan ta artu emonetan zindo ta garbi ibili ezpazara*.

(16) Añibarrok ez du VBn Larramendik dakartzan *gainta*, *atzipea*, *baira*, *ciliboca* onartu.

- ERRAZOI:** (DT). «b. errazoia; g. arrazoia; n. arrazoina». A39 *errazoi-ric eztauden criaturac*: B45 *arguiric eztauden abere mutuac*. Antza denez, erdal hitzaren bi zentzuetarik bat —hots, «adimentua» edo berak dioenez «argia»— ez du onartzen, euskal ordain aski izaki.
- GUSTU:** «c. gustua». A34 *gorputz au nabil ni edertu ecinic, olgura, gustu citel ta naigurac emon ecinic?*: B40 *gorputz oneri nabilco ni nayeraac eta mizkeriac eguiten?*; A41 *olgura, atseguin ta gustu cite-lac*: B46 *olgura, solas, atseguintasun ta erakeria citelac*; A55-6 *ichi ceure gustuco jaqui ta copaua*: B63 *gozago eguiten yatzun jaki edo copaua*; A135 *edo beste edocein modutan gustu loi charra artzen dala*: B147 *edo bestera izan dozuzan argaltasunac*.
- JUZGAU:** «c. juzgatu». A72 *juzgauco naben Jancoicoa*: B81 *contu ori artuco deustan Yaungoicoa*; A233 *biciac ta illac juzguetara*: B245 *biciac ta ilai euren bicien contu artu ta sententia emotera*.
- KOLPE:** «c. colpea, golpea». DT: es voz Bascongada, *golpea, colpea*, y viene de *colaspea*, que propriamente significa *sopapo* y la guantada ó *gaznatada* que allí se da, se llamó *colpea* y de allí por extensión a otros golpes, heridas, contusiones». A192: *ezainduric colpeacaz, baltzituric matrallacoacaz*: B197 *ainbeste yotegaz baltzituric, audituric*.
- KONSEJU:** (DT). «c. consejua, consellua». A37-8 *Emon guztiai on-bide ta conseju onac*: B43 *emon eikezuz guztiai oneraco burubideac eta gantza*¹⁷.
- LUTU:** (DT). «c. lutua». A205: Ø(o.).
- PINTATU:** (DT). «c. pintatu». A51 *emeco suac pintatua leguez izanic*: B58 *su usaña bashen eztan su onec*.
- PREGOI:** (DT). «c. pregoia». A184: Ø(o.).
- TENTAMENDU:** «c. tentamentua; b. tentaciñoa; g. tentacioa; c. tentaldia». A73 *alde eguiteco tentamenduac*: B82 *becatu-bideetari alderatuteco*¹⁸.
- TENTATU:** (DT). «c. tentatu». A30 *tentatu ninduen deabruac*: B35 *deungueraco puztu edo okerreraco gantza niri emoten eusten Deabruac*¹⁹.
- TRANPA:** (DT). «c. trampa, ea». A137, cf. ENGAÑU.
- HUMILDU:** (DT). «c. umildu, umillatu». A156 *Angueruac eurac icaraz humilduric*: B171 *Angueruac eurac auspez*; A194 *noc alan argaldu, macurtu ta lurra mun eraguin deutsu (...) Cec alan humildu, auspeztu, ecerbereztu ta beeratu eban*: B198 *Noc alan argaldu ta indarguetu dau*.

1.1.2.5. VBen ez daudenak

Badira oraindik mailebu zenbait Añibarroren hiztegian aurkitu ezin daitezkeenak, beren erdal kideek ez bait dute sarrerarik izan, hain zuzen. Añibarroren aldetik ez bide da gertaera hau monta handikoa: dakigunez, bereak ez du hiztegi osoa izan nahi, predikalarien zereginetarako hitz beharrenen bilduma baizik. Hala ere, ohartzekoa da segidan doazen hitz apur guztiak, neurri ezberdinetan, erlijio hiztegi batean itxa-

(17) *Burubideak*, antza denez, VB s.v. *Aconsejar* (g.) *buruzbidea* emanen du sustrai.

(18) Cf. B92.179 *tentaciño-aldi*.

(19) Ik. KONSEJU gorago *gantzen* beste erabilera baterako; cf. Azk «gantz 2.º» (B,ms-Otx), *fomento, ayuda*.

ron daitezkeenak direla; beharbada oharkabeen egindako jauziei baino ez zaizkie zor VBeko hutsuneok, *consagración* eta *condenación* kasuetan bereziki. DTn, ostera, guztiek —*mérito* salbu— dute beren tokia eta, besterik ezean, honen lekukotasunarekin parekatuko ditugu:

DESONDRA: DT *deshonrea*. A188 *lotsari ta desondra andienagaz*: B194 *lotsariric andienaz*²⁰.

EJENPLU: DT *exemplu*. VBen soilik beste esanahi batekin (c. guertaldia; b. jazoera, egemplua). A133 *adibide char edo egemplu deungueric*: B141 *charreraco bideric*.

KONDENAZIÑO: DT *condenacinoa*. A59: B67 *galdutea*.

KONSAGRAZIÑO: DT *consagracioa*. A113 *Consagraziño ostein*: B120 *sagara ostein*.

MERITU: ez da DTn. A65 *bere graciáz, bere meritu, dei ta adibideacaz*: B74 *bere graciacaz, deiacaz, arguitasunacaz eta laguntasunacaz*. Ez dirudi B-koren bat ere dagoenik bere ordez.

1.1.2.6. *Euskal itxurara egokituak*

Noizbait beharrezkotzat jotzen bide zituen mailebuei euskal itxura handiagoa eman die edo, bestela esan, erdal antz gutxiagoxeko aldaerak hobetsi ditu:

MARTIR: MARTIRI. A209, 229 / B208, 242. VB «c. martira»²¹.

MEREZIDU: MEREZI. A162, 178, 193, 235 / A33(2), 150, B165, 175, 247. VB «c. mereci, mercedu».

PELLIGRU: PELLEBURU. A53, 129 / B145; VBen —beste zenbaiten artean— «c. peligrua, perilla; b. pellibrua». Cf. Barrutia 304 *peliburu*; Urkizu 35, Arzadun 24, 27, 45, 52 *pelliburu*. Añibarrok B-n darabilen aldaeraren beste berririk ez dut aurkitu erabili iturrietan.

ESPILLU A192 / ISPILLU B197. VB «c. espillua, ispillua»; A94 = B103 eta A229 = B241 agerraldietan itxura zaharra ikutu gabe mantendu du.

1.2. *Mailebu gutxituak*

Idazleak beti ezabatu dituen mailebuez gain badira B-n agerraldi kopurua nabarmenki gutxiturik daukaten beste batzu; baita noizbait gisa esanguratsu batean ordezkaturik izan direnak ere:

AMORE: A-n zituen 5 agerraldietarik soilik bi (A95 = B105, A225 = B237) gorde dira; A112 *nire amorezi zentzua pixka bat aldatuta* B120 *gure oneraco* bilakatu da. Gainerakoen ordez *amodio* (A164: B176, gehi A161 *amorezco*: B173 *amodiozco*) eta *laztantisun* (A167: B179). *Amore* VBen onartua dago hitz amankomun bezala (Azkuerentzat (B,G,L) da eta Landuchio eta Urkizurengan agertzen da, adibidez), nahiz eta sinonimo asko eskeintzen diren; hauetarik bat *amodio* da, hain zuzen, «g» izanda ere agian erdal itxura txikiagoa erakusteagatik hobetsia. Bere aldetik, *laztantisun* ez da s.v. *Amor* azalzen: dirudienez, bestetan sarri erabili duen *laztandu* (cf. NA 4-6,

(20) Dena den, cf. VB s.v. *Afrenta* (c.) *deshonrea*.

(21) DTn *onqueriola*. Testu zaharretan behin aurkitzen dugu Añibarrok hobetsitako aldaera, 1610ean Iruñan saritutako poesia batean, cf. TAV 3.1.21,58.

- 15-13, 17-5, 21-17) bezala *laztan izanek* (ik. AMATU, § 1.1.2.1.) ireki bidetik atereak dira.
- BEDEINKAZIÑO:** Agerraldi bakarra B-n: A121 = B127; A97: B106 *bendiziño* bihurtu da, VBen biak «c.» bezala dakuskigun arren. Azkenik, A47: B 54 *Betico zorionecoa* (*sententzia*), esaldiaren jitea arras aldatuaz.
- BENERAGARRI:** A172: B182 *andia*; A228: B241 *itzal andicoa*. A83, 122 = B94, 128, halere, eta bigarren edizioan oraindik beste bi (B215, 220) erantsi nahi izan zituen.
- BER-/BIRTUTE:** Oraindik ugari B-n: A10, 32(2), 72 = B15, 37(2), 82. Inoiz, alabaina, arrastorik gabe desagertzen da (A202) edo ordezko batek bere lekua hartzen du: A19: B22 *on*; A69: B78 *ceruraco bi-dean*; A73: B83 *arturico lanari*; A232 *al ta vertutez*: B244 *eguitez ta graciaz*. Ordezkatua gora behera, ohartzekoa da aldaketon ondoren *bertute* aldaera zeharo bazterturik gelditu dela.
- BORONDATE:** inoiz dagoen dagoenean gorde bada ere (A10 = B14, A61 = B69, A70 = B 79, A80 = B 90, A184 = B191), A-ko lekukotasun gehienak galdu dira B-n. *Borondatezen* ordez *gogo gogoric* (A102: B111, A16: B19), *gogoti* (A184: B191), *guraz* (A130: B138) eta *atzeratuteco aleguñic eguin bagaric* (A126: B133); era berean, *borondate*: *gogo* (A178: B187), *biotza* (A15: B18) eta *esana* (A190: B196); *borondatezko*: *biotzezko* (A18: B21) eta *pensamentu utsez* (A45: B51). Behin (A71) erabat desagertzen da zerrenda batetik. Esan gabe doa aldaketa guzti hauekin *borondateren* zentzu zabala murriztu nahi izan duela Añibarrok: VBen onartua bada ere, bigarren sarrera bereizi bat egiten zaio *Voluntad, el acto de querer*, non bakarrik «c. naia, gogo; b. gura» sartzen diren. Bestalde, *De buena voluntaden borondate onezen* aldamenean *gogo onez, gogotic, gogoz, biotz biotzetic* daude, aldaketen hildoa.
- BOTO:** A135 = B147, baina A128 *promes edo votoren*, B135 *promesen* bilakatzen da. VBen biak berdin onartzen dira.
- DENPORA:** Adibiderik hoberenatarikoa *denporak* ematen digu. Guretzat *denpora* hitzik arruntena da (erabilera eta gizarte onspenaren aldetik) eta halaxe bide zen garai hartan ere. Badakigu, ordea —eta Añibarrok ondo jakin zuen—, hitz honek badituela zenbait euskal ordeko; hauek, baina, orain nahiko eremu laburra betetzen dute: *aldi* kasik eratorri-atzizki baino ez dugu erabiltzen; *asti* ia soilik *astirik* aski fosilduan gordetzen da, esaterako. Añibarrok, nolana ere, hauetaz eta besteez baliatu zen *denpora* abantzu ezabatzeraino, A-ko 26 agerraldietarik bakarrik bat (A48=B55) utziaz.
- Gehienetan *aldi* dabil (cf. VB «No en mi tiempo: c. ez nire (...) aldian»): A36: B42; A75: B85; A108: B116; A128: B135; A132: B140; A133: B141; A206: B207; A37: B42; A57: B65; gainerakoetan *egunak* (cf. VB «Tiempo: c. egunac, urteac, etc.»): A48: B55; A49: B56; A23: B27; *abegune* A24: B29; A37: B43; *era* A60: B69; *astirik* A39: B44; *arte guztian* (cf. VB «Entre tanto: c. artean») A149: B164; *egotaldi* A18: B21; eta, azkenik, zarpitan desagertzen da era ezberdinetan: A131 *garizuma denboran*: B138 *garizumaan*; A49 *demporeac*: B56 *eurac* (egunacen erreferentziakidea; ik. gorago); A153 *erea, astia ta dempora*: B168 *erea, astia ta go-go*; A48 *negar ta damuz demporaz urtu*: B54 *negarrez eta damuz garbitu*; A51 *aldaizun dempora guztian, batez bere Ave Maria baten bitartean*: B58 *guichienez Ave Mari bat esaten dan bitartean*; A150

Ceugana demporaz badator damuturic: B165 zu gana ondo damuturic badator.

- DOLORE**: Nahiz eta erdaratikoa bera ere sarrerapean eman, hitz jator mordoia, zehatza eta aproposa gainera zuen aukeran: «Dolor: c. miña; g.n. oñacea; c. somiña, dolorea; intenso: b. ala, min-ala», «Dolor, arrepentimiento: c. damua, biotz miña, biotz damua; b. garbaia», «¡Ay qué dolor! ¡Ay dolor!: c. ay ene! oi ta au miña, oi ta miñaren gogorra». Behin izan ezik (A68 = B77), hortaz, *dolore* alboratu du: A187 *Au zan bai dolorea!*: B193 *¡Au bai zala nekeal!*; A201: B204 *min icaragarria*; A221 *Jesus cegoan dolorez*: B234 *egoan Yesus larriric*; A196 *dolorez*: B200 *nekez ta alaz*; A220 *doloretsuok*: B233 *minez beteac*. Oraindik beste bi bider aztarnarik utzi gabe ezabatu izan da (A221, 222).
- ERREGU**: A38 = B43, A93 = B103, A93 *erreguka* = B102. Hitz honek, ordea, beste lau agerraldi gehiago zituen A-n: A76: B86 *oraciño*; A85 *escaria ta erregüecaz*: B95 *escariacaz*; A106: B114 *oraciño*; A167 *escariac ta erregüac*: B179 *escariac*. VBen «Ruego: c. erregua; n. otoiiza».
- ERREGUTU**: VB «Rogar: c. erregutu, bitartetu; n. otoiizu, otoiizu eguin». Oso erabilia da bai A-n eta baita B-n ere (A9 = B13, A16 = B21, A17 = B21; A52 = B60, A58 = B66, A79 = B89, A80 = B90, A216 = B229, A227 = B239, A228 = B240); haatik, A18: B22 *escariac eguin*, A82: B92 *escatuten*; A114: B121 *escaariac eguin* eta A177: B186 *escarituten*, ERREGUK pairatu aldaketaren hildo beretik.
- ESTAZIÑO**: A-ko «Calvarioco *estaciñoac*» *geraldi* bihurtu ditu Añibarrok sistimatikoki; bihurketa honetaz at soilik B211 *estaciñoa* (= A211) geratu da. A176an jadanik *estaciño edo gueraldi santuac*. VBen «Estación de templos, etc.: *egotaldia*» da —DTari jarraiki— erdal hitzari ematen zaion adierazle bakarra; halere s.v. *Parada* (b.) *geraldia* hobetsi du, Larramendiren proposamenaz beste adiera orokorrago batean baliatu nahi izan bait zuen, cf. NA3 *ta iñosbere egotaldi ta izate baten eztirau* edota GG 199 *becatuaren estaduan, egotaldian ta toquian dago*.
- GOZAU**: Añibarrok ez du hitz hau bere hiztegian onartzen mailebu gisa («Gozar, tener, poseer: c. euqui, g. iduqui», «Gozarse: c. poztu, pozartu, atseguin artu») Larramendiren irakatsiak jarraituz: «Gozo, es voz puramente bascongada, *gozó, gozoa*, y significa primeramente lo dulce y la dulzura; y el gozo, ó es dulzura, ó la causa, en el bien poseído (...). Lo segundo, significa buen temple y sazón de una cosa: *belaun-gozoa* dezimos, v. g., al buen temple y flexibilidad de las rodillas. Y el gozo es el que pone á uno en bellissima sazón y temple. Y de aquí, al deponer la ira, al templarse, mitigarse, dezimos *gozatu* (...). Y sin embargo, por gusto, contento, alegría no dezimos *gozoa*, sino *poza, bozcarioa, atseguña, sendagalla*». Honen arabera eta zeharo ezabatu ez badu ere (A68 = B78, A120 = B127), ahaleginak egin ditu ELtik kanporatzeko: A62 *Zoriontasun benetaco oneec gozauco dodaz*: B71 *izango dodaz*; A182: Ø (o); A186 *gocetaco* (...) *Ceruco bear-sari ugari gozoac*: B183 *ceruco bear-tsari gozoac izateco*; A200 *Zu betico gozetarren Cerueta-co glorian*: B202 *irabazteco ceruco anditasun ederra*.
- INDULJENZIA**: Mailebua ez da zilegi VBen: «c. parcamendua; b. paracaciñoa; g.n. barcacioa; c. parcamena». Soilik behin mantendu du: A215 = B299 (baina ik. PLENARIA 20.or.). A7 *Indulgenciac edo parcamenac*: B11 *parcamen*; A28, 78, 80, 110(2), 177, 179, 214, 215:

B33, 88, 90, 117, 118, 186, 187, 214, 229, 242 *parcamen*; A215: Ø. Ohar bedi bukaerako hitza —beranduagoko eransketa?— hautatu duela VBetik.

KOMULGATU: Larramendik «Comulgar, *comulgatu*» eman arren, Añibarrok aukera gehiago bildu ditu bere hiztegian: «c. *comulgatu*, J.C. gorputza artu; n. *comecatu*; c. *guere Jauna artu*». Bildu ezeze erabili ere egin zuen B-n: A105: B113 *Yauna artutera*; A155: B169 *Yauna artu*.

KONDENATU: VBen haxe da «condenar» adierazteko dakarren hitz bakarra; Larramendik, bere aldetik, soilik *eripetu* eransten zion mailebuari. Hala eta guztiz ere, B-n (*betiko*) *galduz* baliatzen da Añibarro neurri handi batean *kondenatu* ezabatzeko: A26, 91, 180 = B30, 100, 188; A53: B61 *betico galduco*; A55: B62 *galдутен*; A55: B62 *betico galdutea*; A55: B63 *galdu*; A55: B63 *galduteco*; A58: B67 *galdu*; A59: B67 *betico galdutea*; A61: B69 *galdu*; A146: B161 *betico galduteco*; A147: B162 *betico infernuan sartuteco*. Cf. KON-DENAZIÑO § 1.1.2.5.

KONZIENZA: Berriro ere hitz tekniko baten erabilera murrizten da hitz jator bezain apal batzuen bidez: A24, 43, 45, 58, 68, 125: B28, 49, 51, 65, 77, 131 *biotz*; A28 *Orduric ordu eguin concienciaco billacuntzea*: B32 *Orduric ordu ceure buruari contu artu eikiozu*; A30 *aimbat quisquetada, atejoca ta dei emoeustazan conciencia enea*: B35 *Yaungoicoac niri emon (...) ainbeste argui-aldi eder, dei gozo...* Bestetan, aldiz, A33, 68, 124, 125 = B38, 77, 130, 131. VBen ez du sarrrerarik hitz honek, baina DTn mailebua *barjaquindearen* aurrean ipinirik dago.

LLAGA: A105 *zauri ta llaga*: B113 *zauri*. VBen biak s.v.

MEDITAZIÑO: Lehendabiziko edizioan hitz hau beti bere kide den *gogartekin* batera agertzen da: A13, 16, 17, 71 *gogarte edo meditaciñoa*, A4 *meditaciño edo gogartea*; alabaina, VBen ez du mailebua onartzen («Meditación: c. *gogartea*»; DT: «*gogartea, gogartatzea*») eta B-n bakarrik behin (17 *gogarte edo meditaciño*) gorde du bikotea: B6, 19, 20, 81 *gogarte*.

MEMENTO: VBen agertu arren («En un instante: c. *memento baten*») beste esamolde batzuk bete dute honen lekua B-n: A28 = B32, baina A48 *memento batec*: B55 *euren izpiric chicarrenac*; A50 *memento bateco*: B57 *apur bateco*. Cf. INSTANTE § 1.1.2.3.c.

OFENDIDU: A143: B159 *zure contraco okerric eguin*, baina A7, 96, 111, 115, 143, 151, 235 = B12, 105, 119, 123, 158, 166, 246. VB s.v. «c. *ofenditu, iraindu*».

OLGURA: A41 = B46, baina beste guztietan baztertu du: A34: Ø; A27 *olgurac ta atseguñac*: B32 *gozoac eta atseguintasunac*; A56 *olgura ta gozotasuna asmetan*: B63 *pocic ta gozoric gueyen asmetan*; A62: B70 *atsegintasun*; A163: B175 *atsegintasun*; A204 *lurreco ondasun uts ta olgura*: B206 *munduco atseguin ta naiari*; A56, 201: Ø.

ORAZIÑO: «Curutzetacoen ibilbidea»n —baina ez bestetan— A-ko *oraciñoa* guztiak *eskaaria* bilakatu dira B-n (A181-209.or.: B189-210.or.). Cf. ESTAZIÑO gorago.

PENA: A-ko 14 agerraldietatik 3 (A68 = B77, A179 = B188, A182 = B190) mantendu dira B-n; sarri desagertu da arrastorik utzi gabe (A66, 190, 186, 209, 221), baina besteetan *ala* (A50: B57, A178: B187) zein *neke* (A190(2), 192, 224: B195, 196, 197, 236) ezarri du Añibarrok horren ordez.

PLENARIA: VB «Plenaria, indulgencia: c. *indulgencia, parcamen osoa*,

- betea»: A215 *Indulgencia Osoa edo Plenaria*: B229 *parcamen osoa edo indulgencia plenaria*; A215 *Indulgencia plenaria*: B229 *parcamen osoa*; A110 *Indulgencia Plenaria edo osoa*: B118 *parcamen osoa*.
- POBRE: A163, 175 = B175, 185, baina A46 *pobrechu*: B52 *necatuchu*; A161: B173 (*etxe*) *uts*; A165: B177 (*ostatu*) *billosh, uts*.
- PROPOSITU: A77 = B87 *propositu eta gogo onac*, baina A75 *propositu, gogo*: B85 *gogo*; cf. VB «Propósito de hacer algo: c. gogarta, gogo artzea, propositu, ondu nai». Bestalde, A81 *propositu sendoaz aurreantzean ez jausteco*: B92 *erazoten deutzazula gueyago ez eguiteco berbea*.
- SAKRIFIZIO: A111 *orain barriztetan dozu orduco Sacrificio balio andicoa*: B119 *barriro altara orren ganean eskintzen dana*; A103, 106, 122 = B111, 114, 128, ordea. VB s.v. «c. sacrificio».
- SALBATU: Sarri mantendu bada ere, badago B-n hitz hau baztertzeko joera nabarmen bat, gehienetan zeruaren inguruan eratzen diren esaeren bidez: A64: B73 *ceruratu*; A57: B64 *cerua irabaci*; A56 *salvetarren*: B64 *cerura eroatearren*; A64 *salvetaco ustea*: B73 *ceruraco usteric*; A65: B74 *cerua irabazteco*; A127 *salvatu ecin ciñatequeala*: B134 *ecin ceruric ecetara bere izan leitekean*; A127 *salvatuco zareala*: B134 *ceruraco bazareala*; A169: B181 *gorde*; A69 *salvetarren*: B78 *cerura eroatearren*; A112: B120 *ceruratu*; A147 *salvetaco*: B162 *ceruraco bidean iminteco*. VB «Salvar, dando la gloria: c. salvatu».
- SEPULTURA: VBen «g.n.»tzat dakarren *obia* hobetsi du B-n *sepulturaren* kaltetan (VB «c.»): A89: B99 *obian edo sepulturan*; A89(2), 119, 209: B99(2), 126, 210 *obi*; oraindik A34 *sepulturan*: B39 *lurpean eta* A210 *izan nadin Sepultura garbi eder bat*: B211 *izan bidi neure biotza (...) ene Yaunaren toki ederra*. Halaz guztiz, A35, 89, 209 = B40, 99, 210.
- TRISTE: A29 *chito tristeric*: B34 *biotza ondo ilic*; A174: B184 *ilun*; cf. VB «Triste: c. tristea» baina «Tristeza: c. tristeza, biotzeco iluna, iluntasuna, tristura». A29, 209 = B34, 210.

1. TAULA

abisu = biotzketa (1/1)	= lera (6/1)
agonia = larri- (3/3)	= bekatu (6/1)
amatu = maitatu (6/3)	borondate = gogo (16/4)
= maite izan (6/1)	= biotz (16/2)
= laztan izan (6/1)	= gura (16/1)
amore = amodio (6/2)	= esana (16/1)
= laztantasan (6/1)	= pensamentu uts (16/1)
animalia = pataria (1/1)	boto = promes (1/1)
baneria = buru-erechi (2/1)	defensa = alde (1/1)
bedeinkaziño = bendiziño (3/1)	denpora = aldi (26/9)
beneragarri = itzal andiko (1)	= egunak (26/3)
= andi (1)	= abegune (26/2)
ber/birtute = on (9/1)	= era (26/1)
bisita = ikuste (1/1)	= asti (26/1)
bisitatu = ikusi (1/1)	= arte (26/1)
bizio = ekandu { gaisto (6/2)	= egotaldi (26/1)
= izkune { char	deseatu = gura izan (1/1)
= izkune { deungu (6/2)	deseo = gogo (1/1)

- desobeditu = ensanak ez egin (1/1)
 desondra = lotsari (1/1)
 dolore = neke (6/1)
 = min (6/1)
 = larri (6/1)
 = neke ta ala (6/1)
 doloretsu = minez betea (1/1)
 duda = ezdabaida (1/1)
 ejenplu = bide (1/1)
 enbajada = albiste (1/1)
 engañu = zindo ta garbi ez ibili
 (1/1)
 enkarnaziño = gizon egite (1/1)
 enpeñu = bitarteko (1/1)
 entero = gutzitako (2/1)
 = -arren (2/1)
 errazoi = argi (1/1)
 erreberenzia = itzal (1/1)
 erregu = oraziño (7/2)
 = eskari (7/2)
 erregutu = eskariak egin (14/2)
 = eskatu (14/1)
 = eskaritu (14/1)
 erregutu = eskariak egin (14/2)
 espillu = ispillu (3/1)
 estaziño = geraldí (15/14)
 eternidade = beti(co) iraun bear
 (6/3)
 = betico (6/1)
 = andico aldeco betico
 bizitzea/izatea (6/2)
 fama = kreitu (1/1)
 gozau = izan (6/2)
 = irabazi (6/1)
 gustu = gozo (4/1)
 himno = kantona (1/1)
 indulgenzia = parkamen (13/11)
 inozente = errubage (1/1)
 inozenzia = arimaco garbitasun
 (3/2)
 = bekatu-eza (3/1)
 instante = apur (1/1)
 jente = lagunak (1/1)
 juzgau = kontu artu (2/1)
 juzgu = susma, peko (1/1)
 karga = anditasun (1/1)
 karu = gora (1/1)
 kolpe = yote (1/1)
 komulgatu = Yauna artu (2)
 kondenatu = (betiko) galdu (13/9)
 = betiko infernuan sar-
 tu (13/1)
- kondenaziño = galdute (1/1)
 konsagraziño = sagara (1/1)
 konseju = gantza (1/1)
 konzeziño = sortuera (1/1)
 konzienzia = biotz (6)
 = (norberaren) buru (1)
 kriatura = gauza (4/2)
 = ikuski (4/1)
 = abere mutu (4/1)
 kubrel = aserre (4/2)
 = gogor (4/1)
 kunpli = egin (4/3)
 = yagon (4/1)
 laboratorio = garbi- (1/1)
 libratu = atera (4/1)
 = yagon (4/1)
 lлага = zauri (1)
 madarikaziño = buro (3/1)
 mandamentu = agindu (11/10)
 martir = martiri (2/2)
 meditaziño = gogarte (5/4)
 memento = izpi (3/1)
 = apur (3/1)
 merezidu = merezi (4/3)
 miserikordia = erruki (5/5)
 mugidu = gar geiago emon (1/1)
 obedile = esaneko (1/1)
 obeditu = esana egin (1/1)
 obra = egina (1/1)
 ofendidu = -en kontrako okerrik
 egin (1)
 ofizio = zeregin (1/1)
 okasiño = galbide (2/1)
 = bide (2/1)
 olgura = atsegintasun (9/2)
 = poz (9/1)
 = gozo (9/1)
 = atsegin (9/1)
 orañizo = eskaari (13)
 pagatu = egin (2/1)
 = atera (2/1)
 paziencia = bake, on (1/1)
 pelligru = pelleburu (2/1)
 pena = neke (14/4)
 = ala (14/2)
 penatu = nekeak (izan) (1/1)
 plenaria = oso (3/2)
 pobre = (billox), uts (5/2)
 = nekatutxu (5/1)
 propositu = gogo (2/1)
 sagradu = eder (1/1)
 sakrifizio = eskini (1/1)

salbatu = zeruratu (2)	tentatu = deungerako puztu edo
= zerua irabazi (2)	okerrerako gantza eman
= zerura eroan (2)	(1/1)
= zerurako (bidean) (izan)	tokamentu = eskuka (1/1)
(3)	tranpa = zindo ta garbi ez ibili
= zerua izan (1)	(1/1)
= gorde (1)	triste = ilun (1)
sepultura = obi (7/4)	= biotza ilik (1)
= lurpean (7/1)	tronpeta = turrunta (1/1)
sosegu = epetasun, bake (1/1)	humildanzia = humiltasun (2/2)
tenplu = elexa (2/2)	humildu = auspez (2/1)
tentamendu = bekatu-bide (1/1)	zarratu = yo (1/1)

1.3. Badirudi taulak lagun diezaiukela ondorio orokorrago zenbaitetara iris gaitezen:

1.3.1. Alfabetoaren araberrako ordenak agertarazi du errokide bat baino gehiago ezabatzeko joera: *amatu-amore, bisita-bisitatu, deseo-deseatu, desobeditu-obedenzia-obedile-obeditu, erregu-erregutu, inozente-inozenzia, juzgau-juzgu, kondenaziño-kondenatu, pena-penatu, tentamendu-tentatu, humildanzia-humildu*.

1.3.2. Errokide horien ordezkoak ere errokide izan ohi dira beren aldetik: *laztan izan-laztantisun (AMATU)*²², *ikusi-ikuste (BISITA-)*, *eskari-eskariak egin-eskaritu-eskatu (ERREGU-)*, *galdute-galdu (KONDENA-)*, *neke-nekeak (izan) (PENNA-)*. Honelakoan artean bereziena *obeditu* ingurukoei deritzet, Larramendiren etimologiak bermaturik bazeuden ere²³, jada VBen proposatutako perifrasis moduko zerbaitez —*esanak (ez) egin*— ordezkatu bait ditu, hartu bidetik ilki gabe ez eta sustantiboa adierazteko (*esanekoa*).

1.3.3. Euskal atzizkia eramateak ez ditu *obedile, doloretzu* edo *amorezko* (ez neurri batean *beneragarri* ere) gorde, hots, alde guztietarik gainerako zalantzazko mailebuen modura, beraiek ere behin behineko bailira hartu izan ditu.

1.3.4. Orain artean esandakoen arabera, badirudi arbuiatua ez dela hitza, ezpada erroa²⁴.

1.3.5. Bestalde, esanahikideak ere bat etorri ohi dira eman zaien ordezkoan: *beneragarri, erreberenzia = itzal; borondate, propositu, deseo, deseatu = gogo, gura; erregu = eskari, oraziño = eskaari; pazienza, sosegu = bake; dolore, pena = neke, ala; instante, memento = apur; sakonenetakoa bideren bitartez* —eta neurri txikiagoan baita *gantzaz* ere— adiera hurbileko diren *ejenplu, okasiño, konseju, tentamen-*

(22) Gainera bekio *amore: amodio* eta A235 *amatu: amodio*, errokidetasunez gain erabateko adostasunak ere badirela ikustearren.

(23) 1.3.11.2.ean xehetasun gehiago aurki daitezke etimologiadunen gorabeherez.

(24) Behin gutxienez, atzizkia ere: cf. *humildanzia* eta *obedenzia*, lehendabizikoa *humiltasun* bilakatzen dela kontutan harturik.

du eta *tentatu* biltzen dituen aldaketa da. Adibideoi aterabide beretsua izan duen *libratu* = *yagon*, *salbatu* = *gorde* kasua erantsi behar zaie.

1.3.6. Parentesi artean doazen zenbakiek hitz batek B-n usu ordezkari bera aurkitu duela erakusten digute; inoiz (batez ere *mandamentu*, *oraziño*, *estaziño* eta *errezaturekin*) behin eta berriz leku berean izenburu edo lelo gisara azaltzeak zeharo erraztu du eta eragin erabateko aldaketa. Horraino iritsi gabe, ordea, *denpora*, *induljenzia* eta *kondenatuk*, adibidez, agerraldi sakabanatuak izanda ere, ondorio esanguratsuak eskeintzen dituzte. Dena dela, mailebuen bilakaera ezagutzeko holako ordezkatzeko erregularrak bezain jakingarri dira *borondate*, *dolore* edo *bizio* bezalako ezabaketak, aski orokorrak taulan bistan denez, nahiz, diren arrazoiak direla medio, ordezkari ezberdinak izan.

1.3.7. Gogora dezagun taulan eman ordezeko batzu ezin ditzakegula, egia iluntzeko bildurrik gabe behintzat, haintzakotzat hartu, jadanik A-n bait zeuden mailebuaren aldamenean (ik. 1.1.1.lean adibide zenbait); B-n mailebua kendu besterik ez du egin, beraz. Gehientsuetan *edoren* bidez sortzen den egitura xeble bezain ezaguna, bidenabar Añibarrok bestek baino urriago erabiltzen duena, deuseztatu da, urriak urriagotzeko joera nabarmenarekin: A128 *promes* edo *botoren*: B135 *promesen*, A176 *estaziño* edo *geraldi santuak*: B185 *gera-aldi santuak*, A7 *induljenziak* edo *parkamenak*: B11 *parkamen guztiak*, A4 *meditaziño* edo *gogarte*: B6 *gog-arte*, A16, 17, 71 *gogarte* edo *meditaziño*: B19, 20, 81 *gogarte*, A110 *plenaria* edo *osoa*: B118 *osoa*²⁵. Maiztasun beretsuarekin eta zen B-n ezabatu duen bikotearen (edo hitz multzoaren) lokarria: A178 *gogo ta borondatea*: B187 *gogoa*, A153 *erea, astia ta denpora*: B168 *erea, astia ta gogoa*, A85 *eskaria ta erreguekaz*: B95 *eskariakaz*, A167 *eskariak ta erreguak*: B179 *eskaariak*, A18 *erregutu ta sarritu eskariak*: B22 *eskariak egin*, A105 *zauri ta llaga*: B113 *zauri*. Azkenik, koma da A75 *propositu*, *gogo*: B85 *gogo* adibide bakarrean.

1.3.8. Bestetan ere (ik. 1.1.1.lean eman adibideak) ordezkoek ez dute zertan B-ko berrikuntza izan, A-n ere agerraldiren bat edo beste bait dute, lehendabiziko edizioaren hiztegi mailako desoreka eta zalantza adieraziz.

1.3.9. Halaz ere, anitzi buruz hiztegi ikerketa honen hurrengo ataletan hitzegin beharko dugu, B-n lehendabizikoz erabiliak bait dira hain zuzen; honen garrantzia goraiatu beharrik ez dagoelakoan, mailebu desagertuen ordezkoak orokorki deskribatzen saiatuko gara orain, irakurlea A-tik B-rako aldaketaren mamiaz hobeto jabe dedin:

1.3.9.1. Ordezkoen artean, taulan bertan ikus daitekeenez, zail xamar da Larramendiren hitzberri zalantzagabekorik idorotzen: asko jota *kantona* (DT s.v. *Himno*) eta *gogarte* (DT s.v. *Meditación*).

(25) Badirudi neurri batean *edoren* sistema baztertzearekin batera beste bide bat probatu nahi izan duela: hitz elkartuaren osagaiak ahalik eta argien bereiztea, alegia. Cf. *gog-arte* eta *gera-aldi*, A-ko *gogarte* eta *geraldiren* ordezkariak. Azpimarratzekoa da honelako egiturek ez dutela hitzaren lehenengo agerralditik kanpo zertan agertu, handik aurrera elkartearen benetan elkartua eman ohi bait du.

1.3.9.2. Halaber, eratorriak eta elkartuak oro har ez dira oso ugari: eratorrien artean atzizkirik erabiliena -TASUN xumea da (*anditasun, atsegintasun, epetasun, garbitasun, laztantasun, humiltasun*); -ALDI eta -ARIk agerraldi bina dute (*egotaldi, gerald, lotsari, eskari*) eta gainerakoak bakoitza bere erara moldaturik daude, inongo joera berezirik ez bitxikeriarik antzeman ezin delarik: *abegune, eskaritu, parkamen, sortuera, galbide*. Orobat elkarteetan (*eztabaida, gizon egite, bekatu-bide, bekatu-eza*), garai hartan itxaron daitekeenez batzuen eta besteen artean aski berri eta nolabait ausart direnak badirela egia bada ere.

1.3.9.3. Badirudi, beraz, *eternidade-betiraun* bikoteak irakatsia (ik. 1.1.1. atala) paradigmatikoa dela, hots, Añibarroren jokaera «ez erdal hitz gordinik, ez euskal hitz ulergaitzegirik» xedearen menpe dabilela. Hipotesi hau bermatuaz, sarri asko hitz tekniko baten ordez hitz arrunt bat (edo bi) imini du: *bertute = on, arrazoi = argi, erreztatu = esan, kondenatu = galdu, konzienzia = biotz, kriatura = gauza, kunpli = egin, pazienza = bake, on* etab. Aldizka ez du batere oztoporik izan itzulunguruz baliatzeko: cf. ETERNIDADE, SALBATU, TENTATU.

1.3.9.4. Oker genbilzke, ordea, beti errazenera jo duela ulertuko bagenu: hitz teknikoak maizenik maila bereko euskal ordainek alderatu dituzte, cf. *konzeziño = sorrera, enkarnaziño = gizon egite, estaziño = gerald, induljenzia = parkamen, okasiño = galbide* etab. Esan gabe doa, gainera, «erraz» zentzurik metaforikoenean hartu behar dugula, 1.3.9.3.ko aldaketek hitz teknikoen esanahiaren berpentsaketa sakona eskatzen bait dute agerriki, erdararen esamoldeak albo batera utzirik.

1.3.10. Honezkeroz, garbitasuna ez bide zen Añibarroren xede bakarra; 'agian ez eta garrantzikoena ere, zeren eta A-ko hitzen artean egin zuen garbiketa ez bait zen sekula ulerkortasunaren kaltean joan: esan bezala, ez du bere luma gehiegi hezi mailebuak imintzerakoan, ez kide ezberdinekin jokatzekoan, ez eta esaldiak aldatu edo luzatzeko. Bestek euskararen garbitasun galduari eresiak egiten ziharduten bitartean (ik. 1.eko sarrera), Añibarrok behintzat ulertu bide zuen apaltasunean mugituaz ere, irakurle arrunten neurrien barnean, Larramendi Maisuak aholkaturiko erdibide itxurazkoa lor zitekeela.

1.3.11. Beraz, aldaketak itxumustuan eginak ez direla zertan errepikatu ez dugu; aitzitik, ene usteko, ematen ari garen irudia mugatu beharko genuke Añibarroren benetazko jokaerarantz hobeto eta gehiago hurbiltzeko:

1.3.11.1. Esaterako, ez du ematen hainbat arrazoiengatik korrespondentzi taularik edo antzekorik erabili zuenik: bestela balitz, antzekotasunak baino gehiago berdintasunak idoro beharko genituzke aldatetetan. *Erregutu* hartuta, adibidez, ordezko guztien azpian zantzu bera, erro bera dagoen arren, bat aukeratu eta horixe jarri errazenik zukeen Añibarrok; alabaina, kide berri ugarien aldamenen mailebua bera ere aurkitu dugu B-n.

1.3.11.2. Orobat, ez da ezin hiztegitan —berean ere ez— bereziki

oinarritu, bakanka baizik. DTari dagokionez, urrunegi gelditzen dela dirudi: Añibarroengan izan zuen eragin ukaezinezkoa ez da ELen arteko aldaketan bilatu behar, aurreragoko lanetan agian, eta zuzenean VBen baino. Esaterako, askotan aipatu ditugun etimologiek mailebu batzuen erabilera zilegi egin zutela hipotesi mailan ikerketen zai mantendu beharrean gauden arren, lehenago esan dugunez ustezko euskal etorkiak ez dira nahiko izan *amatu*, *obeditu* (ez *obedile*), *obra*, *zarratu*, *engañu* edo *kolpe* garbiketarik salbatzeko ²⁶.

1.3.11.3. VBekin arazo gehiago eta ñabarragoak ditugu: batetik, ezin ukatu aldaketa batzuen bitarteko zuzena izan daitekeela: *gogora enpeñu*, *konzeziño*, *miserikordia*, *obeditu*, *desobeditu* eta erantsi bekizkie 1.1.2. ataleko lehenabiziko bi punduetako hitz guztiak. Bestetik, bertan agertzeak ez duela mailebu askoren lekua segurtatu kontrajarri behar diogu (cf. 1.1.2. ataleko guztiak). Holaxe gertatu da baita delako mailebua DTko sarrerako hitzei Añibarrok erantsia izan denean ere, cf. *baneria*, *entero*, *humildanzia*, etab.

1.3.11.4. Nolanahi ere, lan honen hasieran nioenez, Añibarroren gainerako idazlanak ikertu beharko ditugu hiztegia egin zuenetik EL berregin zuen arte zein hitz aski ikasi eta erabilirik zituen, diren itxurakoak direla, edo zeintzu (mailebu, batez ere) zeharo bazterturik utzi zituen VB dela medio; ikerketa hori egiteke oso zaila da VBen benetakoko papera mugatzen.

1.4. Mailebu agertu berriak

Berezi nahi dituenarentzat, mailebuek beren artean makina bat bereizkuntza eskeintzen dituzte, taldea edo bakanka historiak eman dien bilakabidea dela medio. Batzu, adibidez, erabileraren erabileraz hizkuntza hartzaileari egokitu zaizkio, jatorrian zuten itxura, esanahia edo joskera aldatuz. Beste batzu, egokitze hortatik igaro gabe ere, literatura hizkuntzaren beharretarako erakarriak izan daitezke, ordea. Dena dela mailebuek, bakoitzak dagokion eremuan, epe labur edo luzeagoan gal dezakete beren berritasuna, beren arrotzatasuna, eta hizkuntzan eskubide guztiekin bizi.

Alabaina, eta bereziki bigarren moietakoei nagokie, patuaz gain, erabilera zabalkundeaz gain hiztegitik eta inguruko epaiak erabakitzailerik gertatu ohi dira (hala nahi, behintzat), batez ere mailebatzea, den arrazoiengatik dela, biziki ugaria, gehiegia apika, izan denean; bestela esanda, garai batean hizkuntza batetik hitzek beste baten hiztegia desorekatu dutela sentitu den orotan teoriko zenbait mugak (beste zenbait murrailak) jartzen hastea itzarotekoa da.

Honela, XVIII. mendean Larramendik beregan hartu zuen lehenabizikoz erlijio literaturan neurrigabe sartzen ari ziren eta euskara

(26) Hipotesiaren alde, B-n erantsi mailebuetarik lauk Larramendiren etimologia dutela aurreratu beharrean gaude, ik. 1.4.

literatur hizkuntza bilakatuko bazen sartu beharko liratekeen mailebuak mugatzeko eta hautatzeko zeregina; hortan, euskal itxurakoei harrera ona egin zien, batzuei jatorriz ere itxura zeukatelako (eta orduan etimologia eman zien) eta besteei —jakinda edo jakin gabe— jadanik euskal fonetikari egokituak zirelako; baina baita beharrezko zitezkeela zeritzen bestelakoei ere.

Esku-liburuak Larramendiren lana hasiera baino ez zela izan erakusten digu: oinarri teorikoak eta lehenengo urratsak eman zituena, alegia, Añibarrentzat oraindik daitezkeen mailebuak bi eratakoak bait dira: batetik, behinbehinekoak, zuzenkizunak, arreta eskasaz isuri direnak; bestetik, zilegi eta erabilgarriak. Hiztegitik bezala, badirudi bere maisuaren hautapenak ere bahetu zituela eta, bestalde, hark bildu ez zituen mailebu zahar onargarri zenbait erantsi (cf. 1.3.11.). Idazle bezala, berebat, neurri estuak artu zituen mugak ez gaintzeko, 1.1. ataleko mailebu uxatuek frogatzen dutenez argiro; 1.2.koen artean, aldiz, hitza bera ala erabilera zabalegia baztertu nahi ote zuen zalantzan gelditzen zaigu, hein bateraino bederen. Aitzitik, mailebu uxatuek bezainbateko frogara, edizio batetik bestera ikutu gabe igaro direnek ematen digute, hots *elixa*, *meza* edo *angeru* bezalakoek, enparauekin gertatu dena ikusita nahita utzi dituela sinistu behar bait dugu.

Gogoetok B-n erantsi zituen 32 mailebuak oro²⁷ arrazoi sendoengatik (berriz nahita, hortaz) aukeratu zituela pentsarazten digute. Egia da batzuek (*atrapau*, *errebes*, *kerella*, *lantza*) Larramendiren etimologia dutela, guztiak (*altu*, *dizipulu*, *jeneral*, *yentil* eta *mental* salbu) VBen onarturik daudela eta baita euskararen jiteari egokitu zaizkiola, -oz amaitzen direnak -urekin, r-z hasten zirenak *err*-ekin etab. Baina, irakurleak gogoratzen bide duenez, berdin ezabatu dira honelakoxeak A-tik.

Orduan galdera da zeren ordez ezarri ote diren, alperrikako mailebuez garbitutako idatzi batean agertu ahal izateko. Bertatik datorkigu, hain zuzen, bilatzen ari ginen arrazoi sendoa: bakan batzu kenduta (52 agerralditatik 11) segidan datorren zerrendako mailebuak ez dira A-ko ezein hitzen ordain gisa sartzeko, Añibarrok B-n gehitu zituen atletan edo luzatu zituenetan —oro har estilozko aldaketa handiak jasan dituztenetan (cf. 5.oharra)— baizik. Bideabar, honetaz jabetzarekin batera beste zerbait argitu zitzaigun: besteetan ez bezala, zati honen prestakuntzan sarri ez dugu jakin zeintzu jo zitzakeen Añibarrok mailebutzat, hizkuntzari buruzko orduko ezagutzaren arabera, eta zeintzu (*diru* da adibiderik argiena) nekez erdal jatorriarekin lotu; erantzuna, *a contrario* bada ere, Añibarrok eman dien tratamendua da: honek esaten digu *obedile*, adibidez (cf. 1.3.1,2,3), mailebuen artean kokatu beharra dagoela eta, alderantziz, atal honetako edozein hitz, salbuespenak salbuespen, hemendik kanpo utz genezakeela, izan ere hitz jatorrak

(27) Gogoratu bedi ezabatuak 85 izan direla.

bailira erabili bait ditu hiztegiarekiko hain harreta handia antzematen diogun bigarren edizioan.

- ALTU: «b.g. goia, goicoa, goratua; n. goitia, goititua». B118 *Egercituuen Yaungoico altua*: A110 *Eguersituuen Jaun ta Jangoicoa*.
- AMODIO: (DT). B172 *amodiozco*: A161 *amorezco*; B176 *amodio*: A164 *amore*; B247 *zu-ganaco amodio su ta gar andico bat*: A235 *Zu ametaco gurari erexeguín bat*. Ik. 1.1.2.1. AMATU eta 1.2. AMORE.
- ATRAPAU: DT «el Francés y el Español vienen del Bascuence Labor-tanó *atrapa*, *atrapatu*, y este de *arrapatu* o *atzaparratu*, coger con la zarpa». «Coger al que se escapa: b.g. atzitu, achitu, atzemon, atrapau». B5: Ø (s.).
- BATEATU: (DT). «c. bateatu, batayatu». B214: Ø (n.).
- BERBO: (DT). «Verbo Divino: c. Verbo Divinoa, Jangoicoaren Verbea, g. adititza». B182(5): A172 *Verba*.
- BINAGRE: (DT). «c. binagrea; g.n. ozpiña, arlacha». B221: Ø (n.).
- BURLA: (DT). «c. burlea; g.n. iseca, barrea». B220: Ø (n.).
- DIRU: (DT). «c. dirua». B151: Ø (7.m.).
- DI(S)ZIPULU: «c. icaslea, escolacoa». B182 *bere discipulu onai*: A172 *bere Icasle Anaje onai* (p.); B215(2), 216, 217: Ø (n.).
- ERREBES: DT: «Esta voz es del Bascuence *errebesea*, *erabesea*, y se compone de *era* forma, modo, y *bea* inferior». B218: Ø (n.).
- ERREMEDIO: (DT). «c. erremedioa, oscaia, osacaia, osacarra, osasungueia». B135: Ø (1.m.).
- ERROMERIA: (DT). «c. erromeria; n. bella». B140: Ø (4.m.).
- FIESTA: DT *fiesta*. «Fiestas movibles: c. fiesta dabillac, colocac». B133: Ø (1.m.); B144: Ø (5.m.); B149: Ø (6.m.).
- GANADU: (DT). «Ganado en general: b.g. aberea; c. elia, ganadua, acienda. Ganado vacuno: ganadu gorria, cabrió y lanar: ganaducea». B151: Ø (7.m.).
- JENERAL: «c. guztirocoa». B28 *becatu guztien confesiño general eguiazco*: A24 *guztien confesiño eguiazco*; B78 *confesiño generala*: A69 *confesiño guztirocoa*.
- YENTIL: «c. fedebaguea». B218 *yentil fedebaacoaren*: Ø (n.).
- KARTA: (DT). «c. carta». B153: Ø (8.m.).
- KERELLA: DT. «Es voz Bascongada, *querella*, *querellea*, de donde se tomó el Latín querela y se extendió a explicar la quexa, viene de *que*, *quea* humo y *erellea* sembrador, y la acusación lo es de el humo y deshonor con que se denigra al acusado». «c. querella, llea». B144: Ø (5.m.).
- KREITU: «Infamar: c. besteren fama galdu, famabaguetu, creitua galdu, quendu», «Infame: c. infamea, creitu gabea, bagacoa, bacoa». B153: A138 *fama* (ik. 1.1.2.1.); B153(3): Ø (8.m.).
- LANTZA: DT. «es voz antiquissima Española, y Bascongada *lanza*, *lancia*, y se compone de *lan* trabajo, y *cia* punta aguda, y se le dió el nombre por el trabajo que cuesta el manejarla, á diferencia de la *azona*, *azagaya* &c.»²⁸. «c. lanza». B209: Ø (o.); B222, 226: Ø (n.).
- MANDATU: (DT). «Recado, mensaje: c. mandatua». B146: Ø (6.m.).
- MENTAL: «c. gogozcoa, adimentuzcoa, centzuzcoa». B89 *gogozco oraciño mental*: A79 *gogozco Oraciño*; B214: Ø (n.).

(28) Mogelek etimologia ezberdina aurkitu uste zion lantzari: ik. R. SEOANE «Misceláneas históricas. Correspondencia epistolar entre D. José Vargas y Ponce y D. Juan Antonio Moguel sobre etimologías vascongadas» *Euskal Erria* 1911-12.

MUTU: (DT). «c. mutua». B45 *abere mutuac*: A39 *Criaturac*; B148 *abere mutuagaz*: A135 *abere-animaliacaz*.

OBISPO: (DT). «c. obispoa, Christauzaina, zaia, arzaia, Apez o Abade nagusia». B117: Ø A110.

PONTIFIZE: B217(2): Ø (n.).

SINU: (DT). «c. sifua, señalea, ezaugarria, igargarria». B135: Ø (1.m.).

SIKADU: (DT) «c. sicatu, leortu, agortu; n. idortu». B197 *Beronicac siketárren*: A191 *Veroniqueac garbi ezquero* (p.).

SOLDADU: (DT) «c. soldadua; n. gudaria». B217, 219: Ø (n.).

TABERNA: DT *daferna*: «c. ardandegua. taberna, nea, ardanechea». B144: Ø (5.m.).

TESTAMENTARIO: (DT). B142: Ø (4.m.).

TESTAMENTU: (DT). «c. atzenaia, testamentua, azqueneco borondatea». B140: Ø (4.m.); B215: Ø (n.).

TESTIGU: (DT). «c. testigua; n. lecucoa». B218: Ø (n.).

Azkeniz, salbuespenak ere oso interesgarriak direla esan behar:

a) MENTAL: adibidea ikusirik, berehala konturatzen gara VBen proposatzen zuen *gogozko* hitza ez duela alboratu, eta bai mailebu txertatu ulerpena hobetzeko, antza. Gertakari honi *yentil fedebaaco* pareka dakioke, A-ko erreferenterik gabe, ordea. Orobat bie batera, *Nekea arindurikeko* adibide ugari: 4 *paciencia eroapena*; 8, 19 *discipulu icaslea*; 14 *inocente errubague*, 20 *biñagre ozpin* etab. Badirudi neurri labur batean honelakoez baliatu zela *edo* eta *etaz* osatu ohi ziren bikoteen ordez (ik. 1.3.7.).

b) AMODIO: beti A-tik kentzeko joera handia izan duen *amore* eta *amaturen* lekuan azaltzen da. (Cf. 1.1.2.1. eta 1.2.).

c) BERBO: bizkaitar bezala ausartegi bide zeritzaien *berba* itzulpena ordezkatzen du hitz honek, VBen zeukan beste aukerara joaz.

d) DISZIPULU: *icasle anajeren* ordez agertzen da eta, itxuraz, atzera egin du; baina kontutan har bedi aldaketa poesian gertatzen dela, horrek eskatzen dituen silaba mugekin. Bestalde, DT eta VBko lekukotasunaren aurka, *diszipulu* eta *ikasleren* arteko kidetasuna bertan behera doakio Añibarrori zehazki «Jesusen Diszipuluak» aipatu nahi dituenan; holantxe *Neka arinduriken* ere, non, gorago ikus daitekeenez, biak batera —edo soilik mailebu, cf. 36, 51, 55 etab.— erabili bait zituen.

e) JENERAL: mailebu honek DTko hitz berria den *guztirokori* lekua kendu dio, *betiraun* eta kideei egina (ik. 2.1.4.) errepikatuz.

1.5. Mailebu sarriagotiak

Urrituen tamainara iristen ez badira ere (cf. § 1.2.), baditugu aldeantzikko gertakari interesgarri bakan batzu:

AZOTE: § 1.4.ean esana indartzera dator, A-tik B-ra arazorik gabe iga-

rotzeaz gain, B-n ia halako bi erantsi bait ditu Añibarrok Jesusen Pasioari buruzko ataletan (guk *n.* deiturikoan) bereziki, A104(2), 107, 180, 181, 212, 221; B112(2), 115, 188, 189, 209, 212, 219(2), 224, 226, 234(2).

DONTZELLA: A-tik B-ra *nc>ntz* aldaketaz euskal itxura handiagoa (edo hobe, erdal itxura gutxiago) aurkezteaz kanpo (A218 = B232), hiru aldiz erantsi izan da: A228 *Virgiñeen Virgiña* = B240 *Doncelleen Doncella*; A228 *loi bagua* = B240 *dontzellea*; A229 *Virgiñeen* = B242 *Doncelleen*. Dakusgunez, *birjinaren* ordaina da, Mariari dagokion izen propioa ez den bakoitzean; hola proposatzen du, hain zuzen, VBek: «Virgen: c. doncella, virgiña, ñea», ziur aski Larramendiren etimologiak (ezen ez DTko sarrerak) eraginda: «Doncel, donceles, (...) Viene de el Basquence *doain el, doainez el*, que significa llegarse lleno y adornado de prendas, quales eran aquellos jóvenes: *doain, doaiña*, prenda, dote, y *el, eldu*, llegarse, asirse».

ESPERANTZA: A40 *ichadon* = B45 *esperantza*.

SERMOI: A78 = B88; B214 < Ø (n.); A99 *predicaldia* = B108 *sermoi*.

BIBLIOGRAFIA ETA LABURDURAK

A = *Esku-liburuaren* 1802ko ed. Ik. AÑIBARRO.

AÑIBARRO, P. A., *Esku-liburua*¹, La Lama, Tolosa 1802.

———, *Esku-liburua*², La Lama, Tolosa 1821.

———, *Esku-liburua*³, La Lama, Tolosa 1827.

———, *Voces bascongadas diferenciales de Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra*, u.g. (c.1800?). A. L. Villasanteren ed., Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbo 1963.

———, *Nekea arindurik*, B. Urgellen ed., ASJU XXI-1 (1987).

———, Ik. VILLASANTE

B = *Esku-liburuaren* 1821eko ed., ik. AÑIBARRO.

DT = *Diccionario Trilingüe*, ik. LARAMENDI.

EL = *Esku-liburua*. Ik. AÑIBARRO.

LAKARRA, J. A., 1985a, «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» ASJU XIX-1.

———, 1985b, «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» ASJU XIX-2.

———, 1985c, «Literatur gipuzkeraz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)» ASJU XIX-1.

———, 1986, «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta oharrak» ASJU XX-2.

LARAMENDI, M., 1745, *Diccionario Trilingüe*, Donostia.

MITXELENA, K., 1984, «Aurkezpena» in *Hauta-lanerako euskal hiztegia*. Ik. SARASOLA.

———, 1964, *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid.

RONCAGLIA, A., 1975, *Principi e applicazioni di critica testuale*, Bulzoni, Roma.

SARASOLA, I., 1984, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, GAK, Donostia.

———, 1986, «Larramendiren eraginaz eta» ASJU XX.

TAV = *Textos Arcaicos Vascos*. Ik. MITXELENA.

URGELL, B., 1985, «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» ASJU XIX.

———, 1987a, «*Esku-liburuaren* grafi-aldaketak», ale honetan.

———, 1987b, «Añibarroren inguruan zertzelada batzu», 1986ko E.H.U.aren Udako Ikastaroen agiritan agertzeko.

VB = *Voces bascongadas*. Ik. AÑIBARRO.

VILLASANTE, L., 1963, VBen ed. eta aurkezpena.

———, 1983, «En torno a una carta, hasta ahora inédita, del escritor vasco PP. de Añibarro», *Euskera* XXVIII-2.

Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento *

INIGO RUIZ ARZALLUZ
UPV/EHU

ABSTRACT

After a brief introduction to Biblical translations in general, and a reference to the concept of literalism, the author goes on to deal directly with the versions of the New Testament done by Haraneder, Harriet and Duvoisin. Basically, the aspects considered are the relation of each translator to his Basque predecessors, and the models followed by each one when writing his text. Apart from examining each translator's individual traits, the author also discusses Biblical translation as a genre, with its own rules and a unique physiognomy within Basque literature.

Las traducciones de la Biblia han tenido un papel fundamental en la historia de las lenguas y las literaturas de nuestro entorno: casos como el alemán, el inglés y, aunque quizá en menor medida, el castellano mismo, son una buena prueba de ello¹. Los traductores de estos textos actuaban movidos por un deseo esencialmente proselitista, pero poseían además, al menos en su mayoría, un afán literario irrefrenable que les hacía tener en consideración una serie de principios que no siempre tenían que ver con la doctrina. Así, con el tiempo, la traducción bíblica se convirtió en un auténtico género, definido por reglas que lo configuraban como algo único y netamente diferente². El caso vasco no fue excepción tampoco en esto. Lo que se pretende en estas notas es precisamente poner de manifiesto, por una parte, esta

(*) Este texto corresponde, con las modificaciones de rigor, al de dos ponencias que tuve oportunidad de presentar en los *VI Cursos de Verano en San Sebastián*. Parte de los materiales citados los conseguí gracias a M.^a José Kerejeta, Endrike Knörr, Joseba A. Lakarra e Ibon Sarasola. A todos ellos mi más sincero agradecimiento.

(1) Para esta cuestión, desde un punto de vista general, pueden verse, y casi escojo al azar, el breve y erudito artículo de Gerhard Schäfer, «Bibelübersetzung», en Schweikle, G. - I. (eds.), *Metzler Literatur Lexikon*, Stuttgart, J. B. Metzler, 1984, s.u. y Valentín García Yebra, «La traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas», 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 4 (1981) 7-24 (=Idem, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, Madrid, Gredos, 1983, 277-306). Una breve y atinada referencia al caso vasco puede verse ahora en Jon Juaristi, *Literatura vasca*, Madrid, Taurus, 1987, 40-43.

(2) Es significativo que Leizarraga, recreando casi el tópico horaciano, esperara que los lectores de su traducción encontrarán en ella «goçoric edo edificationeric». Hoy, por el contrario, la fidelidad semántica de la traducción se valora por encima de su calidad literaria, incluso tratándose de versiones destinadas al gran público.

relación tradicional que hace de las traducciones vascas del Nuevo Testamento un conjunto bien definido por rasgos y estilemas propios, y por otra parte establecer en la medida de lo posible los modelos que cada traductor ha seguido y la forma en que lo ha hecho³. Pero antes de entrar en detalles, es conveniente presentar y aclarar algunos puntos que hay que tener en cuenta a la hora de enfrentarse con traducciones bíblicas.

Que la Biblia haya sido tratada del modo peculiar y único en que lo ha sido se debe, ante todo, a su carácter de texto inspirado: es palabra de Dios, y merece, como tal, infinito respeto⁴. La consecuencia inmediata de esta concepción viene por sí sola: nada en el texto inspirado puede ser arbitrario, ni siquiera el número de palabras o el número de letras de cada palabra⁵. Y el paso siguiente es la profesión de literalismo que hace todo traductor consciente, empezando por Jerónimo y acabando en el más modesto y oscuro vascongado⁶.

Desde muy pronto y hasta hace poco, la letra sagrada e inmutable por excelencia fue la versión de Jerónimo: recibió tratamiento de original y, si no de texto inspirado, sí al menos de autoridad privilegiada. Lo anterior a ella es poco menos que puro exotismo⁷. Y esto, evidentemente, vale para los traductores de que se va a tratar aquí, quienes, imitando a sus colegas de todo el mundo, incluirán en el título o en el prólogo la cláusula «Vulgatatik itzulia» a modo de cachet de autenticidad y rigor. También en el aspecto puramente lingüístico y estilístico tiene su importancia el que el modelo sea, a su vez, traducción de otro modelo: es indiscutible que la versión jeronimiana —como cual-

(3) Lo que, quizá no sin pedantería, se suele conocer como la *Vorlagefrage*.

(4) Se equivoca quien piensa que se trata de una concepción trasnochada. La doctrina oficial de la Iglesia católica está en la constitución dogmática *Dei verbum* promulgada por el Concilio Vaticano II. Puede verse también *Comentarios a la constitución 'Dei verbum' sobre la divina revelación*, Madrid, BAC, 1969. Una buena guía para estas cuestiones es el libro de L. Alonso Schökel, *La palabra inspirada. La Biblia a la luz de la ciencia del lenguaje*. Madrid, Cristiandad, 1986 (3.ª ed.). Desde luego, se encuentra por todas partes en los escritos de los Padres y en la Biblia misma. Para Jerónimo hay una recopilación de pasajes significativos en Georges Cuendet, «Cicéron et saint Jérôme traducteurs», *REL*, 2 (1933) 380-400. Debe tenerse en cuenta siempre que a pesar de las discrepancias que ha habido a la hora de otorgar el estatuto de inspiración a alguna traducción antigua, varias de éstas han sido tratadas *de facto* como tales. El caso más famoso es el de la LXX, pero también la Vulgata pertenece a ese grupo.

(5) «Contestor enim omni audienti verba prophetiae libri huius: Si quis apposuerit ad haec, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto. Et si quis diminuerit de verbis prophetiae huius, auferet Deus partem eius de libro vitae et de civitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto» amenaza Juan al final del Apocalipsis (Ap 22.18-19).

(6) Para Jerónimo, véase el artículo de Cuendet citado, *passim*. El literalismo, en ocasiones, es un arma con la que el traductor se defiende del error: es precisamente en los pasajes oscuros donde más se tiende a un excesivo apego a la letra o a una libertad ilícita. Por lo demás, la manifestación de una férrea voluntad de literalismo y de fidelidad al modelo es un verdadero tópicos en los escritos de los traductores de los textos sacros —prólogos, títulos, etc.— y se remonta, por lo menos, a Jerónimo. Lo veremos con toda claridad al tratar de Haraneder y Duvoisin.

(7) Salvo casos excepcionales, las traducciones se hacían de la Vulgata, si no de una traducción de ésta —las que se conocen como *Tochterübersetzungen*. Esta situación se mantuvo hasta muy tarde, incluso por lo que respecta al Nuevo Testamento. Es improbable —aunque, desde luego, no imposible— lo que afirma René Lafon (*Le système du verbe basque au xvi siècle*, San Sebastián, Elkar, 1980, 54-57 reimpr. de 1943) en el sentido de que Leizarraga siguió la versión griega en algunos pasajes de su traducción. Aun cuando la corte de Juana de Albret estuviera, en estas cuestiones, muy por encima de las universidades y colegios españoles y franceses de la época, resulta difícil creer lo que dice Lafon —y que la mayoría de los historiadores de la literatura recoge con complacencia— sin más pruebas que las que presenta en el lugar citado. Lo que quiero decir es que el *onus probandi* recae sobre Lafon y, desgraciadamente en su defecto, sobre sus numerosos seguidores.

quier versión, y más de aquella época— es un texto notablemente enriquecido, y eso se notará, en ocasiones, en las traducciones que de ella se hagan⁸.

Otra cosa de la que conviene precaverse, pues todos hablarán de ello al juzgar el trabajo de los traductores vascos, es el concepto de literalismo⁹. La idea de la que parte James Barr, filólogo y escriturario reputado, es la de que hay diferentes formas de ser literal, del mismo modo que hay diferentes formas en que una traducción puede ser libre¹⁰. A esto se suma el que los traductores, por lo general, no muestran una actitud uniforme y coherente en su relación con el original¹¹.

Los traductores vascos, al igual que cualesquiera otros, se ven afectados por este cúmulo de rarezas que presenta el texto de la Biblia. La intención de este trabajo, como queda dicho, es analizar la relación de dependencia que pueda haber entre unas cuantas traducciones y sus modelos. Es decir, la dependencia que existe con respecto a la Vulgata y sus versiones por una parte, y la que existe en relación a otras traducciones vascas anteriores, por otra¹².

Los traductores objeto de estudio son Haraneder, Harriet y Duvoisin, y los textos que constituyen el corpus son el Evangelio de Mateo—en ocasiones, cuando no me ha parecido necesario lo contrario, frag-

(8) Duvoisin, en una carta dirigida al príncipe Luis Luciano el uno de enero de 1862 (véase la nota 41) en la que le da cuenta de cómo está traduciendo el libro de la Sabiduría, le dice: «Je préférerais cent fois suivre le texte hébreu qu'un latin tourmenté comme celui-ci».

(9) Lo más acertado y útil que se ha publicado hasta el momento sobre esta cuestión, por lo que yo sé, es James Barr, «The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations», *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philol.-hist. Klasse (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens)*, xv, Göttingen, 1979, 277-325.

(10) Barr propone los siguientes niveles o aspectos en que una traducción puede ser literal: 1, la división en elementos o segmentos y la secuencia en que éstos aparecen; 2, la adición o sustracción cuantitativa de elementos; 3, la congruencia o incongruencia en la traducción (es decir, el grado en que un determinado elemento del texto original es traducido sistemáticamente por un mismo término); 4, precisión y nivel de información semántica (sobre todo en casos en que aparecen metáforas o frases hechas), y otros dos aspectos cuya exposición sería prolija y que además no interesan especialmente en los casos que aquí se van a tratar. Barr hace hincapié en que el literalismo no implica incorrección gramatical ni desajuste semántico. Me parece muy oportuna esta afirmación de Barr ya que sale al paso—y si no está directamente motivada por ello, podría estarlo— a la opinión cada vez más generalizada de que todo aquello que no sea «traducción de equivalencia dinámica», es producto de una mente ingenua.

(11) Barr habla de una carencia de «clear or definite policy for a literal or a free rendering of the text» (art. cit., p. 280). Los traductores, con frecuencia, «seem to have worked in an *ad hoc* manner». «Even among translators who have given us a statement of their policy (...) there may be wide discrepancies between the policy as stated in theory and the practice as observed in detail. But (...) the tendency of many early translators was not to be consistently literal or consistently free, but to combine the two approaches in a quite inconsequential way». (ib. p. 281). Al tratar de Haraneder, Harriet o Duvoisin veremos qué cierto es todo esto, incluso tratándose de traductores modernos.

(12) Repertorios o historias de las traducciones bíblicas vascas pueden encontrarse, fuera de las obras bibliográficas de Vinson y Bilbao, en E. S. Dodgson. «List of Translations of the Bible or of Parts of It into Basque», que constituye el «Appendix B» de Llewelyn Thomas, *The Earliest Translation of the Old Testament into the Basque Language (A Fragment) by Pierre D'Urte of St. Jean de Luz, circa 1700, edited from a ms. in the Library of Shirburn Castle (Oxfordshire)*. Oxford, Oxford University Press, 1894, 158-163 (Dodgson toma todos los datos de la Bibliografía de Vinson, según él mismo afirma en la p. 158); F. Vigouroux, «Basques (versions) de la Bible», en Idem, *Dictionnaire de la Bible*, París, 1895, i, 1496-1499 (también Vigouroux toma los datos de Vinson: da una visión general breve y muy lograda); Georges Lacombe, «Les traductions basques de St. Mathieu», *Fusko Jakintza*, 1 (1947) 289-294; Pierre Lafitte, *Autour de la Bible traduite en basque par le père R. Olabide*, Bayona, Herria, 1959 (se trata de un librito que da mucho más de lo que el título promete. Hay reseña de Luis Michelena en *Egan*, 12 (1959) 101); Lino Akesolo tiene cuatro artículos que abarcan toda la historia de la traducción de la Biblia al euzkara: se publicaron en *Jauraren Deia*, 33 (1970) 271-285; 34 (1971) 18-29; 35 (1971) 85-102; 41 (1972) 305-337.

mentos de éste— alguna parte, pequeña, de los Sapienciales y, esporádicamente, algunos versículos del Apocalipsis.

* * *

Joannes de Haraneder (1669 - post 1750), traductor de Francisco de Sales y de Scupoli, es autor asimismo de una traducción todavía inédita del Nuevo Testamento¹³.

El manuscrito, que hasta hace poco al menos se hallaba en el Seminario de Ustaritz, consta de siete páginas sin numeración que contienen el prólogo, 462 páginas que corresponden a los cuatro Evangelios, y 649 más en las que están los restantes libros y cartas que forman el Nuevo Testamento canónico¹⁴. El título que aparece en la portada reza así: *Jesu Christoren/Evangelio/Saindua/jaun Haraneder aphez/Donibane Lohitsucoac/escoararat itçulia*. En la parte inferior de la página se lee: «M.DCC.XL/Jaincoaren Graciaz». Entre el título y el año hay un sello también manuscrito en el que Joannes Robin, el conocido calígrafo¹⁵, da noticia de su labor: «Joannes Robin apheçac iscribatua: 1770», y en un círculo contenido en el anterior: «Gurutce huntaz içanen duçu garaya. çaquizco bethi».

El ms. que nosotros tenemos es, por tanto, un apógrafo del texto que salió de la pluma de Haraneder. La letra de Robin es bastante clara y, en general, se lee con facilidad.

Haraneder acabaría su traducción el año 1740, y la copia, como se ha indicado ya, se haría treinta años después¹⁶.

El prólogo, que Haraneder tituló *Aitcin-Solhasa*, ofrece gran interés¹⁷. Comienza con las consideraciones habituales acerca de las Sagradas Escrituras. Continúa con una referencia a la actitud de las autoridades eclesiásticas francesas, que han querido que una obra de tan provechosa lectura pudiera llegar a manos de los fieles de sus diócesis. Pasa a lamentarse de que los vascos, a pesar de que han sido señalados por muchas gracias especiales, no han tenido todavía a nadie que les dé la palabra de Dios traducida a un lenguaje que puedan entender todos. Conoce, sin embargo, a Leizarraga, a quien cita como «guicon etsai eta dohacabe» debido, evidentemente, a que estaba «Calviñen (...) heresia poçoatuaz cutsatua». También su traducción lo está igualmente,

(13) Sobre Haraneder en general, aparte de las Historias de la Literatura y las obras citadas en la nota 12, puede verse J. B. Daranatz, «Traductions basques de la *Philothée*», *RIEV*, 16 (1925) 56-64.

(14) Se equivoca Lafitte al dar el número de páginas del ms. en su meritorio artículo «Deux traductions de l'Enfant Prodigue ou Jean de Haraneder revu par Maurice Harriet», *Bulletin du Musée Basque*, 23 (1964) 8-16.

(15) Como le llama, no sé si con ironía, Pierre Lafitte (*Le basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule* (Conférence donnée au Musée Basque de Bayonne le 3 avril 1941), Bayona, 1942, p. 45).

(16) Aunque en el título sólo se hace referencia a los Evangelios, la traducción lo es del Nuevo Testamento entero, como lo señaló ya Vinson (*Essai d'une bibliographie...*, p. 303 s. Cito siempre por la edición del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»).

(17) Julien Vinson lo transcribió y tradujo, con escasos errores y sin importancia todos ellos, en el tomo segundo de su *Bibliografía*, pp. 593-597.

de modo que, para evitar que algún fiel, creyendo comer del pan de su Padre, se envenene con la herejía luterana, el obispo ha querido que se traduzcan de nuevo los libros sagrados¹⁸. A continuación hace referencia a los modelos que escrupulosamente ha seguido: la traducción, nos dice Haraneder, está hecha partiendo de la Vulgata, «Eliça ama sainduaz beregainqui aprobatua», y se ha pegado no sólo al sentido del texto sino también, «eguin ahal beçambat, letrari berari». En los pasajes en que la comprensión del texto no era inmediata, sin atravesarse a dar una interpretación propia, ha recurrido a «bi author aprobatu», Lemaistre de Sacy y Dominique Bouhours. Y termina con tres páginas muy edificantes repletas de consideraciones sobre la conveniencia de leer las Escrituras.

Tenemos, por tanto, que el propio Haraneder se nos presenta con una clarísima profesión de literalismo radical, ateniéndose «ez choilqui sensuari, baiñan oraiño eguin ahal beçambat letrari berari». Recuérdese lo dicho sobre estas declaraciones teóricas: se verá más adelante que, tampoco en esto, Haraneder no es excepción.

Sobre la relación de Haraneder con el texto de la Vulgata y otros modelos, es Pierre Lafitte el único que ha dicho algo. Lafitte, en un artículo publicado en 1964, hace una comparación entre el texto de Haraneder correspondiente a Lc 15.11-32 y el mismo fragmento en la traducción de Harriet¹⁹. Su conclusión, por lo que respecta a la fidelidad a la Vulgata, es ésta: «Dans l'ensemble, Haraneder suit le texte latin de plus près et parfois jusqu'au calque»²⁰.

Volvamos a Haraneder y veamos, con el texto latino *a fronte*, cómo maneja la Vulgata²¹.

Si comenzamos por analizar la secuencia en que aparecen los distintos elementos de la frase, nos encontramos con que, efectivamente, hay casos en los que se podría hablar de literalismo. Mt. 1.2:

Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam et fratres eius.	Abrahamec jenderatu çuen Isaac; Isaacce jenderatu çuen Jacob; Jacobec jenderatu çuen Juda eta haren anayac.
---	--

Es indiscutible que resulta más natural, en estos casos al menos, si el nombre propio que hace la función de objeto va precediendo al verbo. La traducción de Haraneder, sin embargo, sigue el orden del texto latino.

(18) Haraneder dice exactamente lo siguiente (pp. iii s.): «...gure jaun Apehpizicac, bere ardien salbamenduarentzat duen griñaz eta hec bazca on eta sainduetan erabiltceco duen arduraz, desiraturic diocesa huntaco cembeit aphecec Testament berrico liburu sacratu hau escararat garbiqui eta fidelqui itçul deçaten, entseyatu içan gare gure eguin ahal guciac haren handitassunaren chedea betheterat». No deja de ser sorprendente que Haraneder hable en plural de ese modo. Ciertamente que «cembeit aphecec... itçul deçaten» corresponde tan sólo a los deseos del obispo, y que a partir de ahí todos los plurales pueden entenderse como plurales de modestia, y sin embargo resulta extraño. Quizá podría plantearse la posibilidad de que hubiera habido más personas implicadas en la traducción de Haraneder.

(19) Art. cit., en nota 14.

(20) Loc. cit., p. 14.

(21) Las citas del Nuevo Testamento las hago siempre por la edición de A. Merk, *Novum Testamentum Graece et Latine*, Romae, Sumptibus Pontificii Institutii Bibliici, 1964 (ed. nona).

El análisis de las adiciones y sustracciones cuantitativas de elementos resulta también significativo. Daré sólo unos pocos ejemplos, los más claros —y esto vale de aquí en adelante—. Mt 2.5:

At illi dixerunt ei: In Bethleem Iudae; sic enim scriptum est per prophetam.

Eta hec erran cioten Bethleem Judeacoan *sorthu beharra cela*, ecen hunela da escribatua prophetaz.

Mt 6.18:

... et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

...eta çure aita, *gauça gordeenac ere* icusten dituenac, emanen darotçu *saria*.

En el primer ejemplo se trata de la típica traducción explicativa, que aparece continuamente en el texto de Haraneder. El segundo ejemplo, en mi opinión, es un caso de libertad algo más que estilística, muy frecuente también en Haraneder²².

Tampoco tiene reparos en suprimir alguna que otra palabra. Mt 3.6:

et baptizabantur ab eo in Iordane confitentes peccata sua.

Eta bathayoa errecibitcen çuten haren ganic bere bekhatuac confessatcen çituztelaric.

Es quizá en el nivel de la congruencia/incongruencia donde más claramente se ve la actitud del traductor: Coherencia en la versión de una palabra significativa o una frase que se repite encontramos, desde luego, en el texto de Haraneder²³. En Mt 7.16 y 20, por ejemplo:

a fructibus eorum cognoscetis eos.

Eçagutuco ditutçue bere fruituetaric.

Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

Eçagutuco ditutçue bere fruituetaric.

La palabra *centurio* aparece tres veces en un mismo capítulo: Mt 8.5, 8 y 13. Haraneder da, respectivamente, las siguientes versiones: «ehun guïçonen capitain bat», «capitain» y «ehun guïçonetaco capitain». A pesar de los cambios, puede decirse que hay una relativa coherencia²⁴.

Pero los casos de incoherencia son mucho más abundantes y significativos. En Mt 2.1 y 5 se lee lo siguiente:

...in Bethleem Iuda...

...Bethleem *Judeaco hirian*...

(22) Paralelos como los dos aducidos podrían multiplicarse *ad nauseam*. Sin embargo hay otros casos en los que el alejamiento es mucho mayor; Mt 5.47, por ejemplo.

Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis?

Eta çuen lagunei baicen agur eguiten ez badiocue, çer eguiten duçue *hortan bertceç baiño guehiago?*

Desde el punto de vista de la fidelidad a la Vulgata, aquí —y en los numerosísimos pasajes que se podrían citar fácilmente— hay un caso claro de traducción libérrima. Más adelante se verá qué es lo que sucede.

(23) Es indudable que hay casos en los que una univocidad a toda costa no demuestra sino ignorancia por parte del traductor. Pero en la mayor parte de los casos —y en todos los que se van a citar aquí— no sucede nada de eso.

(24) Acerca de las traducciones de *centurio* —y lo cito como curiosidad— Llewelyn Thomas (*op. cit.* p. xvii y n.) hace una referencia poniendo la traducción de Duvoisin —*ehuntari*— como ejemplo de

Una vez más, se trata de una traducción exegética. Pero aquí entra en contradicción con la versión que da pocas líneas más abajo:

...in Bethleem Iudae...

...Bethleem Judeacoan...

Otro tanto sucede en Mt 7.25 y 27:

et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti et irruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat super petram.

Eta abiatu ičan denean uria, ethorri direnean ibayac, altchatu direnean haiceac, eta egoxi direnean etche haren contra, ez da erori ičan etchea, ceren fundatua baitcen harriaren gaiñean.

et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti et irruerunt in domum illam, et cecidit...

Eta erori ičan denean uria, abiatu direnean ibayac, altchatu direnean haiceac eta jautsi direnean etche haren gaiñerat, erori ičan da etchea...

Vemos, pues, que la incongruencia sistemática que Barr atribuía a los traductores antiguos sirve también para explicar la actitud, desconcertante con frecuencia, de Haraneder.

De acuerdo con esto están los datos que obtenemos en los demás niveles. El texto de Mt 7.22 es representativo de la forma en que se sirve del modelo:

Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia eiecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

Haiñitcec erranen darotet egun hartan: Jauna, Jauna, ez ditugu guc çure icenean eguin profeciac, chassatu deabruac eta eguin haiñitz miracuillu?

Mt 8.8.:

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum...

Jauna, ez naiz ni gai çu ene etchean sar çaitecen...

Se diría que Haraneder traduce los textos sagrados con cierta tranquilidad. Eso por lo que hace al contenido, es decir, a la información que el texto proporciona, ya que la fidelidad a la forma del original, como ha podido comprobarse, tiende a cero²⁵. Así es que, de seguir el texto de la Vulgata «parfois jusqu'au calque», poco²⁶. Menos aún de haberse pegado a ella «ez choilqui sensuari, baiñan oraino eguin ahal beçambat letrari berari (...) çorrotxqui eta urratsez urrats»²⁷.

la actitud de los «literary Pharisees». Pero se ve obligado a añadir, en nota, que la palabra aparece también en la traducción del Nuevo Testamento publicada en Bayona en 1828: evidentemente, se trata de lo que da Larramendi s.u. 'centurión'.

(25) Por lo demás no hay preocupación por la pureza léxica, o al menos no en el sentido de Larramendi o de Azkue. La impresión que tengo es que su euskara se acerca bastante a lo que se hablaba allí en aquella época —desde luego, no tiene nada que ver con el de Leizarraga. (Sobre el estilo de Haraneder, cf. la cita de Zavala que trae Vinson, *Essai...*, i, p. 116. Sobre cuestiones de dialectología, cf. el art. cit. de Lafitte).

(26) Lafitte, art. cit. p. 14.

(27) Haraneder, ms. p. iv.

No sería necesario que Haraneder nombrara a Lemaistre de Sacy o al padre Bouhours para, si no ya adivinarle estos modelos, demostrar al menos que tenía ante sus ojos algo más que el texto puro y duro de la Vulgata²⁸. No era frecuente tomarse libertades como las que cito, a modo de ejemplo, a continuación.

Mt 5.47:

Et si salutaveritis fratres vestros
tantum, quid amplius facitis?

Eta çuen lagunei baicen agur
eguiten ez badioçue, cer eguiten
duçe hortan bertceç baiño gue-
hiago?

Mt 9.10:

Et factum est, discumbente eo
in domo...

Eta Jesus, guiçon haren mahai-
nean cegoela...

Su explicación, gracias a la sinceridad de Haraneder, es muy sencilla:

Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous en cela de plus que les autres?

Et Jésus étant à la table dans la maison de cet home...²⁹.

Esto es, pues, lo que hay en el lado del modelo latino y sus auxiliares. Pero también por el lado de la expresión en euskara —en un estilo tan peculiar como el bíblico— supo Haraneder echar mano de un modelo. La única posibilidad era, claro está, Leizarraga, aquel «guiçon etsai eta dohacabe». No recurre a él con la asiduidad con que lo hace al texto de Sacy, pero es innegable que, a veces, su dependencia es significativa.

En Mt 1.1 y 17 —en total cuatro ítems— la palabra *generatio* aparece traducida como *jenderacione*. En Mt 1.18 en un contexto idéntico al de las apariciones anteriores, la traduce por *sortcea*. Leizarraga traduce las cuatro primeras veces *generatione*; en Mt 1.18, en cambio, da *sortcea*.

Mt 1.11 lo traduce Haraneder del siguiente modo:

...in transmigracione Babylonis.

...Juduac Babyloniarat erama-
nac ičan ciren demboratsuan.

El modelo es la versión de Leizarraga:

(28) Véase lo dicho en p. 4 y *Aitcain-Solhasa*, p. iv.

(29) Y lo mismo en casi todos los casos en que se aparta de la Vulgata. Isaac Lemaistre de Sacy (1613-1684) fue un jansenista recalcitrante, autor, entre otras cosas, de una famosísima traducción del Nuevo Testamento primero (*Le Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ, traduit sur la Vulgate par Le Maître de Sacy*, del que he manejado la edición de Fr. Leo, París, Didot, 1816) y después de la Biblia entera. A pesar del carácter herético del traductor, la traducción de Sacy tuvo una enorme difusión en Francia. Hasta tal punto fue así que durante mucho tiempo cumplió las funciones de la *Authorized Version* de la que precisamente Francia ha carecido siempre —a diferencia de Inglaterra o de la Alemania protestante. La traducción de Dominique Bouhours (1628-1702), que fue, y no deja de tener su gracia, un activo antijansenista, se publicó en París en 1697. Los denodados esfuerzos de Evaristo Ruiz y Joseba A. Lakarra por dar con alguna edición de esta obra han sido inútiles.

...Babylonerat eraman ičan ciradenean³⁰.

También aquí los ejemplos podrían multiplicarse.

Al margen del uso que Haraneder haga de la traducción de Leizarraga, y al margen también de la opinión en que tuviera al calvinista, se nota cierta afinidad en la forma en que ambos tratan el o los originales y también, en cierta medida y con las salvedades que se quiera, en el tipo de euskara que utilizan. Se debe, simplemente, a que 1740 está mucho más cerca de 1571 que de 1855.

En 1855 aparece en Bayona, en casa de Laserre, un libro titulado *Iesu-Christo gure Iaunaren Testament Berria lehenago I.N. Haraneder Done Ioane Lohitsuco Iaun aphez batec escuararat itçulia; orai, artha bereci batequin, garbiquiogo, lehembicico aldicotçat aguer-aracia, la-phurtar bi iaun aphecec*.

En realidad se trata tan sólo de los cuatro Evangelios. Los dos sacerdotes a que se hace referencia en el título son Maurice Harriet y Pierre N. Dassance³¹. No hay que olvidar, por otra parte, que es la primera traducción vasca del Nuevo Testamento que aparece con las licencias necesarias³².

En más de una ocasión el texto de 1855 ha pasado por ser una reproducción apenas retocada del ms. de Haraneder. Lo cierto es que el título induce a pensarlo y, desde luego, no señala que se trata de una remodelación verdaderamente profunda, tanto que debe hablarse de una versión distinta³³.

Parece que Harriet parte siempre del texto de Haraneder y no de la Vulgata. Hay multitud de pasajes en los que Harriet modifica de modo completamente gratuito el texto de Haraneder. En Mt 3.17, por ejemplo:

Eta horrequien batean *jautsi* cen
boz bat cerutic cioena:

Eta horrequin batean, *aditu* ičan
cen boz bat cerutic cioena³⁴:

Ambos están igualmente alejados de la Vulgata y, por lo demás, no hay ningún motivo de purismo léxico ni de estilo que haya podido in-

(30) Es posible que ambos sigan otro modelo —o que tengan dos modelos distintos que parten de uno mismo—. Indudablemente, Leizarraga no sigue aquí la Vulgata, pero sí es probable que Haraneder siga a Leizarraga: parece que la expresión delata esa dependencia.

(31) Pierre-Nerée Dassance (1801-1858), autor de un Nuevo Testamento francés publicado en 1851, parece que intervino como escriturario. Más datos sobre esta cuestión y, en general, sobre la traducción de Harriet, pueden encontrarse en J. B. Daranatz, «Le Testament Berria de Haraneder et ses éditeurs les abbés Dassance et Harriet», *RIEV*, 2 (1908) 151-177, y P. Lafitte, art. cit., en la nota 14, además de los trabajos de Vinson y Vigouroux y la *Historia...* de Villasante. Es interesante, para la reputación de vascológico de Harriet en su tiempo, ver la correspondencia entre Azkue y Broussain: Piarres Charritton (ed.), *Resurrección María de Azkue eta Pierre Broussainen arteko elkarridazketa (1897-1920)* (Iker 4) Bilbao, Euskaltzaindia, 1986, especialmente p. 169.

(32) Y con las tan traídas y llevadas notas, que son más bien escasas y, por lo general, de carácter lingüístico: un síntoma del cambio que se está experimentando en el mundo de las letras vascas, y también un indicio de que el siglo xix no fue tan aficionado a ellas.

(33) Quien más se ha ocupado de esto ha sido Lafitte. Además del artículo tantas veces citado, puede verse también Id., «Biblea Eskual Herrian» *Euzko Gogoa*, 9 (1958), 495-501, 499 y el también citado *Autour de la Bible...*, pp. 9 s.

(34) El texto de Haraneder es el de la izquierda.

ducir a Harriet a cambiar *jautsi* por *aditu*. El texto de la Vulgata es éste:

Et ecce vox de caelis dicens:

Parece claro, pues, que el modelo primero de Harriet es Haraneder —como, al fin y al cabo, indica el título del libro. Pero con muchísima frecuencia Harriet se aparta de su modelo favorito y recurre a otros. Uno de los casos en que esto sucede indefectiblemente es cuando se topa con alguna palabra de origen claramente románico. En Mt 2.1 traduce «ab oriente» por «iguzqui aldeco atceherrietaric»; en Mt 2.2 da «iguzquia atheratcen den bazterretan» por «in oriente»³⁵. La versión de Harriet está plagada de casos de este tipo. A veces —casi siempre— la pesadez que resulta de ese afán purista —didáctico con frecuencia— no le arredra en absoluto. Para traducir Mt 7.1, «Nolite iudicare, ut non iudicemini», Harriet necesita

Ezteçauela bertceç gaizquiric uste ičan, çuetaz uste ezteçatentçat bertceç ere.

de modo que la forma del original queda verdaderamente lejana. En Mt 7.22 llega a lo grotesco:

...nonne in nomine tuo *prophe-*
tavimus...

...eztitugu guc çure icenean
ethorquiçuneco gauçac aiticine-
tic aguertu...

Lo mismo puede decirse de la traducción de Mt 5.32 donde, por un simplicísimo «adulterat» Harriet da «arrotz-haraguitan nahasten dela».

Hay excepciones —pocas— a esta sustitución sistemática de préstamos románicos por probados casticismos, y así nos encontramos con términos como «populua» (Mt 1.21) o «manatu» (Mt 1.24) pero, como digo, son excepciones.

A menudo da la impresión de que Harriet intenta remediar los excesos que Haraneder comete con la Vulgata, y procura ajustarse de nuevo al texto latino. En Mt 1.5 Haraneder, siguiendo algún otro modelo —no a de Sacy— daba la siguiente traducción:

eta Jesec jenderatu çuen David, erreguea ondoan ičan cena.

Mientras que la Vulgata trae, simplemente, «Iesse autem genuit David regem». Harriet, en cambio, traduce fielmente:

Iesec ičan çuen Dabid erreguea.

En Mt 2.18 sucede lo mismo: mientras Haraneder traduce «vox» por «habarrots handi bat», Harriet lo hace con un ajustado «oihu bat». Los ejemplos, también aquí, podrían multiplicarse. Sin embargo, la actitud de Harriet no es tan inequívoca como en los casos de purismo léxico:

(35) Un ejemplo, además, de falta de congruencia en la traducción, muy característico de Harriet.

junto a todos estos casos de literalismo, se podrían citar otros muchos de libertad desmesurada. Así en Mt 1.16, donde la Vulgata da «... virum Mariae, de qua natus est Iesus» y Haraneder traduce «... ceñaganic sorthu baida ...», Harriet trae lo siguiente:

...Ioseph, Mariaren senharra, eta Maria ganic sorthu da Iesus...

En Mt 6.21 Harriet traduce por «onthasun gordea» el «thesaurus» de la Vulgata que Haraneder había vertido como «thresora». En Mt 9.18, donde la Vulgata da simplemente «princeps unus», Haraneder y Harriet traducen:

...Sinagogaco prince bat... ...Iudutar aiticindari bat...

Se ve, pues, que tampoco Harriet tiene una actitud coherente respecto de sus modelos. Diría que no los ha jerarquizado en modo alguno.

Ya Vinson se dio cuenta de que Harriet, además de servirse del manuscrito de Haraneder y de la Vulgata, había recurrido a la traducción de Leizarraga³⁶. No puede decirse que lo haga continuamente, pero es indudable que tiene ante sí el texto del calvinista.

En Mt 3.3, donde Haraneder da «boz bat da desertuan oihuz dagoenarena» para traducir «Vox clamantis in deserto», Leizarraga y Harriet presentan lo siguiente:

Desertuan oihuz dagoenaren vo- Mortuan oihuz dagoenaren boça.
za da.

En Mt 5.37, donde la Vulgata trae «... quod autem his abundantius est, a malo est» y Haraneder traduce «... ecen guehiagoco dena gaixtotic heldu da», Leizarraga y Harriet dan:

eta hauçaz goiticoa, gaichtotic ecen guehiagocoa gaichtotic da.
da.

A veces Leizarraga le soluciona los problemas que le plantea su afán purista. En Mt 5.42, «volenti mutuari» lo traduce Haraneder por «prestamuz galde eguin», mientras que Leizarraga y Harriet dan «mailebatu» y «maileatu» respectivamente. Lo mismo en Mt 5.43: a diferencia de Haraneder, que traduce «proximum» por «lagun proximoa», Leizarraga y Harriet presentan:

...hurcoari. ...çure urkho laguna.

Otras veces Harriet toma de Leizarraga una traducción que le parece acertada, independientemente de la cuestión de la pureza léxica. Un buen ejemplo es Mt 8.8:

(36) *Essai...* i, 303. También lo recoge Vigouroux, art. cit., col. 1497. En una carta dirigida al príncipe el 15 de mayo de 1880 (la número 241, véase la referencia en nota 41), Duvoisin habla del ejemplar de Leizarraga que tiene Maurice Harriet.

Iauna, eznauc digne ene athar-bean sar adin³⁷. ...ez naiz ni gai ene atherbean sar çaitecen.

donde la Vulgata trae «tectum», que Haraneder traduce por «etche».

Leizarraga tiene para Harriet la autoridad suficiente como para que éste renuncie a sus principios y transija en utilizar alguna que otra palabra de origen foráneo. En Mt 1.21 la Vulgata da «salvum faciet» y Haraneder traduce «libratuco du»; Harriet, siguiendo a Leizarraga, trae en cambio «salbatuco du» (Leizarraga «saluaturen dic»). En Mt 8.25, sin embargo, el «salva nos» de la Vulgata lo traduce «beguira gaitçatçu» (igual que Leizarraga: «beguira gaitçac»). Pero hay que insistir en que, tanto en unos casos como en otros, falta por completo un sistema de aplicación regular.

En general, como queda dicho, Harriet parte del texto de Haraneder: éste es siempre el punto de referencia. Cuando discrepa por cuestiones de pureza léxica recurre a Leizarraga: si éste le ofrece una solución aceptable, la adopta, y si no, da un texto propio enteramente, acorde con sus ideas lingüísticas. Una vez que se ha apartado de Haraneder —ya sea por el deseo purista tantas veces citado, ya porque, sencillamente, no le gusta la forma o el contenido de su versión— los modelos son Leizarraga y la Vulgata³⁸. Este es, pues, el método de Harriet. En última instancia está, creo que queda claro, el criterio lingüístico-estilístico de Harriet y de su tiempo³⁹.

Hablar de Duvoisin es hablar de su *Bible Saindua* —la primera traducción completa de la Biblia al euskara— y del príncipe Bonaparte⁴⁰. Las relaciones entre ambos personajes, así como la actividad del

(37) Por cierto, este uso que Leizarraga hace del tuteo y que tanto llama la atención de Larra-mendi (véase el Prólogo al Diccionario Trilingüe, p. 37), es típico de las traducciones protestantes francesas, que se apartan así del *vous* habitual en las católicas.

(38) Y, muy probablemente, una o varias traducciones francesas, por ejemplo la de Dassance. Sobre el estilo de Harriet pueden leerse observaciones atinadas en Michelena, L., *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Minotauro, 1960, pp. 85 s.; Lafitte, P., art. cit. en nota 33 e Id., *Autour...*, pp. 9 s. Sobre la lengua de Harriet es interesante la opinión de Bonaparte —y la de Duvoisin— que se cita en dos cartas que le envía éste a aquél, las número 64 y 71 (véase la referencia en la nota 41). Por otra parte, se conoce que lo de Harriet era una tendencia natural irrefrenable, ya que Duvoisin, en otra carta que le manda al príncipe (número 193, correspondiente al 4 de abril de 1877) cuenta cómo Harriet, encargado de la corrección de pruebas de las traducciones que Goyhèche hizo de las fábulas de Lafontaine, se permitió numerosas correcciones.

(39) En la nota que Julio Urquijo añade al número 268 del repertorio de Vinson (*Essai...*, I, 303), habla de una serie de correcciones que Aizquibel hizo a la traducción de Harriet, y de una «crítica razonada» de las mismas que escribió a petición de este último. Las correcciones, que sólo alcanzan a las ocho primeras páginas, estarían sobre el texto mismo de Harriet, en el ejemplar que fue de Aizquibel, que posteriormente pasó a manos de don José Manterola, y que finalmente acabó en la biblioteca de Julio de Urquijo. La crítica razonada, según nota de Aizquibel en su ejemplar, está en una carta que le escribió a Harriet el 29 de septiembre de 1856, copiada en un cuaderno que Aizquibel tenía con su correspondencia literaria. Ya a Urquijo le fue imposible dar con ese cuaderno. Lamentablemente, los encargados de la biblioteca de Urquijo no han podido encontrar el ejemplar de Aizquibel.

(40) *Bible Saindua, edo Testament Zahar eta Berria, Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatetik lehenbiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia*. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana, Londres, 1859-1865 (la editorial La Gran Enciclopedia Vasca ha publicado un facsímil en Bilbao, 1972, con prólogo de Lino Akesolo y «medio millar de preciosos grabados antiguos de Gustavo Doré y otros artistas»). El trabajo bio-bibliográfico más completo que conozco sobre Duvoisin es Haristoy, P., «Le capitaine Duvoisin et ses travaux», *Euskal Erria* 32 (1895) 213-217; 273-276; 365-372; 401-405. Pueden verse también, además de las Historias de Michelena y Villasante, y de las obras generales citadas en las notas 12 y 33, Lacombe, G., «Quelques mots sur les versions basques du *Cantique des Can-*

príncipe en el campo de los estudios vascos, son de sobra conocidas. Pero aunque los proyectos de Bonaparte influyeron decisivamente, no ya en la publicación, sino incluso en la realización de la versión de Duvoisin, no hay que pensar por ello que ésta estuviera condicionada, de principio a fin, por la intención científica del príncipe. Duvoisin comprendió perfectamente cuál era su idea, como lo demuestra en una carta a Erasme Lardapide:

Un but purement scientifique, voilà l'unique cause de la traduction de la Bible en basque. Ce travail est destiné aux savants qui s'occupent aujourd'hui, en bon nombre et avec ardeur, de l'étude des langues ⁴¹.

Pero su traducción no habría sido diferente si la hubiera hecho *motu proprio* y para que fuera leída por otro público que los doscientos cincuenta destinatarios de la reducida edición del exquisito príncipe. Ya que, cuando Duvoisin dice que, como consecuencia de lo anterior

...il ne s'agissait ni d'expliquer, ni de commenter, ni de conclure; mais bien de traduire aussi simplement, aussi exactement que possible, en suivant partout le texte pied à pied, et en restant fidèle à la lettre, autant que faire se peut. Comment, sans cela, comparer le mécanisme des deux langues?

o no es del todo sincero o, lo que es más probable, su concepción del literalismo es un tanto laxa ⁴².

En la correspondencia se encuentran numerosas referencias a su voluntad de fidelidad y, en general, a la forma de su traducción. Varias veces se justifica, como en los pasajes citados, por su presunto apego excesivo a la letra de la Vulgata. En la carta a Erasme Lardapide ya citada dice lo siguiente.

Toutes les fois que je n'ai pas rendu le texte d'une manière très-précise, c'est: ou que la chose n'était pas possible, ou que je n'ai pas eu le talent nécessaire. J'ai fait de mon mieux, sans la présomption d'être arrivé à la perfection.

Vous voyez, mon cher M. Lardapide, que les verset 18 et 19 du chapitre de l'Apocalypse sont justement ceux qui ont fourni la règle de ce travail ⁴³.

Otros, sobre todo Lafitte, le han reprochado eso mismo:

*tiques» RIEV, 15 (1924) 197-208; Bouda, K., «Bemerkungen zu Duvoisins labourdinischer Übersetzung des Alten Testaments» FLV, 10 (1972) 27-58; Lafitte, P., «Duvoisin kapitainaz ohar purruxka batzu» Euskera, 24 (1979) 753-758; Diharce, X. (a. Iratzeder) tiene una serie de amenos artículos en *Otoizlari*, 59-60 (1970) 8-11; 62 (1971) 29-31; 63 (1971) 26-27; 64 (1971) 27-28; 67-68 (1972) 34-36; 69 (1972) 29-31; 78 (1975) 36-37.*

(41) Carta número 78 (sin fecha) de la colección publicada por J. B. Daranatz, «Correspondance du capitaine Duvoisin», *RIEV*, 19 (1928) 58-70; 280-286; 425-433; 449-492; 20 (1929) 152-181; 21 (1930) 70-97; 334-368; 22 (1931) 44-73; 310-337.

(42) Ib.

(43) Ib. (Para el pasaje del Apocalipsis que cita Duvoisin, véase la nota 5). En este mismo sentido están algunas observaciones que hace en la carta número 5, fechada el 27 de junio de 1860 y dirigida a Bonaparte: «... maints basques me reprocheront ma servilité au latin. Pour être élégant, j'aurais dû bien des fois séparer entièrement des phrases que la Vulgate lie les unes aux autres par des moyens artificiels, plus ou moins conformes à la grammaire. Je ne me suis même pas suffisamment affranchi des hébraïsmes et des latinismes. (...) Aussi il est des idiotismes dont il faut rendre le sens et non la lettre».

...nous regrettons toutefois que les tournures soient trop latines; des livres comme *Laborantza* ou *Liburu ederra* montrent que le cher capitaine était capable de manier une langue plus souple, plus légère, plus spirituelle⁴⁴.

En el mismo sentido está esta otra afirmación suya:

Ikusiko duzue nola bere jitezko eskuara erretx, malgu, zaloin eta gozoa, gogortu eta bihurtikatu zitzaion latinaren uztarpean⁴⁵.

Indudablemente a Lafitte no le falta razón. Pero, a pesar de que en cierta medida el euskara de la *Bible Saindua* esté «latinaren uztarpean», no por eso puede hablarse de literalismo. Lo veremos comparando algunos pasajes de su traducción con sus correspondientes latinos⁴⁶.

Como en los otros dos casos aquí tratados, también en Duvoisin encontramos ejemplos de literalismo en la genealogía de Jesús, al comienzo del Evangelio de Mateo. Pero, del mismo modo que sucedía con Haraneder y Harriet, no hay coherencia alguna en ello. Los ejemplos que siguen están tomados de Mt 1.3 y 1.2 respectivamente.

Phares autem genuit Esron.

Pharesek izan zuen Esron...

Abraham genuit Isaac.

Abrahamek Isaak izan zuen seme...

El peso mayor, sin lugar a dudas, lo tiene el factor de la incoherencia. Como se verá más adelante, también aquí es sistemática. Resultan ilustrativos los casos de *variatio* respecto del orden en el texto latino.

Mt 12.33:

Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam et fructum eius malum;

Egizue, *edo ona dela* arbola eta haren fruitua ere-bai, *edo dela tzarra* eta fruitua ere-bai;

Mt 22.37:

Ait illis Iesus: Diliges Dominum Deum tuum *ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua.*

Jesusek erran zioen: Zure Jainko Jauna duzu maithaturen *zure bihotz oroz, eta arima guziaz, eta gogo osoaz.*

Se verá que este afán de variación, en definitiva, no responde sino a una cierta falta de reverencia hacia el original —dicho sea sin la mí-

(44) Lafitte, P., *Autour...* p. 4. Lo mismo pensaba el propio Duvoisin: en la carta 74, fechada a 23 de enero de 1864 y dirigida a Fouquier, dice lo siguiente: «La traduction de la Bible n'est pas elle-même très-propre à faire ressortir ce côté original de notre langue, attendu qu'on exige qu'elle soit textuelle, et, comme l'on dit, *au pied de la lettre*».

(45) «Biblea...» (cit. en nota 33) p. 496.

(46) Parece fuera de duda que el modelo principal de Duvoisin fue la Vulgata. Desde luego, Duvoisin utilizó varias traducciones francesas (véase la nota 51), como él mismo dice, pero de ahí a afirmar que su traducción está basada en una versión francesa de la Vulgata, hay mucha distancia (L. Thomas, *op. cit.* p. xxiv y Vinson, *Essai...*, ii, p. 653. Tanto Thomas como Vinson lo dicen de pasada y sin aducir ninguna prueba).

nima intención reprobatoria— y a cierto prurito estilístico —que se superpone, evidentemente, a la infidelidad mencionada.

En algún caso —desde luego no de forma sistemática— parece percibirse una voluntad casticista también en el plano sintáctico —en el léxico sí que es sistemático—: así por ejemplo en Mt 9.10:

Et factum est, discumbente eo in domo, ecce...

Eta Jesus etche hartan mahai-nean jarria zagoelarik, *gerthatu zen...*

Pero, como digo, es más frecuente lo contrario. Los casos de adición y sustracción confirman que la actitud de Duvoisin es de completa y consciente libertad:

Mt 16.8:

Sciens autem Iesus dixit:

Bainan Jesusek *ezagutzen baitzuèn hekien arteko solasa, erran zuen:*

Mt 26.72:

Et iterum negavit cum iuramento:

Eta zin eginez, berriz ukhatu zuen *Piarresek zioelarik:*

Ejemplos de sustracción tampoco faltan⁴⁷:

Mt 11.1:

Et factum est, cum consummasset Iesus praecipiens duodecim discipulis suis...

Bere hamabi dizipuluak osoki argitu zituenean...

Mt 17.27:

Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui...

Ez gatzazkieten ordean gaizbidetan izan, zoaz itsasora, eta atheratuko duzun...

Se han visto ya ejemplos significativos de incongruencia en la traducción. Por seguir con el orden que da Barr, citaré aquí otro par de casos en los que se pone de manifiesto la despreocupación de Duvoisin por la fidelidad a la forma —y en gran medida también al contenido—, y su minucioso cuidado en la práctica de la *variatio*.

En Mt 6.2, 6.5, 6.16, 7.5, 23.13, 23.14, 23.15, 23.23, 23.25, 23.27, 23.29 aparece la palabra *hypocrita* repetida, en total, once veces. Duvoisin la traduce de nueve formas diferentes: «itchura edertzale», «itchura eder egile», «itchurati», «achalez eder», «itchura gezurti», «alegia ederreta-

(47) En contradicción, por seguir su costumbre, con Mt 7.28:
 Et factum est, cum consummasset Iesus verba haec ...
 pero igual que en Mt 26.1:
 Et factum est, cum consummasset Iesus sermones hos omnes...
 Eta egin zen, Jesusek akhabatu zituenean solas horiek ...
 Solas horiek oro akhabatu ondoan ...

ko», «alegiakari eder», «alegia egile», «itchuraz eder»⁴⁸: un auténtico *tour de force*⁴⁹.

Otro tanto sucede con la versión de «in parabolis»: en Mt 13.10 y 13.34 traduce «hitz estalitan», mientras que en 13.3 y en el mismo 13.34 —nótese lo significativo que es— da simplemente «paraboletan»⁵⁰.

Está claro, pues, cuál es la relación que Duvoisin mantiene con la Vulgata: completa y consciente libertad por cuanto hace a la forma, y notable relajación por cuanto al contenido se refiere.

Se veía más arriba que el propio Duvoisin afirmaba haber manejado varias traducciones francesas de la Biblia⁵¹. También supo servir-se, para el texto vasco que debía elaborar, de los modelos ya existentes. Y así le dice al príncipe Luis Luciano cómo se vuelve más sencillo su trabajo a partir del Evangelio de Mateo gracias precisamente a la traducción de Harriet:

La traduction de St. Mathieu n'offre pas beaucoup de difficultés, et plusieurs sont heureusement aplanies par l'abbé M. Harriet. C'est un grand avantage de marcher dans une voie déjà tracée. On n'y a que des redressements à faire⁵².

A pesar de que, por lo que dice en la carta citada, da la impresión de que hizo con Harriet poco menos que lo que este último con Haraneder, lo cierto es que el uso que Duvoisin hace del texto de Harriet es muy discreto. Por lo general recurre a él cuando le ofrece una traducción castiza de su gusto. Por ejemplo, en Mt 13.57, adopta la traducción «gaizbide hartzen zuten» para «scandalizabantur»:

Eta gaiz-bide hartzen çuten Iesus
baithan.

Eta gaizbide hartzen zuten Jesu-
sen baithan.

El mismo caso se da en Mt 12.41 para traducir «et ecce plus quam Ionas hic»:

(48) Creo que es significativo que en Mt 6.2 y 6.5 traduzca «itchura edertzale» y «itchura eder egile» respectivamente, y que cuando comienza la nueva serie, en Mt 23.13, dé la misma traducción en los dos primeros casos y por el mismo orden. A partir del tercer versículo (Mt 23.15) comienza la variación.

(49) A menudo se diría que lo único que pretende Duvoisin es exhibir su conocimiento del léxico y, en general, de la lengua. Se referiría a esto Llewelyn Thomas (*op. cit.* p. xxv) al afirmar que «the more recent version (sc. la de Duvoisin) seems to suffer from the purism of style to which I have already drawn attention, and to be inferior to the older one in ease, naturalness and vigour». Desde luego, Duvoisin y Harriet son hijos de la misma época, y entre ellos y Leizarraga o incluso Haraneder, media un abismo.

(50) Ya se ha señalado la tendencia que sufre Duvoisin —lo mismo que la mayoría de los traductores— a la traducción-interpretación. Ejemplos de ello pueden encontrarse por todas partes, vgr. en Mt 9.28, 17.2, 27.21. (Hay que decir, por lo demás, que esta traducción-interpretación es recomendada por los escriturarios más ortodoxos. Se trata de hacer una «traduzione che allo stesso tempo, vuole e deve essere interpretazione», en palabras del cardenal Bea, *Il nuovo Salterio latino. Chiarimenti sull'origine e lo spirito della traduzione*, Roma, Pontificio Istituto Bíblico, 1946 (2.ª ed.) p. 72).

(51) En su correspondencia cita la traducción de Genoude (que la publicó en 23 volúmenes entre 1820 y 1824, «édition diamant» en 1841), y la de la «Bibliothèque Ecclésiastique» de Migne (en las cartas 45 y 23 respectivamente). En otros lugares (números 5, 33 y en la misma 23) habla de varias traducciones francesas sin nombrar al traductor.

(52) Carta número 68, correspondiente al 25 de junio de 1863. No parece que Duvoisin maneja el ms. de Haraneder: no lo cita en ninguna carta. Quizá estas frases deben interpretarse también como indicio de que no tuvo entre sus manos el original de Haraneder: «Je ne m'étonne pas que V. A. désapprouve le mélange de dialectes qu'on trouve dans la traduction dite de Haraneder, laquelle doit porter le nom de l'abbé Maurice Harriet». (Carta número 64, del 20 de abril de 1863).

...eta bizquitartean hemen dena
Jonas baino guehiagocoa da.

Eta bizkitartean hemen dena Jo-
nas baino gehiagocoa da.

También aquí los ejemplos podrían multiplicarse.

Sabemos igualmente que Duvoisin conoció el texto de Leizarraga⁵³. Pero tengo la impresión de que apenas lo utilizó para su traducción: quizá porque el espíritu de ambas —y no me refiero, naturalmente, al aspecto doctrinal— era muy diferente⁵⁴.

Tenemos, por tanto, la Vulgata y sus sucedáneos franceses por un lado: Duvoisin, como se ha visto, los usa con cierta alegría, sobre todo por lo que se refiere al estilo, y prima la elegancia a costa de la fidelidad al original. Por otro lado tenemos los modelos vascos —Harriet y Leizarraga— sin demasiado ascendiente sobre Duvoisin: simples obras de consulta cuando la traducción ofrece alguna dificultad.

* * *

Resultaría interesante, desde luego para el filólogo, pero también para los historiadores de la lengua y la literatura, estudiar y sopesar el papel de las traducciones bíblicas en el desarrollo de la lengua literaria. De momento se puede señalar que, sin salir del círculo relativamente numeroso de los traductores de las Escrituras, se crea una cierta tradición: hay modelos que se aceptan o se rechazan, actitudes que se secundan o se repudian, etc. Los traductores se preocupan, más que por la ortodoxia de sus textos, por frivolidades como que si el estilo es o no elegante, que si tal o cual palabra es más o menos castiza, que si la traducción tiene o no un regusto arcaizante. O sea, Leizarraga, Haraneder, Duvoisin, quizá también Harriet, son literatos de raza, lo mismo que lo fueron Lutero o Reina. Tratamos, pues, con cuestiones de historia literaria.

(53) En la carta número 304, dirigida al secretario de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau el 7 de noviembre de 1884, entre otras cosas dice: «Son style nous en assure (sc. que Leizarraga vivió en San Juan de Luz), bien qu'il n'ait pu se défaire entièrement du dialecte particulier de son lieu de naissance, mélange de bas-navarrais et de soluletin». Y no sólo esto, sino que tiene un conocimiento detallado acerca del número de ediciones, las variantes que hay en ellas, etc. (Véanse las cartas 202 y la citada).

(54) Hay, sin embargo, algún pasaje aislado en que sí parece que Duvoisin ha echado mano del texto de Leizarraga: en Mt 8.29, donde la Vulgata da «Quid nobis et tibi, Iesu fili Dei?», ellos traducen:

Cer da gure eta hire artean, Iesus Iaincoaren
arteko?

Jesus, Jainkoaren semea, zer da zure eta gure
arteko?

Los motivos por los que acudiría a Leizarraga serían los mismos que le hacían adoptar la versión de Harriet: ciertamente Duvoisin estaba preocupado por la elegancia y el casticismo de su traducción. Bonaparte, según se desprende de una carta de Duvoisin a éste, estaba satisfecho en ese sentido: «V.A. —dice Duvoisin— a trop bonne opinion de l'élegance de ma traduction» (carta número 5, 27 de junio de 1860).

Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz. IV)

ITZIAR LAKA
M. I. T.

ABSTRACT

It can be said, without fear of exaggeration, that Manuel Arriandiaga was one of the principal theorists and leaders of the purists who made up the so-called «School of Arana», particularly where verbal morphology was concerned.

We show here that Arriandiaga was Azkue's most faithful disciple, and the most fervent admirer of the latter's *Euskal Izkindea* (Basque Grammar), whose plans and ideas he attempted to take to their logical conclusions. So, whilst the author who gave his name to the «School of Arana» provided it with ideas and tendencies related to vocabulary and phonetics, it was rather Azkue's work which came to be the School's primary source in matters related to its central and characteristic field of verbal morphology.

We publish in the form of an appendix the letters written by Arriandiaga to Azkue, in which their disciple-master relationship, so evident in the former's writings, is especially marked.

0. Manuel Arriandiaga

Gutxitan aitortu zaio Manuel Arriandiagari, mende honen hasieratik literatur bizkaieraren bilakaeran izan zuen garrantzi erabatekoa; are gehiago, bere izena azken-lerroetan agertu ohi da XX. mendearen hasierako euskal-historian, epigonoen lekuan. Aranatarren eskolako jarraitzailea omen zen Arriandiaga; jarraitzailerik sutsuenetakoa, baina jarraitzailea azken batean, hots: bestek hasiari lotu, eta aurrera egiten dutenetakoa. Egun darabiltzagun eritzien arauera, Manuel Arriandiaga, Sabino Arana-Goirik esanikoei atxiki zitzaienetako bat genuke; *Irakasleak* pizturiko sua, bera hil ondoan azkortu zutenetakoa¹.

Alabaina, kontuak bestela ageri zaizkigu Arriandiaga eta bere aurre-

(1) Euskal literaturazko liburuei gainbegirada boteaz egiazta daitekeena da hau. Adibidez, eta hedatu den dabilen eritzi-tankeraren erakusgarri bezala: «Por sus trabajos se ve que seguía la línea sabiniana». Hala ere, ez dut uste dakigunik orandik orain, zer den zehazki «línea sabiniana» delako hori, eta zer den deitura horren barnean sartzen ditugun ezaugarrietatik Aranak eginikoa eta ondorengoek gehiturikoa bere izenean. Arriandiagaren eraginak eta itzalak, idazle abertzaleen inguru-marian, ezagutza sakonago bat eskatu beharko liguke, hain zuzen gugandik hain urrun ez dauden idazle eta euskalari hauek burutu zuten lana nondik norakoa izan genuen inoiz jakingo badugu, gutieneko zehaztasun batez. (Aipua, Villasante, 1979, 351.or.).

koen lana aztertzean. *Aranatarren eskola* aipatzean, hizkuntzaren alor guztiak ikutu zituen mugimendu garbizale batez mintzatzen gara: agian, batez ere hiztegiar arduratu zen idazle, euskalari eta euskaltzale talde jakinaz, baina ezin ukatu hauen kezka morfologia, joskera eta aditz mailan ere gauzatu zirenik. Aranak, ordea, ez zuen, Laka 1987a-n ikusi dugunez, lexikotik lekorako gairik ia jorratu, eta alor hauetan sartzean, berarenak diren eritzi eta proposamenak esku bakar bateko hatzamarrek kontu litzakete. Hitzberrien sortzeari dagokionez ere, bada tarterik Aranak hil ondoan utziriko neologismo kopurutik, handik zenbait urtetara bere izenean, edota bere izenaren itzalean, erabili zirenetara. Aranaren izenaz bete zen tarte hori; eta tartearen betetze horretan, Arriandiaga izan zen sortzailerik oparoena.

Aditz morfologiaren alorrean, ezer gutxi da Aranak utzirikoa; izan ere, Azkueren eredia jasotzen du, aipatu ditugun ikutu apurrak eginaz (cf. Laka 1987a § 2.16.3.1.). Nolanahi ere den, baina, abertzaleen inguruko eskola garbizaleak, aditz morfologiari buruzko lan eta iruzkin ugari eskeini zituen; lan hoietarik gehienak, eta bizkaierazko aditzari zuzen-zuzenean zegozkion guztiak, Arriandiagaren eskutik atereak ditugu. Esan genezake, bada, aditz morfologiari dagokionean bederen, Manuel Arriandiaga dela *Aranatarren eskola*ko buru.

Saio honetan erakutsi gogo genukeena, Arriandiagaren lanak *Izkindearekin* duen zorra da. Hiperbizkaieraren, eta are hipereuskararen mutur-muturreko teorikoa izan zen honek, *Izkindean* hartu zuen bere euskalari-bataioa, eta bataio honi loturik iraungo zuen bere lan oparo guztian zehar, amabitxi izan zuen gramatikaren izpiritu eta filosofiari sekula ukorik egin gabe; are Azkuek oihalak bildu eta literatur tradizioranzko itzul-bidaia egitera abiatu zen garaietan ere. *Izkindearen* lekukoa, bada, Arriandiagaren eskuek jaso zuten, eta bere bitartez, abertzaleen inguruko mugimendu garbizaleak, hots, *Aranatarren eskola* deitu ohi denak.

Izkindea eta Arriandiagaren aditzari buruzko lanen arteko loturari aise antzeman zekiokkeen erkaketa bat eginaz, baina antzekotasun honen zergatia ziurtasun osoz ezin zitekeen erabaki; Azkue eta bere arteko harremanik egon zela, Arriandiagaren lehen lan argitaratuak erakutsi lezake: «Iaungoikoaren izena iatorrizko izkeraan», *Euskaltzale*-n aterea (II, 31-32) 1898. urtean. Honek, hala ere, ez zigun harremanen zernolaketan hori mugatzeko aukera zehatzik eskeintzen. Egun, zorionez, badugu Arriandiaga eta Azkueren arteko loturaz testigantza ziurragorik: batetik, Arriandiagak Azkueri bidalitako gutunak, argitaragabea zeutzanak Azkue liburutegian, eta bestetik, gutunekin batera, Arriandiagak aditzari buruz idatzirikoa lehen lana: *Euskal-aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa*. Eraskin gisa aurkezten ditugu hemen gutunak eta lanaren harian sarri aipatuko dugun aditzari buruzko eskuizkribua Laka 1987b-n argitaratzen da.

Izan ere, bai gutunek eta bai eskuizkribuak, ezin hobeki azaltzen

dute norainokoa den euskalari bien arteko zerikusia, eta norainokoa Arriandiagaren lanak Azkueren gramatikari dion atxikitasuna; azken batean, beraz, norainokoa *Euskal-Izkindeak* XX. mendeko eredu garbizalean izan zuen eragina. Aditz morfologiaren alorrean bederen, *Aranatarren eskolako* buru izan zenak, ez zuen Aranaren sua azkortu, Azkue gazteak *Izkindearekin* irazeki zuena baizik.

1. Arriandiaga eta R. M. Azkue

Azkue eta Arriandiagaren harremanek *Euskal-Izkindearen* bitartez izan zuten hasiera, 1896. urtean. Ordurako zenbait urtez Aldundiko Institutoan irakasle zenak, bere gramatikaren ale bat bidali zuen klaretiarrek Santo Domingo de la Calzadan zuten apaiztegira. Hantxe zegoen Manuel Arriandiaga bere ikasketak egiten, eta hilabete gutxiren buruan, gutun bat idatzi zion, bere eta bere zenbait ikaskideren izenean, oparia eskertuaz, eta bide batez zenbait gramatika-arazori buruzko galderak eginaz:

Irailgo lenengo egunetan Ikastegi onen euskaldunak artu geuan «Azkueko Resurreccion Maria abade Bizkaiko lenengo euskal-irakasleak eratu ta biurturiko *Euskal-Izkindea* (ik. Eraskina 1).

Gutuna urte bereko abenduan idatzirik dago, eta ordurako, biltzen ari garen pasarteetan nabari daitekeenez, Arriandiagaren idazkera erabat makurtzen zaio Azkueren gramatikaren ereduari; irakasleari zuzentzen zaizkion esker eta onesanak, atxikimendurik leialenaren erakusgarri dira:

On bada gure iaioeterrian zorio-ongaitik pozik iganatuten gaizala. Ire Izkindea gaitik dontsututen dauagu biotz biotzetik' eta zeru ta lurreko do ta zori-on gustiak gura dauagu; ¡Jaungoikoak zerutik bere argiak emon beizk ire erriri aurrerantzean balioagoa izateko! (*ibid.*).

Lehenengo gutun honen ondoren, Arriandiagak bere izenean soilik jarraituko du Azkuerentzat gutunak idazten; bigarrena, erdaraz idatzirik dago; agian ez zelako oraindik euskaraz oso ongi moldatzen; bigarren honetan ere, eskerrak eta laudorioak zuzentzen dizkio bere irakasleari, eta berekiko zorrak agertzen:

Poniendo con nuestras oraciones el negocio y la obligación en tan generosas y agradecidas manos, creemos haber satisfecho á la obligación y deuda que con V. hemos contraído. Sin embargo de esto, no nos olvidaremos, en cuanto nos sea dado, de hacer lo que de nuestra parte podamos: estamos atados con V.; ¡Quiera el Señor que sepamos satisfacer á tales ataduras! (Eraskina 3).

Azkuek ere, dirudienez, eskerronez erantzun zion bere ikaslerik atxikienaren miresteari, *Euskalzale* aldizkariaren aleak bidaliz, eta baita *El Euskara ó el Bascuence en 120 lecciones* liburua ere, Arriandiagak 1897.eko Uztailan idatziriko gutunean eskertzen bait dizkio. Gutun berarekin batera, bere aditzari buruzko lana ere eskeintzen dio:

Prueba de que no son inútiles en nosotros sus trabajos será el adjunto «Euskal-aditza Bizkai Gipuzko Lapurdi eta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa». Al enviarle este mi insignificante trabajo, no es mi ánimo alzarle antes de tiempo en maestro, pero reconozco mi impertinencia é ignorancia y que habré incurrido en muchos defectos; sino manifestarle con alguna obra de nuestra gratitud y darle cierto consuelo al ver que no descuidamos nuestra lengua madre, sino que la estudiamos con tesón para poder algún día ser útiles al Señor en el país bascongado. (Eraskina 5).

Arriandiaga, diotenez, ikasle azkarra zen²; euskal gaietan bederen, azkartasunik ezin zaio ukatu: *Izkindea* jaso zuenean, 20 urte zituen, eta bere lehen lan hau 21 urtetarako buruturik zuen. Azkuek, alabaina, ez zuen erantzunik bidali; hurrengo gutuna, 1898.ekoa dugu, eta bertan, Arriandiagak lanean diharduela diotso bere irakasle miretsiari:

En el verano pasado envié á V. mi cuaderno sobre el verbo éuskaro. Mi fin era agradecerle de algún modo los favores que V. nos dispensa y ponerlo á su disposición, si para algo podía servirle. En atención á sus muchas ocupaciones, no puede V. enterarse de él hasta su viaje á Francia, como me los certificó el Sr. Administrador: siento haberle molestado en sus muchas ocupaciones: fué no más que un desahogo a mi corazón y un testimonio de nuestra gratitud. No me ha sido posible concluir los dos apéndices que á dicho cuaderno corresponden, pues el estudio simultáneo de la Teología Moral, Derecho y Escritura con las demás observancias que como á religioso me obligan, apenas me dejan tiempo disponible. (Eraskina 6).

Honezaz gain, Arriandiagak artikuluska bat eskeintzen dio Azkue-ri, etimologia lan bat, bere lehen argitaratua izango dena; Azkuek, *Euskalzale* aldizkarian eman zuen urte berean.

Hoy, deseando darle una prueba más de nuestro reconocimiento, me tomo la libertad, aunque sea abusando de su bondad con nosotros, de enviarle el adjunto estudio sobre el nombre primitivo de Dios en nuestra lengua. A su disposición lo pongo para que V. haga de él lo que mejor le parezca. (*Ibid.*).

Geroztik, Arriandiaga eta Azkueren arteko harremanek eten luzea ezagutu zutela dirudi; gutunik behintzat, ez da gordetzen 1902. urte-rarte. Lau urteko tarte honetan, asko aldatu da Arriandiagaren bidea; bere lehen irakasle izan zenarena utzirik, euskara eredia aldatzen du; Arana-Goiriren itzalpean dakusagu orain:

Eztakit, jauna, zeuk oi dozun ala ez iñoren alde zeure bitaftekotasuna afitetu: oi badozu, edo beintzat nire anayaren zorigaiztuaz efuki ixanik, gu lagundu ta Jaungoikuaren mat'etasunagatik eta bitafteko bage dagozanen alde zer-edo-zer, zuzentasuna euren alde dago-ta, egingo

(2) Honela dio Villasantek: «Ordenado sacerdote, fue enviado a Roma a especializarse en estudios de derecho. En el decenio 1903-1913 regentó la cátedra de Teología Moral en el Estudio claretiano de Santo Domingo de la Calzada (Logroño). Después ocupó los cargos más altos de la Congregación, incluso el de secretario general de ésta. Por razón de estos cargos residió en Madrid y en Roma muchos años. Murió en Beire (Navarra). La moral y el derecho fueron los estudios en que más se distinguió. En latín y castellano publicó diversos escritos de tipo moral y canónico». (VILLASANTE, 1979, 351.or.).

bazeuke, badakixu zeuk Jaungoikuak ugari sarituko leukezula osetan edo zerubetan eta gure afenak zeure alde betiko ixango dozuzala, niriak baña ta nire meza-gomutak antxiñagotik ta egunian egunian dozuz baña. (Eraskina 8).

Azken gutun hau, Erromatik bidalia dugu; Arriandiagak bere lege-ikasketak han burutu zituen, hiru urtez. Osorik irakurtzean, argi nabari daiteke gizon bien artean zegoen lotura estua, asko lasaiturik zebilela garai hauetan, edo, hobe esan agian, Arriandiagaren mireste sutsua apaltzen hasia zela ordurako. Izan ere, eskutitz honek ez zuen bien arteko harreman berririk piztu: osterera ere, Azkue eta Arriandiaga nor bere bidetik abiatuko dira. Lehena, bere hiztegi-lanen bitartez, *Izkindean* urratu-rik garbizaletasuna, bere hitzetan «txukuneria», gero eta gehiago baztertuz (gogora Laka 1986b-n esandakoak; batik bat § 0.2. eta 7 eta 10. oh.); bigarrena, aitzitik, gazte denboretako ahalegin berrituratzaileak areagotzen arituz.

Arriandiagak Azkueri bidaliko zion azken gutuna, ez da jada ikasleak irakasleari zuzendurikoa, baizik kideen artekoa. 1916. urtekoa da; Azkue bere *Diccionario español y vasco* prestatzen ari zelarik³. Hiztegi honek zatika ikusi zuen argia, eta ez zuen inoiz burutzerik izan; lehenengo atala kaleratzean, Arriandiagak lekeitiarraren gutun batekin batera jaso zuen. Gutunean, hiztegi-arazoez dihardu Arriandiagak, bai bere irakasle-ohiaren zenbait galderari erantzunez, eta baita hiztegiari buruzko iruzkinak azaltzeko. Iruzkinek, noski, Aranaren lege fonetikoaren arauerakoak ditugu:

Ez ete-litzake obeto *tresna, kristau* ta onetariko abotsen onduan *tesna, kistau* idaztea, aboskereari zof yakana aintzat afitubaz? Gustijok daki-gu f eztala euzkeraz bidezkoa: *br, bl, tr, kr*, eta eztirala bidezkuak. (LAKA 1987b, 20-21.or.).

Geroztik, ez omen zioten elkarri idatzi euskalzaile biok. Arriandiaga eskola garbizalearen buruetarik zen, eta Azkue gero eta jazarriagoa agertzen zitzaion eskola honi; izan ere, hasieran bere ikaslerik zale-tuena zen hura agertuko zitzaion, urteen buruan, nolabait aurkakoa zuen taldearen buru.

Arriandiagaz arduratzean, bere lehen lanek, bere lehen urteetako eritzi eta joerek gerora ere utzi zioten zantzua bilatu eta zehaztu nahi izan dugu gehien bat. Hortaz, ez da inolaz ere Arriandiagaren obra guztia kontuan izan duguna; bere tamainak, lan bakar bat eskeintzera behartuko gintuzke. Arriandiagaren hasiera, abiapuntua da aukeratu duguna, hain zuzen ere hiperbizkaieraren hastapenak ulertzeko ezin bestean agertzen zaigulako Arriandiagaren izena aztergai.

Ondoren, beraz, bi aldetatik aztertuko dugu *Izkindeak* garbizale amorratu honen lanean izan zuen garrantzia: lehenik, bere eskuizkri-

(3) Orduko, Arriandiaga euskalaririk miretsienetako bat zen garbizaleen artean; *Euzkadi* eta *Jel* aldizkarietan hainbat eta hainbat artikuluko zituen argitaraturik, eta baita jarraitzaile aldra bat bere atzean. Aipatu dugun hiztegia: *Diccionario español y vasco*. Bilbao: 1910.

buak, *Euskal-aditza Bizkai Gipuzko Lapurdi eta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa*-k Azkueren lehen gramatikarekin duen atxikitasuna erakutsiko dugu, eta baita, *Izkindearen* eredutik abiatuaz bada ere, Arriandiagarenak berarenak diren eritzi eta ondorioak. Bigarrenik, eskuizkribu honek Arriandiagaren heldutasun lanekin, argitaratu zituenekin duen zerikusia garandu asmo dugu. Ikusiko denez, Arriandiagaren lana ezin azal daiteke *Izkindea* gabe.

2. Euskal-aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi eta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa

Euskal-Izkindeak, bere aditzaren eraberritzea aurkeztean hitz hauekin egiten du sarrera:

Nire lana Bizkaiko izkerantza garbitutea izango dai, eta ez buruzkoa bakarrik: diartean bertan' erdi-zatituta batzuk' osorik geienak' aurkituko dautaz euskara garbiari dagokiozan gaiak. Eraz irakatsiko daiz. Bezte izkerantzak bere' bat ondo garbituez gero' erraz garbitu leikez. (AZKUE 1891, 178.or.).

Arriandiagak oso kontuan hartu zituen hitz hauek, eta berak ekin zion, hain zuzen ere Azkuek itxuratutako egitamuari, hots: euskalki guztietako aditza garbitze lanari. Bere izkribuaren izenburuak azaltzen du, argi eta garbi, «garbituriko» aditzaz arituko dela, eta *Aurre-itzan* irakur dezakegu berriz ere, *captatio benevolentiae* baten itxuran:

On emen bada' Azkuetarren Euskal-Izkindean Bizkaiko aditzan garbitasuna ikusi neuanetik, bezte izkerantzeko aditzan garbitasunarako iaio itzakitan asmoa. Aitaturiko bada euskal-izkindari agurgarrian ikasmenai narraikiela' euskal-lantso au artu daut. Ene ezaumen laburrak eta bideen naikogetasunak (begien aurrean euskal-izkiratu daukatzan guztiak «Azkueko R. Marian Euskal-Izkindea», «Campionena», «Mogeltarren Maiatz-ilerako loreen berbaldia» eta «kristinauan ikasbide batzuk daiz) eznaue lan osoa ta guztiz amaiturikoa sortuten itsiko. Arazo onelangoa artuta bada' ni baino ezaumen zabalagoa ta atzenki egoiagoak daukazanari bidea erraztuten baino ezneuan bilatuten. Nire zorionen andia euskaldun bat edo batek' lan onen bidez' Euskara miragarrian ekarri egokia sortuko baleu! (7.1)⁴.

Arriandiagak darabilen euskara ereduak zalantzarik gabe erakusten digu norainokoa den lan honek *Izkindeari* dion zorra; gramatika hortako hipotesiak oinarri harturik abiatuko da Arriandiaga euskal aditza oso osorik garbitzera. *Izkindea* baino haratago doan bide horretan, ikusiko dugunez, bere bereak diren zenbait eritzi kaleratuko ditu, zenbaitetan *Izkindean* esandakoekin bateratsuegi ez datozenak:

Ezdaut esan gura Azkuetarren ikasmen guztiak oso ziurrak daizala ta begi itsuez berai iarraitu bear gakiezala; berak bere ikasmen asko eritsien izenaz dakarskuz. Temaz ostetu' au dai egin bear ezdauena

(4) Eskuizkribuko pasarteak, orijinalean eta LAKA 1987b-n daraman zenbaketat azpazten ditugu, kako artean. Lehenik, orrialdearen zenbakia, eta hurrengo, dagokion atala. Honela, (7.1) jartzean adierazi nahi da delako aipua 7. orrialdetik atereza dela, 1 zenbakia daraman pasartetik.

euskaldunak' ez gizon bat ez batek; ikasmenak baina astertuteko eskubidea guztiok daukagu adimena daukagun aldetik; baina adimena ezdaukagu egia naibagetuteko' bai egian t̄sinpar argitsuai zabalduetea. Nik bere, nire adin labur eta izkindari lekeitiarganako lotsa ta begirakunean gora-bera, uste batzuk aren kontra agertuko dautaz, ez naibageko asmoaz' bai egian maite-izateaz. Esan daut eta osteratu bear daut; Euskeraa andia dai' egiazkoa dainean: ezdauelako egi ezagun' urrundu daue askok. (10.8).

Aditzaren definizio eta sailkapenari dagokienez, Arriandiagaren izkribuak hitzez hitz biltzen du *Izkindearen* ondarea: bai definizioa, Azkueren hitzak errepikatzen dituena, baita *euskoi* / *biralkoi* arteko banaketa ere (ikus eskuizk. 13.or.), Arriandiagak maisuaren irakaspenen laburbiltzea baino besterik ez du egiten. Halarik ere, lantzean behin, ikutuak ezartzen ditu.

Azkueren esanetan; ikutu hoiek, oro har, garbizaletasunaren, edo hobe esan erregulartasunaren eta lojikotasunaren areagotzea izan ohi dira. Izkribuan aurki genezakeen lehena, *izan* aditzaren bidez eratoritzen diren aditzei dagokie; *Izkindeaz* aritzean (cf. Laka 1986b) ikusi genuenez, «*Grinaak, sentzukizunak* eta *gizonan bezte barrukotasunak*, baldin onek beti kanporatu ezik» adierazten dituzten hitzek hartu beharko lukete *izan* aditza sortzeko; adibidetzat ematen dizkigu: *Al izan, ari izan, bizi izan...* Arriandiagak, lege hau ezarriz, *aditu* eta *ulertu, beldurtu, aserretu* aditzak gaitzesiko ditu:

Nik bada' *aditu*-ren ordez' *adin izan* oituko daut, *ulertu* esan-bearrean *uler-izan*, *maitetu*-n ordez *maite izan*, *bildurtu*-n ordez *bildur izan*, *aserretu*-n ordez *aserre-izan*.—Toki askotan diarteak berak oituten dauzanez. Euskaraa gizako izkeraa dai; euskaraa maite badaugu' esakera galduek eta bere erraietan guganaino eldurikoak biztuten lan egin daigun: onelan gaurko euskaraari iatorrizko anditasuna biurtuko daik. (16.17).

Era berean, Arriandiagak Azkueren sisteman egiten duen bigarren ikutua, *Izkindearen* lege eta printzipioak bere egileak baino hertsikiago eta zehazkiago ezartzetik dator; *Izkindearen* 156. orrialdean, aditz trinko edo *irabiagaien* zerrenda bat eskeintzen du Azkuek, Arriandiagak 17. orrian biltzen duena. Ondoren, Azkuek berak aditz trinkoak trinko ez direnetatik bereizteko eratzen duen hipotesia azken mugaraino eramana, Arriandiagak (*Izkindearen* legeak hutsik gabe ezarriz), ondorio hau ateratzen du:

Erreskada onetan ikusi daike *al izan* aditz irabiagarritzat: onelan Azkuek: ene ustez' baina' *al izan* ezdai irabiagarria.

Lenengo argimena. Aditz irabiagarriak daiz aditz sortuak; *al izan'* barriz' ezdai berez sortua, eratorria dai: *Izan* aditzaz aditzu daiketzala uste batzuk lendik badazaugu: onelango usteak *izan*-ez adiztuten daiz' aidako usteak' *izan* lagunaz, berez ezin daue-ta, agertuarren. *Al-izan*-en irabiamena dai bada: *Al daut*, *biralkoia*; *al nai* euskoia; *al izaten daut* edo *al izaten nai*, ekanduzko ustea. *Al izan* bada' ezdai irabiagarria.

Daiket, daikek... ta naike, aike... ataltsoak' bere Azkuetarren ustez' aditz irabiaan aldamen bat dai. Aldamen au gero ikasiko daugu, eta zelan eratuten daila dakigunean' aldamena daila' ez aditz irabiagarria ezagutuko daugu. (17.21).

Ez da orain gure asmoa Arriandiagaren eskuizkribua eta *Izkindearen* erkaketa azken zehaztasuneraino hustutzea, baina uste dugu adibideok gutxi-gora-beherako ideia bat eman dezaketela lan bien artean dagoen lotura eta aldeaz (lotura delarik nagusi, noski). Bestalde, gure xedea ez litzateke hemen, eskuizkribuaren deskribatze oso eta betea eskeintzea, lan hori gerorako uzten bait dugu; aldiz, eskuizkribu honek hiperbizkaieraren bilakaeraz ematen digun argitasuna bildu gogo genuke beste ezer baino gehiago.

Esanenezake, Arriandiagaren eskuizkribua *Izkindearen* aditzari buruzko eritzi eta hipotesien laburbiltze xumea dela bere lehenengo zatian, hau da, laugarren kapitulu hasi arteraino (Vⁿ BURUKIDAA, 26. or.). Kapitulu honetatik aurrera hasten da Arriandiagarena berarena den lana, hots: euskalki guztien aditzaren «garbiketa». Zehazkiago, 29. orrialdean ematen dio hasiera bere egitasmoari, *Izkindeak* egiten duenaren antzeko printzipio aldarrikatze honen bitartez:

Euskaraa sakon ta miragarrian gauza asko zailak badagoz' ikasmen au diarteko euskaraan zailena dai. On bada' euskal aditza garbitu gura badaugu eta aurrerantzean' ezdakigula nastu ta usteldu' astermen onen peremina. Zailtasunan gora-bera Iaungoikoan laguntzasunaz' balio au Euskal-Erri lastanari presta gura dausat. (29.59).

Arriandiagak proposatzen duen aditz-erabide berria, zenbait puntu nagusiren inguruan itxuratzen da, baina bi dira bereziki, bere proposamenen muinak: Lehena, aditzaren pluralgilearen bateratzea; bigarrena, aditz erroarena.

2.1. *Aditzaren pluralgilearen bateratzea*

Puntu honi dagokionez, Arriandiagaren jokabidea ondoko hau dugu: lehenik, euskalkietan aurkitzen dituen plural-markak aztertuko ditu; ondoren, euskalki bakoitzari marka bakar bat ezartzen, bere azterketaren ondorioz antzematen dien jatortasun frogen arauera.

Bizkaiko euskalkiaren kasuan, ez du oztoporik aurkituko; bere irakasleak egina du lan hori, aitortzen digun bezala:

Bizkai-izkerantzetik asi daigun, Izkerantz onen adizki-diakogina astertutea ezdai nire lana: astertuta dago Azkuetarren *Euskal-Izkindean*, 191-garren orrialdean, 560-garren esaldian; poz bada izango nai z daila orrelango diakogina esateaz. (29.61).

Beraz, Azkuek bizkaierarekin eginikoa gainerako euskalkietan erabakitzaera igarotzen zaigu, besterik gabe, Arriandiaga gaztea: Gipuzkerari dagokionez, zenbait aditz-formari begirada arina bota ondoren, hau da ateratzen duen ondorioa:

Giputz-aditzeko adizki-diakoginean araua aterateko ordua io dai; esanikoetatik ondo zimenduta irudituko dai arautsoa: «aditz irabiagarrietan' baita bere laguntzailean atal artzailedunetan Giputz-izkerantzak *zki*-z adizki-diakotasuna iragarteko dau; laguntzaileko atal artzailegeetan barriz' *it*-en bidez. (31.66).

Zuberera da Arriandiagak aztergai hartzen duen hurrengo euskalkia; datuak, berak esan bezala, Campionen gramatikatik jaso ditu. Oraingoan, ez du uste *it* marka dagokionik euskalki honi plural marka adierazteko (32.68); zubererak marka bakar bat luke, bizkaieraren antzo; marka hau *tz* litzateke.

Zubere-aditz garbian diakogina ondo oitutearren' ona arautsoa. Zubere adizki-diakogina dai *tz*: laguntzailea *za* gunaz irabiateko balitz' aurretik ezarri bear dakia gunari; *i* gunaz' baita bere bezte aditz irabiagarriez' *tz* artetuten dakia gunari: aots itši aurrean' *z*-n biurtu doa; *tz*+*tz* edo *z*, sortu doa *tz*. (33.70).

Lapurterak sortzen dizkio Arriandiaga euskalari-berriari arazo larrienak, pluralgilea arautzeko garaian; bere erabakia, behin behinekoztat baizik ezin ager dezake:

Au gora-bera eznaiz poz ikasmen onez: zietzagoak ikusi-aurrean' arautso au Lapurdi izkerantzean oituko daut: *it* atal artzailegeetan, *zki* baina artzailedunetan; Euskaldun bat edo batek' euskalzale zintzoak' lan au bide egokiagoz bere amaira eroango aldau! (34.73).

Laburbilduz, bada, hauexek dira Arriandiagak ateratako erabakiak aditzaren objetu-pluralgileari dagokionez: Bizkaieraz, *z* litzateke marka hau, ez besterik; gipuzkeraz, bai aditz trinkoetan eta bai NNN jokoan, *zki*, eta NN jokoan *it*; zubereraz *tz* genuke objetuaren pluraltasunaren adierazlea, zeina zenbait ingurunetan *z* bilakatzen bait da (ikus 32.68-69); azkenik, lapurteraz, gipuzkeraz bezalakoxea litzateke marka hau, hots: *it* NN jokoan, eta *zki* NNN atalean.

2.2. Aditz erroak

Izkindearen prozedura bera erabiliz, Arriandiagak ere *aditz gunak* hartzen ditu bere berrituraketaren ardatz nagusitzat. Aditz trinkoen erroak zeintzu diren erabakitzeari eskeintzen dizkio lanaren atal honetako lehen pasarteak (35.75tik 43.88raino); oraingo honetan ez gara gai honen azterketan abiatuko; aitzitik, aditz laguntzailearen erroari dagozkienetara mugatuko gara, lan guztian zehar egin dugun bezala. Bestalde, aurrerago ikusiko dugunez, Arriandiagak eskuizkribu honetan ezartzen dituen eritzi eta erabakiek itxuratuko dute bere ondorengo lanen ibilbidea aditz laguntzailearen eraberritzean. Bizkitartean, aditz trinkoei buruzkoak aldatu egingo zituen denborarekin.

Arriandiagak, Azkuek bezala, *izan* aditza dauka laguntzaile guztia-
ren errotzat; alabaina, bere ustez *izan*-en erroak ez lirateke *ou*, *eu* eta *ai ei*, *Izkindean* ageri den bezala (ik. Laka 1986b §.2.4.3). Errook bi li-

rateke soilik: *u* aditz transitiboetarako eta *i* intrantsitiboetan; *a* eta *e* lotura hitzak genituzke, orain aldia eta iragana adieraziko luketenak:

Izan.—Laguntzailean gunan arautasuna agiria daila uste daut. Lenengotan baina *u* ta *i*-n iatorria astertu gura daut *a* ta *e* aots edegi lokarrien erakai ta arautasuna aurkitutearren. (44.89).

Euskalari gaztearen eritzian, bi aukera leudeke *u* erroaren jatorria azaltzeko: lehena, *za* errotik eratorria izatea, *za* > *ro* > *o* > *u* bila-kaera baten bitartez (44.89); bigarrena, eta honen alde ageri da bere ustea, *u* *i* errotik eratorria izatea litzateke (45.90). Azkenik, *i* erroa bera ere, *za* errotik eratorririkoa genuke, §.46.93.ean azaltzen denez.

Ondoren, eta euskalkiz euskalkiko azterketa arin bat eginaz, Arriandiagak aditz laguntzaileari buruz atera dituen ondorioak laburbiltzen dizkigu, hain zuzen ere, berak «garbituriko» aditza erabiltzen hasten den unean bertan. Aditz laguntzailearen erroa, bada, *za* litzateke:

Orain bada irakurlean baimenaz eskubide bat artu bear dazat. Argitu ta dagonez' *za* guna daza egiazko gun garbia ta iatorrizkoa; zenendik aurrera bada' ezaldaza nire eskubidean egongo, orain arte irabiamen erdi-garbia oitu dazatanez, aurrerantzean iatorrizko irabiamena oituteko? Ezbaleza inork asiko' ezgenzakez inoiz euskaraan antšinako anditasuna ta edertasuna geuganduko. (51.105).

Arriandiagak beste goragoko maila bat ezarri du Azkueren egitamu garbizalean; alde batetik, bizi den euskaragandik abiaturiko garbitze-egitama legoke, eta bestetik, bigarren urrats batean, euskararen sorburura, jaiotze-unera iritsi beharko lukeen garbitze lana. Arriandiagak burutu gogo duena, esan gabe doa, azken hau dugu.

U ta *i*-n iatorria agertuta gero' laguntzailean gun garbiak zeindutera goazan. Lan onez esanak geiago sendotuko daiz. Asi orduko' euskal-aditz garbi bikoitza erabagiko daut. Euskal-aditza garbitu gura badaugu' lenengotan gaurko irabiamena garbitu daikegu: onetarako' diarte-irabiamendik ugarikeriak (elementos superfluos) atera ta urrindu, ta diarteak oituagoak daukazan gun ta bezte irabiagaiak euki.

Bigarren aditz garbia dai euskal-iatorrizko gunak ta bezte irabiagaiak zeindutea onelan iatorrizko irabiamena eratu daike. Lenengo garbitasuna bigarrenerako bidea edo atzenkia izan bear dai: augaitik' euskaraan biztueraa igitu ta gugandu gura badaugu' bigarrena bide egokiez argitaratu ta oitu bear daugu. (46.95).

Bere irakasle Azkuek *Izkindean* buruturikoa, Arriandiagaren ustez, bada, erdi-garbitze bat besterik ez litzateke; 51. orrialdetik aurrera, beraz, erabat garbituriko aditza erabiliko digu klaretiarrak.

Objetuaren pluralgileak eta aditz laguntzailearen erroa zeintzu diren erabaki ondotik, aditz-jokoan parte hartzen duten gainerako atalak, banan banan aztertzeraz igarotzen da Arriandiaga. Aditza osorik garbitzeko aurkezten dituen beste proposamen batzu ditugu, adibidez, bizkaierazko NNN jokoan ageri den *ts* marga (*deutsat...*), gainerako euskalki gutzietan ohitzea, *inotsi*, *irautsi* eta antzeko aditzetan agertzen

dela bere jatortasun frogatzat erabiliz (53.111). Oro har, hala ere, eta aipatu ditugun alde nagusiak salbu, eskuizkribuak *Izkindearen* bidea jarraikitzeari ekiten dio. Honela, *nori* marka adierazten duten atalak aztertzen ditu, eta hemen, Azkuek erabiltzen dituen *dakio* eta *dakioe* (hots, *zaio* eta *zaie*, edo bizkaieraz *jako* eta *jake*), berak *dakia* eta *dakie* erabiliko dituela erabakitzen du (52.109). Hemendik aurrera, lotura arazoak hartzen ditu gai, eta ondoren zenbait aditz paradigma eskeintzen, bere berrituraketaren arauera (64-70.or.). Eskuizkribuaren azken atala hitanoari dagokio; *Izkindearen* irakaspenei jarraiki, Arriandiaga ere, *zu* izenordainari bere aintzinako esangura bihurtzearen alde azaltzen da, eta hitanoaren balio bereziak azpimarratzen dizkigu (84.or. eta hur.).

Honenbestez, itxuraturik leudeke Arriandiagaren lehen lan honen nondik-norako nagusiak, hots: batetik, Azkueren *Euskal-Izkindeareki*-ko duen ezin ukatuzko zorra, nolana ere Arriandiagak bere maisuari bidalitako gutunek argiagotzen dutena; bestetik, lekeitiarraren irakasmenetatik zer den Arriandiagak aldatu edo areagotzen duena. Azken atal honek, ikusiko dugunez, lehenak bezainbateko garrantzia du hiperbizkaieraren garapenean, zeren, urteen buruan, eritzi berak mantentzen agertuko zaigu Arriandiaga, *Euzkadiko* orrialdeetan. Azkueren gaztaro-ko sen hura, bada, abertzaleen arteko eskolarik garbizaleenetara igaroko zen.

3. «Notas sobre el verbo euzkérico» eta «La reforma de la Conjugación Euzkérica»

Manuel Arriandiagak aditzari buruz idatzi zituen lanen artean aukeratu ditugun hauek dira garrantzizkoenak, bertan aurki bait daitezke elkaturik, ondoko artikuluetan aipatu edo landuko dituen gai guztiak. Esanda dagoen bezala, ez da gure oraingo xedeetan sartzen Arriandiagaren gramatika lanen goitik-beherako azterketa zehatzari ekitea; aitzitik, lan hoietan ageri diren puntu nagusien iturriak zeintzu diren erakustea litzateke soilik gure helburua.

Mibisusek (hau izan zen berak gehien erabilitako ezizena) euskal aditzari buruz plazaratu zituen eritzi eta proposamenik gehienez, ondoren ikusiko dugunez, bere gaztaroan idatziriko lehen lan hartan dute beren sorburua, hots, *Euskal-aditza Bizkaia, Gipuzko, Lapurdi eta Zubero*ko *izkerantzetan garbiturikoa* izeneko eskuizkribuan, eta honen bitartez, Azkueren *Euskal-Izkindean*. Arriandiaga izan genuen *aranatarren* eskolaren egituratzaile nagusienetako bat; bere hitza, maisuaren hitza zen. Bere irakaspeneak eratu zuten, aditz morfologiari dagokionean bederen, eskola honen pentsamoldea, zenbaitetan Arana-Goiri beraren eritziak alde batera utzirik ere; honelakorik egiten zenean, baina, emanen du nolabait estali edo zomorropean legez izkututzen dela nondik datorren aukeratzen den proposamena. Azken batean —eta hau aranatarren eskolan jokabide orokorra dela begitantzen zaigu—, Aranaren

izenean defendatuko dira zenbaitetan Aranarenak ez ziren eritziak, eta alderantziz, bere izena aipatzeko baztertuko dira bestetan bere esanak, *Irakasleak* sekula esan izan ez balitu bezala. Honela, hizkuntzari dago-kionean behintzat, esan liteke, gure ustez, bi kontu direla Aranaren lana eta *aranatarren eskolarena*. Azkenak, hiztegi eta ortografia arazoetan soilik bildu zuen bera Irakaslearen ondarea, baina, morfologia eta baita joskera arazoetan, garbizaletasunak jarraitu zuen bidea ez zuen inolaz ere abandonatzen urratu, baizik, haziaren ereitean bederen, Azkuek. Azkenburuan, Laka 1986b-n erakusten saiatu garenez, itzal bakar bat nagusitzen da XX. mendearen hasierako bizkaieraren bilakaeran (eta baita, honen bete-betean ez bada ere, gipuzkeran): Astarloa durangarra-rena, bai hitzgintzaren alorrean, Arana-Goirik jaso zuelarik inork baino areago soinuen berezko esanguraren teoria, eta baita aditz morfologian, Azkueren *Izkindearen* eskutik. Ildo bi hauek Arriandiagaren lanean bil-tzen dira eta, ondorioz, eskola edo talde garbizalean.

Arriandiagak argitaraturiko lehen lana euskal aditzaz, «Notas sobre el verbo euzkérico» dugu. Sarrera hitzetan esaten zaigunez, lehenago eginiko saio batean oinarriturikoa dugu hau.

Al publicar las presentes *notas sobre el verbo euzkérico*, no intento hacer un tratado perfecto sobre el verbo euzkérico: es este inmensamente grande, y mis fuerzas son muy chicas: no reúno condiciones para ello. Es mi objeto apuntar algunas ideas que en el estudio y análisis, que del verbo euzkérico hice años atrás, me ocurrieron, para que otros, dotados de mejores condiciones intelectuales y de medios más abundantes de los que yo puedo disponer juzguen de cuanto dijere, y si lo encuentran probable ó verdadero, lo aprueben y autoricen, y si, por el contrario, lo hallan improbable y falso, lo reprueben y desautoricen, y si no les merece la atención, le dejen estar para que mis necedades se pudran en el olvido. (ARRIANDIAGA 1907, 60).

Aurreko lanaren izena aipatzen ez digun arren, artikulua honek eta *Euskal-aditza...* eskuizkribuak duten elkarren arteko lotura begi-bis-takoa da, ikusiko dugun legez. Jarraitu baino lehen, aitzitik, ohar be-di pasarte honek eta aurrerago jaso dugun eskuizkribuko atari-hitze-k duten antzekotasuna. Goikoaren hurrengo, Arriandiagak aditzaren de-finizioa eskeintzen digu, honez gero nahikoa ezagun egiten zaigun de-finizioa, izan ere:

Entre las muchas definiciones que del verbo se han dado y las muchas más que pueden darse, elijo la siguiente: verbo es aquella parte de la oración que significa la existencia de las cosas.

Todos los seres criados tienen esencia y existencia, ser y existir: el ser es manifestado por el nombre; la existencia por el verbo. El existir de los seres criados, y por ende mudables, es el fundamento del tiempo; por ésto la primera función del verbo es la expresión del tiempo por medio de la conjugación. (*Ibid.*).

Izkindeari eskeini genion saioan 2.1.2. eta 2.3.1. ataletan ageri di-

ren definizioetara bihurtzea nahikoa dugu, besterik gabe, artikulua honen sorburua zein den asmatzeko. Baina antzekotasunak haratago doaz; aditaz egiten den sailkapena, adibidez:

El verbo es sustantivo ó adjetivo: aquél manifiesta la simple existencia; éste la existencia cualificada. Es sustantivo el verbo *ixan*=ser; son adjetivos los demás, como *efe*=quemar, *zuritu*=blanquear, *edetu*=hermosear, *untzatu*=clavar, *ezetsi*=menospreciar. (*Ibid.*)

Izkindearen eredura antolatua dago, hitzez hitz; ikus bedi honetarako, Laka 1986b §. 2.1.12., *Langotu / langoge* zatiketa *Izkindean* sorturikoa dugu; beraz Arriandiagak ezin zezakeen beste inondik jaso; bestalde, eskuizkribuaren 13. orrialdea gaintetik begiratzea aski dugu egiaztatzeko zein den *Mibisusen* iturria. Hurrengo pasarte ere, *Izkindea* bera dugu:

El verbo adjetivo es, por su función, transitivo ó intransitivo. Es transitivo aquél cuya acción significada sale del agente ó sujeto para terminar directamente en el paciente ú objeto; intransitivo, aquél cuya acción significada no sale del agente ó sujeto, sino que en él mismo halla su término. (*Ibid.*)

Laka 1986b §.2.2.2.era joaz gero, aise ikus daiteke Arriandiagak definizio hauetan sartzen duen gauza berri bakarra *acción significada* sintagma dela, *egimena* edo *acción*-en ordean. Alabaina, Azkueren izena, edo bere gramatikarena, ez dira behin ere aipatzen; eskuizkribuan ostera eta berriz ageri zen irakaslea, eta irakaslearen lana, desagertu dira 1907.eko lanean, nahiz funtsean, eta funtsean baino areago ere, lan bera diren hau, eta 1897.ekoa⁵.

Zenbait urte beranduago, 1915.ean, Arriandiagaren «La reforma de la Conjugación Euzkérica» argitaratzen hasi zen *Euzkadi*-n. Egileak berak esaten digunez, 1907.eko lanaren jarraia da oraingo hau:

(5) Lehenago esan dugun legez, gure asmoa ez litzateke hainbeste Arriandiagaren artikulua hauen azterketa osoa burutzea, honek gehiegi luzatuko bait luke gure lana, baizik lan hauetan ageri den *Izkindearekiko* eta, noski, *Euskal-aditza*... eskuizkribuarekiko zorra azaltzea, hala nola Arana-Goiriren eritziak jasotzen duten trataera. Aurkeztu ditugunak baino askoz gehiago dira, lehen artikulua honetan, *Izkindea* eta *Euskal-aditza*... eskuizkribuko oihartzunak; guztien biltzeak, halere, ez du interes handirik, uste bait dugu eskeini direnekin nahikoa dela frogatu gogo genuena erakusteko. Aipa daitezke, bidenabar, *tsi* eta *ki* morfemei buruzkoak: «Cuando los verbos llevan en su propia idea la necesidad de una persona á quien aproveche ó perjudique la acción de aquéllos, toda vez que esa idea tiene por elemento en la conjugación transitiva el infijo *tsi* y en la intransitiva en infijo *ki*, suelen llevar alguno de dichos infijos como orgánicos». (ARRIANDIAGA, 1907, 61.or.). Ikus bedi eskuizkribua, 52.109, edota *Izkindea*, 157.or. Azkuerenak diren eritziak, hots, *Izkindeatik* jasorikoak, bere aurkikuntzak bailliran aurkezten ditu sarrri Arriandiagak: «También se emplea el verbo *egin* con palabras que significan fenómenos meteorológicos: por ejemplo: *eurija egiten dau*=llueve. Tengo, sin embargo, por ilegítimas esas expresiones. *Egin* es verbo transitivo; luego si *eurija*, *edufa*, *ixingofa*, *axia*, etc. son sujetos del verbo, deben llevar el sufijo agente *k*; pero no lo llevan. Ni creo que quede á salvo la corrección de esas expresiones, diciendo sobreentenderse por agentes Dios ó la naturaleza. Allá los latinos con esas interpretaciones; el vasco nunca fué tan ideal é indeterminado en sus concepciones y en su lenguaje: al expresar los fenómenos de *lluvia*, *nieve*, etc..., nadie piensa en hacer intervenir en ellos á Dios, ni menos á la naturaleza, á quienes no ve ni observa como causantes de tales fenómenos sino por reflexión filosófica, ajena enteramente al vulgo, cuyo patrimonio es, sin embargo, el lenguaje y la expresión de tales fenómenos. Creo que hablaríamos correctamente diciendo *eurija da*=llueve, *edufa da*=nieva, *ixingofa zan*=granizaba, etc..» (ARRIANDIAGA, 1907, 63.or.). Erka bedi hau, *Izkindearen* pasarte honekin, hain zuzen ere eguraldi-aditzez diharduena: «Aidako egimenak adierazoteko' *izan* aditzak lagunduten daute: *Euria dai*=es lluvia (1a), llueve, *edurrik ez dai*=no nieva» (AZKUE, 1891, 152.or.). Eskuizkribuan ere jasotzen zuena Arriandiagak: «Erakai augaitik bere' *egin*-ez aditzu bearrean' *izan* aditaz aditzuko daiz eguko egimen aidakoak: gertariak: *euria dai*, *tsingorra itzan*» (16.18). Ohar bedi adibideak berak ere, ezin berdintsuagoak direla.

Quien estas líneas escribe publicó hace años en esta revista dos artículos con el título *Notas sobre el verbo euzkérico*, artículos que, por motivos que no es del caso exponer, no tuvieron la continuación intentada. En ellos pensaba exponer a los euzkeráfilos y euzkerágrafos sus ideas sobre la conjugación del verbo euzkérico. (ARRIANDIAGA 1915, 76).

«Notas sobre el verbo euzkérico» lanean, Arriandiagak aditzari buruzko sailkapen orokor bat eskeintzen zuen, ikusi dugunez; sailkapen honetan, baina, aditz nagusia zen gaia batik bat, eta berarekin, aditz nagusiari erantsi dakizkiokeen zenbait atzizki. Haatik, 1907.eko artikulua ez da aditz laguntzaileaz arduratzen. 1915.eko artikulua hauetan, aditz laguntzailea eta bere berrituraketaz mintzatuko zaigu *Mibisus*; berriz ere, *Euskal-aditza...* eskuizkribuaren egitamua:

Es evidente que el verbo euzkérico ha llegado a nosotros en un lamentable estado de descomposición. Es obra altamente patriótica, sanearlo, purificándolo de los defectos a que la ignorancia y el tiempo lo han traído, y restablecerlo a la brillantez que sus leyes internas, conservadas en las flexiones actuales, como brasa oculta entre cenizas, reclaman imperiosamente. (76-77.or.).

Zenbai zehetasun gora-behera, Arriandiagak eskeintzen duen proposamena, eskuizkribuan itxuratutako berbera dugu; begien bistan ageri zaigu hau, bere hipotesien arauerako aditz paradigmatik azaltzen zaizkigunean:

	Me	Te	Lo
1 yo	.....	azat	dazat
2 tú varón	nazak	.....	dazak
2 tú hembra	nazan	.....	dazan
3 él	naza	aza	daza
1 nosotros	.....	azagu	dazagu
2 vosotros	nazazu	.....	dazazu
3 ellos	b.p. nazae	azae	dazae
	vasc. nazate	azate	dazate

(86.or.)

Aditz forma hauek *Euskal-aditza...* eskuizkribuan ageri direnekin erka ditzagun:

I Urreko irabiamena.

Maite dazat (daut)
dazak (dauk)
dazan (daun)
daza (dau)
dazagu (daugu)
dazazu (dauzu)
dazae (daue)

Bildur naza (nai)
aza (ai)
aza (ai)
daza (dai)
gazaz (gaiz)
zazaz (zaiz)
dazaz (daiz)
(69.149)

Aditz formen argitara, beraz, esan liteke 1915.eko lana ere, 1907.ekoa bezala, *Euskal-aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izke-*

rantzetan garbiturikoa eskuizkribu zaharraren gaurkotzea direla. Arriandiagak azaltzen duenez, bere itxuraberritze honek, hiru ardatz nagusi lituzke:

Comprende la reforma: 1.º restitución de *i* y *zu* a su primitiva condición de pronombres de segunda persona, singular y plural respectivamente, y abolición consiguiente del plural advenedizo *zuek* y de la distinción entre pronombres familiar y respetuoso.

2.º Unificación del pluralizador en los dialectos vascón y pirenaico.

3.º Restauración del núcleo verbal primitivo de *izan*, *za*, para todos los dialectos. (83.or.).

Lehenengo puntuari dagokionez, Arriandiagak ezin esan dezake hau berak lehen aldiz proposaturiko ezer denik; dakigunez, *Izkindearen* gai nagusienetako bat hauxe dugu, hain zuzen:

I bakarra ta *zu* diakoa daizala autortu daigun bada; edo euskarak berez ezdauela *i-n* ordez *zu* esaten⁶.

Izan ere, Arana-Goirik ez zuen inoiz ontzat hartu Azkueren eritzi hau; abandotarrak, bere aldetik, beste proposamen bat erakusten zuen *zu/zuek* arteko istiluan: *hi* izenordaina erdarazko *tu*-ren kidetzat hartuz, *zu* singularrean erabiltzearen alde zegoen, aditzean plural marka kenduaz (ikus honetarako Laka 1986b §.2.6.; 2.10. eta 2.16.3.2.). Arriandiagak proposamen biak aztertzen ditu, baina ez batean eta ez bestean, ez du Azkue eta Aranaren izenik aipatzen. Bidenabar soilik aipatzen da *Irakaslearen* izena, baina ez proposamen bietatik baten aita dela esateko, baizik *zau* aditz formari buruzko iruzkin bat egiteko (Laka 1987a, 22. oharrean jaso dugu aipamen hau); Arriandiagak, zenbait hiztunen joera balitz bezala aurkezten digu, Arana-Goirirena bakarrik zen jokabide hau; aipua, honela jarraitzen du:

Esto está al alcance del escritor y del hablante; pero no está al alcance de un particular restituir a *zu* su primera significación plural y conservarle sin solecismo las flexiones verbales actuales. El escritor y el hablante que quieren escribir y hablar en gramática necesariamente deben adoptar el primer sistema, mientras no venga en gana de los euzkeldunes restituir a *zu* sus primitivas funciones⁷.

Hala ere, Arriandiagak Aranaren bidea utzi, eta Azkuerenaren alde jartzen da:

¿Cuál de estas dos reformas es preferible? A nuestro juicio, la segunda, que restituye a *zu* el significado y funciones plurales⁸.

(6) AZKUE, 1891, 71.or. Arazo honetaz, ikus *Izkindea* 70.etik 73era, eta baita 183-184.or.; Arriandiagaren eskuizkribuan, 84. orrialdetik aurrera.

(7) ARRIANDIAGA, 1915, 84-85.or. Beraz, Aranak aurrera atera asmo izan zuen aditz-aldaketa hau, idazle eta hiztunen joera bezala aurkezten zaigu, ez *Irakaslearen* proposamen bezala.

(8) ARRIANDIAGA, 1915, 87.or. Honekin batera, Aranaren beste irakaspen bat ere gaitzetsia suertatzen da, *iek* izenordain pluralaren erabilpena. Arriandiagak azaldu egiten du teoria guzti hau, egilearen izenik aipatzeko, zeren gaitzetsia izango bait da: «Esto nos hace dar un plural a *i* o *tú* que será *iek*, y pluralizar las flexiones correspondientes». Ikusten denez, bada, bakarrik aurrera egingo duten Aranaren proposamenek daramate bere izena; gainerakoak, arbuiauak izango direnak, Aranaren idatzietan inoiz agertu izan ez balira bezala aurkezten dira, bizkitartean. (Goiko aipua, ARRIANDIAGA, 1915, 86.or.).

Itxuraberritzearen bigarren puntuari dagokionean, eskuizkribuan agertu zituen eritzi berberak azaltzen dizkigu orain ere Arriandiagak; bere hitzak ekarriko ditugu hona, 156 eta 157. orrialdeetako esanekin erka daitezten:

El segundo punto que alcanza la reforma es la unificación del pluralizador. (ARRIANDIAGA 1915, 88.or.).

En el dialecto bizkaíno no hay dificultad; es evidente que no conoce otro pluralizador suyo propio que *z...* (*Ibid.*).

Bizkaierari buruzko aipamenean, aurki genezakeen alderik nabariena aurrerago ekarri 29.61 pasartearekin, Azkueren izena desagertu dela litzateke.

Estudiando el verbo auxiliar gipuzkoano hallamos dos pluralizadores bien definidos: *it* y *zki*. *It* se usa en flexiones objetivas simples; *zki* en las complejas u objetivo-pronominales (...)

Lo propio acontece en las demás variedades del dialecto vascón, como son el laburdino y el alto nabarro, aunque se hallan formas con otro pluralizador; por ejemplo: *tza* en laburdino... (*Ibid.*).

Eskuizkribuan ematen ez den urratsa betetzen du, haatik Arriandiagak, beranduagoko lan honetan; pluralgile guzti hauetatik, bakar bat aukeratzten da, aditza batzeko:

Para unificar el dialecto no podemos quedarnos en medio de ese revoltijo: es necesario que nos contentemos con un pluralizador.

El cual, si se tratara de la unificación de todos los dialectos, creo sin género de duda que debiera ser *z* o *tz*, pues estos son los que privan también en bizkaíno y pirenáico. (89.or.).

Aditz erroari dagokionez, hots, Arriandiagak bai eskuizkribuan eta bai 1915.eko lanean ardatz nagusi darabilen gaiari buruz, aldaketa guzti antzeman daiteke batetik bestera; aldaketak, ezer baino gehiago, idazketa mailakoak dira, edota datu gehitzearen arauerakoak ditugu.

El tercer punto de nuestra reforma es la restauración del núcleo verbal primitivo *za*. (91.or.).

Proposatzen den erroa, bada, eskuizkribukoa bera dugu (ikus gorago bertan). *Euskal-aditza...* lehen lan hartan (44.89) bi hipotesi zerabiltzan Arriandiagak erro honen jatortasuna frogatzeko, *za > ro > o > u* bilakaera zen bata, eta honetarako iparraldeko euskalkien aditz formak hartzen zituen oinarri (*diro, dirot...*). 1915.eko lanean, hau irakur dezakegu:

La tercera razón que abona nuestro parecer consiste en la reconstrucción del proceso metatético de las flexiones verbales, desde las primeras hasta las hoy en uso. Es el siguiente:

1 *Dazat* o *dezat*; 2 *datzat* o *dezat*; 3 *darat* o *derat*; 4 *darot* o *derot*; 5 *daot* o *deot*; 6 *dot*, *daut*, *deut*; 7 *dot*, *dut*, *det*; 8 *dit*. (92.or.).

Bere arrazoibidearen harian, Arriandiagak *eun* aditzaren hipotesia

kritikatzen du; bere aditz erroaren tesia *izan* aditzarena baita. Hone-la dio:

La hipótesis de un verbo *eun*, que ha precedido, no nos parece admisible. Dicho *eun*, que siempre sería distinto de *eun*=hilar, nos habría dejado muy probablemente algún rastro de su existencia, en el uso o significado diverso de las meras funciones auxiliares. Así sucede con el verbo *iñon* o *ion*=decir, que si ha desaparecido como infinitivo, tiene existencia y funciones claras, definidas e independientes en las flexiones *diñot*, o *diot*, *diñok* o *diok*, etc. (95.or.).

Arana Goirik, Laka 1987a-n erakusten saiatu garenez, ez zuen asko landu aditzaren alorra. Aitzitik, hipotesi baten aldeko agertu bazen, gure eritziz Arriandiagak hemen gaitzesten duen honen antzeko baten alde agertu zela esango genuke. Bere hitzek ez dute *eun* aditza zuzenean aipatzen, baina nolana ere, hortatik oso hurbil dagoen ideia hau azaltzen du:

Caracterízalos el auxiliar transitivo de las conjugaciones, el cual se representará aquí por *eu*. (O.C. 2342).

Eta *eu* delako honekin, aditzak sortzen ditu, zerrenda luze batean; adibidez:

gura-eu (desear), de *gura* (deseo).
al-eu (poder), de *al* (potencia).
bia-eu (necesitar), de *bia* (necesidad)...⁹.

Are gehiago, ondorengo hauek, Arana-Goirenen hitzak ditugu, bere «clasificación del verbo bizkaino» lanean idatzitakoak: «...el verbo haber, que representaremos por su raíz *eu*, que en origen fué *au*»; (O.C. 2345). Arriandiagak, aldiz, beste hau diosku, inolaz ere Aranaren izena bere mintzoan arildu gabe:

De todo lo cual se deduce nuestra opinión de que no hay un *au* primitivo que signifique *haber* y *ser*. Ni siquiera en las formas usuales *au* es núcleo verbal, sino *u*, pues la *a* es residuo fonético, como en *dakust*, *daroat*, *datoat*... (1915, 95).

Bi ohar egin nahi genituzke pasarte honen inguruan; lehena, eskuizkribuan biltzen diren eritziekin duen antzekotasun ezin handiagoa, eta bestetik, nola eskeintzen diren *formas usuales* bezala *au* erroa dutenak, hots, *dautsat*, *dausku*, e.a., ikusi genuenez, bizkaiera idatzian 24 urte lehenago inolaz ere aurki ezin zitezkeenak. Iragana, literatur tradizioa, eta hizkuntza beraren datuak goitik behera aldatzen dira, eta atzo gertatutakoa, mendeak balitu bezala aurkezten, edo aurrekoek esanikoa aurkikuntza berria bailitza plazaratzen.

Arriandiagak, bada, Azkueren *Euskal-Izkindea* erabili zuen bere lanetan oinarri, baina inoiz liburuari zor zionik aipatzeke; bere irakaslea Arana-Goiri zela aldarrikatzen zuen arren, bere eritzi eta teorien

(9) ARANA O.C., 2342.or. Jakina denez, Arriandiagak, Eleizalde bezala, Arana-Goirenen lan hau argitaratu zuen, zenbait oharrez orniturik. *Eu* delako honi buruz, ez da behin ere oharrik egiten.

atzean abandotarraren itzala baino gehiago, *Izkindearen* egilearena nabari daiteke. Azkuek, Arriandiaga ikasle eta jarraitzaile izan zuelarik, oso garbi ikusi zuen gertakari hau, eta, bidenabar bada ere, hizkuntz arazoetan aurkako eduki zuen Arriandiagak bere gaztaro-lanari zor ziona adierazten saiatu zen, ironikoki, bere *Morfología vasca*-n. Aditzari buruzko kapituluan, ohar luzea, egiten du, guk osorik bilduko duguna bere interesagatik:

El autor de mi *Euskal-izkindea* nacido el año de 1891, definió así el verbo: «palabra expresiva de la existencia calificada o no calificada de las cosas». Y añadía: «en la naturaleza no hay más que seres... Todos los seres tienen esencia y existencia: la esencia suelen manifestarla los nombres, las existencia los verbos. La existencia (como también la esencia) puede ser calificada o no calificada... El verbo *izan* (ser) suele expresar existencia no calificada o pura; todos los otros verbos suelen manifestar existencias calificadas, o para decirlo mejor, cualidades de la existencia».

Quince años más tarde aparecieron en *Euzkadi* (Revista) unas *Notas sobre el verbo euzkérico* (sic) en que su celebrado autor dice: «entre las muchas que pueden darse, elijo la siguiente: Verbo es aquella parte de la oración que significa la existencia de las cosas. Todos los seres criados tienen esencia y existencia, ser y existir; el ser es manifestado por el nombre; la existencia por el verbo... El verbo es sustantivo o adjetivo: aquél manifiesta la simple existencia; éste la existencia cualificada. (502-503.or.).

Eta aurrerago:

No hay verbos irregulares entre ellos, aunque advirtamos más de una anomalía en su conjunción; eso que el autor de aquella obra de 1891, y su más asiduo lector el de las *Notas sobre el verbo euzkérico* sientan y asienten lo contrario. (503.or.).

BIBLIOGRAFIA

- AKESOLO, Lino, 1965, «Dos notas autobiográficas de Resurrección María de Azkue, comentadas» *BAP*, XXI, 35-63.or.
- ARANA-GOIRI, Sabino, *Obras Completas de Arana-Goiri'ta' Sabin*. Buenos Aires: 1965, (Sabindaf-Batza).
- , 1896, *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, (*Obras Completas argitalpenaren arauera aipatua*.)
- ARANA MARTIJA, J. A. 1983, *Resurrección María de Azkue*, Colección «Temas vizcainos», IX, 103-104 zenb. Bilbao: Julio-Agosto. Bizkaiko Aurrezki Kutxa.
- ARRIANDIAGA, Manuel, 1907, «Notas sobre el verbo euzkérico», *Euzkadi*, IV, 229-236. (argitaratzeko dagoen Jesus María Aldayren *Obra euzkérica del P. Manuel de Arriandiaga*-ren arauera aipatua).
- , 1915, «La reforma de la Conjugación euzkérica. Estudio y ensayo», *Euzkadi*, XII, 67-73, 99-106, 106-165, 305-313, 429-437. (argitaratzeko dagoen Jesus María Aldayren *Obra euzkérica del P. Manuel de Arriandiaga*-ren arauera aipatua hau ere).
- ASTARLOA, P. P., 1803, *Apología de la lengua bascongada*, Madrid: G. Ortega.
- , 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*. Bilbao: Velasco.

- AZKUE, R. M., 1891, *Euskal-Izkindea*, Bilbo: Astuy.
- , 1893, *Bein da betiko*, Bilbao: Casa de Misericordia.
- , 1896, *Método práctico para aprender el vascuence bizkaino y guipuzkoano*, Bilbao: Astuy.
- , 1906, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao.
- , 1925, *Morfología Vasca*, Bilbao: Editorial Vasca.
- , 1947, *Euskalerraren Yakintza*, Madrid: Espasa-Calpe.
- CAMPION, Arturo, 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Tolosa: E. López.
- CORCUERA, Javier, 1979, *Orígenes, ideología y organización del nacionalismo vasco. 1876-1904*, Madrid: Siglo XXI.
- ELORZA, Antonio, 1978, *Ideologías del nacionalismo vasco*, San Sebastián: Itxaropena.
- EYS, J. W. J. van, 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*, París: Maisonneuve.
- IRIGOYEN, Alfonso, 1957, «Del epistolario de Azkue», *Euskera*, II, 261-393.
- , 1958, «Curiosidades y observaciones sobre el dialecto vizcaino literario», *Euskera*, III, 105-132.
- LAKA, Itziar, 1986a, *Hiperbizkaieraren historiaz. Hastapenak*, E.H.U.ko tesina argitaragabea.
- , 1986b, «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra. (Hiperbizkaieraren historiaz I)» *ASJU XXI-2* (1987).
- , 1986c, «Euskal Izkindeako aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II)» *ASJU XX-3*, 705-754.
- , 1987a, «Sabino Arana Goiri eta hiperbizkaiera. (Hiperbizkaieraren historiaz III)» *ASJU XXI-1*.
- , 1987b, «Manuel Arriandiaga. Euskal-aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi eta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa» *ASJU XXI-3* honetan.
- LARRAMENDI, 1729, *El imposible vencido*, Salamanca: Antonio Joseph Villagordo.
- MITXELENA, Koldo, 1954, «Nota sobre algunos pasajes de los Refranes y Sentencias de 1596.», *BAP*, XIV, 479-480.
- , 1960, *Historia de la literatura vasca*, Madrid: Minotauro.
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao: Publicaciones del Centro de Estudios Históricos de Vizcaya.
- , 1981, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU*, XV, 289-313.
- «Sabino Arana Juzga a Miguel de Unamuno», *MUGA*, 1980, I, 17. zenb. (ez da argitaratzailearen izenik ematen).
- SARASOLA, Ibon, 1975, *Euskal literatura numerotan*, Donostia: Kriselu.
- TOVAR, 1952, *La obra de D. Resurrección María de Azkue. Edición recuerdo de la velada necrológica celebrada el día 4 de enero de 1952 para honrar la memoria del virtuoso sacerdote e ilustre vascofilo*. Bilbao: Imp. Provincial.
- , 1966, «Azkue gramático», in *Don Resurrección María de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático*. Bilbao: Junta de cultura de Vizcaya.
- VILLASANTE, Luis 1979, *Historia de la literatura vasca²*, Aránzazu.
- ZAVALA, Mateo, 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*. San Sebastián: R. Baroja.

ERASKINA:

M. ARRIANDIAGAK R. M. AZKUERI GUTUNAK (1896-1916)

[1] Kalzadan, 1896-garren urteko Abenduan 20-garrenan.
Azkueko Resurreccion Maria Abadeari.

Gure Abade laztana:

Ikastegi onen euskaldun batzuk' Marian biotzeko seme-biralduek' i dontsutu ta iri agertuteko gure biotzen sentzumenak gaur iganatuten gaiz. Euskaldunak gaiz gustiak; on bada iri izkiratutera askortu erazoten dauskun abizaria. Euskaldunak gaiz; euskaldunen bada legez' biotza minan euki gura dauagu. Eskutitz onen uts askoetan iausiko gaizala badazaugu; euskal-izkeraan ikaslariak gaiz; an baina bukatuak urten nai izaten' utsaldi gustiak adierazoten badauskuzak' gure zori ona izango dakigu.

Lenen' i urreko gauongaitik dontsututen da urte barria dontsu dontsua ta osanun betea gura izaten gozoa dakigu. ¡Beleneko ume maiteak bere do ta onetzimenen betetasuna ta aingeruak aotsaldituten euen bakia ire biotzaganean isuri daiala!

Irailgo lenengo egunetan Ikastegi onen euskaldunak artu geuan «Azkueko Resurreccion Maria abade Bizkaiko lenengo euskal-irakasleak eratu ta biurturiko Euskal-Izkindea». Alditik izkinde baten euskera miragarriari egokian utsa gezaun; eta gure Ama laztanan zorigaitz andi au negar egiten geuanean gure eskutara etorri itzan Euskal-Izkindea. Orduan bizi izan itzan gure biotza' ikusita Bizkaiak' eriotzari urrekoea' sartu dauala ekarri bat bere sertasunari egokia, ekarri bat bere bizitzaan bakarra' ekarri bat erri gustiai Bizkaiak bere eriotzan bizitza andi ta sarkorra goa bezte erriak baino daukala agertuten dautsena.

On bada gure iaiotherrian zori-ongaitik pozik iganatuten gaizala. Ire Izkindea gaitik dontsututen dauagu biotz biotzetik' eta zeru ta lurreko do ta zori-on gustiak gura dauagu; ¡Jaungoikoak zerutik bere argiak emon beizk ire erriri aurrerantzean balioagoa izateko! Ire Izkindea artu daugunetik' Ikastegi onen gozoz eta biotzetik euskal-izkeraa ikasten daugu Marian biotzeko seme-biralduek' euskaldunak' aldi egokia datorrenean Jaungoiko ta Marian anditasunak eta biraldaldi edo misionekaz betiko egiak euskal-erriko semeai ire euskara garbiaz agertu ta predikatuteko; eta zelan elizetan euskal-edertasunen geienak sartu dakiguz, gure agermenakaz elizak euskal-izkeraan bizitza barri ta sakorran asieraa izango daiz: elizaz aginduten daugu euskal-errian sartuko daila euskal-irabiamen garbia; gure biraldaldi ta sermoiak izango aldiz euskal-izkeraan biztueraan oilarritea!

Ganera' gure bularra pozez bete dausku euskal-izkeraan aurreramena ikuste. Aldiaz ikusi daugu ire ikaslarien aurreramena agertuten dauskun da euskal-diartetasunari balio izango dain' «Euskera 120 irakurtaldietan». Augaitik ezin i dontsutu baino bezterik egin daugu' ta ire ikaslariak diaskitu daizan gure gura ta opak argitu. Ganera' Irakurtaldien egilea itzaurrean aginduten daun Euskal-Izkindea argitaratua badaila' eskutitz au izkiratuten geuanean barrigaien «El Pilar» poz pozez ikusi daugu. Bai augaitik bere dontsututen dauagu eta beraganantz gure bularra bete dagonen sentzumenak' euskal-erri ain balio izan dailako' gure alde argitu daiola ezkatuten; Ire ikaslari ain iakindunakin' euskal-izkeraan ondasun da anditasunarako euskal-ikasola bat' Begoinako gure Ama ta Andra laztanan zaipean eratuko al daike!

Irakurtaldien baina ta ire *Izkindean* ikasteak zailtasun batzuk guban sartu dauskuz bien bardingetasunetik iaiotherrikoak. *Euskal-Izkindeak* dakarskuz aditz gustien gunak; Irakurtaldiak baina arautso bat emoten dauskue onelan: aditz irabiagarrien gunak aditz mugean lenen ta azkengo izkiraa kenduten eratuten

daiz; guna ondoan eratuak lokarriko izkiraa *a* urreko usteetan' artuten daue, urrunekoetan baina izkiraa *e* izkira itšiaz asiko badaiz guna; ezbadai' ezdau lokarriko izkiraa artuten. Arau au ire Izkindean argitasuna baino ikasmen eta azalgetaen ekarria uste daugu; arau au *Euskal-Izkindean* ikasmenakaz aldetuten zailtasun batzuk iaotzen dakiguz; on emen lenengoa:

Aditz ioan-en uste urrunekoa arau on legez izan bear dai' *nenoa*, *enoa*...; Izkindean baina *ninoan inoan*... ikusten daugu. On emen zailtasuna: ¿Bien artean zein irabiamen garbia ta egikoa dai?

Bigarren zailtasuna. —Arau legez' aditz euki-n guna *uk* izan bear dai; eta ganera adizkia iratzi bear dakio izkira edegiaz bage' guna *uk* izkira edegiaz asiten dailako' onelan: *daukat, ukak*... eta *nukan ukan*... ¿Zergaitik bada *daukat daukak*... 'neukan eukan'... esaten dauguz? Eta ezin *daukat* eta *neukan*-en garbitasuna ez baituten bageu; ¿esango daugu ondo azalduta araua aldaila?

Ganera' ¿aditz *esan iardu irau*n irudi *eutsi eritsi* ta *irakin*-en gunak zelan arau onaz eratuten daiz? ¿Aditz onek' aditz *izan* ganean bere' araugeak daizala edo arau ok ezdaila esango daugu?

Zailtasun gustitik' gure abade ta euskal-izkeraan irakasle laztana' urten gura izaten' da uts eta ezbaia bage euskeraz diardu, agertu daiskuala zailtasun onek' ariak aldirik emongo badauske' biotz biotzetik eskertuko dauagu; esakune batek bada dinosku: «qui dat esse dat et essendi perfectionem»; guban baina sartu dauku ire *Euskal-Izkindeak* dakigun euskal-izkeraa.

Ezin urrengo izkiratu daugu' azatza ez dakigulako; on emen' erantzun gura badauskak' azatza: Logroño. —M. Rdo. P. Superior de los Misioneros Hijos del C. de María. —Sto. Domingo de la Calzada.

Agur' gure abade ta euskaldun laztan laztana: aurrerantz Ama Izkeraa erri gustiai agertuteko', Iaungoikoak bere do ta argiak emon beisk. Nai Euskal-Izkindeagaitik' nai egun berri ta urte asitekoa gaitik' artu eik biotz biotzetik emon dauaguzan dontsumen da eskerrak.

Ikastegi onen bezte euskaldunen izenan

Elantsoberarra, Manu Arriandiaga,

Marian biotzeko semea

Durangarra, Jose Erzilla, M. B. S.

Errigoitiarra, Jose Rementeria, M. B. S.

Gernikarra, Prantzizko Ozamiz, M. B. S.

[2] ZEDROAN EKARRIAK

*Josepa Olabarrietari
Esker-Argimena*

Baratz orritsua dago
Euskal-erri maitean:
Baratz au polita gagoz
Bilboa dailakoan.

Buru bat altsua dauka
Zeruetan sartuta,
Eta aingeruen artean
Marian oinetara

Bere erdian, bere erdian.
Zedrotzar bat dakusku.
Zugatz ugari daila
Gustiok badazaugu.

Erduten daiz egunaro
Bere ekarri gozoak
Marian biotza pozez
Bete daroanek.

Bere adakai zabalpean
Errukarri guztiak
Atseginez topa dauez
Ian-edan ugariak.

Argi-ialkian iarrita
Maria dago pozik
Zoriondunen artean
Ekarri onekaitik

Zoriondun guztiai
Biurturik onetara
Itz polit eta gozoak
Asi doa egitera.

"Aldakutsuz, Zerutarrak,
Nire argien andia
Ta bere nire buruan
Dagon koroï ederra?"

"Nire tšinpar argitsuak,
Eguzkia goituta,
Argiak beteten dauz
Zeru ta lur osoak

"Edertasunen aldean
Iletargi ederra
Argiago dagonean
Dago guztiz iluna.

"Gauaro polita baten
Zeru eder izartua
Antzeratuten dirudi
Nire buru argitsua.

"Orain bada, baldakizu,
Zerutar doatsuak,
Nork ipini daustazala
Apaindura ain ederrak?"

"Au iakin gura badauzu,
Ioan zaitetz Bilbora;
Arin arin sartu zaitetz,
Nire eliza donera.

Arain eder ta argitsua
Irudian aurrean
Ta kandelari politik
Badakutsuz aldean.

Zidarrezko koroia
Dago buru-gainean
Ta diamante argitsuak
Josirik bertan bertan

"Orain bada iakin eizu
Onelango ekarriak
Ugari sortu dauzala
Bilboko zedrotzarrak

"Bere izena iakin bere
Guztiok bear dauzu;
¿Josepa Olabarrietar
Bilbon baaldazauzu?"

Itz onek esanda gero,
Aingeru bat ederra
Mariak biraldu euan
Arin arin Bilbora.

Aingeru sartu itzan
Joseparen etsean
Itz onek esatearren
Mariaren aldean.

"Dinosnat, Olabarrietar,
Zeruan prestatua
Koroia daukanazala
Ialki bere argitsua.

"Bere alboan dagola
Zeruko Erreginak
Gura dau, gozatuteko
Betiko atseginak."

Iose, Marian senarrak,
Bere ialki garaitik,
Onelango biralmena
Ikusten euan pozik

Poz itzan begiratuten
Bere zainpeko Zedroak
Ugari sortu dauzala
Onelango ekarriak,

Augaitik diaskituten
Dauz Iosek bere zainak,
Diaskitu bere daizan
Zedroan ekarriak.

Eta ekarri onen bidez
Zeruko atsegina
Irabazi bere daizan
Eta ialki agiria.

Manu Arriandiaga ta Gorozikarrek,
M. B. S.

J. M. J

[3] Sto. Domingo de la Calzada, 19 de marzo de 1897.
Rdo. Sr. D. Resurrección María de Azkue.

Reverendo y Apreciado Señor:

El bien siempre ha de dar pruebas de sí: no puede estar sin comunicarse á los demás.

Esta verdad es la que me da la explicación satisfactoria de su proceder tan fino para con los euskaldunes hijos del C. de María de este Colegio. Sí, Reverendo Señor; si hasta ahora nos hemos creído obligados á V. por los títulos que V. conoce, en adelante no sólo nos creeremos obligados, sino también atados para con V. por la generosa y larga bondad que para con nosotros ha mostrado. No sabemos adonde acudir para agradecerle debidamente sus beneficios, sino á Aquella que, aunque indignos, se dignó admitirnos entre los Hijos de su Corazón inmaculado, y rogarle que tome Ella á su cargo recompensar los favores hechos á sus hijos; más que más, teniendo V. al favorecernos fines tan nobles como contribuir por su parte á la mayor extensión de la gloria de Dios en la Euskal-erría y a la que la preciosísima sangre del Unigénito de María produzca abundantes y copiosos frutos de bendición entre las almas bascongadas. Poniendo con nuestras oraciones el negocio y la obligación en tan generosas y agradecidas manos, creemos haber satisfecho á la obligación y deuda que con V. hemos contraído. Sin embargo de esto, no nos olvidaremos, en cuanto nos sea dado, de hacer lo que de nuestra parte podamos: estamos atados con V.; ¡quiera el Señor que sepamos satisfacer á tales ataduras!

Tengo el gusto de repetirle mis saludos y los de mis colegas euskaldunes y de encomendarnos á sus oraciones para que el Señor nos haga dignos ministros de su palabra.

B. S. M. y se repite de V. S. S.
Manuel de Arriandiaga, C. M. P.

[4]

J. M. J.

Sto. Domingo de la Calzada, maiatzeko 18-garren egunean, 1897-garren urtean.

Resurrección María Azkuetar abadeari:

Ene abade ta Jauna:

Egun onetan ene arrebaak, Arriandiagako Benitak, ta bere senarrak Epifanis Aldamiztarrek ikustatu naue. Bilbon egotaldi bat egiten asmatu daue: on bada' igandik arturiko mesedeai iaramon nairik' nire aldean ikustatu aiela ta ene biotzeko esker-argimenak argitu' eskatu dautset.

Iri, bear ta gura neukenez, zelan oneginak eskartuteko ezdakit. Nirez ikustatu ezin aiket, arrebaan bidez bada' bear au bete gura daut. Ganera' ik artezturiko Albistari ganean itz egin dautset eta berari eustera bizkortu: eutsiko daizala agindu dauste.

Ikastegi onetako euskaldunen maite-argimenak artu eizak. Egunaro gure eskarietan ago. Edozertarako balio baneusk' beti ire eskuen artean naukak.

Manu Arriandiagatar. M. B. S.

[5]

J. M. J.

St. Domingo de la Calzada, 12 de Julio de 1897.
Sr. D. Resurrección M. de Azkue, Pbro.

Reverendo y apreciado Señor:

Nueva deuda de gratitud motiva la presente. Días pasados, junto con los números correspondientes de «Euskalzale», recibí dos preciosos ejemplares de «El Eúskara en 120 lecciones». Esta es otra fineza que V. junto con sus dignos colaboradores ha tenido para con los euskaldunes de este Colegio. Si todas las anteriores nos tenían sumamente obligados a V., esta su nueva generosidad es ligadura nueva que nos ata con V. y nos estrecha á corresponderle como nos sea dado. Como dije á V. en una de mis anteriores, al considerarnos impotentes para agradecerle debidamente sus favores, hemos empeñado para esto el Corazón Santísimo de nuestra Madre, á la que todos los días suplicamos dé a V. salud y larga vida para que pueda ser útil á la gloria de Dios y provecho del pueblo euskaldún por medio de sus conocimientos y enseñanzas eúskaras.

Desde que hemos empezado las vacaciones, estudiamos con más ahínco y tesón el prodigioso Eúskara, y leemos y examinamos los diferentes artículos del «Euskalzale», para sacar de su estudio el provecho que pretende V. al enviarnoslo.

Prueba de que no son inútiles en nosotros sus trabajos será el adjunto «Euskal-aditza Bizkai Gipuzko Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa». Al enviarle este mi insignificante trabajo, no es mi ánimo alzarme antes de tiempo en maestro, pero reconozco mi impertinencia é ignorancia y que habré incurrido en muchos defectos; sino manifestarle con alguna obra nuestra gratitud y darle cierto consuelo al ver que no descuidamos nuestra lengua madre, sino que la estudiamos con tesón para poder algún día ser útiles al Señor en el país bascongado.

Fundado sobre sus enseñanzas emprendí este trabajito con el fin de facilitar á mis compañeros euskaldunes el estudio de los demás dialectos eúskaros, para que así pudiésemos más fácilmente entendernos en toda la Euskal-erría sin limitarnos simplemente al lugar donde nacimos. Muchas ocupaciones tendrá V. que no le permitirán quizá tomarse cuenta de dicho trabajillo: no se moleste V. por eso ni porque no le permitan contestarme. Las pruebas de fineza y amabilidad con que V. hasta el presente, aunque sin yo merecerlo, me ha distinguido, son para mí motivo sobranste para estar agradecido á V. y constarme de su benevolencia sin necesidad de nuevas cartas ni beneficios. Sin embargo, si alguna vez V. se halla suficientemente expedito, agradecería se sirviese indicarnos si procedemos bien en nuestro estudio y qué debemos corregir para salir perfectos en el Eúskara. Por lo demás, el trabajito que le envió, lo pongo todo en sus manos para que V. haga de él lo que estime conveniente.

Saludan á V. y le tienen muy presente en sus oraciones los euskaldunes de este Colegio.

Salúdale también, se encomienda á sus oraciones y B. S. M. S. S. S.

Manuel de Arriandiaga y Gorozika,
C. M. M.

[6]

J. M. J.

Sto. Domingo de la Calzada, 23 de enero de 1898.
Rdo. Sr. D. Resurrección M. de Azkue, Pbro.

Reverendo Señor:

El corazón generoso nunca se harta de prodigar favores. No satisfecho V. con habernos enviado gratis durante el pasado año dos ejemplares de la revista de

su digna dirección, ha querido continuar honrándonos en el presente año con tan singular favor. Los corazones agradecidos de los euskaldunes hijos del S. C. de María jamás se olvidarán del singularísimo favor y afecto con que V. los distingue, según lo comprueban los hechos; y por esto procuraremos agradecerle en cuanto nos sea posible, rogando especialmente al Señor y á nuestra querida Madre para que con profusión derramen sobre V. sus carismas celestiales y le recompensen colmadamente en el cielo tanta caridad como para con nosotros tiene V.

Con todo, permítame V. una advertencia. V., atendiendo sin duda á nuestro número y mayor comodidad, se digna remitirnos dos ejemplares de «Euskalzale»; esto es una prueba de su generosidad. Mas, atendiendo á la circunstancia de que todos los euskaldunes nos hallamos juntos, ya que quiere V. favorecernos con su revista, es mi deber manifestarle que con un solo ejemplar podemos cumplidamente conseguir los fines que V. pretende y por cuya consecución nosotros trabajamos. Siempre sus favores serán para nosotros cadenas que nos ligen fuertemente con V. y nos obliguen á corresponderle según nos sea dado.

Creo que será grato para V. saber que los domingos 9 y 16 del corriente el Ilmo. Sr. Obispo de Osma confirió órdenes sagradas en nuestra Iglesia de S. Francisco. Entre los numerosos agraciados, tomamos parte diez baskongados, seis de los cuales recibieron el diaconado, y de los cuatro restantes dos recibimos sólo el subdiaconado por falta de edad para más y los otros dos hallarse algo delicados de salud. Este será un nuevo medio con que agradecer sus favores teniéndole muy presente en el rezo del Oficio divino, como hasta ahora lo hemos hecho en las demás oraciones; Quiera el señor que seamos todos dignos imitadores de los Ignacios, Franciscos, Martines, Valentines y tantos otros que tanta gloria han dado á Dios y al país que les vió nacer.

En el verano pasado envié á V. mi cuaderno sobre el verbo éuskaro. Mi fin era agradecerle de algún modo los favores que V. nos dispensa y ponerlo á su disposición, si para algo podía servirle. En atención á sus muchas ocupaciones, no pudo V. enterarse de él hasta su viaje á Francia, como me lo certificó el Sr. Administrador: siento haberle molestado en sus muchas ocupaciones: fué no más que un desahogo a mi corazón y un testimonio de nuestra gratitud. No me ha sido posible concluir los dos apéndices que á dicho cuaderno corresponden, pues el estudio simultáneo de la Teología Moral, Derecho y Escritura con las demás observancias que como á religioso me obligan, apenas me dejan tiempo disponible; con todo, tengo el primer apéndice, bastante adelantado: mi mayor gusto será ponerlos á su disposición, si el Señor me es propicio y me concede proporción para terminarlos. Hoy, deseando darle una prueba más de nuestro reconocimiento, me tomo la libertad, aunque sea abusando de su bondad para con nosotros, de enviarle el adjunto estudio sobre el nombre primitivo de Dios en nuestra lengua. A su disposición lo pongo para que V. haga de él lo que mejor le parezca.

Termino repitiéndole de nuevo los sentimientos de gratitud y reconocimiento para con V. que nuestros pechos abrigan y prometiéndole continuar encomendándole a Dios, como hasta ahora lo hemos hecho.

Saluda á V. y está á su disposición S. S. S.

Manuel de Arriandiaga,
C. M. H.

[7] Roma-tik irail eta zortzi; emeretzireun ta bigafen urtia.

Ibaizabal-en Aítezkari Jauna:

Eskafxtuba eskatu biaf dautsut, eta uste dot beteko daustazula bijotzetik. Sotataf Eáfamon Jaunari ta Azkuetaf R. Maria abadeari iratzi biaf neutsen;

ta lenago bigafenaren zuzenbidia banekijan baña, lenguarena eztot ifioiz jakin ezta dakit Azkuetaf Abade jaunak aspalditxuon bixilekuba aldatu daunik. Ofexegatik, onezaz batera bidalduten dautsudazan eskutiz bijak eskatuten dautsut bakotxari beria zuzendu edo eldu-eragin dagixula. Jaungoikuak egiñen on au sarituko dautsu, ta neure eskañ-on ta afentxubak beti zeure alde izango dozuz.

Zeuk dakixun zetarako diran eskutiz bijok, esango dautzut anaya nebala Sota ta Aznar itxasontzi-baltzuban *Diligente*-ren buru; baña gaxualdijak etxeratu-eragin eutsala, gauf, osatuta, ezin daike gaxualdijak iramañteko itxi biaf ixan eban lekuba bafiro jaritxi, Bata, Sotataf Jaunari zuzenduba da, egija dazaguban ta zuzentasuna, nundik dagan jakin; bestia, Azkuetaf abade jaunari, onen bitañtektotasuna, al bada ta berak oi badau, añtetuteko.

Zeuk lagundu gura badauskuzu ot'urea ixanik, berbatxuren bat arazuaren alde esanaz, eskañ-oneko ixango dozu zeure eñtaf ta otsein au.

Aguf, nire eskañak aűfetijaz aűtu, ta agindu zeure otsein ta meza-esaleri.

Afiandiagataf Emanuel, ab.
Mariaren Bijotzeko Semia.

[8] J. M. ta J.

Roma, Via Giulia, 163-tik, iral'aren zortzigarrenian emeretzireun ta bigañen urtian. Azkuetaf Resurrección M. abade jauna.

Abade jauna:

Roma-tik gaur irazten dautsu lenago Sto. Domingo de la Calzada ta Segovia-tik iratzi eutsunak: urte bi dirala emen nago lagi bijak A. Nagusijen agind'uz ikasten: ufengo zemendijan asiko dot irugañena ta azkena, Jaungoikuak nai badau.

Aufetik ori: arira nuala, Sotataf Eñamon Jaunari iratzi dautsat ageűtuten dautsadala neure anaya, Samuel ixenduna, berak eta Aznañtaf jaunak egiten daben itxasontzi-baltzuban lenago *piloto* ta aspalditxuon *Diligente*-ren buru ibil'i dala: atzo-edo-baten baña, gaxotu zan, ta gaxualdijak etxeratu eragin eutsan osatasunaren bil'a: bitañtian ofdezkuia ixentau eutsen; ta gauf osatuta badagola, ta bein-ta-bidañ bere lekuba eskatuta bere, sokondoratuta dago ogibide-bage, ordezkuak egibidiari gogof dautsola. Eztakit, jauna, zeuk oi dozun ala ez iñoren alde zeure bitañtektotasuna aűtetu: oi badozu, edo beintzat nire anayaren zorigaűtuaz eűki ixenik, gu lagundu ta Jaungoikuaren mat'etasunagatik eta bitañteko bage dagozanen alde zer-edo-zer, zuzentasuna euren alde dago-ta, egingo bazeuke, bada-kixu zeuk Jaungoikuak ugari sarituko leukezula osetan edo zerubetan eta gure aűenak zeure alde betiko ixango dozuzala, niriak baña ta nire meza-gomutak antxiñagotik ta egunian egunian dozuz baña, Auxe da arazua, ta iñoren bitañtektotasun-bage nire anaya daguala, neu natof zeugana, neurez, iñok zirikatubarik, lenago zeuk Sotataf jaunagaz aűtu-emonak daukazuzala jakin nebalako bakañik. Samuel anaya, elantxobetafa, gauf Txoriefin dago gurasuakaz: bere itxasorate osuan gustijon naimena ta goraldijak irabazi dauz: eztautsa iñok egundo bidebagakorik lepora ezafi.

Orain eduba dot-eta, itaune bi egingo dautsudaz: *Euskalzale* bixi zan azkenngo urtian Iztegija agind'u zeban: astija ta eretija zeure lana amat'u ta mol-datuteko ixan badozu, edo aűgit'aratu badozu, jakin gurako neuke, iztegi ona biaűtsu biaűtsuba dot-eta.

Gero, aspaldiko opof-egunetan *Amaya* eűderazko irakuűgaya euskeratutuari ekin neutsan: zer-edo-zer egin dot; oindiño baña eztot amat'u, ta ofniduteko asti lu-ziağotxuba biaf dot. Bat'a bere biaf ixango neukez euskeraz ikusi Anibalen kantua eta Altabizkaűkua: goyak eta beyak jo dodaz, baña orañarte eztauste atetan erantzun: zeuk euren bafija ixango dozu-ta, nori eskatu, edo zelan jaritxiko

neukezan erezi zaf bijok esango badaustazu, nire eskaf ona lotuta ixango dozu. Parkatu, abade jauna, eskutitz onezaz efne dautsudan ondo-eza: aftu egixuz gustijagatik aufetijaz egiten dautsudazan eskafak, eta agindu egijozu zeure otsein ta meza-esale

Arriandiaga-taf Emanuel, ab-ri,
M. B. S.

[9] Segovia'tik 1916'gko. epal'a-23'gn.
Azkue'taf R. M.'ri, Bilbao'n.

Aguí, aizkide on mat'e:

Zeuria aftu neban, bai eta Iztegi-inguftija be, eskafik asko.

«Bereteí» itza prêtre'tik etofi yakula deritzat: «beretef=pereter», peremin, premin, pake, bake; barkatu, parkatu, ta abaf lez. Van Eysén iztegijan eztago itz ori; ta bere aburuba ezin jakin. «Atxeter»'en antza dauka, amaijez; baña au be eztakit nundik datoíen: eztakit eskijeíto-eskijeíto euzkerazkua dan ala erderatikua.

Beira vidrio'ren ordez darabiltza; ta *beira*-tik *beilasko*. abalorio: oin enaz gomuta nun ezta noiz *beira* erderatikua dala irakuí nebala: Van Eys'en Iztegi-an itz au be eztakust. Nire ustez *leyo* eta *leyotila*'n dago euzkerazko efai egija, cristal ta vidrio'rentzako: nik aspaldin *leyaf* ot'u duruat cristale'n ordez: *af* ori *legaf* eta askotan bai-dakixu dagola.

Bein-edo-bein itzen irabiamenak euzkeraz iminten dozuz, erderazko atzalben-aldamenian; baña ordeitzik ez, eta al litxakelarik, bigafen au nayago geuke euzkel-itiz-bila iztegi-guazanok: esate baterako: Abrojo; 2.º, 3.º: nik bigafenan, atzalben-aldamenian *ilaun-gardu* niminke; eta irugafenan, *azal-aitz*, ala *iz-azal-aitz*: au ezta itz bafijak eraltzia, itz-alkaftubetaz laburkiro atzalbena adiraztia baño; ta iñork, biazekero, *il'aungardu*, ala *azal-aitz* laburto ot'uko leikiez.

Ez ete-litzake obeto *tresna*, *kristau* ta onetariko abotsen onduan *tesna*, *kis-tau* idaztea, aboskereari zoí yakana aintzat aftubaz? Gustijok dakigu *f* eztala euzkeraz bidezkuak: *br*, *bl*, *tr*, *kr*, eta eztirala bidezkuak.

Besterik ez gauíkuak: uafxu oneik be zeure aburupian gustiz.

Auferá: bai-dakixu oba dala maratz eta ondo arin eta txarío baño.

Euzkeraren aldez,

Afiandiaga'taf Imanol, M. B. S.

Manuel Arriandiaga Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa

ITZIAR LAKA
M.I.T.

ABSTRACT

In «Manuel Arriandiaga: The Purified Verb in the Dialects of Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi and Zuberoa», we publish a manuscript by Arriandiaga, sent by its author to Azkue in 1897, unknown until now, and found in the «Biblioteca Azkue» of the Euskaltzaindia.

We conclude our edition of manuscript (studied in the previous article) with a glossary, in which we comment on some of the more difficult words; these are largely neologisms from Azkue's *Euskal Izkindea* («Basque Grammar»), and, on a lesser scale, from Larramendi, Aizkibel and Salcedo. The lexical entries are organised in the following way:

1. A definition or synonym of the word, in Basque.
2. An example from manuscript, giving chapter and page.
3. The source of the word.

Whenever *Euskal Izkindea* is mentioned, and no page reference is given in brackets, the reader is referred to the lexical appendix of that work.

Eskuizkribuaz.

Ondorengo orrialdeetan aurkezten dugun M. Arriandiagaren eskuizkribu hau Euskaltzaindiaren Azkue Liburutegian gordetzen da. Bertako liburuzain den J. A. Arana Martijari zor diogu bere aurkikuntza; bihoaz hemen bada, gure eskerrak.

21×16 zm.tako koaderno arrunt bat da, orriak bi aldetarik idatzita ditu. Bere jatorrizko orrialde banaketa gordeaz aurkezten dugu hemen; beraz, eskuizkribuko 20. orrialdeari, guk 20. or. bezala ematen duguna dagokio. Halaber, gainerako zenbaketak ere, adibidez pasarteak banatzen dituen, eskuizkribukoak dira.

Ez diogu inolako aldaketarik ezarri testuari; gure lana, bere irakurketa eta makinartzea izan da soilik.

Eskuizkribu hau, gutunetan irakur daitekeenez (ik. aurreko lana Eranskina. 750.or.), Arriandiagak Azkueri bidalitakoa dugu. Aitzitik, pentsa daiteke Arriandiagak berak beste kopia bat gordeko zuela Sto. Domingo de la Calzadako ikastetxean; bestalde, agintzen dituen eranskinak ez zituen burutu ahal izan Azkueri bidaltzeko, baina ziur aski, Arriandiagaren izkribuen artean gorde daitezke eranskin hoién zirriborroak.

Bukaeran, hiztegi txiki bat aurki daiteke, guk prestaturikoa, ez eskuizkribuaren hiztegia osatzeko asmoz, baizik bere irakurketa errazteko xedearekin. Eskuizkribuak, hala ere, neologismo ugari erakusten ditu, gehien bat *Izkindeatik* jasorikoak, baina baita bestelako iturririk dutenak ere; guzti hauen berri gerora burutu asmo dugun lan batean emango da.

* * *

[EUSKAL ADITZA BIZKAI, GIPUZKO, LAPURDI TA ZUBEROKO
IZKERANTZETAN GARBITURIKOA]

[6] R. M. AZKUE-TARRI

Abade agurgarria:

Eginikorik ezdago bere egileagana ezdaina biurtuten. Ume umetik nekin euskeraa ordu t̄sarrean aztuta' ire Izkindeak sortu daust bere biztueraa. Ona emen, irea bai-ta, iganatu bear daila dakitan euskaraa. ¿Izango aldai bada miragarria' ene lant̄so onek bere iaubea ezaun daila? Artu eik, arren, ireen artean irea dain ekarria, eta irea dain aldetik' beraz egin eik ohea uste daiana.

Irea nai betiko

Manu Arriandiagatar, M.B.S.

Kaltzadan, Iesukriston biztuerao iaian, abereilgo 18-garren egunean, 1897-garren urtean.

[7] **Aurre-itza.**

1.) Euskal-errian ta ama-sabel-izkeraan maite izateak gauzat̄so bat euskal-izakeraan anditasunarako egiteko guraria nigan sartu dau. On emen bada' Azkuetarren *Euskal-Izkindean* Bizkaiko aditzan garbitasuna ikusi neuanetik, bezte izkerantzeko aditzan garbitasunarako iaio itzakitan asmoa. Aitaturiko bada euskal-izkindari agurgarrian ikasmenai narraikiela' euskal-lant̄so au artu' dau. Ene ezaumen laburrak eta bideen naikogetasunak (begien aurrean euskal-izkiratu daukatazan guztiak «Azkueko R. Marian *Euskal-Izkindea*», «Campionena», «Mogeltarren

Maiatz-ilerako loreen berbaldiak» eta «kristinuan ikasbide» batzuk daiz) eznaue lan osoa ta guztiz amaiturikoa sortuten itsiko. Arazo onelangoa artuta bada' ni baino ezaumen zabalagoa ta atzenki egokiagoak daukanari bidea erraztuten baino ezneuan bilatuten. ¡Nire zorionen andia euskaldun bat edo batek' lan onen bidez' Euskara miragarrian ekarri egokia sortuko baleu!

2.) Au gora-bera' onen arin lan au artutera ezbanendu bezte abisari batek niri altsuagoak estu' ez nintzateke erabagiko. Marian Biotzeko Seme-Biralduen nagon ikastegian' euskaldun asko dagoz' [8] euskal-erriko arimeen osasuna bilatuteko euskal-izkeraa izkerantz guztietan ondo adin izan eta iakin gura dauenak. Gogomen onek euskal-arimeen done-tasunean ataltso bat eukiteko guraria sortu eustan, ta euskal-ikasmen bear bearrago ta garransidunagoa erraztuteko aleginak egitera erabagi nenduan. Asmo onez Azkuetarren ikasmenak gitzat neukazala' ene alegitsoak ipini dautaz; eta lana' lenengotan tsikitsoagoa erudin' guenak igaro dauz.

3.) Usteak' barritasunik ez daukenak' ez dautaz geldi geldirik astertuten; naiko argimenduna dai Azkuetar; nirez baina euskal-lanetan ez izenik' ez agintzarik daukat; eritsien bada oinpean' bere ikustaldiak ezarri bear izan dautaz. Baita bere noiz edo noiz Azkuetarrek laburtsoago dakarskuzan gei batzuetan luzatu nai, balio itzalakoan nengon-ta. Nire egikizuna euskal-errian balioa dai; poz bada izango nai eritsien argimenak astertuko balitzaz eta argimen egiazkoez zuzendu ta aldatuko' zuzendu edo aldatu bear daina; onelan bada Euskeraan anditasuna argitaratuko dai: Euskeraa andia dai' egiazkoa dainean; ez dauelako egi ezagun' urrundu daue askok.

4.) Ikusbideak gero erakutsiko dauskunez' Azkuetarren erakusbi-dea zerbait aldatu daut. Atzenez ipiniko daut geigarri bat' uste batzuk lanbarruan toki egokirik ez daukenak agertutearren: ganera ta batez' ikustaldiak sendotuteko bere balio izango dau.

[9] 5.) Norbaiti' lantso au irakurri dainean' zer-esan bat bururatu-ko dakia; niri bere bururatu itzakitan Azkuetarren Izkindea lenengo bidarrez irakurri neuean: Azkuetarrek erakusten dauskun izkeraa (nire buruari esan neutsan) ez dai gaurko euskeraa' berak bere buruan ernetu daina dai.

Gero baina bezte gogomen au etorri itzakitan bere. Erdal-izkeraak bere gorderako ikasolak eta iakinbatzar muge mugeak daukez; au gora-bera' diarteko ta eurezko nai ustelkeri nai erdalkeriez (barbarismos) bete beterik dagoz: ¿Izango dai bada miragarria, itandu neutsan buruari, Euskaraak' arrano urtetsuak' aldian alderaak ezaun dauzala? Miraria izango litzake' Euskaraa zain ta iagolebarik' aldian ta diartean naste ta aldera-bage gure egunetararte iraun itzala. Euskaraak' barriz' aldiak aldatutsoa egonarren' bere erraietan gorde dauskuz bere iatorrizko anditasunan legeak. Onelango arauak astertu dauz Azkuetar an-

diak, eta diarte-nasteak urrunduta' euskera garbia euskaldun guztiai erakusten asmatu dau. ¿Eta geu' euskaldunok' izkeraa ta izkeraan anditasuna betseina legez maite bear dauguzanok' euskaldun zintzo baten asmo ta lan agurgarriok naibagetu izango dauguz?

6.) Gertari bat ipini gura daut. Lurkindariak (geólogos) dinoskue Madrilgo inguruetan aurkitu itzala antšinako abere baten (aberekin-deak gaur ezaunbagean) lurpe-azurrutsa. Iazoeraan larritasunagaitik giza-iakintsu bat' Mr. Cuvier-en izenaz' azurrutsa astertutera etorri itzan Madrilera. Aginak, oinak eta onelango bezte atal asko astertuez gero' erabagi euazan aberean etsadi' mueta' [10] ianari ta gizakindariak onelango astertuten dauezanak: au dai' naibage bat ez bat-barik' abere izana barri eratu euan; barriz' Cuvieren entzuari¹ andiaz' abere au iakin-tsuak *Megaterium Cuvierii* aĩtitzaz ezagaturikoa dai.

7.) On emen Euskaraa antšinako abere au dait: itši dausku bere azurrutsa, ta Mr. Cuvier-en ordeaz' izkindari bat Lekeition iagi dakigu «Azkueko R. Maria»-n izenaz. Izkindari agurgarri orrek onelango azurrutsa astertu dau, eta astermen onez barri eratu al izan dau antšinako abere au. ¿Balio au euskal-izkeraari eginikoa ezdaue euskaldunak onetsiko? ¿Eta ostetasunez beteko daue izkindari andi au? Euskal-izkeraa' maite izan bear daugunez maite badaugu' Azkuetarrek euskal-ikasmenai emoniko azatzari iarraitu bear gakiaz euskaldunok.

8.) Ezdaut esan gura Azkuetarren ikasmen guztiak oso ziurrak daizala ta begi itšuez berai iarraitu bear gakiezala; berak bere ikasmen asko eritsien izenaz dakarskuz. Temaz ostetu' au dai egin bear ezdaue-na ez euskaldunok' ez gizon bat ez batek; ikasmenak baina astertuteko eskubidea guztiok daukagu adimena daukagun aldetik; baina adimena ezdaukagu egia nai-bagetuteko' bai egian [11] tšinpar argitsuai zabal-dutea. Nik bere, nire adin labur eta izkindari lekeitiarganako lotsa ta begirakunean gora-bera, uste batzuk aren kontra agertuko dautaz, ez naibageko asmoaz' bai egian maiteizateaz. Esan daut eta osteratu bear daut: Euskeraa andia dai' egiazkoa dainean: ezdauelako egi ezagun' urrundu daue askok.

IAUNGOIKOARI ENTZUARIA
TA
EUSKAL-ERRIRI BALIOA.

(1) Ezdakit erdaldunen *gloria*-n ordeaz euskeraan itz egokirik badagon; gomuta daut Azkuetargan *zeruko atsegina* = *la gloria del cielo* irakurri dautala: emen ondo dago *atsegina*; esateko baina lakitunak adiraturten dauen «clara noticia cum laude» *atsegina* ezdaila egokia edonok daki. Euskaraan itz asko dagoz agerkizun antzekoaz *entzuari* legez eraturikoak.

[14] Biralkoia: ikusi *daut* aita; gertari onen *nik t-z* ordeztuta' dai egilea; *aita* dai adizkia ta aditzean *d-z* dago agertuta.

Euskoia: Seme-alabaak *dabilz*; gertari onen *seme-alabaak* dai nai egilea' nai adizkia, egilean egimena beran geldituten dai-ta; aditzean bere *d* ta *z* daiz egile-adizkian agergerriak.

Adirapen ta atalkera onen ezaumenak euskal-aditzean garransi andia dauka.

12.) Iatorriz aditza izan daiteke sortua ta eratorria. — Aditz sortuak eurenaz daiz aditzak. Euren ostean beti eukiten daue sei aots onetatik bat: *a e i o l n*. *Estanda, amata; erre, bete; igortzi, inotsi; ito, igaro; il; ian, ioan* gertaritzat eukazak.

13.) Aditz eratorriak itz adiztuak daiz. Iru modutara adiztu daikez izenak: a) *tu* irazgaiaz; b) *egin* aditzaz; z) *izan* aditzaz.

14.) *Tu-z* edozein izen ta langogin adiztu daikez' baldin *egin* ta *izan*-ez batu bear ez badaiz: *Ilundu, lurpetu, etseratu, iaubeaganatu, neuretu*.

15.) *Egin* aditzaz erdi-adiztuten daiz: a) «gizonan ta izate bizi-dunen barrutiko egimen guztiak». Onelan Azkuetarrek: uste *daut* iakin-dez esan daikela: *egin* aditzaz erdi-adiztuten daiz gizonan ta izate bizi-dunen egimen gauzaki-gaikiak³. Ikusi: *estul egin*, [15] *lo egin, berba* edo *itz egin, negar egin*.

b) Eguko egimenak bere *egin* aditzaz erdi-adiztuten daiz' aidako egimenik adierazo ezik: onelan: *euria egin, tšingorra egin, edurra egin*.

z) Atzenez' gizako zarataak: on emen gertariak: *karrak egin, surrust egin, tširrist egin*.

16.) *Izan* aditzaz adiztuten daiz grinaak, sentzuketunak eta gizonan bezte barrukotasunak. Ikusi: *maite izan, gura izan, gomuta izan, al izan, bildur izan, gorroto izan, aserre izan...*

17.) Adizkera (adiztu+ker) onen erakaia astertu gura badaugu' Azkuetar agurgarrian ikasmenetan aurkituko daugu. Euskaraa' gizako izkeraa dan aldetik' bere esakera guztietan guztiz amaiturikoa dai: on bada' euskal irabiamenean ekanduzko usteetatik aidakoak zeinduten dauz. Onetarako aditz irabiagarriak daukaz berezko ataltšoez aidako usteak agertuteko: au gora-bera' aditz asko euskaraan dagoz' berez irabiagarriak izan ezarren' aidako usteak agertu daikezanak: uts au euskera oso osoan itsiteko' *izan* aditza dago, ta beraz orrelango usteak adiztu bear daiz.

Aidako usteak barriz' izan daikez arau onetan aitaturiko egimenak; edo esan daikenez' gizonan almeneko egitadaak⁴. Almen onek daiz *adi-*

(3) Itz aunek argitaratu bear dautaz: *gauzaki* dai erdaldunen *real* baita bere iakitunen *fisico*; *fisico*' *real*-en bardina dai-ta. *Gaiki* dai *organico*, *gai*, *elemento organo* dai-ta. Ezneuke gura itz barririk eratu; nagon baina bakartegian ez euskal-iztegirik' ez iztegitšorik nere daukat; parkatu daistela bada euskaldunak itz barriak eratutea.

(4) Gogoz itz au oitu *daut*. Azkuetarrek' (*Euskal-Izkindea*, 368-garren orrialdean, *E, egin*) Bizkaiko diarteak *egitade egimen*-en ordeiz oitu daroala dinosku. Nire ustez *egitade egitada*-n nastea dai; *egitada* barriz ez dai erdaldunen *tas tad* edo *dad*, bai euskal-irazgai *ada*-tik eratorria' *t* biguntasunezkoaz. Mogeltargan bere irakurri *daut* *egitada*.

na, naimena, oroipena, grinaak eta bezte barrukotasunak, esate baterako: *iakin'* adingo ustea, *ikusi'* ikusmenekoa, *entzun'* entzumenekoa, ikusmena ta entzumena almenak daiz bere. Aditz irabiagarriarik ezdaukenak' *tu* irazgaian ordez' aditzu bear daizala *izan* aditzaz uste daut. Au bere gertariz erakutsi daike: uste izan' adingoa; [16] *nai izan, gura izan, maite izan* (grinakoak bere) *al izan*... 'naimenekoak; *gomuta izan'* oroipenekoa, *bildur izan, poz izan'* grinakoak... Nik bada' *aditu*-ren ordez' *adin izan* oituko daut, *ulertu*⁵ esan-bearrean *uler-izan, maitetu*-n ordez' *maite izan, bildurtu*-n ordez' *bildur izan, aserretu*-n ordez' *aserre-izan*. — Toki askotan diarteak berak oituten dauzanez. Euskaraa giza-ko izkeraa dai; euskaraa maite badaugu' esakera galduak eta bere erraietan guganaino eldurikoak biztuten lan egin daigun: onelan gaurko euskaraari iatorrizko anditasuna biurtuko dakia.

18.) Erakai augaitik bere' *egin*-ez aditzu-bearrean' *izan* aditzaz adiztuko daiz eguko egimen aidakoak: gertariak: *euria dai, tšingorra itzan*.

19.) Aditza izatez izan daike irabiagarria ta irabiagea. Izenak berak dinoskunez' aditz irabiagarriak berezko irabiamena dauke, ez irabiageak. Gero ikusiko daugu noiz oitu bear dazan aditz irabiagarriak berezko irabiamenean eta noiz *izan* laguntzaileari batuta.

[17] 20.) Azkuetarrek dakarskuzan aditz irabiagarriak daiz 29: on emen:

Biralkoiak.	Euskoiak.	Ikurtuak.
Izan (lag. biral.)	Izan (lag. eusk.)	Eutsi
Al izan (lag. ald.)	Al izan (lag. ald.)	Eritsi
Ekarri	Egon	Irautsi
Euki	Etorri	Inotsi
Eroan	Ioan	Egoki
Ikusi	Ibili	Iarraiki
Ezaun	Etzan	Irakin
Erabili	Irudi	Erion

Euki-n ordez Giputzarrek *euki* edo *eduki*, Zuberotarrak beti *eduki* oitu daroae; *eroan*-en ordez' *eraman* nai giputzarrak' nai zuberetarrak; *esan*-en ordez' zuberetarrak berberak *erran* eta *erion*-en ordez' giputzarrak *jario* (iarion).

Aditz guztiok irabiagarritzat ezdaizala izkerantz guztietan oituten Campionek dino: Euskaraan edertasuna apurka apurka galduten ikusi gura ez badaugu' ainbezte sarriago oitu bear dauguz.

21.) Erreskada onetan ikusi daike *al izan* aditz irabiagarritzat: onelan Azkuetarrek: ene ustez' baina' *al izan* ez dai irabiagarria.

(5) *Ulertu* oitu daike adingoa izan ezik. Ganera' orrelango itz asko uste aldatu-bageaz oituko bali-tzaz' arauki oitu bear daiz; ustea' barriz' aldatuta egonezgero' *tu* irazgaiaz: ikusi: *gomuta izan* ta *gomu-taratu, gomutara, gomuta*-n uste aldatua dai-ta.

(6) Gero argimenduko dainez' esan bear dai *diardun'* ez *iardu*.

Lenengo argimena. Aditz irabiagarriak daiz aditz sortuak; *al izan'* barriz' ezdai berez sortua, eratorria dai: *Izan* aditzaz aditzu daikezala uste batzuk lendik badazaugu: onelango usteak *izan*-ez adiztuten daiz' aidako usteak' *izan* lagunaz, berez ezin daue-ta, [18] agertuarren. *Al izan*-en irabiamena dai bada: *al daut*, biralkoia; *al nai*, euskoia; *al izaten daut* edo *al izaten nai*, ekanduzko ustea. *Al izan* bada' ezdai irabiagarria.

Daiket, daikek... ta naike, aike... ataltsoak' bere Azkuetarren ustez' aditz irabiamen aldamen bat dai. Aldamen au gero ikasiko daugu, eta zelan eratuten daila dakigunean' aldamenen daila' ez aditz irabiagarria ezagutuko daugu.

22.) Atzenez' aditza egikizunez zeindu oi dai aditz mugean ta aditz mugatuan. — Aditz mugeak aditz-ustea uts utsik agertu daroa; aditz mugatuak baina' aditz mugean aldamenak. Ona bada ikasmen onen atal-keran erakiaia.

[19] IIª BURUKIDAA.

ADITZ MUGEA

Aditz mugean aldamenak.

23.) *Ekanduzkoa.* — Izkerantz guztietan agertu daike: a) *oi* aldagaiaz: Aditz muge ta laguntzailean artean artetu *oi* dai: agertu *oi* dauz baiezko usteak: onetara: ekarri *oi* daut; ibili *oi* zitzazan.

b) Oraingo ustean' *ten* (*tzen*) irazgaia aditz mugeari iratzita' agertuten daiz bere: onelan bakarrik iragarri daikez ukaturiko ekanduak. Gertariak: Ez dauzu t̄soririk ekarten; t̄soriak ekarten badauguz; baratzera ez nintzan ioaten astelenetan.

z) Ganera Bizkaiko izkerantzak berezko bezte modu batez adierazo *daroaz* ekanduzko usteak: iakin: aditz biralkoietan' aditz mugeaz ta *eroan* irabiaaz, euskoietan baina *ioan*-ez. Esatebaterako: Aitak egunaro ekarri *daroaz* amaika lauerlekoak; gaztetan arin arin ibili *nenoa*n (ninoan).

24.) *Eritsizkoa.* — Bizkaiko ta Gipuzkoako izkerantzak oituten daue *izango*; Lapurtarrak' *izango* edo *izanen*: Campion-en ustez' [20] (*Gramát.*, p. 357) ezdaue zuberotarrak aldamen au oituten. Ona gertari batzuk: ikusi *al izango* dau (b.g.l.); Ikusi *izanen* dau (l.); obendunak iausi *izango* daiz lurrondora edo inpernura (b.); obendunak erori *izango* daitza lurrondora (g.l.); obendunak erori *izanen* daitza lurrondora.

25.) *Nai-ta-nai-ezkoa.* — *Erazo* ta *eragin* daiz onelango aldagaiak: ikusi: bost madari ekarri *erazo* dautaz.

26.) *Gurarizkoa.* — *Nai* edo *gura-z*. Gertariak: zerutaratu *nai* daie gizon doneak (z.); zerutaratu *gura* daue gizon doneak; zerutaratu *gura* daute gizon doneak (g. ta l.).

27.) *Pereminazkoa*. — *Bear-ez*; Ekarri *bear* dauzu; arratsaldian etseratu *bear* izango gaiz.

28.) *Almenekoa*. — Almentasuna agertu *al dai al* aldagaiaz: batzue-tan' almentasuna sendotutearren' ezarri *al daike* aditz irabiari aldame-na. Ekarri *al* daut; ibili *al* leikezan.

29.) *Almen-bagekoa*. — Almen-bagetasuna adierazo doa: a) *ezin* al-dagaiaz: *ezin* ekarri daut edo ekarri *ezin* daut.

b) Ezintasuna sendotu daike *ezin* ta *al*, edo *ezin* ta *ke*, edo *ezin* ta *al* ta *ke* batuaz: ibili *ezin* daiz, *ezin* daikez, *ezin* ibili *al* gaiz, edo daikez.

z) Lengo usteak *ez* ta *al* bidez agertu al daiz: ezdaut ekarri *al* izan. Aidako usteak iragartearren barriz' *ezin* beti oitu *bear* dai; *ezin* esan daike *ez daike* edo *ezdaut al*.

[21] III^a. BURUKIDAA.

ADITZ MUGEAN ALKARBIDEAK

Lenengo ataltsoa. Laguntzaileaz.

30.) Aditz mugea' ekanduzko uste urreko ta urrunekoak agertute-ko' *ten* edo *tzen* irazgaien bidez laguntzaileaz alkartuten dai: *ten* oitu daike izkerantz guztietan, *tzen* baina' Gipuzko Lapurdi ta Zuberekoetan bakarrik: gertariak: ekarten dauguz arrainak; eroritzen daza (g.l.z.).

31.) Lengo usteak edo igarorikoak iragarteko' aditz mugea berez eta aldagai-bage laguntzaileaz alkartu doa: onelan: ekarri daut.

32.) Geroko usteak adierazoteko' aditz mugeari Bizkai ta Gipuzkoan *ko* iratzi *bear* dakia: ikusiko daugu; iausiko gaiz; eroriko gaitza (g.).

33.) Lapurdi ta Zubere-izkerantzetan geroko usteak iragarri doaz' aditz mugea *ko* edo *n*-en bidez laguntzaileaz alkarbidetuta: ikasmen au erakustearren' Campion-en Izkindeko lenengo geigarritik gertari batzuk aterako dautaz:

Alako lekuan, ain su beroan, gar eternalean ¿nor egonen da? ¿Nork (sic) biziko da? ¿Nork iraunen du? ¿Nork izanen du sorbaldarik sostengatzeko? (Axularrek-Lap.).

[22] ¡O! ¿Nun edirenen da, Jinkoa doain, serbutatu nai diana? (Intsauspetarrek-Zub.).

Aigu Lagun nezak,
Dio egurkariak,
Atse onen altšatera
Eztuk anitz beranturen.

(Artšutarrek-Zub.)

34.) Esan daut geroko usteak agertuteko Lapurdi ta Zuberetarrak *n* irazgaiaz alkartu daroaela aditz mugea laguntzaileaz, *ez*' Campion-ek dinonez' *en* eukileaz. Orretarako Azkuetarren Izkindea, 115 orrialdean,

343-garren esaldian irakurtea on ona izango dai. Lengo gertarietan bada' *berunturen-ordez' berundun* obeto legoke.

Bigarren atalt̄oa. Bezte aditez.

35.) *Moduzko alkarbideak*. Izan daikez iarraikiak, igarorikoak eta etorkizunekoak.

a) Iarraikiak' *ten* edo *tzen* irazgaiaz agertuten daiz: *ibiltzen* dago; *eroritzen* gengozkin (g.).

b) Igarorikoak' *ta* edo *da* irazgaiian bidez: *ilda*, *itota* dago; *iausita* zengozan.

z) Etorkizunekoak' *teko* edo *tzeko* irazgaiiaz: *ilteko* (edonon) edo *iltzeko* (g.l.z.) dago.

36.) *Aldikiak*. — Izan daikez gerokoak eta lengoak.

a) Geroko usteak' *arte* irazgaiiaz iragarri doaz batzuk, bezteak *or-duko* edo *aurrean* bidez: gertariak: aita *ikusiar-te'* ezdaut il gura; [23] aita *ikusi-orduko*, aita *ikusi-aurrean*, aita *ikusi baino lenago'* ezdaut il gura.

b) Lengo usteak *ta* iragaiaz adierazo daikez: aita *ikusita* il gura daut. Bezte itz batzuen bidez irazgai onen agerkizuna moduztu doa, daiz bada' *gero*, *laster*, *batera*, *legetsez*: aita [e]torrita *batera'* semea il itzan.

Uste antzezkoak agertu doaz *takoan* eta *az* irazgaiez: onelan: aita *ikusiaz'* poz nai; Durango *ikusitakoan'* Bitoriaratuko nai.

37.) *Baiurrikiak*. — Ziurgaiak eta ukagaiak izan daikez: lengoak' *ez gero-n* bidez argituten daiz, bezteak' *ezik-ez*. Euskaraa ilez *gero'* ezdaugu nai bizi; ezer ian *ezik'* ezin inork bizi daike.

38.) *Baiurrituak*. — *Tekoan* eta *tekotz* edo *tzekoan'* eta *tzekotz-en* bidez eratuten daiz. Gertaria: Bost sagar *ekartekoan* edo *ekartekotz'* liburu onek emongo dauataz.

39.) *Erakiaiak*. — *Tearren* edo *tzearren* irazgaiiaz. *Iakitearren* *ikasten* daut.

40.) *Ostetasunekoak*. — *Arren* irazgaiiaz edo *ta berez* iragarri daikez: ik *naita bere* edo nai *izanda bere*, edo nai *izanarren'* ezdaust inork kendu al izango.

41.) Aditz batek beztea aldatuten daunean' ezdau aditz aldatuak irazgairik artuten: *ibili nai* daut. Batek beztea aldatu *ezik'* aditz alkar-tuak *ten* edo *tzen* irazgaia artu bear dau: *ikusit*: ezdakit erderaz itz *egiten*.

42.) *Egin* ta *izan* aditez adiztuten daizan aditzak' moduzko irazgai onek daukez:

Egimena iragartearren' *ka*: *estulka' estul egin-dik*. Grina iragartearren' *ez arren*: *bildurrez*, *bildurrarren*; *pozez*, *pozarren'* *bildur izan* ta *poz izan-dik*. Aldamena iragarteko' *ik*; *nai(r)ik'* *nai izan-dik*.

[24] IVⁿ BURUKIDAA.

ADITZ MUGEA IZENDUA TA LANGOGINA

43.) Izkerantz guztietan aditz mugea izendu daike *te* irazgaiaz: giputz, lapurdi ta zuberetarrak *te*-n ganera' iratzi bere daroe *tze*.

44.) *Te* edo *tze* eta bere ondorengoan irazmenak' biguntasunezko araut̄so batzuk daukaz:

a) *N*-n amaituriko aditzak ulduten daue *n*: egin + *tea* = egi''*tea*; igon + *teko* = igo''*teko*; igon + *tze* = igo''*tze*.

b) *I*-n amaiturikoak' galduten daue, baldin aurretik aots onen bat *d*, *t*, *g*, *k*, edo *r* biguna ezbadauke. Ikusi: ibili-tik = ibiltzea, ibilten; iagi-tik = iagiteko, iagitze; iaurti-tik = iaurtitekoan, iaurtitzekotz.

Campion-ek dakarskuz *erori* antzezkarria ta beraz eratuten dauskuz *erortzen*, *erortzea*... Nire ustez' Azkuetarren oinatzei narraikiela esana' egiduna dai: ona ikustaldia. Ezdaila *r* bigunaz' gogorraz baino' euskal-izkai bat ez batek Aoskindeak dinosku (*Eusk. Izk.*, 36-garren esal.) *Erortzea*-n bada' bigarren *r* gogorra izan bear dai' ez biguna; *erori*-n barriz biguna dai: ezdai bada esan bear *erortze*' bai *eroritze*. Aoskindeaz beraz astertu al litzake *kitze*, *gite*, *t̄site*, *tite* ta *gite*-n arautasuna; astermen orrek baina erraza dai eta garransi andirik ezdauka.

z) *Tu* irazgaiaz itz adiztuak' *tze* (ez *te*) iratzi bear dakienean' galdu daroae: galdu + *tzen* = galtzen; astertu + *tzeko* = astertzeko' gertaritzat eukazak.

[25] d) *Si* edo *tsi* ta *zi* edo *tzi* + *te* edo *tze*-k' beti egiten dau *ste* edo *zte*: onetara: ikusi + *teko* = ikusteko; onetsi + *tzen* edo *ten* = onesten; irabazi + *te* = irabazte; iratzi + *teko* = irazteko.

45.) Aditz langogina izan daike oraingoa, igarorikoa eta etorkizuneko.

a) Oraingoak' aditz-atalari *n* iratzita eratuten daiz: onelan: nik daukatzan t̄sakurrak; ikusi néuan et̄sea.

b) Igarorikoak' aditz mugeaz berez, edo *iko*, edo *tako* irazgaien bidez eratu al daiz: nik ikusi, nik ikusiriko edo nik ikusitako et̄sea.

z) Etorkizunekoak' *teko* edo *tzeko*-n bidez: nik ikusteko et̄sea; nik iatzeko arrainak.

46.) Orrelango uste guztiak irabiamen alkartuaz adierazo daikez: oraingo usteak' langoginak baino obeto esango daiz atal alkartuak: Gertariak: Nik ikusiriko et̄sea = nik ikusi néuan et̄sea; nik ikusteko et̄sea = nik ikusiko dautan et̄sea.

ADITZ MUGATUA

[26] 47.) Aditz mugatua dai aditz irabiaa, irabiamena barriz' lotsazkoa izan daike edo laua. Emen bada' irabiamen bikotz au ikasi bear daugu. Lotsazko aditzean bere ikasmen bi dagokiguz: irabiagaiak eta irazmena.

Vⁿ BURUKIDAA.**Edozeingo irabiagaiak.**

48.) Edozeingo irabiagaiak esaten dakiez edozein irabiamenean nai alkargean' nai alkartuan' nai aldatuan oitu doazanai. Bearrak izan daikez eta bearrezak: lenengoak daiz egileak, adizkiak eta gunak; bigarrenak' artzaileak daiz: on emen burukida onen lau ataltsoetan atalmena.

[27] **Lenengo ataltsoa.****Egileak**

49.) Ona laurkatso bat:

Autuginak	1	<i>t</i>	<i>n</i>
	2 (arra)	<i>k</i>	<i>i</i>
	2 (emea)	<i>n</i>	<i>i</i>
	1	<i>gu</i>	<i>g</i>
	2	<i>zu</i>	<i>z</i>
Gauzakiak: -Bakarra		"	"
Diakoa		<i>e</i> edo <i>te</i>	<i>e</i> edo <i>te</i>

Laurkatso au obeto adin izateko' on emen oar batzuk:

50.) Lenengo erreskadako egileak oituten daiz: a) urreko irabiamenetan; b) baita bere urrunekoetan' adizkiak balitzaz autuginak. Ikusi: *daukat*, *daukak*, *daukan*, *dauka*", *daukagu*, *daukazu*, *dauke* (b.z.)—*daukate* (g.l.)—*Neunka*"an, *neunkanan*, *neunkazun*; *eunkatan*, *eunkagun*.

51.) Bigarren erreskadako egileak urruneko irabiamenetan' adizkia gauzakia izanez gero' oitu doz: Onetara: *neukan*, "*éukan*, *euk(a)n*, *geukan*, *zeukan*...

52.) Egile autuginak bardinak daiz izkerantz guztietan: *i* beti uldu oi dai: "*éuan*, "*éukan*.

53.) Nai urreko' nai urruneko irabiamenetan egile gauzaki bakarra' izkerantz bat ez batek ezdau agertuten: diakoa Bizkai ta zuberetarrek *e-z* iragarten daue; Giputz ta lapurditarrek *te-z*. Gertariak: *dau*" (b.g.l.), *dai*" (zub.); *daue* (b.); *daie* (zub.), *daute* (g.l.).

[28] 54.) Arau onek aditz biralkoiari bakarrik ezarri bear dakiaz.

Bigarren ataltsoa.**Adizkiak.**

55.) Ona laurkatsoa:

Autuginak:	1.	<i>N</i>
	2.	<i>I</i>
	1.	<i>G</i>
	2.	<i>Z</i>
Gauzakiak:		<i>d, b, l, "-z</i>

Laurka orren adimenerako oarbenak.

56.) *I'* egilea legez' *i* adizkia bere ulduten dai. — Adizkia autugina balitz' urruneko irabiamenean, gero gelditsoago ikusiko dainez, gunari *n* bat artetuten dazakia.

57.) Urreko irabiamenean adizki gauzaki oituagoa dai *d*, *b* oitu doa aginpeneko irabiamenean. Urrunekoan' Bizkaitarrak ezdaue agertuten, bezte euskaldunak, *z-z*; izkerantz guztiak baina almeneko urrun-irabiamenean baiurriginean ta baiurrituan' *l* adizki gauzakitzat oitu daroae.

58.) *Adizki diakoa*. — Euskeraa bere esakera guztietan oso osoa dai: au-ta' adizkia bakarra edo diakoa izan daikelako' aditzean bertan adizki-bakartasun edo diakotasuna bere agertuten dau; maite daut Iaungoikoa; maite dautaz zoriondunak.

[29] 59.) Euskaraa sakon ta miragarrian gauza asko zailak bada-goz' ikasmen au diarteko euskaraan zailena dai. On bada' euskal-aditza garbitu gura badaugu eta aurrerantzean' ezdakigula nastu ta usteldu' astermen onen peremina. Zailtasunan gora-bera Iaungoikoan laguntasunaz' balio au Euskal-Erri lastanari presta gura dautsat.

60.) Onelango lana artu-orduko' oarpentso bat ezdai alperrik egongo. Ez aditz laguntzailean' bai bezte aditz irabiagarrietan' adizki-diakogina obeto astertu daikegu. Aditz irabiagarrien aldean laguntzailean oitura maizagoak' bezte aditzen irabiamena baino geiago maiztu dausku bere laguntzailean iatorrizko irabiamena. Erakai orrek bere zergaitik guganaino bezte aditzak baino aldatuagoa laguntzailea etorri dakigun' agertuten dau. Nik bada' laguntzailean ikasmenak urrundubarik' naiago izango dautaz bezte aditzen astermenak iragarri daistazan ikasmenak.

61.) Bizkai-izkerantzetik asi daigun. Izkerantz onen adizki-diakogina astertutea ezdai nire lana: astertuta dago Azkuetarren *Euskal-Izkindean*, 191-garren orrialdean, 560-garren esaldian; poz bada izango nai *z* daila orrelango diakogina esateaz.

62.) Giputz-izkerantza. — Aditz irabiagarriak astertuko bageuz' *zki* giputz-adizki-diakogintzat geukake: aditz irabiagarri guztietan agiri izaten dai *zki'* Campion-en Izkindean ikusi daikenez. *Euki* aditzean bakarrrik diakogintzat agiri izaten dai *z*; *z* onen agirimena baina' *zki*-tik artu daikegu. Lenen' litzateke *daukazkiot*, [30] gero *dauzkikat zki* lekutituta (lekutik + tu = trasponer), azkenez dauz''kat' *ki* biguntasunak ulduta.

63.) Aditz euskoi batzuetan agiri izaten dai *te* edo *de* adizki-diakogintzat. *¿Te* edo *de* edo *e* orren nai Giputz-izkerantzean nai beztetan' iaramonik egin bear aldaugu? Ezetz dariot. On emen argimena. Diakogin au euskaraan iaustaldikoa ta bezte diakogin antšinagoen agirigetasuna itšiteko sortua edodai. Azkuetarren *Euskal-Izkindea* (70, 71, 72-garren orrialdeetan) irakurriko bageu' *zu* euskaraan antšinetan diakoa' ez bakarra' itzala autortuko daugu. *Zu* diakoa bakarran biurtu itzanean' utsune andi bat euskara osoari iaio itzakian: *i* ta *i* agertuteko itz ego-

kia galdu euan: on bada *i* ta *i'* *zu* barri-bakarretik zeindutean peremina, eta aditzean bere' *zu*-ri dagokiazan atalak bakartu itzazalako bezte atal diakoak sortu bear itzazan. ¿Orrelango pereminean zer egin euen euskaldunak? *Zu*-ri ta *zu*-dun atalai *e* edo *te* edo *de* ezarri: óna matasa andi ta tšarra: *zu* esan bearrean' *zue* sortu dai, ta *zara*, *zaiz*, *dautsut*... eta bezte atalen ordez' *zarae*, *zaize*, *dautsuet*... sortu itzazan. Euskaraa bada' bere iatorrizko anditasun ta edertasunara biurtu gura badaugu' *zue* ta *zaize* ta *zarie* urruinduten dauguzanez' *e* edo *te* edo *de* diakogina bere urruindu bear daugu: ezdau orrelango zulo-itsilerik euskara eder ta garbiak bear.

64.) Astertu dauguz aditz irabiagarriak, astertu daigun bere laguntzailea. Laguntzailean atal-artzailedunak' gertari geienetan' adizkia *zki* diakoginaz diakotu daroae: almeneko aldamenan *it* [31] eta *zki'* biok agiri izaten daiz: *Izkindeko* bigarren geigarriko atal batzuk *zte* diakogintzat dauke, bezte batzuk *zk'* *zki*-n nastea. Onetatik atera daikegu Giputz aditzan garbitasunarako' *zki* Gipuzkoko diakogintzat euki bear daugula; aditz irabiagarrietan eta atal artzailedunetan agiri izaten dai-ta.

65.) Au gora-bera' *zki* ezdai Giputz diakogin bakarra: *it* diakogina (sic) bere Giputz-aditz garbian lekua euki bear dau. Laguntzaileak' artzaile-barik irabiaten dainean' ezdau artuten *zki'* bai *it* diakogina: laguntzaile biralkoian au agiri agiria dai, euskoian batzuetan *te* ikusten dai; bertan bere *it*-en oinatzak badagozala uste daut: *dira*, *ginan* ta orrelango atal asko' bezte onen *ditza*, *gintzan*... nastea daiz-ta. Laguntzailean atal artzailegeetan *zki*-n oinatzik banekus' *zki* diakogina bakarrik Giputz-aditz garbian oituko neuke, ezdakust baina; ezin bada oitu daiket *zki* laguntzailean orrelango ataletan.

66.) Giputz-aditzeko adizki-diakoginean araua aterateko ordua io dai; esanikoetatik ondo zimenduta irudituko dai arautšoa: «aditz irabiagarrietan' baita bere laguntzailean atal artzailedunetan Giputz-izkerantzak *zki*-z adizki-diakotasuna iragarteko dau; laguntzaileko atal artzailegeetan barriz' *it*-en bidez.

67.) Zubere-izkerantza. — Lengo erakuskeraari iarraituko gakiuz: asi daigun bada aditz irabiagarrietatik. Zubereko aditz irabiagarrien ikusteak berak iarraituten daizan ikasmenak isuriten dauskuz: a) geienetan' *tz* diakogintzat agiri izaten daila; b) aots itši-aurrean *z*-n biurtu doala; z) *tz* + *z* edo *tz* + *tz*-k sortuten dauela [32] *tz*. Iru gei onek Campion-en Izkindeko erreskadaen ikusteaz agiri agiriak daiz; eznai bada' euren astermenean artetuko.

68.) Laguntzailean astermenera goazan. Diakogin bi emen agiri izaten daiz: *it* eta *tz*. *Tz* agiri izaten dai laguntzailean guna *za* dainean baita bere *i* gunaz atal artzailedunetan, *it* barriz' laguntzaile biralkoian atal artzailegeetan *i* gunaz. Geigarrian agertuten uste dautanez' *zitza-dan*, *zitzan*... eta irabiamen alkartuko antzezko bezte ataletan agiri izan doan *it'* ezdai *it* diakogina' bai *tz*; onelan: *zi* + *tz* + *zadan*... Emendik datorkigu itaune bat: ¿Zubereko aditz garbian *it* diakogina (sic) lekurik

euki bear aldau? Ez' ene ustez. *Dütüt* edo *ditut. ditik...* atalak' izan bear daiz *dai + tz + t* edo *daitz, daizk, daizn...* Giputz-izkerantzeko irabiamen alkartuko atal artzailegeetan bere *it* diakogina diarteak oitu daroa; Zuberekoetan baina ez: orregaitik Giputz-aditzan garbitasunean *it* oitua-rren' Zuberekoan ezdaila oitu bear darudit.

69.) Uartu izango al dainez' *tz i* gunari ostetuten dakia' *za-ri* barriz aurretu doakia. Ikusi daike bertagi au laguntzailean artzailedun ataletan. Laguntzaileak berak agertuten dau *tz* aldatuta bein edo bein agiri izaten daik: bein bakarrik dakust *zke-n* ordez *tzake*: Campionek eritsiriko aldamen baiurrituan aldi urrunekoan iazoten dai bertagi au: bera-gainean oar bi: a) berak erakusten dasku *z* diakogina *tz-n* aldamera daila: b) aditz garbian urruindu bear daugula: óna argimena. Campionek deituriko «tiempo remoto del condicional» berberak «pretérito imperfecto del condicional» deitua [33] *dai n* iratzita; «pretérito imperfecto»n baina' ezdakusku *tzake* bai *zke*; ezdaugu bada inoiz oitu bear *tzakean'* bai *zkean*.

70.) Zubere-aditz garbian diakogina ondo oitutearren' ona arautsoa. Zubere adizki-diakogina *dai tz*: laguntzailea *za* gunaz irabiateko balitz' aurretik ezarri bear dakia gunari; *i* gunaz' baita bere bezte aditz irabiagarriez' *tz* ostetuten dakia gunari: aots itñi aurrean' *z-n* biurtu doa; *tz + tz* edo *z* sortu doa *tz*.

71.) Lapurdi-izkerantzeko adizki-diakogina ikastea askenez dagokigu. Aurretik oartu bear daut izkerantz onen diakogina zeindutea bezteena baino zailtsoago dautala. Nire astermentarako zimendutzat daukat azkuetar ta Campionen Izkindeak: lenengoana' gitzat, bigarrena' gaitzat; Campion-gan bada ezdakust Lapurdi-aditz irabiagarririk, eta' esan dautanez' ikasmen ziurretarako aditz irabiagarriak bear bearrak daiz. Asi daut-eta' nire alegintsoak ipiniko dautaz: on bada' ikasmen guztiak eritsi egokiagopari mendetu bear izango dautsataz. ¡Nire zorionen andia, osteratuko daut, euskaldun bat edo batek bide egokiagoez lantso au bere amaira eroango baleu!

72.) Asi daigun laguntzaile biralkoitik: *it* diakogina agiri izan doa' *u* gunak atal artzailege guztietan, *za-z* atal adizki-autugindunetan: *tz'* agiri izan oi dai *za-z* gertaldi esana kenduta: *zki'* artzaile ta *u* gundun ataletan: artzaila barriz gauzakia izanez gero' *i* gunaz' *tza* agiri izaten dai: au Izkinde-barruan; bigarren geigarritik ezin daike gauza garbirik atera.

[34] 73.) Edonork ikusiko dau Lapurdi-aditz-diakogina zeindutean zailtasuna; bat edo beztea erabagitean pereminean: *it* eta *zki'* Giputz-izkirantzetan legez' diakogintzat oituko dautaz: on bada zirikatzailea. *It* oitu bear daut atal artzailegeetan' diarteak oituagoa dailakoa, esanda dagonez, daukat-eta.

Artzailedun ataletan *zki* oituko daut: aditz euskoia biralkoian ondorengo (corolario) dai; laguntzaile euskoian bada' *za* gunaz bere' *zki*

diakogina agiri izaten dai: uste daut aditz euskoiko *tza* geienetan beintzat' *tz + za* guna, bai *tza'* za gunan gogortasuna; laguntzaile euskoian *tza'* *tz + za* balitz, ezin esango litzake *natzai*o, *natzakiote...*' *ni* piloa ez-dai-ta; ezin bear izan izango litzake *nazai*o, *nazaiote...*' *nazaitzu* diarteak berak esaten daunez.

Au gora-bera eznaiz poz ikasmen onez: zietzagoak ikusi-aurrean' arautso au Lapurdi izkerantzean oituko daut: *it* atal artzailegeetan, *zki* baina artzailedunetan; Euskaldun bat edo batek' euskalzale zintzoak' lan au bide egokiagoez bere amaira eroango aldaul!

74.) Ataltso au amaitu-orduko' ondorengo batzuk ateratea dagokigu. Esan dainez' aditz euskoiak daiz «egimena egilean egon eragiten dauenak.» on bada aditz euskoietan egilea bera dai adizkia: emendik atera daikegu:

a) Aditz biralkoietan barriz adizkiak daiz *n i g z d b l* " edo *z*; aditz euskoietan bada' berberak izan bear daiz egile-adizkiak.

Urruneko irabiamen biralkoiko *z* (Bizkaian ezdaugu agertuten) adizkia daila ez egilea aditz euskoitik atera daikegu: ezdaiz [35] egileak' " bakarra, diakoak' " + *e* Bizkaian, *z + e* Zuberean, *z + te* Gipuzkoa ta Lapurdian; egileak' *e* edo *te* daiz; *z* eta Bizkain " ' au dai adizkia. Aditz euskoia biralkoiko ondorengoa daila badakigu' baita bere adizki biralkoiak egile euskoiak daizala; on bada' urruneko irabiamenean egile euskoiak daizala; on bada' urruneko irabiamenean egile euskoia *z* edo " dai' ez *e* edo *te*.

b) Barriz bere' aditz biralkoian adizkia diakoa balitz' adizki diakogina artu bear dau aditz-atalak; euskoian bada' egile-adizki diakoak ta *arek* beti aditz euskoian diakogina euki bear daue.

z) Barriz bere' urruneko irabiamenean autuginak adizkiak izanda' *n* aditz-gunan aurretik artetuten dakia aditz-atalari; aditz bada euskoian' autuginak egile-adizkiak daizanean' *n* aurretu bear dakia gunari.

Irugarren ataltsoa. Gunak.

75.) Aditz irabiagarriak lendik badazauguz; ataltso onen ikasmenak baina obeto adin izan daizan' Azkuetarrek dakarskuzanez osteratuta ezdai tsoarto egongo: *al izan* bakarrik kenduko daut; ona emen:

[36] Biralkoiak:

Izan	au, eu; ai, ei	Entzun	antzu, entzu
Ekarri	akar, ekar	Esan	ino
Euki	auk, euk	Iakin	aki, eki
Eroan	aroa, eroa	Iardu	iardu
Ikusi	akus, ekus	Iraun	irau
Ezaun	azau, ezau	Irudi	irudi
Erabili	arabil, erabil		

Euskoiak:

Izan	ai, itz; ei	Ioan	oa
Egon	ago, ego	Ibili	abil, ebil
Etorri	ator, etor	Etzan	atza, etza

Ikurtuak:

Eutsi	eu + ts	Egoki	ago + ki, ego + ki
Eritsi	eri + ts	Iarraiki	arrai + ki, errai + ki
Irautsi	irau + ts	Irakin	iraki
Inotsi	ino + ts	Erion	ario, erio

Lendik dazauguna ez dai t̄sarto egongo bidar gomutaratutea. *Euki*-n ordez' Giputzarrak dinoe *euki* edo *eduki*; zuberetarrak *eduki*; *eroan*-en ordez' berberak *eraman*; *esan*-en ordez' *erran* zuberetarrak; *erion*-en ordez' *jario* (iarion) Giputzarrak. *Esan* edo *erran*-ek Gipuzko ta Zuberereko izkerantzetan daukan guna dai *io'* ez *ino*.

76.) ¿Aditz irabiagarrien gunak eraturteko araurik baaldago? Nirez ezdausats itaune orri erantzungo. *Euskera 120 irakurtaldietan* deritsan liburutik araut̄so au atera daike: «Aditz irabiagarrien gunak eratu doaz lengo ta azkengo izkiraak ulduaz: gun onelan eraturikoa aots edegiaz asiko balitz urrengo gunari batuen dakiaz [37] egileak eta adizkiak; barriz' guna aots it̄sitik asiko balitz' urreko irabiamenean aurretik artetuten dau *a*, urrunekoak *e*».

Lengo laurkaa ikustez' arau ori gertaldi geienetan egiazkoa daila edonork autortuko dau; agiri izaten daizan útsuneak' astermen iarraituak eragiten daustez.

77.) *Iakin, iarraiki*. — Aditz onetan ustu (uts+tu) doala araua esango edodakit, aditz orrek ezdaue-ta lenengo izkiraa' bai lenengo bi izkiraak edo izkaia ulduten. — *Iakin* ta *iarraiki* asten daiz *ia* bikiaz: on bada' bikiak aoskindez aots edegi bat daiz: aoskindez' dinot, bikia bada esaten dakia aots edegi biren batzarrari' arnasa-ots baten oguzi ez gero: aots edegi bakarra bere' arnasa ots baten oguzten dai: *a* ta *ai*, *e* ta *eu*... arnasa-ots baten oguzi doaz; aots edegi bakarra daiz bada aoskindez. Emendik atera daikegu bertagi onen arautasuna; ostera' *iakin* ta *iarraiki* aditzetan guna eratuko balitz *i* bakarrik ulduta' orduan *iakin* ta *iarraiki*-tik bere izatea ta bere arautasuna galduko leukeez.

78.) *Iardun*. — Aurreko azalmena sustraitik iausten darudi *iardun*-n guna ikusita. — Azkuetarrek toki onetan dakarren *iardu'* arpegi askoz agiri izaten dai: *iardu*, *iardun*, *diardu*: aditz orrek agerkizun barta dauke guztiok. ¿Zer darausku orrek? *Iardu* ta *iardun* ta *diardu'* iatorrizko *diardun*-en aldamen ta nasteak daizala' nire ustez: óna bada zailtasuna ezereztuta. Nirez bada eznaiz inoiz aditz mugetzat *diardun* baino oituko.

79.) *Iario (jario)*. — Onelan oitu oi daue Giputzarrak. Bizkaian *erion* esaten dakion aditza. — *Iario'* *ia* bikia-aldetik *iakin* ta [38] *iarrai-*

ki-ez bardindu bear dai: zer-esant̄so bat baina aurreratutea dagokit. Esango aldakit: *Iakin, iarraiki* ta *iario*-n arautasuna argimenduteko, ez-dautala zimendu ziurra artu: dai bada' *j*-n aotsaz ezdaizala oguzi bear itz orrek' bai *i*-naz. — Ostean nire ustez au dai bezte argimen bat *j*-n aotsa euskaratua daila ez euskarazkoa esateko. Toki batzuetan esaten daiz *iakin, iarraitu*; bezte batzuetan *jakin jarraiki*. ¿Aots bi orren artetik' zein daza benetan euskarazkoa? Ziurragoa ta argimenari baita bere Euskaraan izateari egokiagoa' euskarazkotzat bertagi araukiagoa eukitea edonok esango daust. Aditz onetan iatorrizko aotsa *j* balitz' euren arautasuna argimenduteko ezlitzakela biderik egongo uste daut; Euskaraan baina araugetasunik ezdago; ezdaugu bere *j*-n aotsa euskarazkotzat euki bear.

80.) Ikustaldi oni gauzat̄so bat ostetuteko eukiko etedaue irakurleak. Azalmen ori legez, esango etedauste, *ioan* aditzak *a* guna euki bear dau; dauka barriz *oa'* ez *a*; euskal-iatorritan bada *ioan* aditzean ezegon bikirik; izango litzake bada *joan'* ez *ioan*. — Zailtasun orrek benetan buru-oste asko emon eustazala autortu bear daut; bere askamena baina topa dautala darist: irakurleak epaia emongo dau.

Ikustaldi osteturikoa iarraikia (continuativo; edaz: lógico) dai' *ioan*-en benetan bikirik ezegola ateraarte, emendik aurrera ezdai iarraikia. Ant̄sinetan *joan* itzala atera-ordez' *eoan'* ez *ioan* edo *joan* itzala aterako daut nik: ondorengo au iarraikia daila argituko baneu' lengo ikasmenak egiazkotzat euki bear izango daiz.

Iatorrizko aditza *eoan'* ta emendik guztiz arauki *oa* guna eratu itzala dinot. Azkuetarrek Izkindeko 154-garren orrialdean' [39] *r* edo *ra* lengo izkai-oste dauken' aditzak bezte aditz tolezgeen toleztuak daizala agertu dau: ikusi: *iratzartu'* toleztua, *itzartu* (*itzarri'*) tolezgea; *eragin*, *egin*; *eraman*, *eman*... On bada *eroan* bere aditz toleztua dai: bezte aditz toleztuetan legez' bere aditz tolezgea aurkitutearren *r* ulduko ba-geu' *e*, *oan* eukiko daugu: au dai oraingo *ioan* euskal-iatorritan *eoan'* ez *ioan* edo *joan* itzana. *Ioan* legez' bezte aditz asko dagoz iatorrizko *e* *i*-n biurtu dauenak: *erabili ebili* (gaur *ibili*), *erakutsi'* *ekusi* (gaur *ikusi*).

Ikustaldi onen indarra git̄situtearren' aditz tolezgeko *i* *e*-n biurtu doala toleztuan esango aldakit. — Zer-esan orrek indarrrik ezdauke: *irakatsi iratzartu* ta bezte askok ostea erakusten daukue. Ganera' gaur bere *Doctrina cristiana. Aita Gaspar Astete Jesuitak erderaz egina. Ipini zuan euskeraz D. Juan de Irazuzta... Tolosan. 1832-garren urtean. Juan Ignacio de Mendizabal-en et̄sean* aitizturiko liburut̄soan onelan irakurri daut. «Ekusi det kristaba zerala. — ¿Zer gauza da fedea?— Ekusi ezdeguna siniztea. ¿Ekusi zenduan zuk Kristo iaiozten...?—» On bada' zailtasuna ondo askatuta dagola uste daut⁷.

(7) Irakurlean baimenez, oart̄so bat emen. *Euskaraa 120 irakurtaldietan* liburut̄soko 141-garren orrialdean, oar au dago: «it̄sasaldean *j*-k *i*-k daiz; *j*-n aotsa arabetarrak Espainiara sartu dauela uste daue, baina zimendu argaltzat daukat». — Oar orri erantzun gura dautsat. Azkuetarren Izkindea bein bere irakurri daienak' *j* euskaratutzat, eukiteko, ez euskarazkotzat' arabetarrak Espainiara sartutea edo

[40] 81.) *Irudi, iario*. — Aditz onek ezdaiz oitu bear onetara, bai *irudin* edo *iruditu* ta *iarion*. Giputzarren *iarion* Bizkaitarrak *erion* oitu oi daue' *n-z* guenean. Bertagi onek Giputz-izkerantzean aditz onek azkengo *n* galdu daula erakusten dausku: orrelango aditz asko dagoz gueneko *n* uldu dauenak: batzuk *dinoe-igo'* bezte batzuk *igon*; batzuk *igaro* bezte batzuk *igaron*; batzuk *it̄saro'* bezte batzuk *it̄saron*; batzuk *iardu* edo *diardu*, bezteak *iardun*. — Emendik bada' irudi aditzak azkengo *n* uldu daula esan edodaikegu: gaur bere oitu doa *iruditu*. *Iruditu* ezdai aditz sortua' bai eratorria; aditz eratorriak ezdaiz berez irabiagarriak; euskaraan iatorritan bada ezegon (ezegoan) *iruditu*, bai *irudin*.

Au sendotu daike *ezaun* ta *izan* aditzez. *Ezaun* lautara oitu doa: *ezaun*, *ezautu*, *ezagutu*; *izan*-en ordez Giputzarrak *izatu* oituten dauela «Euskaraa 120 irakurtaldietan» irakurri daut. ¿Zer dinosku orrek? *Ezautu* ta *ezagutu* ta *izatu'* *ezaun* ta *ezagun* ta *izan*-en nasteak daizala: orretara bere' *iruditu'* *irudin* ant̄sinagoan nastea daila [41] esan edodaikegu: *irudin* bada' oitura garbiagoa edodai.

82.) *Irudin, inotsi, irautsi, irakin, iraun*. Aditz orrek araugeak edodaiz, erreskadaan *irudi ino + tso...* gunak agiri izaten daiz-eta.—Erantzumena. Zailtasun orri erantzuteko azalgeta bi eskini daikez. Lenengo dai *diardun*-en legez' *a* edo bezte aots bat aldiak uldurikoa aurretik artutea. Azalmen au baina ezdai naikoa. Lenen' aditz onen bat-ez-baten *d* edo aots galdu orren oinatzik ezdai agiri izaten: edonon oituten daiz *iruditu, inotsi...* ez *diruditu dinotsi*. Birritan' *diardun* eta aditz onen arte antzik ezdago. *Diardun* aditzean eta *iardu* ta *iardun* aren nasteetan' *ia* edo *dia* izkaietan begiak ipini daiguzan. Edonok' Euskal-aoskindean uste arinik baleuke' toki askotan *ia* bikia *dia* edo *d* buztiaz oguzi doala badaiki; emendik *diatorri* esatea eta eskutiztutea *iatorri*-n ordez. *Ia* ta *dia* aotsetan aidetasun andia dago bada; erraza izan izango itzan bada *diardun*-go *d* aotsa diarteak uldu daila. ¿Aidetasunik barriz egongo etedai *diruditu* ta *iruditu, dinotsi* ta *inotsi...* artean bere alkar nastea aizatzat eukiteko? Nire ustez itz onetan' berei *d* edo bezte aotsik aurretuteko eskubidea artuteko' aidetasunik ezdago.

83.) Azalmen au pozgarria ezdaila iakinez-gero' bigarrenera goazan. Urruneko irabiamenean aots lokarria *e* daila lengo arauak dinosku. Arau onez guna eratuta bezte atalt̄soak arauki iratziko bageutsaz, *nerudin, neraun...* eukiko daugu. Atal onetan bada' *e* lokarria *i*-n biurtu dai: lenengo' aots edegi orren aidetasuna ezauna dai: sarri batek beztea ordeztuten dau. (Ikusi Campionen Izkindea, 86-garren orrialdean.) Gainera Azkuetarrek berak *ninduan nindunan...* diarte-atalak [42] *nenduan, nendunan...* garbiez ordetu dauz; orde au bada' enea bakarrik ezdai, an-

ez' ezdaula zimendua iakingo daue: onelan ezdaiz argimenak askatuten. Euskaraa maite badaugu ta bere ant̄sinako anditasunara biurtu nai izanez gero' onelan ezdauguz argimen ziurrak urrundu bear, bai eritsi guztietan batu batuak ioan. ¿Irakurtaldien eratzaileak bere araut̄so onetik iaoriko argimen au urruinduko aldau?

Bezte uste bat. Euskarazkoa *j* ezdaila iakinez gero' itz euskaraturikoetan bere ezdaugu oitu bear. *Jesus* ta *Jose* esatean ordez' laziotarretik *Jesus* ta *Jose* artu daiguzan, eta *Jertrudis* ta *Jenobeba*-n ordez' *Gertrudis* ta *Genobeba'* errege, erregina, lege ta bezte asko artuta dagozanez.

tzezkarrak aurretik daukatzaz. Ganera aldamen au errazagoa aditz onetan daila bezte gogomen batek erakutsiko dasku. Aditz muge orrek berez dauke *i*; miragarria izango dai bada' askok irabiamenean gorde daiela eta oitura orrek garbia oitu daila' batez bere euskal-zaina ezba-dau inork artu? Gaurko izkeraak zaitu ta gordetu izanarren' naste ta ustelkeri andiagok dazaez.

84.) Urreko irabiamena astertu daigun. Irabiamen orretan *a* lokarria *e-n* biurtu daila esan daike, onelan: *darudit' derudit-en*. Bertagi au maiza daila edonork daki. (Ikusi Campion-en Izkindea, 32-garren orrialdean.) Azkuetarrek bere *deustak*, *deustan* atalak' *daustak*, *daustan...* garbien nastetzat daukaz: on bada, *derudit*, *derudik*,... nastatuak' erraz bezte onetan biurtu daiz: *dirudit*, *dirudik*...

85.) Ikustaldi au bezte oar batez sendotu daikela uste daut. Campion-ek (454-garren orrialdean ta 623-garrenean) atal onek dakarskuz: *narudi*, *narudien*, *zarudiz*, *garudizuz*... Ezin atal orrek oitu daikezala dinosku Azkuetarrek; uste dautana agertuteko eskubiderik badaukat' *irudin* edo *iruditu-k' uste izan-en* agerkizunaz euki ezin dauzala, *antzeztu-naz* bai uste daut: *irudi'* antza (semejanza) ta *irudikoa'* antzezkoa (semejante) daiz bere.

Ganera Campion-ek berberak (Izkinde. 455-garren orrialde.) *erausi* giputz-aditzak' *araski* ta *erauski* gunak daukazala dino. *Erausi* au Bizkaitarren *irausti* dai, ta *erausi* esan-bearrean' *erausti* Giputzarrak esan bear daue. *Ki* gunakoa' *ki* ikurgai euskoa dai; [43] urruindu bear dai bada, *erausti* ez euskoa bai biralkoia dai-ta. Ganera, *irausti'* *iraun+tsi* ikurgai darudi; orretareaz gero' iru aditzetan beintzat iatorrizko arautasunan oinatzak dakuskuz, *irudin*, *iraun* ta *irausti* edo *erausti-n*.

86.) *Egoki*, *eritsi*, *inotsi*... — Norbaitek esango aldaut: *zeta* aditz onek zelan araugetasunetik garbitu? Bere atzetik ez dau-eta izkiraa galduten.—*Egoki* aditzaz erantzungo daut: bera gainean esatekoak bezteai ezarri al dakie. *Egoki* dai *egon* aditza+*ki* ikurgai; guna bada *egon-dik* eratu bear dai, ta gun onelan eraturikoari ezarri aditza ikurtua dai-ta, *ki* ikurgai: onetara bada eratuta dago *go+ki* guna; araukia dai bada, ez aragea. Bardina bezte ikurtuen gainean esan daikela uste daut; esatebaterako: *iarraiki* dai *iarraitu+ki*; *irausti'* *iraun+tsi*...

87.) *Euki*. — Aditz onen guna dai *uk*; aots edegitik asten dai bada. *Zergaitik* bada' gunan aurretik *a* edo *e* lokarriak artuten dauz? Au ez dai araugetasuna, arautasun andia baino. *Euki* antšinago itzan *eduki'* ez *euki*; *eduki-tik* dator guna *duk*; gun orri aurretu bear dakiaz *a* edo *e* lokarriak; *aduk* eta *eduk* daukaguz bada guztiz araukiak: oraintsua-go' gunean agiri izaten dain *d* ori aldiak uldu euan ta emendik *auk* ta *euk* gunak eta *euki* mugea. Gaur bere Zuberetarrak beti esaten daue *eduki* ta Giputzarrak *euki* edo *eduki*.

88.) *Esan* edo *erran*. — Aditz onen gunak daiz Bizkaian *ino*, bezte izkerantzetan *io*. Campion agurgarriak' gun orrek *esan* edo *erran-dik* atera daikezala esanarren' zelan baina berberok araugetasunetik gorde

daitazan ezdakit. ¿Esan bear daugu bada' Euskaraa araugea daila? [44] Ezetz darist. *Esan*-atal batzuk gun araukia daukenak gaur bere badagoz. ¿Zer dinosku orrek? Euskaraa' iagolerik ezdaulako euki' nastetutsoago dagola; Ikasola bat euskal-zainperako eratuko aldai, ta au ta onelango bezte diarte-nasteak bere agintzaak urruinduta gero' jesa-kera garbiak agintzatuko aldauz! Zeinbait arin, aenbezte obe, errazagoa dai-ta: beintzat gaur dagoz diartean atal batzuk erraz garbitu daikezanak: diarteak dino, esatebaterako, *esaiozu*; *esaiozu* dai *esan eiozu* biortuta; baina garbi' diarteak bere adin izandako moduan' esan daikegu *esatzazu*.

89.) *Izan*.—Laguntzailean gunan arautasuna agiria daila uste daut. Lenengotan baita *u* ta *i*-n iatorria astertu gura daut *a* ta *e* aots edegi lokarrien erakai ta arautasuna aurkitutearren.

U gunan iatorria bikoitza izan daitekela darudit. Lenengoa. Campion-en Izkindeko bigarren geigarrian' Lapurdi-diar-te-atal batzuk *ro* gunaz irabiarikoak dagoz. ¿*Ro* au zer dai edo nondik dator? *Za* gunan nastea dailakoan nago; ez arritu. *Z* edo *tz* aldi batzuetan *r* bigunan biur-tuten dai: geigarrian agertuko dainez' onelan eratuta dagoz *zara dira di-raz lirake... zatza ditza dizaz litzake...* garbiagoen nasteak. Ganera' *r* be-re' s-n biurtu doa, eta *z* ta *s* (sic) aidetasun andia dauke: gomutaratu *Int̄sauspe* bakarrik; izen-goiti agurgarri ori *Int̄saur + pe* edo *be* dai.

A bere *o*-n aldatu doa (Ikusi Campion-en Izkind., 89-garren orrial.). Orain bada' *ro* guna *za* edo *tza* gunan nastea darudi: guztiz erraza dai barriz' *ro*-ri *r* uldu dakiala; emendik bada *a'o* guna: *o* barriz *u*-n biur-tu doa, batez bere *a* aotsa urrekoea dagokianean. Emendik bada edoda-tor *au* guna.

[45] 90.) Eritsi ta azalmen au baina ziurragotzat daukat beztea: *u'* *i*-n aldamera edodai. Eritsi au sendotuteko gomutaratu daigun *i* ta *u* aotsen aidetasuna. Ganera, *u* gunan alboan *i* guna bere ikusten daugu: giputzarrak dinoe: *du*, *dit* (daust), *diot* (dautsat), *dizu* (dautsu),... *nau*, *au*, *gaitu*, *zaitu*. Bizkaitarrak bere irabiamen aldatuan ta aldamen batzue-tan *i* *u*-n ordez oitu daroagu; Lapurditarrak dasae edo dinoe: *diok*, *dion*... (dautsak...); eta Zuberetarrak *düt*, *dütüt* (*daut*, *dautaz*): *ü* ori' *u* ta *i*-n arteko erdi-aotsa dai; ganera' *ait*, *ai aigü aie* eta bezte atal as-ko oituten dauez. Eritsi au beztea baino egiazkoagotzat daukat.

91.) *I*-n iatorria astertutea aizagoa darudi. Dinot bada *i* guna *ki* ikurgaitik datorrela. *K* sarriegi uldu doala' iakina dai: gaur bere diar-te-irabiamenean atalak aurkitu daikeguz *k* uldu dauenak: *zatzait*, *na-tzaizu*... (Gip.); atal alkarge orrek irabiamen alkartuan daiz *zatzakidan*, *natzakizun*: onelango gertari asko dagoz, gauzarik ezdauka baina berak pilotuteak. On bada *i* guna artzailedun ataletatik artzailegeetara igaro dai, *ki* edo *i* ta egile artean egon gun egiazkoa uldu ezkeru.

92.) Eritsi au Azkuetarren oartso batez sendatu daike. *Izkindeko* 227-garren orrialdean, 643-garren esaldian «aditzan gunari *i* ulduten da-

kio beti' artzailedun atalean oartuten dai. *I*-n iatorria ezaunda batera bertagi au nai-ta-nai-ezkoa dai. Eritsi onetan beti iragarten dai *a* ta *e* lokarrien arautasuna.

93.) Laguntzaile euskoian *za* guna uldu ta *i*-z ordeztuta gero' emendik *i* guna laguntzaile biralkoiara ioan bere dai. Bertagi onen erakaia' laguntzaile nai biralkoia euskoia, agerkizun bardingea [46] eukiarren, bata izaten dai. Ganera Campion-en Izkindeko bigarren geigarrian Lapurdi-izkerantzeko diarte-atal batzuetan laguntzaile biralkoian atal artzailedun batzuk *ki* ikurgaiaz ikusiko dauguz. (Ikusi almeneko aldame-na 12-garren orrialdean). Nastea dai au; nastea barriz eritsi aitaturikoan argimena erakusten dauskuna.

94.) Oarpentso bat egin bear daut emen: Azkuetarrek (*Izk.* 209-garren orriald.) *egin'* laguntzailea ezdaila indarrez agertu dau. Esanikoetatik Azkuetar-alde bezte argimen bat atera daikegu. Laguntzailean irabiamen alkartuan agiri izaten dain *g' k*-n aldamentzat euki daike. Aots orren alkar-aldamena tñit ezauna dai. *G* edo *k'* Azkuetarren kontra' bigungarria ezdaila esango dakit; onek baina ezdauka garransirik, barriz bere (eta au dai benetan garransiduna) *egin* laguntzailea ezdaila esango daut.

95.) *U* ta *i*-n iatorria agertuta gero' laguntzailean gun garbiak zeindutera goazan. Lan onez esanak geiago sendotuko daiz. Asi-orduko' euskal-aditz garbi bikoitza erabagiko daut. Euskal-aditza garbitu gura badaugu' lenengotan gaurko irabiamena garbitu daikegu: onetarako' diarte-irabiamendik ugarikerigaiak («elementos supérfluos») atera ta urruindu, ta diarteak oituagoak daukazan gun ta bezte irabiagaiak euki.

Bigarren aditz garbia dai euskal-iatorrizko gunak ta bezte irabiagaiak zeindutea onelan iatorrizko irabiamena eratu daike. Lenengo garbitasuna bigarrene-rako bidea edo atzenkia izan bear dai; augaitik' euskaraan biztueraa igitu ta gugandu gura badaugu' bigarrena bide egokiez argitaratu ta oitu bear daugu.

[47] 96.) *Giputz-laguntzailea*. — Biralkoitik asi daigun. Giputz-laguntzaile biralkoian gun bi zeindu eta oitu daikez aditz erdigarbian; bigarrenean edo gutziz garbian' bat bakarrik.

Erdi-garbitasuneko lenengo guna dai *u*. Irabiamen alkargeko atal artzailegeetan' *u* agiri izaten dai beti, artzailedunetan' *i*. *I' U* baino antñinagotzat eukiarren' *u* oitu bear daila uste daut. Izkerantz bardingetasunak ezdagoz gunen bardingetasunetan' bai bezte irabiagarrietan; alik bada izkerantz guztietan bardinak izan bear daiz gunak; Azkuetarrek barriz' Bizkai-izkerantzean *u* garbitzat oitu dau, baita bere Lapurdikoan *i* baino oituagoa dai *u*; on bada Giputz-aditz biralkoi erdi-garbian' *u* oitu bear dai. Au irabiamen alkargean; irabiamen alkartuan eta aldamen batzuetan *za* iatorrizko guna beti oitu bear dai; diarteak bere oituri-koa dai-ta.

97.) Laguntzaile euskoiak diarte-irabiamenean gun bi aurkeztu da-

roaskuz: *tza* ta *i* edo *ki*. Lenengo' artzailedun atalak beti *tza* edo *za* guna oitu oi daue. *I* edo *ki* guna' irabiamen alkartuko urruneko aldian (Camp. Izk.) atal artzailedunetan bere agiri izaten dai: atal artzailege geienetan *i* oituagoa dai, ¿On bada' zein garbitzat euki bear daugun? Esanaz' argimenkiagoa dai *tza* guna oitutea. Au gora-bera' ezdaut *tza* laguntzaile garbiko guntzat inoiz oituko. *Tza* laguntzaile garbian oituko bageu' *etzan*-en irabiamenari laguntzaile euskoiana bardindu ta nastetuko geuskea; nire ustez baina' *etzan' etzan* beti gelditu bear daila, ta *izan' izan* ez *etzan* bearra dai. Euskaraa diarte-nasteetatik garbitu gura izanez gero' ezdaigun naste ta matasa barririk sortu nai; *za* bada laguntzaile euskoian gun garbitzat euki daigun.

98.) ¿Eta urruneko irabiamen alkartuko *i* gunan iaramonik [48] egin bear etedaugu? Ezetz darudit. *I*-n iatorri-gainean nire ustea argitu daut; sendotuteko ordua io dai. Campion-gandik aginpeneko bigarren erreskadaa bir egingo daut:

Zatzakit
Be-kit
Zatzakizkit
Be-kizkit

Erreskada au ikusteaz (aginpeneko aldamenen adizki gauzakiaz *e* lokarria oitu doala iakinez gero) *be-kit* ta *be-kizkit*-en *tza* ulduta dagola edonork autortuko dau. On bada' emen atal artzailedunetan gerta daina' iazo dai bere urruneko irabiamen alkartuko atal guztietan; *za* guna bada oitu bear daugu. Ikusi bigarren erreskadaa:

Zenkidan		Zentzakidan
Zekidan		Zetzakidan
Zenkizkidan	Beste onen orde:	Zentzakizkidan
Zekizkidan		Zetzakizkidan

Ganera, irabiamen alkartua' irabiamen alkargea dai *n* edo *la* alkar-giak ezarrita. Irabiamen alkargean barriz ezdai *i'* bai *tza* edo *za* oituten.

99.) *Zubere-laguntzailea*. — Biralkoia. Erdi-garbitasunean *i* ta *za* gunak oitu bear daiz. *I* dinot, eta ez *u*. *U* ez dai inoiz diarte-irabiamenean bere agiri izaten: batzuetan *ü* bai; *ü* au *i* ta *u*-n arte erdi-aotsa dai *i*-ri baina urrengoagoa. Ganera, adizkia gauzakia ezbalitz' *i* dai guna, ez *u* edo *ü*: artzailedun atal guztiak bere *i*-z irabiaten daiz. *Za* guna diarteak oitu daroa irabiamen alkartuan eta aldamen batzuetan' toki egokian agertuko dainez.

100.) Euskoia. *Zubere* laguntzaile euskoiak *za* guna beti oitu bear dau. Diarte-irabiamenean oituagoak daiz *tza*, *i* ta *ki*. [49] *Tza* argimen esanagaitik' ezdai inoiz oitu bear. *I* edo *ki*-n agiritasunak esan dautana barriz erakutsiko dausku: irabiamen alkartuko atalak begiratu daiguzan: ona irugarren erreskadaa:

Na-kizun		Nazakizun
Da-kizun	Bezte onen ordez:	Dazakizun
Gitzakizun		Gitzakizun
Da-kitzun		Datzakizun

Erreskada onetan gu-atalak bakarrik *tza* guna gorde dausku (tz+za), bezteak uldu daue: bardin iazo oi dai 4, 5, 6-garren erreskadaetan bere. Bardina bere ikusi daike urruneko irabiamenean, eta lengoan baino geiago.

Za guna oituagoa dai almeneko aldamen urrekoan, urrunekoan, (Campion-ek aitizturiko *pasado próximo*) *i* ki-n aurretik agiri izaten dai: ikusi:

Zeneinkit
Leikit
Zeneinkide
Leizkit. (Bigarren erreskadaa)

Ezdai baina au nire eritsien kalterako. Begiratu daigun berberak aitiztuten daun *pasado remoto*: aldi au lengoa dai *n* ezarrita bakarrik; aldi onen ataletan bada *ta* guna ikusiko daugu *za* edo *tza*-n nastea:

Zintakedan
Leitakedan
Zintakeden
Litazkeden

Azkenez bada' *za* bakarrik Zubere-laguntzaile euskoiko gun garbitzat euki daigun; *i* eta *ki* eta *ta'* *za*-n naste ta aldamenak daiz-eta.

[50] 101.) *Lapurdi-laguntzailea*. — Biralkoia. Buru-oste andi-bage' diarte-irabiamena begiratuteaz laguntzaile biralkoi erdi-garbian *u* ta *za* gunak oitu bear daiz: *u* irabiamen alkargean, *za* alkartuan eta aldamen batzuetan. *I* guna guztiz iluna dai bezte orren alboan.

102.) Bezte izkerantzetan legez' *za* dai Lapurdi-laguntzaile euskoiko gun garbitzat euki bear dauguna. Beti bata ez osteratutearren' ezni ezakizun au agertuten luzatuko: diarteak geienetan *tza* oitu daroa: *i* edo *ki*-n iatorri-gaiean sarri esanak sendotuteko agiri izaten daiz bere bideak.

103.) *Bizkai-laguntzailea*. — Azkuetarrek eginiko Bizkai-izkerantzan garbitasuna' lan onen gi ta zimendua dai. Nire lengo azalmenetatik zeresan batzuk iaio daikez; batasun-bage baina ezer euskal-anditasunarako ezdaugu egingo. Orregaitik, Azkuetarrek irakatsi daun garbitasuna erdi-garbitzat euki daike, garbi garbitzat baina' ez. *I* guna berak dauka iatorrizkotzat; ezdaila agertuta dago. Bizkaian bere *za* edo *tza* gunan oinatz asko dagoz: onelangoak daiz *naz az* atalak' *za*-n *a* uldu dauenak; onelangoak bere: *nintzan, intzan, litzake...* eta onelangoak bezte atal asko' batez bere artzailedunak. Gomuta izan euskal-aditza izkerantz ba-

ten bakarrik ezin ondo ikasi daikela. Euskeraa izkerantz guztietan izkera bat dai.

104.) Bezte bertagi bat oartu bear daut. Azkuetarrek ant̄sinagotzat daukazan atalt̄so batzuk' irabiamen alkartuan *ai ei endi* gunez oituri-koak daiz; ganera, bezte izkerantzetan *za* guna ulduta dagonean' *ai ei endi* gunak agiri izaten daiz. Bertagi au ezdaut alperrez aitatu: isili gura daut norbaitek ostetu daikestan zer-esan bat. Atal orrek [51] dinoskue urruneko irabiamenean *i* ezdaila lokarrikoa' bai *e*; atal orrek eratorri daiz bezte onetatik *ezaki enzaki*: atal onek daiz iatorrizkoak eta ez *nintzan intzan'* bai *nenzan enzan*. *Ei ta endi* gun biortuez' *e* lokarri-ganean esan dautana zimendu daukalakoa daukat.

105.) Orain bada irakurlean baimenaz eskubide bat artu bear dazat. Argituta dagonez' *za* guna daza egiazko gun garbia ta iatorrizkoa; *z*emendik aurrera bada' ezaldaza nire eskubidean egongo, orain arte irabiamen erdi-garbia oitu dazatanez, aurrerantzean iatorrizko irabiamena oituteko? Ezbaleza inork asiko' ezgenezakez inoiz euskaraan ant̄sinako anditasuna ta edertasuna geuganduko.

106.) *Eutsi*. — Aditz au ikurtua daza ta *izan* biralkoi nastutik sorturikoa: on bada' guna bere laguntzaile biralkoiana euki bear daza onetara: *u+ts* edo *a+uts*, *e+u+ts*. Ikusi Campionen Izkindea, 624-garren orrialdean. Ezdaza barriz egia bertan izkindari iruinatarrak dinoskuna: laguntzaile biralkoian guna *eutsi*-tik artuta dagola, ostera' *eutsi* aditza laguntzaile nastutik sortua daza, aditz ikurtu guztiak' bezte aditzetatik *tsi* edo *ki*-n bidez datorkiguz.

Laugarren atal̄soa.

Edozeingo irabiagai bearrezak edo artzaileak.

107.) Orainarte irabiagai bearrak astertu dazaguz lengo iru atal̄soetan; orain bada irabiagai bearrezak edo artzaileak astertu bear dazaguz. [52] Artzaileak edo arkaiak' «aditz-ataletan artetutako atalt̄so batzuk' nori datorkian agerkizuna agergarriak» dazaz.

108.) Arkaiak' aditzak legez' biralkoiak edo euskoiak izan dazakez: obeto, aditz biralkoi edo euskoietan oiturikoak; lenengoai biralkoiak, bezteai euskoiak esango dazatset.

109.) Laurkat̄so baten, Azkuetargandik artuta, ipiniko dazataz guztiak.

Biralkoiak:

Tsi + t = (t) st
 Tsi + k = (t) sk
 Tsi + n = (t) sn
 Tsi + a = tsa (o)
 Tsi + gu = (t) sku
 Tsi + zu = tsu
 Tsi + e = tse (oe)

Euskoiak:

Ki + t = kit (Diarteak' t)
 Ki + k = kik (d. idem).
 Ki + n = kin (d. idem)
 Ki + o = kio (d. batzuk ka)
 Ki + gu = kigu (d. ku)
 Ki + zu = kizu (d. tzu)
 Ki + oe = kioe (d. batzuk ke.)

Bizkai-izkerantzeko dakar Azkuetarrek laurkat̄so au: oar bat izkindari agurgarrian baimenaz egin bear dazat. Bizkai-izkerantzeko artzailatzat daukaz *tsa* edo *o*, *tse* edo *oe*, *o* ta *oe* irabiamen alkartuan oituta. *O* ta *oe* ta *kio* ta *kioe* euskoiak bezte izkerantzetatik artuta dagozala us-te dazat. *Kio* ta *kioe*-n ordez berak Izkindeko toki batzuetan, diarteak bere legez, *ka* ta *ke* oitu daroaz: *ka* ta *ke* dazaz *ki+a* ta *ki+e'* *tsa* eta *tse*-n antzera. *O* ta *oe-k'* bezte izkerantzetan legez' ezdauke Bizkaian bere *tsi* ikurgairik; Bizkai-izkitzak barriz' *tsi* ikurgaia oituten daza. Au gora-bera' Bizkai-laguntzaile erdigarbian oitu dazakezala darudit; ezdazaz baina *za* gunaz oitu bear, bezte aditz irabiagarriez ezdazazanez oituten, bai *tsa* ta *tse*. Ganera aditz euskoian ezdazataz *ka*, *ke*, *ki*, *kioe* oituko: *kio* ta *kioe* Bizkaikoak [53] ezdazazalako; *ka* ta *ke* bere ez, *kia* ta *kie* ondo dagozalako; ganera *ke* oituez gero' azkotan *ke* aldagaiaz nastuko lezake, euskara garbian barriz ezdazagu naste barririk sortu bear.

110.) Artzaile euskoiak bardinak dazaz izkerantz guztietan, au daza, laurkakoak. Oartu bakarrik Bizkaian *kia* ta *kie* izan bear dazazala irugarren izapekoak; Bizkaitik kanpora, *kio* bakarra, *kiote* diakoa Giputz ta Lapurdi-izkerantzetan, ta *kioe* Zuberekoan.

111.) Campion-en laurkaak ikusiaz' Giputz Lapurdi eta Zuberetar-rak artzaile biralkoiak *tsi*-bage oitu daroazala esango dazagu: bertagi au baina matasa bat dazalakoa daukat.

Aditz ikurtuak ezdazaz Bizkaian bakarrik oituten, bai bezte izkerantzetan bere. Giputzarrak bere oitu daroaz *inotsi*, *irautsi*, edo *erautsi* eta bezteak. On bada, aditz ikurtuak' aditz ikurgeak dazaz' artzaileak ezarrita bakarrik.

Ganera, irabiamen euskoia ta biralkoia guztiz antzezkoak dazaz; geiago, a' onen ondorengo daza; irabiamen euskoian barriz' ikurgai euskoia izkerantz guztietan oitu oi daza; biralkoian bada ant̄sinago oitu dazaz ikurgai biralkoiak.

Eritsi au sendotu dazake bezte oart̄soaz. Bizkai-izkerantzean bere aditz irabiagarri batzuetan *tsi* ikurgaia diarteak uldu daza. (Campion, *Gramát.* Cap. XIX, indicativo, 2.^a y 5.^a categ.) Bizkai-izkerantzeko atal orretan gerta dazana, bezte izkerantzetan atal guztietan gerta dazala esan al daza.

Au gora-bera, ezdazat nirez bezte izkerantzetan ikurgai biralkoia oituko. ¡Ikasola batek erabagiko aldazaz au ta onelango ikasmen asko! Izkiralariak askotan egia argitu dazake, ez guztietan ikasmen [54] guztiak (agintzaan utsez) berez oitu.

VI^a BURUKIDAA.

IRAZMENA.

112.) Lau gei burukida onetan astertutea dagokit: lenengoa, irazmengo bertagiak; bigarrena, irabiamen alkargea; irugarrena, irabiamen alkartua, eta askenez, irabiamen aldatua.

Lenengo atalt̄soa.
Irazmengo bertagiak.

113.) *Aots artetuak.* — E. Azkuetarren ikasmenen ziurtasunan gora-bera' gura izan al izango dazan zeintasunak ezdagozala emengo arau batzuk azalduta aurretu bear dazat; asi dazagun lenengo arautik. 187-garren orrialdean izkindari lekeitiotar agurgarriak onelan dino: «E. Aots au *l* ta *r*-ri bezte aots it̄si bat iratzi bear dakioenean' artetuten dai». — Ezdaza guztiz zietza: Ikusi: *dakar-t, dakar-k, gabil-z, zabil-z...*

[55] Zietz eta zeinduago onetara esan dazake: «*l* ta *r*-ri alkarbideko irazgairik (zeintzuk dazazan gero astertuko daza) iratzi bear dazakien guztian' aots au artetuten daza: Gertariak: natorrelako; atorr(e)nean; dabil(e)lako; netorke; zatorz...

114.) Oarrak. — a) Urruneko irabiamenean aditz atalari ezarten dazakion *n'* alkarbidekotzat euki dazake; eukilea Azkuetarren ustez daza, eta alkarbideko irazgairik iratzi bear badazakia' uldu doa-ta. Ikusi: nentorr(e)n, nenbil(e)n.

b) batzuetan *l* eta *r*-ri *a* irazten dazakie; *k* egile edo artzailean ulmenan oinatza daza; dakarr'ala, au daza, dakarkala.

115.) A. «Bezte edozein aots it̄siri (*l* eta *r*-ri ez) irazten dakio aots au». — Ezdaza zeatza: nekuske, dakust.

Zietzago: «Beste aots it̄siri (*l* eta *r*-ri ez) alkarbideko irazgairik baita bere *z* edo *tz* edo *zki* diakoginik iratzi bear badazakia' aots au artetu bear daza. Gertariak: dakit(a)n, dakusn(a)la; dakus(a)n; dakit(a)z; gakus(a)z; gakus(a)zki (g.), gakus(a)tz (zub.).

116.) Araut̄so onen ziezatasuna agertuteko' bertagi batzuk astertu bear dazataz. Esaten daza, ta ondo: dauk(a)t, dauk(a)k... Bertagi au azalduteko aoskindera goazan: bertan dagon arau batek' *k* aotsak berez edo itz-izateari dagokianeanean' ezin amaitu dazala izkairik dasasku edo dinosku: *K* irazgaiak edo itz irazgaian atalak' izkaia amaitu dazake. *Euki-n* barriz' *k euki-n* izateari dagokia, ezdaza itz edo atal irazgaia: *euki-k* bada ezin izkairik *k* aotsaz amaitu dazake: on bada zergaitik dinogun *daukat, daukak...*

[56] Erakai orrek egile izaki bakarra agiri izan ezarren' zergaitik *dauka* ez *dauk'* dinogun agertuten dazasku; bertagi au, *euki-n* ezbadaza, ezdaza bezte aditz bat ez baten iazoten.

117.) *Campion-ek z* ta *s-n* oste Giputz ta Lapurdi-izkerantzetan *e, eza*, irazten dazala dino edo dasa. (*Gram.*, p. 783-74) Azkuetarrek ezetz dino, eta Irazmenean ezarririko eritsia zuzenduten daza. Azkuetarren esakera ziurrak ez baitu eragiten naza Lapurdi ta Giputz-izkerantzetan *e s* eta *z-n* oitu al dazan; au gora-bera, Azkuetarrek Bizkai-aditza bakarrik garbituten daza; uste dazat bada' izkerantz orretan *s* ta *z-n* artetik *e* oitu dazakela.

118.) Oar bat emen Lapurdi ta Giputz-izkerantzen ganean. Esanda dagonez' izkerantz orretan laguntzaileak *it* diakogina atal artzailegeeta-

rako dauka. On bada' urreko irabiamenean *it* ori *a* lokarrian atzetik ipinten daza; urrunekoan barriz' e lokarria uldu doa; ganera' *it* au' autuginak adizkiak izanez gero' atalduten daza eta artetu bear dazakia *n* aotsa. Gertariak: Daitut, daitzat; zaitugu, zaitzagu; N''ituan-nitzan; g''intuzun-gintzazun.

119.) *D.* Aots au laguntzaileari irabiamen erdi-garbiko urrunekoan' *n*-n ostetik eta *u* edo *i* gunan atzetik' artetuten dazakia; adizkia autugin diakoa izanez gero, lengo esalditik atera dazakenez, uldu doa Giputz ta Lapurdi-izkerantzetan: onelan: *genduzan, nendu..an, nendinan* (zub.); *gintuzun-gintzazun* (gip. eta lap.).

120.) *Aots aldatuak.* Gu biurtuten da *ku, s* edo *z* ostean.

[57] *Ts* edo *tsi* biurtuten daza *s*, aots it̄si aurrean.

Tz biurtuten daza *z*, aots it̄si-aurrean.

s + zu biurtuten daza *tsu*.

S + ts » » *ts*.

Tz + z » » *tz*.

Z + z » » *tz*.

Gertariak: *dakusku* (dakus-gu); *darist* (derist' diarteak, daritsi+t); *zendukaztan* (zub.), (zendukatz+tan, zeunkatazan (bizk.)); *dakutsu* (dakus+zu); *dakutsat* (dakus+tsat); *etzazaz* (ez+zazaz).

Azkengo bertagi au Azkuetarrek nonbaitekotzat dauka. (46-garren orrialdean, 139-garren esald.). Ezetz ezdinot, au gora-bera, ori Bizkaian egia izan izango daza; Gipuzkoan edonongoa dazala Irakurtaldien eratzailleak (20-garren orrialde.) dinosku edo dasasku. *Campion-ek* (771-garren orrialde.) izkirantz guztitan bertagi au iazoten dazala darausku. Ganera, Aoskindeko araut̄so batek dino: aots it̄si bat ezin osteratu leike. Laziotarren izkiraak daukaz onen t̄sarto eraturiko itz asko: *bellum, affero...*» (23-garren orrialde., 38-garren esald.). On bada' euskaldunak ezin esan dazakee *ezzara, ezzaiz*, edo *ezzazaz*. Au gora-bera Azkuetarrek (*Izk.* 72-garren orrialde., 197-garren esald.) dino: «Ea, euskaldunak...; gaizkintzat ta edozertzat inork euki ezzaizan. On andi bat...».

Oitura onen artean ¿zein garbiagotzat euki bear daza? Bizkaian bere, *etzara, etzaiz* edo *etzazaz* nonbaitekoak izanarren, *ezzara* edo *ezzaiz* baino (*z* luzatu al izanarren) araukiagoa darudi: ganera, *etzara* Bizkaiko toki guztietan oituten' nire ustez' bezte bertagi batetik dario. *Ez* uka-gaia ezdazatsaela aditz irabiatuari ezarten askok' [58] agiria daza: oitura au Azkuetargan (non eznaza gomuta izaten) t̄sartzat eta ezin oitu dazalakotzat irakurri daut. Orregaitik' ene ustez' ezdaza edonon *ez+z tz-n* biurtuten orretaraez gero' oitura ori urruindu bear badazagu' *ez+z tz-n* biurtuta oitu bear dazagu⁸.

(8) *Euskalzale* albistarian Azkuetarrek Izkirakinde-ganean gei batzuk azaldu dazazala badakit; bertan gei au eta bezte asko azalduta egongo etedazaz: gei orrek, au irazten dazatan artean, ezin irakurri dazataz; erakaiak leku onetarako ezdazaz. Bertan baina gei au edo bezte dagozanik ostetuteko nai-izaterik ezdaukat; ostetuko banezaz' bezte ikasmenik ezdazatalako irakurri' ez nai-bageko asmoaz' daza: parkamena eskatuten dazatsat bada irakurleari, geirik *Euskalzale*-n kontra azalduko baneza.

121.) *Aots lekutituak.* — *Z* ta *K*. Bizkai-izkerantzean *k* egilea edo langaia dazanean' *z* diakogina bakarrik iratzi bear izanez gero' alkarrez biaz bere lekua aldatuten dazae: gertaria: *gaukazak'* *gaukakaz* esan bearrean.

Z diakoginari bezte aotsik iratzi badazakia' ezdaza bertagi onek lekurik eukiten: *gauka* azanean gertaritzat eukik.

122.) Giputz-izkerantzean *k* ta *n* artzaileak' irugarren izapeko egile diakoak oituko balezaz' alkar lekua aldatu daroae bere: gertariak: *daukatek*, *daukaten'* *daukate*, *daukanate* esan bearrean.

Lapurdi-izkirantzean bere bertagi bardina *k* arkaiaz gertaten daza; *n* artzaileaz barriz' *n-k* bere lekua gordeten daza ta *te* diakogina *e* biurtu doa, onetara: *daukatek*, *daukane*.

[59] Bertagi au Giputz-izkerantzean iazoten daza aditz-atalari *te* bakarrik iratzi bear izanez gero' bestelan ez; Lapurdi-izkerantzean barriz' alkarbideko aotsik iratzi bear izanda bere iazo oi daza arauan esana ta ganera' *n+te* ezdai izaten *ne' ten* baino: orretaraez gero Giputz-diarsteak dino: *zikaten zinaten*, erdi-garbian *zeikaten zeinaten*; Lapurdikoak: *zautekan*, *zautenan*; Bizkaian euen eusnen.

123.) *Ke+k* edo *n. N* ta *k* artzaileak ke aldagaiaz aldaturiko aldamenetan Giputz ta Lapurditarak *ke-n* atzetik ezarten dazae; au baina Giputzarrak alkarbideko irazgairik iratzi bear izan ezik, Lapurditarak beti. Lapurdiko diarte-laurkaetan *T* artzailea batzuetan *ke-n* atzetik dago, bezteetan aurretik; aurretik beti ipintea araukiagotzat daukat: a) batzuetan (esan dazatanez) orrelantse diarteak bere oituten daza; b) ganera, orrelango urruneko irabiamengo atalak bezte atalen aldameanak dazaz, au daza, *n* eukitea uldu dazae; *n-dun* ataletan barriz' *t ke* aldagaian aurretik iarten daza.

124.) *Zu* ta *ke*. Lapurditarak *zu* egilea aldagaiari aurreratuten dazatsae' baldin alkarbideko irazgairik iratzi bear ezbadaza: *dazazuke*, *dazakezu* esan-bearrean.

125.) *Aots ulduak.* *K* ta *sk*. Bizkai ta Zubere-izkerantzak *k* egileari eta *k* edo *sk* artzaileari bezte aots bat iratzi bear badazakie' ka ori uldu daroae; bere oinatza itseitearren' beti atzetik a bigungarria ezarten daza. Esan dazatanez' Bizkai-izkerantzean batzuetan *k* ta *z* alkar lekututen dazaz, ez aztu. Gertariak: *nenduan* (b), *nendi* an (zub.) edo *neuzaan*; *dau* atanean, *b.*, *dai* atanean, *z.*, edo *daza* atanean.

[60] Giputz-izkerantzean ezdaza inoiz *k* nai egilea nai adizkia uldu bear: *Campion-en* erreskadaetatik' gertagai bat edo bat *k* uldugaz egonarren' arau a erraz ateraten daza. Lapurdi-izkerantzean bertagi antzezkoa oartu dazake: *k* egilea ezdaza inoiz ulduten, artzailea barriz' *u* gunaz beti' *za-z* ez: au diarteak; euskara guztiz garbian, *za* daza-ta guna, ezdaza inoiz uldu bear, erdi-garbian bai. Gertariak: *Daukat* (g.), *dau* at (l. ta b.)— *dazakat* (lap. ta gip.); *naukanean* edo *nazakanean* (lap. ta gip.).

126.) *N*. Urruneko irabiamenan oituriko *n* eukilea' alkarbideko gai-

rik aditz-atalari ezarri bear izango balezakia' uldu beti doa: ikusten neuan + nean = ikusten neanean: erori zezan + lako = erori zezalako = iausi ezalako.

Bigarren ataltsoa.

Irabiamen alkargea.

Edozeingo irabiagaien irazmena.

127.) Ikasmen au iru geitan azalduko dazat:

- A. Irabiagai bearren irazmena.
- B. Irabiagai bearrezen irazmena.
- Z. Aldi eratorriak.

[61] A. Irabiagai bearren irazmena.

128.) Irabiamera bikoitza daza: urrekoa ta urrunekoa. Urrekoa: adizkia + guna + egilea. Ikusi:

	„akust	dakust
nakusk		dakusk
nakusn		dakusn
nakus	„akus	dakus
	„akusku	dakusku
nakutsu		dakutsu
nakuse	„akuse	dakuse (b.z.)
nakuste	„akuste	dakuste (g.l.)

129.) Urruneko irabiamera: Gertaldi bi sartu bear dazaz: a) autuginak adizkiak dazazanean baita bere adizkia ta egilea batez gauzakiak; b) adizkiak gauzakiak izatea eta autuginak' egileak.

130.) Irazmena baina agertu-orduko oar bat. Esanda dagonez' autuginak adizkiak dazazanean' gunari *n* bat artetuten dazakia: *n* au ondo artetuteko' ona araua: «Aots au' gunak aots itširik baleuka bere aurretik artetu bear daza; ezbaleuka' *e* lokarri ta gunan artean. Oartuta dago laguntzaileak *u* edo *i* gunaz *nd* artetuten dazala». Gertariak: nenkarzun; enkartan; endutan.

131.) *Euki* aditza (lendik badakigu) giputzarrak *euki* edo *eduki*, zuberetarrak beti *eduki* dinoe. On bada' zuberetarrak beti guna *duk*, giputzarrak *uk* edo *duk* oitu oi dazae: emendik' bizkaitarrak *unk* artetutea, zubere ta giputzarrak *nduk* ezarten dazaenartean: gertaldi onetan bakarrik giputzarrak oituten dazae *duk* guna: ikusi gertari [62] batzuk: neunka"an (b), nendukakan (g), nenduka"an (zub.) Gomuta izan Campion-gan Lapurdi-aditz-irabiagarririk ezdagola.

132.) Bezte bertagi bat-ganean itz egin bear dazat: bertagi au eraikaian guztiena daza, ez barriz ondorengoetan. Aoskindeak dinoskunez' euskaldunak bezte aots itšien atzetik oguzi ezin dazae *r* biguna: on ba-

da, esan ezin dazae *enroan, enraman, enrabilen*. Bizkai ta zuberetarrak bada' aditz orretan *n* au ulduten dazae; giputzarrak barriz' *erabili*-n lekutituten dazae, bigarren aots it̄si-aurretik ezarten dazae-ta, *eraman*-en baina uldu daroae bere. Erakia Aoskindean dago: «alkarren antzezko aotsak (*d* ta *t*, *g* ta *k*...) ezdaiz inoiz irazten. *Adta, agka*... onelango itzik ezdauka euskaraak» (*Izk.* 23-garren orriald., 40-garren esaldian.) *N* ta *m* antzezko aotsak dazaz; ezin dazake bada eta ezdaza inork *neranmakan*, gertariz, esaten.

133.) Irazmenera goazan bada: a) Autuginak adizkiak balezaz' edo adizkia ta egilea batez gauzakiak edo irugarren izapekoak' ona araua: adizkia + *n* + guna + egilea + *n* eukilea.

b) Adizki gauzakiak ta egile autuginaz: egilea + guna + *n*. Ikusi:

nenkus ^{an} ; nenkus ^{kan} nenkusnan (g)	enkustan	nekusan ékusan ékusan
nenkusan	enkusan	{ ekusan (b.) zékusan (g. l. z.)
nenkutsun	enkuskun	gekusan zekusan
{ nenkusen nenkusen nenkusten	enkusen enkusen enkusten	ekusen (b.) zekusen (zub.) zekusten (g. l.)

[63] 134.) Laurkatik atera dazakenez' urruneko irabiamenean *n* bat atzetik aditz-atalari ezarten dazakia: *n* onen aurretik *a* bat gertagai askotan dago. ¿Zer daza *a* ori? Bigungarria darudi. ¿Aots au baina zergaitik' bigungarria badaza' bigungarri-bearrik ezdagonean oitutea? Ezdakit: *u* ta *o-ri'* *n* bigungarriko aots-bage iratzi dazakie. Azkuetarren Izkindeko 343-garren eta 383-garren esaldietan' *n* dazala irazgaia' ez an dakusku. Aditz batzuetan *u e i* ta *o-n* ostetik *a* bigungarria egin izaten daza; *ezaun entzun esan* (ino) aditzetan ezdaza *a* bigungarri ori *n-n* aurrean oituten: ikusi Azkuetarren laurkaak: ezdinogu *nezauan nentzuan ninoan*, bai *nezaun, nentzun, ninon*: ganera almeneko aldamen biralkoian ezdago *a-rik*, bai euskoian. Ganera; ¿zergaitik esan *genduzan zenduzan a-bage u* ta diakoginan artean, eta *geuzan zeuzan a* bigungarri orrez? Diarte-matasa bat dazalakoan nago eta ez baleza inoiz oituko' obeto. Ezin esan dazake *a* ori adizkia dazala, *egon*-ek adizkirik ezdauka-ta; ez bere almeneko aldamen euskoiak.

135.) Lendik badakigu euskera guztiz oso ta amaituak adizki-dia-kotasuna bere aditz-atalean iragarri daroala: zeintzuk dazazan diakogin orrek' lendik badazaugu: orain berak oituteko arauak bakarrik ipini bear dazataz.

136.) Bizkaiko adizki-diakogina *z* daza; beti aditz-atal-guenan ezar-

ten daza; bere atzetik alkarbideko irazgairik baino ezin euki daza: urruneko irabiamenean ezarririko *n* alkarbidekotzat euki, ez aztu.

137.) Giputz eta Lapurditarrek diakogin bi daukez *it* eta *zki*. *It* noiz eta zelan artetu bear daizan' irazmengo bertagietan agertuta [64] dago. *Zki* aditz irabiagarrietan gunan atzetik ezarri doa.

138.) Zubere-diakogina *tz* daza. Laguntzailea *za* gunaz irabiaten dazanean' aurretik ezarten dazakia gunari ta *tza* sortu doa. Laguntzailea *i* gunak irabiaz gero baita bere bezte aditz irabiagarrietan' gun-ostetik ezarri bear daza: gomutaratu biguntasunezko bertagiak.

139.) Laurkaa. Bizkaiko urreko irabiamena.

..... gakusazak gakusnaz gakusaz gakutsuz gakusez	zakustaz zakusaz zakuskuz zakusez	dakustaz dakusazak dakusnaz dakusaz dakuskuz dakutsuz dakusez
Urruneko irabiamena.		
..... genkusazan genkusnazan genkusazan genkutsuzan genkusezan	zenkustazan zenkusazan zenkuskuzan zenkusezan	nekusazan ékusazan ékusazan ekusazan gekusazan zekusazan ekusezan

140.) Giputz-izkerantzeko urrekoa.

..... gakusazkik gakusazkin gakusazki gakusazkizu gakusazkite	zakusazkit zakusazki zakusazkigu zakusazkite	dakusazkit dakusazkik dakusazkin dakusazki dakusazkigu dakusazkizu dakusazkite
[65] Urruneko		
..... genkusazkikan genkusazkinan genkusazkin genkusazkizun genkusazkiten	zenkusazkitan zenkusazkin zenkusazkigun zenkusazkiten	nekusazkin ekusazkin ekusazkin zékusazkin gekusazkin zekusazkin zekusazkiten

141. Zubereko urreko irabiamena.

..... gakusazk gakusazn gakusatz gakusatzu gakusatze	zakusatz zakusatz zakusazku zakusatze	dakusatz dakusazk dakusazn dakusatz dakusazku dakusatzu dakusatze
Urrunekoa		
..... genkusazan genkusaznan genkusatzan genkusatzun genkusatzen	zenkusaztan zenkusatzan zenkusazkun zenkusatzen	nekusatzan ekusatzan ekusatzan zékusatzan gekusatzan zekusatzan zekusatzen ⁹

142.) Norbaitek urruneko irabiamenean ezdazala adizkirik oituten edo ezarten dino; ezdaza guztiz egia. — Lenetan' autugin [66] adizkiak beti argitu doaz; ganera, adizki gauzakia agertuten daza bere' bakarra izanarren' giputz Lapurdi ta Zubere-izkerantzeta egilea gauzakia edo irugarren izapekoa baleza. Ganera, adizki gauzaki diakoa, autuginak egileak izanda bere, agertu doa. Ezdazala bada adizkirik urruneko irabiamenean agertuten' ezdaza esakizun egiduna.

143.) Irazkera azaldua aditz biralkoiari dagokia; euskoianerako' ondorengo batzuk atera bear dazataz: gomuta izan adizkien ganean azaldukoak.

a) Euskoi aditzean barriz egilea daza adizkia: on bada irazkeraa: egile-adizkia + guna.

b) *Gu zu ta arek* diakoak dazaz; diakogina bada artu bear izan izango dazae. Gertaria:

Nator	Gatorz (b.),	Gatorzki (g.),	gatortz (zub.)
„Aator	Zatorz	zatorzki	zatortz
Dator	Datorz	datorzki	datortz

z) Urruneko irabiamenean bada: 1.º autugin-ataletan *n* gunari aurrëtu bear dazakia; 2ª Bizkai-izkerantzak egile gauzakia ezdaza agertu bear ezdazalako adizkia biralkoian agertuten; bezteak bai' badaza-eta.

(9) Gertari geiago gura dazazanak' geigarrian aurkituko daza. *Ikusi* aditza, ez *izan*, ipini dazat' atal erdi garbi ta oso garbiak ez pilotutearren. Lapurdi-aditz-irabiagarririk *Campion-gan* ezdago; *ikusi* bada laguntzailea geigarriko laurkaetan.

Gertaria.

Nentorren	Gentorzan	gentorzkin	gentortzan
Entorren	Zentorzan	zentorzkin	zetortzan
Etorren-ze- torren	Etorzan	zetorzkin	zetortzan

B. Irabiagai bearrezen irazkeraa.

144.) Arauak. — a) Esaldian artzaile agiri edo estalirik balego' oitu bear dazaz artzaileak.

[67] b) Egilea edo adizkia ezin izan dazaz batez artzaileak.

z) Giputz eta Lapurdi-izkerantzetan oituriko diakogina *zki daza'* ez *it*.

d) Artzailea izkerantz guztietan gun-ostetik ipini doa; adizkia dia-koa baleza' diakoginan ostetik Bizkaitik kanpora.

e) Aditz euskoi diakoan Giputz eta Lapurditarrak ataldu daroaz artzailea modu onetan: *ki + zki + t, k, n...* Aditz irabiagarrietan *ki* uldu doa.

g) Bizkai-laguntzaile erdi-garbian' artzaileak oitu bear izanez *gero' i* guna ulduta daza: bere tokian ikusi erakaia.

Oarra. — Ezdazataz emen gertari asko pilotuko; *gei*ago' laurkaetan. Atal onek ezdazataz inon ikusi, eratu ta oitu bear dazaz baina:

145.) Laurkaa.

IK(AREA)	Niri	Guri	Iri (arra)	Iri (emea)	Zuri	Ari	Arei
	B. G.-L. Z.					nazatsak nazaok nazaok	nazatsek nazaotek nazaok
IK(EMEA)	B. G.-L. Z.					nazatsan nazaon nazaon	nazatsen nazaoten nazaoen
	B. G.-L. Z.		nazask nazak nazak	nazasn nazan nazan	nazatsu nazazu nazazu	nazatsa nazao nazao	nazatse nazaote nazaote
ZUK	B. G.-L. Z.					nazatsazu nazaozu nazaozu	nazatsezu nazaotezu nazaotezu
	B. G.-L. Z.		naza-e nazatek naza-e	nazasne nazaten nazane	nazatsue nazazute nazazue	nazatsae nazaote nazaote	nazatsee nazatete nazaoee

[68] 146.) *IZAN-en beraritasuna.* — *Izan* aditzak erdalduen *ser* agertuten dazanean' atal artzailedunetan beraritasun batzuk daukaz:

a) *tsi* edo *ki* ikurgairik ezdauka.

b) Irabiamen erdi-garbian gun biralkoia oituten daza, ez euskoia.

z) Irazkeraa: *egilea + guna + artzailea*.

d) Giputz ta Lapurdi-izkerantzetan ezdaza *zki* diakogina, *it* baino. Gertariak: Aut ona niri; gauzuz maitegarriak zuri: —oso garbian: azat ona, gazazuz, gaitzazu, gatzazu maitegarriak.

Beraritasun onen astermen sakonagoa Azkuetargan irakurri dazake; au' ikasmen errazagorako esanda dago' ez guztiz zietz ta iakindez.

147.) Azkuetargan aditz ikurtuen irazkeraa ezdakust: gauzatso bat euren ganean.

Aditz ikurtuak' bezte aditzak' artzaile bage baina euren irabiameanean ezin oitu dazakezanak daza. Emendik euren irazkeraa eratorri bear dazakigu, ondo baina adin izan dazazan' bezte izapeetan oitu al izanarren' geienetan irugarren izapeetan oitu doazala iakin. Beren agerkizuna daza:

a) Biralkoietan: berak egiten *dazast a niri, dazask iri...*; *darist darisk darisn daritsa...*; erderaz *ello me parece, te parece, le parece...* Esan dazake bada: Peru daristak ik = me llamas Pedro; Peru darist = me llama Pedro (me llamo edo me llaman Pedro).

b) Euskoietan bere: bera dazat niri...; garraikiazan Iesu-Kiristori. [69] 148.) *Deritsa* esan dazat, ez *deritso* bezte askok legez. Bizkai-artzaile gauzakiak ezdazaz *o oe'* bai *a e* edo *tsa tse, kia kie; tso kio...* bezte izkerantzetatik artuta dago. «Peru deritson gizonak emon dazat liburua» Bizkaitik kanpora; Bizkaian barriz' «Peru deritsan gizonak emon dazast liburua»; ezdaza diarteak bere esaten «tsori bi dakartsotaz aitari", bai" dakartsataz aitari". Ugariago geigarriko laurkaetan.

Z. Aldi eratorriak.

149.) Ikasmen onen amairako' aldi eratorriak lendik ezaunda daukaguzanetatik eratutea dagokigu.

Aldi eratorriak agertuten dazaskuzan usteak bostarikoak dazaz: a) aidakoak; b) ekanduzkoak; z) lengoak edo iazorikoak; d) gerokoak edo etorkizunekoak; e) eritsizkoak. Uste guzti onek urrekoak eta urrunekoak izan dazakez.

a) Aidako usteak iragarten dazaezan aditzak' berez irabiagarriak eta *izan*-ez adizturikoak dazaz. *Maite izan* ta *bildur izan* antzekarritzat ezarriko dazataz.

I Urreko Irabiamena.

Maite dazat (daut)
dazak (dauk)
dazan (daun)
daza (dau)
dazagu (daugu)
dazazu (dauzu)
dazae (daue)

Bildur naza (nai)
aza (ai)
aza (ai)
daza (dai)
gazaz (gaiz)
zazaz (zaiz)
dazaz (daiz)

[70] II Urrunekoa.

Maite nezan (neuan)
 ézan (éuan)
 ezan (euan)
 gezan (geuan)
 zezan (zeuan)
 ezaen (euen)

Bildur nenzan (nintzan)
 enzan (intzan)
 ezan (itzan)
 genzazan (gintzazan)
 zenzazan (zintzazan)
 ezazan (itzazan)

b) Ekanduzkoak.

I Urrekoa.

Maite izaten dazat
 dazak
 dazan...

Bildur izaten naza
 aza
 aza...

II Urrunekoa.

Maite izaten nezan
 ézan...

Bildur izaten nenzan
 enzan...

z) Lengoak.

I Urrekoa.

Maite izan dazat
 dazak
 dazan...

Bildur izan naza
 aza
 aza...

II Urrunekoa.

Maite izan nezan
 ézan...

Bildur izan nenzan
 enzan...

d) Gerokoak.

I Urrekoa.

Maite izango dazat
 dazak
 dazan

Bildur izango naza
 aza
 aza.

II Urrunekoa.

Maite izango nezan
 ézan

Bildur izango nenzan
 enzan

[71] e) Eritsizkoak.

I Urrekoa.

Maite izan izango dazat
 dazak...

Bildur izan izango naza
 aza...

II Urrunekoa.

Maite izan izango nezan

Bildur izan izango nenzan
 enzan...

Bizkai-laguntzailea bakarrik ipini dazat; bezte izkerantzetarako iakiniko arauetz laguntzaile nai erdi-garbia nai guztiz garbia ordeztutea naikoa izango daza. Ez aztu Zubere ta lapurditarrak *izango-n ordez' izanen* bere esan dazakeela, eta zuberetarrak' oartuta dagonez' ezdazaela onelan eritsizko aldamera oituten.

Irugarren ataltsoa.
Irabiamen alkartua.

150.) Aditz irabiarikoari' alkargaiez aldatuta dagonean' erdaldu-nen aldamen mendatua (modo subjuntivo) esaten dazakia. Alkargai onen artean bi dazaz sortuak, *n* ta *la*; euroatik bezte asko eratorri dazakiguz. *N* alkargaiak lau egikizun daukaz.

151.) *N-n lenengo egikizuna.* — Izenak edo izen-ordeak irabiariko aditez alkartuteko balio daza eta erderazko *que* alkargaian agerkizuna dauka. *A ok* eta *ik* mugitzak artuten dazaz. Gertariak: Gure Aita zeruetan agona; guk, euskaldunok, euskara betseina legez maite bear dauzuanok... ¿Iaungoikoa zintzo maite dazanik aldago?

152.) Alkargaia uldu dazake eta usteak bezte esakeraz agertu: Ikusi lenengo atala, laugarren burukidaa, 46 ta 47.

[72] 153.) Urruneko irabiamenean *n* eukilea uldu doa eta beran ordez *n* alkargaia ezarten daza. Agerkizuna ezin erraz zeindu baleza' atal alkartuak marra ezaugarria artu bear dazae: étorren gizona.

154.) Lengo edo geroko ustetako laguntzaile biralkoia euskoian biurtu dazake onelan: lengo usteetarako aditz mugeari *a ikoa* edo *takoa* iratzita; gerokoetarako *teko* (edo *tzeko* Bizkai-kanpoan). Gertariak: aita esan dau edo daza ori = aita esana *daza* edo *dai* ori. Guk ikusiko daugun edo dazagun etsea = guk ikusteko *dain* edo *dazan* etsea.

Esana esanikoa eta *esandakoa* itzetan ezarririko *a' a* mugitza daza.

155.) *N-n bigarren egikizuna.* — Aditzak eta esakizunak *bilakizunez* alkartutea daza: gertariak: nor dagon ekusk; *Euskalzale* nor dan (dazan). Itz bilakiak dazaz *nor, zer, non, zelan, noiz, zelangoa, zein* eta *zeinbait*.

156.) Itz bilakirik oitu ezik' baiurriginan agerkizuna eukiten daza: ezdakit datorren.

Zelantza edo ezbaia adierazteko' batzuk *n-ri ez* irazten dazatsae: *nez au' n edo ez* biortuta daza: ezdakit esan dazazunez edo *dazan edo ez*.

157.) *N-n irugarren egikizuna.* — Gero agertuko dazanez' erabagiko aginpena adierazoten daza noan, goazan, natorren, gatorzan.

158.) *N-n laugarren egikizuna.* — Donkimena adierazotea daza: [73] erdalduen *para que* iragarten daza: *N* onez ta bezte alkargaiez erdalduen *modo subjuntivo* agertu bear dazanean' laguntzaile erdigarbian gunak dazaz: Bizkaian' *i, ez u* edo *itz*; Bizkaitik kanpora *za*. Gertariak: aita ian daizan dakartaz arraintsoak; aita etorri daineko ekarzak barazkiak.

159.) Oar bat emen: Campion-ek dinonez' urruneko irabiamen al-

kartuan *l*-z adizki gauzakia iragarri daroa zubere-diarteak. Irabiamen garbian baina ezdazala oitu bear darudit. Lenengo; bezte aditz irabiagarrien urruneko irabiamen alkartuan ezdaza *l* oituten. Bigarren; aditz alkartua' alkargea bera daza alkarbideko irazgaien bat iratzita bakarrik; irabiamen alkargean barriz *l*-ik ezdago. Irugarren; Bizkaiko laguntzaile biralkoian diarteak bere *l* oitu daroa, euskoian ez: naste au Bizkaian t̄sikits̄oagoa daza, Zuberean andiagoa; nastea baina daza, eta Bizkaian urruinduten dazagunez' Zuberean bere urruindu bear daza.

160.) Aditz lagunduak ezdaza irazgairik artuten: uste igarorikoak agertuteko legez oitu oi daza: ekarri daitan (B. erdi-g.) = ekarri dazatan.

161.) LA. — Iru egikizun daukaz: a) Erdaldunen *que'* aditz biren bat bezteari mendetuta dagonean' iragarten daza: laziotarren izkeraan *ut* edo aditz mugea daza. Ikusi: ezatorrela *dinoe* = dicen que no vienes = dicitur te non venire; doazala aginduten dazak = procipis ut abeant illos abire.

b) Gero argitaratuko dazanez' bitarteko aginpen alkartuz adierazo daroa: datorrela edo betor.

z) *La*-k daukan irugarren agerkizunari erderaz *gerundio* esaten dazakia: aditz irabiagarriez edo aidako usteetan bakarrik oitu daza: [74] *natorrela*; *maite nezala*; *izan*-ez erdi-adizturiko itzak aidako usteak agertu daroaz: ez aztu.

162.) Alkargai sortu onetatik bezte batzuk eratorren dazakiguz:

Nean: aita datorrenean; et̄seratuten enzanean.

Netan: errira gatorzanetan' eguraldi onik ezdago.

Neko: natorreneko saldu ezazak arraint̄soak.

Nez: Campion-ek dinonez.

Netik: Euskal-erria ikusi nezanetik' bertan bizi gura dazat.

Narte: Ikaskizuna ikasi ezak' eguzkia il dazanarte.

Nartean: et̄se-kanpoan nengonartean' lapurrak sartu dazaz.

No: Lapurdi ta Zuberetarrak lengoan agerkizunaz oituten dazaela Campion-ek dino: et̄se-kanpoan nengono' lapurrak sartu daitza (*l*.) edo datza (*z*).

Lako: Bizkaia ta Gipuzkoan eta

Lakotz: Lapurdia ta Zuberean: esastazu dakizulako.

Lakoan: egia dazalakoan nago.

Lakotzat: egia dazalakotzat daukat.

Laugarren atalt̄soa.

Aditz aldatua.

163.) *Almeneko aldamera*. — Almeneko aldamenan gaiak ezagunak dazaz geienak: adizkiak eta egileak' edozeingoak; urruneko irabiame-
nean baina' adizki gauzakia daza *l*.

Aditz-gunak' irabiamen alkargekoak ezdazaz' ant̄sinagoak baino:

i Bizkaiko aditz erdi-garbian, *za* bezte izkerantzetan: aditz guztiz garbian' *za* beti. Almen-gaia' *ke* daza.

164.) Oar bat emen. Iakina daza aldamen au laguntzaileaz bakarrrik gaur oitu dazala. ¿Bezte aditz irabiagarriez baina ezin oitu [75] ete-dazake edo ezetedaza inoiz oitu? Itandutea' erantzutea baino errazagoa daza: nire ustea baina agertuko dazat: baietz darudit. Azkuetarrek dinonez' gaur aditz irabiagarriez *ke* baiurritukoa ia galduta dago. Aldamen baiurrituan aditz irabiagarriez gaur gertaten dagona antšinago almenekoaz iazo edodala: antšinago *daukaket* eta *euki dazaket* edolino-ke, gaur neukake eta eukiko neuke esan doazanez.

165.) Erraza daza irazmena: *ke* beti gunan ostetik ezarri: urruneko irabiamenean *n* eukilea iraztea ezdaza pereminazkoa. Diakogina Bizkaian' egilian atzetik, bezte izkerantzetan gunan aurretik. Gertariak: Naiket-nazakik; aiket-azaket; daiketaz-dazaketaz-daitzaket-datzaket; gaikkezuz-gazakezuz-gaitzakezu-gatzakezu. Nendiken-nendike, an-nenzakek-nenzake, an; endiket-endiketan-enzaket-enzaketan; leike-leiken-lezake-lezaken; gendikezuz-gendikezuzan-genzakezuz-genzakezuzan-gintzakezu-gintzakezun-entzakezu.

Oarra. — Lapurdi-izkerantzean, oartuta dagoenez, *ke* ta *zu* egileak, alkarbideko irazgairik egon ezik, alkar lekutituten dazaz: *gaitzazuke*; *gaintzazuke-gintzakezun*.

166.) Aditz euskoia biralkoiko ondorengoa dazala iakinez gero' atal euskoiak eratutea aiza aiza izango dazagu: ona gertari batzuk: naik-nazake; aike-azake; daike-dazake; gaikkez-gazakez-gaitzake-gatzake...

167.) Atal artzailedunak eratuteko' Giputz eta Lapurdi-izkerantzak *ke* aldagaian aurretik artuten dazaez artzaileak, nai [76] aldamen onetan, nai *ke-z* aldaturiko bezteetan.

Izkerantz orrek batuta dagozanez' alkar batuta bere darudie Zubere ta Bizkaitarrak. Campion-en laurka biralkoia ikusiaz' artzaileak izkerantz onetan aldagaian ostetik ezarri doazala autortuko dazagu: oartu baina almeneko atal biralkoietan Campion-ek ezdazala *tsi* ikurgaiain oinatzik bere ipinten Bizkai-izkerantzean. Utsune au itšitearren' laurkaen utsez' *Euskal-Izkinde*-barruko gertari batzui iarraitu nenzakien. 67-garren orrialdean, 184-garren esaldian dago: «autuginak (esan daikeste)...», eta orrelango gertari batzuk bezte tokietan. Gertaldi orrei mendetu nezatsen nire eritsia, eta orainarte bear badaza lantšo onetan orrelango gertariak aurkituko dazaz; Azkuetarganako itzaltasunan gora-bera baina' eritsi au aldatu bear dazatala darist. Lenengo: aldamen baiurrituan diarteak berak *tsi* ikurgaiia *ke-n* aurretik ezarten daza, eta artzailea atzetik; bardina almenekoan iazo bear edodaza bada.

Bigarren; Zubere ta Bizkaitarrak aditz euskoian artzaileak atalduen dazaez onetara: *ki + ke + t, k...* onelan ezdaza Azkuetarrek uste izaten baina egia dazalakotzat daukat. Azkuetarrek (230-garren orriald., 648-garren esald.) «gai bearretan iragarri dainez' *ke* aldagaia arkai onekaz (oneez) ezdaugu esaten (*ke* almenekoa bere ez); Gipuzkoan bai; nin-

tzakioke...» *Campion-en diarte-laurkaak ikusiez gero'* (p. 724) atal onek eukiko dazaguz *zakikedaz, dakiket, zakikedaz...* (Bizk.); aldamen baiurrituan bai' ezdago *ki* ikurgai. Zubere-izkerantzeko almeneko aldamentan ezdago *ke* aldagaia (p. 583), baiurrituan baina atal onek daukaguz: *zintzeiket, litzeiket, zintzeikede, [77] litzeizket. Izan-en* gunan ganeko astermenak amesetan eginda egon ezik' diarte-atal orretan artzaileak atalduten dazazala ikusiko dazagu, eta aldamen orrek nastetutsoago badagoz' euren aldemenetik aditz garbirako arau ziurra atera al izango dazagu. Askenez bada' aditz euskoia biralkoiko ondorengoa dazala dakigunez gero, ona urrengo ondorengoak:

a) barriz' Bizkaiko almeneko aldamen euskoian onetara *ki + ke + t...* esaten dazagu; euskoian bada *ki + ke + t...* esan bear dazagu garbi ta arauki itz egin nai izanez gero.

Oarra. — Lapurditarrek artzaile gauzaki diakoa atalduten dazae onetara: *o + ke + te.*

168.) Oar batzuk amaitu-aurrean.

a) Azkuetarrek urreko agerkizunaz dakarskuz *neike, eike, leike...* Ureko agerkizunaz diarteak oitu daroaz; diarte-matasa dazalakoan baina nago. Lenengo: urreko irabiamenean aots lokarria' *a daza' ez e.* Bigarren; *leike leikez* ezin izan dazaz urrekoak: *l* urruneko irabiamengo adizki gauzakia daza; ezdaza inoiz diarteak bere urrekotzat' *e, em* baino' oitu: ganera aditz euskoia biralkoiko ondorengoa daza; biralkoian barriz ezdazagu urreko irabiamenean *lezaket, leike...* esaten bai *dazaket, daike...* Euskara garbian bere *l-z* adizki gauzakia agertuko lezake. Iru-garren, *leike leikez' leikean* ta *leikezan* dazaz *an* ulduta.

b) Aditz euskoian Azkuetarrek dakarskuz atal onek *neinkean einkean...*, nire ustez' obeto legokez *nendiken, endiken...*; *Ke* aldagaia [78] gunari ostetu bear dazakia, *n* barriz urruneko irabiamengo autugindun ataletan gun-aurretik ezarten daza. Ganera, biralkoian *nendikean nendikengan...* dino Azkuetarrek berak.

z) Bizkai-izkerantzak *ke* aldagaia uldu daza edo dazake; onelan oitu dazaz atal onek: *nai-naike-naza-nazake; ai-aike-aza-azake; nendi-nendike-nendiken; euza-euzake-euzaken...* Dait-daike-dazat-dazaket... Emendik Azkuetarrek atal artzailedunetan *ke* uldu doala esatea' eratorri daza ene ustez; oitu dazaz bai *ke-bage*, beraz baina oitutea garbiagoa daza' agertu dazanez.

d) Azkuetarrek eta bezte izkindariak dakarskuzan *nei ei geiz zeiz* eta goiko *neike eike...* aditz erdi-garbian bere ezin oitu dazaz: 1.^o ez urreko irabiamenean, *e* urruneko lokarria daza-ta; 2.ⁿ ez urrunekoan, urrunekoan' atal autugindunak *n* gunari artetuten dazakialako.

169.) *Aginpenekoa.* — Aginpena, Azkuetarren ustez, irutarikoa daza: erabagikoa, benetakoa eta bitartekoa.

170.) Erabagiko aginpena' lenengo izapeko autugindunena daza: *ni* ta *gu-rena*. Atal alkargeari ezarten dazakia *n* alkargaia. Laguntzaileak oitu bear daza Bizkaiko irabiamen erdi-garbian' *i* guna, bezte izkeran-

tzetan' *za*. Gertariak: *aitan*, *daitan*, *zaiguzan*, *daiguzan*; *azatan*, *dazatan*; *zazaguzan*, *zaitzagun* (g.l.), *zatzagun* (z.).

171.) Benetako aginpena bigarren izapekoa daza: gertaldi bi daukaz:

a) *Ni* edo *gu* adizkiez oitu bear daza urreko guna edo *a* lokarriduna.

[79] b) Adizkia izan dazake irugarren izapekoa edo gauzakia: orduan ezdaza izkerantz bat ez baten agiri izaten, edo obeto, uldu doa; guna' *e* lokarriduna edo urrunekoa daza. Gertariak: *naik-nazak*; *nain-naza*; *gaizak-gazazan-gaitzak-gatzak*; *eik-ezak*; *ekarzu*; *ekarskizu-ekartzu-ekarzuz*.

172.) Bitarteko aginpena bitarikoa daza:

a) Berarizkoak' adizkitzat autuginak baleukaz' *a* lokarridun guna oitu bear daza; adizki gauzakiak' *e* lokarriduna edo urrunekoa, eta adizkia *b-z* iragarri doa.

b) Alkartua' *la* aditz-atal alkargeari iratziaz eratu oi daza: gomuta izan *i* edo *za* gunak irabiamen erdi-garbian oitu bear dazazala. Azkue-tarrek *la* irazteko' *a* lokarria artetuten daza; ezbaliza oituko' obeto; gertaldi asko ta geienetan *la* gunari *a*-bage irazten dazakia. Gertariak: *Nain-naza*; *ai-aza*; *zaiz-zazaz-zaitza-zatza*; *bei-bezaz-bitza* (g.l.)-*betza* (z.). *Nazala-azala-dazala-gazazala-zazazala-dazazala*.

173.) Aditz euskoiko aginpena eratuteak zailtasunik ezdauka bada: gertari batzuk naikoak izango dazaz: *nain-nazan*; *gaizan-gazazan-gaitzan-gatzan*; *ai-aza*; *zaiz-zazaz-zaitza-zatza*; *bei-beza-daila-dazala*...

174.) Artzaileak ezartea bere erraza daza: gomutaratu bakarrik Bizkai-laguntzaile erdi-garbian *o* ta *oe* dazazala artzaile gauzakiak; guttiz garbian *tsa* ta *tse*. Esan eiozu ama laztanari-esan [80] *ezatsazu* ama laztanari.

175.) Bizkai-izkerantzean' laguntzailean gunari' *te* edo *ke* iratzi dazakieka: *naik-naitek-naikek-edo nazak-nazatek-nazakek*; *bei-beite-beike-beza-bezate-bezake*...

176.) Aditza lagundu izateko laguntzaileak' mugea oituten daza. Gaur aditz irabiagarriak bitara eta agerkizun batez esaten dazaz, berez eta lagunduta: *ikusazak gurasoak* edo *ikus* ezazak gurasoak; *bego oina* edo *egon bei oina*.

Diarteak aditz mugea, bakarrik, aginpekotzat oitu oi daza:

Nire umea
gura dauenak'
eskatu bere amari.

177.) *Baiurrigina*. — *Ba* irazgaia aditz-atalari aurretik ezarrita iragarri doa: *ba ori' ba* sendotzaitetik zeindu bear baleza' marra ezaugarria eroan dazake.

178.) Aldamen onetan ezin ekanduzko usterik argitu daza; argituten dazazanak dazaz:

a) Aidakoak, nai aditz irabiagarrietan' nai *izan*-ez erdi-adizturikoe-tan: maite baneza; banator.

b) Languntzaileak aditza lagunduko baleza lengo eta geroko usteak bakarrik adierazo dazakez; on bada, erdaldunen ekanduz usteak geroko irabiamen urrunekoaz agertu bear dazaz euskal-izkiraan. Gertariak: egin baneza; ekarri balezaz. — Aita ikusiko baneu (baneza)' poz nai (naza); euskeraz t̄sarto dago aita ikusten badaut erdaldunen gizaan: aita ikusiko baneza edo banekus, ondo.

[81] Oartu dazakenez' ezdaza *n* eukila urruneko irabiamenari ezarten; ganera' adizki gauzakia *l* daza: egingo baleu, balei (z.) edo baleza. Bizkaiko laguntzaile euskoian bada' banintz, baintz... aditz erdi-garbian esango dazagu.

179.) *Baiurritua*. — Aditz gunari *ke* irazgaia iarten dazakia; atzetik, Azkuetarrek oitu ezarren, *n* eukilea iratzi dazakikeala uste dazat, almeneko aldamenean ezarri dazake-ta. Ikusi: Neuke-neuke(a)n-neike-neiken (z.); euke-euken-(eike-eiken)-ezake-ezaken.

Laguntzaile erdi-garbian gun biralkoiak *u* (b.g.l.) ta *i* (z.) dazaz; euskoiak *itza* (b.) eta *za'* bezte izkerantzetan. Urruneko irabiamengo aldamena bakarrik daza' urrekoana ez.

180.) Aldamen onetan bere adizki gauzakia *l* daza: leukakez-leukazki-ledukaketz.

181.) Artzaileak ezarteko arau-bearrik ezdago; gomuta izan almeneko aldamenean asterturiko ikasmenak: au-gora-bera ezdaza t̄sarto egongo bidar araua osteratutea. «Giputz eta Lapurditarrak ezarten dazaz artzaileak (nai biralkoiak nai euskoiak) *ke* aldagaian aurretik: *k* ta *n* ganean irazmengo bertagietan esanak irakurri. Bizkai ta Zuberetarrak atalduten dazaz onetara: ikurgai + *ke* + artzailea. Emendik' Bizkaian bakarrik *tsi* ikurgai biralkoia oituarren' ant̄sinago izkerantz guztietan oitu dazala esateko bezte argimen bat atera dazake.

182.) Aldamen onetan eta *ke* aldagaia dauken beztetan' atal artzailegai iratzi dazakie *teke ke*-n orde: nintzateke-nenzateke.

[82] 183.) *Sendotzailea*. — *Ba* daza aldagaia: aditz-atalan aurretik ezarten daza beti: ezdaza inoiz marra ezaugarria artuten: banator; bagazaz; bagentorzkin (g.); bagenoatzen (z.).

184.) *Ukagaia*. — *Ez'* daza aldagaia: aditz-atalan aurretik iratzi doa: aditz mugeari ezdazakia irazten eta aurretik edo atzetik ipini al daza. Ez daut (ezdazat) ikusi; ez aztu.

185.) *Gogatsua*. — *Al* aldagaia aurretik irazten dazakia laguntzaileari: aditz lagunduak' geroko usteak iragarteko legez' *ko* (*n*) irazgaia artu bear daza. Izkerantz guztien aldamena darist. Azkuetarrek aldamen berarizkoak beti oartu daroaz-ta. ¡Etorriko aldai (aldaza)! — Etorriko edo etorri aldaza!

186.) Aldamen gogatsu onen ganera bezte bat Zuberetarrak oitu daroaela Campion-ek irakasten dazasku. Euskaraa andia daza eta guk,

adin laburreko gizontsoak ezin adin izan al izana; Campion-gan dagonez bada' aldamen au erakutsiko dazat, laguntzailea bakarrik garbituta.

Uste bitarikoak aldamen onetan iragarri doaz: oraingoak eta lengoak, biak' urrunekoak. Ai aurretik irazten dazakia laguntzaileari: *i* gunaz irabiamen erdi-garbia eta *za-z* oso garbia.

Oraingo usteak agertuteko' laguntzaileaz (eta aren atzetik) aditz mugea *ten* edo *tzen* irazgaiaz alkartu doa; lengoetarako ezdazakia irazgairik iarten. Adizki gauzakia *l* daza. Laguntzailea beti urruneko irabiamenean. Gertariak: ¡Ailei edo aileza ikusten! ¡Aigenditz edo aigentza zeruratu!

[83] 187.) *Ezbaiduna*. — *Ete* Bizkaian' *ote* kanpoan aditz-atalari aurreratuten dazakia: esan al daza *baete ezete*. *Baetedaza ezetedaza'* iakitunak irakatsirik zelantz sendotua ta ukagaia dazaz. Aditz lagundua *ko* irazgaiaz' geroko ustetarako' edo a-bage' lengoetarako' alkartu laguntzaileaz. Gertariak: egin etedauzu; egingo etedazazu; ereriko ote-zaitza; eginen baotedaizu (*z*.); egingo ezotedatzazu (*z*.).

188.) *Bilabidekoa*. — *Edo-z* eratuten daza: sendotua edo ukagaia bere izan al daza: baedodaukat; ezedodaukat.

Gaur ezdaza ia oituten: beren ordez' iratzi-bage oitu daroaz Bizkai-izkerantzak *ausa, urrean*; Gipuzkoak' *ausa noski naski*; eta Bidasoan bezte aldetikoak, *agian*. Daukak *ausa*; dadukak *agian*.

189.) *Entzutezkoa*. — Bizkaian bakarrik oitu oi daza: *ei* atalari aurretiaz eratu doa: baeizentorran; ezeidoa.

Bezte izkerantzetan oituten dazaz *emen omen* eta *bide'* iratzi bage baina.

190.) *Eritsizkoa*. — Aditz atalari aurretik ezarten dazakia *al* aldagaia: edozein uste agertuten daza. ¿Etorri *aldaza?* — *Baaldaza* etorri; *ezaldaza* etorri.

191.) Lapurdi ta Zubere-izkerantzak eritsizko bezte aldamen berrizkoa dauke: Campion-ek «futuro presente» aitziturikoa daza. Gerokoa ezdazala Azkuetarren ikasmenetatik atera dazake; ekanduak' gerokoak ezdazaz-ta, bai igarorikoak edo oraingoak. Eritsizkoa dazala esan dazae' bezte itzez beintzat' Bonaparte-ko lendariak, Intsauspetarrek eta Campion-ek berberak bere Izkindeko 355-garrenean [84] au darudi emon dazatsan agerkizuna ta aititza.

Laguntzailean urreko atalai' gunan urrengo *ke* aldagaia irazten dazakie: aditz lagundua *ten* edo *tzen* irazgaietz alkartu doa. Gertariak: Gurasoak etorri *aldaitza* edo etortzen daitzake (*l*.); Gurasoak etorri *aldaitza* edo etortzen daitzake.

192.) Artzaileak' almeneko aldamenean legez ezarten dazaz: Lapurdian' *ke-n* aurretik *k* ta *n* kenduta; Zuberean' ikurgaia aurretik eta artzailea atzetik: euskoian ezdaza iragarten ikurgaia.

193.) *Erakaia*. — Izkerantz berorrei dagokie: Lapurditarrek *bai* aditz-atalan aurretik, Zuberetarrek *bei* irazten dazae. Gertariak: Ez-

dauat edo ezdazakat eskatzen' ezбайдadukak (l.); Ezdazaat eskatuten' ezbeidadukak (z) = ezdaukaalako.

194.) *Galdegai*a. — Zuberetarrena bakarrik daza: *a* aditz-atalari ostetuaz eratu doa. ¿Gurasoak ian dazaea? ¿Etorri zatzaa?

VII^a BURUKIDAA. IRABIAMEN LAUA.

Lenengo atalt̄soa. Irabiamen lauan izatea.

195.) Maitetasunezko irabiamena edo laua «norberan nai bezte baten egimenetan itz egiten dakiona artetutea» adiratu daza Azkuetarrek. Adirapen au guztiz zietza daza eta maitetasunaren izateari egoki egokia.

[85] 196.) Zietza dazala esatekoetatik argituko daza. Zietza-izanarrren baina' bere ondorengo guztietan ezdazala Azkuetarren eutsi, begirakunerik andienaz, autortu bear dazat.

197.) Maitetasunan izateari dagokiala adierazo dazagun. Maitetasuna edo et̄s̄aditasuna' adizkidetasunan maila goraiena daza. Et̄s̄adikoak edo diapekoak' et̄se-gela eta zurkulu guztietan' et̄s̄aditasunan indarrez' artetuten dazaz.

Et̄s̄aditasunan izate orri euskal-aditzan lautasuna miraki dagokia: euskal-aditz lauak itz egiten dazakiana bere gelaetan' bere ataletako zurkuluetan sortuten daza. ¡Ezdaza miraria! ¡Euskaraa gizako izkeraa daza-ta!

198.) Aditz lauan izate ondik ondorengo bi datorkiguz: lenengoa, Azkuetarrek 233-garren orrialdean, 655-garren esaldian irakatsiriko oar baten iakindea. «Lotsazko irabiamenetan bigarren izapeak zelanbait iragarrita egonez gero' ezin lautu izaten daiz aditzak». Sartuta dagozanak ezin sartu dazakez.

199.) Bigarren ondorengoa daza' itz egiten dazakien izape guztiak aditz lauan sartutea: bat, bati itz eginez gero; arra, arrari; emea, emeari. Au orainarteko izkindari guztiak autortu dazae. Ganera, bi izapen itz egingo bagezatse' biok aditz lauan artetu bear dazaz. Ondorengo au ezdazae izkindari geienak autortu: lenengo autortu dazana' Lekeitiotar agurgarri ta iakintsua' askori lau itz egin dazakiela eta zelan adirazoaz, daza; utsunetik baina garbi garbia ezdago Izkindari agurgarri au bere.

[86] Atal lau diakotzat dakar, gertaritzat, naiatortzu. Itanduten dazat bada: ¿Ondo ta araudi egon izango aldaza *i* ta *zu* batez askori esatea? *Naiatortzu*-n erdal-agerkizun, urrengoa (ez zietza) «yo te (acusativo ó paciente) vengo á vosotros» daza. Euskaraa bere esakera guztietan iarraikia badaza' gizako izkiraa' orrelango utsuneak euskara garbian

lekurik ezin euki dazakee. Euskaraa iarraikia badaza' adizki ta artzai-letzat aditz lau diakoan *zu*, ta *ez' i* ta *zu*, oituko dazaz. Euskal-iarraikitasun orri emar bakarria aots egokiez zeindutea dagokia: ¿Aditz lau bakarrean euskaraa iarraikia izanda, zergaitik diakoan iarraigea izango dazagu?

200.) Ustez, edo iakitunak' *a priori* esaten dazaenez, agertuta dagona' gertariz, edo berak *a posteriori*, bere adierazo dazakegu. Au erakusten dazasku «El euskara en 120 lecciones» deritsan liburut̄oko esakizun iarraitua (sic): «Gipuzkoan' irabiamen laurako *i-n* orde z oituten dazae». Esakera onek euskal-aditz lauan' *ez i* bakarrik' bai z bere adizki lautzat oitu dazala erakutsi daroasku; batez bere' gero agertuko dazanez eta Azkuetarrek dinoskunez, *i* bere adizki lautzat Gipuzkoan oitu doa-ta. «Maitetasunezko aditzetan *i* ezarten dai; *i* onek' *i* edo *eu* (bigarren izapea) esan gura dau, eta sarri *a* bigungarritzat artu daroa, *I-n* orde z Giputz-izkerantzean eta berak nasturiko Markina ta Gernika-aldeko itzetan' *j* esaten dai: *najoak, najatork...*» (Izk. 16 ta 17-garren orrialdeetan). On bada, Gipuzkoan *ez z* bakarrik ezta bere *i* bakarrik, bai biok adizki lautzat oitu doaz: bata' aditz lau diakoan, beztea' bakarrean. On bada, ustez iragarri dazatana' gertariz bere sendatu edodazat.

[87] Ganera, Campion-en aditz lauan laurkaak ikusiez gero' z (*zu-n* lenengo izkiraa) adizki lautzat sarrit̄oago edo *ez oitu* doala autortuko dazagu. Giputz laguntzaile biralkoiko irabiamen alkargean, 1, 2, 4, 5, 6, 7-garren erreskadaetan agiri izaten daza batez bere; ugariago Lapurdikoan.

201.) Aditz lau diakoan bigarren gaia' artzailea daza. Artzaile orren barria Azkuetarrek bere *Izkindean* sarri emoten dazasku: gaur bere Bizkaian artzaile ori oitu oi daza bada.

Gertagi onen ganera' bezte gertagai andiagoo, argiago itz egiten dazaskuna dago: Campion-ek Zubere-izkerantzeko lotsazko irabiamena aitizturikoa daza: irabiamen ori lotsazkoa ezdaza' bai lau diakoa: *zu* lotsazkotzat eukiteak errakune ori sortu daza.

202.) Lendik oartuta dagonez' Euskeraa bere izkerantz guztietan izkera bat dazala osteratutea' ezdaza tsarto egongo. Euskera miragarrian izatea ta erraiak izkerantz bakoitzean agirit̄oago edo estalit̄oago dagoz; izkerantz batek baina estalit̄oago daukana' bezteen batek agirit̄oago dauka; batetik bada argi ezin atera dazana' beztetik atera dazake, eta guztietatik euskal-izkeraan izte guztia. Au aditz lauan gerta dazakigu: Baten estalia dagona' bezteak agiriago dauka, eta guztietatik euskal-aditz lauan izate guztia ezagutu dazake. Orretara izkerantz guztiak' Euskara arrigarri sortaldeko emokaiian («perla» erderaz) emokai baliotsu orren uste amaitua emotera batuten dazaz. Bear dazan balioan euki dazagun, eta euspetuta ta diarte-laskaak ikatzarri (diamante = piedra de carbón) eder eder orren argitasuna [88] ilundu ta it̄sututa irauten ezdazagun laga.

Bigarren ataltsoa.**Laugaiak.**

203.) Lengo ataltsoan esanikoetatik erraz laugai berarizkoak atera al dazaz. Aditz-ataletan itz egiten dazakiana artetutea irabiamen laua dazala badakigu; itz egiten dazakie barriz' bigarren izapeai; bigarren izapeko autuginak bada' laugai berarizkoak izan bear dazaz.

204.) Egikizun bi autugin orrek irabiamen lauan daukez: a) bigarren adizkiana artu; b) aditz-agimenen armen berarizkoa iragarri. Biotara Euskera miragarriak itz egiten dazakiana norberan edo beztean egimenetan sartuten daza, eta orretara bere' maitetasun estuagoan argimen zintzoak emoten dazatsaz.

205.) Bigarren izapeko autugin bakarrak adizkia ta artzailea iragarteko' aots bardingeak daukaz; aditz lau bakarrean bada' adizki laua *i-z* agertu bear izango daza; artzaile bakarra bere' *k* edo *n-z*, euskara arrigarriak bigarren izapeko artzaile bakarrean emarra zeinduten daza-ta.

Bigarren izapeko autugin diakoa barriz' nai adizkitzat nai artzaileztat' *zu* beti oitu doa; aditz lau diakoan bada' *zu* izango daza adizki ta arkaia.

[89] 206.) Oar bat emen. Azkuetarrek artzaile lau diakotzat *tsu* dauka: *zu* izan bear dazala darudi. *Tzu tsi+zu* daza; aditz laua barriz ikurtua ezdaza, ostera, *k* ta *n-n* ordez' *sk* ta *sn* esan izango gezazan, eta aditz euskoi lauan *kik*, *kin*, *kizu*; au baina ezdaza inoiz entzun.

207.) Esate baterako' laugaiak dazaz.

Bakarrak:	<i>I</i>	<i>K</i> (arra)	<i>N</i> (emea)
Diakoak:	<i>I</i>	<i>Zu</i>	

Irugarren ataltsoa.**Irazmena.**

208.) Ataltso onetan ikaskizun bi' lotsazko aditzean lege' irakatsi bear nezakez: aditz lau erdi-garbia ta guztiz garbia. Lenengoa baina nire egikizunari ezdagokia; ganera' Campionen laurkaak izkerantz bakoitzerako ezdazaste naiko argirik isuriten; aditz lau guztiz garbia bakarrik erakutsiko dazat bada, ta askenez' lan onen amairako' Bizkaiko laguntzaile lau erdi-garbian arauak Azkuetargandik artuko dazataz.

209.) Aditz lau guztiz garbira ioan-orduko' aurreuste batzuk oartu bear dazataz:

a) Gomutaratu aditz lauan izte-ganean lenengo ataltsoan esanikoak.

b) Euskara bere izkerantz guztietan izkera bat daza, zugatz bat [90] adar askok ederturikoa; esanda dagonez bada' Euskaraan izatea ikasi gura dazagunez gero' ikaskizunak izkerantz batera bakarrik ezdazaguz guendu bear' bai guztiak aldetu eta aldemen onetik' izkerantz baten ikasmen bakartik ezin atera dazana' errazago, zietzago ta ziurrago

atera. Izkerantz batek aldamen batzuk igaro dazaz eta bezteak bezte izkerantzak: izkerantz guztiak alkar aldatuez gero' baten utsuneak bezteaz itsitea aizagoa izango dazagu, eta guztiez' antšinago guztiena ezana argitaratu. Au bada bigarreanean aditz lauan dagokigu, aditz laua euskaraan izateari dagokia-ta.

z) Gomuta izan bere' laguntzailean iatorrizko guna *za* dazala' toki egokian agertu ezanez.

d) Laugarren; aditz irabiagarrien eta laguntzailean irabiamena bardina dazala ez aztu: au lantšo onen ikasmenetatik erraz atera dazake.

210.) Orain bada aditz lau guztiz garbian irazmenera goazan.

a) *I* *K-N*
 I *Zu*

b) Lengo esaldian (d) esanda dagonez' aditz irabiagarrien ta laguntzailean irazmena bardina daza: ganera, Euskeraa izkerantz guztietan izkera bat daza (b). On bada Bizkaiko aditz irabiagarrietatik, aditz irabiagarriak garbiago ta aldamen gitšia goez gudanaino eldu dazaz-ta, irazkera garbia aterako dazagu.

z) *I* ta *z* adizki lauak' *n*, *g* ta *l* adizkien atzetik *a* bigungarrian [91] bidez iratzi bear dazaz. Irabiamen alkargeko urruneko irabiamenean' adizkia ta egilea gauzakiak dazazala' Bizkaitarrak ezdazae adizkia iragarten. Bizkaitik kanpotarrak *z-z*: on bada' bizkaitarrak *i* edo *z* lokarrian aurretik irazten dazae, bezteak' *z* adizki gauzakian atzetik *a* lokarriaz: *d* adizkia izanez gero' *i* edo *z*-ek ordeztuten daza.

d) Artzaile lauak gunan edo diakoginan atzetik (diakogina gunari ostetu bear izanez gero) irazten dazaz: atal artzailedunetan' berorren ostean; *ke-z* aldaturiko aldamenetan' *ke-ri* ostetuten dazakiaz. Gipuzarrak *tek* eta *ten*, ta lapurditarrek *tek* eta *ne* esaten dazaela ez aztu; ganera, Bizkaitarrak' alkar lekutituten dazaez *k* ta *z*.

211.) Bizkaiko laguntzaile laua onelan Azkuetarrek erdi-garbituten daza. *I* (baita bere *z*)' *d*-n ordeztuten daza; *n g* ta *l*-n atzetik' *a* lokarriaz; urruneko irabiamenean adizki gauzokia oitu ezik' aditz-atalan aurretik. Laguntzaile euskoiko urreko irabiamenean *o* daza guna eta ezdaza *i* edo *z* adizki laua ezarten; urrunekoan *o* ori gunan edo *itz*-en atzetik ezarri doa. Artzaileak esanda dagonez.

212.) Lantšo au amaitu aurrean' noiz ta nortzuk aditz laua oitu dazan' agertu bear dazat.

a) Ezdaza oitu bear aginpeneko aldamenan ezta bere irabiamen alkartuan.

b) Oituten dazae nagusiak mendetuai itz egiten dazatsenean, anai-arrebaak... eta, esate baterako, adizkide kutunak; irabiamen laua adizkidetasunan maila garaiena daza-ta.

[92] 213.) Azkenez ta gertarizat' Done Iosen egunerako Azkuetarrek adierazotako berbaldiko asieratik' urrengo esaldia artuko dazat eta irutara lau irabiako:

Mundu onetan gagozartean, ezin dakigu Iaungoikoan argitasun bardin-bagea ondo ikusi. Orain, Done Paulok dirakuskunez, ispilu batetik eta iluntasun-artean dakusku Betikoa. Biotzean daukagu, baina ilunpean, eta adineko begiakaz begiratuarren, iluntasuna ta gerizea, eskutapena... baino bezterik eztogu Egileagan ikusi al izango. Indar gitši dauke gure begiak, eguzkiaren argitasun guztia eurakanduteko; eta gizonak begiratu nai badautsa, leiar baltzitua edo bezte gauza ilunen bat bear izaten dau, beztela itšututa geldituko litzake.

a) Mundu onetan gagozartean (ikurtua), ezin idizakeagu Iaungoikoan argitasun bardin-bagea ondo ikusi. Orain, Done Paulok darakuskunez, ispilu batetik eta iluntasun artean iakusagu Betikoa. Biotzean iaukaagu, baina ilunpean, eta adineko begiez begiratuarren, iluntasuna ta gerizea, eskutapena baino bezterik eziazagu Egileagan ikusi al izango. Indar gitši iaukae gure begiak, eguzkiaren argitasun guztia eurakanduteko, eta gizonak begiratu nai baiazatsak, leiar belzitua edo bezte gauza ilunen bat bear izaten iazak, beztala itšututa geldituko laiezakek.

b) Mundu onetan... ezin iazakenagu Iaungoikoan argitasun.. Orain,... eta iluntasun-artean iakusnagu Betikoa. Biotzean iaukanagu, baina..., eskutapena baino bezterik eziazanagu Egileagan ikusi al izango. Indar gitši iaukane gure begiak... nai baiazatsan,... bear izaten iazan,... laiezaken.

[93] z) «Mundu... ezin zazakezugu... Orain... zakutsugu Betikoa. Biotzean zaukazugu... bezterik etzazazugu... Indar gitši zaukazue gure begiak... nai bazazatsazu,... bear izaten zazazu,... geldituko iazezakezu».

OARRA. — Maiatzen azkenengo egunetan lantso au amaitu nezan geigarria olgataldian ezarteko asmoaz; kroska batzuk baina sortu dazaz, ta lana guztiz bukatuten ezedonazae urte bi-barru itšiko. Geigarri orretan lenengo' diarte-aditzan ganean oar batzuk egiten uste nezan, esate baterako *naz (nair), az, da, gara, zara, diraz, naza, aza, daza, gatza* edo *dazaz, zatza* edo *zazaz, ditza* edo *ditzaz*-en nasteak dazazala; eta orrelango usteak. Oar orrek baina nai-tanai-ezkoak ezdazaz.

Gero aditz garbia laurkaetan ipini gura nezan; laurka orrek baina ia alperrak dazaz, azalduriko arauetz erraz eratu dazakez-ta.

Bakarrik bada ta azkenetz' utsune batzuk emen zuzenduko dazataz.

Orr.	Ilera	Dago.	Egon bear daza.
8.	5.	Bear bearrago ta garransidunagoa	Bear bear ta garransidunena
14.	7.	Beran geldituten	Beragan geldituten
16.	19.	Oitu bear dazan	Oitu bear daizan
24.	17.	Ezdaila <i>r</i> bigunaz	Ezdaila <i>r</i> bigunaz amaituten
38.	8 ta 9.	Ziurragoa... egokiagoa ...araukiagoa	Ziurrena... egokiena ...araukiena.
40		Berei	Eurei
47.	21.	Argimenkiagoa	argimenkiena
50.	32.	Daikestan	daiketan

[94]	Orr.	Ilera	Dago	Egon bear daza.
	51.	11.	Ezgezakez	Ezgezakez
	52.	27.	Bizkai-izketak	Bizkai-izkerantzak
	56.	10.	Z-n oitu	Z-n ostetik oitu
	56.	29.	I gunan atzetik	I gunan aurretik
	62.	5.	Bertagai au	Bertagi au
	68.	5.	Gun biralkia	Gun biralkoia
	72.	27.	Edo dazan edo ez	Edo dazazun edo ez
	78.	22.	Artetuten dazakialako	Artetuten dazatsaelako
	81.	13.	Aldamana	Aldamena
	81.	16.	Leukazki-ledukaketz	Leukazkike-ledukazke
	91.	28.	Anai-arrebaak	Neba-arrebaak
	63.	12.	Ezdinogu	Ezdazagu esaten

29-garren orrialdean 60-garren esaldia 61-garrenean atzetik dago aurretik egon-bearrean.

Kaltzadan, Garagarrilan 10-garrenean, 1897-garren urtean.

Manu Arriandiaga ta Gorozikatar, M. B. S.

GLOSARIOA, ZENBAIT HITZEN ESANGURARI BURUZKO ARGIBIDEEZ.

Ondorengo orrialdeetan eskeintzen dugun hiztegitxo hau ez da, bere asmoetatik kanpo geldituko bait litzateke holakorik, Arriandiagak 1897.ean idatziriko eskuizkribu honetan ageri diren hitzen azterketa bat. Testu honetan ageri diren neologismo ugariak eta beraietaz egiten den erabilpena, maiz arras interesgarria, gerorako azterlan utzi dugu.

Beraz, ematen ditugun argibideak ez dira aukeratu hitzaren historia aldetiko interesagatik, baizik izkribu honek izan litzakeen irakurleei beren irakurketa, neurri batean bederen, errazteko asmoz.

Aukeratu ditugun hitzak, bada, gure eritziz ilunen gerta litezkeenak izan dira; hoiei buruz ematen ditugun argibideak, ezer baino gehiago, beren esangura argitzera datoz, ez hitzaren historia edo bilakaera.

Arriandiagak darabiltzan neologismorik gehienak, *Euskal-Izkindeatik* jasorikoak dira zuzen-zuzenean. Honela denean, *Izkindeako* iturria ematen dugu (*Izk* laburpenaz), bai neologismoa Azkuek sortua denean, eta baita beste egile batengandik, Larramendirengandik esaterako, hartua denean. Delako hitza *Izkindean* agertu ezean, aurreragoko iturrietara jo dugu: Larramendiren hiztegia (*DT* laburpenaz), Aizkibelena (*Aizk* laburduraz), edota Novia Salcedoren hiztegi etimologikora (*NS* laburduraz). Beraz, hauetako iturri bat aipatzen denean, adierazi nahi dugu delako hitza ez dela *Izkindean* aurkitzen, edo guk behintzat ezin izan dugula aurkitu.

Sarrerak honela antolatuturik daude: Lehenik, hitzaren esangura edo

sinonimo antzeko bat ematen dugu euskaraz. Ondoren, gehienetan, eskuizkribuko adibide bat, orrialdea eta atala adieraziz. Ondoren nondik hartu den hitza, eta noren neologismoa den. *Izkindea* aipatzen denean, gehienetan gramatika honek eranskin gisa atzekaldean dakarren hiztegia aipatzen dugu. Bestela, orrialdea zehazten dugu kako artean.

- ABEREIL:** Apirila. «Kaltzadan, Iesukriston biztuerako iaian, abereilgo 18-garren egunean, 1897-garren urtean.» (5) / *DT:* «**ABRIL:** *Apirilla, Jorrailla*» / *Aizk:* «**ABRILLA:** D.T. Abril, mes de ganado. / **NS:** «**ABEREILLA:** Abril, mes. Su composición *abere-illa*, mes de ganados.»
- ABEREKINDE:** Animaliak ikergai dituen zientzia. «Gertari bat ipini gura da. Lurkindariak (geólogos) dinoskue Madrilgo inguruetan aurkitu itzala antsinako abere baten (aberekindeak gaur ezaunbagean) lurpe-azurrutsa.» (9) Arriandiagaren neologismoa dirudi. Cf. *DT:* «**NATURALISTA:** Natural, que trata de los animales y otros entes naturales, *ortizquindea*.»
- ABISARI:** Bultzagarria. «Au gora-bera' onen arin lan au artutera ezbanendu bezte abisari batek niri altsuagoak estu' ez nintzateke erabagiko.» (6) / *Izk:* «**ABISARI:** Aliciente. Llama así el vulgo: 1.º á la hecha ó puesta del juego, por otro nombre *orni*; 2.º al huevo que se coloca en el nido de una gallina para que le sirva de aliciente. Literalmente *premio de empezar*.»
- ADIMEN:** Zentzuna, adimendua. «Ikasmenak baina astertuteko eskubidea guztiok daukagu adimena daukagun aldetik.» (10.8) / *Izk:* «**ADIMEN:** juicio, razón (facultad). Fr. J. A. de Uriarte.»
- ADIN¹:** Zentzuna, adimendua. «Almen onek daiz *adina, naimena, oroipena, gri-naak*, eta bezte barrukotasunak...» (15) / *Izk:* «**ADIN:** Entendimiento.»
- ADIN²:** (Adin izan) Aditu, ulertu. «Nik bada' *aditu*-ren orde' *adin izan* oituko da, *ulertu* esan bearrean *uler izan, maitetu*-n orde' *maite izan*...» (16). *Izkindearen* legeen arauera eginiko zuzenketa da; *izan* litzateke izenak aditz bihurtzeko modua, gizonaren barneko ahalmenak aditz egiteko erabilia. (Ikus honetarako, eskuizkribua, 16. or, 17. puntua.)
- ADIRAPEN:** Definizioa. «Adirapen eta atalkera batzuk.» (13) / *Izk:* «**ADIRAPEN:** Definición.»
- ADIRATU:** Definitu. «...baina iakitunak adiratuten dauen «clara noticia cum laude» *atsegina* ezdaila egokia edonok daki.» (10) / *Izk:* «**ADIRATU:** definir, (Larram).»
- ADITZ:** Azkueren neologismoa. Cf. *Izk:* «**ADITZ:** (adi(tu)+itz). Verbo, Larramendi escribió *adititz*; pero la terminación verbal desaparece cuando á la radical se le aplica alguna otra partícula.»
- ADIZKERA:** Aditzak sortzeko era. «Adizkera (adiztu+ker) onen erakaia astertu gura badaugu' Azkuetar agurgarrian ikasmenetan aurkituko daugu.» (15.17) Arriandiagaren neologismoa dirudi.
- ADIZKI:** Aditzaren atala edo morfema. «Bigarren erreskadako egileak urruneko irabiamenetan' adizkia gauzakia izanez gero' oitu doaz»: (27.51) / Azkueren neologismoa. Cf. *Izk:* **ADIZKI:** Objeto verbal.
- AGERKIZUN:** Esan nahia. «Agerkizunez izan daike aditza biralkoia edo euskoia.» (13.11) / Azkueren neologismoa. Cf. *Izk:* «**AGERKIZUN:** significación.»
- AGINPEN:** Agintea. «Aginpena, Azkuetarren ustez, irutarikoa daza: erabagikoa, benetakoa, eta bitartekoa.» (68.169) / *Izk:* «**AGINPEN:** imperio, mandato. *Aginpeneko aldamena*, el modo imperativo.» Azken hau Azkueren neol.
- AGIRIGETASUN:** Desagertzea. «Diakogin au euskaraan iaustaldikoa ta bezte diakogin antsinagoen agirigetasuna itsiteko sortua edodai.» (30.63).
- AIDA:** Une, mementu. / *Izk:* «**AIDA:** Momento. Usual por lo menos en Bizkaia. *Aida baten* = en un momento. *Aidako:* lo momentáneo, lo presente.» Azken

- hau Azkueren neologismoa da; honela darabil Arriandiagak ere: «...aditz asko euskaraan dagoz' berez irabiagarriak izan ezarren' aidako usteak agertu daikezanak.» (15.17).
- AITITZ: Izena. «Bonaparte-ko lendariak, Intsauspetarrek eta Campion-ek berberak bere Izkindeko 355-garrenean au darudi eman dazatsan agerkizuna ta aititza.» (84.191). / Azkueren neologismoa. Cf. *Izk*: «*Aititz*: denominación.»
- AITIZTU: Deitu, izendatu. «Ezdai baina au nire eritsien kalterako. Begiratu dai-gun berberak aitiztuten daun *pasado remoto*:» (49.). Cf. *Izk*: «*Denominar*: aitiztu.»
- ALDAGAI: Aldagarri, aldatzaile. «Aditz mugean aldamenak: Ekanduzkoa. Izkerantz guztietan agertu daike: a) *oi* aldagaiaz...» (19.23). / Azkueren neologismoa da. Cf. *Izk*: «*Aldagai*: modificativo.»
- ALDAMEN: Era, batez ere aditzaz mintzatzean: *aditz-aldamenak*, aditz-erak (indikatioa, potentziala...). «Aditz mugean aldamenak: ekanduzkoa, eritsizkoa, nai-ta-naiezkoa, gurarizkoa, pereminazkoa, almenekoa, almen-bagekoa.» (12.) / Adierazpen honekin, Azkueren neologismoa da, cf. *Izk*: *Aldamen*: «modificación o modo.»
- ALDIKI: Denborari dagozkion aditz-atalak. «Aldikiak: izan daikez gerokoak eta lengoak.» (22.36). / Azkueren neologismoa, cf. *Izk*: *Nombres de tiempo*, «izen aldikiak». (*Aldi* hitzaren sarreran).
- ALKARBIDE: Elkarketa, elkarbidea. «Aditz mugean alkarbideak». (21). / Azkueren neologismoa, cf. *Izk*: «*Alkarbide*, relación, medio de mutuarre, reciprocidad.»
- ALKARGAI: Lotura, lokarria, erlazio atzizkia. «*N-n* lenengo egikizuna: Izenak edo izen-ordeak irabiariko aditzez lokartuteko balio daza eta erderazko *que* alkargaian agerkizuna dauka.» / Azkueren neologismoa, cf. *Izk*: ALKAR sarreran: «*alkargai*, relativo o elemento de relación; conjunción...»
- ALKARGE: Elkartu gabekoa, banatua. Aditzari dagokionean, perifrastikoa. «Edozeingo irabiagaiak esaten dakiez edozein irabiamenean nai alkargean' nai alkartuan' nai aldatuan oitu doazanai.» (26.48). Arriandiagaren neologismoa dirudi.
- ALMENEKO: *Almeneko aldamera*, potentziala. «Almenekoa: Almentasuna agertu *al dai al* aldagaiaz.» (20.28). / Azkueren neologismoa: Cf. *Izk*: «*Almeneko aldamera*, modo potencial.»
- ALMEN-BAGEKO aldamera: Potentzialaren alderantzizkoa, ezintasuna adierazten duen aditz-era. «Almen-bagekoa: almen-bagetasuna adierazo doa: a) *ezin* aldagaiaz.» (20.26). Arriandiagak sorturiko *aldamen* berri bat da hau, *Izkindean* ageri ez dena.
- ANTZEZKARRI: Ereduak, aitzindariak. Hertsi-hertsian, antzeztu daitekeena. «Orde au bada' enea bakarrik ezdai, antzezkariak aurretik daukatz.» (42.83). Hitz honek Arriandiagak sortua dirudi, *Izkindearen* eredia jarraituz, zeinetan *-garri* atzizkia «es atractivo» esanguraz ematen bait da, esaterako: *Errukarri*, «atractivo o digno de compasión.»
- ANTZEZTU: Imitatu. Cf. *Izk*: «ANTZEZTU: Imitar.» «Uste dautana agertuteko eskubiderik badaukat' *irudin* edo *iruditu-k' uste izan-en* agerkizunaz euki ezin dauzala, *antzeztu-naz* bai uste daut: *irudi 'antza* (semejanza) ta *irudikoa'* antzezkoa (semejante) daiz bere.» (42.85).
- AOSKINDE: Prosodia. «Ezdaila *r* bigunaz' gogorraz baino' euskal-izkai bat ez batek Aoskindeak dinosku.» (24.44). / Azkueren neologismoa, cf. *Izk*.
- ARAUGE: Arau-gabea, irregularra. «¿Eta aditz onek zelan araugetasunetik garbitu?» Cf. *Izk*.
- ARAUKI: Arauari jarraitzen diona, erregularra. «Araukia dai bada, ez araugea.» (43). Azkueren neologismoa. Cf. *Arauki*, «regular.»
- ARGIMEN: Frogak, erakusgarriak. «Nire egikizuna euskal-errian balioa dai; poz

bada izango nai eritsien argimenak astertuko balitzaz eta argimen egiazkoez zuzendu da aldatuko' zuzendu ta aldatu bear daina.» (8.3) / Cf. *Izk*: «ARGIMEN: (Larram.) prueba.»

ARGIMENDU: Frogatu, erakutsi. «Gero argimenduko dainez' esan bear dai *diardun'* ez *iardu.*» (17). / Agian, Arriandiegaren neologismoa, *argimen*-etik.

ARKAI: Datiboaren marka aditzean. «Artzaileak edo arkaiak' «aditz-atalean arte-tutako ataltso batzuk' nori datorkian agerkizuna agergarriak dazaz». (52.107). / Azkueren neologismoa. Cf. *Izk*: «*Arkai*: receptivo.»

ARTETU: Tartean sartu. Cf. *Izk*: «ARTETU: Intercalar, interponer.»

ARTZAILEDUN: Aditzean, *nori* marka adierazten duen morfema edo atala. «Laguntzailean atal-artzailedunak' gertari geienetan' adizkia *zki* diakoginaz diakotu daroe.» (30.64). Cf. *Izk*: «*Artzaile*: recipiente.» Azkueren neologismoa.

ARTZAILEGE: Aditzean, *nori* markarik ez duena, hots, *nor* edo *nor-nork* aditz forma. «*It* diakogina agiri izan doa' *u* gunak atal artzailege guztietan, *za-z* atal adizki-autugindunetan.» (33.72). Arriandiegaren neologismoa.

ASTERTU: Aztertu. «Poz bada izango nai eritsien argimenak astertuko balitzaz eta argimen egiazkoez zuzendu ta aldatuko' zuzendu ta aldatu bear daina.» (8.3). Cf. *Izk*: «ASTERTU: Escarbar. Por extensión, escudriñar, analizar, examinar.» Adierazpen honetan, Azkueren neologismoa.

ASTERMEN: Azterketa. «Izkindari agurgarri orrek onelango azurrutsa astertu dau, eta astermen onez barri eratu al izan dau antsinako abere au.» (10.7). Cf. *Izk*: «*Astermen*: análisis, examen.» Azkueren neologismoa.

ATALKERA: Sailkapena. «Adirapen eta Atalkera batzuk.» (13). Cf. *Izk*: «*Atalkera*: modo de dividir.» Azkueren neologismoa.

ATALMEN: Zatiketa, banaketa. «Lenengoak daiz egileak, adizkiak eta gunak; bigarrenak' artzaileak daiz: on emen burukida onen lau ataltsoetan atalmena.» (26.48). Cf. *Izk*: «*Atalmen*, división.» Azkueren neologismoa.

ATZENKI: Bidea. «Lenengo garbitasuna bigarreneako bidea edo atzenkia izan bear dai» (46.95). Cf. *Izk*: «*Atzenki*, medio. (lit. conducente al fin). Azueren neologismoa.

AUTUGIN: Izenordain. «Egile autuginak bardinak daiz izakerantz guztietan.» Cf. *Izk*: «*Autugin*, lacotivo, mal llamado *pronombre* personal.» Azkueren neologismoa.

AZALGETA: Azalpena. «Zailtasun orri erantzuteko azalgeta bi eskini daikez.» (41.82). Cf. *DT*: «EXPLICACION: Azaldea, azalgueta, arpeztea, erabaquera.»

AZALMEN: Azalpen. «Aurreko azalmena sustraitik iausten darudi *iardun*-n guna ikusita.» (37.78). Cf. *Izk*: «*Azalmen*, explicación, exposición...» Azkueren neologismoa.

AZATZ: Aztarna, ildo. Cf. *Izk*: *Azatz*: Surco, dirección.»

BAIURRI: Baldintza. Cf. *Izk*: «*Baiurri*: condición (lit. sí escaso).» Azkueren neologismoa.

BAIURRIGIN: Baldintzatzaile. «Izkerantz guztiak baina almeneko urrun-irabiame-nean baiurriginean ta baiurrítuan' *l* adizki gauzakitzat oitu daroe.» (28.57). Cf. *Izk*: «*Baiurrigin*: condicional.» Azkueren neologismoa.

BAIURRIKI: Baldintzari dagokiona; baldintza zentzua duena. «Baiurrikiak: Ziurgaiak edo ukagaiak izan daikez: lengoak' ez gero-n bidez argituten daiz, bezteak' ezik-ez.» (23.37). Ez dugu *Izkindean* aurkitu ahal izan. Agian, Arriandiegaren neologismoa.

BAIURRITU: Baldintzatua. «Baiurrituak: *Tekoan* eta *tekotz* edo *tzekoan'* eta *tzekotzen* bidez eratuten daiz.» (23.38). Cf. *Izk*: «*Baiurritua*, lo condicionado.» Azkueren neologismoa.

BAKAR: Singularra. «Gauzakiak: bakarra (...), diakoa.» Cf. *Izk*: «*Bakar*: Unico, singular, propio, individual.»

BAKARTASUN: Singulartasuna. «Euskaraa bere esakera guztietan oso osoa dai:

au-ta' adizkia bakarra edo diakoa izan daikelako' aditzean bertan adizki-bakartasun edo diakotasuna bere agertuten dau.» (28.58). *Izkindearen* bidetik sorturiko neologismoa.

- BEARREZA:** Beharrezko ez dena, derrigorrezko ez dena. «Bearrak izan daikez eta bearrezak: lenengoak daiz egileak, adizkiak eta gunak; bigarrenak' artzai-leak daiz.» (26.48). Cf. *Izk:* 198. or. «Orainarte asterturiko irabiagaiak (batzuk edo bezteak) irabiamenean beti oitu bear izaten daiz, orain astertuko dautazanak' ez. Augaitik arek irabiagai beartzat azaldu nai izan dautaz, onek ezbeartzat.» Azkueren neologismoa da.
- BERARITASUN:** Berezitasun. Cf. *Izk:* «*Beraritasun*, especialidad.»
- BERARIZKO:** Berezi. «Berarizkoak' adizkitzat autuginak baleukaz' a lokarridun guna oitu bear daza.» (79.172). Cf. *Izk:* «*Berarizko:* Especial.» Azkuek ez du neologismo bezala markatzen, baina ez da ageri NS, DT ez eta *Aizk*-en.
- BERTAGI:** Gertakari. «Campionek eritsiriko aldamen baiurrutuan aldi urrunekoan iazoten dai bertagi au.» (32.69). Cf. *Izk:* «*Bertagi:* (Larram.) Fenómeno.»
- BIKI:** Diptongo. «*Iakin* ta *iarraiki* asten daiz *ia* bikiaz.» (37.77). Cf. *Izk:* «*Bikiak:* Mellizos, gemelos; por extensión, *diptongos.» Azkueren neologismoa.
- BILABIDE:** *bilabideko:* Probabilitate, probabilitatezkoa. «Bilabidekoa: Edo-z eraturen daza.» (83.188). Cf. *Izk:* «*Bilabide,* (Larram.) Probabilidad.»
- BILAKI:** (*Itz bilakia*) galdera-hitza, galdetzailea. «Itz bilakirik oitu ezik' baiurriginan agerkizuna eukiten daza: ezdakit datorren.» (72.156). Cf. *Izk:* «**Bilakia,* inquisitivo. Llámanse así las palabras que los legistas llaman circunstancias de los hechos.» Azkueren neologismoa.
- BILAKIZUN:** Galdera, galdera-hitza. «N-n bigarren egikizuna: Aditzak eta esakizunak *bilakizunez* alkartutea daza: gertariak: nor dagon ekusk...» (72.155). Cf. *Izk:* «**Bilakizun,* objeto inquisitivo.» Azkueren neologismoa.
- BIRALKOI:** Trantsitibo. «Biralkoiak «egimena egileagandik urten eragiten dauen aditzak» daiz.» (13.11). Cf. *Izk:* «**Biralkoi,* transitivo, propenso a transmitir.» Azkueren neologismoa.
- BURUKIDA:** Kapitulua. «I.° BURUKIDAA. AURREUSTEAK.» (13). Cf. *Izk:* «*Burukida,* Larram. capítulo.»
- DIAKO:** Plurala: «Diakoa Bizkai ta zuberetarrak *e-z* iragarten daue.» (27.53). Cf. *Izk:* «*DIAKO:* (Larram.) Plural.»
- DIAKOGIN:** Pluralgilea, plurala adierazten duen atala. «Izkerantz onen adizki-diakogina astertutea ezdai nire lana.» (29.61). Cf. *Izk:* «*Diakogin,* pluralizadur.» Azkueren neologismoa.
- DIAKOTASUN:** Pluraltasun. «Euskeraa bere esakera guztietan oso osoa dai: au-ta' adizkia bakarra edo diakoa izan daikelako' aditzean bertan adizki-bakartasun edo diakotasuna bere agertuten dau.» (28.58). Cf. *Izk:* «*Diakotasun,* pluralización.» Azkueren neologismoa da.
- DIAPE:** Familia. «Etšadikoak edo diapekoak' etše-gela eta zurkulu guztietan' etšaditasunan indarrez' artetuten daza.» (85.197). Cf. *Izk:* «*Familia,* Etšadi, diape.» Azkueren neologismoa.
- DIARTE:** Herria, jendea, herri-xehea. «Erdal-izkeraak bere gorderako ikasolak eta iakinbatzar muge mugeak daukez: au gora-bera' diarteko ta eurezko nai ustelkeri nai erdakeriez (barbarismos) bete beterik dagoz.» (9.5). Cf. *Izk:* «*DIARTE:* (Larram) Vulgo.»
- DONKIMEN:** Eskeintza. Arriandiagak darabilen bezala, areago da «zertarako». «Donkimena adierazotea daza: erdaldunen *para que* iragarten daza.» (73.158). Cf. *Izk:* «*DONKIMEN:* Dedicación, destino.»
- EGIMEN:** Ekintza. «egimena egileagandik urten eragiten dauen aditzak.» (13.11). Cf. *Izk:* «*Acción,* Egimen.»
- EGINGE:** Pasibo. Cf. *Izk:* «**Eginge,* no activo (pasivo, en el sentido en que lo emplean los extraños.)»

- EKANDUZKO (aldamena): Habituala, ohiturazkoa. «Aldi eratorriak agertuten dazakusan usteak bostarikoak dazaz: a) aidakoak; b) ekanduzkoak...» (69.149). Cf. *Izk*: «*Ekanduzko aldamena, modo habitual.» Azkueren neologismoa.
- EMAR: Jeneroa, sexua. «euskara arrigarriak bigarren izapeko artzaile bakarrean emarra zeinduten daza-ta.» (88.205). Cf. *Izk*: «*Emar*, género, sexo.» Azkueren neologismoa.
- ERAKAI: Kausa, zergatia. «Adizkera (adiztu+ker) onen erakaia astertu gura badaugu' Azkuetar agurgarrian irakasmenetan aurkituko daugu.» (15.17). Cf. *Izk*: «ERAKAI: (Larram) Causa material.»
- ERITSIZKO (aldamena): Cf. *Izk*: «aldamen eritsizkoa, modo supositivo ó conjetural.» Oro har, *al* atalaren erabilerari deritzaio honela.
- EUSKOI: Intrantsitiboa. «Aditz euskoiak egimena egileagan egon eragiten daue-nai esaten dakioe.» (13.11). Cf. *Izk*: «*Euskoi, intransitivo. propenso a asir.» Azkueren neologismoa.
- EZBAIDUN: Zalantzazkoa. *Aldamen ezбайдuna*, oteren erabilerari esaten zaio. «Ezбайдuna: *ete* Bizkaian' *ote* kanpoan aditz-atalari aurreratuten dazakia.» (83.187). Cf. *Izk*: 212. or: «Aldamen ezбайдuna.» Azkueren neologismoa.
- GAUZAKI: Gauzari dagokiona. Aditzean, 3. pertsonaren marka. «Urreko irabiamenean adizki gauzaki oituagoa dai *d*, *b* oitu doa aginpeneko irabiamenean.» (28.57). Cf. *Izk*: «*Gauzaki*, *gauzazko*, real, material.» Berak hala adierazi ez arren, Azkueren neologismoa dirudi honek.
- GALDEGAIA. Ifarraldeko euskalkiek galderetan ezarri ohi duten *-a* marka. «Galdegaia: Zuberetarrena bakarrik daza: *a* aditz-atalari ostetuaz eratu doa.» (84.194).
- GERTALDI: Baldintza, kasu, gertakari. «Urruneko irabiamena: Gertaldi bi sartu bear dazaz: a) autuginak adizkiak dazazanean baita bere adizkia ta egilea batez gauzakiak; b) adizkiak gauzakiak izatea eta autuginak' egileak.» (61.129). Cf. *Izk*: «*Gertaldi*, caso.»
- GERTARI: Adibide. «Gertari bat ipini gura daut.» (9.6). Cf. *Izk*: «**Gertari*: ejemplo.» Azkueren neologismoa.
- GI: Gidari, gida. «Asmo onez Azkuetarren ikasmenak gitzat neukazala' ene alegintsoak ipini dautaz.» (8.2). Hitz hau ez dator *Izkindean* guk dakigularik. Ziur asko *NS*-tik hartu zuen Arriandiagak, cf. *Gia*: «guía. Esta voz es radical, y separada la *a*, característica del apelativo, se forma de las dos letras *g*, cosa alta, alegre, suave, deliciosa e *i*, cosa sutil, penetrante, radiosa, según Astarloa porque la *u*, solo es un indicante convencional de que á la *g* no acompaña la modulación de *j*, que el uso le ha dado.» *DT*-n ez dator hitz hau *gi* edo *gui* bezala.
- GIZA: Natura. «Euskaraa gizako izkeraa dai.» (16.17). Cf. *Izk*: «GIZA: naturaleza. *gizako izkeraa* la lengua de la naturaleza.»
- GIZAKINDARI: Naturalista. «Aginak, oinak eta onelango bezte atal asko astertuez gero' erabagi euazan aberean etšadi' mueta' ianari eta gizakindariak onelango astertuten dauezanak.» (10.6). Dirudienez, Arriandiagaren neologismoa Larramendiren erara sortua.
- GOGATSU: Gramatika hiztegian, *optativo*. «*Gogatsua*.—*Al* aldagaia aurretik irazten dazakia laguntzaileari... ¡Etorriko aldai (aldaza!)» (82.185). Cf. *Izk*: «**Gogatsua*, optativo.» Adiera honetan, Azkueren neologismoa da.
- GRINA: Pasioa. «Izan aditzaz adiztuten daiz grinaak, sentzukurizunak eta gizonan bezte barrukotasunak.» (15.16). Cf. *Izk*: «*Grina*, pasión». Eskuizkribuan bereziki adiera honetan erabilia, *Izkindean* bezala.
- GUNA: Erroa. Bereziki aditz-erroa adierazteko. «¿Aditz irabiagarrien gunak eraturteko araurik baaldago?» (36.76). Cf. *Izk*: «*Guna*, núcleo.»
- IAKINBATZAR: Akademia. «Erdal izkeraak bere gorderako ikasolak eta iakin-

- batzar muge mugeak daukez.» (9.5). Arriandiagaren neologismoa dirudi, Larramendiren erara sortua.
- IARRAIKI: Ohiturazkoa, habituala. Bereziki aditzari ezarria. «Iarraikiak' *ten* edo *tzen* irazgaiaz agertuten daiz: ibiltzen dago; eroritzen gengozkin (g.).» (22.35). Cf. *Izk*: «*Iarraiki*, continuativo.»
- IARRAIKITASUN: Osotasun, hutsunerik eza. «Euskal-iarraikitahun orri emar bakarra aots egokiez zeindutea dagokia.» (86.199). Arriandiagaren neologismoa dirudi.
- IKASOLA: Akademia. «Erdal izkeraak bere gorderako ikasolak eta iakinbatzar muge mugeak daukez.» (9.5). Cf. *Izk*: «*Ikasola* (Larram.) Academia.»
- IKURGAI: Aditza NNN jokokoa dela adierazten duen atal edo morfema. *Izkindearen* arauera, morfema hauek dira: *ki* aditz intransitiboetan, eta *tsi* transitiboetan. «Dinot bada *i* guna *ki* ikurgaitik datorrela.» (45.91).
- IKURTU: Erreflexiboa, hots, aditzean, nori marka duena. «...ostera' *eutsi* aditza laguntzaile nastutik sortua daza, aditz ikurtu guztiak' bezte aditzetatik *tsi* edo *ki*-n bidez datorkiguz.» (51.106). Cf. *Izk*: «IKURTU: (Moguel) reflejarse. *Ikurki*, reflexivo.» Hala ere, Arriandiagak *aditz-ikurtuak* darabil, ez *aditz-ikurkiak*.
- IRABIAMEN: Aditz jokoa, konjugazioa. «Laguntzaile euskoiak diarte-irabiame-nean gun bi aurkeztu daroaskuz: *tza* ta *i* edo *ki*.» (47.97). Cf. *Izk*: «IRABIA: Batir, remover; por extensión *conjuguar. **Irabiagai*, elemento de conjugación. **Irabiagarri*, conjugable. **Irabiage*, inconjugable. **Irabiamen*, conjugación.» Azkueren neologismoak.
- IRATZI: Morfemak elkartu, aglutinatu. Cf. *Izk*: «IRATZI: Adherir, pegar; por extensión, *aglutinar. *Iragai*, aglutinante (elemento de aglutinación). *Iragarri*, aglutinable. *Irazmen*, aglutinación. «Lengo esaldian esanda dagonez' aditz irabiagarrien ta laguntzailean irazmena bardina daza.» (90.209). Azkueren neologismoak dira hauek.
- IZAPE: Pertsona, baita ere gramatika adierazpenean, «Oartu bakarrik Bizkaian *kia* ta *kie* izan bear dazazala irugarren izapekoak.» (53.110). Cf. *Izk*: «*Izape*, (Larram.) persona.»
- IZKAI: Silaba. «Ezdaila *r* bigunaz' gogorraz baino' euskal-izkai bat ez batek Aoskindeak dinosku.» (24.44). Arriandiagaren neologismoa dirudi.
- IZKERANTZ: Euskalki, baita ere dialektu, oro har. «On emen bada' Azkuetarren *Euskal-Izkindean* Bizkaiko aditzan garbitasuna ikusi neuanetik, bezte izkerantzeko aditzan garbitasunarako iaio itzakitan asmoa.» (7.1). Cf. *Izk*: «**Izkerantz*, dialecto (semejanza de lengua).» Azkueren neologismoa.
- IZKINDARI: Gramatikagile. «Aitaturiko bada euskal-izkindari agurgarrian ikasmenai narraikiela' euskal-lantso au artu daut.» (7.1). Cf. *Izk*: «**Izkindari*, gramático.»
- IZKINDE: Gramatika. Cf. *Izk*: «**Izkinde*, gramática (tratado ó ciencia de la palabra). Azkueren neologismoa.
- IZKIRATU: Idatzi. «Begien aurrean euskal-izkiratu daukataan guztiak...» (7.1). Cf. *Izk*: *Izkiratu*, escribir. **Izkiralari*, escritor. **Izkirakinde*, Ortografía. Izardunak, Azkueren neologismoak dira.
- LANGOGE: Cf. *Izk*: «**Langogea*, lo no calificado. Gramatika erabileran, *izan* aditza litzateke *aditz langogea*. Azkueren neologismoa.
- LANGOGIN: Zerbait langotzen duena. Gramatika erabileran Arriandiagak bi gauza adiraz ditzake hitz honen bitartez: adjetiboa. «*Tu-z* edozein izen ta langogin aditzu daikez' baldin *egin* ta *izan*-ez batu bear ez badaiz: *ilundu*, *lurpetu*...» (14.14) / aditzari eransten zaizkion zenbait atzizki, gehien bat aditza, edo aditz horrek biltzen duen perpausa Izenlagun bihurtzen dutenak *-(e)n*, *-tako*... «Aditz langogina izan daike oraingoa, igarorikoa eta etorkizuneko.»

- (25.45). Cf. *Izk*: «*Langogin, calificativo adjetivo.» Beraz, Azkueren neologismoa *adjetibo* adieran, baina Arriandiagak zabaldua bigarren adierara.
- LANGOTU: Tasunak ezarri, kalifikatu. «Aditza dai gauzaen izamen langotuan edo langogean itz agergarri» (13.10). Cf. *Izk*: «Langotu, calificar.» Gramatika erabileran, aditz langotuak *izan* ez beste guztiak dira.
- LAU: (*Irabiamen laua*). *Izkindean* eta Arriandiagaren lanean, hitanoa. «Maitetasuneko irabiamena edo laua «norberan nai bezte baten egimenetan itz egiten dakiona artetutea» adiratu daza Azkuetarrek.» (84.195). Cf. *Izk*: «LAUA: Llano, familiar. *Autu laua, aditz laua = la conversación familiar, el verbo familiar.» Azkueren neologismoa.
- LAUGAI: Hitanoko aditz jokoan, *hi-ri* dagokion marka, lokutiboa. «Lenengo atal-tsoan esanikoetatik erraz laugai berarizkoak atera al dazaz.» (88.203). Cf. *Izk*: «*Laugai, elemento de familiaridad.» Azkueren neologismoa.
- LAUERLEKO: Pezeta. «Aitak egunaro ekarri daroaz amaika lauerlekoak.» (19.23). Hitz hau ez da *Izkindean* ageri. Lehenengo aldiz, *Bizkaitarra* aldizkarian agertzen da (N.º 5, 29/I/1894). Gero, *Euskalzale* aldizkarian 1897. urtean. 8. or. Agian hemendik jasoko zuten Arriandiagak.
- LAURKA: Lauki. «Laurka orren adimenerako oarbenak.» (28.55). Cf. *Izk*: «LAURKA: (Larram.) Cuadro.»
- LEKUTITU: Lekuz aldatu. «Lenen' litzateke *daukazkiot*, gero *dauzkikat zki* lekutituta (lekutik+tu=trasponer), azkenez dauzkat' *ki* biguntasunak ulduta.» (29.62). Arriandiagaren neologismoa.
- LOTSAZKO: *Lotsazko irabiamena*, alokuziorik gabeko aditz joko, eztabadakakoa. «Lotsazko irabiamenetan bigarren izapeak zelanbait iragarrita egonez gero' ezin lautu izaten daiz aditzak.» (85.198). Cf. *Izk*: «*Lotsazko autua*, conversación ó tratamiento cortés ó respetuoso.» Azkueren neologismoa.
- MENDETUA: *Aldamen mendetua*, Subjuntiboa. «Aditz irabiakoari' alkargaiez aldatuta dagonean' erdaldunen aldamen mendetua (modo subjuntivo) esaten dazakia.» (71.150). Cf. *Izk*: «*Aldamen mendetua* esaten dakiona ezdaila egiazko aldamera.» (394. or.). Azkueren neologismoa.
- MUGATU: *Aditz mugatua*, jokaturiko aditza. «Aditz mugatua dai irabiaa, irabiamena barriz' lotsazkoa izan daike edo laua.» (26.47). Cf. *Izk*: «**Mugatua*, limitar, determinar.» Azkueren neologismoa.
- MUGE: *Aditz mugea*, infinitiboa, jokatu gabeko aditza. «Izkerantz guztietan aditz mugea izendu daike *te* irazgaiaz.» (24.43). Cf. *Izk*: «*Muge* (muga+ge), ilimitado, infinitivo.» Azkueren neologismoa.
- NAIBAGETU: Arbuiatu, ukatu, baztertu. «Ikasmenak baina astertuteko eskubidea guztiok daukagu adimena daukagun aldetik; baina adimena ezdaukagu egia nai-bagetuteko' bai egian tšinpar argitsuai zabalduetea.» (10.8). Cf. *Izk*: «NAIBAGE: Desazón, desolación.» Erabileran honetan, agian Arriandiagaren neologismoa.
- NAIKOGETASUN: Eskastasun. «Ene ezaumen laburrak eta bideen naikogetasunak... ez naue lan osoa ta guztiz amaiturikoa sortuten itšiko.» (7.1). Arriandiagak *Izkindearen* arauera sorturiko hitza.
- NONBAITEKO: Berezia; gramatika erabileran, eskualde bakar batekotzat hartzen den gertakaria, ereduari sartzen ez dena, «Azkenago bertagi au Azkuetarrek nonbaitekotzat dauka.» Cf. *Izk*: «NONBAITEKOA: Lo de alguna parte, *lo particular.» Adierazpen honekin, Azkueren neologismoa.
- OARBEN: Ohar. «Laurka orren adimenerako oarbenak.» (28.55). *Izkindean* *oar* ageri da bakarrik.
- OGUZI: Ahoskatu. «Aoskindez' dinot, bikia bada esaten dakia aots edegi biren batzarrari' arnasa-ots baten oguzi ez gero.» (37.77). Cf. *Izk*: «OGUZI: (Larram.) Pronunciar.»

- OSTETASUN: Aurkakotasun, gaitzespen. «¿Eta ostetasunez beteko daue izkindari andi au?» (10.7). Cf. *Izk*: «*Ostetasun*, oposición.»
- OSTETU: Atzean jarri, ondoren jarri. «Uartu izango al dainez' *tz i* gunari ostetuten dakia' *za-ri* barriz aurretu doakia.» (32.69).
- SENDOTZAILA: Baieztapena adierazten duen hizkuntz atala: *bai ba*. «*ba ori ba* sendotzaitetik zeindu bear baleza' marra ezaugarria eroan dazake.» (80.177). Cf. *Izk*: «*Sendotzaille*, confirmativo.» Azkueren neologismoa.
- SORTUA, *Aditz sortua*: *Izkindearen* arauera, *a, e, i, o, l, n* bukaera duten aditzak. «Aditz sortuak eurenez daiz aditzak.» (14.12). Cf. *Izk*: «SORTUA: Lo fundado, lo creado *lo primitivo en contraposición a lo derivado.» Adiera honetan, Azkueren neologismoa.
- TOLEZGE: Faktitiboa ez den aditza; *-ra* artizkirik ez daramana. «Ikustaldi onen indarra gitšitutearren' aditz tolezgeko *i e-n* biurtu doala toleztuan esango al dakit.» (39.80). Cf. *Izk*: «**Tolezgea*, simple.» Azkueren neologismoa.
- TOLEZTU: Aditz faktitiboa; *-ra* artizkia ageri duena. «Azkuetarrek *Izkindeko* 154-garren orrialdean' *r* edo *ra* lengo izkai-oste dauken aditzak bezte aditz tolezgeen toleztuak daizala agertu dau.» (37.80). Cf. *Izk*: «**Toleztua*, lo compuesto.» Azkueren neologismoa.
- UKAGAI: Ezeztapena adierazten duen hizkuntz atala. «Ziurgaiak eta ukagaiak izan daikez: lengoak *ez gero-n* bidez argituten daiz, bezteak' ezik-ez.» (23.37). Cf. *Izk*: «*Ukagai*, negativo.» Azkueren neologismoa.
- USTE: Eritzi. Bereziki erabilia *ideia* adierazteko. «*Izan* aditzaz adiztu daikezala uste batzuk lendik badazaugu: onelango usteak *izan-ez* adiztuten daiz' aidako usteak' *izan* lagunaz, berez ezin daue-ta.» (17.21). Cf. *Izk*: «USTE: Idea, juicio, opinión.» «Aidako usteak *urrekoak eta urrunekoak* izan leikez. Las ideas presentes pueden ser próximas y remotas» (105.or.). Azkueren neologismoa erabilera honetan.
- ZEINDU: Berezi, banatu. Cf. *Izk*: «*ZEINDU: Distinguir, cualear.» Azkueren neologismoa.

Lécluse-ren Euskal Gramatika (1826). Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak (I).

JOSEBA ANDONI LAKARRA
(E.H.U.)

ABSTRACT

This essay forms part of a series in which texts either so far unknown or not easily consulted will be presented and made available to scholars researching into the history of Basque Philology, so that they can receive the close attention they need from linguistic and philological historiography.

In the presentation of the first in the series —Fl. Lécluse's *Grammaire de la langue basque* (1826)— the most debated topics are analysed along with the sources and methodology of the author; it is stressed how advanced the work is in respect to both its precursors and its contemporaries, many of its points and conclusions being forerunners of modern ideas.

As a prologue to this edition, the same author's *Dissertation sur la langue basque* (1826) is also published.

Irakurleari abisua

«Ezagunegi ezin» nioen, oraindik ez aspaldi, beste testu bat aurkeztean honelako tertzioan. Alabaina, aitzakiak ere ezin errepika, honen eta haren historiak aski ezberdinak bait dira: bata XVIII. mendearen erdialdean, Gipuzkoako herrirka batean, apaiz ilun batek ondu eskuizkribua (1905-6an Urkixok eman Agirre Oikiakoaren edizioa inor gutxik izan bide du eskuartean)¹; bestea, XIX.aren lehen laurdena igaro berria, Frantziako Tolosan bertako unibertsitateko grekera eta hebraiera irakasle... (eta garaiko euskal baranoko eztabaidarik sonatuenean partaide) batek inprentara emana, berrargitalpenaren ohorea ere ezagutua eta —zilegi bazait neure neurea dudan eritzia agertzea— *Euskal Izkindea* aitzineko gramatkarik hoberentsuena.

Halere, aldeko gertakari eta abantail gehiago izan arren testu honen, hortxe hortxe dakust egungo ikerlarien jaramonaren aldetik; ezer gutxi eriden ahal da Lécluse-ren obraz —hau bait da gure gaurko egilea— ohizko bibliografiatan; ez da liburu ez monografiarik hartaz eta ez

(1) Ik. *ASJU* XXI-2, 1987, 515-564.

da, nik dakidan neurrian, bestelakoetan ere neurritz gora erabiltzen²: markagarri deritzot Tovarren *Mitologia e ideologian* edo Euskaltzaindiaren gramatika datekeenaren erabili liburu eta gramatika zerrendan agertu ere ez egiteari, zerrenda hori aski (esku) zabal den arren.

Nago arreta gehixeago merezi zukeela. Dagoeneko adierazi dut pareko gutxi ikusten diodala XX. mendera arteko gramatiken artean eta erants bide daiteke orduan ere ez dazagudala nabarmenki gaintitzen duen horrenbeste. Lana ez da zabal eta oro-hartzailea, baina ez eta xehetasun eta bitxikeria pilaketan bidea galtzen eta funtsezko arazoak estaltzen edo ahazten dituztenetarik. Hara bere edukina labur labur: Aitzin solasa: euskararen etorkia (1-12.or.)³; § I Euskal alfabetoa (13-15)⁴; § II Euskal literatura (15-18)⁵; § III Testamentu Berria euskaraz (19-24); § IV Euskal aritmetika (25-27)⁶; § V Euskal kalendrerak (28-29)⁷; § VI Euskalkiak (30)⁸; § VII Etimologiak (31-33)⁹; § VIII Atzizkiak (34-39)¹⁰; § IX Deklinabidea (40-47)¹¹; § X Konjugazioa (47-77)¹²; § XI Partikulak (78-79)¹³; § XII Sintaxia (80-105)¹⁴; Eraskina [Testuak] (106-112)¹⁵.

(2) Zuzenean (ik. 11. oharren amaiera) B. Ataunen «Flores y Esclusas. Fleury Lécuse» (*BIAEV* XXII, 84, 1971, 1-8) dagokio; Parisen 1774ean jaioa zela (hil Auteil-en egin zen, 1845ean) eta Tolosara (c. 1820) baino lehen La Flèche-n irakatsi zuela da lan orokorragei eranstean bide dien ajolazko ia bakarra. Halaber, Lino de Aquesoloren «Fr. Bartolomé de Santa Teresa y su *Plauto Bascongado*» lanean ere (*BAP* XXIV, 1968, 357-376) badira aipamenak Lécusez, baina hemen soilik Fr. Bartolomé goratzeko erabiltzen da, Aquesoloren karmelitarenganako *pars pria* ezin ageriago bait da. Beharrezkoa da, beraz, Lren gramatikaren (eta beste gehienek) azterketa zabal bat, aurkezpen labur honen mutgetarik at dena.

(3) Non aztertzen bait dira Plautoren *Poenulusaren* zati famatu bat euskararen (Iztueta eta P. Bartolome) eta bestelako hizkuntzen bitartez emateko saiokak. Hemendik sortuko da, hein handi batean, P. Bartolomerekin Lécuse eta Iztuetak izan zuten eztabaida. Eztabaida honen testuak *ASJU* 1988an berrargitaratuko dira.

(4) Hots, «Don Astarloa vante beaucoup la perfection de l'alphabet basque. Don Ziriza, don Erro, et leur copiste l'abbé d'Iharce, trouvent dans ce alphabet une foule prodigieuse de mystères. Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet, du moins qui lui soit propre» (13.or.) eta ondorioa «losque les prêtres, et autres personnes instruites, veulent faire imprimer quelques opuscules en basque, ils ont recours aux caractères latins, et tâchent, par ce moyen, de peindre le plus fidèlement possible les sons de leur langue maternelle» (14.or.). 14-15. orrietan euskal hotsei (eta beren ahoskerazko euskalki ezberdintasunei) buruzko berriak ere ematen ditu.

(5) Hau eta hurrengo atala, L.k aitortu bezala, Larramendiren Hiztegiaren hitzaurretik laburtuak daude. Halere 3.ean gehitzen dira haren lanaz geroztik ateratako zenbait (gutxi, Hareneder, Larreguy, Iztueta) euskal libururen berriak; *Dissertation...* en aipatzen dira gramatikagileak (cf. 17. oh.).

(6) Atal honetan Astarloak euskal zenbakuntza euskararen zahartasunaren aldeko frogatzat hartzeko arrazoiak miazten dira. «Il est vrai que les doigts ont dû servir de base à la numération» aitortu arren (25.or.), «je vais présenter d'abord la numération comparée de quelques langues d'Asie et d'Europe, dont l'antiquité peut le disputer à celle de la langue cantabrique» dio (26.or.) euskal zenbakien izenak eman baino lehen.

(7) Euskaldunen aste-egunez (3 eta gero erantsitako 4) ari da Sorragueta, Astarloa eta Erroren teoriak azalduaz, baina beti «selon eux». Ondoren hilabeteen izenak ematen ditu, askorenak modernoak direla nabarmentzat markatuaz.

(8) Zati labur hau osorik Larramendirengandik hartua dago. Izan ere hari dio L.k zorrik handiena, behin eta berriro aitortua.

(9) Atal honetan Larramendi eta bere jarraitzaileen gehiegikeriak salatzen ditu Espainia guztiko eta are Frantziako leku izenak ez direla euskal osagaiekin eratu erakutsiz eta, orobat, *gorputz, zeru* eta beste euskarak hartu zuela latinetik eta ez alderantziz (azken puntu honetaz cf. ene «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» *ASJU* XIX-1, 1985, 38-39.or.) Halere... «j'ai remarqué dans la langue basque plusieurs mots hébreux... et plusieurs mots grecs...» (32.or.); zeinek bere opilari ikatza.

(10) Bere asmoa zen «donner les nombreuses désinences de la langue basque, et fixer leur valeur par des exemples, qui, étant bien compris, nous épargneront la peine de chercher beaucoup de mots dans les Vocabulaires» (33.or.).

(11) A) noms substantifs et adjectifs; B) pronoms substantifs et adjectifs. Astarloaren kasu banaketa («relaciones primarias [erg., nom., dat., gen.] y relaciones secundarias [gainerakoak]») onartzen du; «déclinaison simple» («c'est-à-dire, ne présentant que les relations primaires»), «déclinaison composée» («renfermant les diverses relations, tant primaires que secondaires») eta «déclinaison surcomposée» (biak adjetiboekin) bereizten ditu. Hitzaurrean Lécuse hartzekodunen artean ezarri arren ez da bere aipurik Laffitteren gramatikako §144-149 («surdéclinaison»).

(12) «La conjugaison basque nous offre un appareil prodigieusement varié. Il faut beaucoup de réflexion pour en saisir l'ensemble, et un grand effort de mémoire pour en retenir tous les détails. Elle n'a pas, il est vrai, le nombre duel de la conjugaison grecque; elle n'a que dans certains temps, et seulement pour la seconde personne singulière, le genre féminin, si multiplié dans la conjugaison hébraïque; mais elle marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles.

Bere aurretik puntu hauez zen guztia edota (Iztuetak ziotsoenez)¹⁶ euskararen gainean idatziriko interesgarriena miatua zuen eta aldioro damotso (laudorio edo astinaldi) zeini berea: Oihenart, Larramendi, Astarloa, Erro, Harriet, Iharce de Bidassouet, Sorraguieta, Zamacola¹⁷... Garaikideez ere¹⁸ baliatu zen iparralde eta hegoaldean bere lana hobetzeko eta sendotzeko.

«Il n'a pas prétendu vous apprendre ce que vous ne saviez pas» zioen¹⁹, hirugarren pertsonan, zitezkeen (eta izan ziren) erasotzaileei aurretiaz aurre eginaz; baina, «je jargonne machinalement, et ne m'amuse pas à comprendre la force des expressions que j'emploie» aitorraraziz kontrakar egiten dion bati²⁰. Hausnarketa, bada. Analisi eta argitasun borrontate hau ez da soilik aipamenari dagokion 8. atalean nabarmentzen: 10.ean konjugazioaz ari dela «au lieu de subdiviser ces 25 formes [aditzaren modu, denbora eta osagaiak], et d'en faire 206 conjugaisons, comme le proposait don Astarloa, ne pourroit-on pas au contraire les réduire toutes aux quatre classes suivantes?» galdetzen du (lehenago grekerarekin egina zuen bidetik), hurrenez hurren «Verbes passifs ou neutres sans complément», «Verbes neutres avec complément indirect» «Verbes actifs sans complément» eta «Verbes actifs à double complément, direct et indirect» proposatuaz²¹, oraintsuagoko «nor, nork, nor-nori, nork-nori-zer» famatuen aitzindari. Sintasiar ere ohar jakingarriak egiten ditu: «5) On pourroit dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques sont indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. C'est pour cela que, quand plusieurs noms sont en concordance, on ne marque qu'une seule fois la désinence» edo «11) Comme il est impossible qu'il y ait jamais d'ambiguïté, on dit indifféremment *salcen dut ene etchea*, je vends ma maison, ou *ene etchea salcen dut* [...]. Il n'en est pas de même de l'adjectif, qui se met toujours après le substantif»²².

avec tant de richesse et de régularité, qu'elle peut à just titre être considérée comme un chef-d'oeuvre philosophique» (47.or.). Ondoren, baina ez artean Iharce de Bidassouet [Larramendiren] kopiagile nahastzailea kritikatu gabe, euskal aditzaren (aditz perifrastikoaren) sistema orokorra azaltzen du eta lautan sailkatzen (ikus beherago testuan). Arreta berezia du (cf. 56, 63 eta 74.or.) denbora bakoitzetik «aldaketez» zeintzu atera daitezkeen erakusteko, hein batean geroago Lafonek hartu bidea gogoratuz.

(13) Aditzondoak, preposizioak («ne se placent qu'après les noms et les pronoms [...] doivent prendre [...] le nom de postpositions») eta juntagailuak.

(14) Hein batean dagoenez ukitu puntuak berrartzen eta lotzen ditu. Bestelako zenbaitetarako ikus beherago.

(15) Dozena bat zati llabur, gramatikako erregeletan treba zitezen irakurleak, zeren «il n'est pas facile de se procurer des livres basques» (106.or.).

(16) *Grammaire*... 23-24.or.

(17) Gainera «Dans une Dissertation préliminaire sur la langue Basque, M. Fl. Lécluse a fait connaître le mérite particulier des écrivains Espagnols et Français qui se sont occupés de la langue Basque» Lor Urhersigarriak [Lécluse bera] dioen bezala *Examen critique du manuel de la langue basque*, 11. orrian. Gramatikan ere ez du dena berak aurkituaren irudia ematen eta bai sarri aurrekoaren parte erabiliaren aipamena.

(18) Iztueta eta Zabala besteren artean: cf. Fr. Juan Ruiz de Larrinaga «El vascófilo franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala» *RIEV* XV, 1924, 33-82 eta 313-336. Azkenaren bitartez bere *Colección de voces y frases bascongadas* eta are Añibarroren gramatika ere eskutan izan ahal zituen 1828an. Garmendiaren *Obras inéditas de Iztuetan* (LGEV, Bilbo 1968, 141 eta hur.) badira L.ren zenbait gutun berri eta laguntzak eskatuaz.

(19) *Examen*... 22.or.

(20) *Ibid.*

(21) *Grammaire*... 53.or.

(22) Op. cit., 82.or. Cf. 7-10. puntuak zeinen ondorio den 11. hau: «7) Le nominatif, sujet d'un verbe passif ou neutre (*le patient*) est terminé au singulier en *a*, et au pluriel en *ac* [...]. 8) Le no-

Ofiziokoaren ezaugarriok eta beste ugari —kritikoa²³, hotza²⁴, ironikoa²⁵, sistima-zale²⁶, beste hizkuntzetan trebatua²⁷— antzeman ahalko ditu irakurleak orain eskuetara dukeen testu honetan, segurki garaiki-deetarik eta aurrekoetarik aski urruti gertatzen zaiolarik eta berriagoen irakaspen anitz aurreratzen diolarik. Hala begitandu zait niri, bederen²⁸.

* * *

Gramatikarekin batera eta haren aitzinean egile beraren *Dissertation sur la Langue Basque* (1826koa hau ere) ezarri dut. Berton Lèclusek bere euskaraganako zaletasun eta irrikiaz landa aitzindarien ikerketak aipatzen eta aurkezten ditu —bere oinarriak eta diferentziak hobeki agertzeko— haiek lortzeko izan zituen lan eta nekeak ahanzi gabe (bide batez, orduko euskal liburuaren egoeraz berri jakingarriak badira)²⁹. Bestearen aurkezpen eta osagarri izaki hemen zuen bere lekua³⁰.

minatif, sujet d'un verbe actif (*l'agent*), est terminé au singulier en *ac* et au pluriel en *ec* [...]. 9) Il résulte des deux numéros précédents, que, dans les deux phrases suivantes *aitac hemen dire* et *aitac nahi du*, le premier *aitac* du être au nombre pluriel [...] tandis que le second ne peut être qu'au nombre singulier [...]. 10) L'accusatif, regime ou complément d'un verbe actif est toujours semblable au nominatif ou sujet, que j'ai qualifié de patient» *op. cit.* 81-82.or.

(23) Cf. «Le R. P. Larramendi et don Erro, qui veulent prouver, par ce passage de Strabon, l'antiquité de la langue basque, se trouvent arrêtés par une petite difficulté. En effet, Strabon ne parle pas de la Cantabrie, mais de la Bétique» (13.or.), «je ne les suivrai pas depuis Fontarabie jusques à Cadix» (31.or.), «j'admets ces deux étymologies; mais n'allons pas plus loin» (*ibid.*), etab. Hala ere ez dakit zertan oinarritzen den L. de Aquesolo «el prurito de ridiculizar, con razón o sin ella, la obra de los vascólogos que le precedieron. Fue un detalle que no se le escapó al P. Bartolomé» (*op. cit.* 363-364.or.) esateko; Iharceri eta Larramendiri (nahiz eta hau ere behar duenean zuzendu, cf. 69.or.) ematen zaien tratua oso bestelakoa da.

(24) Cf. 4. oharreko aipua eta 6.ekoaren amaia. Erants bekie —besteren artean— 48. orriko «pour procurer à la conjugaison basque le vain honneur de compter 30,952 inflexions personnelles» eta 74. orriko «l'examen d'une conjugaison dont la langue basque doit plutôt s'enorgueillir, que des prétentions ridicules de certains panégyristes maladroits». Bidenabar, euskal konjugazioari zuzendu laudorio bat baino gehiago da: ikus 47. orriari eta batez ere 86.or. §1. (hemen 12. oharrean emana).

(25) Ikus 72-73. orrietan Iharce de Bidassueti haur hizkuntzako hitzez ihardetsia edo 24. edo «aguiari bai» Astarloaren asmoez.

(26) Cf. testuan 19 eta 22. oharren bitarteko aipua eta hango erreferentziak; orobat 10, 11 eta 12. oharrak.

(27) «Grand Dictionnaire Universel par Pierre Larousse» asegura que «este notable erudito conocía una veintena de lenguas vivas» (B de Ataun, *op. cit.*, 3.or.). Testuan behintzat ingelesezko, alemanezko, hebraierazko, griegozko eta, jakina, frantsesezko adibide eta paraleloak badakartza euskal adibide eta emaitzen argigarri.

(28) Eta *Plauto Bascongadon* Prai Bartolomek hartaz agertu kontrako iritziak neurean areagotzen nau.

(29) Bada horrelako gehiago garai hartarako (ASJU XIX-2, 1985, 441. orriari gogoratu bezala, eta ikus han eman Akesoloren erreferentzia) Ulibarriren *Gutun-liburuan*.

(30) ASJUko hurrengo aleatan aterako dira *Manuelaren* 2. zai eta *Grammaire* honen osagarri den hiztegia («Vocabulaires») eta *Examen critique du Manuel de la langue Basque par Lor Urhersigarria* (1826); orobat 3. oharrean agindu *Plauto Bascongadorekiko* bilduma.

Ez nuke amaitutzat eman nahi ene lan hau hainbat lagundu didaten Blanka Urgell eta Koldo Zuzori ene eskerrik beroenak bihurtu gabe.

DISSERTATION

SUR

LA LANGUE BASQUE ;

Par G. Léchise.



TOULOUSE,
VIEUSSEUX PÈRE ET FILS, IMPR.-LIBRAIRES,
Rue Saint-Rome, N.º 46.

1826.

[2] *Quelques Ouvrages Grecs et Hébraïques du même Auteur, qui se trouvent chez les mêmes Libraires.*

LEXIQUE FRANÇAIS-GREC, ouvrage entièrement neuf, composé par Fl. Lecluse, Paris, déc. 1822, in-8.°, rel., prix, 12 fr.

LEXIQUE GREC-LATIN de Schrévélius, nouvelle édition corrigée et augmentée d'un Vocabulaire Latin-Grec, du Jardin Français des Racines Grecques, et d'une Gnomologie Grecque et Latine, Paris, nov. 1819, in-8.°, rel. prix, 15 fr.

MANUEL DE LA LANGUE GRECQUE, contenant le Poème d'Ulysse, de Giraudeau, et un Lexique Grec-Français et Latin, Paris, 1820, in-8.°, prix, 5 fr.

XENOPHONTIS CYROPAEDIAE LIBRI VIII, Graecè, Paris 1820, 2 vol. in-12, prix, 10 fr. — Graecè et Latinè, 4 vol. in-12, 20 fr.

PREMIÈRE PARTIE DE L'ORDINAIRE DE LA MESSE, ou le Psaume XLIII, traduit en vers Français, d'après le texte Hébreu, avec le texte et la double traduction des septante et de la Vulgate, et des notes tirées des versions Chaldaïque, Syriaque, Arabe, Éthiopienne, etc. Prix 50 c.

CHRESTOMATHIE HÉBRAÏQUE, ou choix des plus beaux morceaux en prose et en poésie, tirés de la Sainte Bible: à la suite du texte Hébreu se trouvent des imitations en vers Français, et des notes critiques, Paris, 1814, in-8.°, prix, 3 fr.

CHRESTOMATHIE GRECQUE, ou choix des plus beaux morceaux des écrivains Grecs, 1 vol. in-12 en 2 parties: la 1.^{re} de poésie, la 2.^e de prose. Prix, 4. fr. 50 c.

N. B. Ce dernier ouvrage, imprimé à Toulouse, sous les yeux de l'Auteur, a été publié (1825) en dix livraisons, dont chacune se vend séparément, au prix de 50 c.

[3] **DISSERTATION
SUR
LA LANGUE BASQUE;**

PAR FL. LECLUSE,

PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE
ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE

A LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE;

*Lue à l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres
de la même Ville*

(2 FÉVRIER 1826.)

TOULOUSE,

VIEUSSEUX PÈRE ET FILS, IMPR.-LIBRAIRES,
RUE SAINT-ROME, N.º 46.

1826.

[4] LA SAINTE BIBLE,
EN HÉBREU, EN GREC ET EN LATIN,
contenant l'ancien et le Nouveau Testament.

PUBLIÉE PAR M. FL. LÉCLUSE,

PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE A L'ACADÉMIE DE TOULOUSE,
MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES
DE LA MÊME VILLE, ETC.

Quatre vol. in-8.°, prix, 120 fr.

Cet ouvrage pourra se vendre séparément:

En hébreu seul (sans le nouveau testament) 2 vol. in-8.°	30 fr.
— avec le nouveau testament grec-latin, 3 vol. in-8.°	50
En grec et en latin, 2 vol. in-8.°	45
En grec seul, 1 vol. in-8.°	20
En latin seul, 1 vol. in-8.°	20

On souscrit à Blois, chez Aucher-Eloy, imprimeur-libraire-éditeur; à Toulouse, chez Vieusseux, Père et Fils, et chez les principaux libraires du royaume.

[5] DISSERTATION SUR LA LANGUE BASQUE.

MESSIEURS,

J'avais pendant 30 ans dirigé mes principales études d'après cet adage:

Qui non Graeca simul junxit documenta Latinis,
Non poterit docti nomen habere viri.

Mais depuis environ 6 mois la langue Latine me paraît bien jeune, la langue Grecque bien pauvre; la langue Hébraïque elle-même voit son flambeau pâlir. J'entends crier de toute part:

Cedite Romani scriptores, cedite Graii;
Nescio quid majus nascitur Iliade.

Quelle est donc cette merveille qui est venue briller à mes yeux d'un éclat si subit? — C'est [6] la langue des Basques; peuple singulier, qui, faisant partie de la France, semble pourtant être en quelque manière séparé du reste de ce beau royaume, par ses moeurs et par son idiôme. Placé dans une encoignure de l'Aquitaine, au pied des Pyrénées, il a conservé en grande partie les moeurs qui lui étaient propres, et le langage qu'il parlait dans des temps dont la date remonte à la plus haute antiquité.

Dans la dissertation que j'eus l'honneur de vous lire en février 1823¹, sur les langues considérées principalement sous le rapport de leur filiation et de leur connexion; après les avoir rapportées toutes à trois branches principales qui devaient se rattacher au même tronc

(1) Cette dissertation sera imprimée en tête de la seconde édition du *Panhellénisme*.

primitif, je vous disais, Messieurs, qu'un avocat de Tréguier, nommé Lebrigant, n'avait pas craint, dans ses élémens de la langue des bas-Bretons, qu'il désignait sous le nom de Celtes Gomérites, d'énoncer qu'avant le mélange des nations survenues, la langue des Celtes Gomérites ou Bretons, était celle de toute l'Europe, depuis le cap Finisterre jusqu'à l'Hellespont. Quoique confinée maintenant aux extrémités de la basse-Bretagne, et dans la partie des îles Britanniques qui lui est opposée, on ne pouvait [7] s'empêcher, ajoutais-je, de la regarder comme un vestige précieux d'une langue fort ancienne; et l'on devait en dire autant du Basque, qui, relégué à une autre extrémité de notre France, n'avait conservé d'affinité qu'avec le langage des Biscayens.

J'avais plusieurs fois cherché, mais vainement, l'occasion d'acquérir quelque connaissance de cet idiôme original, lorsqu'enfin je vis paraître un livre intitulé: *Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe, avec celle des Basques, leurs descendans directs, et leur langue Asiatique-Basque*; par l'abbé d'Iharce de Bidassouet.

Je pense, dit cet auteur, et mes recherches m'en ont convaincu, que le mot *Escuara*, qui signifie la langue Basque, existait 3000 ans avant qu'on dût connaître l'existence, même future, du Latium. Puis il nous donne l'étymologie du mot *Escualdunac*, par lequel on désigne les habitans du pays Basque. *Escu* main, *alde* favorable, *dunac* ceux qui ont. En effet, ajoute-t-il, les Basques excellent encore dans les exercices de la guerre et de la paume.

Après avoir passé en revue les Grecs, peuple vain et grand fabricant de fables, les Phéniciens, nation avare, les perfides Carthaginois, les Romains, les Goths, les hordes Africaines, les [8] Francs, et tous les peuples qui envahirent successivement l'Espagne, il s'écrie: «Qu'est devenu cet empire colossal des Assyriens? qu'est devenue la superbe république de Lycurgue? que sont devenues ces républiques célèbres de Carthage et de Rome? Tous ces peuples ont disparu de la scène du monde; et les Basques sont restés debout.»

Il rapporte ensuite à la langue Basque l'origine de toutes les langues; c'était, selon lui, la langue que parlait Adam. Le Jéhova des Hébreux est Basque; l'île de Paphos tire son nom d'un mot Basque qui signifie crapaud; et Versailles, d'un autre mot Basque qui signifie chaudron; il en conclut gravement que Versailles est une ville qui a dû primitivement être formée par des chaudronniers. — *Risum tenetis!*...

Curieux de juger par moi-même de ces assertions si extraordinaires, je résolus de me transporter dans le pays Basque, et de recueillir, soit de vive voix, soit à l'aide des livres, le plus de documens qu'il me serait possible. La Cantabrie actuelle renferme environ 800 mille âmes, et se divise en plusieurs états. En Espagne sont: la province de Guipuzcoa, la seigneurie de Biscaye, l'Alaba, et la haute-Na-

varre; en France, la Soule, la basse-Navarre, et le Labourt². Une journée de marche [9] en France, et une autre en Espagne, voilà tout le domaine actuel de la langue Basque; ces limites étroites une fois dépassées, un Basque ne saurait faire usage de sa langue, qui ne présente plus qu'un jargon inintelligible; et cependant cette langue se subdivise en une multitude infinie de différens dialectes. Je pourrais vous citer une phrase assez simple³, exprimée en 15 manières différentes. Aussi, en passant d'une province à l'autre, les indigènes eux-mêmes ont-ils peine à se comprendre. Cependant on peut réduire ces [10] différens dialectes à 3 principaux: celui du Guipuzcoa, qui se parle à Saint-Sébastien et à Tolosa; celui de la Biscaye, dont la capitale est Bilbao, et celui du Labourt, dont la ville principale est Bayonne, mais qui se parle, dit-on, avec le plus de pureté, à Hasparren, à Ustaritz, à Saint-Jean-de-Luz, et surtout à Sare.

Je me rendis d'abord à Pau, Orthez, Navarreins, Oleron, et me trouvai sur les limites du pays Basque. Je visitai Mauléon, Saint-Palais, et Saint-Jean-Pied-de-Port. Partout je m'aperçus des variations du langage; mais, dans aucune de ces villes, je ne pus rencontrer un livre Basque. Il fallut aller jusqu'à Bayonne, où l'on me renvoyait de toute part pour trouver des libraires. Effectivement, dans cette ville, on me montra des Noëls et des Cantiques, des Catéchismes et des journées Chrétiennes, une traduction de l'Imitation de J. C., et une traduction de l'Évangile selon Saint-Matthieu. Voilà en quoi consiste toute la littérature Basque; et encore le dernier article passe-t-il pour un ouvrage de contrebande; car cette traduction, récemment publiée par un protestant, n'a pas été favorablement accueillie.

Je voulais absolument me procurer une grammaire et un dictionnaire; je m'adressai à tous les libraires de Bayonne. Un seul me montra la grammaire et le dictionnaire du jésuite Larramendi, [11] imprimés l'une à Salamanque en 1729, et l'autre à Saint-Sébastien en 1745. Mais il me dit qu'ils faisaient partie de sa bibliothèque, que c'étaient des livres introuvables, et qu'il ne pouvait se charger, ni pour argent ni pour or, de me les procurer. Privé de ce secours, indispen-

(2) Ces trois petits pays forment la partie occidentale du département des basses-Pyrénées.

(3) La même phrase, exprimée en Basque de 15 manières différentes:
Me demandez-vous de l'argent? je vous en donnerai.

Guip. Escatzen	{	didac	<i> masc. </i>	} cillara?	Emango	{	diet.	<i> masc. </i>
		didan	<i> fém. </i>				dinat.	<i> fém. </i>
		didazu	<i> resp. </i>				dizut.	<i> resp. </i>
Bisc. Escatzen	{	deustac	<i> masc. </i>	} cillara?	Emango	{	deubat.	<i> masc. </i>
		deustan	<i> fém. </i>				deunat.	<i> fém. </i>
		deustazu	<i> resp. </i>				deutsut.	<i> resp. </i>
Lab. Escatzen	{	darotac	<i> masc. </i>	} cillara?	Emanen	{	daroot.	<i> masc. </i>
		darotan	<i> fém. </i>				daronat.	<i> fém. </i>
		darotazu	<i> resp. </i>				darotzut.	<i> resp. </i>
Escatzen	{	dautac	<i> masc. </i>	} cillara?	Emanen	{	diat.	<i> masc. </i>
		dautan	<i> fém. </i>				diaunat.	<i> fém. </i>
		dautazu	<i> resp. </i>				dautzut.	<i> resp. </i>
Escatzen	{	didac	<i> masc. </i>	} cillara?	Emain	{	diat.	<i> masc. </i>
		didan	<i> fém. </i>				dinat.	<i> fém. </i>
		didazu	<i> resp. </i>				dizut.	<i> resp. </i>

sable pour étudier une langue, j'eus cependant la consolation de rencontrer à Bayonne plusieurs savans aussi instruits qu'obligeans, parmi lesquels je me fais un devoir de citer M. le Supérieur du grand séminaire.

De Bayonne, je me rendis à Hasparren, espérant toujours rencontrer quelques livres Basques. Je visitai l'ermitage de l'abbé d'Iharce, situé au pied de la colline appelée *Arroltze-Mendi*, c'est-à-dire montagne de l'oeuf. Ce nom dérive de sa forme, qui paraît être celle d'un oeuf debout. C'est à l'occasion de cette colline que notre ermite s'écrie: «Que la vanité Égyptienne élève ses monceaux de pierre, pour satisfaire l'orgueil d'un roi impuissant.....; qu'elle place au nombre des sept merveilles du monde ses pyramides énormes; jamais elle n'égalera la structure merveilleuse de cette colline. O colline miraculeuse, ô pyramide admirable, chef-d'oeuvre de l'architecte suprême! quand arriveras-tu à la célébrité qui t'est due depuis si long-temps? tu renfermes dans ton sein des trésors immenses; mais nul mortel n'a encore [12] effleuré ton sol. Nous traversons des mers lointaines et orangeuses, pour aller chercher ce que nous tenons peut-être au milieu de notre chère patrie.» Je ne ferai sur cette brillante apostrophe que deux observations fort simples. La première, c'est que notre ermite s'est éloigné de son admirable pyramide pendant 4 ans, pour aller chercher fortune à Paris; la seconde, c'est qu'elle ne m'a paru qu'une colline fort ordinaire.

J'eus la satisfaction d'entendre prêcher en Basque, de lire l'inscription, tracée sur le cadran de Hasparren, *nola itçala, hala bicia*⁴, dont je donnai à mon hôte la traduction fidèle: οὐα ἡ σκιά, τοῖος ὁ βλος (hia hi skia, tios ho vios); et de voir incrustée, dans une des parois de l'Église, une pierre sur laquelle est gravée une inscription Latine, qui remonte, dit-on, à l'an 117 de J.-C. L'abbé d'Iharce l'avait fait imprimer d'une manière peu correcte; et sa double traduction Basque et Française n'était pas non plus exempte de fautes. Je les lui fis apercevoir, et il me promit de les corriger dans une seconde édition.

Voici cette inscription Latine, fidèlement copiée sur les lieux mêmes:

Flamen, item dūm vir, quaestor, pagique magister
 Verus ad Augustum legato munere functus,
 Pro novem optinuit populis se jungere Gallos;
 Urbe redux, Genio pagi hanc dedicat Aram.

[13] Je fis remarquer à l'abbé d'Iharce qu'un vers hexamètre Latin n'avait jamais pu se terminer par *hanc dedicavit Aram*, comme on le lisait dans sa copie imprimée; et que *Genio pagi* ne pouvait pas signifier *d'après le voeu du pays*, mais bien *au Génie tutélaire de la bourgade*.

(4) Ki-tzel yamé-nou (*sicut umbra dies nostri*). Job. VIII. 91.

J'improvisai même la traduction suivante, que je lui laissai par écrit:

Pontife, duumvir, questeur,
 Et commandant de la bourgade,
 Vérus alla vers l'Empereur
 Pour s'acquitter d'une ambassade.
 Il en obtint l'isolement formel
 De la Novempopulanie;
 A son retour, du lieu vénérant le Génie,
 Il lui consacre cet Autel.

J'allai ensuite à Ustaritz, et à St.-Jean-de-Luz; partout je trouvai un excellent accueil, mais point de livres Basques; je commençai à m'apercevoir qu'il me faudrait pénétrer en Espagne pour cet effet, et je m'y décidai. — La province de Guipuzcoa est la plus favorablement située pour la conservation de la langue, parce qu'elle est au centre de la Cantabrie, et entourée de toute part de pays Basques; tandis que les autres provinces sont contigües à des cantons où l'on parle Espagnol ou Français. En conséquence, j'obtins de M. le vicomte de Pannat, sous-préfet de Bayonne, et de M. le consul Espagnol, une permission de passer [14] la Bidassoa, et de me rendre à Saint-Sébastien et à Tolosa. Dans ces deux capitales, je visitai avec empressement les libraires, sans obtenir beaucoup plus de succès qu'à Bayonne. Mais je trouvai chez MM. les curés et autres savans, tant laïques qu'ecclésiastiques, les livres que je cherchais avec tant d'impatience. Aucun d'eux ne voulut me les vendre, mais tous s'offrirent à me les prêter. Quoique j'eusse peine à accepter une si grande marque de confiance, cependant ne pouvant trouver à acheter ces livres, je m'estimai fort heureux de me les procurer à quelque titre que ce fût.

Le premier que je vis entre mes mains, fut précisément celui que je désirais le plus vivement. Il était intitulé: *el imposible vencido*. Ah! m'écriai-je, j'ai aussi vaincu l'impossible. C'était: *el Arte de la lengua Bascongada; su autor el padre Manuel de Larramendi, de la compañía de Jesus*. Venait ensuite le Dictionnaire du même Larramendi, puis: *Apología de la lengua Bascongada, ó ensayo critico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen, por D. Pablo Pedro de Astarloa, presbítero*; puis enfin: *Alfabeto de la lengua primitiva de España, y explicacion de sus mas antiguos monumentos de inscripciones y medallas, por Don Juan Bautista de Erro y Aspiroz*. Muni de ces précieuses offrandes, je me hâtai de parcourir la distance de Tolosa [15] d'Espagne à Tolosa de France; et, pendant les trois mois qui se sont écoulés depuis mon retour, j'ai consacré à l'étude du Basque toutes les heures que ne réclamaient pas mes occupations habituelles.

Le premier livre que je me mis à étudier fut l'*Alphabet de la langue primitive d'Espagne* par M. J.-B. Erro, imprimé à Madrid en 1806. En

me le remettant, le curé d'Ibarra avait commencé à m'initier aux principes de cet Alphabet mystérieux, plus ancien (selon lui) même que l'Hébraïque, et qui remontait jusqu'à l'époque de la création du premier homme. «Lorsqu'Adam, me dit-il, contempla pour la première fois sa compagne chérie, à peine sortie des mains de son divin Créateur; à la vue d'un si brillant chef-d'oeuvre, quelle dut être sa première expression? — Il s'écria sans doute, lui répondis-je: Que tu es belle! — Point du tout, reprit notre pasteur; il éleva ses mains vers le ciel, et s'écria: A. Ce fut la première lettre prononcée. Pour ne pas perdre le souvenir de cette première impression, il traça de suite sur le sable deux lignes obliques, qui, en se réunissant par en haut, formaient un angle aigu; et afin de compléter l'emblème d'une indissoluble union, il fortifia le point central de ces deux lignes par une petite barre horizontale; et voilà la première lettre écrite.

[16] Lorsqu'Adam eut perdu, par sa désobéissance, le glorieux privilège dont il avait été doué lors de la création, il était inconsolable; mais Dieu, voulant ranimer son espoir, lui fit connaître, à l'aide d'une ligne perpendiculaire recourbée par le bas en demi-cercle, que son créateur s'abaisserait du haut des cieux, et viendrait s'enfermer dans le sein d'une créature issue de sa propre race. Pour perpétuer ce gage précieux de bienveillance, Adam traça sur le sable la lettre *b*».

Don Ziriza allait continuer l'explication de ses sigles mystiques, lorsque, craignant de ne pas me trouver dans la disposition nécessaire pour l'écouter avec calme, je le priai de m'excuser, et lui fis mes adieux.

J'ai lu avec beaucoup d'attention l'ouvrage de Don Erro, qui n'a pas moins de 300 pages in-4°. La première partie est consacrée à prouver que l'Alphabet Grec ne vient pas du Phénicien, comme le croient la plupart des érudits, mais bien du Basque, langue primitive de l'Espagne. Dans la seconde partie, il explique, à l'aide de son Alphabet, les monnaies, médailles et inscriptions antiques de Numance, Sagonte, Ampurias, et autres villes Celtibériennes. Pour donner une idée du travail de notre savant Espagnol, je me bornerai à traduire le passage, dans lequel il parle de l'origine et de l'étymologie de la ville de Sagonte.

[17] Tite-Live (Livre XXI, chap. 7.) parlant de Sagonte, nous dit: *Civitas ea, longè opulentissima, ultrà Iberum fuit, sita passus mille fermè à mari. Oriundi à Zacyntho insulâ dicuntur, mixtique etiam ab Ardeâ Rutulorum quidam generis.* Voici comme s'exprime Don Erro à ce sujet:

«L'immortelle cité de Sagonte fut une des plus célèbres du monde ancien. Son nom et sa mémoire seront respectés, tant que, parmi la société des hommes, on conservera de l'estime et de la vénération pour les lois de l'amitié, de l'alliance et de la bonne foi. Cette ville, insigne victime de l'amitié des Romains et de la cruauté d'Annibal, fut, comme tout le monde le sait, l'occasion de la seconde guerre Punique. Plu-

sieurs siècles avant sa ruine, c'était un célèbre *emporium* des côtes de la Méditerranée, fréquenté par plusieurs nations, et décoré de somptueux édifices, qui en faisaient une place commode et fortifiée. La gloire et la réputation de cette cité de la primitive Espagne excitèrent chez les Grecs l'ambition de la supposer une de leurs colonies; et c'est précisément un des mensonges les plus accrédités de notre histoire, que je ne puis m'empêcher de réfuter, par amour pour la vérité, malgré l'imposante autorité de tant d'auteurs anciens qui l'appuient, et l'opinion des modernes, qui, fondés sur le témoignage des premiers, le donnent pour certain.»

[18] Après avoir rapporté les citations de Tite-Live, de Strabon, de Pline, d'Appien, qui tous s'accordent à regarder Sagonte comme une colonie des Zacynthiens; sans s'embarrasser d'autorités si respectables, il trouve dans le seul nom de Sagonte, qu'elle a dû être fondée par les Espagnols primitifs. «Ils s'imaginaient peut-être, ces graves auteurs, s'écrie-t-il, que le nom de Sagonte était un nom arbitraire; ils ignoraient qu'il renfermât en lui-même quelque signe mystérieux, qui pût un jour découvrir leur imposture. Voici le texte même de Don Erro: *persuadidos quizá de que el nombre de Zagunto era un nombre arbitrario, y que non encerraba en sí misterio alguno, que pudiese descubrir su falsedad algun día.* Puis il explique ainsi le nom mystérieux de Zagunzo. *Zagu* en Basque, signifie un rat, la syllabe *unz* marque l'abondance, et la lettre *o* l'élévation; ainsi le mot entier signifie: *Ciudad situada en un alto, en que hay mucha abundancia de ratones*, c'est-à-dire: une ville située sur une hauteur, où se trouve une grande abondance de rats. Cette étymologie, ajoute-t-il, pourra paraître extravagante, mais en réalité elle ne l'est pas. Il cite ensuite Strabon lui-même, qui, au livre III de sa Géographie, parle de l'opinion générale qui régnait de son temps (sans toutefois la partager) que l'Espagne était infestée d'une multitude de rats.

[19] Passons maintenant à l'ouvrage de Don Pablo Pedro de Astarloa, intitulé: *Apología de la lengua Bascongada*, volume in-4°, d'environ 500 pages⁵. Ce savant Biscayen, natif de Durango, petite ville voisine de Bilbao, nous raconte lui-même les motifs qui l'ont déterminé à entreprendre l'Apologie de sa langue maternelle. Don Joaquin de Tragia, membre de l'Académie royale d'Espagne, avait été nommé l'un des commissaires de cette compagnie pour la formation du *Dictionnaire géographique et historique d'Espagne*. Dans le tome second de cet excellent ouvrage, au mot Navarre, paragraphe treizième, le docte Arragonais propose plusieurs difficultés contre la prétendue antiquité de la langue Basque, et ne croit pas cette question aussi bien démontrée qu'on voudrait le faire croire. Don Astarloa relève le gant, et s'engage à prouver l'antiquité et la perfection de son idiôme.

(5) Je dois ce volume, imprimé à Madrid, en 1803, à la complaisance de M. Ansoborlo, instituteur à Saint-Jean-de-Luz.

Il commence son examen par la langue Latine, qu'il trouve privée des qualités requises par la saine philosophie. Son alphabet, son syllabaire, sa déclinaison, sa conjugaison, et surtout sa syntaxe, sont fort imparfaits dans leur mécanisme.

Séduit par les éloges que les grammairiens prodiguaient à la langue Grecque, il voulut en acquérir [20] quelque connaissance; et tout ce qu'il put remarquer, fut qu'elle était un peu moins imparfaite que la Latine. Son verbe moyen, ses aoristes, son optatif (dont il n'avait peut-être pas bien saisi toute l'énergie), lui semblèrent autant de taches qui déparaient cette langue si vantée.

Du Grec, il passa à l'Hébreu. Ses différentes conjugaisons Kal et Niphal, Hiphil et Hophal, lui plurent beaucoup: son Hithphaël surtout l'enchantait. Si l'Hébreu avait eu un alphabet plus complet, si sa syntaxe n'eût pas été si opposée au dictamen de la raison, il allait lui accorder la palme.

Enfin il effleura le Chinois même, et plusieurs langues d'Amérique, entr'autres la Péruvienne et la Mexicaine; mais aucune ne lui parut digne de soutenir la comparaison avec la Biscayenne.

Dans cette dernière, tout est parfait: alphabet complet et sans redondance; syllabaire doué d'un merveilleux artifice, etc., etc. Je n'en finirais pas, si je voulais développer toutes les perfections du Basque: je me contenterai de citer la conclusion de l'auteur; et, désespérant de trouver des paroles assez fortes pour reproduire l'emphase de ses éloges, j'emploierai ses propres expressions: *¿Qué admiracion placentera no causó en mí el exámen que hice de las características que empleaba nuestra nativa lengua, en la formación de los [21] derivados de sus primitivos nombres? ¿Qué propiedad en los abundanciales! ¿Qué exactitud en los nacionales! ¿Qué filosofia en los patronímicos! ¿Qué distincion en los de oficio! ¿Qué riqueza en los locales! ¿Qué ingeniosidad en los de contienda! pero ¿Qué elevación, qué magnificencia, qué cosa casi divina no hallé en los abstractos!*

Quelle est donc cette chose presque divine qu'il a remarquée dans les noms abstraits? La voici: dans les autres langues, on rencontre sous une même terminaison des qualités bonnes ou mauvaises: en Français, par exemple, bonté, cruauté; adoration, fornication; mais, dans la langue Basque, les bonnes qualités sont toutes terminées en *asuna*, et les mauvaises en *queria*. Aussi Don Astarloa regarde-t-il sa langue comme une table sociale de la loi, un livre ouvert de la morale, un code qui établit la distinction, la plus marquée entre le vice et la vertu, entre le crime et l'innocence.

Il porte les syllabes de sa langue au nombre de 6,146; et, sans parler des mots qui auraient plus de trois syllabes, il élève les mots d'une, de deux ou de trois syllabes au plus, à la somme de 4,126,554,929. De plus, chaque verbe, suivant lui, peut se conjuguer de 206 manières différentes, et renferme 206 modes indicatifs, 206 modes subjonctifs,

etc.; ce qui donne pour chaque verbe [22] 30,952 inflexions personnelles. C'est ici le cas d'appliquer au Biscayen le proverbe Basque: *gure haritçac betheac!* (que nos chênes sont chargés!) c'est-à-dire: quelle exagération!

L'abbé d'Iharce de Bidassouet, dont j'ai déjà parlé au commencement de cette dissertation, et dont j'aurai encore occasion de parler dans la suite, enchérit encore sur Don Astarloa, dont il a copié les exagérations; mais son style est loin d'avoir l'élégance de l'écrivain Espagnol, et, en plusieurs occasions, il traduit à contresens. Voyons ce qu'il nous dit à ce sujet: «Supposons à chaque langue vivante de l'Europe, un nombre de syllabes plus grand même que celui qu'elles ont véritablement; donnons à la langue Française 2,119,000 syllabes; à l'Espagnole 2,636,000, à l'Italienne 2,644,000, à l'Anglaise 2,204,000, à l'Allemande 3,445,000, à la Polonaise 2,484,000, à la Russe 3,343,000, etc. nous aurons un total de 35,937,000 syllabes. D'où il résulte, continue-t-il, si l'on peut compter sur l'exactitude d'un calcul mathématique, que toutes les langues vivantes de l'Europe, collectivement prises, et calculées sur un nombre de syllabes plus fort même que celui qu'elles ont, ne renferment que 35,937,000 syllabes, ou parties élémentaires et intégrantes, tandis que la langue Basque en possède à elle seule 91,018,000, c'est-à-dire beaucoup plus du double.

[23] Ivre d'enthousiasme, il va jusqu'à dire que la langue Basque pourrait fournir des élémens à toutes les langues de l'univers, et termine ainsi: «Que l'on convienne donc enfin qu'il n'y a aucune langue dans tout l'univers, qui approche plus de la langue que le Père Éternel a inspirée à Adam, soit par sa *primordialité*, soit par son *antiquiorité*, soit par sa *perfectibilité*, soit par son *universabilité*, soit enfin par son *inépuisabilité*...— que l'idiôme Basque.»

Tels sont les trois écrivains, dans les ouvrages desquels j'ai pris, pour ainsi dire, l'avant-goût des beautés de la langue Basque. J'en citerai un quatrième, mais qui, n'appartenant ni à la Biscaye, ni au Guipuzcoa, ni au Labourt, n'a pas paru partager l'engouement des trois premiers. Je veux parler de M. de Labastide, membre de l'académie royale des belles-lettres de Montauban, qui, en tête de sa traduction des Commentaires de César, a mis une dissertation sur les Basques, imprimée à Paris en 1786. Elle est écrite avec beaucoup d'érudition et de sagesse. Les étymologies non forcées de plusieurs villes Phéniciennes (par exemple *Gaza*, qui en Basque signifie *du sel*), lui ont fait soupçonner que la langue Basque était un dialecte du Phénicien; il fortifie cette opinion par une explication ingénieuse des armoiries particulières aux anciens rois de Navarre, telles que nous [24] les a décrites Oihénart, écrivain originaire du pays de Soule. *Rex Navarrae gestat pro insignibus, in oequore phoeniceo, carbunculum globulis discretum, aureum, corde prasino*. Ces armoiries, selon M. de Labastide, sont une espèce de carte, ou plutôt de jeu géographique de l'invention des habitans de Tyr. Le jeu des ma-

relles, conservé dans nos provinces depuis un temps immémorial, est un reste de ce jeu géographique apporté de Tyr dans les Gaules; le nom même de marelles, *mar-ellas*, signifie mer des îles. Dans ces armoiries, la métropole est figurée au milieu du plan par un brillant escarboucle, dont les faisceaux lumineux s'étendent du centre vers les différens points de la circonférence; et les colonies principales sont représentées par des globules ou médaillons, disposés symétriquement autour du point central.

L'abbé d'Iharce a copié une grande partie des étymologies données par M. de Labastide, mais s'est bien gardé de parler du jeu Phénicien. Il n'avait cependant rien à redouter, puisqu'il nous dit à la page 41 de son histoire des Cantabres: «Je serais tenté de croire que les Phéniciens seraient une colonie Basque! L'identité de la langue, du génie et des moeurs me force à épouser cette opinion.»

Mais, pour pénétrer dans le sanctuaire de la langue Basque, il faut absolument étudier Larramendi; [25] c'est le second créateur de cette langue: il n'existait avant lui ni grammaire, ni dictionnaire. La langue ne s'était conservée que par la tradition; il était donc impossible à un étranger de l'apprendre.

La grammaire de ce savant et laborieux jésuite Cantabre fut imprimée à Salamanque en 1729, et dédiée à la très-noble et très-loyale province de Guipuzcoa. C'est un petit volume in-8.° de 400 pages, dont le prix fut taxé par Don Miguel Fernandez Munilla, secrétaire du roi, à 212 maravédis, *y no mas* (1 fr. 32 c. 1/2), mais dont on ne peut maintenant (vu sa rareté), se procurer d'exemplaires, soit en France, soit en Espagne, à quelque prix que ce soit.

Après le titre pompeux de *el imposible vencido*, justifié par un prologue emphatique, vient une dédicace à *la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa*. On n'est pas d'accord sur l'étymologie du mot Guipuzcoa; Larramendi lui-même avoue qu'il l'ignore. J'ai lu dans une dissertation sur la semaine Basque (dont je parlerai dans la suite) par Don Thomas de Sorreguieta, imprimée à St.-Sébastien en 1802, que le mot de Guipuzcoa signifiait *nos de la habla dividida*, c'est-à-dire: nous sommes de l'époque où les langues furent divisées; notre origine remonte jusques à la tour de Babel.

[26] Parmi les provinces Basques, celle du Guipuzcoa brille comme le soleil parmi les autres astres; les privilèges dont elle jouit, l'emportent de beaucoup sur ceux des autres provinces. Après avoir énuméré ses titres de gloire, le R. P. Larramendi s'écrie: «Ce n'est pas seulement sur la terre, ce n'est pas seulement sur la mer, c'est encore dans le ciel que cette province l'emporte sur les autres. Elle compte parmi ses enfans le grand St.-Ignace de Loyola son patron. C'est au Guipuzcoa que le monde est redevable de cet Atlas de l'Église, qui soutint et soutient encore sur ses épaules un si grand ciel émaillé d'étoiles. C'est au Guipuzcoa, que le monde est redevable de cet Hercule de la Grâce,

qui coupa la tête de l'Hydre de l'Averne, et convertit le monde même en un agréable paradis de vertus. C'est au Guipuzcoa que le monde est redevable de la conversion de nouveaux mondes en Orient et en Occident. Mais je m'arrête, dit-il; car, pour célébrer dignement le grand Ignace, il faudrait une plume de Chérubin». Puis il ajoute: «Être natif du Guipuzcoa, ou être gentilhomme et noble, c'est une seule et même chose, non-seulement dans l'intérieur de notre province, mais encore au dehors. Les naturels de cette province sont reconnus pour nobles, dans les audiences, dans les chancelleries, dans les conseils de nos monarques; que dis-je? chez toutes les nations de l'univers».

[27] Il n'est donc pas étonnant que, dans tout le cours de sa grammaire, le père Larramendi prenne pour base de ses paradigmes la langue commune du Guipuzcoa; mais il donne ensuite les variantes des deux autres dialectes principaux, c'est-à-dire, en premier lieu, du Biscayen, qui est celui de Don Astarloa; en second lieu, du Labourtain, qui est celui de l'abbé d'Iharce.

Ce dernier écrivain étend à tous les Basques, ce que Larramendi affirme des seuls habitans du Guipuzcoa. Il y a, dit-il, dans l'âme de tous les Basques, une impression naturelle, un sentiment profond de leur illustre origine, et de leur suprématie comme peuple. Le plus simple paysan porte toujours la tête haute. Un prince de Tingri, ayant dit un jour à un Basque qui lui parlait avec un ton de fierté; de se rappeler qu'il parlait à un Montmorency, dont la race datait de plusieurs siècles; nous autres, lui répondit le Basque, sans s'émouvoir, nous ne datons plus.

Ce ne fut qu'en 1745, que le père Larramendi fit paraître son *Diccionario trilingue del Castellano, Bascuense y Latin*, 2 vol. in-f.°, qu'il dédia de nouveau à la *muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa*. Il y avait déjà plus de 15 ans que sa grammaire avait paru. Elle était, nous dit-il, l'âme de la langue Basque; le dictionnaire en devait être considéré comme le corps.

[28] Dans son épître dédicatoire, après les complimens d'usage, il retrace toutes les difficultés que lui avait fait éprouver la composition d'un ouvrage de cette nature. C'était lui qui avait frayé la route, et il n'avait pas trouvé de modèle. J'étais à même de juger par moi-même de la difficulté de son entreprise, moi qui m'étais trouvé à peu près dans le même cas, lorsque je composai le premier Lexique Français-Grec qui eût encore paru; mais si je pouvais dire, avec la Didon de Virgile:

Haud ignara mali, miseris succurrere disco,

j'avais aussi la phrase de Tacite, en parlant du Centurion Rufus: *vetus operis ac laboris, et eo immitior, quia toleraverat*.

Après l'épître dédicatoire, viennent de longs et savans prolégomènes, qui ne contiennent pas moins de 230 pages in-f.°. Il sont divisés en trois parties. Dans la première, l'auteur porte jusqu'aux nues les per-

fections de la langue Basque, et traite fort au long de ses dialectes, de sa grammaire et de son dictionnaire. Dans la seconde, il s'efforce de prouver qu'elle a été la langue primitive et universelle de l'Espagne. Dans la troisième, il répond aux objections de Don Gregorio Mayans, savant Espagnol, qui s'était permis d'élever des doutes sur la prétendue antiquité de la langue Basque, et de persiffler le titre pompeux de *el imposible vencido*, que Larramendi avait donné à sa grammaire. C'est [29] dans ces prolégomènes que Don Astarloa, Don Erro, et l'abbé d'Iharce ont puisé les éloges immodérés, qu'ils prodiguent à la langue des Cantabres, à la perfection de son alphabet, de sa conjugaison, de sa syntaxe, à son antiquité, qu'ils font remonter jusques à la tour de Babel. Les Basques d'Espagne ont-ils peuplé la France, ou ceux de France, l'Espagne? Les Basques sont-ils plus anciens que les Celtes? Ces derniers ont-ils même jamais existé? Telles sont les questions ardues que notre savant jésuite approfondit.

Les étymologies sont le principal levier qu'il fait mouvoir. Ainsi Bayonne, selon lui, composé de deux mots Basques (*baya*, baie, et *ona*, bonne), signifie une bonne baie, un bon port. L'abbé d'Iharce, observant avec raison que cette étymologie n'est pas plausible, puisque l'entrée du port de Bayonne est gênée par une barre qui varie, et qu'il faut souvent reconnaître la sonde à la main, préfère regarder Bayonne comme l'ancienne ville ou forteresse des Ibayens, peuple chimérique, dont aucun écrivain, ancien ou moderne, n'a fait mention. Pour moi, sans avoir recours à ces étymologies forcées, j'aime mieux croire que les étrangers, qui, en entrant dans le pays Basque, entendaient sans cesse répéter *bai yauna* (qui signifie: oui Monsieur) auront simplement donné le nom de *Bayona* à la principale ville de cette contrée.

[30] Quant à ce qui concerne la partie matérielle et technique du dictionnaire, je ne l'ai pas crue susceptible d'analyse. Il me suffira, Messieurs, de vous dire que, d'après un relevé général, fait par l'auteur lui-même, le fond de la langue Castillane se compose de 5,385 mots pris du Latin, 1,951 mots pris du Basque, 973 du Grec, 555 de l'Arabe, 90 de l'Hébreu, et 2,786 dont l'origine n'a pas pu être fixée; ce qui fait un total d'environ douze mille mots, dont la 6.^e partie environ est prise de la langue Basque.

Parmi les difficultés que rencontrent les lexicographes, il en est une que j'ai éprouvée moi-même, et dont Larramendi ne manque pas de parler; c'est de trouver des mots qui correspondent d'une langue à l'autre, soit dans les termes de sciences et arts de nouvelle invention, soit dans les termes familiers, ou propres à un dialecte particulier. Ainsi, comment exprimer un canon, une bayonnette, du jambon, du chocolat, du café, du tabac? Notre savant jésuite nous assure qu'il n'a employé que 3 mots de sa pure invention: ce sont *sutumpa*, un canon; *godaria*, du chocolat; *surrautsa*, du tabac. Quand il n'a pas trouvé dans son dialecte un mot convenable pour exprimer un terme Castillan, il a

eu recours à un autre dialecte. Souvent même il les mêle à dessein, en disant : « Quoique je n'ignore pas qu'un habitant [31] du Guipuzcoa, en entendant un Biscayen lui dire *guradozu, ez jaramon, astu yataz*, ait peine à s'empêcher de rire; et qu'il en est de même du Biscayen, lorsqu'à son tour il entend l'autre lui dire *nai dezu, ez malmetitu, astu zaizquit*; quoique je sache fort bien que jamais le Biscayen ne voudra se servir du mot *gaistoa*, ni l'autre du mot *donguea*, qui tous deux signifient également le mal; j'ai souvent réuni des termes de différens dialectes, pour déployer toutes les richesses de la langue des Cantabres. » Le mot Cantabre est un terme générique; l'abbé d'Iharce prétend que les *Escualdunac* furent ainsi appelés par les Romains, du mot Latin *cantare*, à cause de l'excellence de leurs voix.

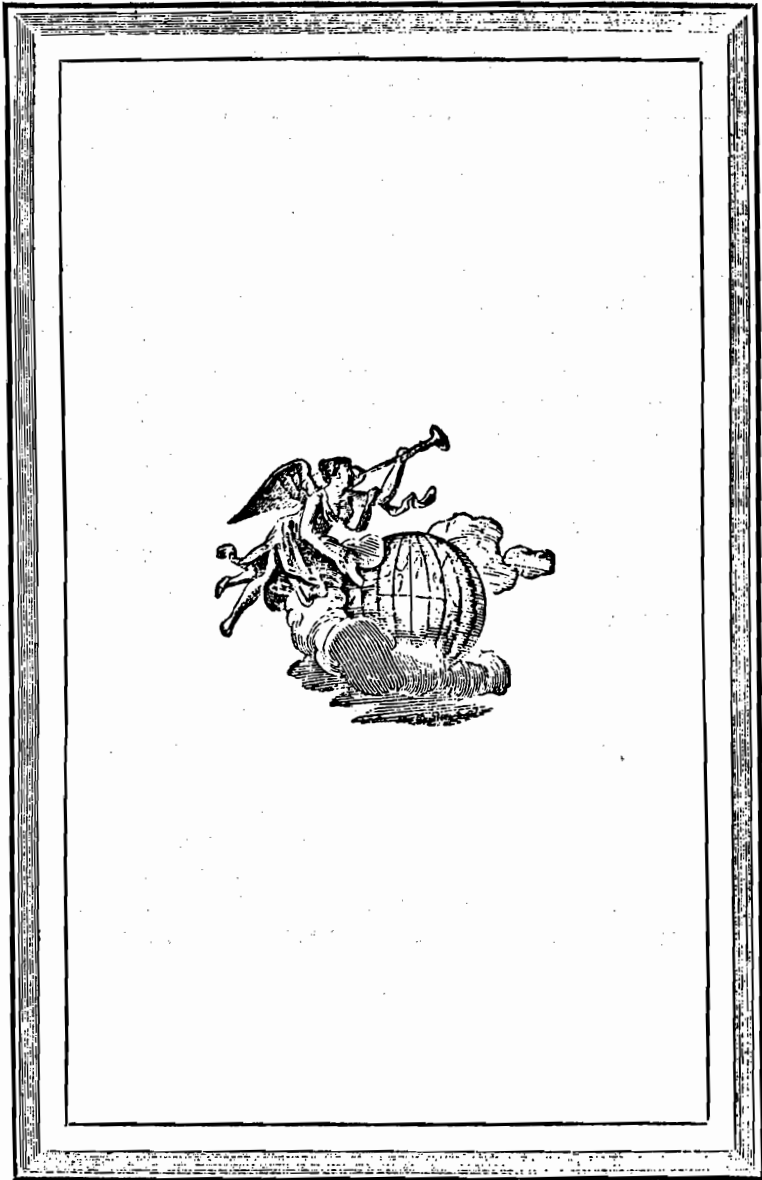
Ce dictionnaire, où tous les mots Castellans sont expliqués en Basque et en Latin, est encore le seul dont on puisse s'aider, pour étudier la langue des Cantabres: mais bien que, lorsqu'il parut en 1745 à Saint-Sébastien, les deux volumes infolio, dont il se compose, aient été taxés par le secrétaire royal Don Miguel Fernandez Munilla, à la somme de 2,270 maravédis, *y no mas* (14 fr. 12 c. 1/2), M. Baroja, imprimeur-libraire à St-Sébastien, qui n'en possède qu'un seul exemplaire à son usage, m'a certifié que, vu sa rareté actuelle, il lui serait difficile de s'en procurer un second, même au prix de 3 ou 400 réaux.

[32] Après avoir entendu l'opinion de divers écrivains sur la langue Basque, l'Académie serait peut-être en droit d'exiger que je lui donnasse un aperçu de mes opinions personnelles, et un résultat de mes propres labeurs. Mais je crains d'avoir déjà dépassé les bornes d'une lecture Académique; je crains surtout d'avoir fatigué l'attention de ceux qui m'écoutent. Loin d'épuiser une matière, a dit La Fontaine, on n'en doit prendre que la fleur. D'ailleurs, en ce moment, je m'occupe à rédiger en Français un abrégé de Grammaire Basque, auquel sera joint un Vocabulaire⁶ propre aux deux langues. Dégagé de tous les accessoires emphatiques, ce petit volume présentera l'ensemble de la langue Basque, tel que je le conçois, et préparera la voie à ceux qui voudront méditer avec fruit les élucubrations Cantabriques des savans Espagnols et Français, dont j'ai eu l'honneur d'entretenir la Compagnie.

FIN.

(6) L'abbé d'IHARCE, il est vrai, nous promet un dictionnaire *bilingue*; mais, selon le proverbe Basque:

Balzaco IHARAC ez du irinic eguiten.
Le Moulin supposé ne fait pas de farine.



MANUEL
DE LA
LANGUE BASQUE

Par M. L. Lécluse.



TOULOUSE,

CHEZ J. N. M. DOULADOURE, IMPRIMEUR-LIBRAIRE
RUE SAINT-ROME, N.º 41.

BAYONNE,

Chez L. M. GLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale. n.º 13.

—
1826.

[I]

MANUEL DE LA LANGUE BASQUE

Première Partie:
GRAMMAIRE

[III]

GRAMMAIRE BASQUE.

PAR M.^R FL. LÉCLUSE

PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE A LA FACULTÉ DES
LETTRES DE TOULOUSE; MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS ET
BELLES-LETTRES DE LA MÊME VILLE, etc.

TOULOUSE,

CHEZ J.N.M.^{EU} DOULADOURE, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,
RUE SAINT-ROME, N.º 41.

BAYONNE,

Chez L. M. CLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale, n.º 13.

1826.

[IV]

A Monsieur

L'ABBÉ DARRIGOL,

Supérieur du grand Séminaire de Bayonne

Monsieur,

Si la vérité et la bonne foi étoient perdues sur la terre, disoit le Roi Jean, ce seroit dans le coeur et dans la bouche des Rois qu'il faudroit les chercher. Elles ne sont pas encore perdues ces vertus héroïques, et (sans élever nos regards jusques à la majesté du trône), pour se former l'idée d'un coeur noble et excellent, éloigné de toute dissimulation, incapable de donner des marques d'affection, [V] qu'il n'en soit réellement pénétré, il suffit, Monsieur, de vous envisager.

Tel est le premier hommage que je me plais à vous rendre. Il en est un second que je me crois également fondé à vous adresser. C'est que si jamais le flambeau de la langue des Cantabres venoit à s'éteindre (et il faut avouer qu'il pâlit de jour en jour), ce seroit aux lumières du Clergé qu'il faudroit le rallumer. C'est le Clergé qui a conservé jusqu'ici ce précieux dépôt; témoin la Grammaire et le Dictionnaire du R. P. Larramendi, la traduction de l'Imitation par le savant curé Chourio, le Guerocho guero de l'éloquent Axular, etc.

Mais pourquoi remonter à des temps déjà si reculés? En vous confiant la direction de ces jeunes lévites, qui doivent fournir un jour à l'Eglise de pieux et savans défenseurs, le vénérable Prélat que la

Providence a [VI] placé à la tête de votre Diocèse, n'a-t-il pas voulu, juste appréciateur du mérite, récompenser vos vertus et vos talents? Sans parler de vos autres travaux, personne n'ignore que, peu satisfait du point de vue sous lequel la Grammaire basque a été considérée jusqu'ici, vous vous proposez de publier sur cet objet un aperçu nouveau et lumineux, qui, si de plus sérieuses occupations n'en eussent pas retardé l'impression, non seulement m'eût été d'un très-grand secours dans mes recherches, mais encore m'auroit sans doute fait renoncer à l'idée de composer une Grammaire basque.

Plusieurs de vos compatriotes regarderont peut-être comme un phénomène l'apparition d'une Grammaire basque composée par un Parisien; je les prie de croire que, si j'ai dérobé quelques instans à mes études grecques et hébraïques, pour m'occuper du basque, [VII] mon principal but a été de répandre le goût de cette belle langue trop peu connue; et que, si mon travail obtient l'approbation des personnes dont j'honore les vertus et les lumières, ce sera pour moi la récompense la plus flatteuse.

Agréez,

Monsieur,

*l'assurance de ma considération
distinguée.*

Fl. LÉCLUSE, de Paris.

Toulouse, 1.^{er} Août 1826.

[1]

GRAMMAIRE BASQUE.

AVANT - PROPOS.

ORIGINE DE LA LANGUE BASQUE.

Ce sont les Phéniciens, si nous en croyons la renommée, qui les premiers nous ont enseigné l'art d'écrire:

*Phoenices primi, famae si credimus, ausi
Mansuram rudibus vocem signare figuris. Luc.*

C'est d'eux que nous tenons cet art ingénieux
De peindre la parole et de parler aux yeux;
Et, par les traits divers de figures tracées,

Donner de la couleur et du corps aux pensées. *Bréb.*

Tyr et Sidon étoient leurs villes principales; leur langue étoit un

dialecte de l'hébraïque, comme le témoignent les noms mêmes des lettres que Cadmus, un de leurs rois, apporta aux Grecs¹, et qui, en [2] son honneur, furent appelées cadméennes, c'est-à-dire orientales; car, en hébreu, *Cadim* signifie l'Orient, et *cadmoni* oriental.

Environ 137 ans avant la fondation de Rome, c'est-à-dire neuf siècles avant notre ère, les Phéniciens établirent une colonie sur la côte d'Afrique, près de l'endroit où est situé Tunis. Cette colonie reçut le nom de *Carthada* ou Villeneuve. Les Grecs l'appellèrent *Καρχηδών*, et les Romains *Carthago*. Après avoir étendu d'abord sa puissance le long des côtes, Carthage devint bientôt la reine des mers, et se montra redoutable rivale de la dominatrice du continent. Rome et Carthage se disputèrent pendant un siècle l'empire du monde; mais enfin celle-ci succomba. Parmi les trois guerres puniques, la seconde, qui dura 17 ans, est sans contredit celle qui fut la plus glorieuse pour les Carthaginois; et Annibal (dont le nom signifie gage de grandeur, *handi-bahia*) mit les Romains à deux doigts de leur perte.

Si nous pouvons établir, par un fait positif, l'affinité de la langue basque avec la carthaginoise, ne sera-t-on pas forcé de lui reconnoître une antiquité certaine de 27 siècles? et, comme le phénicien étoit lui-même un dialecte de l'hébreu, peut-on assigner au basque une plus noble origine?

Un poète comique latin, qui vivoit deux siècles avant J. C., et mourut l'an 570 de la fondation de Rome, *M. A. Plautus*, nous a laissé une comédie [3] intitulée *Poenulus* ou le petit Carthaginois, représentée à Rome vers le commencement de la deuxième guerre punique. Au cinquième acte de cette pièce, Hannon, carthaginois, vient à Calydon, ville d'Étolie, dans la maison d'Antidamas, avec lequel il étoit uni par les liens de l'hospitalité. Le but de son voyage est de chercher ses deux filles et son neveu Agorastoclès, que des pirates siciliens ont enlevés de Carthage, et transportés en pays étranger. Le vieillard carthaginois, suivi d'esclaves chargés de pesans paquets², ouvre la première scène du cinquième acte par un monologue en langue punique³.

Cette scène est composée de 27 vers, dont les 11 derniers sont latins. Samuel Bochart, ayant remarqué que les noms propres *Antidamas* et *Agorastocles* se rencontroient, dans les vers puniques, à peu près à la même place que dans les vers latins, en a conclu que ceux-ci n'étoient autre chose que la traduction des premiers; et, comme il y a un très-grand rapport entre le punique et l'hébreu, il a transcrit les 10 premiers vers en caractères hébraïques; puis, en coupant les mots différemment, et en modifiant certaines syllabes, il est parvenu à retrouver les mêmes pensées que présentoient les vers latins.

(1) Les lettres hébraïques se nomment *Aleph, Beth, Ghimel, Daleth, etc.*, et les grecques *Alpha, Bêta* (prononcez *Vita*), *Gamma, Delta, etc.*

(2) *Viden' homines sarcinatos consequi?*

(3) *Hanno poenus loquitur punicè.*

[4] Voici d'abord les 11 vers latins qui terminent la première scène du cinquième acte:

*Deos deasque veneror, qui hanc urbem colunt,
Ut, quod de meâ re hûc veni, ritè venerim;
Measque ut gnatas, et mei fratris filium,
Reperire me siritis; dii vostram fidem!
Quae mihi surreptae sunt, et fratris filium.
Sed hic mihi antehâc hospes Antidamas fuit;
Eum fecisse aiunt, sibi quod faciundum fuit.
Ejus filium hîc praedicant esse Agorastoclem;
Deum hospitalem ac tesseram mecum fero:
In hisce habitare monstratu'st regionibus.
Hos percontabor, qui hûc egrediuntur foràs.*

Citons ensuite les 10 vers puniques, tels qu'ils se lisent dans toutes les éditions de Plaute, au commencement de la même scène:

Ny thalonim valon uth si còrathisima consith
Chym lach chunyth mumis tyalmyctibari imischi
Lipho canet hyth bymithii ad aedin bynuthii.
Birnarob syllo homalonin uby misyrtoho
Bythlym mothyn noctothii nelechanti dasmachon
Yssidele brim tyfel yth chylys chon tem liphul
Uth binim ysdibur thinno cuth nu Agorastocles
Ythe manet ihy chyrsae lycoch sith naso
Bynni id chil luhili gubylim lasibit thym
Body alyt herayn nyn nuys lym moncot lusim.

Plaute, Poenulus, act. v.º, sc. I.º

[5] Philippe Parée, Jean Selden, Samuel Petit et Samuel Bochart ont essayé successivement de transcrire ces 10 vers puniques en caractères hébraïques. A cette occasion, il est essentiel de remarquer que dans la langue hébraïque, ainsi que dans tous ses dialectes, phénicien, chaldéen, syriaque, etc., on n'écrit que les consonnes, et jamais les voyelles. Les copistes ont donc pu, en suppléant les voyelles dans des mots qu'ils n'entendoient pas, commettre bien des erreurs que Bochart a cru devoir corriger. C'est ainsi qu'en basque les voyelles varient suivant les différens dialectes, et que l'on dit *emaitea* ou *emaitia*, *astua* ou *astoa*, *cein* ou *zoin*, *dire* ou *dira*. Je me bornerai à rapporter l'essai de Samuel Bochart sur les trois premiers des 10 vers puniques que je viens de citer:

Na eth elyonim veelyonoth, chekhorath yismecun zoth,
Khi melakhay yitthemu, matzlia middabarehem iski;
Lephurcanath eth beni eth yad adi ubenothay.

Traduction, selon Bochart:

Rogo deos et deas, qui hanc regionem tuentur, — ut consilia mea compleantur, et prosperum sit ex ductu eorum negotium meum; — ad liberationem filii mei è manu praedonis, et filiarum mearum.

Entre les 10 vers puniques et les 11 vers latins, il reste encore à expliquer 6 vers, qui ont paru [6] inintelligibles à Bochart. Comme il n'avoit plus ici le secours présumé d'une traduction latine, il a désespéré de venir à bout d'en tirer un sens, et s'est borné à déclarer qu'il soupçonnoit que ces 6 vers étoient en langage lybique ou africain, et contenoient probablement encore les mêmes pensées que les 10 vers puniques précédens, ou les 11 vers latins suivans. Il est vrai qu'on y voit encore figurer les deux noms propres *Antidamas* et *Agorastocles*; cependant, comment rendre raison de cette triple répétition?

Lors de mon séjour à Saint-Sébastien, ville principale du Guipuzcoa, je consultai un savant Basque espagnol, don Iztueta⁴, sur ces 10 vers puniques; et il prétendit les expliquer facilement à l'aide de sa [7] langue maternelle. Il a fait, comme Bochart, des coupes de mots différentes, et ajouté ou retranché quelques lettres au besoin; mais il résulte de son interprétation, que ces 10 vers n'ont aucun rapport avec les 11 vers latins, quoique Bochart eût pris ces derniers pour la traduction pure et simple des premiers. Cette diversité ne m'a rien offert d'étonnant; j'étois même ravi de voir Plaute délivré du reproche d'une répétition monotone. Mais ce qui m'a bientôt ramené, malgré moi, à l'opinion de Bochart, c'est que l'explication de don Iztueta, en langue espagnole, ne m'a offert que des mots vides de sens. Voici son début:

[8] Ni hal oni nua onutsi gorat hisi macon, sith
Chimel, lach, chumith mamicti, al mintibari imischi,
Lepho gañethi tha biz mithi ja dedin min urthija.

Traduction littérale, selon don Iztueta:

Yo á este poder voi bien asido á levantarlo arriba del buen gancho ó cetro abatido ó cansado — duradero enlazado ó pegajoso el mas sutil y fino del meollo, al poder doloroso asid — por encima del pescuezo y doblemente de la lengua para que calle el mal aproximante.

J'allois renoncer à mon espérance de prouver l'identité du basque et du punique, lorsque M. le vicomte de Panat, sous-préfet de Bayon-

(4) Don Juan Ignacio de Iztueta a fait imprimer, à Saint-Sébastien, en 1824, chez Baroja, un volume in-8.^o, que comprendre las antiguas uzanzas de bailes, sones, juegos, y otras diversiones originales de la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa. Cet ouvrage, composé en basque, dialecte de Guipuzcoa, est intitulé: Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira, edo istoria beren soñu zar, eta itz neurtu edo versoaquin.

Ce respectable savant, après avoir lu ma Dissertation sur la langue basque, dont j'avois eu l'honneur de lui adresser un exemplaire, m'en accusa la réception en ces termes: *Recivi la Memoria que vm. ha escrito sobre la lengua bascongada, la que ha gustado mucho y parecido muy bien á todos los aficionados á la literatura y bellas letras. Tanto estos, como todos los amantes de su patria, y que se interesan en sus glorias, se han llenado de gozo, al ver que un Francés, que hasta ahora no ha tenido conocimiento ninguno de dicha lengua, la haya alabado tanto, y prodigado tantos elogios!*

On m'écrivit aussi de Tolosa: *He visto la Disertacion sobre la lengua bascongada, que me ha gustado mucho, y mas el interes que vm. va tomando para engrandecer este idioma de nuestro pais.*

Je ne veux pas alonger cette note par trop de citations; mais je ne puis m'empêcher de rapporter encore quelques lignes d'une lettre dont m'a honoré un savant Basque français, aussi recommandable par ses lumières que par ses vertus. «Tout Basque tant soit peu patriote, et vous savez que nous le sommes tous beaucoup, doit être infiniment flatté de voir un homme versé dans la connoissance des langues savantes, s'occuper de la nôtre avec tant d'intérêt. Quant à moi en particulier, il ne m'est pas aisé de vous exprimer tout le plaisir que j'en éprouve».

ne, m'honora d'une lettre, en date du 26 avril 1826, dans laquelle il m'adressoit un travail qui venoit de lui être communiqué par le consul de France à Santander. M.^r L. F. Graslin demande si, par une nouvelle distribution des mots, sans changement ni substitution de lettres dans le texte punique de Bochart, ou dans tout autre texte d'une édition de Plaute, on peut trouver un sens qui s'applique mieux (que l'interprétation qu'il propose) à l'entrée d'Hannon sur la scène; surtout si l'on ne perd pas de vue qu'il y paroît accompagné de plusieurs esclaves ou domestiques chargés de paquets. — Il demande aussi si le rétablissement du texte, présenté en langue basque antique, peut véritablement être considéré comme offrant un langage [9] basque antique, et s'il est encore intelligible aujourd'hui pour des hommes très-versés dans cette langue.

Pour répondre aux nobles vues de MM. le consul et le sous-préfet, j'ai réuni près de moi des officiers éclairés, d'habiles ecclésiastiques, et d'autres savans Basques, dont les uns étoient de Saint-Jean-de-Luz ou de Hasparren, les autres de Saint-Jean-Pied-de-Port, et d'autres enfin de Mauleón ou de Saint-Palais; tellement que les trois dialectes du basque français, c'est-à-dire le labourtain, celui de la Basse-Navarre, et celui de Soule et Mixe, se sont trouvés représentés à Toulouse.

Après leur avoir exposé en peu de mots le sujet de la pièce de Plaute intitulée *Poenulus*, et avoir mis sous leurs yeux la première scène du cinquième acte, je leur ai rendu compte de l'opinion de Bochart et du travail de ce savant, pour expliquer, à l'aide de l'hébreu, les vers puniques *Ny thalonim valon uth...*, dont il croyoit voir une traduction fidèle dans les vers latins *Deos deasque veneror...*, qui terminent cette même scène. Je leur ai ensuite fait part de l'essai de don Iztueta, *Ni hal oni...*, *Yo á este poder...*; et, après ces divers préambules, j'ai appelé leur attention sur le rétablissement du texte des 10 vers puniques, et sur leur explication à l'aide de la langue basque, telle qu'elle existe encore aujourd'hui dans les pays basques, français et espagnols; [10] travail exécuté par le R. P. Bartholomé de Santa Theresa, carme déchaussé, sur l'invitation et suivant les indications de M.^r L. F. Graslin, consul de France à Santander.

Citons ici les trois premiers vers, comme échantillon du travail du R. P. Bartholomé.

Texte ancien:

Ny thalonim valon uth si corathisima consith
Chym lach chunyth mumis tyalmyctibari imischi
Lipho canet hyth bymithii ad aedin binuthii.

Texte corrigé:

Nyth al oni mu: al on uths! yc orathisim: ac on sith.
Chym lachchu, nyth mum istyal myctibari imischi!
Liphoca net: hyth bym ithii; a dedin, byn uthii.

Basque moderne:

Nic al oni mun: o al on utsa! yc oratijon: ac on zic.
 Cein latzchu, nic emen istia mirabari mizqui!
 Lepoca nic: yc bein itchi; a dedin, bein utzi.

Traduction française littéraire:

*Jembrasse ce pouvoir: ô pouvoir excellent! assure-toi de son secours:
 pour celui-là, c'est fort bien. — Que je regrette de laisser peu à
 l'esclave (fém.)! — Ceci me regarde: laisse-le un peu; qu'il reste
 (se repose).*

[11] Voici le résumé des avis de la Commission cantabrique, qui a bien voulu m'éclairer de ses lumières:

1.° Le texte des 10 vers puniques de la comédie du *Poenulus* (acte cinquième, scène première), tel que le donne Bochart dans sa *Géographie sacrée*, (pag. 800), ou tel qu'il se trouve dans toutes les éditions de Plaute, n'a pas paru présenter un texte basque.

2.° Ce même texte corrigé par le R. P. Bartholomé, de manière à offrir en langue basque antique un texte *très-intelligible encore aujourd'hui* sans autre changement que celui d'une nouvelle division des mots, n'a pas encore paru présenter un texte intelligible.

3.° La traduction libre, ou paraphrase en basque moderne, du texte de Plaute rétabli en langue basque antique, a offert quelques mots basques isolés; cependant la Commission a déclaré que le basque moderne du R. P. Bartholomé pouvoit bien être du biscayen, mais qu'un Basque français ne le comprendroit pas plus que le basque de don Iztueta, qui étoit sans doute écrit en dialecte de Guipuzcoa.

4.° Quant à la traduction française littéraire, elle a semblé n'offrir que des phrases décousues, et qui toutes se rendroient, en basque moderne français, d'une manière tout autre que celle dont elles sont exprimées.

[12] Je conclus donc en mon particulier: 1.° Qu'il ne faut pas encore rejeter l'explication de Bochart, et qu'il faudra s'en contenter, jusqu'à ce qu'on nous donne un sens aussi suivi que le sien, et exprimé en basque réellement intelligible; 2.° que le biscayen étant le dialecte le plus difficile à comprendre pour des Basques français⁵, pourroit bien être par cela même moins éloigné du punique, si toutefois il n'étoit pas, comme essaie de le prouver le R. P. Bartholomé, du pur carthaginois.

Je finirai cet Avant-propos en éveillant l'attention des doctes Cantabres sur les 6 vers présumés lybiques, qui suivent les 10 vers puniques, et sur les petites phrases carthaginoises dont la seconde scène du même acte est parsemée, telles que: *Avo donni, me bar bocca*, etc.

(5) *Ab aquitanica dialecto nonnihil differt navarrica, plusculum ipuscuana et alavensis, omnium maximè biscaina.*—Arnoldus Oihenartus Mauleo-solensis, in *Notitiâ utriusque Vasconiae, tum ibericae tum aquitanicae* (pag. 72): Parisiis, Sebast. Cramoisy, 1638, in-4.°

[13]

§. 1.^{er}

ALPHABET BASQUE.

Don Astarloa vante beaucoup la perfection de l'alphabet basque. Don Ziriza, don Erro, et leur copiste l'abbé d'Iharce, trouvent dans cet alphabet une foule prodigieuse de mystères. — Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet, du moins qui lui soit propre.

Il est possible qu'elle en ait eu un; cela est même très croyable, s'il est vrai que le basque ait été la langue universelle de l'antique Ibérie; puisque, d'après le témoignage de Strabon, qui vivoit sous les empereurs Auguste et Tibère, les Turdétans ou Turdules, peuples de la Bétique, conservoient par écrit leurs anciennes histoires, et avoient même des poèmes et des lois en vers, qui datoient (selon eux) de six mille ans.

Voici comme s'exprime Strabon, à leur sujet, au livre III de sa Géographie: Σοφώτατοι δ' ἐξετάζονται τῶν Ἰβήρων οὔτοι καὶ γραμματικῆι χρωῶνται · καὶ τῆς παλαιᾶς μνήμης ἔχουσι τὰ συγγράμματα, καὶ ποιήματα, καὶ νόμους ἐμμέτρους ἑξακιςχιλίων ἐτῶν, ὡς φασί. Καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἰβήρες χρωῶνται γραμματικῆι, οὐ μὲν ἰδέα · οὐδὲ γὰρ γλώττη μὲν. *Hi verò (Turdetani seu Turduli) omnium Hispanorum doctissimi judicantur, utunturque grammaticâ; et antiquitatis monumenta habent conscripta, ac poëmata, et metris inclusas leges à sex millibus (ut aiunt) annorum. Utuntur et reliqui Hispani grammaticâ, non unius autem generis: quippè ne eodem quidem sermone.*

Le R. P. Larramendi et don Erro, qui veulent prouver, par ce passage de Strabon, l'antiquité de la langue basque, se trouvent arrêtés par une petite difficulté. En effet, Strabon ne parle pas de la Cantabrie, mais de la Bétique. Pour aplanir cette difficulté, ils soutiennent que la langue basque étoit la langue universelle de l'Espagne. Mais n'est-ce pas tomber de Charybde en Scylla? puisque Strabon nous dit expressément: [14] «Les autres Espagnols font aussi usage de la grammaire, mais non pas tous de la même: ils n'ont même pas tous le même langage.» Pour se tirer de ce nouvel embarras, ils prétendent que, par diversité de langages, il faut entendre une seule et même langue, avec différens dialectes. Ils accordent aussi facilement les six mille ans des Turdules avec la chronologie de Moïse, en disant que ces années étoient de trois ou quatre mois: *años de tres y de quatro meses de duración.* — Larramendi, prolég., *pág.* xxxiv; don Erro, *alph.*, *pag.* 17.

La langue basque ne s'étant conservée jusqu'à nos jours que par tradition orale, n'a donc pas d'alphabet particulier. Les Basques apprennent à leurs enfans à parler leur langue, comme ils l'ont appris eux-mêmes de leurs pères; mais ils ne font que la parler: ils ne l'écrivent point, ne la lisent point. Exceptons cependant le Catéchisme et quelques

livres de prières, qu'ils savent par coeur dès leur plus tendre enfance. Lorsque les prêtres, et autres personnes instruites, veulent faire imprimer quelques opuscules en langue basque, ils ont recours aux caractères latins, et tâchent, par ce moyen, de peindre le plus fidèlement possible les sons de leur langue maternelle.

Les voix simples sont représentées par les cinq voyelles latines:

A, E, I, O, U,

et les voix composées ou diphthongues, par:

ai, ei, oi, au, eu, ea, ia, oa, ua, ue, etc.

Les articulations sont exprimées par les consonnes latines:

B, ca, que, k, kh, ça, za, ce, d, f, ga, gue, ja, je, ya, ye, h, ch, tch, l, ll, lh, m, n, ñ, nh, p, ph, r, rr, err, s, z, t; th, tti, tsa, tza, tce, xu.

On peut faire, sur la prononciation basque, les remarques suivantes:

1.° Dans la Soule (arrondissement de Mauléon), la voyelle U se prononce comme un U français, tandis que partout ailleurs, elle se prononce OU.

[15] 2.° Dans toute la Cantabrie française, plusieurs consonnes, et notamment P, K, T, s'articulent ordinairement avec une forte aspiration. Par exemple, *apheza*, *bekhatua*, *maithatcea* se prononcent *ap-heza*, *bek-hatua*, *mait-hatcea*.

3.° Dans la Cantabrie espagnole, au contraire, on ne fait aucun usage du H aspiré; on écrit et on prononce *nai*, *doatsu*, et non pas *nahi*, *dohatsu*.

4.° *Jesus*, *jauna*, *jaten dute*, se prononcent, en Soule, comme si c'étoient des mots français; mais dans le Labourt, on prononce *Yesous*, *yaouna*, *yaten doute*, et dans le Guipuzcoa, *Khesous*, *khaouna*, *khaten doute*.

5.° Les Basques ne connoissent pas le V, et ne font usage que du B.

6.° Aucun mot basque ne commence par R; et, pour dire Rome, Roi, on dit *erRoma*, *erReguea*.

7.° Les voyelles varient selon les différens dialectes; on dit donc *ematea* ou *emaitea*, *yatea* ou *yatia*, *cein* ou *zoin*, *astua* ou *astoa*, *dire* ou *dira*. On dit, en Labourt, *dut*, *duc*, *dugu*; en Biscaye, *dot*, *doc*, *dogu*; et dans le Guipuzcoa, *det*, *dec*, *degu*.

8.° Il faut éviter de confondre plusieurs mots dont la prononciation semble se rapprocher beaucoup, tels que ceux-ci: *eria*, malade; *erhia*, doigt; *herria*, bourgade.

§. II.

LITTÉRATURE BASQUE.

La langue basque, selon Larramendi (prolégomènes de son Dictionnaire, imprimé en 1745), ne possède aucun livre, imprimé ou manuscrit, qui ait deux siècles d'antiquité. A cette occasion, il ne peut s'empêcher de déplorer la perte de ces histoires, poèmes, et lois en vers des Turdétans ou Turdules, qui, dès le temps de Strabon, remontoient jusques à 6000 ans, et conséquemment auroient aujourd'hui une date d'environ 80 siècles! Le peu de livres imprimés en basque, [16] qui soient parvenus à la connaissance de ce savant jésuite, se réduit aux suivans:

1.° Deux Catéchismes, l'un très-court, qui ne contient que le texte, et l'autre plus étendu, qui renferme, outre le texte, des réflexions pieuses et de saintes pratiques; imprimés par ordre de Mgr. de la Vieuxville; Bayonne, 1733, in-12.

2.° L'Imitation de Jésus-Christ, traduite par M. Chourio, curé de Saint-Jean-de-Luz; imprimée à Bayonne, 1720, in-12; — réimprimée à Toulouse, 1825, in-12.

3.° Doctrine chrétienne, en basque et en espagnol, par don Juan Beriain, abbé de la paroisse d'Uterga; imprimée à Pampelune, 1626, in-12.

4.° Noël, et autres nouveaux Cantiques spirituels, par Jean Etcheberri, docteur en théologie; Bayonne, 1630, in-12.

5.° Autre volume du même auteur, sur le même sujet, intitulé: Manuel de dévotion.

6.° Exercices spirituels, et Oraisons en prose et en vers, avec la passion de Notre-Seigneur, selon saint Matthieu et selon saint Jean; petit volume imprimé à Bayonne, sans date et sans nom d'auteur.

7.° Autre volume in-12, qui contient, en 12 chapitres, différens Sermons, par Pierre Argainarats, prédicateur de Ciboure; Bordeaux, 1641.

8.° Autre volume in-12, qui renferme des Oraisons et pratiques chrétiennes, et traite des sacremens, des commandemens, etc.; par Bernard Gasteluzar, de la Compagnie de Jésus; Pau, 1686.

9.° Autre volume in-12, qui contient la Doctrine chrétienne, et plusieurs Oraisons en très-beau basque, tel qu'est celui de Sare en Labourt; ouvrage d'autant plus estimable, dit Larramendi, que son auteur, le R. P. François-Etienne Materre, qui n'étoit pas basque, avoit appris la langue dans toute sa perfection; Bayonne, 1616.

10.° Un volume in-8.° du célèbre Pierre Axular, curé de Sare, intitulé *Gueroco guero*, dont le sujet est: *De non procrastinandâ poenitentia*. Cet ouvrage est divisé en 60 chapitres; le basque en est élégant, pur, abondant; Bordeaux, 1642.

[17] Outre les dix volumes sus-mentionnés, Larramendi annonce, com-

me venant de paroître tout récemment (*acaba de imprimirse*), une Grammaire française à l'usage des Basques, renfermant, dit-il, *muchas curiosidades*. Harriet, notaire de Larressore, est l'auteur de cette Grammaire, que j'ai lue avec beaucoup d'attention. C'est un volume in-12, imprimé à Bayonne en 1741. Il est revêtu des approbations de MM. Robin, curé de Villefranque, Darreche, curé de Ciboure, et Daguerre, supérieur du petit séminaire de Larressore.

On a aussi imprimé différens Catéchismes dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, et dans la Navarre; mais, selon Larramendi, le basque en est moins pur, et l'orthographe moins correcte.

En fait de manuscrits, notre savant jésuite ne cite que les deux suivans:

1.° Un petit Vocabulaire basque, italien et français, sans nom d'auteur, d'une fort mauvaise orthographe, et rempli de barbarismes. Il dit avoir vu ce manuscrit à la bibliothèque royale de Madrid, et en posséder lui-même une copie.

2.° Un Dictionnaire basque, espagnol, français et latin, composé par Jean Etcheberri, natif de Sare en Labourt, et célèbre médecin de la ville d'Azcoitia. Entre Azcoitia et Azpeitia se trouve le magnifique couvent de Loyola, bâti sur la maison même dans laquelle naquit saint Ignace. Notre jésuite, ayant emprunté pour quelques jours le manuscrit de son voisin, en fit un extrait, des termes propres au dialecte labourtain, dont il enrichit son Dictionnaire.

Parlons maintenant d'un ouvrage bien plus considérable, qui est peut-être le premier livre imprimé en langue basque (il a 255 ans de date certaine), et dans lequel, par conséquent, on peut espérer de trouver le basque le plus pur, puisqu'il étoit alors plus près de sa source, et n'avoit pas encore été aussi corrompu par le néologisme espagnol ou français. Cet ouvrage est d'ailleurs aussi remarquable par l'importance du sujet, que par l'ancienneté de sa date; il s'agit de la traduction complète du nouveau Testament, imprimée [18] à la Rochelle, en 1571, chez Pierre Hautin. Ce volume n'étoit déjà plus commun du temps de Larramendi, qui l'appelle *pieza rara*, et dit ne se l'être procuré que *despues de muchos años de solitud y diligencia*.

J'en avois vu un exemplaire dans la bibliothèque de feu M. d'Ansse de Villoison, mon ancien professeur en langue grecque; et il fut porté au n.° 35 du catalogue de ses livres, lors de la vente publique qu'en firent MM. Debure, à Paris, en 1806, avec cette petite note: *Le frontispice refait à la main*. Je ne cite cette particularité, que parce qu'elle se rencontroit aussi dans l'exemplaire de Larramendi. *El exemplar que yo tengo*, nous dit le R. P., *es un tomo en octavo, á quien no le falta parte alguna ni texto de todo el nuevo Testamento: pero, con el tiempo y descuido, le falto el frontis impreso, y está suplido de mano, como tambien la dedicatoria*. Je dois l'exemplaire que j'ai en ce moment entre les mains (et dont le frontispice existe dans son état naturel),

à la complaisance réunie de M. le supérieur du grand séminaire de Bayonne, et de M. le vicaire de Hasparren. C'est un volume in-8.° de 459 feuillets (sans y comprendre les préfaces ni les tables), imprimé sur beau papier et en beaux caractères.

Nicolas Antonio, dans sa Bibliothèque espagnole (tome II, pag. 274), dit avoir vu, à Rome, le nouveau Testament en langue basque, dans la bibliothèque du cardinal Barberino. Plusieurs personnes ont parlé d'une Bible basque, et ont dit l'avoir vue à Rome; ce qu'il y a de positif, c'est qu'il n'a jamais paru que le nouveau Testament. Je vais, dans le §. suivant, en donner la description, et en faire un examen critique, d'après le volume que j'ai sous les yeux; je rapporterai ensuite le jugement porté sur cette traduction par le R. P. Larramendi.

[19]

§. III.

NOUVEAU TESTAMENT BASQUE.

Le titre général est ainsi conçu: IESUS CHRIST GURE IAUNAREN TESTAMENTU BERRIA, c'est-à-dire: *Jesu Christi nostri Domini Testamentum novum*. Sous le titre, on voit les armes de la reine de Navarre, Jeanne d'Albret; et, parmi les fleurs de lis, figure le jeu des Marelles, dont j'ai donné l'explication dans ma Dissertation préliminaire. Au bas de l'écusson, on lit ces mots: *Haur da ene Seme maitea, ceinetan neure atseguin ona hartzen baitut; huni beha çaquizquiote*, c'est-à-dire: οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα αὐτοῦ ἀκούετε. (Houtos estin ho Hyios mou ho agapitos, en hô evdoquisa: avtou acouété.) *Matth. xvii, 5*. Vient ensuite la souscription: *Rochellan, Pierre Hautin, imprimiçale, 1571.*

La dédicace à la reine de Navarre est double; en français d'abord, puis en basque. Voici le titre de cette dédicace en langue française:

A très-illustre Dame Jeanne d'Albret, Roine de Navarre, Dame souveraine de Béarn, son très-humble et très-obéissant serviteur Jean de Liçarrague de Briscous, désire grâce et paix en Jésus-Christ... A la Rochelle, le 22 août 1571.

Le même titre en langue basque:

Gucizco Andre noble Ioanna Albrete, Naffarroaco Reguina, Bearnoco Andre guehien denari, bere cerbitzari gucizco chipiac eta gucizco obedientac, Ioannes Leiçarraga Berascoizcoac, Iesus Christen gracia eta baquea desiratzen... Rochellan, agorrilaren 22. 1571.

Il est donc évident que l'auteur de cette traduction est Jean de Liçarrague de Briscous, quoique son nom ne paraisse pas sur le frontispice. L'ouvrage est complet, et renferme les quatre Evangiles, les Actes des apôtres, les quatorze Epîtres de saint Paul, l'Epître de saint Jacques, les deux Epîtres de [20] saint Pierre, les trois de saint Jean, celle de saint Jude, et l'Apocalypse de saint Jean. De plus, chaque chapitre

est précédé d'un sommaire, qui donne une idée précise des sujets qui y sont traités.

Le dialecte dont s'est servi le traducteur est celui de la Basse-Navarre, qui n'est pas très-différent de celui du Labourt. Il emploie plus souvent le verbe *ukan*, avoir, que le mot *izan*; au futur, il ne se sert que des terminaisons *en* ou *ren*, et jamais des terminaisons *co* ou *go*, disant *emanen dut*, *ecarriren dut*, au lieu de *ecarrico*. Il fait un usage particulier des auxiliaires *ceçan*, en régime singulier, et *citzan*, en régime pluriel, qu'il substitue à *çuen* et *cituen*; par exemple: *Isaakec engendra ceçan Iacob, eta Iacob[ec] engendra citzan Iuda eta haren anayac*, au lieu de *Isaakec enyendratu zuen Yacob, eta Yacobec enyendratu cituen Yuda eta haren anayac*. Il écrit *reguea*, *recibitu*, tandis que l'on prononce maintenant *erreguea*, *errecibitu*; et, à la seconde personne du singulier, il n'emploie jamais la forme respectueuse *zu*, *zuc*, mais se sert constamment de *hi*, *hic*, qui répondent au *tu* des latins. Ainsi Pilate dit à Jésus: *Hi aiz Iuduen reguea?* (*Tu es Judaeorum rex?*) et Jésus lui répond: *Hic dioc* (*Tu dicis*). — Mais qui sait si cette prononciation adoucie de *erreguea* pour *reguea*, et cette forme polie de *zu*, *zuc* (vous *sing.*) au lieu de *hi*, *hic* (tu, toi) ne sont pas des résultats de la civilisation moderne? C'est du moins le sentiment d'Oihénart: *Mihi quidem videntur çu çuc, et aliae similes voces, novè à nostris effictae, ad imitationem Hispanorum, Gallorum et Itolorum, qui plurale vos singulariter usurpant*; pag. 71.

Pour le surplus, nous dit Larramendi: *Es diestrisimo bascongado, especialmente en la puntualidad de las terminaciones correspondientes al trato del hi, hic, así en los verbos regulares, como en los irregulares*.

Il reste à examiner un point essentiel: l'auteur de cette traduction étoit-il catholique ou calviniste? — Puisque ce volume faisoit partie de la bibliothèque du cardinal Barberino, c'est déjà pour l'auteur une présomption favorable. Mais comme on ne peut, dans une question aussi grave, se contenter d'une présomption, et qu'il n'appartient pas à un laïque de résoudre [21] ce problème, je n'essaierai pas de le résoudre par moi-même, et je m'en rapporterai volontiers au sentiment éclairé d'un savant jésuite, professeur de théologie au collège royal de Salamanque. Voici donc la réponse du R. P. Larramendi, à la question qui nous occupe en ce moment: «Plusieurs circonstances semblent faire croire que le traducteur étoit calviniste; 1.^o l'époque à laquelle parut sa traduction (22 août 1571, un an avant la Saint-Barthélemi); 2.^o le lieu de l'impression (la Rochelle, le plus fort boulevard du protestantisme); 3.^o la liberté qu'il prit de faire sa traduction en langue vulgaire; 4.^o sa dédicace à la reine de Navarre, Jeanne d'Albret, qui vécut et mourut calviniste en l'année 1572. Quant au reste (conclut-il) on ne peut pas reconnoître que le traducteur soit calviniste, parce que, selon mon entendement, sa traduction est fort bien ajustée au texte.» Voici ses propres expressions: *Por lo demas, no se puede conocer que sea*

calvinista el traductor, que está, á mi entender, muy ajustado en su traducción. Prolég., pag. xxxvii.

Il a paru dernièrement à Bayonne un cahier in-8.° de 80 pages à deux colonnes, sous ce titre: *Jesus-Christoren Evanyelio saindua, S. Mathiuren arabera; itçulia escuarara, lapurdico languayaz; Bayonan, 1825, Lamaignère imprimerian; c'est-à-dire: «Le saint Evangile de Jésus-Christ, selon saint Matthieu, traduction basque, dialecte labourtain.»* On a cru que c'étoit une traduction nouvelle, et elle n'a pas été favorablement accueillie. Ce n'est cependant que la traduction de Jean de Liçarrague, revêtue des formes modernes du style, et appropriée au dialecte labourtain. Les éditeurs ont substitué partout *çuen* et *cituen* à *ceçan* et *citzan*; *erresuma*, *erreguea* à *resuma* et *reguea*; *çu*, *çuc* à *hi*, *hic*; ils ont remplacé *iayo* par *sorthu*, *içorra* par *esperantcetan*, etc.; mais ils ont poussé la fidélité jusqu'à conserver les mêmes sommaires; c'est un fait dont chacun se convaincra facilement, en comparant simplement les cinq à six premiers chapitres.

Je vais parler d'un verset qui a présenté quelques difficultés; c'est le 16.° du chapitre 1.° Citons d'abord le texte grec: Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς [22] ὁ λεγόμενος Χριστός. Citons ensuite la traduction latine, connue sous le nom de vulgate: *Jacob autem genuit Joseph virum Mariae, de qua natus est Jesus qui vocatur Christus.* Dans l'une et l'autre langue, ce verset est très-clair, et signifie: «Puis Jacob engendra Joseph époux de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est appelé Christ.» Examinons maintenant la traduction basque; et, pour suivre l'ordre chronologique, commençons par l'édition de 1571: *Eta Iacobec engendra ceçan Ioseph Mariaren senharra, ceinaganic iayo içan baita Iesus cein erraiten baita Christ.* Voyons ensuite l'édition de 1825: *Eta Jacobec engendratu çuen Joseph Mariaren senharra, ceinaganic sorthu içan baita Jesus Christo deitcen dena.*

Sans avoir fait de très-grands progrès dans l'étude de la langue basque, on s'aperçoit aisément que cette double traduction n'en fait réellement qu'une, et que, dans la seconde édition, on a seulement remplacé, comme je le disois plus haut, *ceçan* par *çuen*, *iayo* par *sorthu*, et la périphrase traînante *cein erraiten baita*, par l'expression laconique *deitcen dena*. Mais ce n'est pas ce que je me propose d'examiner en ce moment; mon dessein est de faire sentir la justesse des objections qui ont été faites contre la traduction de ce verset.

Dans la langue basque, 1.° il n'y a pas de signe pour marquer les genres des noms ou pronoms; 2.° quand deux noms sont en construction, le terme antécédent doit se placer après le terme conséquent. En vertu du premier principe, *ceinaganic* signifie indifféremment *duquel* ou *de laquelle*, et répond assez bien à notre *dont*, ou à l'*undè* des latins. D'après la seconde loi, Joseph époux de Marie, se dira *Yoseph Mariaren senharra*, et non pas *Yoseph senharra Mariaren*; d'où il résulte que la traduction basque du verset précité, ne pouvant présen-

ter les mots que dans l'ordre suivant: *Puis Jacob engendra Joseph de Marie l'époux, dont naquit Jésus, etc.*, offre au lecteur un sens louche et indéterminé, et pourroit faire soupçonner que Jésus fût fils de Joseph.

Larramendi n'auroit certainement pas laissé passer cette phrase équivoque sans la critiquer, si l'édition de 1571 n'eût [23] porté en marge un correctif. On y lit effectivement, imprimé en plus petits caractères, *ceinaganic* (dont) c'est-à-dire *Mariaganic* (de Marie). Cette note aura suffi au savant jésuite, qui connoissoit les lois rigoureuses de sa langue maternelle.

Dociles aux justes réclamations qu'avoit excitées la traduction de ce verset, les nouveaux éditeurs se sont empressés d'ajouter à la plume, sur plusieurs exemplaires, la petite note *Mariaganic*, qui étoit imprimée en marge de l'édition de 1571, et ils ont bien fait.

Ils auroient encore mieux fait, selon nous, de ne pas laisser croire au public que c'étoit une nouvelle traduction qu'ils lui offroient; car le public se méfie toujours des innovations. Ne pouvoient-ils pas, après avoir habilement retouché la traduction de Jean de Liçarrague, la présenter aux Autorités compétentes, et s'appuyer sur le témoignage du docte Larramendi? Le jugement éclairé du R. P. auroit milité en leur faveur; et peut-être alors, au lieu de se borner à une seule partie, auroient-ils pu réimprimer en entier le livre le plus rare et le plus précieux que possède la littérature basque.

Avant de terminer ce §., citons encore: 1.° Un volume in-12, en dialecte labourtain, intitulé le *Combat spirituel*, imprimé à Toulouse en 1750, chez Robert; 2.° Histoire de l'ancien et du nouveau Testament (par Royaumeont), traduite en basque par B. Larréguy, curé de Bassus-sary, 2 vol. in-12; Bayonne, 1775 et 1777; 3.° un traité sur les *danses*, les *jeux* et les *fêtes* cantabriques, en dialecte du Guipuzcoa, par don Iztueta, volume in-8.°, imprimé à Saint-Sébastien en 1824, chez Baroja.

J'ai parlé d'Oihénart dans mon avant-propos. Quant à la Grammaire et au Dictionnaire de Larramendi, à l'Apologie de la langue basque par don Astarloa, à l'Alphabet de la langue primitive d'Espagne de don Erro, et au travail que l'abbé d'Iharce a commencé d'exécuter d'après les originaux Espagnols, je crois les avoir suffisamment fait connoître dans ma Dissertation préliminaire, à laquelle je renverrai quelquefois mes lecteurs.

Don Iztueta m'écrit de Saint-Sébastien, que j'ai lu à peu près *todo lo mas interesante que se ha escrito sobre la lengua* [24] *bascongada*. Il me marque aussi que don Astarloa, mort il y a environ 12 ans, a laissé dans ses papiers l'analyse syllabique de plus de onze mille mots basques. Ces intéressans manuscrits sont maintenant entre les mains de don Erro, et le monde savant en attend la publication avec la plus vive impatience.

Je vais faire connoître par quelques exemples la manière dont opère Astarloa.

ATZ est composé de la voyelle A, qui marque extension, et de la double consonne TZ, qui marque abondance; ces deux élémens réunis indiquent *un objet qui a une abondante extension*, ou le *doigt*.

ATS, composé d'éléments à peu près identiques, doit signifier également *una cosa que mucho se estiende*; effectivement ce mot veut dire la *puanteur*.

MAKEL en hébreu signifie un *bâton*; σχολή en grec signifie une *école*, et ἐκκλησία une *église*; ces mots ont chacun dans leur langue une étymologie plausible. Cependant Astarloa, en employant les mêmes procédés analytiques, prouve que ces mots sont basques, et signifient: *Faiseur de contusions, lieu propre à dompter la jeunesse, maison capable de contenir une grande multitude*. Puis il s'écrie d'un air triomphant: *¿Será hebrea esta voz? ¿podrán simplificarla, como nosotros, los Hebreos? — ¿Qué dirán los Griegos? ¿nos pondrán demanda de posesión?*

Ce fut en 1803 qu'Astarloa, après avoir publié sa brillante Apologie de la langue basque, commença son grand travail analytique, dont il s'est constamment occupé jusqu'à sa mort. Il paroît qu'il analysait un millier de mots basques par chaque année, puisqu'en onze ans il est parvenu jusqu'au onzième mille. En suivant cette proportion, il s'écoulera encore bien des siècles avant que son entreprise ne soit mise à fin; car le nombre des mots basques (en ne comptant que ceux qui n'ont pas plus de trois syllabes) s'élevant, suivant Astarloa, à 4,426,554, 929, c'est-à-dire à *quatre milliards, quatre cent vingt-six millions, cinq cent cinquante quatre mille, neuf cent vingt-neuf*; si l'on divise cette somme par 1000, on trouvera que, pour terminer l'ouvrage d'Astarloa, il faudroit encore 4,426,554 ans. — *Aguian bai!*

[25]

§. IV.

ARITHMÉTIQUE BASQUE.

On trouve dans la manière de compter des Basques, dit Astarloa, une des plus grandes preuves de leur antiquité: c'est qu'au lieu de compter par dixaines, ils comptent par vingtaines. Il est vrai que les doigts ont dû servir de base à la numération, comme le témoigne le poète Ovide, lorsqu'il dit en parlant du nombre DIX:

*Sed quia tot digiti, per quos numerare solemus,
Hic numerus magno tunc in honore fuit.*

Si l'on veut sur ce sujet de plus longs détails, on pourra consulter (pag. 599) mon édition du Schrevelius; je me contenterai de dire ici que les Grecs et les Romains, qui se servent des figures I, II, III, etc., et les Chinois de — = ≡, etc., pour signifier *un, deux, trois*, etc., semblent accréditer cette opinion. Chez les Eoliens περιπάσειν (compter par cinq), signifie d'une manière absolue *compter*. Plusieurs peuplades

d'Amérique confirment encore notre système. Chez les Guaranien, cinq se dit *popetei*, mot composé de *po* main, et de *petei* une, c'est-à-dire *une main*; pour dire dix, ils disent *pomocoi*, c'est-à-dire *deux mains*. Chez les Luliens, vingt se dit *iselujauon*, mot composé de *is* main, *elu* pied, et *jauon* tous, c'est-à-dire *tous les doigts des mains et des pieds*. Les Jaruriens expriment le nombre vingt par *canipume*, mot composé de *cani* un, et de *pume* homme, c'est-à-dire *un homme*; et le nombre quarante par *noenipume* c'est-à-dire *deux hommes*.

Mais, sans nous transporter en Amérique, nous pouvons rencontrer en Europe des langues où la numération se fait par vingtaines; telles que l'irlandaise et la celtique. Dans cette dernière, par exemple, vingt se dit *uguent*, et pour dire quarante, soixante, on dit *daou-uguent*, *tri-uguent*, c'est-à-dire deux-vingts, trois-vingts. En français même, selon la remarque consignée dans le Dictionnaire de l'Académie, à [26] l'article *vingt*, on dit, dans la manière ordinaire de compter: *Quatre-vingts*, *six-vingts*, et même quelquefois *sept vingts*, *huit vingts*; mais on ne dit jamais *deux vingts*, *trois vingts*, *cinq vingts*, ni *dix vingts*.

Si donc cette manière de compter par vingtaines est une des plus grandes preuves de l'antiquité la plus reculée, notre langue en peut aussi revendiquer sa part. Mais d'où cette preuve se déduit-elle? c'est que, nous dit Astarloa, l'homme qui compta par les dix doigts de ses mains, et qui, arrivé au nombre onze, recommença à compter sur les mêmes doigts, n'eut pas sous les yeux les dix doigts de ses pieds, parce qu'il dut déjà se trouver chaussé; *y de aqui se infiere*, conclut-il, *que el numero deceno no pudo quedar regente, sino en aquellas lenguas que se inventaron despues del calzado cerrado; y de consiguiente, que no pueden estas pretender toda la antigüedad á que aspiran*.

La page suivante offrira le tableau des noms de nombre en langue basque; mais pour satisfaire la curiosité des linguistes, je vais présenter d'abord la numération comparée de quelques langues d'Asie et d'Europe, dont l'antiquité peut le disputer à celle de la langue canabrique.

NUMÉRATION

- CHINOISE: I (1, eul (2, san (3, sé (4, ou (5, lou (6, tsi (7, pa (8, kiou (9, chi (10; pé (100, tsian (1000, wan (10,000.
- HÉBRAÏQUE: Ekhad, chené, chaloch, arbah, khamech, chech, chebah, chemonch, techah, heser; meah (100, eleph (1000.
- GRECQUE: Hen, dyo, tria, tessara, penté, hex, hepta, octo, ennea, deca; hecaton (100, khilia (1000, myria (10,000.
- HONGROISE: Egy, ket, harom, negy, ot, hat, het, nyoltz, kilentz, tiz.
- IRLANDAISE: An, da, tri, ceithar, cuig, — deich (10; fichad (20, da-fichad (40, tri-fichad (60, etc.

CELTIQUE: Unan, daou, tri, pevar, pemp, — dec (10;
uguent (20, daou-uguent (40, tri-uguent (60, etc.

[27]

NOMS DE NOMBRE.

Bat,	<i>un.</i>	Lehenbicicoa,	<i>premier.</i>
Bi,	<i>deux.</i>	Bigarrena,	<i>deuxième.</i>
Hirur,	<i>trois.</i>	Hirurgarrena,	<i>troisième.</i>
Laur,	<i>quatre.</i>	Laurgarrena,	<i>quatrième.</i>
Bortz,	<i>cinq.</i>	Lehenbicoric,	<i>premièrement.</i>
Sei,	<i>six.</i>	Bigarrenecoric,	<i>deuxièmement.</i>
Zazpi,	<i>sept.</i>	Hirurgarrenecoric,	<i>troisièmement.</i>
Zorci,	<i>huit.</i>	Laurgarrenecoric,	<i>quatrièmement.</i>
Bederetci,	<i>neuf.</i>	Behin,	<i>une fois.</i>
Hamar,	<i>dix.</i>	Bietan,	<i>deux fois.</i>
Hameica,	<i>onze.</i>	Hiruretan,	<i>trois fois.</i>
Hamabi,	<i>douze.</i>	Lauretan,	<i>quatre fois.</i>
Hamahirur,	<i>treize.</i>	Banatan,	<i>chacun une fois.</i>
Hamalaur,	<i>quatorze.</i>	Binatan,	<i>chacun deux fois.</i>
Hamabortz,	<i>quinze.</i>	Hirurnatan,	<i>chacun trois fois.</i>
Hamasei,	<i>seize.</i>	Laurnatan,	<i>chacun quatre fois.</i>
Hamazazpi,	<i>dix-sept.</i>	Bana,	<i>chacun un.</i>
Hemezorci,	<i>dix-huit.</i>	Bina,	<i>chacun deux.</i>
Hemeretci,	<i>dix-neuf.</i>	Hirurna,	<i>chacun trois.</i>
Hogoi,	<i>vingt.</i>	Laurna,	<i>chacun quatre.</i>
Hogoi eta hamar,	<i>trente.</i>	Banaca,	<i>un à un.</i>
Berrogoi,	<i>quarante.</i>	Binaca,	<i>deux à deux.</i>
— eta hamar,	<i>cinquante.</i>	Hirurnaca,	<i>trois à trois.</i>
Hirur hogoi,	<i>soixante.</i>	Laurnaca,	<i>quatre à quatre.</i>
— — eta hamar,	<i>soixante-dix.</i>	Battasuna,	<i>unité.</i>
Laur hogoi,	<i>quatre-vingts.</i>	Hirurtasuna,	<i>trinité.</i>
— — eta hamar,	<i>quatre-vingt-dix.</i>	Hamartasuna,	<i>dixaine.</i>
Ehun,	<i>cent.</i>	Erdia,	<i>la moitié.</i>
Berrehun,	<i>deux cents.</i>	Herena,	<i>le tiers.</i>
Milla,	<i>mille.</i>	Laurdena,	<i>le quart.</i>
Milliun,	<i>million.</i>		
etc.			

[28]

§. V.

CALENDRIER BASQUE.

Strabon nous dit au livre III.^e de sa Géographie: "Ἐνιοὶ δὲ τοὺς καλλαϊκοὺς ἀθέους φασὶ· τοὺς δὲ κελτίβηρας, καὶ τοὺς προσβόρρους τῶν διόρων αὐτοῖς, ἀωννύμῳ τινὶ Θεῷ, ταῖς πανσελήνοις, νύκτωρ πρὸ τῶν πυλῶν πανοικίους τε χορεύειν καὶ παννυχιζεῖν. *Quidam Callaïcos perhibent nihil de diis sentire; Celtiberos autem, et qui ad septentrionem eorum sunt vicini, inno-*

minatum quemdam Deum noctu in plenilunio, antè portas cum totis familiis choreas ducendo, totamque noctem festam agendo, venerari. C'est à l'aide de ce passage que don Thomas de Sorreguieta, don Astarloa et don Erro ont essayé d'expliquer le calendrier, et principalement la semaine basque, qui paroîtroit aussi antérieure à la semaine de Moïse, que le nombre 3 l'est au nombre 7. En effet, selon eux, la semaine basque n'était composée primitivement que de 3 jours, et les 4 autres n'ont été ajoutés que postérieurement. Ce n'étoit donc pas une période hebdomadaire, c'étoit une période de trois jours, une triade: *astelehena, astehartia, asteazquena*, c'est-à-dire *prima dies, media dies, ultima dies*. Voilà bien les trois points de la période, désignés avec la plus grande précision.

Ces trois noms, qui dans l'origine se rapportoient à des fêtes lunaires, se sont ensuite appliqués aux trois premiers jours de la semaine, *lundi, mardi, mercredi*. Mais, pour la compléter, il a fallu ajouter quatre jours nouveaux aux trois anciens. On a appelé jeudi *orceguna* ou *osteguna*, c'est-à-dire le jour qui vient après, ou le jour suivant; et vendredi *orciralea* ou *ostiraila*, c'est-à-dire le jour qui vient à la suite du jour d'après, *el dia que está detras del dia de atras*. Comme la périphrase étoit déjà assez longue, on donna au samedi le nom de *larumbata*, qui signifie un quartier lunaire, et au dimanche le nom d'*igandia*, qui signifie *la mayor subida*, le grand jour, et par lequel on désignoit jadis la *pleine lune*. Voilà l'analyse [29] de la semaine basque, d'après les trois savans espagnols susmentionnés.

Les 12 mois ont reçu différentes dénominations, selon les différens dialectes, dont je traiterai dans le §. suivant. Voici les plus usitées:

Janvier,	<i>urtarrilla,</i>	<i>ilbalza.</i>
Février,	<i>otsailla,</i>	<i>ceceilla.</i>
Mars,	<i>marchoa,</i>	<i>epailla.</i>
Avril,	<i>apirilla,</i>	<i>jorrailla.</i>
Mai,	<i>mayatza,</i>	<i>ostarua.</i>
Juin,	<i>erearua,</i>	<i>baguilla.</i>
Juillet,	<i>uztailla,</i>	<i>garilla.</i>
Août,	<i>abostua,</i>	<i>agorrilla.</i>
Septembre,	<i>buruilla,</i>	<i>iraila.</i>
Octobre,	<i>urria,</i>	<i>bildilla.</i>
Novembre,	<i>hacilla,</i>	<i>azarua.</i>
Décembre,	<i>abendua,</i>	<i>lotasilla.</i>

Il est visible que plusieurs de ces noms de mois sont modernes, tels que *marchoa* mars, *apirilla* avril, *mayatza* mai; il n'en est pas de même de *urtarrilla*, janvier, qui signifie *le mois des eaux*; de *ostarua*, mai, *temps de la feuillaison*; de *azarua*, novembre, *temps des semences*.

Quant au mot *lotasilla*, un des noms du mois de décembre, don Astarloa, qui le traduit ainsi, *mes en que se detiene ó para*, reconnoît dans cette étymologie un *misterio singular*. J'adopte volontiers son étymologie; mais, sans chercher à pénétrer son mystère singulier, j'y trou-

ve tout simplement un mois où, à cause du mauvais temps, il est bon de *se tenir* à la maison.

[30]

§. VI.

DIALECTES BASQUES.

L'HABITANT du Guipuzcoa ne comprend pas, ou du moins ne comprend qu'avec peine, le biscayen; on peut en dire autant de ce dernier par rapport au premier; autant de l'habitant de l'Alaba, de la Navarre haute et basse, du Labourt, de la Soule, etc. J'ai rapporté dans ma Dissertation préliminaire une phrase fort simple, exprimée en 15 manières différentes.

Loin de regarder comme un embarras cette multiplicité de langages, Larramendi les compare successivement aux productions variées de la terre, de la mer, de l'air, et même du feu; aux groupes multipliés d'étoiles qui charment notre vue, aux accords de la musique qui flattent nos oreilles; enfin, aux différens dialectes de la langue grecque. Il croit pouvoir rapporter tous ceux de la langue cantabrique à trois principaux: celui du Guipuzcoa, celui de la Biscaye, et celui du Labourt.

Le labourtain, dit-il, est doux et agréable à l'oreille, son expression est prompte et facile; seulement, les aspirations y sont un peu trop fortes et trop multipliées.

Le biscayen offre moins d'aspirations; mais il est sujet à de fréquentes syncopes, qui ne laissent pas d'introduire quelque confusion. Les femmes le parlent avec une grâce particulière; mais il a certaine rudesse dans la bouche des hommes.

Le dialecte du Guipuzcoa est le plus correct, et le plus agréable. Tout s'y prononce avec distinction; les mots n'y sont pas syncopés avec trop de précipitation; l'expression y est plus facile, et plus douce.

On pourroit peut-être soupçonner Larramendi d'un peu de partialité à l'égard de sa province; cependant, située au milieu de la Biscaye, de l'Alaba, de la Navarre et du Labourt, et par conséquent entourée de toute part de pays basques, cette province, qui jouit seule de ce privilège, doit probablement avoir conservé la langue parlée dans sa plus grande pureté. Je dis la langue parlée; car, pour ce qui regarde la langue écrite, le Labourt a toujours eu l'avantage sur toutes les autres provinces de la Cantabrie.

[31]

§. VII.

ÉTYMOLOGIES BASQUES.

SELON Larramendi et ses copistes, la langue basque étoit autrefois la langue universelle de toute l'Espagne. C'est ce que prouve l'étymo-

logie du mot générique *Espagne*, qui ne dérive pas de l'hébreu *saphan* couvrir, ni du grec *σπανία* rare (c'est-à-dire pays *couvert* de forêts, et par conséquent *peu habité*), mais qui est un mot tout-à-fait basque, *españa*, et signifie LÈVRE. Cette étymologie est plausible; car l'Espagne peut être considérée comme une lèvre, un bord, une extrémité de l'Europe. Mais ce n'est pas sous ce rapport qu'ils envisagent le mot *lèvre*; ils prétendent remonter, à l'aide de cette signification, jusqu'à l'époque où, d'après le texte de Moïse, *erat terra labii unius*. Je ne les suivrai pas depuis Fontarabie jusques à Cadix. Je leur accorde volontiers que la première de ces deux villes signifie *ondar-ibaya*, ville située *au-delà du fleuve* de la Bidassoa; que l'Andalousie veut dire terre longue *landa lucia*; mais il faut qu'ils m'accordent à leur tour que Cadix, ou, selon les Grecs Γάδευρα, est le mot hébreu *ghedera* fortification, du verbe *gardar* clore, entourer; et que Malaga n'est autre chose que le chaldéen *meleca*, saumure ou saline.

Non contents de trouver des mots basques dans toutes les villes d'Espagne, ils débordent jusques en France; ainsi l'ancien *Benearnum*, que l'on croit être Lescar, est composé de *behia* vache et d'*arnoa* vin. Effectivement la vache étoit empreinte sur les monnaies frappées à Pau, capitale du Béarn; et les coteaux de Jurançon sont encore renommés par leurs excellens vins. Oleron, l'ancien *Iluro*, dérive de *olha* forge et de *ura* eau. J'admets ces deux étymologies; mais n'allons pas plus loin. Gardons-nous de donner à Versailles et à Paphos l'origine ridicule que leur assigne l'abbé d'Iharce, et que j'ai rapportée dans ma Dissertation préliminaire.

[32] J'ai remarqué dans la langue basque plusieurs mots hébreux, tels que: *hir* ville, *makel* bâton, *tsel* ou *tzal* ombre, *ani*, *hou*, *baith*; en basque *hiri*, *makhil*, *itzal*, etc.; et plusieurs mots grecs, tels que: *ἄρτος* pain, *χολέρα* colère, *σχολή* école, *ἐκκλησία* église, *ἄγγελος* ange, *πεντηκοστή* pentecôte, *σπάθα*, *καιρός*, *θύρα*; en basque *artho*, *colera*, *escola*, *eliza*, *aingueru*, *mendecoste*, etc. Il est vrai que par *artho* ou *artha* les Basques entendent proprement le pain de maïs, tandis qu'ils appellent celui de froment *oguia*; mais mon rapport est assurément bien moins éloigné que celui de Larramendi, qui dérive en sens inverse le mot grec ὕδωρ eau, du mot basque *idorra* sec, aride. Ceux qui voudront voir les raisons curieuses qu'il en donne, pourront consulter ses prolégomènes, pag. xv.

Gorputz corps, *dembora* temps, *presuna* personne, *arima* âme, *ceru* (en Soule *celuya*) ciel, *khurutce* croix (de l'ablatif *cruce*), et une foule d'autres mots semblables⁶ sont bien certainement, malgré leur

(6) *Bekhatua peccatum*, *botua votum*, *patua pactum*, *acceptatcea acceptare*, *affligitcea affligere*, *akhusatcea accusare*, etc., etc. — Introduire tous ces mots dans un vocabulaire de la langue basque, ce seroit le surcharger inutilement de mots étrangers à cette langue.

altération, des mots latins, quoique Larramendi prétende que ce sont au contraire les Romains qui les ont empruntés des Basques. L'abbé d'Iharce partage cette dernière opinion, et pense que la langue cantabrique n'a rien emprunté des autres idiômes. Un Basque m'a cependant avoué qu'il n'y avoit pas de mot dans sa langue pour signifier une fourchette; (qui empêche de dire *sardia*, ou *sardisca*?) et que les Basques de France l'appeloient *forchetta*, et ceux d'Espagne *tenedora*; mais cet aveu n'étoit pas tout-à-fait gratuit; car il en concluoit que c'étoit une nouvelle preuve de l'antiquité du basque, qui remontoit jusqu'à une époque où l'on ne connoissoit d'autre fourchette que celle du père Adam.

Toutefois la langue des Cantabres a conservé jusqu'à nos jours d'illustres vestiges de son antique splendeur. *Iguzquia* le soleil (en Soule *egua*) signifie celui qui procure le jour, ou qui fait voir les objets; *ilharquia* la lune (en Soule *argizagua*) [33] celle qui brille dans les ténèbres, ou bien, si l'on écrit *hillarguia*, lumière morte; *Yaincoa* Dieu, c'est-à-dire celui d'en haut, le Très-haut, *altissimus*, ὁ ὕψιστος. Avouons cependant que cette dénomination, toute sublime qu'elle est, n'atteint pas encore à la majesté du JEHOVAH hébraïque, qui signifie celui qui *est, fut et sera*, l'Éternel.

Le mot trinité (vulgairement *trinitatea*) pourroit se traduire en basque (et fort bien, selon Larramendi), par *hirurtasuna*. L'homme se dit *guizona*, c'est-à-dire *guiza ona* (en latin *forma bona*), la créature par excellence. *Zubia* un pont (littéral. deux planches) existoit donc avant l'invention des ponts en pierre. *Abera* troupeau, a formé les mots *aberatsua* riche, *aberastasuna* richesse (comme chez les Latins *pecunia* et *pecuniosus* se tirent de *pecus*); et du mot *ardia* brebis, dérive *ardita* un liard, la plus petite pièce de monnaie.

Les Basques expriment quelquefois par deux mots différens deux idées analogues, que nous exprimons par un seul. La chemise d'homme se dit *athorra*, celle de femme *mantharra*; *canibeta* signifie un couteau de table, et *nabala* un couteau de poche; un frère appelle sa soeur *arreba*; deux soeurs se saluent entr'elles du nom de *ahizpa*.

L'*hiphil* des Hébreux, c'est-à-dire la conjugaison doublement transitive, s'effectue en basque par l'intercalation de la syllabe *ra*, de la manière suivante: *Eguita* faire, *eraguita* faire faire; *ikhastea* apprendre, *irakhastea* faire apprendre, enseigner; *edatea* boire, *edaratea* faire boire, abreuver; *ikhustea* voir, *erakhustea* faire voir, montrer.

Pour compléter cet intéressant §., je vais, dans le suivant, donner les nombreuses désinences de la langue basque, et fixer leur valeur par des exemples, qui, étant bien compris, nous épargneront la peine de chercher beaucoup de mots dans les Vocabulaires.

[34]

§. VIII.

DÉSINENCES BASQUES.

1. ALDIA.	{ Yanaldia, Edanaldia, Erranaldia,	<i>tour de manger. tour de boire. tour de dire.</i>
2. ANZA.	{ Diruanza, Urreanza, Guizonanza,	<i>ressemblance d'argent. ressemblance d'or. ressemblance d'homme.</i>
3. BERA.	{ Egosbera, Bihotzbera, Sinhetsbera,	<i>facile à cuire. miséricordieux. crédule.</i>
4. BIDEA.	{ Salbidea, Erosbidea, Minzabidea,	<i>débit, chalandise. moyen d'acheter. occasion de parler.</i>
5. CA.	{ Makhillaca, Harrica, Ezpataca,	<i>à coups de bâton. à coups de pierres. à coups d'épée.</i>
6. CARIA.	{ Makhillacaria, Harricaria, Ezpatacaria,	<i>qui se bat à coups de bâton. qui se bat à coups de pierres. qui se bat à coups d'épée.</i>
7. CARA.	{ Handicara, Churicara, Gorricara,	<i>tirant sur le grand. tirant sur le blanc. tirant sur le rouge.</i>
8. CARIA.	{ Eguincaria, Emancaria, Harcaria,	<i>facile à faire. facile à donner. facile à prendre.</i>
9. CHCA.	{ Guizonchca, Emaztechca, Zamarichca,	<i>homme foible. femme foible. cheval foible.</i>
10. CHCOA.	{ Onchcoa, Handichcoa, Errechcoa,	<i>un peu bon. un peu grand. un peu facile.</i>
[35] 11. CHEAGOA.	{ Handicheagoa, Chumecheagoa, Hobecheagoa,	<i>un peu plus grand. un peu plus petit. un peu meilleur.</i>
12. CHEGUIA.	{ Oncheguia, Handicheguia, Chumecheguia,	<i>un peu trop bon. un peu trop grand. un peu trop petit.</i>
13. CHOA, TTOA.	{ Onchoa, onttoa, Guizonchoa, Mahainchoa,	<i>bon et petit. petit homme. petite table.</i>
14. CORRA.	{ Emancorra, Irricorra, Errorcorra,	<i>qui donne facilement. qui rit facilement. qui tombe facilement.</i>
15. DIA.	{ Ondia, Guizondia, Harridia,	<i>quantité de bons. quantité d'hommes. quantité de pierres.</i>

	16. DINA.	{ Emandina, Ekhardina, Errandina,	<i>tant qu'on peut donner. tant qu'on peut porter. tant qu'on peut dire.</i>
	17. DUNA.	{ Diruduna, Etcheduna, Ontasunduna,	<i>qui a de l'argent. qui a des maisons. qui a du bien.</i>
	18. EGUIA.	{ Onegüia, Handiegüia, Chumegüia,	<i>trop bon. trop grand. trop petit.</i>
	19. EQUILACOA.	{ Onequilacoa, Handiequilacoa, Ederrequilacoa,	<i>qui est avec les bons. qui est avec les grands. qui est avec les belles.</i>
	20. ETSIA.	{ Ederretsia, Onetsia, Gaitcetsia,	<i>tenu pour beau. tenu pour bon. tenu pour méchant.</i>
[36]	21. GABEA.	{ Esquergabea, Faltagabea, Ahalgabea,	<i>ingrat. innocent. impuissant.</i>
	22. GALEA.	{ Logalea, Goragalea, Hazgalea,	<i>envie de dormir. envie de vomir. démangeaison.</i>
	23. GARRENA.	{ Bigarrena, Hirugarrena, Laurgarrena,	<i>deuxième. troisième. quatrième.</i>
	24. GARRIA.	{ Handigarria, Edergarria, Onetsgarria,	<i>qui aide à agrandir. qui aide à embellir. qui aide à aimer.</i>
	25. GORRA.	{ Egosgorra, Bihotzgorra, Sinhetsgorra,	<i>difficile à cuire. impitoyable. incrédule.</i>
	26. GUA.	{ Adisqueguea, Etsaigua, Samurgua,	<i>raison d'amitié. raison d'inimitié. raison de querelle.</i>
	27. GUEYA.	{ Etchegueya, Uncigueya, Oihalgueya,	<i>matériaux pour bâtir. charpente de navires. éttoffe pour faire du drap.</i>
	28. GUINA.	{ Harguina, Zurguina, Cillarguina,	<i>maçon. charpentier. orfèvre.</i>
	29. GUIRO.	{ Belharguiro, Mahatsguiro, Oguiguiro,	<i>temps des foins. temps des raisins. saison des fromens.</i>
	30. GUNA.	{ Handiguna, Onguna, Ederguna,	<i>un peu de grandeur. un peu de bonté. un peu de beauté.</i>
[37]	31. HONDOA.	{ Sagarhondoa, Madarihondoa, Guerecihondoa,	<i>pommier. poirier. cerisier.</i>

32. ILLEA.	{ Bizarguillea, Aditzaillea, Creatzaillea,	<i>barbier. auditeur. créateur.</i>
33. KHARCA.	{ Zalhukharca, Ikhaskharca, Cantakharca,	<i>à qui sera plus souple. à qui apprendra mieux. à qui chantera mieux.</i>
34. KHOYA.	{ Onkhoya, Arnokhoya, Emakhoya,	<i>amateur du bon. adonné au vin. adonné aux femmes.</i>
35. OSTEA.	{ Yendeostea, Diruostea, Ardiostea,	<i>troupe de gens. somme d'argent. troupeau de brebis.</i>
36. PEAN.	{ Onpean, Gaistopean, Handipean,	<i>parmi les bons. parmi les méchants. parmi les grands.</i>
37. QUERIA.	{ Hordiqueria, Erhoqueria, Chirchilqueria,	<i>ivresse. folie. bagatelle.</i>
38. QUETARIA.	{ Diruquetaria, Arnoquetaria, Haraguiquetaria,	<i>quêteur d'argent. quêteur de vin. quêteur de viande.</i>
39. QUI.	{ Sainduqui, Osoqui, Hobequi,	<i>saintement. entièrement. mieux.</i>
40. QUIA.	{ Guizonquia, Emaztequia, Ardiquia,	<i>de l'espèce de l'homme. de l'espèce de la femme. de l'espèce de la brebis.</i>
[38] 41. QUIDEA.	{ Adinquidea, Icenquidea, Handiquidea,	<i>égal en âge. de même nom. égal aux grands.</i>
42. QUIZUNA.	{ Emanquizuna, Eguinquizuna, Erranquizuna,	<i>action de donner. action de faire. critique, discussion.</i>
43. SQUIA.	{ Guizonsquia, Handisquia, Onsquia,	<i>homme de peu de mérite. grand de peu de mérite. bon à peu de titres.</i>
44. SQUILLA.	{ Etchesquilla, Lursquilla, Baratcesquilla,	<i>maison de peu de valeur. terre de peu de valeur. jardin de peu de valeur.</i>
45. TARA.	{ Ahotara, Orgatara, Uncitara,	<i>bouchée. charretée. charge d'un navire.</i>
46. TARRA.	{ Ontarra, Gaistotarra, Handitarra,	<i>partisan des bons. partisan des méchants. partisan des grands.</i>
47. TASUNA.	{ Zucentasuna, Ontasuna, Hirurtasuna,	<i>justice. bonté. trinité.</i>

	48. TECOTAN.	{ Eguitecotan, Emaitecotan, Uztecotan,	<i>en vue de faire. en vue de donner. en vue de laisser.</i>
	49. TEGUIA.	{ Belharteguia, Arnoteguia, Liburuteguia,	<i>grenier à foin. cellier, cave. bibliothèque.</i>
	50. TER, CER.	{ Emaiter, Erraiter, Ithotcer,	<i>près de donner. près de dire. près de se noyer.</i>
[39]	51. THIRIAN.	{ Elizathirian, Etchethirian, Eguerdithirian,	<i>aux environs de l'église. aux portes de la maison. vers le midi.</i>
	52. TIARRA.	{ Handitiarra, Edertiarra, Elizatiarra,	<i>qui hante les grands. qui hante les belles. qui hante les églises.</i>
	53. TSU.	{ Halatsu, Onguitsu, Bardintsu,	<i>à peu près ainsi. à peu près bien. à peu près égal.</i>
	54. TSUA.	{ Dirutsua, Arnotsua, Oguitsua,	<i>rempli d'argent. rempli de vin. rempli de froment.</i>
	55. TUOA.	{ Ontuoa, Handituoa, Guizontuoa,	<i>bon et grand. fort grand. grand homme.</i>
	56. ZAINA.	{ Arzaina, Mandazaina, Gasteluzaina,	<i>berger. muletier. geôlier.</i>
	57. ZATPENA.	{ Oguizatpena, Arnozatpena, Sagarzatpena,	<i>abondance de froment. abondance de vin. abondance de pommes.</i>
	58. ZATQUI.	{ Onzatqui, Ederzatqui, Handizatqui,	<i>en vue d'améliorer. en vue d'embellir. en vue d'agrandir.</i>
	59. ZCOA.	{ Onezcoa, Handizcoa, Harizcoa,	<i>qui est fait de bon. qui est fait de grand. qui est fait de fil.</i>
	60. ZTATUA.	{ Onztatua, Handizatua, Teillaztatua,	<i>garni de bon. garni de grand. garni de tuiles.</i>

[40]

§. IX.

DÉCLINAISON BASQUE.

A.) NOMS SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

La langue basque n'admet pas la distinction des noms masculins ou féminins; elle n'a pas non plus le genre neutre. La terminaison est

la même pour tous les genres, dans les deux nombres singulier et pluriel; elle ne connoît pas le nombre duel.

Les cas sont plus ou moins multipliés, selon la manière de les envisager. Don Astarloa, examinant les différentes relations marquées par les cas, les divise avec raison en *relaciones primarias* y *relaciones secundarias*.

Il n'admet que quatre relations primaires, auxquelles il assigne les caractéristiques suivantes:

Caracter de	{	<i>paciente</i>	<i>el no tenerla</i>	vulg.	{	acc.
		<i>agente</i>	C			nom.
		<i>recipiente</i>	I			dat.
		<i>posesor</i>	EN			gén.

Expliquons ceci par un exemple:

Aitac emaiten dio semeari amaren etchea.
Le père donne au fils la maison de la mère.

Dans cette phrase le père est *l'agent*, c'est lui qui donne; *aitaC* est donc désigné par la caractéristique *C*, tandis que la maison, qui est *le patient*, n'en prend aucune, *etchea*. Le fils est celui qui *reçoit* la maison, dont la mère avoit la *possession*; aussi lisons-nous d'un côté *semeariI*, et de l'autre *amarEN*.

Quant aux relations secondaires, marquées par des postpositions, ce sont autant de formes adverbiales, indiquant l'instrument, la fin, la cause efficiente, etc. Par exemple: *aitarequin*, avec le père; *aitarenzat*, pour le père; *aitaz*, par le père, etc.

[41] DÉCLINAISON SIMPLE,

C'est-à-dire, ne présentant que les relations primaires:

NOMBRE SINGULIER.			
Guizon, a, ac	<i>l'homme</i>		Bayona, ac <i>Bayonne</i>
Guizonaren	<i>de l'homme</i>		Bayonaco <i>de Bayonne</i>
Guizonari	<i>à l'homme</i>		Bayonari <i>à Bayonne</i>
NOMBRE PLURIEL.			
Guizon, ac, ec	<i>les hommes</i>		Indiac, ec <i>les Indes</i>
Guizonen	<i>des hommes</i>		Indietaco <i>des Indes</i>
Guizonei	<i>aux hommes</i>		Indiei <i>aux Indes</i>

Les noms de personnes se déclinent comme *guizona*, et les noms de choses et de lieux, comme *Bayona*. Ainsi on dit *aita*, *aren*, le père; *ama*, *aren*, la mère; *semea*, *aren*, le fils; tandis qu'il faut dire *etchea*, *eco*, la maison; *baratcea*, *eco*, le jardin; *Erroma*, *aco*, Rome.

Tout nom basque peut former deux adjectifs du nombre singulier, et deux du nombre pluriel.

1. SING. DE SING.	
Guizonarena, ac	<i>celui de l'homme</i>
Guizonarenaren	<i>gén.</i>
Guizonarenari	<i>dat.</i>
2. PLUR. DE SING.	
Guizonarenac, ec	<i>ceux de l'homme</i>
Guizonarenen	<i>gén.</i>
Guizonarenei	<i>dat.</i>
3. SING. DE PLUR.	
Guizonena, ac	<i>celui des hommes</i>
Guizonenaren	<i>gén.</i>
Guizonenari	<i>dat.</i>
4. PLUR. DE PLUR.	
Guizonenac, ec	<i>ceux des hommes</i>
Guizonenen	<i>gén.</i>
Guizonenei	<i>dat.</i>

1. SING. DE SING.	
Bayonacoa, ac	<i>celui de Bayonne</i>
Bayonacoaren	<i>gén.</i>
Bayonacoari	<i>dat.</i>
2. PLUR. DE SING.	
Bayonacoac, ec	<i>ceux de Bayonne</i>
Bayonacoen	<i>gén.</i>
Bayonacoei	<i>dat.</i>
3. SING. DE PLUR.	
Indietacoa, ac	<i>celui des Indes</i>
Indietacoaren	<i>gén.</i>
Indietacoari	<i>dat.</i>
4. PLUR. DE PLUR.	
Indietacoac, ec	<i>ceux des Indes</i>
Indietacoen	<i>gén.</i>
Indietacoei	<i>dat.</i>

[42] Ces adjectifs s'appellent en basque noms du deuxième degré, et se forment du génitif des mots simples. C'est ainsi qu'en latin, de *mei* génitif d'*ego*, se forment *meus*, *a*, *um*.

L'abbé d'Iharce, qui fait consister l'excellence d'une langue dans l'abondance de ses syllabes, forge successivement des noms du 3.^e, 4.^e, 5.^e et 6.^e degrés, et après avoir terminé par cette pompeuse baliverne:

Aitarenenarenenganicacoarenarenarenarequin,
Avec celui de celui de celui de celui de celui du père.

«J'ai voulu, dit-il, faire voir aux gens lettrés qu'il leur reste encore beaucoup à apprendre en genre de langues.» Comme toute politesse en appelle une autre, je renvoie l'abbé d'Iharce à la page 95 de ma Chrestomathie grecque (partie poétique), où il trouvera un mot de 77 syllabes. Il pourra donc apprendre à son tour que son mot de 20 syllabes (qu'il a copié dans Harriet, page 449), égale à peine le quart du mot grec forgé par le poète Aristophane.

DÉCLINAISON COMPOSÉE,

Renfermant les diverses relations, tant primaires que secondaires:

		NOMBRE SINGULIER.		
Guizon, a, ac	<i>l'homme</i>	Bayona, ac	<i>Bayonne</i>	
Guizonaren	<i>de</i>	Bayonaco	<i>de</i>	
Guizonaganic	<i>de</i>	Bayonatic	<i>de</i>	
Guizonaric	<i>de</i>	Bayonaric	<i>de</i>	
Guizonari	<i>à</i>	Bayonari	<i>à</i>	
Guizonagana	<i>à</i>	Bayonara	<i>à</i>	
Guizonabaithan	<i>en</i>	Bayonan	<i>en</i>	

Guizonaz	<i>par</i>	Bayonaz	<i>par</i>
Guizonarequin	<i>avec</i>	Bayonarequin	<i>avec</i>
Guizonarenzat	<i>pour</i>	Bayonacozat	<i>pour</i>
Guizonaganaino	<i>jusqu'à</i>	Bayonaraino	<i>jusqu'à</i>

[43]

		NOMBRE	PLURIEL.		
Guizonac, ec	<i>les hommes</i>			Indiac, ec	<i>les Indes</i>
Guizonen	<i>des</i>			Indietaco	<i>des</i>
Guizonenganic	<i>des</i>			Indietaric	<i>des</i>
Guizonetaric	<i>des</i>			Indiric	<i>des</i>
Guizonei	<i>aux</i>			Indiei	<i>aux</i>
Guizonenganat	<i>aux</i>			Indietarat	<i>aux</i>
Guizonenbaithan	<i>en</i>			Indietan	<i>en</i>
Guizonetaz	<i>par</i>			Indietaz	<i>par</i>
Guizonequin	<i>avec</i>			Indiequin	<i>avec</i>
Guizonenzat	<i>pour</i>			Indietacozat	<i>pour</i>
Guizonenganaino	<i>jusqu'aux</i>			Indietaraino	<i>jusqu'aux</i>

DÉCLINAISON SURCOMPOSÉE,

C'est-à-dire, offrant réunies sur un même adjectif toutes les relations, tant primaires que secondaires, soit entre les personnes, soit entre les choses:

NOMBRE SINGULIER.		NOMBRE PLURIEL.	
On	<i>bon ou bonne</i>	On	<i>bons ou bonnes</i>
Ona	<i>le bon</i>	Onac	<i>les bons</i>
Onac	<i>le bon</i>	Onec	<i>les bons</i>
Onaren	<i>du bon</i>	Onen	<i>des bons</i>
Oneco	<i>du bon</i>	Onetaco	<i>des bons</i>
Onaganic	<i>du bon</i>	Onenganic	<i>des bons</i>
Onetic	<i>du bon</i>	Onetaric	<i>des bons</i>
Onic	<i>de bon</i>	Onic	<i>de bons</i>
Onari	<i>au bon</i>	Onei	<i>aux bons</i>
Onagana	<i>au bon</i>	Onenganat	<i>aux bons</i>
Onera	<i>au bon</i>	Onetarat	<i>aux bons</i>
Onabaithan	<i>en bon</i>	Onenbaithan	<i>en bons</i>
Onean	<i>en bon</i>	Onetan	<i>en bons</i>
Onaz	<i>par le bon</i>	Onetaz, onez	<i>par les bons</i>
Onarequin	<i>avec le bon</i>	Onequin	<i>avec les bons</i>
Onarenzat	<i>pour le bon</i>	Onenzat	<i>pour les bons</i>
Onzat	<i>pour bon</i>	Onzat	<i>pour bons</i>
Onaganaino	<i>jusqu'au bon</i>	Onenganaino	<i>jusqu'aux bons</i>
Oneraino	<i>jusqu'au bon</i>	Onetaraino	<i>jusqu'aux bons</i>

[44] J'éclaircirai cette déclinaison (au §. syntaxe) par des exemples; il suffit pour le moment d'avertir: 1.° Que les postpositions *az, ez, z* signifient en latin *A* ou *AB*, *zat* *PRO*, *quin* *CUM*, *baithan* *IN*, *ganic* *È* ou *EX*, *gana* ou *ganat* *AD*, et *ganaino* *USQUE*; 2.° que *ganic, gana, baithan, ganaino*, ne s'emploient qu'avec les personnes; et que, lorsqu'il est question de choses, on remplace *ganic* par *etic*, *gana* par *era*, *baithan* par *ean*, *ganaino* par *eraino*.

Les adjectifs forment leurs différens degrés de la manière suivante:

Saindu, dua, duac	<i>saint, sainte</i>
Sainduago, agoa, agoac	<i>plus saint</i>
Sainduen, ena, enac	<i>le plus saint</i>
Handi, dia, diac	<i>grand, grande</i>
Handiago, agoa, agoac	<i>plus grand</i>
Handien, ena, enac	<i>le plus grand</i>
On, ona, onac	<i>bon, bonne</i>
Hobe, bea, beac	<i>meilleur</i>
Hoben, ena, enac	<i>le meilleur</i>

On dit de même:

Osoqui saindu, dua, duac	<i>très-saint</i>
Hainitz on, ona, onac	<i>fort bon</i>
Ongui ou onsa bien, hobequi mieux	
Gaizqui mal, gaizquiago plus mal	
Hainitz beaucoup, guehiago plus, guehiena, le plus	
Guti peu, gutiago moins, gutiena le moins	

La plupart des noms abstraits se forment des adjectifs, en y ajoutant les terminaisons *tasuna* ou *queria*. Ainsi *zucen, ena* juste, fait *zucen-tasuna* justice (comme en grec δικαιόσύνη, doriq. οσύνα se dérive de δίκαιος); et *hordi, dia* ivre, fait *hordiqueria* ivresse (comme en français *moquerie* dérive de *moqueur*).

Larramendi, dans sa Grammaire (pag. 266), prétend que ces deux terminaisons sont indifférentes, et que l'on peut dire aussi-bien *handitasuna* grandeur, *erhotasuna* folie, que *handiqueria*, [45] *erhoqueria*. Néanmoins dans son Dictionnaire il se rétracte, et assigne *tasuna* aux bonnes qualités, et *queria* aux mauvaises. Don Astarloa, comme je l'ai indiqué dans ma Dissertation préliminaire, appuie fortement cette dernière opinion, et voit dans les noms abstraits de la langue basque *una tabla social de la lei, un libro abierto de la mas sana moral, un código que con los mas vivos colores distingue lo vicioso de lo honesto, lo pecaminoso de lo inocente*. Apologie, pag. 92.

Les noms de nombre, cardinaux et ordinaux, se trouvent au §. IV. Quant aux diminutifs et augmentatifs, j'en ai réuni les principales formes dans le §. VIII.

B.) PRONOMS SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

Ni,	nic	<i>je, me, moi</i>	niri	à moi	nitaz	<i>par moi</i>
Hi,	hic	<i>tu, te, toi</i>	hiri	à toi	hitaz	<i>par toi</i>
Gu,	guc	<i>nous</i>	guri	à nous	gutaz	<i>par nous</i>
Zu,	zuc	<i>vous sing. resp.</i>	zuri	à vous	zutaz	<i>par vous</i>
Zuic,	zuec	<i>vous plur.</i>	zuei	à vous	zuetaz	<i>par vous</i>
Bera,	berac	<i>se, soi</i>	berari	à soi	beraz	<i>par soi</i>

Nic, hic, guc, etc., s'emploient avec les verbes actifs, tandis que devant les verbes passifs il faut mettre *ni, hi, gu, etc.*

Zu, zuc est une seconde personne singulière, mais respectueuse, dont on se sert à l'égard des personnes que l'on ne peut déceimment tutoyer. Elle ne diffère que légèrement, quant aux lettres, de la seconde personne du pluriel. C'est à peu près comme si, en français, on disoit à quelqu'un *vous pouvez, voulez-vous?*, en altérant légèrement la seconde personne du pluriel *vous pouvez, voulez-vous?*, qui remplace chez nous la forme impolie ou familière *tu peux, veux-tu?*

Ces différens pronoms prennent tous les cas de la déclinaison composée, et l'on dit: *Enequin* avec moi, *enezat* pour moi; *hirequin* avec toi, *hirezat* pour toi; et de même *niganic, nigana, nibaithan, niganaino; higanic, higana, hibaithan, higanaino*.

Les génitifs *de moi, de toi, de nous*, s'expriment par *ene mon, hire ton, gure notre*.

[46]	Hura,	harc	<i>il, elle</i>	haren	gén.	hari	dat.	hartaz	abl.
	Hau,	hunec	<i>celui-ci</i>	hunén	gén.	huni	dat.	huntaz	abl.
	Hori,	horrec	<i>celui-là</i>	horren	gén.	horri	dat.	hortaz	abl.
	Hec,	heyec	<i>ils, elles</i>	heyen	gén.	heyei	dat.	etc.	
	Hauc,	hauyec	<i>ceux-ci</i>	hauyen	gén.	hauyei	dat.		
	Horiec,	horieec	<i>ceux-là</i>	horien	gén.	horiei	dat.		

Harc ou *harrec, heyec*, etc., sont pour les verbes actifs; *hura, hec*, etc., pour les passifs.

Ces différens pronoms, pouvant convenir à des choses comme à des personnes, suivent la déclinaison surcomposée. On peut aussi les élever au deuxième degré, et des génitifs *haren, hunen, horren*, etc., former *harena, aren; hunena, aren; horrena, aren*, etc.

Ene,	enea,	eneac,	enec	<i>mon, ma, mes</i>
Hire,	hirea,	hireac,	hirec	<i>ton, ta, tes</i>
Gure,	gurea,	gureac,	gurec	<i>notre, nos</i>
Zure,	zurea,	zureac,	zurec	<i>votre, vos</i> sing resp.
Zuen,	zuena,	zuenac,	zuenec	<i>votre, vos</i>
Bere,	bera,	berac,	berac	<i>son, sa, ses</i>
Beren,	berena,	berenac,	berenec	<i>leur, leurs</i>
Hequien,	hequiena,	hequienac,	hequienec	<i>leur, leurs</i>

On verra dans la syntaxe l'emploi de ces différentes formes. Remarquons seulement que *ene, hire*, etc., *eneac, hireac*, etc., sont pour les deux nombres; tandis que *enea, hirea* appartiennent au singulier, et *enec, hirec* au pluriel. N'oublions pas que, dans toute la déclinaison, la langue basque n'admet pas la distinction des genres.

Cein	ou	ceinec	<i>qui, qui?</i>	ceinen	gén.	ceini	dat.
Nor	ou	norc	<i>qui?</i>	noren	gén.	nori	dat.
Cer	ou	cerc	<i>que? quoi?</i>	ceren	gén.	ceri	dat.
Cembait,	baitec	} <i>quelqu'un</i>					
Norbait,	baitec						
Cerbait,	baitec		<i>quelque chose</i>				

Abisua. — Cein *eta* nor, cembait *eta* norbait, gauza bera dire; bai-

nan hobequi errana da cein, nor baino; eta cembait, norbait baino.
Harriet, pag. 50 et 55.

[47] Avertissement. — *Cein et nor, cembait et norbait* sont une seule et même chose; cependant on dit mieux *cein* que *nor*, et *cembait* que *norbait*.

Neror,	nerorrec	<i>moi-même</i>	} orren gén. orri dat.
Heror,	herorrec	<i>toi-même</i>	
Gueror,	guerorrec	<i>nous-mêmes</i>	
Nehor,	nehorc	<i>personne</i>	
Batzuec,	zuen, zuei	<i>quelques-uns</i>	
Batere,	baterec	<i>aucun</i>	
Halacoa,	urlia, ac	<i>tel, un tel</i>	

Exemple: un tel m'a dit.

halacobatec edo urliac erran darot.

Terminons l'article des pronoms par le négatif *ez deus* rien, qui fait au génitif *ez deusen* de rien, et au datif *ez deusi* à rien. Le nom abstrait qui en dérive est *ez deustasuna*, et signifie le néant.

§. X.

CONJUGAISON BASQUE.

A.) CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES.

La conjugaison basque nous offre un appareil prodigieusement varié. Il faut beaucoup de réflexion pour en saisir l'ensemble, et un grand effort de mémoire pour en retenir tous les détails. Elle n'a pas, il est vrai, le nombre duel de la conjugaison grecque; elle n'a que dans certains temps, et seulement pour la seconde personne singulière, le genre féminin, si multiplié dans la conjugaison hébraïque; mais elle marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles, avec tant de richesse et de régularité, qu'elle peut à juste titre être considérée comme un chef-d'oeuvre philosophique.

Don Astarloa (Apologie, pag. 151) établit pour chaque [48] verbe, mais seulement en théorie, 206 conjugaisons différentes, et assigne à chacune onze modes, auxquels il donne les dénominations suivantes: *Indicativo, consuetudinario, potencial, voluntario, forzoso, necesario, imperativo, subjuntivo, optativo, penitudioinario, infinitivo*. Je ne puis croire qu'il ait multiplié à dessein les synonymes, pour procurer à la conjugaison basque le vain honneur de compter 30,952 inflexions personnelles; cependant, comme il ne cite pas d'exemples, j'ignore quelle différence il établit entre le mode *forcé* et le mode *nécessaire*.

Larramendi ne donne que 23 conjugaisons actives; mais ensuite

viennent les passives, neutres, irrégulières, etc. Toutefois j'avouerais que, sauf quelques exceptions, toutes ces conjugaisons sont définies et classées avec assez de clarté. Il est étonnant qu'un écrivain moderne (originaire, comme il nous l'apprend lui-même, du quartier de *Celhaya*, et habitant au centre de la Cantabrie française, au pied de la colline d'*Arroltce-mendi*), dans une esquisse qu'il dit être le fruit de trente années de recherches, faites en Espagne et en France, n'ait rien compris aux classifications du savant jésuite qu'il traduisoit, et n'ait offert aux Français, curieux de connaître le mécanisme de la conjugaison basque, qu'un tissu incohérent, capable de les rebuter à jamais. Prouvons, par un exemple frappant, le fait que nous venons d'énoncer.

J'ouvre le livre de l'abbé d'Iharce, à la page 324. J'y vois en titre: *Troisième conjugaison, relative de la troisième personne à la seconde*, exemple: *Tu me les manges*, etc. Il me semble que, si le titre est juste, l'exemple devrait porter: *Il te les mange*, etc.; ou que, si c'est l'exemple qui est bien choisi, le titre doit être: *Relative de la seconde personne à la première*. Je suppose qu'il y a une faute d'impression; je cours à l'errata; mais, n'y voyant aucune correction d'indiquée, je saute cette conjugaison, à laquelle je ne comprends rien, et j'espère être plus heureux dans les suivantes.

A la sixième conjugaison (pag. 331) je trouve: *Relative de la seconde personne à la seconde*, exemple: *Je te le mange*. Même embarras! [49] A la septième (pag. 333): *Relative de la seconde personne à la seconde*, exemple: *Je te les mange*. Même incohérence!

A la huitième (pag. 335): *Relative de la troisième personne à la seconde*, exemple: *Je vous le mange*. Même absurdité!

A la neuvième (pag. 338): *Relative de la troisième personne à la seconde, je vous les mange*.

Oh! pour le coup, l'impatience me prend; je jette le volume de dépit, bien persuadé que j'ai perdu la tête, ou que l'auteur déraisonne.

Ce ne fut que trois mois après, que, m'étant procuré (non sans beaucoup de peines) un exemplaire de la Grammaire de Larramendi, je m'empressai d'aborder ses 23 conjugaisons actives, pour voir si je les comprendrais mieux que dans l'ouvrage français sus-mentionné. Quel fut mon étonnement! tout me parut fort intelligible. Je repris l'abbé d'Iharce, et découvris aussitôt la source de sa méprise; la voici:

Larramendi passe successivement en revue toutes les relations des diverses personnes entr'elles, tant au singulier qu'au pluriel. Mais comme, dans la langue basque, la seconde personne singulière est triple, selon que l'on emploie le pronom *tu*, soit à l'égard d'un homme, soit à l'égard d'une femme, ou le pronom *vous* (voyez §. IX), forme respectueuse, commune aux deux sexes; le savant jésuite nous prévient (pag. 97) que, pour éviter toute confusion, il se servira des expressions: *Prima secundae, secunda secundae, tertia secundae*, c'est-à-dire:

Première forme de la seconde personne, seconde forme de la seconde personne, troisième forme de la seconde personne. L'abbé d'Iharce, prenant ces génitifs latins pour des datifs, traduit: *Relative de la seconde personne à la seconde* (pag. 331), *relative de la troisième personne à la seconde* (pag. 335), etc.; tandis qu'il auroit dû traduire, pour faire un sens raisonnable: *Relative à la seconde forme de la seconde personne* (pag. 331), *relative à la troisième forme de la seconde personne* (pag. 335), etc.

Mais revenons à la conjugaison basque, et, sans la morceler en 206 parties, considérons-la d'abord dans son ensemble imposant.

[50]

1. IZAITEA, être ou avoir; verbe auxiliaire.

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

Ni naiz	<i>je suis</i>	Nic dut	<i>j'ai</i>
Hi haiz	<i>tu es</i>	Hic duc	<i>tu as</i>
Hura da	<i>il ou elle est</i>	Harc du	<i>il ou elle a</i>

PLURIEL.

Gu gare	<i>nous sommes</i>	Guc dugu	<i>nous avons</i>
Zuec zarete	<i>vous êtes</i>	Zuec duzue	<i>vous avez</i>
Hec dire	<i>ils sont</i>	Heyec dute	<i>ils ont</i>

INDICATIF IMPARFAIT.

SINGULIER.

Ni naincen	<i>j'étois</i>	Nic nuen	<i>j'avois</i>
Hi haincen	<i>tu étois</i>	Hic huen	<i>tu avois</i>
Hura cen	<i>il, elle étoit</i>	Harc zuen	<i>il, elle avoit</i>

PLURIEL.

Gu guinen	<i>nous étions</i>	Guc guinuen	<i>nous avions</i>
Zuec cineten	<i>vous étiez</i>	Zuec cinuten	<i>vous aviez</i>
Hec ciren	<i>ils étoient</i>	Heyec zuten	<i>ils avoient</i>

Au lieu de *hic duc tu as*, on dit au féminin *hic dun*; et au lieu de *zuec zarete vous êtes*, *zuec cineten vous étiez*, *zuec duzue vous avez*, *zuec cinuten vous aviez*, on dit au singulier respectueux *zu zare*, *zu cinen*, *zuc duzu*, *zuc cinuen*.

Telles sont les deux bases fondamentales de la conjugaison basque. NAIZ est l'auxiliaire des verbes passifs ou neutres; DUT est celui des verbes actifs. On dit donc au passif *ni maithatua naiz je suis aimé*, *gu maithatuac gare nous sommes aimés*; et l'on dit à l'actif *nic yaten dut je mange*, *guc yaten dugu nous mangeons*.

C'est ainsi qu'avec les pronoms *ni*, *hi*, *hura* et l'auxiliaire *Naiz*, le verbe *hilcea* est neutre ou intransitif, et signifie MOURIR; tandis qu'avec

les pronoms *nic, hic, harc* ou *harrec* et l'auxiliaire *Dut*, il est actif ou transitif, et signifie TUER quelqu'un, le faire mourir. Exemple:

[51]	Ni hilcen naiz	<i>je meurs</i>	Nic hilcen dut	<i>je tue</i>
	Hi hilcen haiz		Hic hilcen duc, dun	
	Hura hilcen da		Harc hilcen du	
	Ni hilcen naincen	<i>je mourais</i>	Nic hilcen nuen	<i>je tuais</i>
	Hi hilcen haincen		Hic hilcen huen	
	Hura hilcen cen		Harc hilcen zuen	

2. MAITHATCEA, *aimer*; verbe actif avec complément direct.

COMPLÉM. SING.	COMPLÉM. PLUR.
Nic maithatcen dut	Nic maithatcen ditut
<i>je l'aime</i>	<i>je les aime</i>
— maithatcen nuen	— maithatcen nituen
<i>je l'aimois</i>	<i>je les aimois</i>
Nic maithatcen haut	Nic maithatcen zaituztet
<i>je t'aime</i>	<i>je vous aime</i>
— maithatcen hinduan	— maithatcen cinituztedan
<i>je t'aimois</i>	<i>je vous aimois</i>
Hic maithatcen nauc	Hic maithatcen gaituc
<i>tu m'aimes</i>	<i>tu nous aimes</i>
— maithatcen ninduan	— maithatcen gainituan
<i>tu m'aimois</i>	<i>tu nous aimois</i>

On remplace ordinairement *maithatcen* par la formule abrégée *maithe*, et l'on peut dire *maithe dut*, *maithe nuen*, etc.

Au lieu de *zaituztet* je vous aime, *cinituztedan* je vous aimois, on dit au singulier respectueux *zaitut*, *cinitudan*.

Observez dans l'exemple précédent, comme dans les deux suivants, que l'auxiliaire varie 1.^o selon que le complément est singulier ou pluriel; 2.^o selon chacune des trois personnes avec lesquelles il est en relation.

3. MINZATCEA, *parler*; verbe neutre avec complément indirect.

COMPLÉM. SING.	COMPLÉM. PLUR.
Ni minzatcen nitzayo	Ni minzatcen nitzayote
<i>je lui parle</i>	<i>je leur parle</i>
Ni minzatcen nitzaic	Ni minzatcen nitzazue
<i>je te parle</i>	<i>je vous parle</i>
Hi minzatcen hitzait	Hi minzatcen hitzacu
<i>tu me parles</i>	<i>tu nous parles</i>

Au lieu de *nitzazue* je vous parle, on dit au singulier respectueux *nitzazu*.

[52]

4. EMAITEA, *donner*;
verbe actif avec deux compléments,
l'un direct et l'autre indirect.

COMPLÉM. DIRECT SING.	COMPLÉM. DIRECT PLUR.
Nic emaiten diot <i>je le lui donne</i>	Nic emaiten diotzat <i>je les lui donne</i>
— emaiten diotet <i>je le leur donne</i>	— emaiten diotzatet <i>je les leur donne</i>
Nic emaiten dayat <i>je te le donne</i>	Nic emaiten daizquiat <i>je te les donne</i>
— emaiten dauzuet <i>je vous le donne</i>	— emaiten daizquitzuet <i>je vous les donne</i>
Hic emaiten derautac <i>tu me le donnes</i>	Hic emaiten daizquidac <i>tu me les donnes</i>
— emaiten deraucuc <i>tu nous le donnes</i>	— emaiten daizquiguc <i>tu nous les donnes</i>

Au lieu de *dayat je te le donne*, *daizquiat je te les donne*, on dit au féminin *daunat, daizquinat*; et au lieu de *dauzuet je vous le donne*, *daizquitzuet je vous les donne*, on dit au singulier respectueux *dauzut, daizquitzut*.

Voilà l'ensemble de la conjugaison basque, offrant toutes les relations des différentes personnes entr'elles, et les divers compléments, tant singuliers que pluriels, de toutes les formes actives, passives et neutres, au nombre de 25 (sans y comprendre les légères variations de la seconde personne singulière soit féminine soit respectueuse), représentées chacune par leur première personne du mode indicatif. Ces 25 formes se varient dans tous les modes, temps, nombres et personnes, par les 25 modifications suivantes de *Naiz* et *Dut*, auxiliaires avec lesquels il faudra se familiariser, si l'on veut parler ou écrire correctement.

NAIZ je suis, *ni maithatua naiz*, je suis aimé ou aimée, *ni minzatcen naiz* je parle.

NITZAYO je lui (parle), *nitzayote* je leur...; *nitzaic* je te..., *nitzazue* je vous...; *hitzait* tu me..., *hitzacu* tu nous...

DUT j'ai, *nic maithatcen dut* j'aime ou je l'aime, *ditut* je les...; *haut* je te..., *zaituztet* je vous...; *nauc* tu me..., *gaituc* tu nous...

[53] *DIOT* je le lui (donne), *diotet* je le leur..., *dayat* je te le..., *dauzuet* je vous le...; *derautac* tu me le..., *deraucuc* tu nous le... — *Diotzat* je les lui..., *diotzatet* je les leur...; *daizquiat* je te les..., *daizquitzuet* je vous les...; *daizquidac* tu me les..., *daizquiguc* tu nous les...

Les anciens grammairiens grecs avoient partagé la totalité des verbes de leur langue en 39 conjugaisons, savoir: 6 de barytons (actifs, passifs et moyens = 18); 3 de circonflexes (actifs, passifs et moyens = 9); 4 de verbes en *MI* (actifs, passifs et moyens = 12); total 39. De-

puis que, dans mon *Panhellénisme*⁷ imprimé à Paris en 1802 (c'est-à-dire 12 ans avant la première édition de la grammaire grecque usitée actuellement dans nos collèges⁸, et qui n'en est que le développement), j'ai réduit cet obscur fatras à une seule conjugaison sous deux formes, l'une en Ω et l'autre en OMAI, il en est résulté pour la méthode beaucoup plus de clarté et de facilité. J'ose proposer aujourd'hui la même simplification dans la conjugaison basque.

Au lieu de subdiviser ces 25 formes, et d'en faire 206 conjugaisons, comme le proposoit don Astarloa, ne pourroit-on pas au contraire les réduire toutes aux quatre classes suivantes?

1.^{re} classe. — Verbes passifs ou neutres sans complément, dont l'auxiliaire est NAIZ; tels que *ni maithatua naiz* je suis aimé, *ni minzatcen naiz* je parle.

2.^o classe. — Verbes neutres avec complément indirect, singulier ou pluriel, et les auxiliaires *nitzayo*, *nitzaic*, *hitzait*, etc. (qui sont des modifications de *naiz*), tels que *minzatcen nitzayo*, je lui parle, *minzatcen nitzaic* je te parle, *minzatcen hitzait* tu me parles.

[54] 3.^o classe. — Verbes actifs sans complément ou avec complément direct, singulier ou pluriel, et les auxiliaires DUT, *haut*, *nauc*, etc., tels que *maithatcen dut* j'aime ou je l'aime, *maithatcen haut* je t'aime, *maithatcen nauc* tu m'aimes.

4.^o classe. — Verbes actifs à double complément, direct et indirect, singulier ou pluriel, ayant pour auxiliaires *diot*, *diotet*; *diotzat*, *diotzatet*, etc. (qui sont des modifications de *dut*), tels que *nic emaiten diot* je le lui donne, *nic emaiten diotet* je le leur donne; *nic emaiten diotzat* je les lui donne, *nic emaiten diotzatet* je les leur donne.

Quant aux verbes doublement transitifs, répondant à l'*hiphil* des Hébreux (dont j'ai parlé au §. VII), tels que *eraguitea* faire faire, *edatea* faire boire; comme ils ne s'écartent en rien de la conjugaison de leurs verbes primitifs *eguitea* faire, *edatea* boire, il est inutile d'en faire une classe séparée.

Après avoir présenté (dans cet article A) des considérations générales sur l'ensemble de la conjugaison basque, je vais entrer dans les détails, en suivant à peu près le plan que je viens de tracer. Dans l'article B, je développerai les deux auxiliaires principaux NAIZ et DUT; et dans l'article C, je conjuguerai les trois verbes *maithatcea* aimer, *minzatcea* parler, *emaithea* donner, avec leurs divers compléments. Je terminerai ce §. par l'article D, qui contiendra un coup d'oeil rapide sur les verbes basques les plus usités.

(7) L'édition en étant épuisée depuis long-temps, bien des personnes en réclament tous les jours de ma part une seconde édition. Je vais bientôt m'occuper de satisfaire à leur désir.

(8) «L'auteur prétendu de cette grammaire puisa il y a 10 ans, dans le *Panhellénisme* de M. Lécuse, la doctrine lumineuse des déclinaisons grecques réduites à trois, la distinction des temps principaux et temps secondaires ou accessoires, la réduction des conjugaisons à une seule sous deux formes, l'une en *oméga* et l'autre en *omai*, ... le verbe *LYO* substitué comme paradigme au verbe *TYPTO*, etc., etc.» *Feuilleton de l'Echo de Midi*, 25 août 1824.

B.) AUXILIAIRES *Naiz* ET *Dut*.1. IZAITEA (izaiten, izan, izanen) ÊTRE.
IZANA *sing.* izanac *plur.* ÉTÉ.

INDICATIF.

PRÉSENT.			IMPARFAIT.		
Ni (izaiten)	naiz	<i>je suis</i>	Ni (izaiten)	naincen	<i>j'étois</i>
Hi	— haiz	<i>tu es</i>	Hi	— haincen	<i>tu étois</i>
Hura	— da	<i>il ou elle est</i>	Hura	— cen	<i>il, elle étoit</i>
Gu	— gare	<i>nous sommes</i>	Gu	— guinen	<i>nous étions</i>
Zuec	— zarete	<i>vous êtes</i>	Zuec	— cineten	<i>vous étiez</i>
Hec	— dire	<i>ils sont</i>	Hec	— ciren	<i>ils étoient</i>

[55] On peut supprimer *izaiten*, ainsi que les pronoms *ni*, *hi*, *hura*, etc., et dire: *Naiz*, *haiz*, *da*, je suis, tu es, il est; *naincen*, *haincen*, *cen*, j'étois, tu étois, il étoit.

La seconde personne du singulier respectueux, *zu zare* vous êtes, *zu cinen* vous étiez, se forme constamment de la seconde du pluriel, par una légère altération de la finale.

Le verbe *Naiz* sert d'auxiliaire aux verbes passifs et neutres, et l'on dit: *Maithatua naiz*, *haiz*, *da*, je suis, tu es, il est aimé; *maithatuac gare* nous sommes aimés, etc.; *minzatcen naiz*, *haiz*, *da*, je parle, tu parles, il parle; *minzatcen gare* nous parlons, etc.

Selon Larramendi (pag. 162) l'auxiliaire *Naiz* peut aussi former les verbes réfléchis ou pronominaux. Voici l'exemple qu'il en donne: *Erretcen naiz*, *haiz*, *da*, je me brûle, tu te brûles, il se brûle. Il fait, à ce sujet, une remarque judicieuse; c'est que le verbe actif *erretcea*, avec l'auxiliaire *Naiz*, fait fonction de passif, comme je l'ai dit (pag. 50) en parlant de *hilzea*. Mais il auroit pu ajouter que, lorsque l'action est réciproque (ce que les Hébreux désignent par leur *hithphaël*), il faut alors employer l'auxiliaire *Dut*, et y joindre le mot *elkar* mutuellement. Exemple: Deux pigeons s'aimoient d'amour tendre, *bi osuec maithe zuten elkar amulsuqui*.

Les deux temps ci-dessus, présent et imparfait de l'indicatif, éprouvent, en vertu des lois de la syntaxe basque, cinq différentes modifications, dont voici l'emploi ordinaire:

1. Baldin banaiz, baldin bainainz, *si je suis, si j'étois.*
 2. Nola bainaiz, nola bainaincen,
comme je suis, comme j'étois.
 3. Galdeguiten dute heya naicen, heya naincen,
on demande si je suis, si j'étois.
 4. Erraiten dute naicela, naincela,
on dit que je suis, que j'étois.
 5. Emaiten nitzazu naicena, naincena,
je me donne à vous pour ce que je suis, ce que j'étois.
- Gure aita ceruetan zarena,
notre père qui êtes dans les cieux.

[56]

INDICATIF PRÉSENT MODIFIÉ.		
<i>Si je suis, que je suis, etc.</i>		
1. Banaiz,	bahaiz,	bada
Bagare,	bazarete,	badire
2. Bainaiz,	baihaiz,	baita
Baicare,	baitzarete	baitire
3. Naicen,	haicen	den
Garen,	zareten,	diren
4. Naicela,	haicela,	dela
Garela,	zareteła,	direła
5. Naicena,	haicena,	dena
Garenac,	zaretenac,	direnac

INDICATIF IMPARFAIT MODIFIÉ.		
<i>Si j'étois, que j'étois, etc.</i>		
1. Banainz,	bahainz,	balitz
Baguinen,	bacinete,	balire
2. Bainaincen,	baihaincen,	baitcen
Baiquinen,	baitcinenen,	baitciren
3. Naincen,	haincen,	cen
Guinen,	cineten,	ciren
4. Naincela,	haincela,	cela
Guinela,	cinetela,	cirela
5. Naincena,	haincena,	cena
Guinenac,	cinetenac,	cirenac

Les autres temps de l'indicatif se composent à l'aide de *naiz* je suis, et de *naincen* j'étois, ainsi qu'il suit:

Yoan naiz, haiz, da
 Yoan naincen, haincen, cen
 Yoan izan naincen, haincen, cen
 Yoanen naiz, haiz, da
 Yoan izanen naiz, haiz, da

je suis, tu es, il est allé
j'allai, tu allas, il alla
j'étois, tu étois, il étoit allé
j'irai, tu iras, il ira
je serai, tu seras, il sera allé

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.	
Ninzateque	<i>je serois</i>
Hinzateque	
Lizateque	
Guinantequé	<i>nous serions</i>
Cinantezquete, teque	
Lizatezque	

PASSÉ.	
Nintequeyen	<i>j'aurais été</i>
Hintequeyen	
Citequeyen	
Guintequeyen	<i>nous aurions été.</i>
Cintezqueten, tequeyen	
Citezqueyen	

Ces deux temps se modifient chacun de deux manières; soit en mettant au commencement la particule *bai*, soit en mettant à la fin la particule *la*. On dira donc au présent: *Baininzateque* 2) ou *ninzatequela* 4), et au passé: *Bainintequeyen* 2) ou *nintequeyela* 4).

On peut aussi syncoper le présent de la manière suivante: *Nindeque*, *hindeque*, *liteque*, etc.

[57]

IMPÉRATIF.

Hadi	(iz)	<i>sois</i>
Bedi, den	(biz)	<i>qu'il soit</i>
Gaiten		<i>soyons</i>
Zaitezte, zaite		<i>soyez</i>
Biteci, diren		<i>qu'ils soient</i>

Ethor hadi	<i>viens</i>
Ethor bedi	<i>qu'il vienne</i>
Ethor gaiten	<i>venons</i>
Ethor zaitezte, zaite	<i>venez</i>
Ethor biteci	<i>qu'ils viennent</i>

Quand le verbe *être* est employé, non comme auxiliaire, mais comme verbe substantif, et pour marquer l'existence, son impératif est alors *iz* sois, *biz* qu'il soit. C'est l'opinion d'Oihénart, et le mot *hala-biz* (ainsi soit-il) en est une preuve.

Voici, à cette occasion, deux petits vers de huit syllabes que j'ai

lus en tête d'un volume qui avoit appartenu, je crois, à un curé de Villefranque:

Robin aphezarena naiz:
Biz urthe ascoz eta maiz!

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Nadin	<i>que je sois</i>	Naintecen	<i>que je fusse</i>
Hadin		Haintecen	
Dadin		Ladin ou cedin	
Gaitecen	<i>que nous soyons</i>	Gaintecen	<i>que nous fussions</i>
Zaitetzen, tecen		Zaintetzen, tecen	
Ditecen		Litecen ou citecen	

On dit au présent, par modification: *Nadilla, hadilla, dadilla* 4), et à l'imparfait: *Naintecela, haintecela*, etc. 4).

Ladin et *litecen* ont rapport à un temps présent; *cedin* et *citecen* à un temps passé. Exemples: *Nahi nuque yoan ladin*, je voudrais qu'il allât; *nahi nuen yoan cedin*, je voulois qu'il allât.

Le parfait et le plus-que-parfait du subjonctif se composent ainsi:

Yoan (izan) nadin	<i>que je sois allé</i>
Yoan (izan) naintecen	<i>que je fusse allé</i>

[58] J'ai terminé le développement de l'auxiliaire NAIZ. On pourra remarquer qu'il ne renferme que sept temps simples, dont voici le résumé:

INDICATIF.

Ni naiz	<i>je suis</i>	ni naincen	<i>j'étois</i>
---------	----------------	------------	----------------

CONDITIONNEL.

Ninzateque	<i>je serois</i>	nintequeyen	<i>j'aurois été</i>
------------	------------------	-------------	---------------------

IMPÉRATIF.

Hadi, bedi	<i>sois, qu'il soit</i>	(iz, biz	<i>sois, qu'il soit)</i>
------------	-------------------------	----------	--------------------------

SUBJONCTIF.

Nadin	<i>que je sois</i>	naintecen	<i>que je fusse</i>
-------	--------------------	-----------	---------------------

N'oublions pas non plus que les temps de l'indicatif sont susceptibles de cinq modifications, dont je vais retracer ici les troisièmes personnes.

— Da il est	— cen il étoit	— dire ils sont	— ciren ils étoient
1. Bada	1. balitz	1. badire	1. balire
2. Baita	2. baitcen	2. baitire	2. baitciren
3. Den	3. cen	3. diren	3. ciren
4. Dela	4. cela	4. direla	4. cirela
5. Dena	5. cena	5. direnac	5. cirenac

Je passe maintenant au second auxiliaire *Dut*, et je lui donnerai les mêmes développemens que j'ai donnés à *Naiz*.

2. IZAITEA (izaiten, izan, izanen) AVOIR.

IZANA, *eu, eue; izanac, eus, eues.*

INDICATIF.

PRÉSENT.			IMPARFAIT.		
Nic (izaiten) dut		<i>j'ai</i>	Nic (izaiten) nuen		<i>j'avois</i>
Hic — duc, dun		<i>tu as</i>	Hic — huen		<i>tu avois</i>
Harc — du		<i>il ou elle a</i>	Harc — zuen		<i>il, elle avoit</i>
Guc — dugu		<i>nous avons</i>	Guc — guinuen		<i>nous avions</i>
Zuec — duzue, duzu		<i>vous avez</i>	Zuec — cinuten, cinuen		<i>vous aviez</i>
Heyec — dute		<i>ils ont</i>	Heyec — zuten		<i>ils avoient</i>

On peut supprimer *izaiten*, ainsi que les pronoms *nic, hic, harc* ou *harrec*, etc., et dire: *Dut, duc* ou *dun, du, j'ai, tu as, il a; nuen, huen, zuen, j'avois, tu avois, il avoit.*

[59] La seconde personne du singulier est double au présent; *duc* sert pour le masculin, et *dun* pour le féminin.

Duzu au présent, et *cinuen* à l'imparfait, sont les formes respectueuses de cette même seconde personne du singulier, et se tirent constamment de la seconde du pluriel, par une légère altération de la finale.

Au lieu de *Dut, duc, dun*, on dit dans le dialecte du Guipuzcoa: *Det, dec, den*, et dans celui de la Biscaye: *Dot, doc, don.*

Le verbe *Dut* sert d'auxiliaire aux verbes actifs dont le complément n'est pas exprimé, ou (s'il est exprimé) a rapport à une troisième personne du nombre singulier. Exemples: *Letrac hilcen du, bainan izpîrituac bibificatcen du*, la lettre tue, mais l'esprit vivifie; *yaten dut oguia*, je mange le pain; *maithatcen dut* ou par syncope *maithe dut ene anaya*, j'aime mon frère. — Voyez la note de la page 64.

Mais si le complément étoit du nombre pluriel, ou avoit rapport à une première ou à une seconde personne, il faudroit, comme on le verra dans l'article suivant, employer d'autres auxiliaires, et dire: *Maithatcen ditut ene anayac*, j'aime mes frères; *maithatcen haut*, je t'aime; *maithatcen nauc*, tu m'aimes, etc.

Voici une remarque assez curieuse sur cet auxiliaire *dut, duc, du*, qui se retrouve dans la conjugaison anglaise, *do, dost, does*. Les Allemands expriment le mot FAIRE par *machen* ou *thun*, et disent: *Ich thue* je fais, *du thust* tu fais, *er thut* il fait. Les Anglais expriment le même verbe par *to make* ou *to do*, disant: *To do* faire, *to do off* défaire, *to do again* refaire, etc. Ce verbe *do* est aussi un des auxiliaires dont ils font un usage très-fréquent, et presque indispensable dans les phrases interrogatives et négatives. *Do and did*, dit le docteur Lowth, *mark the action itself, or the time of it, with greater force and distinction*; c'est-à-dire: *Do* et *did* marquent l'action même, ou le temps de l'action, avec

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.		PASSÉ.	
Nezaque	<i>j'aurois</i>	Nuqueyen	<i>j'aurois eu</i>
Hezaque		Huqueyen	
Lezaque		Zuqueyen	
Guinezaque	<i>nous aurions</i>	Guinuqueyen	<i>nous aurions eu</i>
Cinezaquete, zaque		Cinuqueten, queyen	
Lezaquete		Zuqueten	

On peut, au présent, faire une syncope, et dire: *Nahi nuque, huque, luque*, je voudrais, tu voudrais, il voudrait.

IMPÉRATIF.

Zac, zan (uc)	<i>aie</i>	Eman zac, zan	<i>donne</i>
Beza (bu)	<i>qu'il ait</i>	Eman beza	<i>qu'il donne</i>
Dezagun	<i>ayons</i>	Eman dezagun	<i>donnons</i>
Zazue, zazu	<i>ayez</i>	Eman zazue, zazu	<i>donnez</i>
Bezate	<i>qu'ils aient</i>	Eman bezate	<i>qu'ils donnent</i>

Zac est pour le masculin, et *zan* pour le féminin. Observons de plus que, quand le verbe *avoir* est employé, non comme auxiliaire, mais comme verbe actif, et pour exprimer la possession, son impératif est alors *uc aie*, *bu qu'il ait*. C'est le sentiment d'Oihénart; et d'ailleurs, le verbe *ukhaitea*, *ukhan* avoir, dérive aussi visiblement de *uc* ou *uk*, que *izaitea*, *izan* être, dérive de son impératif *iz sois*.

[62]

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Dezadan	<i>que j'aie</i>	Nezan	<i>que j'eusse</i>
Dezayan		Hezan	
Dezan		Lezan ou cezan	
Dezagun	<i>que nous ayons</i>	Guinezan	<i>que nous eussions</i>
Dezazuen, zun		Cinezaten, zan	
Dezaten		Lezaten ou cezaten	

Lezan et *lezaten* ont rapport à un temps présent; *cezan* et *cezaten* à un temps passé. Exemples: *Nahi nuque eman lezan*, je voudrais qu'il donnât; *nahi nuen eman cezan*, je voulois qu'il donnât.

J'ai remarqué (§. III.) que le traducteur du nouveau Testament en langue basque avoit habituellement substitué *cezan* à *zuen*; ce qui me paroît une substitution égale à celle d'un Français qui remplaceroit il *aima*, il *donna*, par il *aimât*, il *donnât*.

Le parfait et le plus-que-parfait du subjonctif se composent ainsi:

Eman (izan) dezadan	<i>que j'aie donné</i>
Eman (izan) nezan	<i>que j'eusse donné</i>

J'ai terminé le développement de l'auxiliaire DUT. On pourra remarquer qu'il ne renferme que sept temps simples, dont voici le résumé:

INDICATIF.

Nic dut *j'ai* nic nuen *j'avois*

CONDITIONNEL.

Nezaque *j'aurois* nuqueyen *j'aurois eu*

IMPÉRATIF.

Zac, zan, beza *aie, qu'il ait* (uc, bu *aie, qu'il ait)*

SUBJONCTIF.

Dezadan *que j'aie* nezan *que j'eusse*

[63] N'oublions pas non plus que les temps de l'indicatif sont susceptibles de cinq modifications, dont je vais retracer ici les troisièmes personnes.

— Du <i>il a</i>	— zuen <i>il avoit</i>	— dute <i>ils ont</i>	— zuten <i>ils avoient</i>
1. Badu	1. balu	1. badute	1. balute
2. Baitu	2. baizuen	2. baitute	2. baizuten
3. Baduen	3. bazuen	3. baduten	3. bazuten
4. Duela	4. zuela	4. dutela	4. zutela
5. Duena	5. zuena	5. dutena	5. zutena

Rappelons encore à notre souvenir l'usage des deux auxiliaires NAIZ et DUT, que je regarde (ainsi que je l'ai dit au commencement de ce §.) comme les deux bases fondamentales de la conjugaison basque.

Naiz est l'auxiliaire des verbes passifs, neutres sans complément, et réfléchis ou pronominaux. *Dut* est celui des verbes actifs dont le complément n'est pas exprimé, ou (s'il est exprimé) a rapport à une troisième personne du nombre singulier.

Dans l'article suivant, je conjuguerai les trois verbes *maithatcea* aimer, *minzatcea* parler, *emaitea* donner, avec leurs divers compléments; et je les mettrai successivement en rapport avec chacune des trois personnes, tant du nombre singulier que du nombre pluriel.

Comme on connoît déjà l'auxiliaire *Dut*, relatif à un complément de troisième personne singulière, et que d'ailleurs la troisième personne est d'un usage bien plus fréquent que les deux autres, c'est par elle que je commencerai; je passerai ensuite à la seconde, et de celle-ci à la première.

Ma tâche va devenir plus facile. *Naiz* et *Dut* une fois bien expliqués, les autres auxiliaires ont besoin de moins de développemens. Je serai donc plus concis, afin d'être plus clair, et dirai avec Boileau:

Souvent trop d'abondance appauvrit la matière;

ou avec Larramendi: *Algunas cosas mas había aquí que explicar: pero no nos podemos detener en todo.*

[64]

C.) MAITHATCEA, MINZATCEA, EMAITEA,
avec leurs divers complémens⁹.

1.° Verbe actif avec complément direct.

MAITHATCEA, *aimer.*

INDICATIF.

<p>1. Nic maithatcen dut j'aime ou je l'aime maithatcen nuen j'aimois ou je l'aimois maithatu dut je l'ai aimé, ée maithatu nuen je l'aimai maithatu izan nuen je l'avois aimé maithatuco dut je l'aimerai maithatu duquet je l'aurai aimé</p>	<p>1. Nic maithatcen ditut je les aime maithatcen nituen je les aimois maithatu ditut je les ai aimés, ées maithatu nituen je les aimai maithatu izan nituen je les avois aimés maithatuco ditut je les aimerai maithatu dituzquet je les aurai aimés</p>
--	---

Au lieu de dire *maithatcen dut, nuen, etc.*, on peut dire par abréviation *maithe dut, nuen, etc.*, comme on dit *nahi dut, uste dut, etc.*; mais j'ai dû suivre la forme régulière.

[65]

CONDITIONNEL.

<p>maitha nezaque je l'aimerois maithatu nuqueyen je l'aurois aimé</p>	<p>maitha nitzazque je les aimerois maithatu nuzqueyen je les aurois aimés</p>
--	--

IMPÉRATIF.

<p>maitha zac, zan aime-le</p>	<p>maitha itzac, itzan aime-les</p>
------------------------------------	---

(9) Un savant, dont j'honore autant les vertus que les lumières, m'écrivait: «S'il est vrai que la Grammaire du P. Larramendi puisse être d'un grand secours à quiconque veut apprendre notre langue, il me parait également vrai qu'il est besoin d'autres données, pour saisir le véritable génie de notre idiôme, et pour l'apprécier en grammairien philosophe».

Cet illustre savant verra sans doute avec plaisir que, si j'ai lu avec attention le grammairien espagnol, je ne me suis pas traîné servilement sur ses traces. Je me contenterai d'un seul exemple, tiré de la partie la plus brillante de la langue basque, c'est-à-dire de sa conjugaison. Larramendi n'a point assez distingué les complémens directs et indirects, et a même cru que sa langue maternelle n'avoit pas de relation marquée pour la troisième personne tant singulière que plurielle. Voici ses propres paroles: *La tercera persona de singular, ni la de plural no tienen conjugacion á parte* (pag. 139). — Son erreur vient de ce que, ce qu'il appelle conjugaison absolue n'est autre chose que le cas où le complément, étant sous-entendu, ne peut être qu'un complément relatif à une troisième personne. Ainsi quand je dis: La lettre tue, mais l'esprit vivifie, cela veut dire la lettre tu celui qui s'y tient, mais l'esprit vivifie celui qui sait le saisir.

SUBJONCTIF.

maitha dezadan
que je l'aime
 maitha nezan
que je l'aimasse
 maithatu izan dezadan
que je l'aie aimé
 maithatu izan nezan
que je l'eusse aimé

maitha ditzadan
que je les aime
 maitha nitzan
que je les aimasse
 maithatu izan ditzadan
que je les aie aimés
 maithatu izan nitzan
que je les eusse aimés

L'auxiliaire *Dut*, joint aux diverses modifications de l'infinitif (dont je traiterai dans la syntaxe) sert à composer, ainsi qu'on vient de le voir, tous les temps des verbes actifs, dont le complément est relatif à une troisième personne du nombre singulier, soit sous-entendue, soit exprimée, comme *maithatcen dut* j'aime ou je l'aime. Si la troisième personne est du nombre pluriel, il faut alors changer *dut*, *duc* ou *dun*, *du*, en *ditut*, *dituc* ou *ditun*, *ditu*; et de même *nuen*, *huen*, *zuen*, en *nituen*, *hituen*, *cituen*. On dira donc *maithatcen dut ene anaya*, j'aime mon frère; mais il faudra dire *maithatcen ditut ene anayac*, j'aime mes frères. De plus, si l'on me demande: Aimez-vous votre frère? aimez-vous vos frères? je répondrai: *Maithatcen dut*, je l'aime; *maithatcen ditut*, je les aime.

Pour former les verbes passifs, il suffit de joindre l'auxiliaire *Naiz* au participe: *Maithatua naiz*, je suis aimé, ée; *maithatua naincen*, j'étais aimé, ée; *maithatuac gare*, nous sommes aimés, ées; *maithatuac guinen*, nous étions aimés ou aimées.

[66] 2. Maithatcen haut
je t'aime
 hau
il t'aime
 haugu
nous t'aimons
 haute
ils t'aiment
 Maithatcen hinduan
je t'aimois
 hinduen
il t'aimoit

2. Maithatcen zaituztet
je vous aime
 zaituzte
il vous aime
 zaituztegu
nous vous aimons
 zaituztete
ils vous aiment
 Maithatcen cinituztedan
je vous aimois
 cinituzten
il vous aimoit

Haut au singulier, et *zaituztet* au pluriel, servent d'auxiliaires aux verbes actifs, dont le complément est relatif à une seconde personne.

A la forme respectueuse du singulier, on dit au présent: *Zaitut*, *zaitu*; *zaitugu*, *zaituzte*; et à l'imparfait: *Cinitudan*, *cinituen*. Exemples: *Maithatcen zaitut*, je vous aime; *othoizten zaitut*, je vous prie; *sinhesten zaitut*, je vous crois.

3. Maithatcen *nauc*, *naun*
tu m'aimes
nau
il m'aime
nauzue, *zu*
vous m'aimez
naute
ils m'aiment

Maithatcen *ninduan*
tu m'aimois
ninduen
il m'aimoit

3. Maithatcen *gaituc*, *gaitun*
tu nous aimes
gaitu
il nous aime
gaituzue, *zu*
vous nous aimez
gaituzte
ils nous aiment

Maithatcen *gainituan*
tu nous aimois
gainituen
il nous aimoit

Nauc (fém. *naun*) au singulier, et *gaituc* (fém. *gaitun*) au pluriel, servent d'auxiliaires aux verbes actifs, dont le complément est relatif à une première personne.

Nous venons de voir un verbe actif avec complément direct; nous allons donner maintenant un verbe neutre sans complément (a), ou avec complément indirect (b). Nous présenterons ensuite, dans le tableau d'un verbe actif, la réunion des deux compléments, direct et indirect.

[67]

2.° (a) Verbe neutre sans complément.

MINZATCEA, *parler*.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ni minzatcen *naiz*
je parle
 Hi minzatcen *haiz*
tu parles
 Hura minzatcen *da*
il ou elle parle

IMPARFAIT.

Ni minzatcen *naincen*
je parlais
 Hi minzatcen *haincen*
tu parlais
 Hura minzatcen *cen*
il parlait

On voit qu'il ne s'agit ici que de joindre l'auxiliaire *Naiz* aux diverses modifications de l'infinitif, pour former tous les temps d'un verbe neutre sans complément.

Quelques verbes peuvent se passer d'auxiliaire; et *ethorcea* venir, est de ce nombre. Ainsi, au lieu de dire: *Ethorcen naiz*, *haiz*, *da*, on dit également *nator* je viens, *hator* tu viens, *dator* il vient, et à l'impératif *zato*. Exemple: *Zato izpiritu saindua*, venez, esprit saint.

Je vais continuer l'exposition des différens temps de l'indicatif, et des autres modes, en me contentant d'indiquer chaque première personne.

Minzatu *naiz*
j'ai parlé
 Minzatu *naincen*
je parlai

Ethorri *naiz*
je suis venu, ue
 Ethorri *naincen*
je vins

Minzatu izan naincen
j'avois parlé
 Minzatuco naiz
je parlerai
 Minzatu izanen naiz
j'aurai parlé

Ethorri izan naincen
j'étois venu
 Ethorrico naiz
je viendrai
 Ethorri izanen naiz
je serai venu

CONDITIONNEL.

Minza ninzateque
je parlerois
 Minzatu nintequeyen
j'aurais parlé

Ethor ninzateque
je viendrois
 Ethorri nintequeyen
je serois venu

IMPÉRATIF.

Minza hadi
parle

Ethor hadi
viens

[68]

SUBJONCTIF.

Minza nadin
que je parle
 Minza naintecen
que je parlasse
 Minzatu izan nadin
que j'aie parlé
 Minzatu izan naintecen
que j'eusse parlé

Ethor nadin
que je vienne
 Ethor naintecen
que je vinsse
 Ethorri izan nadin
que je sois venu
 Ethorri izan naintecen
que je fusse venu

2.º (b) Verbe neutre avec complément indirect.

Si le verbe neutre a un complément indirect, l'auxiliaire se modifie selon chacune des trois personnes, auxquelles ce complément est relatif.

Voici le tableau succinct de ces modifications, en commençant toujours par la troisième personne.

1. Minzaten nitzayo
je lui parle
 hitzayo
tu lui parles
 zayo
il lui parle

2. Minzaten nitzaic, nitzain
je te parle
 zaic, zain
il te parle

3. Minzaten hitzait
tu me parles
 zait
il me parle

1. Minzaten nitzayote
je leur parle
 hitzayote
tu leur parles
 zayote
il leur parle

2. Minzaten nitzazue, zu
je vous parle
 zazue, zazu
il vous parle

3. Minzaten hitzacu
tu nous parles
 zacu
il nous parle

On peut aussi, dans plusieurs verbes, se passer de l'auxiliaire pour marquer les diverses relations. Nous avons vu plus haut qu'au lieu de dire *ethorcen naiz, haiz, da*, on disoit également *nator* je viens, *hator* tu viens, *dator* il vient. On dira donc de même:

1. Natorquio	<i>je viens vers lui</i>	1. Natorquiote	<i>je viens vers eux</i>
Hatorquio	<i>tu viens vers lui</i>	Hatorquiote	<i>tu viens vers eux</i>
Datorquio	<i>il vient vers lui</i>	Datorquiote	<i>il vient vers eux</i>
2. Natorquic, quin	<i>je viens à toi</i>	2. Natorquizute, quizu.	<i>je viens à vous</i>
Datorquic, quin	<i>il vient à toi</i>	Datorquizute, quizu	<i>il vient à vous</i>
3. Hatorquit	<i>tu me viens</i>	3. Hatorquigu	<i>tu nous viens</i>
Datorquit	<i>il me vient</i>	Datorquigu	<i>il nous vient</i>

[69] J'ai eu soin d'indiquer, à chacun des temps où elle se rencontroit, la forme respectueuse de la seconde personne du singulier. On dira donc: *Minzatcen nitzazu*, je vous parle; *ethorcen nitzazu* (ou en un seul mot *natorquizu*), je viens à vous, ou vers vous; *hurbilcen nitzazu*, je m'approche de vous.

3.° Verbe actif avec deux complémens, l'un direct et l'autre indirect.

EMAITEA, donner quelque chose à quelqu'un.

Nous avons vu plus haut que le verbe actif modifioit son auxiliaire, selon la relation de son complément direct, avec chacune des trois personnes des deux nombres; que *dut, haut, nauc* servoient pour le singulier, et *ditut, zaituztet, gaituc* pour le pluriel. Mais lorsque le verbe actif a deux complémens, l'un direct et l'autre indirect, chacun des deux pouvant être relatif à une des trois personnes de chacun des deux nombres, il en résulte pour l'auxiliaire le double de modifications, c'est-à-dire douze. En effet dans ces phrases: Je *le lui* donne, je *les lui* donne; je *le leur* donne, je *les leur* donne, on voit les quatre relations des complémens avec la troisième personne; et elles se retrouvent en même nombre dans les deux autres.

Larramendi avoit pris pour exemple le verbe *Jatea* manger; mais ce verbe n'admettant ordinairement qu'un complément direct, étoit peu capable de faire comprendre les différentes relations. L'abbé d'Iharce, son copiste, ne s'est pas donné la peine d'en chercher un plus convenable; et comme il n'entendoit pas toujours le texte du savant jésuite qu'il traduisoit, ainsi que j'en ai allégué ci-dessus des preuves péremptoires; dans son appareil de conjugaison (j'allois presque dire avec lui *conjugaisonnal*, pour donner un associé à son *déclinaisonnal*, pag. 372) il ne présente au lecteur qu'un jargon inintelligible. Que signifient en effet: *Je vous mange à toi, mange le nous toi, mange me les tu, mange les tu à lui, mange les leur tu à eux*, etc.?

Il est facile d'éviter ce baragouin, 1.° en observant les règles de

la grammaire française; 2.° en prenant pour modèle [70] un verbe actif qui s'emploie habituellement avec deux complémens, tel que *Emaitea* donner. Ce dernier verbe, sans complément, prendrait *dut* pour auxiliaire: *Nic emaiten dut* je donne, *nic emaiten nuen* je donnois, etc.; mais s'il est accompagné de ses deux complémens, l'auxiliaire *dut* prendra les douze modifications dont je parlois tout à l'heure, et que je vais successivement exposer, en commençant, pour les raisons précitées, par celles qui sont relatives à la troisième personne.

<p>1. Emaiten diot <i>je le lui donne</i> dioc, dion <i>tu le lui</i> dio <i>il, elle le lui</i></p> <p>Emaiten diogu <i>nous le lui</i> diozue, zu <i>vous le lui</i> diote <i>ils le lui</i></p> <p>Emaiten nion <i>je le lui donnois</i> hion <i>tu le lui</i> cion <i>il le lui</i></p> <p>Emaiten guinion <i>nous le lui</i> cinioten, cinion <i>vous le lui</i> cioten <i>ils le lui</i></p>	<p>1. Emaiten diotzat <i>je les lui donne</i> diotzac, tzan <i>tu les lui</i> diotza <i>il, elle les lui</i></p> <p>Emaiten diotzagu <i>nous les lui</i> diotzazue, zu <i>vous les lui</i> diotzate <i>ils les lui</i></p> <p>Emaiten niotzan <i>je les lui donnois</i> hiotzan <i>tu les lui</i> ciotzan <i>il les lui</i></p> <p>Emaiten guiniotzan <i>nous les lui</i> ciniotzaten, tzan <i>vous les lui</i> ciotzaten <i>ils les lui</i></p>
--	--

Selon d'autres dialectes, on dit encore: 1.° (au lieu de *diot*) *dacot*, *dacoc*, *daco*; ou *darocat*, *darocac*, *daroca*; et (à l'imparfait) *nacon*, *hacon*, *zacon*; ou *narocan*, *harocan*, *zarocan*; 2.° (au lieu de *diotzat*) *daizquiot*, *daizquioc*, *daizquio*; ou *diozcat*, *diozcac*, *diozca*; ou *darotzat*, *darotzac*, *darotza*; et (à l'imparfait) *naizquion*, *haizquion*, *zaizquion*; ou *niozcan*, *hiozcan*, *ciozcan*; ou *narotzan*, *harotzan*, *zarotzan*.

[71] Larramendi observe, à cette occasion, que les inflexions où entrent les syllabes *aro*, quoique moins usitées, sont les inflexions légitimes du dialecte labourtain: *Las inflexiones que tienen aro, aunque no tan usadas, son las legítimas del labortano*. Pag. 116.

<p>2. Emaiten diotet <i>je le leur donne</i> diotec, ten <i>tu le leur</i> diote <i>il le leur</i></p>	<p>2. Emaiten diotzatet <i>je les leur donne</i> diotzatec, ten <i>tu les leur</i> diotzate <i>il les leur</i></p>
---	---

Emaiten nioten
je le leur donnois
 hioten
tu le leur
 cioten
il le leur

Emaiten niotzaten
je les leur donnois
 hiotzaten
tu les leur
 ciotzaten
il les leur

On dit aussi: 1.° (au lieu de *diotet*) *darotzatet, darotzatec, darotzate*; et (à l'imparfait) *narotzaten, harotzaten, zarotzaten*; 2.° (au lieu de *diotzatet*) *darozquiotet, darozquiotec, darozquiotte*; et (à l'imparfait) *narozquioten, harozquioten, zarozquioten*.

3. Emaiten dayat
je te le donne
 dauc
il te le

Emaiten dayagu
nous te le
 dayate
ils te le

Emaiten nayan
je te le donnois
 zayan
il te le

3. Emaiten daizquiat
je te les donne
 daizquic
il te les

Emaiten daizquiagu
nous te les
 daizquiate
ils te les

Emaiten naizquian
je te les donnois
 zaizquian
il te les

On dit aussi: 1.° (au lieu de *dayat*) *daroyat, daroc*; et (à l'imparfait) *naroyan, zaroyan*; 2.° (au lieu de *daizquiat*) *darozquiat, darozquic*; et (à l'imparfait) *narozquian, zarozquian*.

De plus, lorsque *te* s'adresse à une femme, la terminaison éprouve les légères modifications suivantes: 1.° (au lieu de [72] *dayat* ou *daroyat*) *daunat, daun*; ou *daronat, daron*; et (à l'imparfait) *naunan, zaunan*; ou *naronan, zaronan*; 2.° (au lieu de *daizquiat* ou *darozquiat*) *daizquinat, daizquin*; ou *darozquinat, darozquin*; et (à l'imparfait) *naizquinan, zaizquinan*; ou *narozquinan, zarozquinan*.

4. Emaiten dauzuet
je vous le donne
 dauzue
il vous le

Emaiten dauzuegu
nous vous le
 dauzue
ils vous le

Emaiten nauzuen
je vous le donnois
 zauzuen
il vous le

4. Emaiten daizquitzuet
je vous les donne
 daizquitzue
il vous les

Emaiten daizquitzuegu
nous vous les
 daizquitzuete
ils vous les

Emaiten naizquitzuen
je vous les donnois
 zaizquitzuen
il vous les

On dit aussi: 1.° (au lieu de *dauzuet*) *darotzuet, darotzue*; et (à l'imparfait) *narotzuen, zarotzuen*; 2.° (au lieu de *daizquitzuet*) *darozquitzuet, darozquitzue*; et (à l'imparfait) *narozquitzuen, zarozquitzuen*.

De plus, lorsque *vous* n'est que la forme respectueuse du singulier, la terminaison éprouve les légères modifications suivantes: 1.° (au lieu de *dauzuet* ou *darotzuet*) *dauzut*, *dauzu*; ou *darotzut*, *darotzu*; et (à l'imparfait) *nauzun*, *zauzun*; *narotzun*, *zarotzun*; 2.° (au lieu de *daizquitzuet* ou *darozquitzuet*) *daizquitzut*, *daizquitzu*; ou *darozquitzut*, *darozquitzu*; et (à l'imparfait) *naizquitzun*, *zaizquitzun*; ou *narozquitzun*, *zarozquitzun*.

On dira donc: *Emaiten dauzut ene bihotza*, je vous donne mon coeur; *bidalcen dauzut ene semea*, je vous envoie mon fils; *ekharcen daizquitzut ene liburua*, je vous apporte mes livres.

Remarquons en passant que, si l'on parloit à un petit enfant, on changeroit simplement le *z* en *ch*; et qu'au lieu de *dauzut*, *dauzu*; *nauzun*, *zauzun*, on diroit: *Dauchut*, *dauchu*; *nauchun*, *chauchun*; et de même *daizquitchut*, *daizquitchu*, etc.

L'abbé d'Iharce vante beaucoup cette formule; et, après [73] avoir cité quelques autres termes enfantins, tels que *aupa*, *ttitti*, il en conclut avec sa logique ordinaire (pag. 250): «Que la langue basque doit passer pour langue primitive, et que la langue française, quelque belle qu'elle soit, n'est pas naturelle.» Je me contenterai de le renvoyer au Dictionnaire de l'Académie, et de lui demander si, à son âge, il emploieroit encore les termes suivans, qui y sont consignés comme enfantins: *Papa*, *maman*, *nanan*, *dada*, *dodo*, *bobo*, etc.

5. Emaiten derautac, tan
tu me le donnes
deraut
il me le

Emaiten derautazue, zu
vous me le
derautate
ils me le

Emaiten herautan
tu me le donnois
zerautan
il me le

5. Emaiten daizquidac, dan
tu me les donnes
daizquit
il me les

Emaiten daizquidazue, zu
vous me les
daizquidate
ils me les

Emaiten haizquidan
tu me les donnois
zaizquidan
il me les

On dit aussi: 1.° (au lieu de *derautac*) *darotac*, *darot*; et (à l'imparfait) *harotan*, *zarotan*; 2.° (au lieu de *daizquidac*) *darozquidac*, *darozquit*; et (à l'imparfait) *harozquidan*, *zarozquidan*.

6. Emaiten deraucuc, cun
tu nous le donnes
deraucuc
il nous le

Emaiten deraucuzue, zu
vous nous le
deraucute
ils nous le

6. Emaiten daizquiguc, gun
tu nous les donnes
daizquigu
il nous les

Emaiten daizquiguzue, zu
vous nous les
daizquigute
ils nous les

Emaiten heraucun
tu nous le donnois
zeraucun
il nous le

Emaiten haizquigun
tu nous les donnois
zaizquigun
il nous les

On dit aussi: 1.° (au lieu de *deraucuc*) *darocuc*, *darocu*; ou *daucuc*, *daucu*; et (à l'imparfait) *harocun*, *zarocun*; ou *haucun*, *zaucun*; 2.° (au lieu de *daizquiguc*) *darozquiguc*, *darozquigu*; ou *daizcuc*, *daizcu*; et (à l'imparfait) *harozquigun*, *zarozquigun*; ou *haizcun*, *zaizcun*.

[74] Après avoir considéré la conjugaison basque dans son ensemble imposant, parcouru successivement ses détails multipliés et curieux, développé ses deux auxiliaires principaux *Naiz* et *Dut*, indiqué leurs différents usages, fait connoître les diverses modifications qu'ils subissent pour marquer, dans les verbes actifs ou neutres, toutes les relations que leurs complémens, direct et indirect, peuvent avoir avec les trois personnes de chacun des deux nombres; — il ne me reste plus qu'à jeter un coup d'oeil rapide sur les verbes basques les plus usités; et j'aurai terminé l'examen d'une conjugaison dont la langue basque doit plutôt s'enorgueillir, que des prétentions ridicules de certains panégyristes maladroits; d'une conjugaison, qui, portant l'empreinte du vrai génie, suffiroit seule, à mon avis, pour lui assigner un rang distingué parmi les langues les plus riches et les plus philosophiques.

D.) COUP D'OEIL RAPIDE

sur les verbes basques les plus usités.

1. IZAITEA Être

Izaiten naiz je suis
Izaiten naincen j'étois
Izan naincen je fus
Izanen naiz je serai
Izan ninzateque je serois

3. HILCEA Mourir

Hilcen naiz (ni) je meurs
Hilcen naincen je mourois
Hill naincen je mourus
Hillen naiz je mourrai
Hill ninzateque je mourrois

5. MINZATCEA Parler

Minzatcen naiz je parle
Minzatcen naincen je parlois
Minzatu naincen je parlai
Minzatuco naiz je parlerai
Minza ninzateque je parlerois

[75] 7. YOAITEA Aller

Yoaiten naiz je vais
Yoaiten naincen j'allois
Yoan naincen j'allai
Yoanen naiz j'irai
Yoan ninzateque j'irois

2. IZAITEA Avoir

Izaiten dut, ditut j'ai
Izaiten nuen, nituen j'avois
Izan nuen, nituen j'eus
Izanen dut, ditut j'aurai
Izan nezaque, nitzazque j'aurais

4. HILCEA Tuer

Hilcen dut (nic) je tue
Hilcen nuen je tuois
Hill nuen je tuai
Hillen dut je tuerais
Hill nezaque je tuerois

6. MAITHATCEA Aimer

Maithatcen dut j'aime
Maithatcen nuen j'aimois
Maithatu nuen j'aimai
Maithatuco dut j'aimerais
Maitha nezaque j'aimerois

8. EMAITEA Donner

Emaiten dut je donne
Emaiten nuen je donnois
Eman nuen je donnai
Emanen dut je donnerai
Eman nezaque je donnerois

9. ETHORCEA <i>Venir</i>	
Ethorcen naiz	<i>je viens</i>
Ethorcen naincen	<i>je venois</i>
Ethorri naincen	<i>je vins</i>
Ethorrico naiz	<i>je viendrai</i>
Ethor ninzateque	<i>je viendrois</i>

11. SARCEA <i>Entrer</i>	
Sarcen naiz	<i>j'entre</i>
Sarcen naincen	<i>j'entrais</i>
Sartu naincen	<i>j'entrai</i>
Sartuco naiz	<i>j'entrerais</i>
Sar ninzateque	<i>j'entrerais</i>

13. ATHERATCEA <i>Sortir</i>	
Atheratcen naiz	<i>je sors</i>
Atheratcen naincen	<i>je sortois</i>
Athera naincen	<i>je sortis</i>
Atheraco naiz	<i>je sortirai</i>
Athera ninzateque	<i>je sortiroyis</i>

15. HURBILCEA <i>Approcher</i>	
Hurbilcen naiz	<i>j'approche</i>
Hurbilcen naincen	<i>j'approchois</i>
Hurbildu naincen	<i>j'approchai</i>
Hurbilduco naiz	<i>j'approcherais</i>
Hurbil ninzateque	<i>j'approcherois</i>

17. IKHUSTEA <i>Voir</i>	
Ikhusten dut	<i>je vois</i>
Ikhusten nuen	<i>je voyois</i>
Ikhusi nuen	<i>je vis</i>
Ikhusico dut	<i>je verrai</i>
Ikhus nezaque	<i>je verroyis</i>

[76] 19. IRAKHURCEA <i>Lire</i>	
Irakhurcen dut	<i>je lis</i>
Irakhurcen nuen	<i>je lisois</i>
Irakhurri nuen	<i>je lus</i>
Irakhurrico dut	<i>je lirai</i>
Irakhur nezaque	<i>je lirois</i>

21. EROSTEA <i>Acheter</i>	
Erosten dut	<i>j'achette</i>
Erosten nuen	<i>j'achetois</i>
Erosi nuen	<i>j'achetai</i>
Erosico dut	<i>j'achetterai</i>
Eros nezaque	<i>j'achetteroisy</i>

23. HARCEA <i>Prendre</i>	
Harcen dut	<i>je prends</i>
Harcen nuen	<i>je prenois</i>
Hartu nuen	<i>je pris</i>
Hartuco dut	<i>je prendrai</i>
Har nezaque	<i>je prendroyis</i>

25. IGURIQUITCEA <i>Attendre</i>	
Iguriquitcen dut	<i>j'attends</i>
Iguriquitcen nuen	<i>j'attendois</i>
Iguriqui nuen	<i>j'attendis</i>
Iguriquico dut	<i>j'attendrai</i>
Iguric nezaque	<i>j'attendroyis</i>

10. EGUITEA <i>Faire</i>	
Eguiten dut	<i>je fais</i>
Eguiten nuen	<i>je faisois</i>
Eguin nuen	<i>je fis</i>
Eguinen dut	<i>je ferai</i>
Eguin nezaque	<i>je feroyis</i>

12. ERAGUITEA <i>Faire faire</i>	
Eraguiten dut	<i>je fais faire</i>
Eraguiten nuen	<i>je faisoyis faire</i>
Eraguin nuen	<i>je fis faire</i>
Eraguinen dut	<i>je ferai faire</i>
Eraguin nezaque	<i>je feroyis faire</i>

14. YATEA <i>Manger</i>	
Yaten dut	<i>je mange</i>
Yaten nuen	<i>je mangeois</i>
Yan nuen	<i>je mangeai</i>
Yanen dut	<i>je mangerai</i>
Yan nezaque	<i>je mangeroyis</i>

16. EDATEA <i>Boire</i>	
Edaten dut	<i>je bois</i>
Edaten nuen	<i>je buvois</i>
Edan nuen	<i>je bus</i>
Edanen dut	<i>je boirai</i>
Edan nezaque	<i>je boirois</i>

18. ADITCEA <i>Entendre</i>	
Aditcen dut	<i>j'entends</i>
Aditcen nuen	<i>j'entendois</i>
Aditu nuen	<i>j'entendis</i>
Adituco dut	<i>j'entendrai</i>
Adi nezaque	<i>j'entendroyis</i>

20. IHARDESTEA <i>Répondre</i>	
Ihardesten dut	<i>je répons</i>
Ihardesten nuen	<i>je répondois</i>
Ihardetsi nuen	<i>je répondis</i>
Ihardetsico dut	<i>je répondrai</i>
Ihardets nezaque	<i>je répondroyis</i>

22. SALCEA <i>Vendre</i>	
Salcen dut	<i>je vends</i>
Salcen nuen	<i>je vendois</i>
Saldu nuen	<i>je vendis</i>
Salduco dut	<i>je vendrai</i>
Sal nezaque	<i>je vendroyis</i>

24. ETZARCEA <i>Mettre</i>	
Etzarcen dut	<i>je mets</i>
Etzarcen nuen	<i>je mettois</i>
Etzarri nuen	<i>je mis</i>
Etzarrico dut	<i>je mettrai</i>
Etzar nezaque	<i>je mettrois</i>

26. ATCHIQUITCEA <i>Tenir</i>	
Atchiquitcen dut	<i>je tiens</i>
Atchiquitcen nuen	<i>je tenois</i>
Atchiqui nuen	<i>je tins</i>
Atchiquico dut	<i>je tiendrai</i>
Atchic nezaque	<i>je tiendroyis</i>

27. YAQUITEA <i>Savoir</i>	
Daquit, daquic, daqui	<i>je sais</i>
Naquien, haq. zaq.	<i>je savois</i>
Yaquin dut	<i>j'ai su</i>
Yaquinen dut	<i>je saurai</i>
Yaquin nezaque	<i>je saurois</i>

29. ERRAITEA <i>Dire</i>	
Diot, dioc, dio	<i>je dis</i>
Erraiten nuen	<i>je disois</i>
Erran dut	<i>j'ai dit</i>
Erranen dut	<i>je dirai</i>
Erran nezaque	<i>je dirois</i>

[77] 31. SINHESTEIA <i>Ajouter foi</i>	
Sinhesten dut	<i>je crois</i>
Sinhesten nuen	<i>je croyois</i>
Sinhetsi nuen	<i>je crus</i>
Sinhetsico dut	<i>je croirai</i>
Sinhets nezaque	<i>je croirois</i>

33. BEHAR IZAITEA <i>Avoir besoin</i>	
Behar dut	<i>je dois</i>
Behar nuen	<i>je devois</i>
Behar izan dut	<i>j'ai dû</i>
Behar izanen dut	<i>je devrai</i>
Behar nuque	<i>je devrois</i>

35. IRRIGUITEA <i>Rire</i>	
Irri eguiten dut	<i>je ris</i>
Irri eguiten nuen	<i>je riois</i>
Irri eguin dut	<i>j'ai ri</i>
Irri eguinen dut	<i>je rirai</i>
Irri eguin nezaque	<i>je rirois</i>

37. URI EGUITEA <i>Pleuvoir</i>	
Uria eguiten du	} <i>il pleut</i>
Uria hari da	
Uria hari cen	<i>il pleuvoit</i>
Uria harico da	} <i>il pleuvra</i>
Uria eguinen du	

39. BEHAR IZAITEA <i>Falloir</i>	
Behar da	<i>il faut</i>
Behar cen	<i>il falloit</i>
Behar izana da	<i>il fallut</i>
Behar izanen da	} <i>il faudra</i>
Beharco da	

28. AHAL IZAITEA <i>Pouvoir</i>	
Diro, diroc, diro	<i>je peux</i>
Niroyen, hir. cir.	<i>je pouvois</i>
Ahal izan dut	<i>j'ai pu</i>
Ahal izanen dut	<i>je pourrai</i>
Ahal niro, hiro, liro	<i>je pourrois</i>

30. NAHI IZAITEA <i>Vouloir</i>	
Nahi dut	<i>je veux</i>
Nahi nuen	<i>je voulois</i>
Nahi izanen dut	<i>je voudrai</i>
Nahi nuque	<i>je voudrois</i>
Nahico nuen	<i>j'eusse voulu</i>

32. USTE IZAITEA <i>Croire</i>	
Uste dut	<i>je crois</i>
Uste nuen	<i>je croyois</i>
Uste izana dut	<i>je crus</i>
Usteco dut	<i>je croirai</i>
Uste nuque	<i>je croirois</i>

34. ZOR IZAITEA <i>Devoir</i>	
Zor dut	<i>je dois</i>
Zor nuen	<i>je devois</i>
Zor izan dut	<i>j'ai dû</i>
Zor izanen dut	<i>je devrai</i>
Zor nuque	<i>je devrois</i>

36. NIGARGUITEA <i>Pleurer</i>	
Nigar eguiten dut	<i>je pleure</i>
Nigar eguiten nuen	<i>je pleurois</i>
Nigar eguin dut	<i>je pleurai</i>
Nigar eguinen dut	<i>je pleurerai</i>
Nigar eguin nezaque	<i>je pleurerois</i>

38. ELHUR EGUITEA <i>Neiger</i>	
Elhurra eguiten du	} <i>il neige</i>
Elhurra hari da	
Elhurra hari cen	<i>il neigeoit</i>
Elhurra harico da	} <i>il neigera</i>
Elhurra eguinen du	

40. ASQUI IZAITEA <i>Suffire</i>	
Asqui da	<i>il suffit</i>
Asqui cen	<i>il suffisoit</i>
Asqui izan da	<i>il a suffi</i>
Asqui izanen da	<i>il suffira</i>
Asqui liteque	<i>il suffiroit</i>

[78]

§. XI.

PARTICULES BASQUES.

Je réunis sous ce titre général les adverbes, les prépositions et les conjonctions.

Dans la langue basque, les prépositions ne se plaçant qu'après les noms et les pronoms (comme en latin *mecum*, *tecum*, *secum*) doivent prendre, ainsi que je l'ai déjà dit, le nom de postpositions.

Les différentes manières d'exprimer les conjonctifs *que* et *qui* seront expliquées dans la syntaxe.

- [79]
1. NOLA? *comment?*
 Sainduqui, *saintement*
 Zuhurqui, *sagement*
 Nasqui, *apparemment*
 Ongui *ou onsa, bien*
 Hobequi, *mieux*
 Hambat hobe, *tant mieux*
 Gaizqui, *mal*
 Gaizquiago, *plus mal*
 Hambat gaiztoago, *tant pis*
 2. CEMBAT? *combien?*
 Osoqui saindu, *très-saint*
 Hain handi, *si grand*
 Hainitz, *beaucoup, fort*
 Guehiago, *plus*
 Guti, *peu*
 Gutiago, *moins*
 Gutiegui, *trop peu*
 Sobra, *trop*
 Asqui, *assez*
 3. NOIZ? *quand?*
 Maiz, *souvent*
 Bethi, *toujours*
 Seculan, *jamais*
 Orai, *oraino, maintenant, encore*
 Egun, *aujourd'hui*
 Bihar, *demain*
 Atzo, *hier*
 Etcí, *après-demain*
 Herenegun, *avant-hier*
 4. CER MUGA DA? *quelle heure est-il?*
 Oren bat da, *il est une heure*
 Bi orenac dire, *il est deux heures*
 Laurac dire, *il est quatre heures*
 Hamarrac dire, *il est dix heures*
 Ceinagatic
 Ceinetaric
 Ceinen
 Ceinaren
 Ceinarenganic
 } *dont, de qui*
 5. ERDIAN, *au milieu*
 Gainean, *en haut, dessus*
 Azpian, *en bas, dessous*
 Lekhuan
 Bidean
 Orduan, *alors*
 Hondoan, *auprès*
 Ondoan
 Guero
 Lehen, *lehenago, avant, aupa-*
 } *après*
 6. NON DA? *où est-il?*
 Hemen, *ici (hic)*
 Hor, *là (isthic)*
 Han, *là (illic)*
 Bayonan, *à Bayonne*
 Etchean, *à la maison*
 Norat? *où va-t-il?*
 Hunat, *ici (hùc)*
 Horrat, *là (isthùc)*
 Harat, *là (illùc)*
 7. NONGOA DA? *d'où est-il?*
 Hemengo, *d'ici (hinc)*
 Horgo, *de là (isthinc)*
 Hango, *de là (illinc)*
 Nondic? *d'où vient-il?*
 Hortic *ou handic, de là*
 Non gaindi? *par où va-t-il?*
 Hemen gaindi, *par ici (hàc)*
 Hor gaindi, *par là (isthàc)*
 Han gaindi, *par là (illàc)*
 8. ENE-QUIN, *avec moi (mecum)*
 Ene-zat, *pour moi*
 Ene-gatic, *à cause de moi*
 Ni-baino, *que moi (proe me)*
 Ni-baithan, *en moi*
 Ni-gabe, *sans moi*
 Ni-gana, *vers moi*
 Ni-ganic, *de moi*
 Ni-ganaino, *jusqu'à moi*
 Ni-t-az, *par moi*
 9. BAI, *oui*
 Bai yauna, *oui monsieur*
 Ez, *non, ne pas, ni*
 Ez andrea, *non madame*
 Ez du eguiten, *il ne fait pas*
 Ez hic ez nic, *ni toi ni moi*
 Eta menturaz, *et peut-être*
 Hi eta ni, *toi et moi*
 Ez hic ez eta nic, *ni toi ni moi*
 Ez eta nic ere, *ni moi non plus*
 10. BADA, *bainan, or, mais*
 Heya, *baldin, si*
 Ceren, *ecen, car, parce que*
 Edo, *ala, ou, ou bien*
 Nahiz... *nahiz, soit... soit*
 Orobat, *ere, aussi, de même*
 Ni bezala, *comme moi*
 Nola itzala, } *comme l'ombre,*
 hala bicia; } *ainsi la vie.*
 Hala-biz! *ainsi-soit-il!*

[80]

§. XII.

SYNTAXE BASQUE.

A.) DÉCLINAISON; genres, nombres, cas.

1.) La langue basque ne connoît pas la distinction des noms masculins, féminins ou neutres; ses noms et pronoms, substantifs ou adjectifs, n'ont qu'un genre, tant au nombre singulier qu'au nombre pluriel: elle n'a pas le nombre duel. Exemples: *Aita ona* le bon père, *ama ona* la bonne mère; *aita onac* les bons pères, *ama onac* les bonnes mères.

2.) La plupart des noms basques paroissent terminés en *a* ou *ac*, mais dans la réalité *a* et *ac* ne sont que des articles, qui, suivant le génie de la langue, sont *postposés* aux noms, au lieu de leur être *préposés*¹⁰. Ainsi *guizon*, *emazte*, *ogui*, *arno*, *astu*, signifient homme ou hommes, femme ou femmes, pain ou pains, vin ou vins, âne ou ânes; tandis que *guizona*, *emaztea*, *oguia*, *arnoa*, *astua*, signifient l'homme, la femme, le pain, le vin, l'âne; et *guizonac*, *emazteac*, *oguiac*, *arnoac*, *astuac*, les hommes, les femmes, les pains, les vins, les ânes.

3.) De même *on*, *handi*, *saindu*, *ene*, *hire*, veulent dire bon, bonne, bons, bonnes; grand, grande, grands, grandes; saint, sainte, saints, saintes; mon, ma, mes; ton, ta, tes; tandis que *ona*, *handia*, *saindua*, *enea*, *hirea*, veulent dire le bon ou la bonne, le grand ou la grande, le saint ou la sainte, le mien ou la mienne, le tien ou la tienne; et *onac*, *handiac*, *sainduac*, *eneac*, *hireac*, les bons ou les bonnes, les grands ou les grandes, les saints ou les saintes, les miens ou les miennes, les tiens ou les tiennes.

[81] 4.) Néanmoins, dans les noms terminés comme *anaya* frère, *arrebaba* soeur, *aza* chou, *arroda* roue, *haga* perche, *ama* mère, *capa* manteau, *aita* père, l'*a* fait partie essentielle du mot, et ne doit jamais se supprimer¹¹; voilà pourquoi on dit *aita ona*, *ama ona*, tandis qu'il faut dire *guizon ona*, *arno ona*.

5.) On pourroit dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques sont indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. C'est pour cela que, quand plusieurs noms sont en concordance, on ne marque qu'une seule fois la désinence. Exemples: *Ene aita* mon père, *hire ama* ta mère, et non pas *enea aita*, *hirea ama*. J'ai fait toutes vos petites commissions, *eguin ditut zure mandatu chume guciac*, et nos pas *zureac mandatuac chumeac*

(10) En terme de grammaire hébraïque, les lettres additionnelles s'appellent en général *affixes*, et prennent le nom de *préfixes* ou de *suffixes*, selon qu'elles s'ajoutent au commencement ou à la fin des mots.

(11) Il est étonnant que l'abbé d'Iharce (qui a fort bien pu se méprendre en parlant d'hébreu, de grec, de latin, de français et d'autres langues qu'il ne connoît pas) soit tombé dans une assez grande erreur, lorsqu'il s'agissoit de sa langue maternelle, pour donner (pág. 310) comme paradigme de déclinaison, *Ait* père. Sans être né basque, et sans avoir étudié la langue basque pendant plus de 30 années, comme il dit l'avoir fait, je crois pouvoir assurer qu'il falloit dire *Aita*, et non pas *Ait*.

guciac. Yesu-Christoren yenealogia, généalogie de Jésus-Christ; *Yesu-Christo Daviden semearen yenealogia*, généalogie de Jésus-Christ, fils de David; *Yesu-Christo Daviden seme, Abrahamen semearen yenealogia*, généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

6.) Quand deux noms sont en construction, le terme antécédent doit se placer après le terme conséquent; exemples: *Joseph Mariaren senharra*, Joseph époux de Marie, et non pas *senharra Mariaren* (voyez §. III). On dirait de même: *Erromaco elizaco aldareco estalguia*, la couverture de l'autel de l'église de Rome.

7.) Le nominatif, sujet d'un verbe passif ou neutre (*le patient*), est terminé au singulier en *a*, et au pluriel en *ac*. Exemples: *Aita maithatua da*, le père est aimé; *guizona ethorcen da*, l'homme vient; *aitac maithatuac dire*, les pères sont aimés; *guizonac ethorrico dire*, les hommes viendront.

[82] 8.) Le nominatif, sujet d'un verbe actif (*l'agent*), est terminé au singulier en *ac* et au pluriel en *ec*. Exemples: *Aitac emaiten du*, le père donne; *guizonac nahi du*, l'homme veut; *aitec emaiten dute*, les pères donnent; *guizonec nahi dute*, les hommes veulent.

9.) Il résulte des deux numéros précédens, que, dans les deux phrases suivantes *aitac hemen dire*, et *aitac nahi du*, le premier *aitac* doit être au nombre pluriel (les pères sont ici), tandis que le second ne peut être qu'au nombre singulier (le père veut). C'est en vertu de la même loi que l'on dit: *Ni naiz* je suis, *hi haiz* tu es, *hura da* il est, *gu gare* nous sommes; et qu'il faut dire: *Nic dut* j'ai, *hic duc* tu as, *harc du*, il a, *guc dugu* nous avons.

10.) L'accusatif, régime ou complément d'un verbe actif est toujours semblable au nominatif ou sujet, que j'ai qualifié de patient, exemples: *Ikhusi dut zure etchea*, j'ai vu votre maison; *ikhusi ditut zure anayac*, j'ai vu vos frères.

11.) Comme il est impossible qu'il y ait jamais d'ambiguïté, on dit indifféremment *salcen dut ene etchea*, je vends ma maison, ou *ene etchea salcen dut*. Dieu dit: Que la lumière soit! et la lumière fut; *Yaincoac erran zuen: Arguia biz! eta cen arguia*. Il n'en est pas de même de l'adjectif, qui se met toujours après le substantif. Exemple: *Guizon eder bat*, un bel homme.

12.) Oihénart (pag. 59) établit la déclinaison sans article, commune aux deux nombres, de la manière suivante:

Nom.	Guizon	<i>homme</i> ou <i>hommes</i>
Nom. actif	Guizonec	—
Négatif	Guizonic	—
Gén.	Guizonen	<i>d'homme</i> ou <i>d'hommes</i>
Dat.	Guizoni	<i>à homme</i> ou <i>à hommes</i>
Abl.	Guizonez	<i>par homme</i> ou <i>par hommes</i>

J'ai déjà expliqué ce qu'il faut entendre par nominatif actif; il me reste à parler de la forme *guizonic*. En voici l'usage: *Ez da guizonic*, *ez*

da emazteric, ez da aitaric, il n'y a pas d'homme, de femme, de père (qui voulût, etc.). *Bada guizonic? bada emazteric? bada aitaric?* est-il un homme? une [83] femme? un père? (qui voulût, etc.) Ce nominatif négatif peut être considéré comme un partitif; en effet, si l'on veut exprimer en basque ces phrases: Je n'ai pas d'argent, a-t-il de l'argent? on ne peut dire autrement que: *Ez dut diruric, badu diruric?*

13.) Les noms de lieux se déclinent ainsi: *Bayona, onac, onaco; Sempere, perec, pereco; Bidarri, darric, darrico; Larrossoro, soroc, soroco; Halsu, suc, suco.*

Exemples de noms propres: *Christo, toc, toren, tori; David, idec, iden, idi; Abraham, hamec, hamen, hami; Pierres, resec, resen, resi; Yoannes, nesec, nesen, nesi.*

Exemples de noms de nombre: *Bata, batat, bataren, batari*, l'un ou l'une; *bat, batec, baten, bati*, un ou une (sans article); *bi, bic, bia, biac*, deux; *hirur, ac, ec*, trois; *guizon batec cituen bi seme*, un homme avoit deux fils.

14.) *Handi grand, handiago plus grand, handiena le plus grand; eder beau, ederrago plus beau, ederrena le plus beau. Ni baino handiago da*, il est plus grand que moi; *orotaric handiena da*, il est le plus grand de tous. *Handiarena, ac*, ou *handicoa, ac*, celui du grand.

Le superlatif s'exprime quelquefois à la manière hébraïque, en répétant le positif: *On ona bon bon*, c'est-à-dire très-bon; *handi handia grand grand*, c'est-à-dire très-grand; *chume chumea petit petit*, c'est-à-dire très-petit.

Ene aita, mon père; *hire ama*, ta mère; *ene anayac eta hireac boz dire*, mes frères et les tiens sont contents; *ene anayec eta hirec nahi dute*, mes frères et les tiens veulent; *enea da* c'est à moi, *hirea da* c'est à toi; *eneagoa, hireagoa*, plus à moi, plus à toi; *aitarenagoa, amarenagoa*, plus au père, plus à la mère; *nahi dut* je veux, *nahiago dût* j'aime mieux; *enearena, aren, ari*, celui du mien, *hirearena, aren, ari*, celui du tien, etc.

15.) Je vais réunir sous ce n.º un assez bon nombre d'exemples, propres à faire comprendre l'usage des différentes désinences de la déclinaison que j'ai appelée surcomposée, dans laquelle j'ai appliqué à l'adjectif *On, ona, onac* (bon ou bonne), toutes les relations tant primaires que secondaires, soit entre les personnes, soit entre les choses.

- [84] *Emaiten dut ene etchea, ene aitarena*
 je donne ma maison, celle de mon père
 Emaiten ditut ene etcheac, ene amarenac
 je donne mes maisons, celles de ma mère
 Aitaren, aitarenaren icena
 le nom du père, de celui du père
 Amen, amenen icenac
 les noms des mères, de ceux des mères

- Parisco da, Indietaco dire
il est de Paris, ils sont des Indes
- Bayonaco guizona, edo Erromacoa
l'homme de Bayonne, ou celui de Rome
- Etcheco yauna; Erromaren icena
le maître de la maison; le nom de Rome
- Guizon chumearen icena, edo handiarena
le nom du petit homme, ou celui du grand
- Etche chumeco athea, edo handicoa
la porte de la petite maison, ou celle de la grande
10. Handiarenarena edo handicocoa
celui de celui du grand. — 3^e degré, presque inutile
- Ethorcen naiz aitaganic, amaganic
je viens du père, de la mère
- Ethorri naiz aitenganic, amenganic
je suis venu des pères, des mères
- Erosico dut zure landatic, edo ene aitarenetic
j'achetterai de votre champ, ou de celui de mon père
- Hasten naiz hemendic, hiritic, etchetic
je commence d'ici, de la ville, de la maison
- Hasi behar da eguitetic, erraitetic, emaitetic
il faut commencer par faire, par dire, par donner
- Badut laur sos emanic, eta laur emaiteco
j'ai quatre sols de donnés, et quatre à donner
- Yaincoac creatu gaitu haren maithatceco
Dieu nous a créés afin de l'aimer
- Aitataric, amataric handiena
le plus grand des pères, la plus grande des mères
- Gutaric bat, gure aitataric bat
un de nous, un de nos pères
20. Ez dut diruric, etcheric
je n'ai pas d'argent, de maison
- Baduzu oguiric, arnoric?
avez-vous du pain, du vin?
- Bakhezco guizona, guizon izpiritosa
l'homme de paix, l'homme d'esprit
- [85] Emaiten diot aitari, aitarenari
je donne au père, à celui du père
- Emaiten diotet amei, amenei
je donne aux mères, à ceux des mères
- Yoaiten naiz aitagana, amagana
je vais au père, vers la mère
- Yoaiten naiz aitenganat, amenganat
je vais aux pères, vers les mères
- Yoan naiz etchera, Bayonara, eguiterat
je suis allé à la maison, à Bayonne, pour faire
- Yoanen naiz landetarat, Indietarat
j'irai aux champs, aux Indes
- Sinhesten dut aitabaithan, Yaincoabaithan
je crois au père, en Dieu
30. Sinhetsi dut aitenbaithan, amenbaithan
j'ai cru aux pères, aux mères

- Ikhusten dut etchean, hirian
je vois dans la maison, à la ville
- Ikhusi dut baratcetan, landetan
j'ai vu dans les jardins, aux champs
- Saldu dut hogoi sosetan, hamar luisetan
j'ai vendu pour vingt sols, pour dix écus
- Salcen dut hamarna sos, seira libera
je vends à dix sols, à six livres
- Othoiztua naiz aitaz, amaz,
je suis prié par le père, par la mère
- Othoiztua da aitetaz, ametaz
il est prié par les pères, par les mères
- Bethea diruz, urez
plein d'argent, d'eau
- Eguina escuz, plumaz
fait à la main, à la plume
- Ethorcen da urez, leyorrez
il vient par eau, par terre
40. Ethorri da zamariz, carrosaz
il est venu à cheval, en carrosse
- Ethorrico naiz aitarequin, amarequin
je viendrai avec le père, avec la mère
- Ethorrico naiz aitequin, amequin
je viendrai avec les pères, avec les mères
- Minzatcen naiz aitarenzat, amarenzat
je parle pour le père, pour la mère
- Minzatu naiz aitenzat, amenzat
j'ai parlé pour les pères, pour les mères
- [86] Erosten dut onzat, handizat
j'achette pour bon, pour grand
- Erosi dut gaistozat, chumezat
j'ai acheté pour mauvais, pour petits
- Yoaiten naiz aitaganaino, amaganaino
je vais jusqu'au père, jusqu'à la mère
- Yoaiten naiz aitenganaino, amenganaino
je vais jusqu'aux pères, jusqu'aux mères
- Yoan naiz baratceraino, Bayonaraino
je suis allé jusqu'au jardin, jusqu'à Bayonne
50. Yoanen naiz baratcetaraino, Indietaraino
j'irai jusqu'aux jardins, jusqu'aux Indes

B.) CONJUGAISON; modes, temps, personnes.

1.) La langue basque n'eût-elle conservé de son antique splendeur que son système de conjugaison, c'en seroit assez pour que cette belle langue méritât d'être étudiée. Il est prodigieusement varié; mais aussi, sachant conjuguer un seul verbe actif et passif, on sait conjuguer tous les autres.

2.) Oihénart (pag. 64) reconnoît dans le mode indicatif trois temps principaux et trois secondaires, tant à l'actif qu'au passif; les voici, selon lui:

INDICATIF ACTIF.

Temps princ.	{	<i>présent</i>	harcen dut	<i>je prends</i>
		<i>parfait</i>	nartu dut	<i>j'ai pris</i>
		<i>futur 1.</i>	hartuco dut	<i>je prendrai</i>
Temps second.	{	<i>imparf.</i>	harcen nuen	<i>je prenois</i>
		<i>plus q. p.</i>	hartu nuen	<i>j'avois pris</i>
		<i>futur 2.</i>	hartuco nuen	<i>j'allois prendre</i>

INDICATIF PASSIF.

Temps princ.	{	<i>présent</i>	harcen naiz	<i>je suis pris</i>
		<i>parfait</i>	hartu naiz	<i>j'ai été pris</i>
		<i>futur 1.</i>	hartuco naiz	<i>je serai pris</i>
Temps second.	{	<i>imparf.</i>	harcen naincen	<i>j'étois pris</i>
		<i>plus q. p.</i>	hartu naincen	<i>j'avois été pris</i>
		<i>futur 2.</i>	hartuco naincen	<i>j'allois être pris</i>

[87] 3.) Le mode infinitif réunit dans un seul verbe quatre formes différentes; en voici plusieurs exemples:

1.		2.	3.	4.
Maithatcea	<i>aimer</i>	maithatcen	maithatu	maithatuco
Minzatcea	<i>parler</i>	minzatcen	minzatu	minzatuco
Salcea	<i>vendre</i>	salcen	saldu	salduco
Ikhustea	<i>voir</i>	ikhusten	ikhusi	ikhusico
Sinhestea	<i>croire</i>	sinhesten	sinhetsi	sinhetsico
Irakhurcea	<i>lire</i>	irakhurcen	irakhurri	irakhurrico
Hilcea	<i>mourir, tuer</i>	hilcen	hill	hillen
Izaitea	<i>être, avoir</i>	izaiten	izan	izanen
Yaquitea	<i>savoir</i>	yaquiten	yaquin	yaquinen
Eguita	<i>faire</i>	eguiten	eguin	eguinen
Erraita	<i>dire</i>	erraiten	erran	erranen
Emaitea	<i>donner</i>	emaiten	eman	emanen

4.) La première forme de l'infinitif, celle sous laquelle on énonce un verbe, est toujours terminée en *tcea*, *cea*, *stea* ou *itea*, que l'on prononce en quelques endroits *tcia*, *cia*, *stia* ou *itia*. Exemples: *Maithatcea*, *irakhurcea*, *ikhustea*, *eguita*.

La seconde forme se tire constamment de la première, en changeant *ea* en *en*. Exemples: *Maithatcen*, *irakhurcen*, *ikhusten*, *eguiten*.

La troisième s'obtient en changeant *tcea* en *tu*, ou *tea* en *n*. Exemples: *Maithatcea*, *maithatu*; *eguita*, *eguin*. Cependant *salcea*, *irakhurcea*, *ikhustea* font *saldu*, *irakhurri*, *ikhusi*.

La quatrième dérive de la troisième, en ajoutant *co* ou *en*. Exemples: *Maithatu*, *maithatuco*; *eguin*, *eguinen*. On dit de même *salduco*, *irakhurrico*, *ikhusico*. Mais, en différens dialectes, on dit *eguingo* au lieu de *eguinen*; et *irakhurriren* au lieu de *irakhurrico*.

Dans les verbes qui ne sont pas terminés en *itea*, la troisième forme s'abrège quelquefois de manière à ne plus présenter que la partie radicale du verbe, dégagée des terminaisons *tcea*, *cea*, *stea*; exemples: *Maitha* ou *maithe*, *sal*, *ikhus*; et de même *nahi*, *uste*, *ahal*, etc.

[88] 5.) J'ai fait connoître, dans les deux n.^{os} précédens, les différentes formes de l'infinitif, et la manière de les dériver l'une de l'autre; il faut maintenant expliquer leur nature et leur emploi.

La première forme n'est autre chose qu'un nom verbal, et se décline comme en français *le boire* et *le manger*, *du boire* et *du manger*, *au boire* et *au manger*, ou comme en latin *bibere*, *bibendi*, *bibendo*.

Nom. emaitea, ac — donner (dare)
 Gén. emaitearen, teco, tetic, teric (dandi)
 Dat. emaiteari, tera ou terat (dando)

La troisième forme est aussi très-remarquable, en ce que c'est d'elle que se tire le participe, qui entre dans la composition du verbe passif. Ainsi, de *maithatu*, *saldu*, *ikhusi*, *irakhurri*, *erran*, *eman*, se forment *maithatua*, *ac* aimé, *saldua* vendu, *ikhusia* vu, *irakhurria* lu, *errana* dit, *emana* donné. On décline ainsi:

Nom. emana, ac donné
 Gén. emanaren, etic (dati)
 Dat. emanari, era (dato)

et l'on dit au singulier:

Maithatua naiz je suis aimé, ée
 Maithatua naincen j'étois aimé, ée

et au pluriel:

Maithatuac gare nous sommes aimés, ées
 Maithatuac guinen nous étions aimés, ées

EXEMPLES DES DIFFÉRENTES FORMES DE L'INFINITIF:

Erraitea eta eguitea, bia dire
 dire et faire, sont deux
 Ez daquit salcen, minzatcen, emaiten
 je ne sais pas vendre, parler, donner
 Ez dut nahi saldu, minzatu, eman
 je ne veux pas vendre, parler, donner
 Ez salduco, ez minzatuco, ez emanen
 ni vendre, ni parler, ni donner
 Ez dirot sal, minza, ikhus, eguin
 je ne puis pas vendre, parler, voir, faire

[89] 6.) Un verbe basque est presque toujours composé de deux parties. Je dis presque toujours, car on peut quelquefois l'exprimer en un seul mot; et l'on dit également *daquit*, *daquic*, *daqui*, je sais, tu sais, il sait, et *yaquiten dut*, *duc*, *du*.

La 1.^{re} partie du verbe, celle qui exprime l'idée principale, se tire des diverses formes de l'infinitif *maithatcen*, *maithatu*, *maithatuco*, etc.; et la 2.^e partie, qui modifie l'idée principale, est un des auxiliaires *dut*, *nuen*; *naiz*, *naincen*, etc.

7.) Voici, dans un verbe, l'emploi des formes de l'infinitif:

Maithatcea ou *Emaita*, première forme.

J'ai déjà dit que cette forme n'étoit, à proprement parler, qu'un nom verbal; *yatea* LE manger, *edatea* LE boire.

Maithatcen ou *Emaiten*, seconde forme.

INDICATIF PRESENT.

Nic maithatcen	dut	<i>j'aime</i>
Nic emaiten	dut	<i>je donne</i>
Ni minzatcen	naiz	<i>je parle</i>
Ni yoaiten	naiz	<i>je vais</i>

INDICATIF IMPARFAIT.

Nic maithatcen	nuen	<i>j'aimois</i>
Nic emaiten	nuen	<i>je donnois</i>
Ni minzatcen	naincen	<i>je parlois</i>
Ni yoaiten	naincen	<i>j'allois</i>

Maithatu ou *Eman*, troisième forme.

INDICATIF PRÉTÉRIT.

Nic maithatu	dut, nuen	<i>j'ai aimé,</i>	<i>j'aimai</i>
Nic eman	dut, nuen	<i>j'ai donné,</i>	<i>je donnai</i>
Ni minzatu	naiz, naincen	<i>j'ai parlé.</i>	<i>je parlai</i>
Ni yoan	naiz, naincen	<i>je suis allé,</i>	<i>j'allai</i>

CONDITIONNEL PASSÉ.

Nic maithatu	nuqueyen	<i>j'aurois aimé</i>
Nic eman	nuqueyen	<i>j'aurois donné</i>
Ni minzatu	nintequeyen	<i>j'aurois parlé</i>
Ni yoan	nintequeyen	<i>je serois allé</i>

[90] *Maithatuco* ou *Emanen*, quatrième forme.

INDICATIF FUTUR.

Nic maithatuco	dut	<i>j'aimerai</i>
Nic emanen	dut	<i>je donnerai</i>
Ni minzatuco	naiz	<i>je parlerai</i>
Ni yoanen	naiz	<i>j'irai</i>

FUTUR 2 (selon Oihénart).

Nic maithatuco	nuen	<i>(amaturus</i>	} <i>eram)</i>
Nic emanen	nuen	<i>(daturus</i>	
Ni minzatuco	naincen	<i>(locuturus</i>	
Ni yoanen	naincen	<i>(iturus</i>	

Maitha, Ikhus, Minza, Ethor, 3.^e forme abrégée.

IMPÉRATIF.

Maitha	zac,	beza	<i>aime,</i>	<i>qu'il aime</i>
Ikhus	zac,	beza	<i>vois,</i>	<i>qu'il voie</i>
Minza	hadi,	bedi	<i>parle,</i>	<i>qu'il parle</i>
Ethor	hadi,	bedi	<i>viens,</i>	<i>qu'il vienne</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Nic maitha	dezadan	<i>que j'aime</i>
Nic ikhus	dezadan	<i>que je voie</i>
Ni minza	nadin	<i>que je parle</i>
Ni ethor	nadin	<i>que je vienne</i>

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Nic maitha	nezan	<i>que j'aimasse</i>
Nic ikhus	nezan	<i>que je visse</i>
Ni minza	naintecen	<i>que je parlasse</i>
Ni ethor	naintecen	<i>que je vinsse</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Nic maitha	nezaque	<i>j'aimerois</i>
Nic ikhus	nezaque	<i>je verrois</i>
Ni minza	ninzateque	<i>je parlerois</i>
Ni ethor	ninzateque	<i>je viendrois</i>

[91] Cette troisième forme abrégée, qui n'offre que la partie radicale du verbe, donne souvent naissance à de nouveaux verbes. Ainsi, de *ahalcea*, *ahalcen*, *ahaldu*, *ahalduco*, on dérive *ahal izaitea*, *ahal dut* je puis; de *ecincea*, *ecincen*, *ecindu*, *ecinduco*, on forme *ecin izaitea*, *ecin dut* je ne puis pas; *irritcea* produit *irri eguitea* ou *irriguitea* rire; et *guezurcea* se convertit en *guezur erraitea* mentir, dire un mensonge. Voilà pourquoi, au lieu de *maithatcen dut*, qui est la forme régulière, on dit plus communément *maitha* ou *maithe dut*, *duc*, *du*, j'aime, tu aimes, il aime.

Les verbes en *itea* n'ayant point de troisième forme abrégée d'infinitif, on remplace cette dernière par la troisième forme accoutumée, et l'on dit:

IMPÉRATIF.

Eman	zac, beza	<i>donne,</i>	<i>qu'il donne</i>
Yoan	hadi, bedi	<i>va,</i>	<i>qu'il aille</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Nic eman	dezadan	<i>que je donne</i>
Ni yoan	nadin	<i>que j'aille</i>

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Nic eman nezan *que je donnasse*
 Ni yoan naintecen *que j'allasse*

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Nic eman nezaque *je donnerois*
 Ni yoan ninzateque *j'irois*

8.) Maintenant que je crois avoir fait connoître, par des exemples suffisans, la nature et l'emploi des différentes formes de l'infinitif, je dois avertir, pour éviter toute erreur, qu'Oihénart les considère en général comme des participes. J'accorderois volontiers cette dénomination à la troisième forme *maithatu*, *eman*, d'où se tirent les participes *maithatua*, *ac* aimé, *emana*, *ac*, donné; mais je ne puis l'accorder à la première, qui n'est réellement qu'un substantif verbal, *maithatcea*, *emaitea*, l'action d'aimer, de donner.

[92] 9.) Après le développement des infinitifs, vient naturellement celui des participes. La langue basque n'est pas moins riche dans cette partie de la conjugaison, que dans toutes les autres. Rappelons-nous d'abord les modifications suivantes de l'auxiliaire *dut*: *Dudala*, *duala*, *duela* pour le présent, et *nuela*, *huela*, *zuela* pour l'imparfait; et nous en tirerons des participes pour tous les temps et toutes les personnes.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.
Nic dudalaric	}	Nic nuelaric
Hic dualaric		Hic huelaric
Harc duelaric		Harc zuelaric
Guc dugularic		Guc guinuelaric
	<i>ayant</i>	<i>ayant</i>

EXEMPLES:

Agurcen nau chapela escuan duelaric
 il me salue ayant le chapeau à la main
 Agurcen ninduen chapela buruan zuelaric
 il me saluoit ayant le chapeau à la tête

PRÉSENT, <i>donnant</i>		IMPARFAIT, <i>donnant</i>
Nic emaiten dudalaric	}	Nic emaiten nuelaric
Hic emaiten dualaric		Hic emaiten huelaric
Harc emaiten duelaric		Harc emaiten zuelaric

EXEMPLES:

Ethorcen da bere ontasuna emaiten duelaric
 il vient donnant son bien
 Ethorcen cen bere ontasuna emaiten zuelaric
 il venait donnant son bien

PRÉTÉRIT, <i>ayant donné</i>		FUTUR, <i>devant donner</i>
Nic eman dudalaric	}	Nic emanen dudalaric
Hic eman dualaric		Hic emanen dualaric
Harc eman duelaric		Harc emanen duelaric

EXEMPLES:

- Ethorri da bere ontasuna eman duelaric
il est venu donnant son bien
- Ethorrigo da bere ontasuna emanen duelaric
il viendra donnant son bien
- [93] 10. Emana, ac, gén. aren, dat. ari
donné ou qui a été donné
- Maithatua, ac, gén. aren, dat. ari
aimé ou qui a été aimé
- Eman izanic, maithatu izanic
d'avoir donné, d'avoir aimé
- Erran duelacoz, maithatu duelacoz
pour avoir dit, pour avoir aimé
- Emaitecoa, gén. aren, dat. ari
qui doit être donné
- Erraitecoa, gén. aren, dat. ari
qui doit être dit
- Niri emaiteco, emana izaiteco
de me donner, d'être donné
- Guri erraitecozat, errana izaitecozat
pour nous dire, pour être dit
- Maithatcen dudalacoa, gén. aren, dat. ari
celui qu'on dit que j'aime
- Othoizten ditudalacoac, gén. oen, dat. oei
ceux qu'on dit que je prie
- Dudanacoca, duanacoca
quand je l'aurai, quand tu l'auras
- Yokhatcen dugu gure dugunacoca
nous jouons à crédit
- Maithatcen dudana, gén. aren, dat. ari
celui que j'aime
- Maithatcen duana, gén. aren, dat. ari
celui que tu aimes
- Emaiten dudano, duano
tandis que je donne, que tu donnes
- Emaiten dudalacoan, dualacoan
croyant que je donne, que tu donnes
- Eman behar dena, gén. aren, dat. ari
qui doit être donné
- Eman behar daitequena, gén. aren, dat. ari
qui peut être donné

11.) Nous ferons bientôt connoître les différentes manières d'exprimer les conjonctifs *qui* et *que*. Mais dans les exemples suivans, nous allons faire voir comment se rendent en basque les verbes appelés vulgairement impersonnels, les phrases interrogatives ou négatives, la coutume, la possibilité, la probabilité, etc.

- [94] Eguin behar da ou cen
il faut ou il falloit faire
- Eman behar dut, duc, du
il faut que je donne, que tu donnes, etc.

- Da *ou* bada, cen *ou* bacen
il y a, il y avoit, sing.
- Dire *ou* badire, ciren *ou* baciren
il y a, il y avoit, plur.
- Erraiten dute, nahi dute
on dit, on veut
- Maithatcen dute, zuten
on aime, on aimoit
- Emaiten naiz, haiz, da
je me donne, tu te donnes, etc.
- Emaiten nitzaic, nitzayo
je me donne à toi, à lui
- Eman diezadazu, diezaguzu
donnez-moi, donnez-nous
10. Eman diozozu, diezazu
donnez-lui, donnez-leur
- Eraguiten dut, duc, du
je fais faire, tu fais faire, etc.
- Eraguiten nuen, huen, zuen
je faisais faire, tu faisais faire, etc.
- Eman, ekhar erazten dut
je fais donner, porter
- Eman, ekhar arazten nuen
je faisais donner, porter
- Ikhastea, irakhastea
apprendre, enseigner
- Edatea, edaratea
boire, faire boire
- Nic ez dut emaiten
je ne donne pas
- Hic ez duc emaiten
tu ne donnes pas
- Emaiten dugu?
donnons-nous?
20. Emaiten duzu?
donnez-vous?
- Ez dugu emaiten?
ne donnons-nous pas?
- Ez duzu emaiten?
est-ce que vous ne donnez pas?
- Nahitcea — nahi dut, duc, du
vouloir — je veux, tu veux, il veut
- Ustetcea — uste dut
croire — je crois, je pense
- Beharcea — behar dut
avoir besoin — je dois, il me faut
- Zorcea — zor dut
être débiteur — je dois, je suis redevable
- Irritcea — irrigiten dut
rire — je ris

- Guezurcea — guezur erraiten dut
mentir — je mens
- Ahalcea — ahal dut (ou dirot)
pouvoir — je peux ou je puis
30. Ecincea — ecin dut
ne pouvoir pas — je ne peux pas
- Emaiten ahal dut, duc, du
je puis donner, tu peux donner, etc.
- Emaiten ahal nuen, huen, zuen
je pouvois donner, tu pouvois donner, etc.
- Ethorcen ahal naiz, haiz, da
je puis venir, tu peux venir, etc.
- Ethorcen ahal naincen, haincen, cen
je pouvois venir, tu pouvois venir, etc.
- Ecin emaiten dut, duc, du
je ne puis donner, tu ne peux, etc.
- Ecin emaiten nuen, huen, zuen
je ne pouvois donner, tu ne pouvois, etc.
- Ecin ethorcen naiz, haiz, da
je ne puis venir, tu ne peux, etc.
- Ecin ethorcen naincen, haincen, cen
je ne pouvois venir, tu ne pouvois, etc.
- Ez daiteque minza nehor
il ne peut parler à personne
40. Ez da onsa ekharcen
il ne se porte pas bien
- Hill omen da
on dit qu'il est mort
- Hill omen dire
on dit qu'ils sont morts
- Ethorrico omen da
il viendra, dit-on
- Ethorrico omen dire
ils viendront, dit-on
- [96] Eguiten ohi du
il a coutume de faire
- Eguiten ohi dute
ils font ordinairement
- Ethorrico othe da?
est-ce qu'il viendra? (j'en doute)
- Eguinen othe dute?
est-ce qu'ils feront? (je ne le crois pas)
- Ethorrico bide da?
ne viendra-t-il pas? (si fait)
50. Eguinen bide dute?
ne feront-ils pas? (je crois que si)

12.) Tout mot basque, nom, pronom, substantif, adjectif, particule quelconque, peut se convertir en verbe (ou, suivant l'abbé d'Iharce, se *verbiser*) en ajoutant *tcea* ou *cea*, selon que le mot est terminé par une voyelle ou par une consonne. En voici des exemples:

Bai, — baitcea	<i>oui, — dire oui, affirmer</i>
Aita, — aitatcea	<i>père, — devenir père</i>
Aitaren, — aitarencea	<i>du père, — assurer la propriété du père</i>
Aitagana, — aitaganatcea	<i>vers le père, — arriver vers le père</i>
Bayonara, — Bayonaratcea	<i>à Bayonne, — arriver à Bayonne</i>
Egun, — egunce	<i>jour, — faire jour, il fait jour</i>
Handiago, — handiagotcea	<i>plus grand, — faire plus grand, agrandir</i>
Ene, — enetcea, enetcen dut	<i>mien, — m'approprier, je m'approprie</i>
Hire, — hiretcea, hiretcen duc	<i>tien, — t'approprier, tu t'appropries</i>
Bere, — beretcea, beretcen du	<i>sien, — s'approprier, il s'approprie</i>

13.) Avant de passer à la syntaxe des particules, je vais récapituler en peu de lignes les différens auxiliaires, qui, diversement modifiés, et réunis aux formes variées de l'infinitif, [97] servent à composer un verbe basque, avec tous ses complémens directs et indirects. Ceux qui (dans le §. X) n'auront pas saisi l'ensemble de la conjugaison, malgré la clarté que j'ai cherché à répandre sur les détails multipliés, ne seront pas fâchés de retrouver ici cette récapitulation, qui leur offrira pour ainsi dire le panorama d'un verbe basque.

IZAITEA (izaiten, izan, izanen) ÊTRE.

Ni naiz, hi haiz, hura da	} <i>Indicatif précédé de si, que, qui, etc.</i>
<i>je suis, tu es, il ou elle est</i>	
Ni naincen, hi haincen, hura cen	
<i>j'étois, tu étois, il étoit</i>	
Da, bada, baita; den, dela, dena	
<i>il est, elle est</i>	
Cen, balitz, baitcen; cen, cela, cena	
<i>il étoit</i>	
Dire, badire, baitire; diren, direla, direnac	
<i>ils sont</i>	
Ciren, balire, baitciren; ciren, cirela, cirenac	}
<i>ils étoient</i>	
Ninzateque, hinzateque, lizateque	
<i>je serois, tu serois, il seroit</i>	
Nintequeyen, hintequeyen, citequeyen	
<i>j'auois été, tu auois été, il auoit été</i>	
Izan hadi, izan bedi — biz	
<i>sois, qu'il soit</i>	
Nadin, hadin, dadin	
<i>que je sois, que tu sois, qu'il soit</i>	

Naintecen, haintecen, ladin *ou* cedin
que je fusse, que tu fusses, qu'il fût

Conjuguez à l'aide de l'auxiliaire *Naiz*:

Ni hilcen naiz, naincen *je meurs, je mourais*
 Ni maithatua naiz, naincen *je suis aimé, j'étais aimé*

IZAITEA (izaiten, izan, izanen) AVOIR.

	Nic dut, hic duc <i>ou</i> dun, harc du <i>j'ai, tu as, il ou elle a</i>	} Compl. sing	
	Nic nuen, hic huen, harc zuen <i>j'avois, tu avois, il avoit</i>		
	Nic ditut, hic dituc <i>ou</i> ditun, harc ditu <i>j'ai, tu as, il a ou elle a</i>	} Compl. plur.	
	Nic nituen, hic hituen, harc cituen <i>j'avois, tu avois, il avoit</i>		
[98]	Du (ditu), badu, baitu; duen, duela, duena <i>il a, elle a</i>	} Indicatif précédé de si, que, qui, etc.	
	Zuen (cituen), balu, baizuen; bazuen, zuela, zuena <i>il avoit</i>		
	Dute (ditute), badute, baitute; baduten, dutela, dutena <i>ils ont</i>		
	Zuten (cituten), balute, baizuten; bazuten, zutela, zutena <i>ils avoient</i>		
	Nezaque, hezaque, lezaque <i>j'aurois, tu aurois, il auroit</i>		
	Nitzazque, hitzazque, litzazque <i>idem — compl. plur.</i>		
	Nuqueyen, huqueyen, zuqueyen <i>j'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu</i>		
	Nuzqueyen, huzqueyen, zuzqueyen <i>idem — compl. plur.</i>		
	Zac <i>ou</i> zan, beza Itzac <i>ou</i> itzan, bitza <i>aie, qu'il ait idem — compl. plur.</i>		
	Dezadan, dezayan, dezan <i>que j'aie, que tu aies, qu'il ait</i>		
	Ditzadan, ditzayan, ditzan <i>idem — compl. plur.</i>		
	Nezan, hezan, lezan <i>ou</i> cezan <i>que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût</i>		
	Nitzan, hitzan, litzan <i>ou</i> citzan <i>idem — compl. plur.</i>		

Conjuguez à l'aide de l'auxiliaire *Dut*:

Nic hilcen dut, nuen *je tue, je tuois — compl. sing.*
 Nic hilcen ditut, nituen *je tue, je tuois — compl. plur.*

14.) MAITHATCEA, *aimer*, verbe actif.

Nic maithatcen dut *ou* ditut
je l'aime ou je les aime

Nic	—	nuen, nituen <i>je l'aimois, je les aimois</i>
Hic	—	duc, dun; dituc, ditun <i>tu l'aimes, tu les aimes</i>
Hic	—	huen, hituen <i>tu l'aimois, tu les aimois</i>
Harc	—	du, ditu <i>il l'aime, il les aime</i>
Harc	—	zuen, cituen <i>il l'aimoit, il les aimoit</i>
[99] Nic maithatcen	haut, zaitut, zaituztet <i>je t'aime, je vous aime</i>	
Nic	—	hinduan, cinitudan, cinituztedan <i>je t'aimois, je vous aimois</i>
Harc	—	hau, zaitu, zaituzte <i>il t'aime, il vous aime</i>
Harc	—	hinduen, cinituen, cinituzten <i>il t'aimoit, il vous aimoit</i>
Hic maithatcen	nauc, naun; gaituc, gaitun <i>tu m'aimes, tu nous aimes</i>	
Hic	—	ninduan, gainituan <i>tu m'aimois, tu nous aimois</i>
Harc	—	nau, gaitu <i>il m'aime, il nous aime</i>
Harc	—	ninduen, gainituen <i>il m'aimoit, il nous aimoit</i>

MINZATCEA, *parler*, verbe neutre.

Ni minzatcen	naiz, naincen <i>je parle, je parlois</i>	
Hi	—	haiz, haincen <i>tu parles, tu parlois</i>
Hura	—	da, cen <i>il parle, il parloit</i>
Gu	—	gare, guinen <i>nous parlons, nous parlions</i>
Zuec	—	zarete (zare), cineten (cinen) <i>vous parlez, vous parliez</i>
Hec	—	Dire, ciren <i>ils parlent, ils parloient</i>
Ni minzatcen	nitzayo, nitzayote <i>je lui parle, je leur parle</i>	
Hi	—	hitzayo, hitzayote <i>tu lui parles, tu leur parles</i>
Hura	—	zayo, zayote <i>il lui parle, il leur parle</i>
Ni minzatcen	nitzaic, nitzain; nitzazu, nitzazue <i>je te parle, je vous parle</i>	
Hura	—	zaic, zain; zazu, zazue <i>il te parle, il vous parle</i>
Hi minzatcen	hitzait, hitzacu <i>tu me parles, tu nous parles</i>	

Hura — zait, zacu
il me parle, il nous parle

[100]

15.) EMAITEA, *donner*,
 verbe actif avec deux compléments.

Nic emaiten diot, diotzat
je le lui, — je les lui donne

Nic — nion, niotzan
je le lui, — je les lui donnois

Hic — dioc, dion; diotzac, diotzan
tu le lui, — tu les lui donnes

Hic — hion, hiotzan
tu le lui, — tu les lui donnois

Harc — dio, diotza
il le lui, — il les lui donne

Harc — cion, ciotzan
il le lui, — il les lui donnoit

Nic emaiten diotet, diotzetet
je le leur, — je les leur donne

Nic — nioten, niotzaten
je le leur, — je les leur donnois

Hic — diotec, dioten; diotzatec, diotzaten
tu le leur, — tu les leur donnes

Hic — hioten, hiotzaten
tu le leur, — tu les leur donnois

Harc — diote, diotzate
il le leur, — il les leur donne

Harc — cioten, ciotzaten
il le leur, — il les leur donnoit

Nic emaiten dayat, daunat; daizquiât, daizquinat
je te le, — je te les donne

Nic — nayan, naunan; naizquian, naizquinan
je te le, — je te les donnois

Harc — dauc, daun; daizquic, daizquin
il te le, — il te les donne

Harc — zayan, zaunan; zaizquian, zaizquinan
il te le, — il te les donnoit

Nic emaiten dauzut, dauzuet; daizquitzut, daizquitzuet
je vous le, — je vous les donne

Nic — nauzun, nauzuen; naizquitzun, naizquitzuen
je vous le, — je vous les donnois

Harc — dauzu, dauzue; daizquitzu, daizquitzue
il vous le, — il vous les donne

Harc — zauzun, zauzuen; zaizquitzun, zaizquitzuen
il vous le, — il vous les donnoit

[101] Hic emaiten derautac, derautan; daizquidac, daizquidan
tu me le, — tu me les donnes

Hic — herautan, haizquidan
tu me le, — tu me les donnois

Harc — deraut, daizquit
il me le, — il me les donne

Harc — cerautan, zaizquidan
il me le, — il me les donnoit

Hic	emaiten	deraucuc, deraucun; daizquiguc, daizquigun <i>tu nous le, — tu nous les donnes</i>
Hic	—	heraucun, haizquigun <i>tu nous le, — tu nous les donnois</i>
Harc	—	deraucu, daizquigu <i>il nous le, — il nous les donne</i>
Harc	—	ceraucun, zaizquigun <i>il nous le, — il nous les donnoit</i>

c.) PARTICULES; conjonctions, postpositions, adverbes.

1.) QUE s'exprime en basque, selon les diverses occurrences, par *cer, baino, baicen, baicic, bezain, nola, non, cez, bai, -an, -ana, -ala, -ela*. Je vais en faire l'application sur plusieurs exemples:

	Cer eguiten duzu? cer hari zare? <i>que faites-vous?</i>
	Pierres handiago da Yoannes baino <i>Pierre est plus grand que Jean</i>
	Ez da Yainco bat baicic <i>il n'y a qu'un seul Dieu</i>
	Ez ditut lau sos baicen <i>je n'ai que quatre sols</i>
	Pierres bezain handi <i>aussi grand que Pierre</i>
	Hambat aberats nola handi <i>tant riche que grand</i>
	Hain urrun da non ecin ikhus baitezaquet <i>il est si loin que je ne puis le voir</i>
	Pierresec erraiten du ez-cez <i>Pierre dit que non</i>
	Nola harc ez baitu emaiten, eta nic emaiten baitut, etc. <i>comme il ne donne pas, et que je donne, etc.</i>
	Nahi duzu eman dezadan? <i>voulez-vous que je donne?</i>
[102]	Emaiten dauzut dudana <i>je vous donne ce que j'ai</i>
	Zuc erraiten duzu nic emaiten dudala <i>vous dites que je donne</i>
	Erraiten du emaiten duela edo zuela <i>il dit qu'il donne, qu'il donnoit</i>
	Erraiten du eman duela edo zuela <i>il dit qu'il a donné, qu'il avoit donné</i>
	Erraiten du emanen duela edo zuela <i>il dit qu'il donnera, qu'il donneroit</i>

2.) QUI s'exprime en basque par *nor, norc, cein, ceinec, ceina, ceinac, cerc, -ena, -enac, -enec*. En voici des exemples:

	Nor da hor? cein da hor? <i>qui est là?</i>
	Norc ou ceinec eguin du hori <i>qui a fait cela?</i>

Pierres, ceina orochtian athean baitcen, ethorri da
Pierre, qui étoit tantôt à la porte, est venu
 Yoannesec, ceinac oihu eguiten baitzuen orochtian, eguin du, etc.
Jean, qui crioit tantôt, a fait, etc.
 Cerc eguiten du uria?
qu'est-ce qui fait la pluie?
 Gure aita ceruetan zarena
notre père qui êtes aux cieus
 Haserreduran dena, erho da
celui qui est en colère, est fou
 Cerbait hari denac, cerbait ikhasten du
celui qui travaille, apprend quelque chose
 Galdeguiten dutenec, nahi dute, etc.
ceux qui demandent, veulent, etc.

3.) Y, EN, DE, A, LE, LA, LES, ON.

[103] Bacen guizon bat
il y avoit un homme
 Baciren berrogoi guizon
il y avoit quarante hommes
 Izan zare Indietan?
avez-vous été aux Indes?
 Ez naiz izan han
je n'y ai pas été
 Handic ethorcen naiz
j'en viens
 Atseguin dut
j'en suis bien aise
 Baduzu diruric? — ez dut
avez-vous de l'argent? — je n'en ai pas
 Diru guti, ur guti, lan guti
peu d'argent, peu d'eau, peu de travail
 Ur chorta bat, arno chorta bat
un peu d'eau, un peu de vin
 Ogui puzca bat, haragui puzca bat
un peu de pain, un peu de viande
 Boz naiz hura ikhustez, edo haren ikhusteco
je suis content de le voir
 Amaren, amari, eguitera edo eguiterat
de la mère, à la mère, à faire
 Erran nahi da
c'est-à-dire
 Ikhusi duzu ene aita?
avez-vous vu mon père?
 Ez dut ikhusi
je ne l'ai pas vu
 Ikhusi dituzu ene anayac?
avez-vous vu mes frères?
 Ikhusi ditut
je les ai vus
 Galdeguin diot bere zamaria, bainan eza eman darot
je lui ai demandé son cheval, mais il me l'a refusé

Erran dute, minzatcen dire
on dit, on parle

4.) Oihénart (pag. 69) établit dix particules qui s'adjoignent ordinairement aux verbes, savoir: quatre prépositives, dont deux séparables et deux inséparables, et six postpositives inséparables.

Les deux prépositives séparables sont l'affirmative *bait* et la négative *ez*. Exemples:

Baita, baitu; ez da, ez du
sanè est, utique habet; non est, non habet

Les deux prépositives inséparables sont la conditionnelle *ba-* et l'optative *ai-*. Exemples:

Bada, badu; ainu, aihu!
si est, si habeat; utinam haberem, haberes!

[104] Les six postpositives ou subjonctives, toutes inséparables, sont: *La, -laric, -lacoç; -nean, -no, -nez*. Exemples:

Naicela, naicelaric, naicelacoç
ut sim, cum sim, quia sum
Duela, duelaric, duelacoç
quòd habet, postquàm habuerit, quoniam habet
Naizanean, naizano, naizanez
quandò sum, donec ero, utrùm sim
Dudanean, dudano, dudanez
cùm habet, diùm habuerit, an habeat

5.) AVEC, SANS, POUR, SELON, AVANT, APRÈS, etc.

Enequin ekharcen dut ene muyana
je porte avec moi mon trésor
Ni gabe, harc eguin gabe
sans moi, sans qu'il fasse
Probetchuric gabeco yaquitateac
des connoissances sans utilité
Enezat, hirezat, gurezat
pour moi, pour toi, pour nous
Emaiten diot, ethor ez dadin guehiago
je lui donne, pour qu'il ne revienne plus
Eman diozozu, eguin dezanat
donnez-lui, pour qu'il fasse
Cergatic edo certaco?
pourquoi? pour quelle raison?
Ez izaita gatic haren eza
pour n'avoir pas son refus
Nitaz denaz becembatean
pour ce qui est de moi, quant à moi
S. Mathiuren arabera
selon S. Matthieu
Ni baino lehen, hi baino lehenago
avant moi, avant toi

- Nic eguinen dudan baino lehen
avant que j'aie fait
 Ene ondoan, hire ondoan
après moi, après toi
 Eguinen du guero
il fera après
 Eguin dezan ondoan
après qu'il aura fait
 [105] Nic eguinen dudan artheraino
jusqu'à ce que je fasse
 Harc erranen duen artheraino
jusqu'à ce qu'il dise
 Eguinen dudanean, erranen dudaneozat
lorsque je ferai, pour quand j'aurai dit
 Eman behar lekhuano edo bidean
au lieu de donner
 Ethorrigo da laur egunen buruan
il viendra au bout de quatre jours
 Itsu batec guidatcen badu berce itsu bat, biac erorico dire errecarat
si un aveugle conduit un autre aveugle,
ils tomberont tous deux dans la fosse

6.) J'ai démontré (pag. 96) que tous les mots basques pouvoient se convertir en verbes; il me reste à prouver par des exemples, que tous les mots, même les particules et les noms des lettres, sont aussi susceptibles de se décliner.

Emaitea, ac, aren, eco	<i>donner, l'action de donner</i>
Emaitecoa, ac, aren, ari	<i>celui qui est à donner</i>
Egun, egungo, goa, ac	<i>aujourd'hui, celui d'aujourd'hui</i>
Atzo, atzoco, coa, ac	<i>hier, celui d'hier</i>
Bihar, biharco, coa, ac	<i>demain, celui de demain</i>
Ondoan, ondoco, coa, ac	<i>après, celui d'après</i>
Bai, baya, aren, ari	<i>oui, consentement</i>
Ez, eza, aren, ari	<i>non, refus</i>
Eta, etaren, etari	<i>et conj.</i>
Edo, edoren, edori	<i>ou, soit</i>
A, aren, ari	<i>la lettre A</i>
B, beren, beri	<i>la lettre B</i>

EXEMPLES:

Hartu duzu *da* etarenzat *vous avez pris est pour èt*
 Ez dezazula etzar *non* edorenzat *ne mettez pas où pour ou*

Edo yaten baduzue, edo edaten baduzue,
 Edo cerbait berkeric eguiten baduzue,
 Guiciac Yaincoaren glorietan eguizue.

Εἴτε ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε,
 πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. I. Cor. X. 31.

[106]

APPENDICE.

COMME il n'est pas facile de se procurer des livres basques, vu que la littérature de cette langue n'est pas fort étendue¹², j'ai cru faire plaisir à mes lecteurs, en publiant ici quelques morceaux, sur lesquels ils pussent faire l'application des règles de la Grammaire.

Je donne d'abord les deux premières pages de l'Imitation de Jésus-Christ (n.º 1 et 2), «le livre le plus beau qui soit parti de la main d'un homme, puisque l'Évangile n'en vient pas¹³».

J'offre ensuite les huit Béatitudes, tirées du Sermon sur la montagne. En rapprochant la version de 1571 (n.º 3) de celle de 1825 (n.º 4), on pourra juger de l'état de la langue à ces deux époques, séparées l'une de l'autre par un intervalle de 255 ans.

L'Oraison dominicale fournira les moyens de comparer le basque français (n.º 5) avec le basque espagnol (n.º 6).

M. de la Bastide, dans sa Dissertation sur les Basques, imprimée à Paris en 1786, dit que «les Fables de La Fontaine ont été traduites, il y a quelques années, en vers basques.» Je n'ai cependant encore vu aucun Basque, qui en ait eu connoissance.

Il seroit également à souhaiter qu'un des chefs-d'oeuvre de Fénelon et de la littérature française, dont j'ai donné un Essai en douze langues¹⁴, et que les Hongrois, les Russes, les Arméniens même lisent chacun dans leur propre idiôme, fût aussi traduit en langue basque.

C'est pour éveiller l'attention des doctes Cantabres, que je donne la fable du Corbeau (n.º 7) en dialecte de la Soule (*Zuberua*), et le début du Télémaque (n.º 8) en dialecte de la Basse-Navarre (*Garaci*). Ces deux dialectes sont des ramifications du labourtain, qui est le basque classique de France, auquel j'ai dû accommoder les règles de ma Grammaire, et dont la nomenclature fera le fond de mes deux Vocabulaires.

Je termine par quelques vers, qui pourront donner une idée de la poésie basque: deux quatrains (n.º 9 et 10) tirés d'un recueil de cantiques; un dizain (n.º 11) composé par un professeur espagnol *en alabanza de un pichon bien guisado, que le regalaron*; enfin un joli sixain (n.º 12) qui m'est arrivé de Baigorri, porté sur l'aile des zéphyrs.

[107]

1.) IMITA YESU-CHRISTO.

1. NIRI DARRAITANA EZ DABILA ILHUMBEAN, dio Jesu-Christoc¹⁵.
2. Hitz horiez gure salbatzaileac irakhasten darocu, nola behar

(12) Voyez le § II.

(13) Fontenelle, vie du grand Corneille.

(14) Voyez ci-après le catalogue de mes Editions.

(15) Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου · ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ · ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Ni naiz munduaren arguia: niri darreitana ezta ilhumbean ebiliren; baina ukanen du bicitceco arguia. *Yoann.* viii, 12.

ditugun imitatu haren accioneac eta berthuteac, eta bici hura bici izatu den bezala, eguiazco arguiaz nahi badugu arguitu, eta bihotceco itsutasu-netic osoqui libratu.

3. Beraz gure artharic handiena izan behar da, Yesu-Christoren bicitcea gogoan erabilcea, eta hura bethi meditatcea.

4. Sainduac irakhasen darozquiguten gauzac ez dire deus, Yesus berac irakhasen darozquigunen aldean; eta Yaincoaren izpiritua luquenac, causi lezaque eta guzta haren doctrina sainduan gordea den manna cerucoa.

5. Ordean hanitcec enzuten dute maiz ebanyelioa progotchu gabe, eta haren obratceco guticiariac sentitu gabe: cergatic? ceren ez baitute Yesu-Christoren izpiritua.

6. Haren hitzac ongui aditu eta guztatu nahi dituenac, hasi behar du haren berthuteen imitatcetic, eta bici behar du ahalaz, hura bici izatu den bezala.

7. Cer probetchu cinduce Trinitateco misterioaz gauza barrenac eta gordeac yaquitea, eta hetaz zuhurqui eta goragui minzatcea, humil izan faltaz gaitcetsia bazare Trinitateco presunez?

8. Eguiaz gauza gorez minzatceac, eta hitz ederren erraiteac ez gaitu sainduten; berthute choilac eguiten gaitu Yaincoaren gogaraco.

9. Nahiago dut minqui sentitu bihotcean ene bekhatuezco dolorea, ecen ez yaquin nola presuna estudiatuec dolore hura esplicatcen duten.

10. Escritura gucia eta filosofo gucien erranac gogoz bacinaquizqui ere, cer probetchu cinduce, ez baduzu Yaincoaren amodioa eta gracia.

[108]

2.) MEZPREZA

MUNDUCO BANITATEAC.

1. BANITATETACO BANITATEA, ETA GAUZA GUCIAC DIRE BANITATE¹⁶; deus ere munduan ez da funsezcoric, baicen Yaincoaren maithatcea, eta hura choilqui cerbitzatcea.

2. Zuhurciaric handiena da, mundua meziprezaturic, cerurat gure guticia gucien itzulcea, eta harat lehiatcea.

3. Banitate da beraz eta erhoqueria, aberastasun galcorren ondoan ibilcea, eta hetan norc-bere esparanzaren eta fidanciaren emaita.

4. Banitate da eta enganio, munduco ohoreen bilhatcea, eta berceac baino gorago igan nahi izaitea.

5. Gauza banoa eta funsgabecoa da oraino, haraguiaren guticien seguitcea, eta hain garrazqui punituco diren atseguinen maithatcea.

6. Banitate eta zoratuqueria da, bicitce lucea desiratcea, eta ongui bicitceaz contu guti eguitea.

(16) Havel havalim, haccol havel. *Ecclés.* I. 2.

7. Banitate dohacabe bat da halaber, norc-bere artha guciac bicitce huntan emaita, eta ethorquizuneco bicitceaz hurren ez orrhoitcea.

8. Finean banitate handi bat da, hain laster iragaten diren gaucei amodioz lotcea, eta bethi iraun behar duen zorionarenzat ez kharric ez lehiaric izaitea.

9. Orrhoit zaite maiz errancomun huntaz:

BEGUIA EZ DA ASETCEN IKHUSTEZ, EZ BEHARRIA ADITCEZ ¹⁷.

10. Hari zaite ahal guciac, zure bihotza gauza ikhusten direnen amodiotic apartatcen, eta ikhusten ez diren ontasunei iratchequitcen; ecen bere sensuen nahicarac complitu nahi dituztenec, lohiten dute bere conciencia, eta galcen Yaincoaren gracia.

[109]

3.) ZORCI DOHASTASUNAC.

(Rochellan 1571.)

1. DOHATSU dirade spirituz paubreac:
ceren hayen baita ceruetaco resuma.
2. Dohatsu dirade nigarrez daudenac:
ceren hec consolaturen baitirade.
3. Dohatsu dirade emeac:
ceren hec lurra heretaturen baitute.
4. Dohatsu dirade iustitiaz gosse eta egarri diradenac:
ceren hec asseren baitirade.
5. Dohatsu dirade misericordiosoac:
ceren haey misericordia eguinen baitzaye.
6. Dohatsu dirade bihotzez chahu diradenac:
ceren hec Iaincoa ikussiren baitute.
7. Dohatsu dirade baquea procuratzen dutenac:
ceren hec Iaincoaren haour deithuren baitirade.
8. Dohatsu dirade iustitiagatic persecutatzen diradenac:
ceren hayen baita ceruetaco resuma.

4.) ZORCI DOHASTASUNAC.

(Bayonan 1825.)

1. DOHATSU dire *) izpirituz pobre direnac; *) dira
ceren hayenzat da ceruetaco erresuma.
2. Dohatsu dire nigar eguiten dutenac;
ceren hec consolatuac izanen baitire.
3. Dohatsu dire dulceac;
ceren hec lurreco premu izanen baitire.
4. Dohatsu dire yusticiac gosse eta egarri direnac;
ceren hec asseco baitire.

(17) Lo tisbah haïn lirhot, velo timmalé ozen michmoah. *Ecclés.* I. 88.

5. Dohatsu dire misericordiosac;
ceren misericordia eguina izanen baitzayote.
6. Dohatsu dire bihotcez chahu direnac;
ceren heyec ikhussico baitute Yaincoa.
7. Dohatsu dire baquea procuratcen dutenac;
ceren hec Yaincoaren haur deithuac izanen baitire.
8. Dohatsu dire yusticia delacotz persecutatuac direnac;
ceren heyenzat baita ceruetaco erresuma.

[110]

5.) ORAISON DOMINICALE.

(Basque français.)

GURE AITA, ceruetan zarena,
Erabil bedi sainduqui zure icena;
Ethor bedi zure erresuma;
Eguin bedi zure borondatea, ceruan bezala, lurrean ere.
Iguzu egun gure eguneco oguia;
Barkha zagutzu gure zorrac,
Guc gure-ganat zordun direnei barkhatcen dioztegun bezala;
Eta ez gaitzatzula utz tentamendutan erorcera;
Bainan beguira gaitzatzu gaitcetic. = Hala-biz.

6.) ORAISON DOMINICALE.

(Basque espagnol.)

AITA GUREA, ceruetan zan-dena [sic]
Santificatua izan-bedi zure icena;
Betor gu-gana zure reinua;
Eguin bedi zure borondatea, nola ceruan, ala lurrean.
Egun iguzu gure eguneroco oguia;
Eta barca guizquigutzu gure zorrac,
Guc gure zordunai barcatcen diegun bezala;
Eta ez gaitzatzula utci tentacioan erorten;
Baicic libra gaitzatzu gaitcetic. = Amen Jesus.

[111]

7.) LE CORBEAU ET LE RENARD.

BELLE jaunac, zuhaiñ baten gaiñen phausaturic, gasna bat bere moskhon atchequitcen cin; Acheri jauna, hunen urrinac ginaraciric, lengua-ge huntan mintzatu cen: «Egun hon, mousde Bellia, zoiñen eiger ciren! cer ichura ederra duzun! zure cantoria zure zayaren paria bada, eguiaz-qui zu cira oihen huntaco chorien erreguia.» Elhe hoyez, Belliac hanich boztario sentitcen du; eta bere botz ederra entzunarazteco, moskho lar-

go bat zabalitzen, eta bere bazca erortera uzten du. Hau Acheric azta-parretan harturic, erraiten do: «Ene jaun ona, jaquin behar duzu, lausencazalle guciac behazallen oguirequi guicentcen direla. Leccione hunc dudagabe gasna bat balio du.» Belliac, ahalqueturic eta khechaturic, cin berantche batequi erran cin, secula eztiela berriz atzamanen.

8.) DÉBUT DU TÉLÉMAQUE.

CALYPSO etzaitequeren consola Ulyssen partitciatz. Bere dolorian, malhurosa causitcen cen ecin hilciatz. Haren grotac etzuyen guehiago intzunarazten haren cantia. Cerbitchatcen zuten nymphac etciren menturatcen hari minzatcerat. Ardura paseatcen cen bakharic pense liliz estalietan, zonez bethi irauten zuen primavera batec ingurinatcen baitzuen haren isla. Bainan lekhu ederec, haren doloria gutitu behar bidean, etzuten guehiago mincen becic Ulyssen oroitzapena, zoina ikhusi baitzuen han ardura bere aldia. Maiz egoiten cen gueldi gueldia itchaso bazterian, zoina bustitcen baitcien bere nigarez; eta bethi itzulia cen, Ulyssen uncia bistatic galdu arteraino ikhus ahal cezaque, alderat.

[112]

9.) *Reviens, Pécheur, etc.*

ITZUL hadi, itzul, Bekhatorea,
Yainco Yaunac deithcen hau eztiq;
Pherecha-zac hitaz duen galdea,
Eta emoc bihotza ossoqui.

10.) *Voici, Seigneur, etc.*

Huna, Yauna, ardi bat galcen cena,
Ez bacindu izan urricari;
Zure-ganat, ô ene arzain ona,
Graciac du egun erakharri.

11.) *Dizain.*

Baldin bada ceruan
Jaten usacumeric,
Ecin lizaque oberic
Auxe baño an ere jan.
Ha cer usaia ceuan!
Hil bat lezaque piztu,
Ecen ez ni sendatu:
Cer? uste det, aingueruac
Ciradela gosetuac
Usacumez zaletu.

12.) *Sixain.*

Habil, asperen tristia,
Causi-zac ene maitia;
Habil, eracoc fidelqui
Maite dudala tendrequi:
Ez badu nahi sinhetsi,
Hilen nizala laburzqui.

FIN

La balada vasca de la muchacha ciervo*

JON JUARISTI
(UPV/EHU)

ABSTRACT

Oreina bilakatu neska —the Basque ballad, of which only one version has survived, concerning a girl who turns into a deer— shares so many formal and thematic characteristics with the hexasyllabic French Vulgate, that it is not unreasonable to view it as an adaptation or rewriting in Basque of the French text. It may also be regarded as a recent version, despite the contrary opinion held by the Basque scholars who have so far dealt with it.

This article attempts to establish approximate sources for the ballad, and its relationship with the Pan-European tradition. In the author's opinion, his study of both these aspects, along with his attempt to establish the text's literal meaning, support Jesus Antonio Cid's hypothesis that a number of semi-professional minstrels existed in the area of Lower Navarra in the 18th and 19th centuries.

En 1965, el folclorista vascofrancés Pierre Lafitte publicó en el semanario *Gure Herria* la única versión conocida de una balada tradicional vasca a la que él mismo puso por título *Oreina bilakatu neska* («La muchacha convertida en ciervo»), omitiendo toda mención a las circunstancias de su descubrimiento así como a la identidad de la informante de quien la obtuvo¹. El reciente fallecimiento de Lafitte (1985) impide que estos extremos puedan ser ya aclarados, a no ser que aparezcan nuevos datos en sus escritos inéditos (lo que, a estas alturas, parece poco probable). El grupo de nueva canción vasca *Haizea* realizó en 1978 una grabación del texto de Lafitte, con melodía compuesta para la ocasión y bajo el título de *Ura ixuririk* («Derramando el agua»), que no es sino el primer hemistiquio del verso inicial². Con esta misma denominación se recoge en la antología de baladas vascas publicada en 1984 por Joseba Lakarra y otros miembros del seminario «María de Goyri»,

(*) Comunicación presentada al IV Coloquio Internacional sobre el Romancero, organizado por la Fundación Machado Álvarez y el Instituto Menéndez Pidal de la Universidad Complutense en Puerto de Santa María, Cádiz, junio de 1987; tal circunstancia explica alguna de las particularidades del texto.

(1) Pierre Lafitte, «Atlantika-Pirene-etako sinheste zaharrak [«Viejas creencias de los Pirineos Atlánticos»], *Gure Herria*, XXXVII (1965), pp. 116-117.

(2) *Herri Gogoa-Ots*, San Sebastián, 1978.

de la Universidad del País Vasco³. Asimismo, lo reproduce Txomin Peilhen en un artículo incluido en el libro-homenaje a Pierre Lafitte editado por la Real Academia de la Lengua Vasca en 1983⁴. Fuera de los casos mencionados, no sé que se haya publicado en ninguna otra parte.

Oreina bilakatu neska es el último tema tradicional incorporado al acervo baladístico vasco. Por el momento, no existe ningún estudio serio sobre el mismo. El artículo de Peilhen a que he hecho alusión no pasa de ser una farragosa y enrevesada especulación, en la línea de un trasnochado comparatismo antropológico, acerca de un posible culto al ciervo o, más exactamente, a los hombres-ciervo entre los vascos de épocas pretéritas. Hay que decir, no obstante, en su descargo, que Peilhen se limitaba en él a profundizar en la dirección marcada por el propio Lafitte, quien, a su vez, tenía a la balada de la muchacha-ciervo por un precioso testimonio de las creencias precristianas de los pueblos del Pirineo. Achaque bastante frecuente entre los folkloristas vascos, este de ver antigüedad venerable allí donde no hay ni puede haberla. La extensa nota que sigue al texto de la balada en la edición de Lakarra es, sin duda, mucho más razonable, pero tampoco se halla exenta de errores. Se afirma en ella, por ejemplo, que esta balada supone, en el exiguo repertorio del género dentro del ámbito vasco, una presencia aislada e insólita de la «Materia de Bretaña». En realidad, el equívoco (al cual el firmante no fue totalmente ajeno), procede de una precipitada confusión del tema de la balada vasca con el de un raro romance español, *Lanzarote y el ciervo del pie blanco*. Jesús Antonio Cid, en un artículo muy reciente, se ha pronunciado de forma tajante contra esta tesis: «no creo que deba insistirse en ninguna posible conexión con *Lanzarote y el ciervo del pie blanco* que vaya más allá de un motivo, la transformación en animal, común a estos y muchos otros temas de distintos géneros orales»⁵. No es difícil estar de acuerdo con esta observación de Cid, y menos aún cuando señala que «la balada descubierta por Lafitte... corresponde con exactitud a *La blanche biche*»⁶, una balada francesa de amplia difusión. Cid distingue en el ecotipo septentrional de la balada vasca (es decir, en el de la región vascofrancesa) dos subgrupos, emparentados ambos con la balada francesa. El primero abarcaría una serie de refundiciones tardías de baladas bien conocidas en toda el área francófona. Según Cid aventura, podría pensarse en «la existencia, en los siglos XVIII y XIX, de una especie de moderna 'juglaría' (tan distante del bertsolarismo como de la poesía culta o semiculta que por entonces se cultiva), que actúa en la parte francesa del país y no tiene

(3) Joseba Lakarra, Koldo Biguri, Blanka Urgell («María Goyri» Mintegia), *Euskal Baladak, Antología eta azterketa*, [«Baladas vascas, Antología y análisis»], San Sebastián: Hordago, 1985, t. II, pp. 173-175.

(4) Txomin Peilhen, «Oreina eta gizoreina literaturgintzan eta edergintzan», [«El ciervo y el hombre-ciervo en la literatura y en el arte»], en *Piarres Lafitte-ri Omenaldia* [«Homenaje a Pierre Lafitte»], Bilbao: Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, 1983, pp. 529-544; el texto, en la p. 529.

(5) Jesús Antonio Cid, «Peru gurea (EKZ, 115), *Der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa-Th., 1360C) (Estudios sobre la balada vasca, 1)» *ASJU*, XIX, 2, 1985, pp. 289-353; p. 343.

(6) *Ibidem*.

correspondencia en las provincias meridionales. Es evidente que algunos cantores, y no simplemente transmisores 'pasivos', tomaron como fuentes baladas francesas de muy distinto tipo y las adaptaron en euskera en lo que a veces parecen traducciones literales, pero realizadas con apreciable maestría⁷. El subgrupo comprendería «otros temas baladísticos vascos que dependen de baladas francesas aunque estén más alejados formalmente de sus modelos»⁸. Cid incluye en este último apartado la balada de la muchacha-ciervo.

Es algo absolutamente probado que en el pasado siglo —y acaso en el anterior— existió en la región vascofrancesa un cuerpo semiprofesional de poetas populares que adaptaron al vasco textos compuestos originariamente en otras lenguas. Se conoce bastante bien, por ejemplo, la actividad de los *pastoraliers*, refundidores de narraciones caballerescas y hagiográficas, que convirtieron en textos dramáticos en verso —destinados a ser representados en las aldeas— muchas de las obras más conocidas de la *littérature de colportage*. Aunque se trata de un fenómeno limitado al área oriental del país (al vizcondado de Soule y a la comarca de la Baja Navarra bañada por la Bidouze), es también cierto que los poetas euskéricos de la región occidental, durante la pasada centuria, buscaron muchas veces su inspiración en temas de la poesía tradicional. En la literatura vasca del XIX es a veces difícil distinguir un autor culto de un autor semiculto o vulgar. La concurrencia en unos mismos ámbitos —en certámenes de poesía, juegos florales, etcétera— de autores de muy distinta formación arrastró a la poesía vasca en su conjunto hacia los niveles más plebeyos. Poetas aparentemente *cultos* como Jean-Baptiste Elissamburu, Gratien Adéma o, en la parte española, Eusebio María de Azkue, recrearon con bastante frecuencia temas tradicionales, líricos o baladísticos. Por otra parte, cabría hacer una ligera matización a la clasificación propuesta por Jesús Antonio Cid: es probable que algunos temas de la balada francesa pasaran al vasco a través de versiones gasconas o bearnesas. De hecho, algo parecido debió suceder en los casos de los temas del teatro campesino de la región nororiental: las prensas de Pau, Burdeos y Saint Gaudens lanzaron durante los siglos XVIII y XIX, muchos libros y pliegos de cordel en dialecto. No hay que olvidar, por otra parte, que el bilingüismo vasco-gascón y vasco-bearnés es todavía hoy un fenómeno muy extendido en la región vasca de Francia. Está dentro de lo posible que las refundiciones vascas sean en realidad refundiciones de refundiciones. Convendría, en este sentido, cerciorarse de la presencia o no de temas baladísticos afines a los vascos en el repertorio tradicional gascón y bearnés antes de asignarlos a uno de los subgrupos antes mencionados.

En cuanto al tipo francés de la balada de la muchacha-ciervo, Don-

(7) *Ibid.*, p. 342.

(8) *Ibid.*, p. 343.

cieux menciona ya diez versiones, publicadas entre 1841 y 1896, todas ellas tradicionales salvo la segunda, que es una mera adaptación literaria de la primera de todas, del departamento de Orne. El catálogo comprende sólo la Francia *d'oïl*, y se reparten en un área muy extensa (Orne, Sena inferior, Bretaña, Calvados, Poitou, Manche y La Vendée). Estas dos últimas son las que más se apartan del modelo común. El texto crítico publicado por Doncieux es el siguiente⁹:

MARGUERITE OU LA BLANCHE BICHE

1

*Celles qui vont au bois, c'est la mère et la fille.
La mère va chantant, et la fille soupire.
—«Qu'av'ous à soupirer, ma fille Marguerite?»*

2

*—«J'ai bien grande ire en moi, et n'ose vous le dire;
je suis fille sur jour et la nuit blanche biche.
La chasse est après moi, les barons et les princes,*

3

*Et mon frère Renaud, qui est encor le pire.
Allez, ma mère, allez bien promptement lui dire
Qu'il arrête ses chiens jusqu'à demain ressie».*

4

*—«Ou sont tes chiens, Renaud, et ta chasse gentille?»
—«Ils sont dedans le bois à courre blanche biche».
—«Arrête-les, Renaud, arrête, je t'en prie!»*

5

*Trois fois les a cornés o son cornet de cuivre;
A la troisième fois, la blanche biche est prise.
—«Mandons le dépouilleur, qu'il dépouille la biche!»*

6

*Celui qui la dépouill' dit: —«Je ne sais que dire:
El a les cheveux blonds et le sein d'une fille».
A tiré son coteau, en quartiers il l'a mise.*

7

*Et on fait un diner aus barons et aus princes.
—«Nous voici tous illec: faut ma soeur Marguerite?»
—«Vous n'avez qu'à manger! Sui la première assise;*

(9) George Doncieux, *Le Romancéro Populaire de la France*, Paris: Emile Bouillon, 1904, pp. 232-242; catálogo en pp. 233-234.

8

*Ma tête est dans le plat et mon coeur aux chevilles,
Mon sang est répandu par toute la cuisine,
et sur les noirs charbons, mes povres os y grillent».*

Era inevitable que, en un medio académico dominado por el comparatismo, Doncieux se impusiese la obligación de buscar parentescos a esta balada. Entre los posibles paralelos aducidos, el más convincente lo constituye una *vise* escandinava atestiguada ya en el siglo XVII, *Den förtrollade Jungfrau* («La doncella encantada»), cuyo argumento coincide punto por punto con la versión publicada por Doncieux. En opinión de éste, *La blanche biche* podría proceder directamente de la *vise*, que quizá llegara a Francia a través de Bretaña (aunque no se conoce ningún *gwerz* con este tema). En lo que se refiere al posible contacto de la balada escocesa *Leesome Brand* (CHILD, 15, I) con la *vise* escandinava, Doncieux se quedó corto. No sólo los dos versos por él citados revelan una contaminación de la balada escocesa por la *vise*. En rigor, el fragmento procedente de esta última es más extenso que el que Doncieux menciona:

LEESOME BRAND

*Ye'll take your arrow and your bow.
And ye will hund the deer and roe.
Be sure ye touch not the white hynde.
For she is o the woman kinde*¹⁰.

(vv. 61-64)

LA DONCELLA ENCANTADA

*¡Dispara sobre los ciervos y dispara sobre los
corzos, pero deja marchar a la linda cierva!
¡Dispara sobre los ciervos y dispara sobre las
liebres, pero la linda cierva, déjala huir!
El joven se echa su arco sobre el hombro, y se
vuelve al bosque.*

(vv. 3-5)

El tema tradicional de la muchacha-ciervo, bien a través de la balada o de algún cuento derivado de ella, influyó en la literatura culta de los siglos XVIII y XIX. Al menos un cuento de hadas de la famosa condesa de Aulnoy, Marie Catherine Jumel de Berneville, el titulado *La biche au bois*, y, desde luego, la leyenda becqueriana *La corza blanca*,

(10) «Tomarás tu flecha y tu arco/ y cazarás el ciervo y el gamo. Asegúrate de no tocar a la corza blanca/ porque es del género de las mujeres».

son variantes literarias de la vieja balada. Cómo pudo conocer Bécquer esta última, es algo a lo que ni Alexandre Krappe ni Rubén Benítez dan una respuesta satisfactoria en sus respectivos estudios sobre las fuentes de *La corza blanca*¹¹. Como en todo, la hipótesis menos complicada podría ser también aquí la más plausible. En lugar de suponer que Bécquer pudo conocer algún romance o cuento español de idéntico tema —cuya existencia no parece probable—, es más lógico pensar que tomó el tema de su leyenda de los cuentos de hadas de la condesa, que gozaban de una fama bien merecida en toda Europa. Es aventurado postular el parentesco con relatos tales como el *Lay de Gugemere*, de Marie de France. Leyendas sobre ciervos misteriosos que conducen a sus perseguidores hacia regiones feracísimas, o sobre dioses o seres humanos metamorfoseados en ciervos, son abundantísimas en toda el área euroasiática¹². Sin embargo, no es necesario postular una relación genética entre ellas para dar cuenta de esa abundancia. Desde el punto de vista de una lógica de las cualidades sensibles, podría sostenerse que la asociación ciervo-hombre o la de cierva-mujer es perfectamente explicable a partir de la similitud entre ciertos rasgos morfológicos de ambas especies. Pero es hora ya de que volvamos a la balada vasca. El texto recogido por Lafitte es el siguiente:

OREINA BILAKATU NESKA

1

— «Ura ixuririk sorginen bidean,
Dohaina bildu dut Bazko Aratsean.

2

Gauaz Mayi nuzu, egunaz oreina,
etxeko zakurrek xerkatzen nutena».

3

— «Jakes, nun'tuk horak? Eztiak senditzen.
— «Oihanpean kurri, oreina xerkatzen».

4

— «Jakes, dei'zakurrak, salba zak arreba!»
— «Ama, nola sinets Mayi daitekela?

5

Jakes zakurreri hasi da xistuka.
Oreina hil dute kolpez ausikika.

(11) Alexander H[aggerty] Krappe, «Sur le conte *La corza blanca* de Gustavo Adolfo Bécquer», *Bulletin Hispanique*, XLII, 1940, p. 240; Rubén Benítez, *Bécquer tradicionalista*, Madrid: Gredos, 1971, pp. 137-146.

(12) Cf. Mircea Eliade, *De Zalmoxis a Gengis-Khan. Religiones y folklore de Dacia y de la Europa Oriental*, Madrid: Cristiandad, 1985, pp. 135-165.

6

Jakesek kanitaz eman du pusketan:
— «*Aseko ahal da Mayi gurekilan.*»

7

— «*Afal, afal, Jakes! Ni nuk hor lehena*
Ene haragiaz betherik dupina!»

8

Ama sola zolan, nigarra begian,
puñala sartu du bere bihotzean.

La traducción española que propongo aquí tiene alguna divergencia con la que Peilhen ofrece en los resúmenes en francés e inglés de su artículo. Divergencia que puede ser importante y que comentaré luego.

LA MUCHACHA CONVERTIDA EN CIERVO

1

— *Derramando el agua a la manera de las brujas*
he adquirido un don en la tarde de Pascua.

2

De noche soy María; de día el ciervo
que persiguen los perros de la casa.

3

— «*Jacques, ¿dónde tienes los perros? No los oigo*»
— «*Corren por el bosque en pos del ciervo.*»

4

— «*¡Jacques, llama a los perros! ¡Salva a tu hermana!*».
— «*Madre, ¿cómo creer que pueda ser María?*».

5

Jacques ha comenzado a silbar a los perros.
Han matado el ciervo a mordiscos.

6

Jacques con su cuchillo lo hace pedazos.
— «*Comerá María con nosotros?*».

7

— «*Cena, cena, Jacques! Yo soy el primer [plato]*
La marmita [está] repleta de mi carne.»

8

*La madre, al fondo de la sala, con lágrimas en los ojos,
se ha clavado el puñal en el corazón.*

Como ya observó Lakarra, la variedad dialectal empleada nos permite afirmar que esta versión procede de la Baja Navarra (o, para ser más precisos, del área oriental de la misma¹³). Está compuesta en dísticos de versos alejandrinos, cuyos hemistiquios hexasilábicos van acentuados en la última sílaba (6+1/6+1). Esta forma es poco frecuente en la baladística vasca (a no ser en baladas vulgares y religiosas)¹⁴, pero coincide con el tipo de las versiones de *La blanche biche* de Manche y Vendée. A su vez, estas representan una simplificación formal y narrativa respecto a las de otras regiones (compuestas en trísticos monorrimos). Me atrevería a afirmar que estamos en presencia de una refundición vasca de la *vulgata* francesa.

H. V. Velten, en su descripción del modelo narrativo básico al que se ajusta tanto la balada francesa como el cuento tradicional derivado de ella¹⁵, establece la siguiente sucesión de motivos:

1. El héroe es un cazador apasionado.
2. Un ser sobrenatural desempeña cierto papel maléfico.
3. El cazador viola un tabú o una prohibición, o descuida a su mujer.
4. La mujer es convertida en corza o comparada con una bestia salvaje.
5. Convertida en animal, sufre la persecución del cazador, que es su marido, su novio o su hermano.
6. Muere a manos del cazador o por la acción de sus perros.
7. El cazador se suicida.

Antes de establecer las secuencias narrativas de la versión vasca, señalaré mis discrepancias con la traducción de Peilhen, pues en el caso de atenerse a ésta, las conclusiones del análisis narratológico serían muy distintas. Peilhen traduce el primer verso como «Habiendo derramado el agua en el camino de las brujas»¹⁶. Yo me inclino por interpretar el sintagma *sorgiñen bidean* como «a la manera de las brujas». En el primer caso, la lectura podría llevarnos a concluir que la muchacha vierte involuntariamente el agua en un territorio dominado por las brujas y que éstas, valiéndose de sus poderes mágicos, la transforman en ciervo. Es decir, nos encontraríamos ante el motivo D 683.2 de la cla-

(13) Joseba Lakarra, et al., *op. cit.*, t. I, p. 192-193, 210, 228-229.

(14) Sólo la balada *Frantziako anderea* [«La dama de Francia»], de la que se cuenta con numerosas versiones vizcainas, presenta una forma métrica semejante entre las baladas tradicionales. El parentesco formal con algunas baladas religiosas o vulgares es más frecuente.

(15) H. V. Velten, «Le conte de la *filie biche* dans le folklore français», *Romania*, LVI, 1930, pp. 282-288.

(16) «Ayant renversé de l'eau sur le chemin des sorcières»/ «Having spilled the water on the witches' path».

sificación de Thompson: *Transformation by witch*. En el que yo propongo, la muchacha se transformaría en ciervo voluntariamente, mediante un ritual mágico (asumiendo ella misma las funciones de una bruja) que supone la realización de un acto de un modo determinado y en un tiempo asimismo propicio (*Bazko Aratsean*: «La tarde de Pascua»). El motivo a que corresponde sería entonces el G 211.2.4, *Witch in form of deer*. Me baso para proponer esta traducción en que la misma muchacha califica a la capacidad de transformarse en ciervo de «don» (*dohain*), lo que contrasta abiertamente con la balada francesa, en que la muchacha confía a su madre que la transformación le produce un gran pesar: «J'ai bien grande ire en moi» (Doncieux hace equivaler *ire* a *chagrin*, siguiendo el *Glossaire* de Lacurne de Saint-Palaye). Por supuesto, tanto las traducciones de *bidean* por «en el camino» como por «a la manera» son perfectamente posibles. Creo, sin embargo, que es insostenible traducir *ni nuk hor lehena* (segundo hemistiquio del verso 13) por «yo soy la de otras veces»¹⁷ o por «yo soy la doncella de los días pasados»¹⁸, como hace Peilhen. Sostengo, por el contrario, que dicho hemistiquio traduce literalmente el «Sui la première assise» (segundo hemistiquio del verso 21 en el texto crítico de Doncieux). Añadamos, en fin, que el motivo de la transformación voluntaria se funde en esta balada con el de la transformación diaria (D 621, *Daily transformation*) en su variante D 621.1, *Animal by day; man by night*. A la transformación inicial corresponde el motivo final del desencantamiento por violencia (D 712). Sólo cuando el ciervo ha sido descuartizado y hervido vuelve a tomar la apariencia (la voz) de la muchacha. Las secuencias narrativas de la balada vasca serían, pues, las siguientes:

1. Una muchacha, mediante un ritual brujeril, adquiere la propiedad de transformarse en ciervo.
2. La muchacha revela su secreto a su madre, y la pone sobre aviso del peligro que corre al ser perseguida por los perros de su hermano.
3. La madre suplica a su hijo que haga volver a sus perros, pues la pieza que persiguen no es otra que su hermana.
4. El cazador no da crédito a su madre y azuza a los perros, que caen sobre la muchacha-ciervo y la matan a dentelladas. El mismo cazador la descuartiza para la cena y requiere la presencia en ésta de la muchacha.
5. La muchacha ciervo habla desde la marmita donde se cuece su carne.
6. La madre, al oírla, se suicida.

Las diferencias más notables de la balada vasca respecto a la francesa residen, por supuesto, en las secuencias inicial y final (transfor-

(17) «Je suis bien celle d'autrefois».

(18) «I am the maid of former days».

mación voluntaria de la muchacha, suicidio de la madre). Se enfatiza así el carácter incestuoso de la historia, desde el comienzo mismo: no es en absoluto indiferente que la muchacha decida transformarse en ciervo, teniendo en cuenta que su hermano es un cazador apasionado (las connotaciones eróticas de la caza y la cena son obvias en el lenguaje de la balada europea). La oposición ENDOGAMIA/EXOGRAMIA aparece traspuesta metafóricamente en el relato como oposición entre lo CRUDO (el ciervo libre en el bosque, es decir, en un espacio natural donde las relaciones sexuales son aún indiscriminadas) y lo COCIDO (el ciervo transformado en carne cocida, en un contexto cultural —la sala— donde rige la interdicción del incesto). Lo que en el ámbito estrictamente natural es admisible, la relación sexual entre los hermanos, encubierta por un desplazamiento hacia la metáfora cinegética, no lo es ya en el dominio de la Cultura. El suicidio de la madre sanciona negativamente la situación incestuosa.

En resumen, *Oreina bilakatu neska* es una balada vasca de creación tardía, procedente sin duda de una refundición de la *vulgata* francesa de *La blanche biche* llevada a cabo probablemente por un poeta semi-profesional de Soule o Baja Navarra. Sería conveniente, en tal sentido, incorporarla a la serie de temas por los que debe preguntarse en el área suletina. No es imposible que, en adelante, pueda aparecer alguna versión nueva en esta zona. Y, desde luego, hay que renunciar definitivamente a la idea de que nos pueda aportar algún dato acerca de las creencias precristianas de los vascos, aunque contribuya a que conozcamos mejor la cultura popular vasca de tiempos mucho más recientes, no muy distinta de la francesa, en la vertiente norte del Pirineo.

Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez

KOLDO ZUAZO
(E.H.U.)

ABSTRACT

The aim of this essay is to gather together all accounts of the attitudes of the speakers of Basque (*euskaldunes*) towards the various varieties of the Basque language.

An analysis of the data allows us to assert that since the beginning of the 18th century, two of these varieties have been favoured by the *euskaldunes*: the Beterri variety, from Gipuzkoa, and the so-called 'Kostatar' from Lapurdi. To mention but one of the most important consequences of this fact for the current state of the language, it gives a solid grounding to the proposals of those who argued that the central varieties should be used as a model for a standardised language.

We also point out the negative attitudes held by Basque speakers towards certain varieties, and particularly that of Bizkaia; this will doubtless be one of the main issues to be resolved during the process of the normalisation of Basque.

1. Euskarak erdarekin izan duen —eta egun ere duen— lehiaren nondik-norakoa aztertzea da euskararen etorkizunaz arduratu direnengan ageri den eztabaida-iturri eta buruhauste nagusia eta, ondorioz, euskara bertan behera utzi eta erdararen bat hobetsi duten euskaldunak horretara bultzatu dituzten arrazoi eta zergatien ikerketa. Eta izan ere halaxe behar zuen izan, erdarak izan bait dira —eta oraindik ere non azkarago eta baldarrago non sotilago horretan dirauelakoan nago— euskararen esparruak murrizten eta, azken baten, euskara itotzen jardun dutenak. Noiznahi eta nonahi nagusi azaltzen den kezka logiko horrek, ordea, alderdi makurrik ere izan du noski, beste zenbait arazo bazterturik eta zokoraturik gelditu bait dira eta, horietariko bat, lantxo honetan jorratu nahi nukeena: euskaldunek euskalkienganako dituzten jarrera eta erizien azterketa.

2.1. Grezia zaharrean ziren dialektuenganako jarreretan oinarrituta nonbait, izan da euskalki ezberdinetan ere halako dohain eta tasun bereziak ikusi dituenik. Historian gora joaz honako ikuspegi hau eskaintzen zigun XVIII. mendeko bigarren erdialdean bizi zen J. A. Moguelek:

Los dialectos verdaderos son tres: el Guipuzcoano, Vizcaino y La-

bortano llámese Navarro o basco. El guipuzcoano no cede al idioma italiano en su suavidad y sales graciosas. El vizcaino es grave y majestuoso y el basco participa de los dos. (...) (Moguel, 1935, 220).

Eritzi berbera errepikatuko du orrialde batzuk beherago ere:

(...) Vería —Hervásek, alegia— lo majestuoso del dialecto vizcaino, la suavidad graciosa del guipuzcoano y una como reunión de estas gracias en el labortano. (...) (ibidem, 320).

XIX. mende erdialdera etorriz era honetara ikusiko ditu Archu zu-berotarrak:

Les dialectes varient selon les provinces. Néanmoins on peut les rapporter tous aux quatre suivants: le *Souletin*, le *Labourdin*, le *Guipuzcoan* et le *Biscayen*.

Le Souletin (*Zuberoako uchkarak*) flatte agréablement l'oreille par la suavité, la douceur, la mollesse des sons. Il a des charmes infinis dans la bouche des femmes, et convient merveilleusement à la poésie.

Le Labourdin (*Lapurdiko uskara*), grave et majestueux dans la pompe de la construction verbale, se distingue par la promptitude et la facilité de son expression.

Le Guipuzcoan (*Guipuzkoako euskara*) très correct et agréable, est trop prodigue de syncopes; ce qui le rend quelquefois obscur, surtout quand on le parle avec précipitation.

Le Biscayen, saccadé et rude, est hérissée de syncopes, qui causent souvent de la confusion. (Archu, 69-70).

Greziako erdua agerian eta esplizituki azaltzen zaigu Francisque-Michelek garai beretsuan Iparraldeko euskalkiez egiten duen adierazpen honetan:

(...) Son dialecte —Zuberoakoak, alegia—, du moins, peut être comparé à l'ionien pour la douceur relative des mots et l'harmonie de la prononciation; c'est sans contredit la plus poétique des variétés de l'idiome euscarien. Le dialecte labourdin répondrait à l'attique; le bas-navarrais participe des deux précédents comme le pays où on le parle tient de la Soule et du Labourd. (...) (Francisque-Michel, 1854).

Geure mendera iristen garelarik, eta Francisque-Michelen esanak bere eginez, honela mintzatu izan da Allende Salazar:

(...) el suletino ha sido comparado al jónico por la dulzura relativa de las palabras y la armonía de la pronunciación, y es, sin duda alguna, la más poética de las variedades del idioma euskaro; el labortano tiene puntos de contacto con el ático, y el bajo-navarro participa de los dos precedentes como el país en que se habla está influido á la vez por el Labourd y por la Suberoa ó Soule. El dialecto suletino tiene inflexiones musicales, de las cuales el bajo-navarro participa más ó menos, pero que son incompatibles con el carácter bíblico del labortano. Los dialectos basco-españoles, el guipuzcoano, el vizcaino, el alto-navarro, más vibrados, más enérgicos, préstanse mejor á la poesía épica, que no á la dramática. (Allende-Salazar, 520).

Arotçarenak, azkenik, era honetara itxuratu ditu Iparraldeko euskalkiak:

(...) nous avons, dans le labourdin, un idiome plein et sonore, très oratoire, et, dans le souletin, une langue alerte et souple qui se prête à tous les méandres de la conversation. Le premier multiplie les diph-tongues, allonge les finales, fait sonner les *ou*. Le second abrège les mots, raccourcit les terminaisons, affine les *i*. Là où le labourdin avance d'un pas sûr et posé, le souletin sautille et danse. Quant au bas-narrais, il passe, par toute une gamme de sous-dialectes, du labourdin au souletin en empruntant à l'un et à l'autre de leurs richesses. (Aroçarena).

2.2. Euskalki ezberdinen dohainak azpimarratze hori ez da, bestalde, hitz hutsetara mugatu. Izan da, aitzitik, euskalki ezberdinok ezagutze-ko eta erabiltzeko komenigarritasuna aipatu duenik, oraingoan ere Greziako adibidea eredutzat hartu izan delarik. Larramendi da, guztiz oker ez banago, bide hau proposatzen lehena:

Pues como no solo se llamaba Griego, el que hablaba algun dialecto particular suyo, sino mucho mas el que no estando atado à ninguno, usaba de todos los dialectos en la ocasion: assi tambien se ha de llamar Bascongado, no solo el que habla el dialecto Guipuzcoano, ò el Bizcaïno, ò el Navarro, y Labortano, sino tambien y con mas razon el que haze familiares suyos à todos los dialectos. Destos ultimos seré yo en adelante (...) (Larramendi, 1729, 13).

Eritzi bera errepikatuko du bere Hiztegiaren hitzaurrean:

Aora se conoce la admirable variedad, con que pueden hablar, y escribir los que quisieren usar del Bascuence assi en prosa, como en verso, en todos sus dialectos, de la manera, y con la misma libertad, que los Autores Griegos usaban de su Lengua Griega en todos sus dialectos, segun les parecia convenir, ò para evitar la repeticion enojosa, ò para la suavidad de la expression, ò para la magestad, y lleno de la clausula, ò para hacer en verso numerosa la cadencia; y enfin para hacer mas agradable todo el discurso. Esta libertad de hablar, y escribir en todos los dialectos, es la que yo quisiera introducir en todos los Bascongados, de manera, que el Guipuzcoano hablasse el Bascuence, y le escribiesse en su dialecto, que fuesse siempre el dominante, pero se valiesse tambien de los demas dialectos segun la oportunidad de las circunstancias. Lo mismo digo del Bizcaïno, que usando de su dialecto como dominante en todos sus discursos, y escritos, se valga de los otros dialectos: y lo mismo es del Navarro, Alabès y Labortano. En los Lugares rayanos se practica en parte esta libertad, y es razon que se extienda à los demàs. (...) (Larramendi, 1745, clx).

Honetan ere, beste askotan bezalaxe, Larramendiren jarraitzaile dugu Cardaberaz hernaniarra:

(...) Oitu beardira, ez emengo Izqueran bacarric, ezpada edoceñ Dialectotan, eta Francia, edo Nafarroaco edo Bizcaico Libruetan ondo, ta trebe iracurtera. (...) (Cardaberaz, 19).

Berdin beheraxeago ere:

(...) animen oneraco, Bizcaico, Nafarroaco, ta Guipuzcoaco iru Dialecto etan escribitcea, guztiz premiazco, ta gauza chit bearra da. (...) (ibidem, 63).

Gogora dezagun bidenabar Cardaberaz Bizkaian zehar ibili zelarik misiolari, euskalki honetan idatzi zituela *Dotrina Cristiana edo Cristiñau dotrina* eta *Jesus, Maria, ta Josereren devociñoico Libruchoric atararico devociño batzuc* izeneko liburukak.

Mende honetan, berriz, badirudi Orixek ere antzerako bideetatik jo duela eta bere jardun literarioan euskalki ezberdinez baliatzeaz gainera argi eta garbi ere adieraziko zuen zein zen bere nahia:

¿En qué forma se deberá practicar pues la unificación sin adoptar ningún dialecto fijo ni limitar por selección la riqueza de todos ellos? —Dando libertad á cada escritor para que en cada ocasión, género literario y otras circunstancias que se le presenten al escribir, escoja con tino y siembre con arte, y use con prudencia sin acumularlas, las formas más distantes y extrañas sin excluir ninguna. Esto hicieron los griegos (...). Me imagino (...) que si Demóstenes ó Píndaro hubieran hoy de escribir en la lengua de Aitor, escogerían el uno para sus arengas y el otro para sus vehementes odas, el seco dialecto vizcaino, ó tomarían de él la mayor dosis, sazonzando su lenguaje con elementos de los otros en menor escala; si Lisias, Sócrates ó Cicerón, se me ocurre que tomarían por base el guipuzcoano; si en fin Anacreonte, Luciano el filósofo ó Aristófanes sus gracias y sátiras, no concibo que hallaran base más apta que el pirenáico. (...) Esa es la norma que me parece más acertada, y ninguno tan apto para realizarla que el mismo escritor, que con amor más sacrificado e idealista del que es posible en cualquiera discusión colectiva, acogerá diferencias de dialecto, y podrá ser más amplio en la elección de formas. (...) (Ormaechea, 58-59).

3. *Lapurteraren eta gipuzkeraren nagusitasuna*

Begirada sakonago bat emango bagenu, ostera, gainontzeko guztien artean gailen ageri diren bi euskalki badirela ohartuko ginatke: lapurtera batetik eta gipuzkera bestetik. Bitasun honetan, bestalde, badirudi Euskal Herria erdibitzen duen mugak eragin zuzena izan duela eta euskalki bataren edo bestearen itzala inoiz mugaz handira hedatu bada ere esan daiteke, oro har, Iparraldean lapurterak eta gipuzkerak Hegoaldean be-
reganatu dutela nagusitasun hori.

Gertaera honek badu, gainera, orain arte sobera gutxi azpimarratu den bere alderdi ona: begien aurrean hizkuntz-eredu jakin bat izateak euskaldunon hurbiltzea —hizkuntzaren aldetiko hurbiltzea behinik behin— ekarri du ondorio bezala edo, nahiago bada, euskaldunok elkarren-gandik gero eta urrunago egotea eragotzi eta oztopatu du.

Berrero ere euskararen historian murgiltzen bagara behingoan jabetuko gara sustrai sakonak dituztela aipatutako joera eta zaletasun horiek. Behin XVIII. mendean gero eurrez agertuko dira era horretako lekukotasunak. Larramendik, esate baterako, nahiz eta euskalki guztiak lantzearen aldeko izan, ez du sekula ere gipuzkerarenganako daukan zaletasuna izkutatuko, lapurterak, idatzizko zereginetan batez ere, erdietsitako maila onartzen duen arren. Hauxe dio hitzez hitz Hiztegiaren hitzaurrean:

En la Provincia (assi se llama por antonomasia Guipuzcoa, y Provincianos los Guipuzcoanos, no se sabe de que origen, ni desde que tiempo) ay vn dialecto, que comparado con los demás puede decirse el mejor, mas inteligible, y gustoso; y pudiera dar testigos desto en los otros dialectos, que assi lo confiessan. Este dialecto es el vnico, que por todas partes està rodeado de paises Bascongados, de Bizcaya, Alaba, Navarra, Labort, y por esso ha podido conservarse con mas cultura, y esplendor en lo hablado, yà que no en lo impresso, en que nos hace ventajas à todos el Labortano.

Es vn dialecto, en que todo se pronuncia con claridad, y distinción, ni se sincopan las voces por precipitación, ò mala costumbre. La expression es mas airosa, facil, y muy dulce, y por serlo tanto, llama el Bizcaino al Guipuzcoano *Guiputz labaiña*, *Guiputz uguer uts*, que no son de fiar los Guiputzes por mas que hablen con tanta dulzura, y melodía. (...) (Larramendi, 1745, xxix).

Gipuzkeraren dotoretasun, ulergarritasun, jatortasun eta aberastasun horiek azpimarratuko ditu lerro batzuk beheraxeago ere:

(...) se puede decir, que este es el dialecto de mas gusto, el que se entiende con mas facilidad por qualquier Bascongado, el que ha conservado mayor copia de vocablos, y muy expressivos, gran multitud de frases, y refranes, sino es que me engañe el no tener tan examinados los demás dialectos, como este; en que me holgare, que alguno me dè el desengaño. (ibidem, xxx).

Lapurteraren eta gipuzkeraren —baina lehentasuna azken honi emanez— nagusitasunaz mintzatuko da, halaber, *Corografía*-n:

El dialecto labortano está más extendido y cultivado en lo hablado y en lo escrito [zuberera baino], y en él se va usando mucha sintaxis del dialecto de Guipúzcoa, que es el más claro y que en todas partes se oye con más gusto. (...) (Larramendi, 1969, 297).

J. A. Moguelek ere, hizkuntzaz bizkaitarra izan arren, maiz erakutsiko du gipuzkeraranzko isuria, horren frogarik gardenena euskalki hone tan burututako lanak direlarik. Are gehiago: nahiz eta Moguel bizkaiera literarioaren sortzaileetarikotzat hartzen den, hori, neurri zabal baten beheren, bere gogoz kontra jazo zela baieztatuko genuke.

Moguelen garaikide zen Humboldt ere jabetuko zen euskalkien ezberdintasunez, euren arteko hierarkian lapurterari emango bazion ere goren maila:

(...) Respecto del idioma tiene esta provincia —Gipuzkoak, alegia— su dialecto propio, que para el oído del forastero es más agradable que el vizcayno propiamente dicho, si bien no tan delicioso como el francés (Labortano). (...) (Humboldt, 1975, 48).

Lerro batzuk beherago ere lapurteraren ezintasun eta ulergarritasun horretaz mintzatuko da:

(...) Hasta el dialecto mismo de los basques (que ciertamente se extiende sobre Navarra) tiene una cierta dulzura en ventaja de Guipúzcoa y Vizcaya, y se insinúa lisonjeramente, por lo menos al extraño que se cuida algo por el idioma del país, por una más fácil inteligibi-

lidad. El carácter basco mezclado al francés (como se encuentra en personas, que ha formado la literatura y el trato) da al último un atractivo indescriptible. (...) (ibidem, 173).

Lapurterak maila idatzian eskuratutako nagusitasunean oinarritzen da Lécluse euskalki honen —eta ez gipuzkeraren— lehentasuna aldarrikatzeko:

On pourroit peut-être soupçonner Larramendi d'un peu de partialité à l'égard de sa province; cependant, située au milieu de la Biscaye, de l'Alaba, de la Navarre et du Labourt, et par conséquent entourée de toute part de pays basques, cette province, qui jouit seule de ce privilège, doit probablement avoir conservé la langue parlée dans sa plus grande pureté. Je dis la langue parlée; car, pour ce qui regarde la langue écrite, le Labourt a toujours eu l'avantage sur toutes les autres provinces de la Cantabrie. (Lécluse, 30).

Beheraxeago, eta zuberera eta baxe-nafarreraz ari delarik, baieztapen bera egingo du:

(...) Ces deux dialectes sont des ramifications du labourdin, qui est le basque classique de France (...) (ibidem, 106).

Lapurtera, baina zubererarekin batera oraingoan, ezarriko ditu Francisque-Michelek euskaldun guzti guztientzako eredu bezala:

(...) tout basque français ou espagnol doit se rattacher au labourdin ou au souletin, seuls dialectes vraiment distincts. Selon un excellent juge, que je suis impatient de citer, le labourdin conserverait mieux la forme et le génie antique de la langue, et le souletin la représenterait adoucie dans ses sons et plus subtile dans ses tournures, suivant la tendance des esprits et des mœurs publiques à l'époque moderne. (...) (Francisque-Michel, 1857, 218).

Argi asko isladatuko da lapurtera eta gipuzkeraren arteko lehia hori Duvoisin kapitainak Georges Phillips Viennako jauregi kontseilariari 1869ko otsailean egin gutun baten. Azken honi, euskara ikasi nahian zebilelarik, honako aholku hauxe emango zion Duvoisinek:

Maintenant, Monsieur, parlons de la langue qui vous intéresse. En Espagne, le dialecte basque, considéré comme littéraire, c'est le guipuscoan, quoiqu'il soit le moins grammatical de tous. En France, c'est le labourdin qui prime; les livres, à très peu d'exceptions près, sont en labourdin. (Daranatz, 165).

Banaketa bera ikusten zuen Bonaparte Printzeak. Honek, alabaina, bietarik bat aukeratu behar izatera gipuzkera, eta ez lapurtera, hobetsiko lukeela aitortzen zuen 1862ko otsailaren 9an Echenique baztandarrari egindako gutunean:

(...) J'admets très volontiers que les quatre dialectes littéraires soient beaucoup plus importants que les trois autres, et que parmi les premiers, il y en ait deux, le guipuscoan et le labourdin, que l'on doit à juste titre regarder comme les représentants légitimes du Basque; le premier en Espagne, et le second en France. S'il s'agissait de savoir

lequel de ces deux dialectes doit être scientifiquement considéré comme le représentant du Basque, sans prendre en considération la France ou l'Espagne, mais du Basque dans son ensemble, je croirais pouvoir prouver à la satisfaction des linguistes de l'Europe, que ce droit appartient au guipuscoan (...) (Urquijo, 1910, 238).

Eritzi berberoni eutsiko zion *Le verbe basque en tableaux* liburuan:

(...) Je choisirai mes exemples principalement dans le dialecte guipuscoan littéraire, comme étant le plus connu, le plus parlé, le plus cultivé, un des plus riches et des plus réguliers, et constituant, pour ainsi dire, le représentant légitime de la langue basque, à peu près au même titre que le toscan et le castillan représentent la langue italienne et l'espagnole. (Bonaparte, 1869, 158).

Luzaz jardungo du aukera horren arrazoiez 1876an argitara emandako lan baten. Arrazoi on artean soziologikoak dira erabakiorrenak:

(...) le labourdin ancien est incontestablement le dialecte basque le plus important que l'on connaisse, quoique le labourdin moderne, tel que nous le définissons dans notre «Verbe», contrairement à ce que paraît penser M. Vinson, soit inférieur, selon nous, au guipuscoan quant à la richesse du vocabulaire, à la formation régulière des terminatifs et à la grammaire en général. Nous admettons toutefois volontiers que le labourdin et le souletin ont mieux conservé que le guipuscoan les sons basques, et que ce dernier, avec le roncalais son sous-dialecte, en présente qui lui sont propres, et que l'on ne trouve ni dans l'espagnol, ni dans le français, ni dans le gascon, ni dans les autres dialectes basques. (...) Si toutefois le labourdin moderne ne peut lutter avec avantage contre le guipuscoan, il n'en est pas de même du bisciaïen et du souletin, qui sont loin de présenter les altérations «plus profondes» dont parle M. Hovelacque. La grammaire de ces deux dialectes, quoique leur vocabulaire soit moins riche que celui du guipuscoan, est certainement la plus complète après celle du labourdin ancien de Liçarrague. En ce qui concerne le guipuscoan, indépendamment de son vocabulaire et de la régularité de son verbe, il est, au point de vue pratique, le dialecte principal, le plus connu et le plus répandu du basque espagnol, de même que le labourdin moderne est, malgré son infériorité linguistique, le plus connu du basque français; mais comme les dialectes de France ne sont eux-mêmes en origine que des dialectes d'Espagne (Baskoiek Pirineo mendiak iragan eta Akitaniako lurraldeak bereganatu zituztelako tesi zaharraren jarraitzaile genuen, bada, Bonaparte), il s'en suit que le guipuscoan se trouve être en même temps le premier des dialectes basques vivants. Nous avons en lui, en un mot, le toscan ou le castillan du basque: la langue basque proprement dite lorsqu'elle n'est pas autrement spécifiée. Humboldt dont les connaissances en fait de basque étaient incontestablement supérieures à celles de tout autre étranger, lui accordait aussi le premier rang (lapurtera zen ordea, gorago aipatu ditudan izkribuetan ikus zitekeenez, Humboldtek hobesten zuen euskalkia). C'est aussi dans ce très-beau dialecte que se trouvent le plus de livres et les plus volumineux. Le labourdin, sous ce rapport, n'occupe que le second rang, quoiqu'il occupât le premier du temps de Larramendi. (...) (Bonaparte, 1876, 5-6).

1881eko uztailaren 30ean argitaratutako *A list of the languages and*

dialects belonging to the basque, uralic, and aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed izeneko zerrendan, azkenik, gipuzkera da denetan lehena, «Guipuscoan Basque Dialect, or Basque Language» izendatzen duelarik.

Behin XX. menderaz gero ere, eta euskararen standardizazioari buruzko proposamen zehatzak plazaratzen hasten direlarik, ageri-agerian azalduko da bi euskalki hauen indarra. Gipuzkeraren alde, batarengandik bestearengana ezberdintasunak soma badaitezke ere, azaldu izan dira, hirurak bizkaieradunak izan arren, P. Belaustegigoitia, R. M.^a de Azkue edo S. Altube. Lapurterari dagokionez, berriz, nahiz eta XIX. mendean barrena lapurtarrek —eta Iparraldeko euskaldunek oro har— eurek bertan behera utzi duten eta, geroztik, «nafar-lapurtera literarioa» izenarekin ezagutzen dena hedatu, izan du XX. mendean standard-eredu bezala proposatu duenik, denen aitzindari eta buruzagi F. Krutwig delarik. Bai gipuzkera eta bai lapurtera oinarritzat hartzearen aldekoak ere izan dira, aipagarriena 1920an Campión eta Broussain euskaltzainek aurkeztutako txostena datekeelarik eta Euskaltzaindiak berak «euskara batua» izenarekin bultzatu duen eredia ere ez dabil, egia esan, ardatz bi horietatik oso urrun.

4. Euskaldunek —euskaldunen gehiengoak behinik behin— gogokoen izan dituzten euskalkiak lapurtera eta gipuzkera direla ikusi dugun arren, izan da euskalki bi hauen barruan ere aukera zehatzagorik.

4.1. Lapurteraz den bezainbatean, eta lapurterari buruzkoak dira eskuratu ditudan albisterik zaharrenak, *kostatarra*, hots, Sara, Azkaine, Donibane-Lohizune eta Ziburu inguruetako hizkera da txalo eta laudorio guztiak jaso dituena. Hauxe da, esate baterako, Pierre d'Urtek 1712an idatzitako gramatikan irakur daitekeena:

De Toute la Cantabrie françoise où l'on parle le meilleur basque c'est dans la prouince de Labour, qu'on nomme Laphurdi, et surtout a St Jean de Luz et a Sara deux paroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues l'une de l'autre ç'est ce que tout le monde auoue unanimem(en)t en ce país la. (Urte, 5).

Kostatarraren jarraitzailetzat jotzen du bere burua Haranederrek ere:

(...) ordeàn ez-dire ustecabès emanac (liburua idazterakoan hartutako erabakiez ari zaigu); eta arraçoin eman-nioçoquete Gramatica ongui daquitenei. Ez-daquitenei contentatzen-naiz errateaz hemèn escribituac-diren-beçalà hitz-guciac chorrochqui erraten-badituzte, mintzatuco-direla gu-Costatarrac-beçalà; errater-dut [sic], Barnetaco Escaraz-bainò hobequi. (Haraneder, 6).

Etcheberri Sarakoak emango ditu, dena dela, berri eta azalpenik zehatzenak bere sorterrikoa aurkeztuko duelarik hizkuntz-eredu legez:

Bi arroçoinez daritçat herri huni hain icen hautua eman ahal içatu ciotela. Behinic behin bere paraya, eta situacino arraya, eta arinaren cariaz; eta bigarrenecoric bere escuara garbiaren edertasuna dela causa,

ceina hain handirozqui baita laudatua ez choilqui Laburdin, baina bai oraino Espainiaco, eta Franciaco bertce Escual-herrietan-ere. Eta orai garbiqui eguia derradan nic behintçat, içatu naicen herri guztietan, be-thi entçun içatu dut (bat-bederac entçun ahal içatu duquen beçala), guztiec aho batez aithor hau, eta laudamen bera emaiten diotela Sara-co escuarari.

(...)

Demboraz Athenasco hiria içan cen Greciaco hiri guztietaric fama-tuena, han içaiten ohi ciren presunaja handi, eta escola-nausi jaquinac cirela causa: Sarac-ere bada eredu berean eztu gutiago merecitu Es-cual-herrian, bere demboran içatu tuen Guicon [sic] galant eta seme ohorezcoen partetic (...) batçuec bere cargu ohorezcoac direla causa, eta bertcec escuaraz arguitara athera tuzten obra catholicoen bidez. Baina bereciqui Beltran de Lehet Bajonaco Ippizpicuac, eta Dotor de Ibarrola Bordeleco parlamentean, Erregueren conseillariac (...). Isqui-ribatceco eguinbidean-ere halaber içatu dira empegatu direnac: Aita Haramburu (...) eta Christo(b)al de Harizmendi Jaun appeça (...) or-dea guztien gainetic *P. Axular* gure Errotor famatua (...). Diot bada nic-ere hainitz gauça hitzcuntça arrotcen itçalaren azpian guretçat ehortciac ceudecinac, Sarac escuaraz arguitara emanic, eraguin tuela Escual-herricotçat: non arroçoinequin erran baiteçaquet, Escual-herrico Athenas Sara lau-vrdin. (Urquijo, 1907, 156-157).

4.2. Gipuzkerari dagokionez, berriz, *Beterrialdeko* hizkerarengana-ko zaletasuna azaltzen da nabarmen. Horixe da, adibidez, Peñafloridako Kondeak bere *El borracho burlado* (1764) operaren sarreran egiten duen ohar batek pentsaerazten diguna:

(...) acabo con dos advertencias.

La primera se dirige à aquellos que notaràn la mezcla, que se hace del Vascuence, y Castellano, pareciendoles mas regular el que todo fuesse en uno de los dos Idiomas. Digo, pues, que mi primera idea fue de que toda esta Opera fuesse en Vascuence; pero luego me saltó la dificultad del Dialecto, de que me havia de servir en ella. Si me valia del de Azcoytia huviera sido poco grato à todo el resto del País hasta la Frontera de Francia, por la preocupacion que tienen contra el Vas-cuence, ó Dialecto de *Goi-erri*, y si queria usar del Dialecto de Tolosa, Hernani, San Sebastian, &c. exponia à los Actores à hacerse ridiculos; pues sería difícil que todos pudiesen imitarle bien. Por esta razon, pues, me huve de contentar con reservar el Vascuence para lo canta-do, haciendo que todo lo representado fuesse en Castellano. (Munibe).

Badirudi J. A. Moguelek *Eracasteac* liburuan egiten duen ohar hau ere susmo berbera egiaztatzerá datorrela:

(...) Ezda berdina itz-joco edo conjugacioa Eusquera guiputza eder-qui daquitenen artean. Aita Vbillosec, ceñec Frances erderatic euscara-tu digun Fleuriren Doctrina-librua, onela ebaquitzen du baten itzque-tea, ta ascorena. *Nic eguin nuan, aiec eguin zuen*, ta ala oetatic jaiotzen diranac. Bizcaico eusqueran ere jarraitzen da itzjoco au letra bi oequin, *a*, ta *e*; *a* batena danean itzquera edo eguiera; eta *é* ascorena danean; *nic eguin neban, aec eguin eben*; ala Aita Vbillosec ere *nuan, zuan, zuen* letra aldatze labur onequin. Berriz Aita Larramendic, Cardaveras, Men-diburu, ta Labort eusqueraco libruguillac, beintzat nic ecusi ditudanac, ez dute ala conjugatzen, ta bai onela, *nic eguin nuen, arc eguin zuen*,

aiec eguin zuten, ta ala oetatic jaiotzen diranac. Cein dan conjugacio obea, nic ez daquit; errazagoa ta garbiagoa dirudi Aita Vbillosenac. Baña nola aitatu ditudan beste euscaldunac diran icen andicoac, oien guisara nic ere conjugacio esana eguin det. Cein batera, cein bestera eguin, ez da cer esanic. Guiputz garbi garbia billatu bear da Guiputz erdian, ez Frances, Napar, ta Bizcai urrean dauden errietan, ceren erasten zaiez alcarren itzac urrean dauden erricoai. Irun, ta alderetan Frances eusqueraren usaia dute, ala ebaquitzen itzac, nola itzen batzuetan. Elgoibar, Eibar, Vergara, Mondragoe, ta ala beste erricho batzuetan erdi guiputz, ta erdi vizcaicoac dirudite, Bizcai urrean daudelaco. (...) (Moguel, 1800, xv-xvi).

Erabakiorra gertatuko da Bonapartek eta beronen lankideek hartuko duten jokabidea. Hona hemen, diodanaren frogagarri, Aita Uriartek 1857ko ekainaren 25ean Bonaparteri eginiko gutunean irakur dezakeguna:

Supongo que S. A. que en la traducción guipuzcoana me dice que prefiere el término *nuen* a *nuan*, *cenduen* a *ceiduan*, etc., creo que también preferirá *dizquiot* a *diozcat*, *nizquion* a *niozcan*, *dizquiotet* a *diozcatet*, *diotet* a *diet*...; pues los primeros son más usados en Beterri y, a mi parecer, más elegantes, aunque no suenan mal los segundos. Si S. A. no fuese de este modo de pensar, puede avisarme, pues de lo contrario haré uso del *zuen*, *nuen*, *cenduen*, *guenduen*, *ceiduten*, *zuten*. Y también de *nizquion*... *dizquiot*... *diotet*. (Ruiz de Larrínaga, 1954, 49).

Gutun honen ondoren Valdespinako Markesak Bonaparteri bidalita-ko beste bat ezartzen du Ruiz de Larrinagak, bertan zera diotsolarik Markesak:

(...) he hablado con Fr. José —Uriarte, alegia— sobre la traducción que S. A. desea, y le he dicho que, puesto que el vascuence de Ernani y Astigarraga son los que S. A. prefiere (...) (ibidem, 50).

Berdin mintzo zaio Aita Uriarte urte bereko uztailaren 2an egindako gutunean:

(...) he adoptado aquellos términos que, según Larramendi («Diccionario» y «Astete»), Lardizabal, Cardaveraz, Mendiburu, Iztueta, y demás, como Aguirre y las «Fábulas», me han parecido mejores, pues, propendiendo siempre al modo de hablar de Beterri (...) (ibidem, 51).

1857ko agorrilaren 17an idatzitako beste gutun baten ikus daitekeenez erabaki horretan bat zetozen Bonaparte eta A. Uriarte:

Me pregunta S. A. ¿si no sería mejor consultar sólo los autores modernos guipuzcoanos, que escribieron en dialecto de Beterri? y que cree S. A. que sólo Lardizábal sea el que ha hecho esto. A lo que creo deber contestarle que Lardizábal es el preferido por mí a todos los demás y con mucho exceso (...) (ibidem, 53).

4.3. Gipuzkera eta lapurterarekin batera *bizkaiera* ere aipatu beharra dago oraingo honetan. Euskalki honen barruan ere izan dira enparatuen gaintik agertu diren hizkerak nahiz eta hizkeron itzalak —eta honeetan datza lapurtera eta gipuzkerarengandik dagoen aldea— ez dituen

Bizkaiko mugak gainditu. Aspaldikoa dugu, eta Humboldtten hitzok leku-ko, *Markinako* hizkerak bereganatu duen ospearen oihartzuna:

A Marquina se considera el pueblo donde quizás se hable el vasceuce más puro. (...) (Humboldt, 1922, 645).

Bizkaieraren eremuan, baina, ez da erabateko erizkidetasunik izan. XIX. mende hasieratik bertatik, bizkaierak literatur-euskalki maila lortzen duenetik beraz, aukera bikoitza azaltzen da: ekialdeko (Markina-Durango) azpieuskalkiaren aldekoa bata eta erdialdeko (Arratia) azpieuskalkiaren aldekoa bestea eta joera bi hauen buru bi izen ezagun agertzen zaizkigu: J. A. Moguel eta Añibarro. Argi eta garbi azaltzen zuen Moguelek bere aukera *Confesino ona* liburuan:

Icusico da ez ditugula bardin erabaguiten verbaac aitatu dodan neure adisquidè onec [Añibarrok, alegia] ta nic; ta emendi ateraco da, ce-tan dagan bizcayco eusqueriaren desbardintasuna. Ac dino *maitea*, *neurea*, *zoroa*, *gozoa*, *burua*, *Cristinaua*... nic barriz Marquina inguruan leguez *maitia*, *neuria*, *gozua*, *zorua*, *buruba*, *Cristinauba*. Cein batera, cein bestera esan, ez dau ecer galduten eusqueriac. (Moguel, 1803).

Zehaztasun berriak emango ditu *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 20. oharrean:

Se notará en el language de este dialogo continuado en diversas conferencias, que muchas voces termino en *ja*, y *ba* contra la costumbre de la maior parte de los Vizcainos, guipuzcoanos, y Bascos. Por egemplo *oguija*, por *oguija*, *arguija* por *arguia*... *buruba* por *burua*, *zucenduba* por *zucendua*. Como el Doctor Peru es de uno de los Pueblos en que se conserva este gusto, no devia salir de lo que havia aprendido de sus Antepasados. No le falta regla para el caso. Siempre que el nombre termina en *i*, aunque tenga pospuesta la *a* por articulo, se añade la *j* con la pronunciacion latina. (...) Asimismo, quando el nombre o el participio de preterito termina en *u* se añade una *b* al articulo: como en *buru-ba*, *escu-ba*, *zucendu-ba*, *oquertu-ba*. Estos tales acaban los nombres en *ia*, quando terminan en *e*, y en *ua*, quando en *o*. *Neure*, *neuria*; *zeure*, *zeuria*; *maite*, *maitia*; *zoro*, *zorua*; *gaisto*, *gaistua*, tal es la costumbre en Marquina, Lequeitio, Elorrio, y sus circunferencias, y tambien en buena parte de la Guipuzcoa, que no diste de Bizcaia, sino quatro o cinco leguas. Yo he de confesar que es mas expedito, menos embarazoso, y al parecer mas arreglado, quando sin variacion alguna se terminan las voces con sola la adicion articular: *Arguia*, *Oguija*, *Zuria*, *gorria*; *burua*, *escua*, *zucendua*, *oquertua*. Pero no es facil hacer acusaciones a los que siguen la primera de las dichas costumbres. (Moguel, PA).

Baita hitzaurre bereko 22. oharrean ere:

El dialecto que se sigue en este Dialogo tirado es el marciano, y universalmente entendido en todo el Señorío, y todos confiesan que es el mas limpio, y organizado. No son iguales en Vizcaya todas las inflexiones de la Conjugacion, como tampoco lo son en Guipuzcoa. (...) Nada hai que censurar en ello, como tampoco en que se diga *bialdu zaitut*, o *zaitudaz*, *ditut*, o *ditudaz*. Lo que se deve pedir a todo vizcaino

es la claridad en el corte, la pureza en las voces, instruyéndose de los mismos rusticos, atendiendo sus locuciones incorruptas, y el que se quiten los abusos introducidos, como son el decir *egunien egunien*, *astien astien*, *zarien*, y otras semejantes, trastornando la *a* en *e* contra el gusto general, y la regla. En varios pueblos hai un sonsonete lamentable que desagrada al oído. De aquí tantos motes, y mutuas befas. (ibidem).

Añibarrok, ostera, euskararen eremu osoa gogoan duelarik, ez ditu Moguelek egindako aukerok ontzat emango:

Mucha parte de Bizcaya, algunos Pueblos rayanos suyos, y en las cinco Villas de Navarra posponen una *b* a la *U* de nombres, y conjugaciones: *Cerua*, *ceruba*; *zuec*, *zubec*; *deutsue*, *deutsue*, y una *j* herida al *ia*, v.g. *arguia*, *arguija*; *oguia*, *oguija*, pero como en lo restante del pays bascongado no se inovan sus radicales, omitiré dichas letras *b*, y *j*, siguiendo lo más común, y general; pues sería mucha molestia el haber de repetir por una sola letra tantas dicciones: v.g. el haber de poner segunda vez: *cendubezan*, *deutsuezezan*, después de haber dicho: *cenduezezan*, *deutsuezezan*. Tampoco desquiciaré de su rayz la mudanza que en dichos Pueblos hacen trocando la *e* en *i*, como *bete*, *betia*: *orde*, *ordia*: y la *o* en *u* como *Jangoico*, *Jangoicua*, *cuarena*; *oso*, *osua*: pues sobre no haber necesidad de mudar estas letras que el uso ha introducido, es más natural, y más fácil el no mudar, y alterar estas letras. (Añibarro, 13-14).

Eritzi berberari utsiko dio beste pasarte honetan:

(...) Y no se puede censurar la adición de dichas *B. I.* habiendose introducido esto para suabizar la *U* fruncida y la *I* asilbada. Y lo mismo añaden una *J* herida a los acabados en *I*: v.g. *arrija*, *arguija*, por *arria*, *arguia*. Estos mismos suelen mudar en *U* la *O* radical: v.g. *oso*, *osua*; *goico*, *goicua*. Y también la *E* radical en *I*, v.g. *ase*, *asia*; *bete*, *betia*; *orde*, *ordia*. Pero ocasionan alguna equivocación a los oyentes o lectores que no están acostumbrados a estas mudanzas: pues, para estos *ordia* es borracho; *asia*, comenzado; *betia*, lo de siempre. (ibidem, 167-168).

Mitxelenari esker dakigunetik, bestalde, *f* ordez *p* erabiltzean ere ez omen zetozen bat. Moguelek *p*-ren jatortasuna aldarrikatzen zuen bitartean (ikus erabaki honen arrazoiak *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 8. oharrean) Añibarrok era honetara azaltzen zuen bere eritzia:

Cada vez achica Vmd. más el bascuence de Marquina. Después de significar las inconexiones de mutaciones de *o* en *u*, *e* en *i*, *uba* y *ija* añade Vmd. que en Marquina no aciertan a pronunciar la *f*, y que se borre del alfabeto bascongado, y nuestros escritores sucesores si se conforman con esta regla yran escribiendo *pedea*, *pielac*, *pina*, etc. Es comunísimo su uso en toda Bizcaya; usan de *f* en Navarra y Francia, y Guipuzcoa ha pegado la *p* a Marquina como también otros términos que anoto arriba. (Michelena, 126).

Bonapartek eta beronen laguntzaileek ere bikoitzasun berberarekin egingo zuten topo, erabakia, Aita Uriartek Printzeari 1860ko maiatzaren

29an eginiko gutun batek erakusten duenez, erdialdeko azpieuskalkia hobera izango zelarik:

Quisiera saber en cuál de los subdialectos de Vizcaya debe hacerse —itzulpun batez mintzo zaio—, y S. A. mejor que nadie podrá resolver. Yo me inclino a hacerla sin eufonías, con la *j* suave, usando para esto la *y* griega; el plural general vizcaíno *dodaz* y no *ditut*, y con la *a* final por artículo; en una palabra, en Arratiano con *a* final. (Ruiz de Larrínaga, 1957, 221).

XIX. mende amaieran eta XX.ean barrena bizi-bizirik azaleratuko da eztabaida hau. Arana-Goiri eta beronen jarraitzaileetariko asko Ekialdeko ereduaren alde agertzen diren bitartean Erdialdekoa bultzatuko dute Azkue, Zamarripa eta bestek. Honelaxe mintzatzen zen Azkue handik urte batzutara bere aukera hori zela eta:

Quise contribuir a esta unificación en el dialecto bizkaino al crear primero la Revista *Euskalzale* y poco después el semanario *Ibaizabal*, dejando a un lado el sistema mal llamado markinés, el mogueliano, y adoptando el de Añibarro, que ya antes lo pusieron en práctica Micoleta y Capanaga, y en sus mismos días el fabulista Zabala, aunque ésta su obra fué entonces desconocida. (...) (Azkue, 29-30).

Bizkaitar idazleek eredu bikoitzasun horren zama nola bizi zuten neurtu ahal izateko guztiz adierazgarria deritzogu Echeitak *Josecho* izeneko nobelaren sarreran egiten duen ohar honi:

Esta novela está escrita en vascuence vizcaíno que dice *bidea, so-
loa, mendia, zirean, direan...* &, con las conjunciones *da, ta* y *eta*.
La subsiguiente, Dios mediante, estará escrita en el que dice, *bidia, so-
lua, mendija, ziran, diran...* &, sin la conjunción *da*. Así serán atendi-
dos los que hablan en una y otra forma. (Echeita, 7).

5. Aurreritzi linguistikoak

5.1. Honaino esandakoa kontutan harturik, Kostatarrak Iparraldean —Zuberoan zuberera lehiakide izan duelarik— eta Beterrialdeko hizkerak Hegoaldean —honek ere Bizkaian bizkaiera izan duelarik lehiakide— erdietsi dutela nagusitasun eta lehentasun osoa baieztatzeko ez dago inolako ezbairik gabe. Euskalki hauexek gertatu dira, beraz, euskaldunen topaleku eurentara jo bait dute, bestetara baino usuago bederen, euskaraz idatzi, euskaraz elkar ulertu edo euskara ikasi nahi izan duten gehientsuenek. Argi dago, hortaz, hizkuntz-eredu bat izateak baduela abantaila eta alde onik. Txarrik ere bai, ordea. Izan ere, hizkuntzaren barietate jakin bat hobesteak nahitaez dakar berarekin batera beste bat(zu)en gaitzespena, edo Ninyolesen hitzekin esateko:

(...) debe tenerse en cuenta que el prestigio no sólo se manifiesta «en pro» de unas normas de conducta o productos culturales, sino «en contra» de otros. Aun yendo revestido de una valoración positiva, se trata de un fenómeno secundariamente negativo. Diríamos, pues, en for-

ma simplificada, que el prestigio engendra el prejuicio. (...) (Ninyoles, 105).

Hiztunik arruntenak ere hierarkia argia somatu uste izango du. Gai-nekaldean, eta bere tasun guztiekin, prestigiadun barietatea ikusiko du eta azpikaldean, eta bere(n) keria guztiekin hau(ek), prestigio gabea(k). «Lilurak» eraginda prestigiadun hori erabiltzen ahaleginduko da, beste(a)(k), zenbait esparrutan behinik behin, baztertu eta bertan behera utziko d(it)uelarik. Inoiz, gainera, norbere barietateaz, hierarkia horren azpikaldean dagoela ikusirik, lotsa eta ahalke izatea jazo daiteke, norbere hizkuntza eta norbere kultura gorrotatzeraino (=self hatred) ere iritsiz:

(...) la persona con prejuicios no encuentra «exactamente» iguales ambos idiomas, o no los encuentra sencillamente distintos, y, en consecuencia, les aplica una «diferencia de trato». Su misma expectación provocará actitudes y aprensiones definidas, que, de hecho, reducirán las funciones que *todo* idioma puede (en principio) desempeñar. El aspecto subjetivo es, en cierto modo, tan importante como el aspecto objetivo, dado que de acuerdo con las expectativas que una sociedad crea en torno a su idioma puede descubrirse de alguna forma cuál será el futuro del mismo. (...) (Ninyoles, 47).

5.2. Lekukotasun gutxi —idatzizko lekukoez ari naiz, jakina— bil-du ahal izan dut *Gipuzkoako* egoera ezagutzeko baina goian aipatutako Peñafloridarenak argi asko ematen du aditzera Beterrikoaz gainerako hizkerak ez direla ondo ikusiak izan probintzia honetan:

(...) Si me valía del de Azcoytia hubiera sido poco grato à todo el resto del País hasta la Frontera de Francia, por la preocupación que tienen contra el Vascuence, ó Dialecto de *Goi-erri* (...)

Nafarroara baldin bagoaz ere urritasun berberarekin egiten dugu to-po, baina Yrizarrek K. Mitxelenaren lekukotasunaz baliatuz dioen honek antzerako zerbait gertatzen dela pentsatzera eramaten gaitu:

Bähr anotó las dos formas *dut* y *det*, como indistintamente usadas en Rentería. He pedido al prof. Michelena su opinión sobre el empleo de estas formas en su pueblo natal. Me ha respondido lo siguiente: «Para mí las formas son *dut*, etc. En cuanto a *det*, la diferencia es ante todo de sexo. No se lo he oído *jamás* a una mujer. En mi tiempo, los niños de ambos sexos empezaban por *dut*, y se pasaban a *det*, en estilo un tanto solemne, por influencia de hombres mayores. (...) (Yrizar, 44).

Argia eta borobila Saroĩhandy hizkuntzalariak *Nafarroa Behereko* egoeraz zioen hau:

Le bas-nabarrais, qui aurait pourtant, lui aussi, ses titres de noblesse, est considéré par ceux-là mêmes qui le parlent de naissance, comme une langue grossière ne méritant ni d'être écrite ni d'être étudiée. (...) (Saroĩhandy, 122).

Adierazgarria, halaber, Peillenek *zubereraz* diharduelarik egiten duen salaketa:

(...) Lapurtar triunfalismuak zuberotar azentua, fonetika, irrigai, parragai bezala dauka, eta jende bezala mespretxatzen gaituzte «buru arinak» garelakoz. Tribukeria horrek nere probintziarrak euskaltzaletasunetik maiz urrundu ditu, eta bizkaitarrei bezala «euskaldun gaizto» sentimendu bat sortu, euskararen atzerakadaren zio bat izan dena Zuberotan. (...) (Peillen, 21).

5.3. *Bizkaierak*, baina, adibide nahikoa eskaintzen digu —eta aspaldidanik hasita gainera!— aurreritziaren eragina ezagutu eta neurtu ahal izateko. Euskalki honen *zakartasuna* eta *baldartasuna* azpimarratuko zituen Aita Larramendik 1745ean plazaratutako Hiztegian:

Este dialecto bien hablado, me es muy agradable en las terminaciones del verbo, y en vn gran numero de locuciones; y para hablarse bien, tienen particular gracia las mugeres, y lo mismo sucede en los demás dialectos, y aun del Latin notò Ciceron otro tanto. (...) Pero estas, y las demas locuciones las pronuncian los hombres no sè con que rudeza bronca, y desapacible. Aun las expresiones sincopadas tienen su gracia, como se pronuncien dulcemente, y sin aspereza (...) (Larramendi, 1745, xxix).

Bilboko hizkeraz den bezainbatean, bestalde, erabatekoa izango da gaitzespena:

(...) Aunque en Bilbao se habla mal, pero no es assi en sus cercanias, donde la propiedad, y pronunciacion se conservan en su punto, y sucediera lo mismo en el mismo Bilbao, si en este punto se picaran algo mas de Bizcainos: ni en esto quiero decir, que no ay en Bilbao quien sepa bien su Dialecto, pues se hallan algunos. (ibidem, xxviii).

Cardaberaz ere bat etorriko da Larramendiren eritziarekin eta, adierazgarriagoa dena, berak emango digu ordezkatzeko bilakabideaz (gipuzkerak bizkaiera ordezkatzeko bilakabideaz, alegia) ezagutzen dugun lehenbiziko albisteak:

Gauza bi alere onen gañean ciertoac dira. Bata Bizcaitarrac berac, ascoc beñtzat gure Dialectoan, berenean baño predicatcea naiagodutela: eta Bizcaico Predicadore asco gurean predicatcera oitu, edo eguindirala. Bestea da, an, ta emen ere, nic ezdaquit nola, baña guizon gueienac moldecaiz, ta gogorquiago, eta andreac berenez poliqui, ta emequiago itzeguiten dutela. (...) (Cardaberaz, 13).

Euskarak XVIII. mendeko bigarren erdialdean bizi zituen gorabeherak ezagutzeko ezinbestekoa dugu J. A. Moguelen lanetara jotzea. Eurotan ikus dezakegunez pil-pilean eta bizi-bizirik zeuden sasoi hartan euskalkiak direla eta euskaldunen arteko tirabirak:

Bada atsecabe ematen didan beste gauza bat, au da enzutea Euskaldunac gaitzqui esaten, ta aucitan becela batzuec besteaquin. Guiputzac enzuten dutenean Vizcaitarren itzquera, bereala aviatzen dira esaten, *au dec eusquera zatar, astun, ta gogaitcarria. Norc enzun belarriac es-*

taldu gabe? Vizcaitar ascoc (ez erri gucietacoac) esango dizute guiputzac dirala *labañac beren itzqueran, emacumen mingain zorrotzentzat ona dala, vizcaicoa guizontsuagoa*. Asitzen dira quiñu ta siñuca; oec arpeguian ematen die aiei, *nion, cion, diot*, ta ala beste epai moldeaquin. Aiec berriz Vizcaitarra, *deutsat, neutsan, zeuntsan, esan juan, ez doc, bai doc* ta onela beste itz ascotan (...) (Moguel, 1800, xiv).

Ondoren, eztabaidon antzutasuna salatzeaz batera, bizkaieraren aldeko hitzak izango ditu:

(...) Euscaldun maiteac, certaco dira itzauci oec? Cer esango digute erdaldunac errietan ta siñuca bagabiltza alcarren artean? Gure eusquera gauza ez dala. Aita Larramendi, ta Cardaverasec, guiputzac izanic, aitortzen zuten, etzequitela cein zan obeagoa: bacoitzac jarrai beza bere jaieterrico eusquera; ordea ez gaizquiric esan. Es degu erricoiac, edo errico amorean ichutuac izan bear. Nic guciac dauzczat edertzat. Zati bat naiz guiputza; ta beste zati bat vizcaitarra, ta bietara cerbait eguin banaiz ere, gueiago vizcaico eusquerara nere vicitaric gueiena emen igaro dedalaco gendeai eracasten animaco gauzaac. Libru berau ipintzea uste det Vizcaico eusqueran ere. Ez daquitenac uste dute Vizcagucian esaten dala: *Ené, ara toroa plazaan manzania jaaten*. Bilbotarren erdi erdera erdi eusquera daucate Vizcagucico euscaratzat. Ez da ordea ala. Eztitsuagoac dira guiputzen itzac; baña itzen eusqueratasun, garbitasun, ta eusquera legueen aldetic, ez dio ecer zor Vizcaicoac, ta Cardaverasen iritzian, obeto gordetzen dira eusqueraren regla edo zucen videac Vizcaian, Guiputzean baño. (...) (Moguel, 1800, xiv-xv).

Peru Abarca-ren hitzaurreko 21. oharrean ere lotuko zaio auzi honi:

Es mui regular, que este escrito llegue a manos de algunos peritos guipuzcoanos, y que tengan por toscó el dialecto bizcaino, aunque no le podrán censurar de corrupto, y barbaro. Todos padecemos preocupaciones patrias. Un Ytaliano acostumbrado a oír y hablar un lenguaje gracioso, delicado, alagueño, por no decir afeminado, imagina que el lenguaje castellano es brusco; y a la gravedad acusa de tosquedad y barbarie: Asi tambien un refinado guipuzcoano que se ha acostumbrado a un dialecto delicado y alagueño, nota en el bizcaino, no se que tosquedad. No juzgaban asi los famosos, e imparciales Cardaveras, y Larramendi, los que hacian particular estimacion del bascuence del Pueblo del Doctor Peru. (...) (Moguel, PA).

Confesiño ona liburuaren hitzaurrean, orobat, bizkaieraren garbitasuna eta jatortasuna aldarrikatu beharrean ikusiko du bere burua, nonbait ere bi tasun hauek zalantzan ipintzen zirenaren ezaugarri:

(...) Gura dabenac sinistu bizcaico eusqueriac ez deutsalac ecer zor quiptutzenai, iracurri begui liburu onec baño leenago urtengo daben neure adisquide andi, ta gauza onétan, neure biarlagun leguez eguiten dan Aita Fray Pedro Antonio Añibarro Zarauzco Colegio A. San Franciscoco Ordean Misionarijac bizcaitarrentzat atera daben liburu chicar, baña urre guztiac baño gueijago balio dabena. Ediroco dau *Escu-Liburu* onetan Bizcaico eusqueran edertó adierazo leitezalac esan biar dirian gauzaac verba, nequezaleen aoetan dabilztanacaz. Bizcay barru barruco semia da bera, ta bere eusquera garbi ta ederrac ezagutu eraguingo dau nun nai icasi leitialac ondo verba eguiten buruba cerbait necatu gura bada. (...) (Moguel, 1803).

Luzaz dihardu bizkaierari leporatutako estigmatz, eta beti ere arrazoi linguistikoetan oinarrituz, *Cristaubaren icasbidea edo Doctrina Cristiana* liburuaren sarreran:

La variedad de los dialectos es tambien una de las dificultades al primer aspecto insuperables. Todos ellos se reducen en suma à tres. El Vizcaino, Guipuzcoano, y Navarro, ò Lavortano, sin embargo de que aun entre estos hai tales quales variaciones. Qual de ellos deba ser preferido, yo no lo dirè, por que seria disgustar à mas de uno. Solo si, que el Guipuzcoano es mas afectuoso, y su tal qual ventaja consiste, en que asi los Vizcainos, como los Navarros le oien con gusto, y le entienden quando por el contrario, no se entienden estos mutuamente. Pero tambien es gran necesidad, querer preferir por tema unas voces à otras *Barre*, o *farra*, *sucaldia*, edo *escaratza*, *gura*, edo *nai*, *celan*, edo *nola*, *leguez*, edo *becela*, ò las terminaciones en *ea*, o *ia*, como *sarea*, ò *saria*, *icustea*, ò *icustia* &. Lo que yo puedo decir es, que el Vizcaino usa de mejores reglas (asi lo han confesado los Guipuzcoanos inteligentes, è imparciales) y en menos palabras dice lo que los otros en muchas. (...)

Tampoco comprendo, que ventaja pueda haver en la terminacion *quin* por *az*. Vg. *Joco aut maquillarequin*, *maquilleaz*, *cigorrarequin*, ò *cigorraraz*? antes bien se pronuncia esta ultima con mas facilidad, y dulzura. Seria salir de los limites de un Prologo, si pretendiera hacer un parangon de ambos dialectos con las ventajas de cada uno. Bien sè, que los hombres desimpresionados de maximas populares, y que miran de raiz à las cosas, juzgan, que el desprecio, en que tienen muchos al dialecto Vizcaino, nace de la ignorancia, y de no haver hecho jamas el menor estudio sobre su inteligencia. Vamos al caso. Que ventaja maior se halla en la simple mutacion de las letras *a* o *e*, o *u* e, *eguìn dot*, *eguìn det*, *eguìn dau* o *deu*, *dozu*, *dezu*, *dabe*, *dute*, *neban*, o *nuan*? Con lo que puedan dar en cara à los Vizcainos es con estas barbaras voces *deutsat*, *neutsan* & en lugar de *diot* y *nion*. Mas va, à que tampoco dan prueba alguna solida de su ventaja? En una palabra toda la variedad de los dialectos consiste en una friolera, y si se mira con reflexion, y sin dejarse arrastrar del espiritu de partido, se verá, que ambos tienen especiales reglas, que no las pudieron inventar los Guizones, y aun menos los hombres literatos, que no los conocia este Pais. (...)

(...) Nada quiero hablar sobre la pureza de la lengua. Es preciso confesar ingenuamente, que està menos alterada en lo comun de Vizcaya (no hablo de Bilbao, por que parece que aquí se esmeran en sacar un *terciumquid* de la lengua castellana, y la bascongada, como alla algunos Israelitas con la hebrea, y la Babilonica). Hablo pues de otros lugares, donde tal vez no saben aun el comercio de las gentes. (Moguel, ci).

Oso argibide jakingarriak eskaintzen dizkigu Aita Uriartek bere gutunetan. Horietariko baten, 1859ko urtarrilaren 4an Bonaparteri eginkoan, honelaxe mintzo zitzaion Leintzaldeko egoera azalduz:

El domingo pasado principiamos la misión que concluiremos el día 17. Predicamos en el dialecto guipuzcoano de Beterri, pues están acostumbrados a este dialecto en el pùlpito. (Ruiz de Larrinaga, 1954, 80).

Berdin urte bereko maiatzaren 14an egiten dion beste honetan ere:

(...) En Elgóibar sucede que la parte de la población, que se halla situada hacia Azcoitia, participa algo más del guipuzcoano, pero aún debe agregarse a Vizcaya, aunque esto no acomoda a los guipuzcoanos.

Sucede en todas estas poblaciones que miran con desdén el bascuence de Vizcaya y son muy apasionados al dialecto del Beterrri: los sermones y pláticas se predicán en ese dialecto de Beterrri, y muchísimas personas hacen estudio de este dialecto, por cuyo motivo hacen una mezcla; pero todavía no han podido «guipuzcoanizar» al vulgo. (ibidem, 83).

Gutziz adierazgarria deritzogu, halaber, Bonapartek Echeniqueri igorritako gutun bitan bergararren jarreraz dioenari. Bonaparteren egiaz tapena zuzena izatera, gainera, hauxe litzateke euskalki bataren ala bestearen erabilera hiztunen maila sozialaren arabera banatzen delakoaren lehenbiziko lekukotasun esplizitua. Honako hau irakur dezakegu 1863ko urtarrilaren 11n idatzitako gutunean:

(...) Quand je dis biscayen et non pas guipuscoan de Vergara, je sais fort bien que cette manière de parler déplaît à Messieurs les Vergarais qui se piquent d'être de purs guipuscoans. Je ne dis pas non, de même que je ne nie pas que les sermons de leurs curés les plus instruits et que souvent même le langage ordinaire des personnes les mieux élevées soient non seulement en guipuscoan, mais même dans la variété la plus pure de Beterrri. Tout cela toutefois ne change en rien à ma manière de voir. Que les Vergarais aiment ou non les Biscayens et leur dialecte, il n'en est pas moins vrai que la variété basque de Vergara qui s'étend jusqu'à Anzuola, (le guipuscoan, de ce côté, ne commence qu'à Villarreal y Zumarraga), il n'en est pas moins vrai, dis-je, que cette variété vergaraise telle qu'elle est en usage parmi le bas peuple et les paysans, appartient linguistiquement parlant au biscayen oriental. (...) (Urquijo, 1910, 257-258).

1866ko abenduaren 15ekoan, berriz, zera ziotson:

(...) car je sais très bien que les vergarais instruits, surtout à l'église, font usage du dialecte guipuscoan le plus pur et non pas de la variété *biscayenne* en usage chez le bas peuple. (...) (Urquijo, 1910, 295).

Behin XX. mendera iritsiz eurrez aurkituko ditugu era honetako eritziak. Hona hemen S. Altuberen lekukotasuna:

Es sabido que en la conjunción de los territorios de Vizcaya y de Guipúzcoa, hay una vasta zona lingüísticamente vizcaina; pero que administrativamente forma parte de la llamada provincia de Guipúzcoa. Dicha zona comprende ampliamente todos los pueblos situados a derecha e izquierda del río Deba en todo su recorrido hasta Malzaga. (...)

Pues bien: todos estos miles de habitantes, cuyo idioma propio es el euskera neta y puramente vizcaino, prefieren para la lectura el guipuzcoano, lo entienden perfectamente y la mayoría hasta lo habla en forma aceptable.

¿A qué obedece este fenómeno? Sencillamente a que el Obispado de Gazteiz envía a las parroquias de esos pueblos, casi siempre, sacerdotes de Guipúzcoa, pero de toda ella, sin distinción de zonas lingüís-

ticas: y los que llegan de *Beterri* (así llaman en los pueblos cuestionados a los de habla guipuzcoana) predicán y rezan en este su euskaldi, y aun los de *Goyeri* (o sea los de habla vizcaina) también lo hacen en guipuzcoano, que lo aprenden con facilidad durante su vida de seminaristas, al contacto, en el Seminario, con los euskaldunes de *Beterri*.

Toda la predicación y demás actos religiosos en las iglesias de los guipuzcoanos de habla vizcaina se efectúan, pues, con pocas excepciones, en el euskaldi guipuzcoano, y esto basta para que los habitantes de dichas zonas, como queda dicho, lo entiendan sin dificultades, lo hablen pasablemente y, lo que es más interesante, lo prefieran en los libros de misa, en la Doctrina Cristiana y en toda clase de lecturas. (Altube, 202-203).

Altubek, jarraian, Azkueri gertatua aipatzen du. Berau Arrasatera deitua izan omen zen, herriko jaiak zirela eta, Meza Nagusia esatera eta, bertan, bere predikuari bizkaieraz ekin bazion ere gipuzkerara aldatu behar izan omen zuen:

Hacia la mitad de la peroración, cayó en cuenta de lo que creyó imperdonable distracción, por lo que, interrumpiendo el sermón por un momento, se disculpó ante los oyentes y prosiguió su labor en el «lenguaje oficial», en puro guipuzcoano. (ibidem, 203).

Gaurregun ere bizi-bizirik diraute aurreritzi hauek. Aita Villasante, Oñatiko euskara aztertzen duelarik, ondo jabetzen da bertoko hiztunek euren hizkerarekiko daukaten lotsa eta ahalkeaz. Bi arrazoi aipatzen ditu uste horren iturburu legez: gaztelaniatik hartutako mailegu ugarietz euren hizkera hori «zikindu» izana lehena eta honako hauxe bigarrena:

Beste arrazoi bat ere ba da, nere ustez, txar konpleju ori esplikatze-ko. «Euskera ona, Tolosa aldekoa. Kiputz-aldekoa». Lelo au ere maiz entzuten da. Sermoi, itzaldi eta liburuetarako beti euskera ori erabiltzen da. Eta hori eskatzen du jendeak ere. Emen Oñatin ere bai. Ango euskera apain eta dotoretzat jotzen da. Bertsolariek ere ura maite dute. (...) (Villasante, 1968, 82).

Gauza bera omen zioen Aita C. Izagirrek Oñatin bildutako hitz zerrandari egin hitzaurrean:

Oñatiarrak beren izkerakin lotsatu egiten dira: beren ustez Tolosa-aldekoa da ederrena, ta kanpokoakin itz egiterakoan berena aldatzera egiten dute. (...) (Villasante, 1981, 922).

5.4. XX. mendean zehar, bestalde, bizkaieradun ez diren euskaldunengan areagotu egingo da euskalki hau *baldarra* eta *zakarra* izateaz landara *zaila* eta *ulerkaitza* ere badelakoaren ustea. Horrelako zerbait omen zioen J. Etcheparek 1921eko agorrilaren 12an *Eskualduna* aldizkarian argitaratutako artikulu baten:

Ausarta banindadi, kitzikaño bat nezoke egin bakarrik. Gogorra da, dorpea, askotan truskila, bizkaitarren euskara. Garbiago zauku, leunago ere mendiez hunaindian derabilaguna, nahiz den gutien bat aberatsago hangoa. Ahopaldia bertzalde luzeago, eta itzulika geiagorekin, biz-

kaitarrek. Irakurtzen dugularik, ezin adituarekin askotan buruan min emaiten dauku. (...) (Charritton, 207).

Giputza izan arren kezkatu azalduko da Xabier Lizardi jarrera hau dela eta *Argia*-n 1932ko otsailaren 9an plazaratutako artikulua baten:

«Lauaxeta» ren «Bide Barriak» ez omen dezu irakurri, bizkaierazkoa ote-dalako, ta zuk gipuzkera baizik ez dakizulako.

Bizkaiera, gipuzkera, lapurdiera, guziak dira euskera, ta euskera eder. Guziak bear ditugu mami-mamiko (...) (Agirre, 103).

Baztarrika'tar Isidor ere, azkenik, honela mintzo zitzaion Aita Onaindiari 1959ko agorrilaren 28an egin gutunean:

Bialdu mesedez guri ere OLERTI aldizkari berria. Aita Goiriak esanda *Karmel* zabaltzen saia nintzen (Lazkaon, alegia), banan ezin, bizkaieraz dala ta ez dute artu nai. (...) (Onaindia, 136).

Bizkaitar eta bizkaieradunen lekukotasunetan ere maiz azaleratuko da gipuzkerak eurengan daukan itzal edo prestigioaren eragina eta sortzen duen lilura antzekoa baina, honekin batera, baita giputzengan gauza bera jazotzen ez denaren egiaztapena ere. Ikusi besterik ez dago, horretarako, 1916 inguruko txosten baten Belaustegigoitiak zioen hau:

(...) Frecuente es en ésta última región (Bizkaian, alegia) que misioneros como los Padres Aizpuru, Laskibar y otros dirijan la palabra en gipuzcoano, con general complacencia (...). Y si esto ocurre en Bizcaya, no hay que insistir en el éxito que el guipuzcoano obtiene en Nabarra, donde gran parte del pueblo euzkaldun le entiende si en rigor no le habla y le admira considerándole como a un euzkera superior, el verdadero euzkera. Tenemos en cambio que reconocer que el bizcaino, a poco que de Bizcaya nos separemos, produce una impresión grande de extrañeza y tropieza con mayores dificultades. No es posible dudar que un plebiscito de todas las regiones vascas otorgaría sus votos al guipuzcoano. (Belaustegigoitia, 18).

Ikus, halaber, 1920an Madariagak zioena:

(...) Nik dakidenez, bizkaitařak eta bezte euskaldunak eřazago ikasten dabe gipuzkoerea, gipuzkoařak beste euskalkiak bařio. Nire ikastaroan bizkaitař eta gipuzkoař asko izan dodaz lagun, eta bizkaitar geyenok saiatu gara gipuzkoera ikasten, gipuzkoařik bat bere ez gure euskera ikasten (...) (Madariaga, 60).

Antzerako baieztapena egingo du Oskillasok ere:

(...) askoz gehiago zabaldu da bizkaitarren arte gipuzkera beste euskaldunen arte bizkaiera baina. Bethi arkitzen dira kaletarren arte gizonen batzu gipuzkeraz ulertzen dutenak, eta erderaz eztakian giputz bat ezta geldituko ixilik Bizkaiko herri batera joaten bada. (...) (Oskillaso, 164).

Baina berak emango du jarraian gaitz horren arrazoa:

(...) Bizkaitarrak lotsatu egiten dira euren euskaraz Bizkaitik irteteko gauza ezuala ikusirik eta erderaruntz bultzatuak sentitzen dira. (...) (ibidem, 165).

Behin eta berriz egin izan du salaketa berbera Aurre-Apraiz jaunak. 1963an argitaratutako artikulu baten, esate baterako, zera idatziko zuen:

(...) Baiña daitekenik osoen egin ba-gengi be (Bizkaiera osotu batez mintzo zaigu Aurre-Apraiz), arerio larregi izango leukezala bizkaierak nik uste. Gorrotoa bere artuko leuskiue, barriz, baten batzuk. Beñolako batzar baten kiputz batek negargarriro adirazi ebanez, beintzat, bizkaiera etxako «*bat ere atsegin*». Mogel'enak «*irakurtzen asi eta askotan erortzen*» ei yakoz «*bizkaiera kutsua duelako*». Eta, «*beste askori ere*» bardin jazo dakiokela uste dau.

Ezin ulertu daiket zelakoa dan euskeldun batzuen euskeltaletasuna. Guk bizkaitarrok, geienok beintzat, pozarren irakurri daroaguz (zein euskelkitan irakurten gagozan be oartu bage, sarritan) beste izkelgietako lanak be, ta geurea, besteak irakurteko gaiez ezeze, gorrotogarri bere ba-da, antza, batzuentzat. Geu bizkaitarrokandik landa gure berbetea iñok irakurri be egiten ete dabon pentsamentua bere izan daroat, sarri. (...) (Aurre-Apraiz, 1963, 185).

Hurrengo urtean argitara emandako beste baten, berriz, honako hau esango zuen:

(...) Gaitza da, antza, gurea, enpaiduentzat. Ba-doguz kiputzak eurak baizen ondo, edo obeto, kipuzkerea idatzi daroen bizkaitarrak, baiña beste izkelgietakorik bat bere ez dazaut gurea taiuz idatzi dagikenik. Kiputz-artean daitekean bizkaitarrak beingoan artu daroa arein izkerea. Baiña bizkaitarren artean daitekean kiputzak gogor eutsiko dautso bereari. Ain gaitza ete, ba, gure berbetea beste euskelkietakoentzat? Bizkaitarrai atsegin dakioe kiputz itz egitea. Bada gure arandegieta-ko bertsulariek be bertsuak kipuzkeraz lorrinzen ekin daroatse, geienak; geurea baiño a bertsuetarako bigunago ta egokiagoa dala sartuta daukie, ba, buruan, askok, Kiputz-bertsolarieri geureeri baiño sarriago entzun izan dautsielako ez ete? (Aurre-Apraiz, 1964, 48-49).

1975eko beste baten, azkenik:

Guretzat, bizkaitarrontzat, erreza da kiputxen euskalkia. Gipuzkoarren artean dabillan edonok, beingoan ikasi oi dau kiputx itz egiten. Baiña, kiputzak eurak, naiz-ta bizkaitarren artean luzaro ibilli izan, nekez jo daroe gurera. Oarrikasiz (esperientziz) dakit, diñodan au. Aitatzeak berak bere biotza illundu daroaztan tokietan urte bat baiño be geiago egiña nozue, gipuzkoarrakaz. Mutil onak ziran, izan, bere, ta alkarren lagun zintzoak giñan. Baiña, ez dot uste, bizkaiera asko sartu zatekeanik arein biotz-belarrietan: Eurena beti, ta gurea aintzat artu bere ez. Guk geuk, oztera, bigun eta polit deritxagu, ta, kiputx egitea gogoko izan oi yaku.

Zer dala-ta ez dakit baiña, nik neuk uste dot kiputxeri gaitz egiten dakioela Bizkai'ko euskerea: Orixek berak be ez eban ondo menperatzen; eta, gitxi be gitxi ezagutu izan dodaz bizkaieraz itz egiten dakien kiputzak. Izan dira eta ba-dira, gipuzkera osotuan ederto idatzi daroen bizkaitarrak. Baiña, ez dot ezagutzen Bizkai'ko euskeraz ondo idazten dauan gipuzkoar idazle bakar bat bere. Kiputzak daitekez, ba, gipuzkera osotuan zabaltasunik gitxienez idatzi dagikeenak... (Aurre-Apraiz, 1975, 6).

Azpinarra dezadan, bide batez, bizkaitarrek giputzen euskara bai

baina hauek haiena ezin ulertze horretan badirela tarteko bai hizkuntza barruko indarrak eta baita hizkuntzaz kanpokoak ere. Lehenengoei baga-
gozkie ez dugu ahaztu behar, alde batetik, bizkaiera dela joera garbiza-
leak gehien nozitu dituen euskalkia eta, bestetik, mende honetan indar-
tu eta bultzatu direla —nahiz ez sortu— jarrera ultrabizkaitarrak, guz-
ti honen ondorioz bizkaiera gainontzeko euskalkietatik aldentuz eta urrun-
duz joan delarik.

Hizkuntzaz kanpoko indarrei baga-
gozkie, ostera, gipuztek badaki-
te, prestigiodun euskalkia gipuzkera delarik, inor inoren euskalkira al-
datzekotan besteak eurenera, eta ez eurak inorenera, aldatuko direla.
Era honetako jarrerak, Mackeyk oharterazten duenez, gurean ezezik bes-
tetan ere ezagunak omen dira:

(...) les attitudes face à la compréhension des langues ne sont pas tou-
jours réciproques. Par exemple, bien que 87% des Suédois pensent
être compris des Danois, seulement 40% de ces derniers s'accordent
pour dire qu'ils comprennent effectivement le suédois; 70% des Danois
affirment être compris des Norvégiens, tandis que seulement 50% de
ces derniers considèrent qu'ils comprennent le danois. Les touristes de
langue anglaise ont toujours agi comme si tout le monde pouvait les
comprendre, bien qu'ils ne puissent eux-mêmes comprendre aucune
autre langue. (...) (Mackey, 222).

Betiere barietate linguistiko bakoitzaren «prestigioa» izango da arra-
zoi erabakiorra:

(...) on prétend ne pas comprendre un dialecte inférieur, bien que ce
dernier soit très très proche de la langue maternelle. Une faible propor-
tion de ceux qui parlent l'anga avouent qu'ils comprennent la langue
très similaire et très proche du sura. Par contre, ils prétendent com-
prendre le hausa, l'importante *lingua franca* d'une grande région dans
le nord du Nigéria. (...) (ibidem, 222).

Azken ondorio legez, beraz, badirudi erdara/euskara hierarkia eza-
gunaz gainera badirela, eta euskara barrukoak oraingoan, beste batzuk
ere: Iparraldean kostatarra gainekaldean eta lapurteraren gainontzeko
hizkerak, baxe-nafarrera eta zuberera azpikaldean genuke, nahiz eta zu-
berotarrek (gogoan izan dezagun Zuberoan gaindi izan dela benetako
«uskalduntzat» bere burua euki duenik gainerakoei «manex» goitizena
—ez arras adeitsua— ezarri diolarik) euren euskalkiarenganako atxiki-
mendu nabarmena azaldu duten maiz. Hegoaldean, berriz, Beterriko hiz-
kera gainekaldean eta gipuzkeraren gainontzeko hizkerak, nafarrera eta
bizkaiera azpikaldean litzateke aipatu hierarkia. Euskal Herrian ere,
hortaz, Ninyolesek (1972, 80-81) *double diglosia* edota Txepetx-ek (Sán-
chez Carrión, 1974, 68) *endodiglosia* lehenik eta *semi-diglosia* berriki-
tan (Sánchez Carrión, 1986, 25) izendatu duten egoera linguistiko baten
aurrean geundeke.

BIBLIOGRAFIA

- AGUIRRE'tar Joseba Mirena, *Itz-lauz*, Edili, San Sebastián, 1972.
- ALTUBE, Severo de, «La Unificación del Euskera Literario», *Eusko-Jakintza*, III (1949), 2-3. zb., 181-204. orr.
- ALLENDE SALAZAR, Angel, «Carácter general de la literatura vasca», *Euskalerriren alde*, V (1915), 113. zb., 519-525. orr.
- AÑIBARRO, P. Fr. Pedro Antonio de, «Gramática bascongada...», *ASJU*, III (1969), 1-169. orr.
- ARCHU, J.-B., *La Fontainaren aleigha bérheziak, neurt-hitzez Franzesetik Uskara itzuliak*, La Reolen, 1848.
- AURRE-APRAIZ, 1963: «Ni, neu, zu, zeu...», *Egan*, XXII, 4-6. zb., 183-186. orr.
- , 1964: «Batasuna dala-ta», *Egan*, XXIII, 1-6. zb., 48-50. orr.
- , 1975: «Bizkaï'ko Euskerea ta kiputxak», *Goiz-Argi*, Dagonilla-20, 255. zb., 6 orr.
- AZKUE, Resurrección M.ª de, «Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoisès*, del príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Euskera*, VII (1926), III-IV. zb., 17-36. orr.
- BELAUSTEGIGOITIAtaf P., *La unificación del euzkera*. («Azkue» liburutegian dagoen aleaz baliatu naiz).
- BONAPARTE, Louis-Lucien, 1869: *Le verbe basque en tableaux...*, Londres.
- , 1876: *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques*, Londres.
- CARDABERAZ, A., Agustin, *Eusqueraren berri onac: eta ondo escribitceco, ondo iracurtceco, ta ondo itzeguiteco Erreglac*, Iruinean, 1761.
- CHARRITTON, Piarres, *Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak*, Elkar, Donostia, 1984.
- DARANATZ, J.-B., «Correspondance du Capitaine Duvoisin», *RIEV*, XX (1929), 152-181. orr.
- ECHEITA, Jose Manuel, *Josecho*, Durango, MCMIX.
- FRANCISQUE-MICHEL, 1854: «Lettre à M. P. Mérimée sur les représentations dramatiques dans le Pays Basque», *Le Messager de Bayonne*, 1854-12-14, 531. zb.
- , 1857: *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, Paris.
- HARANEDER, *Gudu Izpirituala*, Tolosan, MDCCL.
- HUMBOLDT, Wilhelm Freicher von, 1922: «Diario del viaje vasco 1801», *RIEV*, XIII, 614-658. orr.
- , 1975: *Los vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en primavera del año 1801*, Añamendi, Donostia.
- LARRAMENDI, P. Manuel de, 1729: *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca.
- , 1745: *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latin*, San Sebastián.
- , 1969: *Corografía...*, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, San Sebastián.
- LECLUSE, Fl., *Manuel de la Langue Basque*, Bayonne, 1826.
- MACKAY, William Francis, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976.
- MADARIAGAtaf Angeru Aba, O.F.M., «Euskerearen bakuntzeaz», *Euskera*, III (1922), I. zb., 58-61. orr.
- MICHELENA, Luis, «FREDRICK JUNGEMANN. La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones», *BAP*, XII (1956), Cuaderno 1.º 117-129. orr.

- MOGUEL, Juan Antonio, 1800: *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean erasteac*, Iruña.
- , 1803: *Confesino ona edo, ceimbat gauzac lagundu biar deutseen Confesinuari ondo eguiña izateco*, Vitorijan.
- , 1935: «La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vascuence», *Euskera*, XVI, III-IV. zb., 187-354. orr.
- , PA: *El doctor Peru Abarca (Catedrático de la Lengua bascongada en la Universidad de Basarte) ó Dialogos entre un Rustico solitario bascongado, y un Barbero callejero, llamado Maisu Juan*. (Zarauzko Frantziskotarren komentuan dagoen eskuizkribuaz baliatu naiz).
- , CI: *Cristaubaren icasbidea edo Doctrina Cristiania*. (Arantzazuko Frantziskotarren komentuan dagoen eskuizkribuaz baliatu naiz).
- MUNIBE, Francisco Xabier Maria de, *El borracho burlado, opera comica, en castellano, y bascuence. Escrita, y puesta en musica por un caballero guipuzcoano*.
- NINYOLES, Rafael Lluís, *Idioma y poder social*, Tecnos, Madrid, 1972.
- ONAINDIA, Santiago, *Eskutitzak*, Bilbao, 1974.
- ORMAECHEA, N., S. J., «Unificación del lenguaje literario: Diversas soluciones», *RIEV*, XI, 53-61. orr.
- OSKILLASO, «Ihardespen bat Mitxelena jaunari», *Egan*, XXII (1963), 4-6. zb., 162-181. orr.
- PEILLEN, Txomin, «Jon Mirande eta Aiphasorho-ren bizia (1925-1972)», *Jon Mirande-ren Idazlan Hautatuak*, Mensajero, Bilbao, 1976, 11-29. orr.
- RUIZ DE LARRINAGA, P. Fr. Juan, O.F.M., 1954: «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *ASJU*, I [1.º ko aroa], 35-106. orr.
- , 1957: «Cartas del P. Uriarte...», *BAP*, XIII, Cuaderno 2.º, 220-239. orr.; Cuaderno 3.º, 330-348. orr.
- SANCHEZ CARRION, J. M.º, 1974: «Bilingüismo, Disglosía, Contacto de Lenguas», *ASJU*, VIII, 3-79. orr.
- , 1986: «Fundamentos para una teoría de la territorialidad lingüística», *Hizkuntza minorizatuen soziologia*, Tarttalo, 20-49. orr.
- SAROYHANDY, J., «Cours de langue basque», *RIEV*, XI (1920), 121-132. orr.
- URQUIJO, Julio de, 1907: *Obras Vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712)*, Paris; 2. arg. *LGEV*, Bilbao, 1976.
- , 1910: «Cartas escritas por el príncipe L.-L. Bonaparte á algunos de sus colaboradores», *RIEV*, IV, 233-297. orr.
- URTE, Pierre d', *Grammaire Cantabrique basque*, Bagnères-de-Bigorre, 1900.
- VILLASANTE, A. L., 1968: «Oñatiko Euskera», *Egan*, XXVII, 80-94. orr.
- , 1981: «Dialektologi ikastaroa», *Euskera*, XXVI-2, 919-923. orr.
- YRIZAR, Pedro de, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca* (II), Caja de Ahorros Provincial de Gupúzcoa, 1981.

Vasco-Celtica

J. GORROCHATEGUI
(UPV/EHU)

ABSTRACT

This essay is a review of the linguistic relations between Celtic and Basque, in the light of the new data provided by Continental Celtic inscriptions. Most of the hypotheses put forward concerning Celtic borrowing in Basque are examined in turn, with criticism of the weakness of many of them, and support for some that seem more probable.

1. Es una opinión generalizada, a partir de evidencias históricas, arqueológicas y epigráficas de todo tipo, que la lengua vasca en la Antigüedad mantuvo relaciones de vecindad con lenguas de tipo celta. Por medio de esas fuentes sabemos, en primer lugar, que el euskara (E) se hablaba en un territorio mucho más extenso que el conocido para época medieval, con unos límites que llegaban por el Este, como mínimo, hasta el valle de Arán y por el Norte hasta el Garona. La lengua con la que limitaba, al menos desde el s. III a.C., era el galo (G), en cuyo favor fue cediendo parte del territorio septentrional y oriental (Gorrochategui, 1985).

Aunque las evidencias antiguas sobre la presencia lingüística vasca en la vertiente meridional sean mucho más escasas, se puede sostener que fue lengua de uso en amplias zonas de Navarra y de la depresión vasca, mientras que los hablantes del celtibérico (CI) debían ir aumentando a medida que se alejaba uno de las montañas hacia el Sur; la margen derecha del Ebro hasta Zaragoza era celtibérica.

La toponimia y la antroponimia personal dejan bien patente que la influencia de estas dos lenguas en el territorio y los hablantes vascos fue considerable. Si en el Norte la capital de una de las *ciuitates* con mayor densidad de nombres éuscaro-aquitano llevaba por nombre *Lugdunum*, en el Sur denominaciones actuales como *Deva* o *Ulzama* (ant. *Uzama*) remontan a frecuentes y seguros topónimos celtas: IE **deiwo-* > celt. **dēvo-* 'divino' (en gálata aún con *ei* conservada: *Δηιο-ταρος*) e IE **upsamā* > celt. **uxamā* 'la más elevada'.

En Aquitania, zona de mayor documentación, se atestiguan nombres de persona mixtos, como *Belheio-rigis* (gen.), formado mediante el frecuente elemento antroponímico galo *-rix* sobre una base aquitana, o acomodaciones de nombres galos a la fonética indígena, como *Bocontiae* (dat.) a partir de G. *Vocontius* o posiblemente *Bersegi* (gen.) a partir de G. **Ver-sego-*.

No es necesario insistir en que la situación lingüística ofrecida por las fuentes se refiere a un hiato cronológico no muy extenso, en concreto a un par de siglos en el caso del contacto vasco-celtilbero y algo más seguramente en el del galo, hasta la extinción de estas lenguas a causa de la romanización. Dentro de la órbita del ordenamiento romano de Occidente y unos cuantos siglos antes el euskara estuvo, pues, en contacto con dos lenguas celtas concretas, que, aunque presentaran inevitables coincidencias debidas al acervo común, diferían entre sí, por lo que sabemos, en aspectos importantes de fonología, léxico y sintaxis.

2. El primer problema con el que se encuentra la comparación vasco-céltica reside en la escasa y fragmentaria documentación de las lenguas en contacto para la época antigua. El G y CI son lo que técnicamente se llaman *Restsprachen*, es decir, lenguas con *corpora* textuales exiguos, de los que el análisis lingüístico en los casos más afortunados sólo pudo obtener retazos aislados del entramado general de la lengua (Untermann, 1980).

Dadas las circunstancias se hace inevitable el recurso a las lenguas neocélticas, entre las que el irlandés¹, por su temprana tradición manuscrita a partir del s. VII y por su conservadurismo general en comparación con el galés (Gal) y demás lenguas britónicas como el córnico (Co) y bretón (Br), representa un punto de apoyo insustituible. Un vocablo vasco tendrá tantas más posibilidades de ser considerado correctamente préstamo celta, cuanto más extendido esté en las diversas lenguas celtas: más si lo está en las dos ramas del celta insular que en una sola y más aún si hay testimonios en G o CI.

3. Otra cuestión que dificulta el hallazgo de correspondencias es el gran cambio ocurrido en celta insular en el período preliterario que va desde, digamos, el cambio de era hasta los primeros textos medievales. Para enumerar esquemáticamente los más importantes, hay que mencionar la lenición consonántica con las subsiguientes secuelas de orden morfológico expresadas en las mutaciones iniciales, la pérdida de sílabas finales y síncope de mediales que alteran drásticamente el aspecto de las palabras, las infecciones vocálicas, las coloraciones consonánticas, etc., procesos que confieren a las lenguas célticas una nueva imagen.

Sin tener presente estas circunstancias, Tovar, 1945, 32s., pudo acep-

(1) Existen también alrededor de 300 inscripciones sepulcrales, en escritura ogámica, que los eruditos no remontan más allá del s. IV d. C. La particularidad de la sociedad medieval irlandesa, con una fuerte tradición oral, hace que muchos textos, especialmente los legales y cierta poesía aristocrática muy arcaica, conserven un estadio de lengua mucho más arcaico que el que le correspondería a la fecha de trasliteración.

tar la equiparación entre E. *hoge* y Gal. med. *ugeint*, Br. *ugent* '20', sin darse cuenta de la presencia de I. ant. *fiche* ni de que las formas britónicas exigen una protoforma **wi-kmti*, de donde por tratamiento britónico, G y CI de **m > am* esperaríamos **vikanti*; sólo más tarde se produjo la lenición britónica (**viganti*), el *i*-umlaut, la pérdida de vocal final y el tratamiento de *wi-* (Cf. ya Meyer-Lübke, 1929, 422s.).

Esto nos lleva a pensar que las formas con las que debemos comparar los posibles préstamos celtas debían tener un aspecto mucho más cercano al latín que al celta posterior. De ahí que a veces sea imposible desde un punto de vista formal decidirse por un origen celta o latino de determinados préstamos: p. ej. E. *zarika* 'sauce' puede explicarse tanto desde un celta **salik-* (I. ant. *sail*, gen. *sailech*, tema en gutural, Gal. *helyg* 'sauce') como desde el lat. *salice(m)*. Únicamente su pobre documentación histórica, poca extensión dialectal y falta de empleo en la toponimia del País hacen más plausible, quizá, pensar en un origen latino-románico no muy antiguo.

4. Si poco sabemos en concreto sobre los contactos vasco-celtas en época histórica, nuestro desconocimiento sobre tiempos anteriores es total. No hay respuesta a preguntas tales como: ¿desde cuándo estuvieron los vascos en contacto con hablantes celtas?, ¿cómo podía ser el celta del s. VI a.C.?, ¿habría comenzado la diferenciación dialectal que dio por resultado las lenguas históricas o aún se hallaría muy cerca de lo que podríamos llamar «celta común»? ¿hubo contactos duraderos con otros pueblos indoeuropeos anteriores a los celtas?, etc. Estas preguntas atañen a cuestiones centrales de la Edad del Hierro en la Península y en Europa Occidental, como la indoeuropeización de Occidente, la formación del pueblo celtibérico, la separación o *Gliederung* del celta, la llegada de los celtas a las islas, etc.

Dado que, en principio, los contactos de la lengua vasca con hablas indoeuropeas precélticas pudieron ser posibles, se ha relegado a un IE indeterminado alguno de los préstamos que, propuesto en origen como celta, no superaba el rigor de la ecuación exigida a una lengua concreta de perfiles bien definidos. El ejemplo más claro lo ofrece E. *hartz* 'oso', que fue considerado celta por Pedersen, *VG*, I, 21 y Tovar, 1945, 33, en comparación con I. ant. *art*, G. *Artioni* (dat.) 'diosa osa' y Gal. *arth*. Meyer-Lübke, 1929, 424s. y Holmer, 1950, 402s. objetaron la dificultad de equiparar las cons. finales dada la carencia de base para postular una asibilación² de la dental del celta *arto-* en E. *hartz*, aparte de la *h-* inicial y del no mantenimiento del tema *-o*. Como de todos modos el paralelo es atractivo y no se puede dudar de la antigüedad del término en E. (cf. el antr. *Harsi*, gen. en Aquitania), se pensó que podía tratarse de un préstamo de una lengua IE, que tratara la **r* vocálica como el celta, al menos ante grupo consonántico **r > ar*, cf. GOI § 251b), pero que tuviera una

(2) Solamente en bretón y a partir de bien entrada la Edad Media se documenta *z* en lugar de la *-th* britónica, cuya pronunciación pudiera ser [ts]. Cf. Fleuriot, *Le vieux breton*, 1964, pp. 100ss.

sibilante frente a la *t* del celta, como en lat. *ursus*. El inconveniente es-triba en que no hay, por ahora, ninguna prueba fehaciente de la existencia de una lengua así en Occidente. La forma hitita correspondiente, *hart(a)ka*, obliga a postular una protoforma IE **h₂rtko-*, antecesora de otra general pero no anatólica **h₂rkto-*, que bien pudiera en algunos lugares tener una realización [h₂rkʰ]. El sonido fricativo [ʰ] que en opinión de muchos serviría para explicar los sonidos /s/ del indio antiguo *řksa* o el sonido /s/ del latín, podría ser también el antecedente de la africada -tz del E. *hartz*. Aunque algunas lenguas indoeuropeas conserven reflejos de la laringal ante consonante o sonante silábica (p. ej. las llamadas vocales protéticas del griego o del armenio: gr. *ónoma*, arm. *anown* frente a lat. *nōmen* o hit. *lāman*; gr. *ané:r*, etc.) solamente el anatolio ha conservado sistemáticamente una laringal (**h₂*) mediante lo que aparece gráficamente como <h>. La *h-* de E. *hartz* pudiera indicar todavía un estadio previo a la pérdida de *h₂* ante la sonante silábica **r*, la cual podía haber generado ya una vocal de apoyo de timbre *a* acorde con la calidad de la laringal. De todos modos, hay que tener en cuenta a partir de todos los testimonios, incluido el hitita, que la palabra IE era temática, terminada en -o, cuya desaparición en E. no estaría justificada. Por otro lado, E. *hartz* no presenta en su estructura nada que delate o sugiera un origen foráneo.

La equiparación entre E. *mendi* y Gal *mynydd* 'monte', propuesta por García de Diego, fue criticada por Meyer-Lübke, 1929, 424, que recordó que la protoforma britónica era **meniyo-* (en realidad es **monyyo-*: Co. *meneth*, Br. *menez*). Michelena, 1964, 144s, pensó que podría proceder de un IE **m₂-ti*, grado cero de la raíz **men-* 'sobresalir', con un tratamiento **n* > *en* (en CI., G. y brit. el resultado es *an*: Gal. *mant* 'mandíbula', cf. lat. *mentum*, got. *munths* 'boca' < IE **m₂-to-*). Dado que el lusitano, con la conjunción *indi* (**endi* < IE **₂dhi*), atestigua tal tratamiento en Hispania, no puede ser imposible que el E. adoptara una forma **menti-*, aunque para explicar la forma histórica debemos postular una sonorización muy antigua y general del grupo *-nt-* > *-nd-*, distinta a la realmente ocurrida más tarde, que no afectó a los dialectos orientales (cf. lat. *-mentum* > E. *-mendu*, pero ronc. *-mentu* y sul. *-mentii*).

5. Desde el lado vasco la situación es aún más precaria, al faltar por completo textos antiguos, de modo que nuestro conocimiento de la lengua queda reducido a un *corpus* de nombres propios, de los que un puñado más o menos numeroso tiene una buena explicación intravasca. Las inferencias extraíbles de este material se limitan casi por completo a la fonología, y algo al léxico y a la morfología (composición y derivación). Pero nos permiten afirmar que en ese campo no ha habido catástrofes espectaculares. Se continúa con un sistema básico de cinco vocales desde los primeros testimonios y en el consonantismo se aprecian cambios menores: *-n-* > \emptyset , *-l-* > *-r-*, *-nn-* > *-n-*, *-ll-* \geq *-l-*, intervocálic-

cas, etc. La máxima inestabilidad se aprecia en la sílaba inicial con numerosos casos de variación consonántica, mientras que las oclusivas intervocálicas son mucho más estables de lo que lo son en los romances occidentales. Todo ello produce la impresión de un vivo contraste entre el comportamiento celta (en parte coincidiendo con el romance occidental) y el vasco en época histórica. Mientras en los primeros la lenición (o sonorización, etc.) se produce básica y originariamente en sílaba medial, en E. el debilitamiento ocurre en inicial, p. ej., lat. *catena* > esp. *cadena*, fr. *chaîne*, pero E. *gatea*; por otro lado, G. *catu* 'combate' y Gal. *cad* o I. ant. *cath*, ambos con lenición de *-t*.

Tras esta breve presentación de los dos lados de la relación, rápidamente se aprecia una ventaja documental en favor del celta, acrecentada enormemente por el hecho de pertenecer a una familia cuyos estadios reconstruidos actúan subsidiariamente en caso de duda o escasez. Por ello es normal que en la comparación el E. aparezca más frecuentemente como receptor que como donante, aunque muchos celtistas creen que determinados fenómenos celtas, que tipológicamente considerados son poco indoeuropeos, se deben en última instancia a acciones de un sustrato no indoeuropeo, relacionado por parentesco o afinidad con el E.

En este sentido se ha mencionado repetidas veces el orden de constituyentes del I. (V S O), aunque en este caso no haya paralelo vasco. Mucho más cercanas al E. se encuentran las formas verbales relativas del I. ant. y del G. (*téte* 'que va' y *toncsiiontío* 'que jurarán' respectivamente), que se explican por la sufijación de la marca de relativo indeclinado a la forma personal del verbo (3.^a per. pl. fut. *toncsiionti* más rel. *io*)^{2 bis} como en E. *den*, *duten* (**da-en*, **dute-en*); o la aglutinación de los pronombres personales clíticos dentro de la forma verbal, tendencia observada también en esp. y fr. que recuerda inmediatamente al verbo vasco con marcas pluripersonales³.

6. Estas coincidencias de índole tipológica, aunque atractivas y susceptibles de deberse a contactos históricos, son difíciles de probar, por lo que me centraré, sin ánimo de exhaustividad, en las *stoffliche Übereinstimmungen* o correspondencias materiales debidas a préstamo léxico, las cuales pueden ser clasificadas en tres apartados:

A. *Términos de origen no IE*. Me parece que aquí hay que incluir casi con seguridad E. *andere* 'señora', I. ant. *ander* 'mujer joven', Gal.

(2 bis) Cf. K. H. Schmidt, *BBCS*, 19:1. 1981, pp. 263-6.

(3) Sobre estas cuestiones ha tratado H. Wagner «The Origin of the Celts in the light of Linguistic Geography», *TPS*, 1969, pp. 203-250 y «Common problems concerning the early languages of the British Isles and the Iberian Peninsula», *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca, 1976, pp. 387-407. Para una visión interna, desde el propio IE, sobre la formación de estas estructuras sintácticas, véase el clásico trabajo de C. Watkins «Preliminaries to a historical and comparative analysis of the syntax of the Irish verb» *Celtica* 6, 1963, pp. 1-49. Téngase presente, de todos modos, que la semejanza en la posición e índole del relativo no alcanza al celtibérico, que tiene un relativo (*io-*) declinado y colocado a comienzo de frase como en la mayoría de las lenguas indoeuropeas antiguas (véase el Bronce de Botorríta), lo cual prueba por un lado la innovación gala e insular con respecto al estadio anterior. Si hubiera que pensar en una influencia de sustrato a lo Wagner, el euskara tendría mayor relación con el continente europeo que con la Península Ibérica. Sobre este último asunto, véase mi «Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo», *ASJU* XIX-2, 1985, pp. 571 ss.).

med. *anneir* 'novilla', Co. *anner* 'id', Br. med. *annoer*, etc. 'uitulus', a pesar de que Pedersen, VGI, 21, M. Olsen, 1906, lo consideraran préstamo celta, y otros como Holmer, 1950, 403, indoeuropeo. Vendryes, LEIA, rechaza las etimologías propuestas y declara los términos celtas de origen oscuro. La adscripción al vasco, o cuando menos a un fondo no IE, se sostiene por: 1. *andere* está viva y coherentemente interrelacionado en el sistema de antropónimos aquitanos formados sobre apelativos que indican relaciones individuales o familiares, como *Cison* 'varón' / *Andere* 'señora'; *Nescato* 'muchacha' / *Seni*- 'criado, chico'; *Atta*- 'padre' / *Sembe*- 'hijo', etc. (Gorrochategui, 1984), 2. mientras que una acomodación de un tema femenino en *-e* por uno de tema en *-a* en celta sería lo esperable, a la inversa no tendría fácil explicación, 3. además, teniendo en cuenta la existencia de los antr. aquitanos de mujer *Ereseni* (dat.) y *Erhexoni* (dat.) donde *se* y *xso* son claramente sufijos, se puede analizar *Andere* como formado sobre una base *And-*, cuyo correlato masculino frecuentísimo es *And-oss-us*, más el elemento femenino *Ere*. La inscr. gala de Chamalières ha dado a conocer una forma *anderon* que podría interpretarse como gen. pl. de **anderā* 'mujer'; de todos modos, la reciente inscripción de Larzac (cf. M. Lejeune et alii, EC, 1985) ofrece una secuencia *anderna*, concertada con *anuana*, que puede entenderse como «inferna nomina», relacionándolo, por tanto, con lat. *inferus*, sancr. *adhara*, etcétera, acorde por otro lado con la primera interpretación de Fleuriot dada a *anderon* de la inscripción de Chamalières (EC, 15, 1976-7, páginas 173 ss.).

E. *adar* 'cuerno, rama' e I. ant. *adarc* 'cuerno' (sin etimología IE), es probable que remonten a un término no IE del Occidente europeo, según opinión de Michelena, 1964, 140 y otros. Otra coincidencia de origen no IE, en este caso entre el E. y el CI, se da en la palabra para la plata: E. *zilhar*, CI. *šilabur* (Tovar, 1979).

B. *Préstamos celtas*. Dentro de los muchos aducidos no me parecen aceptables, aparte de los muchos criticados anteriormente por otros estudiosos⁴, los siguientes:

E. *angio* 'dehesa, lugar de pasto acotado' (de donde el top. *Angiozar*) (Tovar, 1982, 73s.), en relación con el CI. *angios* 'estrecho'. Es difícil establecer una relación semántica entre ambos. Por otro lado, los topónimos aducidos, *Anyós*, *Anués*, *Anhós*, etc. de clara distribución pirenaica hay que explicarlos como formados mediante el frecuente suf. gasc. y cat. *-ós*, arag. *-ués* sobre una base antroponímica (según hipótesis paralelas de Seguy y de Rohlfs).

E. *muga* 'límite, frontera' (Tovar, 1958, 449-454) de celta **mrogi*. Los representantes celtas de esta forma (I. ant. *mruig*, Gal., Co. y Br. *bro*) significan más bien 'territorio' que 'frontera', como en germánico (cf. gót. *marka* 'frontera'). Además tenemos documentado ya en G. el paso *mr-*

(4) Entre otras propuestas, *belar*, *bezu*, *borda*, *iratze*, *leku*, *lur*, *negu*, *nerabe*, *ote*, *sarats*, *arraun*, *bizi*, etc.

> *br-*, como lo atestiguan los étnicos *Nitio-broges* o *Allo-broges* o la glosa *brogae* 'agrum'. Aunque el E. pudiera haber acomodado una forma así en algo parecido a **moroga*, **muruga*, no existe ninguna dificultad en gascón ni catalán para la conservación del grupo *br-* inicial, y sin embargo tenemos gasc. *mugo*, *mugà* y cat. *boga*. La interpretación del hidrónimo antiguo de Cataluña *Sambroca* (supuesto antecedente del actual *Muga*) como «con-finia» es totalmente inaceptable desde el punto de vista celta, donde no existe el prefijo *sam-* y menos como correlato del lat. *cum*, como si se tratase de una lengua satem.

Me parecen préstamos aceptables los siguientes:

E. *gori* 'caliente, ardiente', cf. I. med. *gorim* 'caliente', Gal. *gori* 'incubar'. Br. *gor* 'feu ardent' de un IE **gwhero-* 'caliente'. El tratamiento **gwh-* > *g-* en las lenguas de Occidente es únicamente celta (cf. lat. *formus* y gót. *warms*). Aunque hay representantes en los romances hispanos, p. ej. *huero*, *güero* 'huevo que se pierde en la incubación', *engorar* 'incubar', etc., la diferencia de sentido es garantía de un préstamo directo del celta sin intermediación románica. El tema, con todo, plantea problemas.

E. *maite*, cf. I. ant. *maith*, Gal. *mad*, G. *Mati-* (ver Holmer, 1950, 404).

E. *mando* 'mulo'. Término bien documentado en diversas lenguas de Europa, desde el mesapio (*Jupiter Menzana*) hasta el ilirio, de donde ha pasado al albanés (*mes* 'mulo'). Aquí nos interesa el término galo-romano *mannus* 'caballo pequeño', que procede de un anterior **mandos*. Me decido por un origen celta sin intermediación románica, por el testimonio *-nd-* del E., que no puede proceder de *-nn-* del latín o del antecedente del esp. *mañero* 'estéril'. El término gasc. *mano* es irrelevante para dilucidar esta cuestión⁵.

Parecidas razones me hacen pensar que E. *landa* procede del celta **landa* (I. *lann* 'freier Platz', Gal. ant. *lann* 'area, ecclesia», o *lan*, Br. *lann* 'landa'), cuyo derivado fr. es *lande* y gasc. *lano*. Aunque formalmente es posible que el término proceda del latín vulgar o romance primitivo, hay algunas razones que me inclinan por una adopción antigua: 1. la propia extensión del término en E. y su amplio uso en toponimia. 2. la imposibilidad de que sea préstamo hispánico (Corominas, *DELCE*), 3. aunque no sepamos la fecha de cumplimiento del proceso gascón *-nd-* > *-n-*, hay indicios epigráficos de época romana que indican que el proceso se había iniciado en fechas muy tempranas: antr. *Annereni* (dat.) que es inseparable de *Andereni*, (Gorrochategui, 1984, p. 144).

E. *gezi* 'dardo', en relación con G. *gaesum* (transmisión latina), I. ant. *gái*, *gáe*, Gal. *gwaew* (celt. **gaiso-*). Se ha objetado (Michelena, 1964, 143; Holmer, 1950, 405) contra el préstamo directo la presencia de *e* a partir de *ai*, ya que el E. hubiera mantenido el diptongo. De todos modos, aunque Watkins, 1950, no aprecia nada reseñable en el diptongo *ai* para el ga-

(5) De todos modos los compuestos onomásticos galos indican que el término era un tema en *-u-*: véase K. H. Schmidt, *KGP*.

lo de la Narbonense, hay indicios de que este diptongo podía realizarse como *e* en el propio G., p. ej. div. G. *Setlo-ceniae* (dat.), que en su primera parte se relaciona con Gal. *hoedl* y lat. *saeculum* (**saitlo-*); la div. *Esus* (en compuestos *Esu-geno*, *Esu-magius*, etc.) aparece también grafiada *Aesus* por ultracorrección; frente a Gal. *coed* 'bosque', Co. ant. *cuit*, Br. *coat* (**kaito-*), G. presenta tanto *Καιτο-βριξ* como *Ceto-briga* y (*mons*) *Vo-cetius* (ver Schmidt KGP, Dottin, 1920). Por otro lado, a pesar de la reducida extensión dialectal moderna, su empleo es antiguo desde Leizarraga, y debió emplearse en todo el País, como testimonia Baltasar Echaue, 1607, 55: *guecia* 'azconcillo arrojadiço'.

C. *Préstamos celtas a través del latín o romance*. Por último quedan los términos que, aunque en última instancia proceden del celta, han sido introducidos en el E. casi con seguridad por mediación latina o romance. Incluimos aquí términos con amplia documentación en los romances occidentales, como *gona*, *kai* o *lata* (y su compuesto vasco *eslata* 'vallado de madera', Azkue)⁶, *gereta*, etc., o aquellos que muestran algún indicio latino románico en su formación, como *izoki(n)* 'salmón'. Estos términos han sido tratados desde hace tiempo por los romanistas y en realidad constituyen un apartado de lo *Keltoromanisches* y si se quiere de la *Vascoromania*, por lo que vamos a dar por terminada esta breve aproximación a los problemas que plantea el contacto lingüístico vascocelta, con la esperanza de que los nuevos materiales del celta y las investigaciones sobre las dos lenguas irán iluminando poco a poco el período protohistórico más cercano a nosotros.

(6) Meyer-Lübke, 1924 y Holmer, 1950, 409 consideraron E. *eslata* (Markina) préstamo directo del celta **slatia*, correspondiente a I. *slat*, sin intermediación románica, debido a la conservación de la *s-* inicial que no se ha producido en ningún romance. Bähr, *RIEV* 18, p. 162, sin embargo, prefirió, creo que acertadamente, analizar el término vasco como un compuesto de E. *esi* 'seto' más *lata*, muy documentado en E. en el sentido de 'armazón de madera, seto de madera, tabla, etc.'. La objeción de que el sentido del compuesto debía ser antes «tabla de seto», que referirse a todo el vallado, queda sin fuerza al comprobar que en Markina Azkue recoge *esol*, claramente compuesto de *esi* y de *ol* 'tabla', con el sentido de «estacada».

BIBLIOGRAFIA

- BELTRAN, A. & TOVAR, A. 1982. *Contrebia Belaisca I. El bronce con el alfabeto 'ibérico' de Botorrita*, Zaragoza.
- BERNARDO STEMPEL, P. de, 1987. *Die Vertretung der indogermanischen liquiden und nasalen Sonanten im Keltischen*. Innsbruck.
- COROMINAS, J. *DELIC = Diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid.
- DOTTIN, G. 1920. *La langue gauloise*, París.
- FLEURIOT, L. 1976-7. «Le vocabulaire de l'inscription de Chamalières», *EC*, 15, pp. 173 ss.
- GOI = THURNEISEN, R. 1946. *A Grammar of Old Irish*, Dublin.
- GORROCHATEGUI, J. 1984. *Onomástica indígena de Aquitania*, Universidad del País Vasco, Bilbao.
- , 1985. «Lengua aquitana y lengua gala en la Aquitania etnográfica», *Symbolae L. Mitxelena septuagenario oblatae*, ed. J. L. Melena, Vitoria 1985, pp. 613-628.
- HOLMER, N. 1950. «Las relaciones vasco-celtas desde el punto de vista lingüístico», *BAP*, 6, pp. 399-415.
- LEJEUNE, M. et alii. 1985. *Le plomb magique du Larzac et les sorcières gauloises* Paris (tirada aparte de *EC*, 22, pp. 88-177).
- MEYER-LÜBKE, W. 1924. «Keltobaskisches» *RIEV*, 15, pp. 385-7.
- MICHELENA, L. 1964. *Sobre el Pasado de la Lengua Vasca*, San Sebastián.
- OLSEN, M. 1906. «Ein keltisches Lehnwort im Baskischen» *Beiträge zur Kunde der Indogermanischen Sprache*, pp. 325-7.
- PEDERSEN, H. *VG = Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*.
- SCHMIDT, K. H. *KGP = Die Komposition der Gallischen Personennamen*, ZCP 1957.
- , 1981. «The Gaulish Inscription of Chamalières», *The Bulletin of the Board of Celtic Studies*. 1981, pp. 256 ss.
- TOVAR, A. 1945. «Notas sobre el vasco y el celta» *BAP*, 1, pp. 31-39.
- , 1958. «Etimología céltica de muga». *Festschrift für G. Rohlfs*, pp. 449-454.
- , 1979. «Notas lingüísticas sobre monedas ibéricas» *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Pen. Ibérica*, pp. 473-488.
- UNTERMANN, J. 1980. *Trümmersprachen zwischen Grammatik und Geschichte*.
- VENDRYES, J. *LEIA = Lexique étymologique de l'irlandais ancien*.
- WATKINS, C. 1955. «The phonemics of Gaulish. The dialect of Narbonensis». *Language* (31), pp. 9-19.

LIBURU BERRIAK / RESEÑAS

Symbolae Lvdovico Mitxelena septvagenario oblatae, J. L. Melena (ed.), Vitoria-Gasteiz, 1985, 2 vols., 1.580 págs.

Dos magníficos volúmenes constituyen el Homenaje que la Universidad del País Vasco dedicó a Koldo Mitxelena en el mes de diciembre de 1985 con motivo de su septuagésimo aniversario, gracias al concurso del Gobierno Vasco y de la Diputación Foral de Alava, tal como reza la página adjunta a la de *Presentación* por el editor de la obra, José L. Melena.

La capacidad de organización y eficacia en los resultados mostradas por su editor y colaboradores han presidido el buen hacer que convierte estos volúmenes en orgullo dúplice, por cuanto el magnificante resultado de estas *Symbolae Lvdovico¹ Mitxelena septvagenario oblatae* tienen de reflejo fiel de aquél a quien van destinadas.

Y es que, en efecto, la personalidad científica del homenajeado desborda los límites de la normalidad. Es ya muy notable que la Cátedra que él ocupó en los últimos años hasta el momento de su jubilación, nunca cumplida sino sobre el papel y también *nemine discrepante* en esta ocasión, llevara por título «Lingüística Indoeuropea y Filología Vasca»; será aún más notable, seguramente raro, que alguien pueda volver a sentar con la misma competencia cátedra de tan excepcional alcance, creada —en realidad— a su justa y precisa medida.

Pero ni siquiera en tan vasto campo quedó agotado su quehacer, pues, junto a los numerosos trabajos que Michelena dedicó a la Lingüística Indoeuropea y —principalmente— a la Filología Vasca (entendida ésta en su sentido auténtico, esto es, como el estudio equilibrado de la lengua y su literatura, cuya relación inseparable defendió vehementemente, y no sin temor a que se viera reducida, en los últimos tiempos), cultivó dominios tales como la Lingüística General, las Lenguas Paleohispánicas, la Lingüística Románica en sus relaciones con el Euskera, todo ello en libros, artículos y reseñas, cuya relación pulcra y minuciosa puede consultar el lector en la bibliografía que estas SYMBOLAE ofrecen al comienzo de su PARS PRIOR, tras el translúcido retrato de Luis Mitxelena, y sin que entre una y otro medie la consabida *Tabula gratulatoria*, ausencia que en este caso se convierte en testigo mudo de su invencida contestación.

(1) Él hubiera preferido ALOISIO.

Hay recogidos en esta obra trabajos que recubren las más variadas áreas del estudio lingüístico y que han sido agrupadas con notable acierto, lo que resulta muy meritorio, dada la heterogeneidad de los temas tratados. Claro está que, al lado del acierto general, existen pequeñas inexactitudes que, seguramente, son resultado de también pequeñas claudicaciones. El criterio seguido para llevar a cabo tal agrupación ha sido el de afinidad a una área de conocimiento determinada, de tal manera que, una vez distribuidas las áreas consideradas pertinentes, se ha utilizado —dentro de lo posible— el orden cronológico. Se ha prescindido por completo, en cambio, de la clasificación atenta a divisiones, bien puramente lingüísticas, literarias, bien filológicas, y ello constituye motivo de elogio, aunque la ausencia total de subagrupaciones reales (que no efectivas, pues, de hecho, se guarda un orden de agrupación en cada apartado) puede llegar a dar lugar a que, por poner tan sólo algún ejemplo, tras el concienzudo trabajo de Ricardo Cierbide «Ordenanzas capitulares del Cabildo de Santa María de Tafalla (1357). Historia y lengua», venga otro de Paloma Díaz-Mas titulado «Mira Nero de Tarpeya», en el que se estudia con amenidad y acierto la deformación sufrida por el verso celestinesco en la tradición oral, o que, tras el trabajo metodológicamente muy marcado de Pello Salaburu «Uztardura», encontremos el más tradicional de Juan San Martín «Toponomástica eibarresa medieval»; en realidad, todos ellos constituyen modos distintos de aproximación al hecho lingüístico y todos ellos fueron ensayados en diferentes ocasiones por Koldo Mitxelena, de ahí que elogiemos la consideración unitaria de su tratamiento.

En el orden elegido para la distribución definitiva de la obra en dos volúmenes, aparecen en lugar primero los trabajos de colegas en sentido estricto, esto es, interlocutores con los que Michelena contó en su mundo científico indogermanístico y clásico, que ocupan —sucesivamente— los apartados denominados INDOEVROPEAE, GRAECAE y LATINAE. Quizá no resulte totalmente ajustada la inclusión en el primero de ellos, junto a los otros impecablemente seleccionados, del trabajo de M.^a Pilar Fernández Álvarez «Esbozo de una sintaxis dependencial del texto gótico del Evangelio de San Marcos» (basado en los conceptos tesnièrianos de «dependencia» y «valencia», que, a través del método de H. Happ, de la misma procedencia, tratan de ser aplicados certeramente a la lengua gótica documentada); para éste, como también para otros casos, hubiera sido necesaria la creación de un apartado real de Lingüística general. Por otra parte, incluir en GRAECAE el artículo de Manuel García Teijeiro «Posibles elementos indoeuropeos en el Hades griego», que podría haber figurado en el anterior, supone haber realizado una elección que tal vez no justifique otras a las que nos referiremos más tarde.

Tras LATINAE sigue VARIAE DE LINGVA. Se incluyen aquí cinco estudios de Lingüística general que, en realidad, podrían haber sido co-

locados en cualquier lugar, pues no responden a un criterio geográfico ni histórico-lingüístico; y cualquier lugar habría sido en este caso más adecuado, pues su inserción aquí no hace sino romper la continuidad existente entre los tres apartados anteriores (INDOEVROPEAE, GRAECAE y LATINAE) y el siguiente (PALEOHISPANICAE), siendo así que, como es bien sabido, los estudios dedicados a las lenguas y culturas prerromanas hispánicas constituye objeto de atención por parte de los estudiosos de la Lingüística indoeuropea (ya que la división más obvia de tales lenguas y culturas se hace tomando en consideración su carácter indoeuropeo/no indoeuropeo) o clásica, pues algunas de estas lenguas, bien por su propia naturaleza, bien por el alfabeto en el que fueron escritas y en el que se nos han transmitido, son apéndices de la Lingüística griega o latina.

El ya mencionado apartado PALEOHISPANICAE constituye una espléndida muestra de aportaciones nuevas a esta sección de estudios hispánicos, que Michelena incrementó con su aportación muy enriquecida porque en él confluía la doble condición de vascólogo e indoeuropeísta, tan codiciada en este campo y que ha sido heredada por Joaquín Gorrochategui, autor del trabajo que cierra esta serie paleohispánica, a saber, «Lengua aquitana y lengua gala en la Aquitania etnográfica», cuyo rebasamiento geográfico (entiéndase, del adjetivo «hispánico») se ve legitimado por el parentesco vasco-aquitano hoy ya reconocido.

Viene a continuación el apartado HISPANICAE, en el que se da cabida tanto a trabajos dedicados a cuestiones directamente relacionadas con el castellano como con otras lenguas peninsulares tales como el catalán o el gallego y portugués, pero dejando fuera al euskera, por lo que artículos como el de Gerhard Rohlfs «Autour des cris d'appel pour les animaux domestiques: *cochon et truie*» o el de Xavier Rivier «Toponymes gascons en *r* final sensible. Un fait de substrat aquitano-pyrénéen» encajan aquí forzosamente, pues las cuestiones pirenaico-gasconas sobordan claramente el apartado hispánico si no se apoyan en el euskera como elemento aglutinante; tratar como hispánico al gascón no es exactamente un error, como es sabido, pero no deja de constituir una inexactitud en estas condiciones. Tales trabajos habrían encontrado el lugar exacto en una sección ROMANICAE, que habría podido verse enriquecida por las contribuciones de Joan Bastardas «Els singulars en -s en el català preliterari. El cas atribut», de Joan Veny «Etimologia ictionímica. El català *petarc*, *Crenilabrus scina*», de José Luis Pensado «Aportaciones al Diccionario Etimológico Gallego y Portugués» o, en todo caso, con el artículo de Carmen Pensado «El cierre de las vocales romances ante una palatal y su motivación articulatoria», así como con el de Antoni M. Badia i Margarit «Toponímia basca i morfologia romànica. A propòsit dels derivats d'*Urtx*», ya que no se ha tomado la decisión de incluir este último en la sección siguiente. Por otra parte, contribuciones como la de Julián Méndez Dosuna «La duración de *s* en los grupos

sp, st, sk. A propósito del orden regular de difusión en algunos cambios fonéticos» o como el trabajo de Emilio Alarcos Llorach «Sobre las unidades del contenido» habrían quedado mejor integrados con otros de Lingüística general.

La riqueza de temas, de enfoques metodológicos tan dispares, así como el amplio espectro que, desde un punto de vista diacrónico, abarca el apartado correspondiente a *VARIAE DE LINGVA VASCONICA*, el más numeroso, viene fuertemente marcado por la impronta de Luis Michelena. El fue fijando, uno a uno, todos los puntos que forman el entramado filológico del estudio vascónico, que ahora aparece como una disciplina floreciente, a la par que como realidad innegable y presumiblemente bien asentada. Buena prueba de ello es que, al lado de los nombres ya consagrados que engrosan la lista de sus integrantes (Jacques Allières, Luis Villasante, Jean Haritschelhar, Patxi Altuna, entre otros) hay otra larga lista que representa la savia joven emanada, en mayor o menor medida, más o menos directamente, de la sabiduría del maestro y que es garantía más que suficiente de su continuidad. No deja de ser una suerte que carga tan pesada cuenta con una pluralidad de hombros sobre los que reposar. Digamos, por otro lado, y en la línea ligeramente crítica a la agrupación llevada a cabo con los trabajos, que el artículo introductor de esta serie, «Algunas ideas sobre tipología lingüística a propósito del euskera y el indoeuropeo» respondía tanto a este apartado como a *INDOEUROPEAE*, por lo que tiene de integrador del tratamiento comparativo vasco-indoeuropeo, lo que constituye una novedad por parte de su autor que resulta aquí especialmente loable, o que la contribución de Angel López García «Una hipótesis tipológica relativa a la lengua vasca» tiene más trascendencia para la Lingüística general, aunque su inclusión en *VARIAE DE LINGVA VASCONICA* está plenamente justificada, sobre todo teniendo en cuenta la ausencia de la Lingüística general como área definida y delimitada autónomamente.

Viene, en fin, a continuación el también extenso apartado *VARIAE DE VASCONVM HISTORIA*, con contribuciones asimismo importantes, que, en el reverso de la moneda, son testimonio de la atención que Michelena prestó siempre a las cuestiones históricas, y se cierra esta *PARS ALTERA* con un grupo de trabajos inconexos —aunque, eso sí, aunados todos ellos por el deseo de testimoniar la adhesión al homenaje sentido y necesario a la figura máxima que hasta hoy han proporcionado las Letras Vascas— recogidos bajo el oportuno epígrafe, *SATVRA*, que llevan como colofón aires musicales (en sentido figurado y también recto) preludiales de un estudio turingense, el cual está ya brillantemente terminado y editado en el momento de publicarse las presentes líneas.

Las contribuciones recogidas en las *SYMBOLAE* son, en total, 144. La magnitud del número, así como las 1.580 páginas que componen los dos volúmenes, hablan por sí solas. Sería desmesurado, y carente de

sentido, reseñar todos y cada uno de los trabajos allí reunidos. Nos contentamos, pues, con estas consideraciones globales.

Diremos, además, que, de entre las figuras ya consagradas partícipes en el Homenaje, algunas han contribuido con magistrales trabajos habituales en sus respectivos campos de investigación. Es el caso de Karl Horst Schmidt y su «Keltisch, Baltisch und Slavisch», de Oswald Szemereñyi («Etyma latina IV (24-25)»), «Dos inscripciones ibéricas recién halladas, de Castell de Palamós (Gerona)» de Jürgen Untermann, «A propósito de algunas divinidades lusitanas» de M.^a Lourdes Albertos, «Para una diacronía de la entonación de frase» de Sebastián Mariner, «Sobre las unidades de contenido» de Emilio Alarcos Llorach, «Autour des cris d'appel pour les animaux domestiques: *cochon et truie*» de Gerhard Rohlf, de Rafael Lapesa y su definitivo trabajo «Sobre el uso de modos y tiempos en subordinaciones de acción futura o contingente. Futuro de indicativo por presente o futuro de subjuntivo», de Antonio Llorente Maldonado y su «Topónimos salmantinos y repobladores vasconavarros», de José Miguel de Barandiarán con su contribución «De mitología vasca. Eones al servicio del hombre» o de Joan Maluquer de Motes y su trabajo «El primer yacimiento del Magdaleniense Superior en el Valle del Segre. Noticia inicial», por no citar sino tan sólo unos pocos de los más sobresalientes. Otros, de entre ellos, han buscado la conjunción de su campo y método de trabajo habituales con la pertinencia del Homenaje al que iba destinado, y así es grandemente encomiable el esfuerzo realizado por Antonio M. Badia i Margarit en su «Toponimia vasca i morfología romànica. A propòsit dels derivats d'*Urtx*», o de Francisco R. Adrados en «Algunas ideas sobre tipología lingüística a propósito del euskera y el indoeuropeo», o de Antonio Tovar y «El signo Y del ibérico y un descubrimiento de Michelena», o de Nils M. Holmer en «Analogous Trends in Basque and Celtic Phonology», o, en fin, la casi imposibilidad vencida por Rudolf P. G. de Rijk magistralmente en su «Un verbe méconnu».

Tal vez la nota más destacada, a la par que significativa y merecedora de los mayores elogios por quienes lo han hecho posible, sea la aparición, con todo, de nombres jóvenes, apenas iniciados en estas tareas, junto a figuras insignes y ya consagradas de la Lingüística y la Filología, algunas de las cuales acabamos de traer a colación. Ello es reflejo de la dialéctica que animaban el temple y tesón michelenianos, en los que había una necesidad constante de integrar lo antiguo y lo nuevo, de, dicho con sus palabras, «considerar nuevos aspectos de las viejas materias». Sin duda, este Homenaje, ejemplar tanto en su concepción como en la forma en que ha sido llevado a cabo, constituye el soporte más sólido de la Filología *del* mundo vasco y de la Filología *en* el mundo vasco, por cuanto refleja el testimonio, sobrecogedor en su magnitud y grandeza, del acervo que Koldo Mitxelena acopió y nos ha transmitido.

Tan variado era el entorno científico con el que Michelena entabló relación y en el que llevó a cabo su tarea a lo largo de su inquieta y no fácil existencia, como era universal su reconocimiento.

«QVI ME SCRIPSIT SCRIBAT
SEMPER CVM DOMINO UIUAT»

M.^a Teresa Echenique Elizondo
Universitat de València

Muga, Año IX, n.º 63 [1988].

La revista *Muga* ha dedicado un número especial a Koldo Mitxelena. Loable propósito, sin duda alguna, en memoria del gran intelectual desaparecido aquel triste 11 de octubre último. Y deuda que había añadida, si tenemos presente que Mitxelena perteneció al consejo de redacción de la revista y colaboró en ella. Pero, ay, los propósitos, por muy loables que sean, no son suficientes. La puesta en práctica del propósito se queda muy lejos de un aprobado. Este número de *Muga* se ha escapado a la calle sin pasar por el control de calidad.

Si uno ve bien en el propósito, se trataba de ofrecer trabajos de Mitxelena publicados en la misma revista, a lo que se sumaba una pequeña biografía (encargada a Koldo San Sebastián) y una bibliografía (de Elías Amézaga). Un plan razonable, desde cierta perspectiva, pero de realización chapucera, si se me permite echar mano de expresión tan poco académica, resultando un *Muga* con muchas limitaciones.

Nada más tomar la revista, en la misma cubierta, encuentra uno la ausencia de un dato esencial, y no sólo para escrupulosos bibliógrafos: no se nos dice en qué año, ni en qué mes, ha salido la publicación. Únicamente se nos indica que es el número 63, año IX. Tarea de aritmética, y nada fácil, para el lector. Y enseguida otro defecto que salta a la vista: la mayor parte de las fotografías de Mitxelena en momentos importantes (medalla de oro de Vitoria, doctorado honoris causa por la Universitat Autònoma de Barcelona, homenaje de la Universidad del País Vasco en su jubilación, premio Ossian, etc.) están sin pie (!), dejando al lector más trabajo, esta vez el de adivinar qué diplomas o distinciones son aquéllos, dónde y cuándo se le entregan y quiénes son los que rodean a Mitxelena. Gracias que con la ayuda de los amigos se pueden solucionar algunos de los enigmas, pero probablemente hubiera sido mejor hacer que estas fotos, con sus pies, anduvieran por sí mismas.

Tras una brevísima presentación, la revista trae una especie de editorial. Todo muy bien, pero hacia el final caemos en la cuenta de que fue escrito después del doctorado honoris causa de Burdeos, a saber, en 1982, y se reproduce sin más. Al editorial, también con enigma, pues, le sigue el trabajo de Koldo San Sebastián. Comprendemos que había

que resumir, pero no costaba nada indicar que la gramática latina que cayó en manos de Mitxelena en Lekeitio era la de Goñi. Tampoco sobra mencionar que fueron más cárceles en la segunda condena. Por lo demás, no es exacto que Mitxelena sacara la cátedra de latín en 1967 y la de indoeuropeo en 1968. Las fechas son 1965 y 1967, respectivamente. Una errata convierte esta revista en que escribo en «Semanao J. Urquijo» (situación que quizá no sea deseable). También es incierto que Mitxelena se trasladara a la Universidad del País Vasco en 1980, sino en 1979, aunque estuvo presente desde los primeros pasos de la Facultad de Vitoria, el curso 1978-79, después del 'curso libre' impartido en el Colegio Universitario de Alava en el 1977-78. Y, puestos a corregir, hay que recordar que para ser profesor emérito ha de superarse la edad de la jubilación, en el caso de Mitxelena en 1985.

En los trabajos de Koldo¹ se comete el mismo error que en el editorial: nos quedamos sin saber de cuándo son, y además uno de los títulos no se lee (pág. 40). Sin embargo, hay una ausencia notable: no se ha reproducido, o mejor dicho, solamente ha dejado sin reproducirse el artículo «Nuestra irresistible ascensión de la poesía a la ciencia», qué casualidad, el artículo más polémico de Mitxelena. A algunos al menos no nos entusiasma que, como en la novela de Orwell, se escamotee el pasado².

Dos palabras, para terminar, sobre el «Avance de bibliografía» de Amézaga (curiosamente insertado antes del último artículo de Mitxelena). La modestia del título no disculpa el cúmulo de errores de estas ocho páginas. Sin duda el linotipista, o como se diga ahora en la jerga informática, tiene su parte de culpa. Pero las ausencias de libros y artículos de Mitxelena no le son imputables (*Lengua e historia*, por ejemplo, no figura, como tampoco la 2.^a y 3.^a ed. de *Apellidos vascos*), y en una revista cultural (copio de la propaganda) cabría esperar el respeto a usos aceptados, si bien no uniformemente, para las citas de obras, sobre todo comillas, cursivas, etc.

Enrique Knörr
(UPV/EHU)

(1) Son además de la entrevista, «Una inquietud y algunas preguntas» [sobre el libro de Irala y otros, *Revolución-represión o burujabetza*], *Intolerancia y antiestatutismo*, «Sabino de Arana según Jean-Claude Larronde», «La Universidad vasca», «De prosa y de versos» [sobre Xavier Palacios y Telesforo de Monzón], «Kontu kontari» [esbozo de autobiografía] y «Mitología e ideología sobre la lengua vasca, de Tovar». Añadamos que también se incluye la *laudatio* de Haritschelhar en Burdeos.

(2) Escrito lo anterior, me doy cuenta de que tampoco se recoge una reseña de la reedición del libro de Kizkitza, *Ereintza: siembra del nacionalismo vasco*.

Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»

XXI -3, 1987

	<u>Orria</u>
Aurkibidea/Sumario/Index:	<u>Página</u>
	<u>Page</u>
JOAQUIN GORROCHATAGUI, Andrés de Poza y el euskera	661
BLANKA URGELL, Esku-liburuaren hiztegi aldaketak: 1. mailebuak ...	683
IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento	709
ITZIAR LAKA, Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz. IV)	727
ITZIAR LAKA, Manuel Arriandiaga. Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa	755
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Lécluse-ren Euskal Gramatika. Euskalaritzaren Historirako Lanabesak (I)	813
JON JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo	917
KOLDO ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez	927
JOAQUIN GORROCHATAGUI, Vasco-Celtica	951
Liburu berriak / Reseñas	961

Este **Anuario** aparece en varios fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

Redacción y Administración: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».

Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa.

Palacio Provincial.

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN.

"JULIO URKIXO" Mintegiaren argitalpenak
Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"
Publications of "JULIO DE URQUIJO" Seminar

1. **El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución**, 1955.
2. José María Lacarra, **Vasconia Medieval. Historia y Filología**, 1957.
3. N. Landucci, **Dictionarium Linguae Cantabricae (1562)**, edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.
4. Luis Michelena, **Fonética Histórica Vasca**, 1961, 1977 & 1985.
5. Nils N. Holmer, **El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica**, 1964.
6. Fr. Pedro A. de Añibarro, **Gramática Bascongada**, edición de Fr. Luis Villasante, 1970 (=ASJU III, 1969).
7. Fr. Cándido Izaguirre, **El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes**, edición de Fr. Luis Villasante, 1971 (=ASJU IV, 1970).
8. **Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974** (=ASJU VI, 1972).
9. Julien Vinson, **Bibliographie de la langue basque** [con notas de Julio de Urquijo e introducción de Luis Michelena], 1984.
10. Luis Michelena, **Sobre Historia de la Lengua Vasca**, 1988.

EGAN, suplemento literario del **Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.**